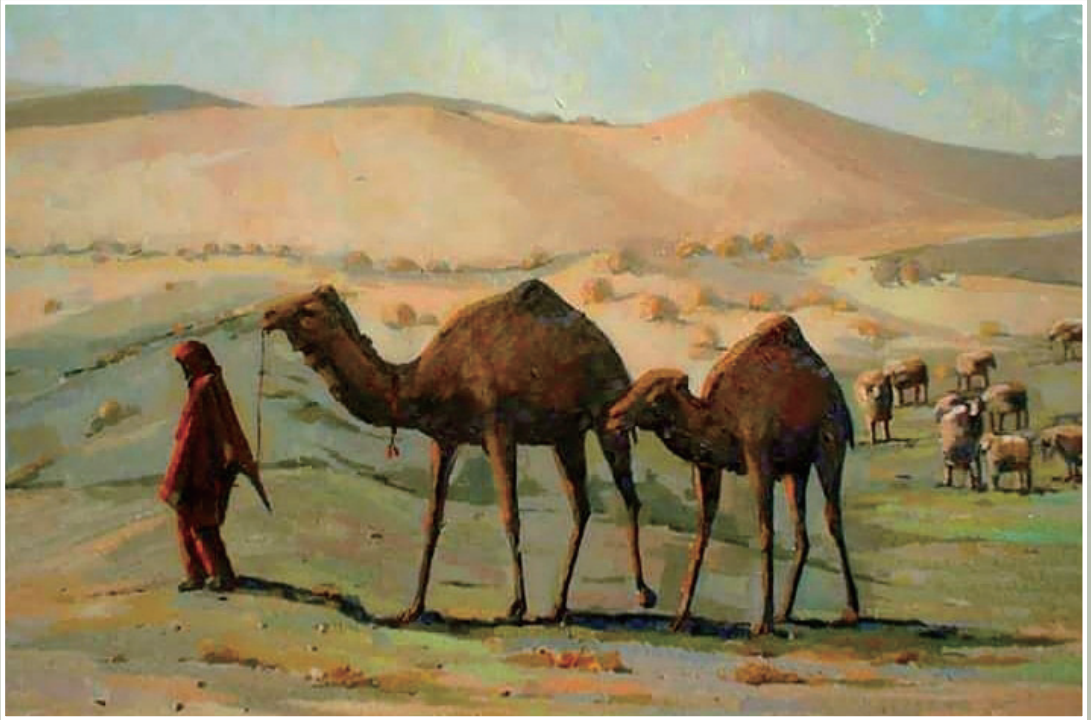


براہوئی نمشت

Brahui Texts

Liaquat Ali and Masato Kobayashi



Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies

Brahui Texts

Glossed and Translated Short Stories and Folktales

Liaquat Ali

University of Balochistan

and

Masato Kobayashi

University of Tokyo



Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies

Asian and African Lexicon No. 66

Brahui Texts: Glossed and Translated Short Stories and Folktales

Authors:

Ali, Liaquat and Kobayashi, Masato

Subject:

Brahui Language, Brahui literature, Brahui fiction, Brahui folklore; texts in Brahui with interlinear glosses and English parallel translations

First Edition: Tokyo, 2024

ISBN 978-4-86337-532-1

Published by:

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1 Asahi-chô, Fuchû-shi, Tokyo 183-8534, JAPAN

Printed by:

Nihon Root Printing & Publishing Co., Ltd.

© 2024 Liaquat Ali, Masato Kobayashi

Cover picture by Faheem Baloch



This publication is offered under Creative Commons
International License Attribution 4.0
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Preface

In 2019, our esteemed friend, Mr. Kazuyuki Murayama of Chuo University, introduced us to one another. Liaquat Ali from the Department of Brahui, University of Balochistan was visiting Japan, and Masato Kobayashi from the Department of Linguistics, University of Tokyo was looking for an opportunity to study Brahui. At that time, we promised to embark on a joint research on the Brahui language. However, a series of events in the subsequent years delayed our plans. Fortunately, in 2022, the Higher Education Commission of the government of Pakistan awarded Liaquat Ali a fellowship, which enabled him to spend a year at the University of Tokyo. We would like to express our sincere gratitude to the Higher Education Commission for providing this opportunity.

Despite facing endangerment due to a lack of official recognition and societal changes, Brahui continues to flourish as a language with over three million L1 or L2 speakers, and there are a considerable number of published literary works such as poems, novels and short stories. However, we realized that there are limited materials available for studying Brahui. This is primarily because most Brahui books are written in the Perso-Arabic script, which does not consistently represent vowels and geminated consonants, making it difficult for non-Brahui speakers to read. To address this, we romanized Brahui short stories and translated them, which can be found in Chapter 2 of this book.

We also collected audio recordings of folktales from various regions of Balochistan, which we then transcribed and translated. These are presented in Chapter 3. In preparing this chapter, Liaquat Ali first instructed the interviewers, or the storytellers themselves, to record the stories. He obtained written permission from the storytellers to publish both the texts and the recordings of their stories. The recordings took place in the homes of the storytellers or the interviewers, using their mobile phones. Consequently, the audio files come in various formats—AMR, OGG, MP3, and ADTS—depending on the handsets used, resulting in variations in audio quality as well. Liaquat Ali listened to the recordings, transcribed the text, and we added glosses and translations. The text files of the short stories, the Brolikva version of this book, and the audio files and the transcripts of the folktales in this book, are available at our website on ILCAA's Web server, <https://bkm.aa-ken.jp/>.

For the convenience of learners, we have included an outline grammar and a glossary. We designed this book to serve as a modest corpus of both

spoken and written Brahui. We hope it will provide a foundation for further descriptive studies on the Brahui language. We extend our heartfelt gratitude to the storytellers, authors of the short stories, and original publishers, for granting us permission to reproduce their works in this book.

The production of this book was made possible through collaboration with the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies. We are particularly grateful to Professor Asako Shiohara and Professor Norikazu Kogura of ILCAA for their kind arrangements and unwavering support. This work was also supported by JSPS Grant-in-Aid, Grant Number 23K00518.

Qur'ān in Brahui, 112. *Al-Ikhlāṣ*

Revealed in Mecca, 4 verses.

Text and audio available at <https://quranbrahui.com/>. English translation by N. J. Dawood, *The Koran*, 1995, London: Penguin Books.

0. ṣurú.ke-va pin-at xudá-ná baxş-ok e
begin-PRS.1SG name-INS god-GEN forgive-ADJP COP.PRS.3SG
mehrabán e.
benevolent COP.PRS.3SG
In the name of God, the Compassionate, the Merciful
1. pá hamo xudá asit e.
say.IMP that god one COP.PRS.3SG
Say: 'God is One,
2. xudá beparvá e.
god self.sufficient COP.PRS.3SG
the Eternal God.
3. na vadí kar-ene. va na vadí mass-une.
nor birth do.PRF.3SG and nor birth become.PRF.3SG
He begot none, nor was He begotten.
4. va af of-kin siyál-as asit.
and COP.NEG.PRS.3SG he-BEN equal-IDF one
None is equal to Him.'

Contents

Preface	i
Qur'án in Brahui, 112. <i>Al-Ikhlás</i>	iii
1 Introduction	1
1.1 Phonemes and Transcription	1
1.2 List of Abbreviations	5
1.3 Outline of Brahui Grammar	7
2 Short Stories	19
2.1 Haebat Khan, <i>Traveler (musáfir)</i>	19
2.2 Taj Raisani, <i>Grains of Wheat (xolum-ná ka'ó)</i>	29
2.3 Afzal Murad, <i>Price of Dreams (tuġ-tá bahá)</i>	37
2.4 Afzal Murad, <i>Dry Bread (bárun-á iraġ)</i>	46
2.5 Ghamkhar Hayat, <i>Prisoners of Love (mehr-aná kaedi-k)</i>	55
2.6 Hassan Nasir, <i>I and Me (í o i)</i>	67
2.7 Hassan Nasir, <i>Senseless (báhotar)</i>	82
2.8 Waheed Zaheer, <i>A Powerless Man (bevasá bandaġ)</i>	96
2.9 Waheed Zaheer, <i>Gazing from the Porch (thára-ná tár-ok)</i>	111
2.10 Waheed Zaheer, <i>The Miraculous Man (buzurg-á bandaġ)</i>	122
2.11 Waheed Zaheer, <i>Protector (kumakkár)</i>	132
2.12 Humeera Sadaf Hassani, <i>Gañján (gañján)</i>	141
2.13 Khwaja Ahmad Khwaja, <i>Horn (háran)</i>	155
2.14 Khwaja Ahmad Khwaja, <i>Dream (tuġ)</i>	163
2.15 Khwaja Ahmad Khwaja, <i>Bet (šarít)</i>	181
2.16 Khwaja Ahmad Khwaja, <i>Father and Son (már-báva)</i>	192
2.17 Abdul Nasir, <i>Doctor (dāksar)</i>	206
2.18 Naseeb Ullah Sagar, <i>Mother's Dream (lumma-ná tuġ)</i>	221
2.19 Khadim Lehri, <i>The Shadow of Misery (áhirí-ná sexá)</i>	244
2.20 Gul Bangulzai, <i>Victims of the Sorrows (da'rd-átá guáci)</i>	252
3 Transcripts of Folktales	291
3.1 A Deer, a Crow and a Fox (<i>xazm, xáxo o šok</i>)	291
3.2 A Shepherd's Drama (<i>šohán-ná rág</i>)	296
3.3 Lice of the Goatherd (<i>khuriyá-ná bođ-ák</i>)	328
3.4 A Poor Man's Luck (<i>ġaríb-ná baxt</i>)	355
3.5 Prince Lál Malúk's Adventure (<i>lál malúk</i>)	384

3.6	A Shepherd's Dream (<i>şohán-ná tuğ</i>)	433
3.7	Fairy Saozán's Horse (<i>saozán parí-ná hullí</i>)	508
3.8	King in Exile: The Tale of Bhárán (<i>bhárán bádşá</i>)	567
	Liákat Saní, <i>Tell my Beloved</i> (<i>pá-bo kan-á num zebal-e</i>)	684

Glossary

685

Chapter 1

Introduction

1.1 Phonemes and Transcription

a. Brahui Phonemes

Brahui is commonly written in the Perso-Arabic script (see **b** below). Practically all Brahui publications are written in this script. There is also a Roman-based orthography, Brolikva, standardized by a committee of writers including Liaquat Ali (see **c** below). Table 1 shows the phonemes of Brahui, and how they are transcribed in this book. In this book, we use our own system of transcription in which retroflex consonants are marked with a dot underneath and long /a, i, u/ are marked with a macron, following the romanization convention of South Asian languages. However, we have also made a Brolikva version of this book for Brahui readers and made its PDF file accessible at <https://bkm.aa-ken.jp/>.

Table 1: Brahui Phonemes

Short vowels	a	i	u		
Nasalized short vowels	ã	ĩ	ũ		
Long vowels	ā	e	ī	o	ū
Nasalized long vowels	ã̄	ẽ	ĩ̄	õ	ũ̄
Diphthongs	ae	ao	iā	uā	
Nasalized diphthongs	aẽ	aõ			
Unaspirated voiceless stops	k	c	ɕ	t	p
Aspirated voiceless stops	k ^h	c ^h	ɕ ^h	t ^h	p ^h
Unaspirated voiced stops	g	j	ɖ	d	b
Aspirated voiced stops	g ^h	j ^h	ɖ ^h	d ^h	b ^h
Nasals	n	m			
Liquids	l	r	ɽ	ɽ ^h	
Glides	y	v			
Voiceless fricatives	x	ɬ	ʂ	s	f
Voiced fricatives	ɣ	h	ʐ	z	

e and *o* are long vowels. They may be pronounced short in prosodically

weak positions. Short *i* and *u* are [ɪ] and [ʊ], respectively. They are pronounced more open in the word-final position, close to short [e] and [o]. *ae* and *ao* are falling diphthongs (written *ai* and *au* by Bray). *iā* and *uā* (Bray *wā*) are rising diphthongs.

^h as in *k^h* and *d^h* represent aspiration or breathy voice. *c* (Bray *ch*), *c^h* (Bray *chh*), *j* and *j^h* represent palato-alveolar affricates. *t*, *t^h*, *d* and *d^h* are retroflex stops, and *r* and *r^h* are retroflex flaps. *r* is an alveolar flap, and *l* (Bray *lh*) is a lateral fricative. *š* and *ž* are voiceless and voiced palato-alveolar fricatives. *x* (Bray *kh*) and *ɣ* (Bray *gh*) are voiceless and voiced velar fricatives, respectively. *v* is a bilabial voiced fricative [β] or a glide [w]. *h* is a voiced glottal fricative. It is often lost in the Sarawan dialect.

b. The Perso-Arabic System

In most publications, Brahui is written with the Perso-Arabic script as is used in Urdu, with the addition of *ġ* to write /ʃ/. Case suffixes, indefinite articles, and adjective suffixes are written separately. Figure 1 is a sample of the Perso-Arabic script, from *The Shadow of Misery* (§ 2.19).

برانز تینا گڑیکو تک آس سَرَس، تپہ ہی نظام نا برخلاف راہشون و چاہناراک جَم و جوش آت تران کنگنک سُورہ
 ”جہان و ننا ڈیہر آت زَر نا نابریہری ءَ لَشِح و بانٹ ہزگاری و نیہگاری لے دے پہ دے ودنگنک ء۔ دانا برخلاف ننے
 توار و جُہد آس پُجست کروئی ء۔“

Figure 1: First lines of *The Shadow of Misery*

Transliteration: br'nz tyn' guḍykw ṭk ā sr ʔas, tapph hy nz'm
 n' brxl'f r'hšwn w c'hind'rk jam w jwš 'aṭ tr'n knng ʔaswrh.
 “jh'n w nn' dyhh 'aṭ zar n' n'brybary ʔa bšx w b'nṭ hzg'ry w
 nyzg'ry ʔy dy ph dy vadfing ʔi. d'n' brxl'f nny tw'r w juhd 'as
 cišt krwʔy ʔi.

Romanization: barānz tenā guḍḍīko ṭik-ā sar as, tappaī nizām-
 nā barxilāf rāhšon o cāindāk jamm.o.još-aṭ tarān kann-ing ass-
 ura. “jahān o nanā deh-aṭ zarr-anā nābarebarī-ā bašx.o.bānṭ
 hazgārī o nezgārī-e de.pa.de vaddif-ing e. dā-nā barxilāf nan-e
 tavār o johd-as cist kar-oī e.

c. The Brolikva System

Brolikva is a new system of orthography based on Roman letters with diacritics. Although there are few publications written in Brolikva, the Brahui newspaper Talar publishes some articles in Brolikva (see <https://talarbrahui.com/>, under *brāhvī roman likhvaṛ*). The letters with diacritics in the Brolikva orthography correspond to the transcription method in this book as in Table 2. We give a sample of text written in Brolikva below. Case suffixes, indefinite articles, and adjective suffixes are written separately as in the case of the Perso-Arabic system. Aspiration is written with *h*, only when it contrasts phonemically.

Table 2: Correspondence of the Brolikva and our transcription

á	í	ú	án	đ	ṭ	í	ş	ž	x	ğ	ı	ńg	ńj
ā	ī	ū	ã	ḍ	ṭ	ṛ	š	ž	x	γ	ı	ng	nj

Brolikva: Kane dá makán at árám dúí ass, guṛá í dá bandağ átá ít átiá xaf totavaṭ, o dun mass ki dáftá xulís am ġalat mass, o í cáńrda tú árám at andá makán at gidrefeṭ.

Our transcription: kan-e dā makān-aṭ ārām dūī as, guṛā ī dā banday-ātā īt-ātiā xaf to-tavaṭ, o dun mas ki dāf-tā xulís =am yalat mas, o ī cārda tū ārām-aṭ andā makān-aṭ gidref-eṭ.

(from *Talar*, 8-14 January, 2011, p.3.)

d. Tokenization and hyphenation

In this book, case and number suffixes, which are written separately in the Perso-Arabic script, are combined with the stems using hyphens. We also indicate morpheme boundaries with hyphens, such as those between verb stems and suffixes, between nominal/pronominal stems and case/number suffixes, and at compound boundaries. When multiple words are univerted and convey a non-compositional meaning, we mark the word boundaries with a period, e.g., *sar.mann-ing* ‘to arrive’, *sār.o.sudd* ‘wisdom’.

While we have tried to align the number of hyphens in a word with its gloss, there are deviations from this principle for words with non-compositional meanings. For instance, the literal gloss of the word *giṛā-s* is ‘thing-IDF’, but it can also mean ‘something’ or ‘some’, and we have glossed it accordingly based on the context. Therefore, there is no exact correspondence between the periods used in the words and their glosses.

1.2 List of Abbreviations

1: first person	IMP: imperative
2: second person	INF: infinitive
3: third person	INS: instrumental
ABL: ablative	IPF: imperfect
ADJ: adjective suffix	ITJ: interjection
ADJP: adjectival participle	LOC: locative
ALL: allative	NEG: negative
BEN: benefactive	ONOM: onomatopoeia
COL: collective	PCOND: past conditional
COM: comitative	PL: plural
COMP: complementizer	PLPF: pluperfect
COP: copula	PRF: perfect
CR: correlative	PROP: proper name
CVB: converb	PROPR: proprietive
D/A: dative-accusative	PRS: present-future
DADJ: definite adjective	PST: past
DIMIN: diminutive	Q: question marker
ECHO: echo word	REFL: reflexive
FILLER: filler	REL: relative
FUT: probable future	SBJV: subjunctive
GEN: genitive	SG: singular
GRDV: gerundive	TERM: terminative
IDF: indefinite	TOP: topicalizer

1.3 Outline of Brahui Grammar

a. Phonemes and Alternations

See p.1, §1.1 for the phonemic inventory of Brahui.

Alternation: /o/ and /e/ in initial syllables can sometimes alternate with /ao/ and /ae/, respectively, e.g., *e* ~ *ae* ‘that’. /e/ and /i/ are interchangeable in noninitial syllables, e.g., *of-teán* = *of-tián* {they-PL.ABL} ‘from them’; *callíng-íng* = *calleńg-íng* ‘to be working’. *ǵ* is inserted between low vowels at morpheme boundaries, e.g., *záifa-ǵák* PL ‘wives’. Intervocalic /n/ is interchangeable with /r/ with vowel nasalization, e.g., *gúni* ~ *gúńri* ‘sack’. Aspiration is optional in some words, e.g., *kap* ~ *k^hap* ‘half’. A short vowel in a final closed syllable undergoes syncope before a suffix beginning with a vowel, e.g., *şatak* ‘slim’ vs. *şatk-á* ADJ. The final consonant of a noun or an adjective preceded by a short vowel is doubled before a suffix beginning with a vowel, e.g., *cup* ‘quiet’ vs. *cupp-o* IDF. There are also words whose final consonant is not doubled, such as *şat* ‘cane’ vs. *şat-as* IDF.

b. Nouns

There are two numbers, singular (unmarked) and plural. The plural suffix in the absolute case is *-k* after nouns ending with a vowel other than *a*, e.g., *urá-k* ‘houses’, nouns ending with *r* which is regularly deleted, e.g., *kasa-k* from *kasar* ‘road’, and some other nouns ending with a consonant, such as *nan-k* from *nan* ‘night’. The plural suffix *-ák* generally appears after nouns ending with a consonant or *a*, e.g., *zaǵm-ák* from *zaǵm* ‘sword’.

In Brahui, definiteness is indicated using demonstratives, the definite adjective suffix *-íngá*, and the dative-accusative suffix *-e*. Indefiniteness is denoted by the indefinite article *-as* (*-s* after *á*), that is suffixed to a noun, often following *asi* ‘one’, e.g., *asi musáfir-as* ‘a traveler’. *-ase* is an allomorph of *-as*, which occurs when a case suffix follows it as in *sádár-ase-án* ‘than an animal’ or when it is a predicate of *í* ‘I’ and *ní* ‘you’, e.g., *í ǵaríb-ase ut* {1SG poor-IDF COP.PRS.1SG} ‘I am a poor man’.

c. Pronouns

There are three series of demonstratives, proximal *dá*, medial-distal *o*, and distal and remoter *e*. There is no distinction in gender and animacy, so *o* means ‘he’, ‘she’, ‘it’, and sometimes ‘they’ as well.

There are personal pronouns only for the first and second persons, and *o* and *dá* function as the third-person pronouns (Table 3). The reflexive pronoun *ten-*, which has only oblique case forms, is used when referencing the subject of the sentence again.

Table 3: Personal pronouns

	singular	plural
1	<i>í, kan-á, kan-ton, kane-á, etc.</i>	<i>nan, nan-á, nan-ton, nane-á, etc.</i>
2	<i>ní, ná, ne-ton, ne-á, etc.</i>	<i>num, num-á, num-ton, nume-á, etc.</i>
3	<i>o, o-ná, or-ton, or-á, etc.</i>	<i>ofk, o-tá, o-teton, o-teá, etc.</i>

Brahui has pronominal clitics in the second person singular and the third person: 2SG =*ná*; 3SG =*ta, =te, =ti*; 3PL =*tá*. When attached to a noun, pronominal clitics function as genitive NPs, e.g., *majlis =tá* ‘their meeting’. When placed after a verb, they mark its direct or indirect object, e.g., *nahá-k halk-uno =te?* {beast-PL take-PRF.3PL =3SG} ‘Have beasts taken it?’ It is also used for clausal possession, e.g., *asi masir-as as =ta* {one daughter COP.PST.3SG =3SG} ‘He had a daughter’.

d. Nominal and Pronominal Cases

Brahui has ten case forms, absolute (unmarked), genitive, benefactive, comitative, dative-accusative, allative, ablative, instrumental, locative and terminative (Table 4). There are also postpositions and prepositions. Nouns and pronouns share the same case suffix in most cases, but the personal pronouns and the reflexive pronoun *ten-* take the special genitive suffix *-á*. Plural nouns, personal pronouns and the reflexive pronoun take the allative, ablative, instrumental, locative and terminative suffixes after the dative-accusative form, e.g., *tene-án* ‘from oneself’. When paired with a pronominal clitic, the case suffix comes before it, hosted by a dummy pronoun *í-*, e.g., *í-kin =ta* ‘for him/her/it’.

Genitive: The genitive primarily indicates adnominal relations like possession, e.g., *vazír-ná pin* {minister-GEN name} ‘minister’s name’. It marks the subject and object of the infinitive, e.g., *rú-aná dann-íng* ‘taking the soul away’, *o-naa xuaan-íng* ‘his studying’. The genitive also serves as a noun, e.g., *gírí-ná-k* {olden.times-GEN-PL} ‘people of olden times’.

Benefactive: The benefactive denotes the beneficiary of a verbal action, as well as the reason, e.g., *cuná-tekin irag-as dar-eka* {child-PL.BEN meal-IDF take-IPF.3SG} ‘He would bring food for the children’.

Comitative: The comitative signals accompaniment, e.g., *ne-ton bar-eva* {2SG-COM come-PRS.1SG} ‘I will come with you’. It is also used for clausal possession. With an infinitive, it refers to time, e.g., *bann-*

íng-ton ‘upon coming’.

Dative-accusative: The dative-accusative marks direct and indirect objects.

It also indicates the experiencer, addressee, and possessor, e.g., *kázi-e pá-r-e* {judge-D/A say-PST.3SG} ‘He said to the judge’; *od-e omet as* {he-D/A hope COP.PST.3SG} ‘He had a hope’. This suffix is used with nouns whose referents are definite or specific.

Allative: The allative indicates direction, destination of movement, and approximate location or time, e.g., *macci mon-á bass-ur* {a.little front-ALL come-PST.3PL} ‘They came a little forward’. The suffix *-ae* is also used along with *-á*.

Ablative: The ablative signifies the source, point of departure, cause, object of comparison, and object of emotions like fear and anger, e.g., *hulli-án tamm-á* {horse-ABL fall-PST.3SG} ‘He fell from the horse’.

Instrumental: The instrumental denotes the means of a verbal action, manner, price and location, e.g., *rob-at pá-r-e* {arrogance-INS say-PST.3SG} ‘He said arrogantly’.

Locative: The locative indicates the location or time of a verbal action, e.g., *urá-tí peh-á* {house-LOC enter-PST.3SG} ‘She entered the house’.

Terminative: The terminative specifies the endpoint of a verbal action, e.g., *ne-tí gaerat dá vaxt-iskán ar-e* {2SG-LOC pride this time-TERM be-PRS.3SG} ‘You have pride until now’.

Table 4: Case forms of nouns and pronouns

	noun	noun(PL)	pronoun	pronoun
absolute	<i>ílum</i>	<i>ílum-k</i>	<i>í</i>	<i>o</i>
GEN	<i>ílum-ná</i>	<i>ílum-tá</i>	<i>kan-á</i>	<i>o-ná</i>
BEN	<i>ílum-kin</i>	<i>ílum-tekin</i>	<i>kan-kin</i>	<i>o-kin</i>
COM	<i>ílum-ton</i>	<i>ílum-teton</i>	<i>kan-ton</i>	<i>o-ton</i>
D/A	<i>ílum-e</i>	<i>ílum-te</i>	<i>kan-e</i>	<i>od-e</i>
ALL	<i>ílum-á</i>	<i>ílum-teá</i>	<i>kane-á</i>	<i>o-á</i>
ABL	<i>ílum-án</i>	<i>ílum-teán</i>	<i>kane-án</i>	<i>o-án</i>
INS	<i>ílum-at</i>	<i>ílum-teat</i>	<i>kane-at</i>	<i>o-at</i>
LOC	<i>ílum-atí</i>	<i>ílum-tetí</i>	<i>kane-tí</i>	<i>o-tí</i>
TERM	<i>ílum-iskán</i>	<i>ílum-tiskán</i>	<i>kane-iskán</i>	<i>o-iskán</i>

e. Adjectives and Numerals

When used attributively, an adjective is marked with the suffix *-ińgá*, *-á* or *-o*. *-o* occurs with an indefinite noun, e.g., *b^hall-o xáxar-as* ‘a big fire’. Adjectives can also function as nouns, e.g., *zańgi-á-e xan-á* {rusty-ADJ-D/A see-PST.3SG} ‘He saw the rusty one’.

Brahui has three inherited numerals, *asit* ‘one’ (adnominal form *asi*), *irat* ‘two’ (*irá*) and *musit* ‘three’ (*musi*). Higher numerals are borrowings from Balochi.

f. Verbs

Brahui finite verbs are inflected to agree with the number and person of the subjects. Each finite form has both an unmarked affirmative form and a marked negative form. Non-finite forms are negated with the negative adverb *na* ‘not, nor’, as in *na tin-ińg* {NEG give-INF} ‘not giving’.¹

Every verb base has a distinct past stem. There are eight inflectional paradigms, distinguished by tense/aspect and modality: present, subjunctive, probable future, past conditional, past, imperfect, perfect and pluperfect (see below). The former four paradigms derive from the verb base, while the latter four are based on the past stem. Negative suffixes for the former four paradigms contain *p*, *pp* or *f*, while the latter four paradigms use *t* or *tt* as negative markers. Agreement markers vary across paradigms, but the first-person plural, second-person singular, and the second-person plural, consistently have *n*, *s* and *re*, respectively.

Present: The present is formed from the verb base with suffixes that begin with *i* or *e*. It denotes both present and future events or actions, e.g., *bar-eva* ‘I will come’.

Subjunctive: The subjunctive is formed from the verb base using the same agreement suffix as the present, but without the final *k* in the third-person singular, and without the final *a* in the other forms. It indicates hypothetical and hortative modalities, e.g., *hullí-as hal-es* {horse-IDF take-SBJV.2SG} ‘(if) you would take a horse/ Take a horse’.

Probable Future: The probable future is formed from the verb base, followed by *-o* and an agreement suffix. It denotes what is expected to happen, e.g., *o dír kun-ińg-kin hin-o* {she water drink-INF-BEN go-FUT.3SG} ‘She will go to drink water’.

Past Conditional: The past conditional is formed from the verb base, *-o*

¹Some dialects have negative infinitive forms, such as *tifan-ińg* ‘not giving’ and *kappann-ińg* ‘not doing’ instead of *na tinińg* and *na kannińg*, respectively.

and the past copula (omitting its initial *as*). It expresses counterfactual modality, e.g., *hamo vaxt-á dar-osus =ta* {that time-ALL take-PCOND.2SG =3SG} ‘You could have married her at that time’.

Past: The past is formed using the past stem combined with an agreement suffix. The agreement suffix is zero in the third-person singular. It represents both the simple past and a determined future, e.g., *mullá pár-e* {mullah say-PST.3SG} ‘The mullah said’, *í hin-át* {1SG go-PST.1SG} ‘I am going/ I am about to go’.

Imperfect: The imperfect is formed by adding *-a* to the corresponding past form (*-(a)ka* in the third-person singular). It conveys habitual or progressive actions in the past, e.g., *o hoğ-áka* {she weep-IPF.3SG} ‘She was weeping’.

Present Perfect: The present perfect is formed using the past stem, combined with suffixes made up of *-n* and the present copula. It denotes the result of the past action or event, e.g., *illum-k dá dunyá-e ill-áno* {brother-PL this world-D/A leave-PRF.3PL} ‘The brothers have left this world’.

Pluperfect: The pluperfect is formed using the past stem, combined with suffixes which contain *s* and resemble the past copula. It describes resultative state of past actions or events, e.g., *cuná yax taf-esus* {child cold bind-PLPF.3SG} ‘The child had caught cold’.

Imperative: The imperative conveys an order. It is formed from the verb base with zero, *-a* or *-i*, e.g., *hin* from *hin-íng* ‘to go’, *hařs-i* from *hařs-íng* ‘to stop’, *kařř-a* from *kařř-íng* ‘to pull out’. A few imperatives are irregular, e.g., *ka* from *kann-íng* ‘to do’; *řá* from *řág-íng* ‘to pour’. *-bo* is added in the plural, e.g., *kun-bo* from *kun-íng* ‘to eat’.

Conjugation

The dictionary form of a verb is the infinitive, which consists of the verb base and *-íng*. A majority of verbs form their past stems with the vowel suffix *-á*, while the suffix *-e* occurs regularly after bases ending in *f*, and also in a few other verbs such as *kann-íng/ kar-e* ‘to do’ and *bit-íng/ bit-e* ‘to drop’. A smaller number of verbs, which include high-frequency verbs, form the past stems with a consonant suffix, *-k* as in *xall-íng/ xalk* ‘to strike’, *-g* as in *bin-íng/ bińg* ‘to hear’, *-s* as in *bann-íng/ bas* ‘to come’, and *-is* as in *cá-íng/ cáis* ‘to know’. There are irregular inflectional forms, including a few suppletive verbs, e.g., *kann-íng* ‘to do’ vs. *ke-k* PRS.3SG ‘(s)he does’, *hin-íng* ‘to go’ vs. *ká-sa* PRS.2SG ‘you go’, *kán-bo* IMP.PL, *bann-íng* ‘to come’

vs. *bar-oe* FUT.3SG ‘(s)he will come’, *tin-íng* ‘to give’ vs. *et-iva* PRS.1SG ‘I give’, *cá-íng* ‘to know’ vs. *ti-ppara* NEG.PRS.1SG ‘I don’t know’.

We will provide a full inflection for the verb *xác-íng* ‘to sleep’, below. Since the verb base *xác* is a superheavy syllable, an optional euphonic *i* can be inserted after the verb base, before suffixes beginning with a consonant.

Table 5: The present and subjunctive forms of *xác-íng* ‘to sleep’

	PRS	NEG.PRS	SBJV	NEG.SBJV
1SG	<i>xác-iva</i>	<i>xácⁱ-para</i>	<i>xác-iv</i>	<i>xácⁱ-par</i>
2SG	<i>xác-isa</i>	<i>xácⁱ-pesa</i>	<i>xác-is</i>	<i>xácⁱ-pes</i>
3SG	<i>xác-ik</i>	<i>xácⁱ-pak</i>	<i>xác-e</i>	<i>xáci-p</i>
1PL	<i>xác-ina</i>	<i>xácⁱ-pana</i>	<i>xác-in</i>	<i>xácⁱ-pan</i>
2PL	<i>xác-ire</i>	<i>xácⁱ-pere</i>	<i>xác-ire</i>	<i>xácⁱ-pere</i>
3PL	<i>xác-ira</i>	<i>xácⁱ-pasa</i>	<i>xác-ir</i>	<i>xácⁱ-pas</i>

Table 6: The past and imperfect forms of *xác-íng* ‘to sleep’

	PST	NEG.PST	IPF	NEG.IPF
1SG	<i>xác-át</i>	<i>xácⁱ-tavat</i>	<i>xác-áta</i>	<i>xácⁱ-tavata</i>
2SG	<i>xác-ás</i>	<i>xácⁱ-taves</i>	<i>xác-ása</i>	<i>xácⁱ-tavesa</i>
3SG	<i>xác-á</i>	<i>xácⁱ-tav</i>	<i>xác-áka</i>	<i>xácⁱ-tavaka</i>
1PL	<i>xác-án</i>	<i>xácⁱ-tavan</i>	<i>xác-ána</i>	<i>xácⁱ-tavana</i>
2PL	<i>xác-áre</i>	<i>xácⁱ-tavere</i>	<i>xác-áre</i>	<i>xácⁱ-tavere</i>
3PL	<i>xác-ár</i>	<i>xácⁱ-tavas</i>	<i>xác-ára</i>	<i>xácⁱ-tavasa</i>

Table 7: The perfect and pluperfect forms of *xác-íng* ‘to sleep’

	PRF	NEG.PRF	PLPF	NEG.PLPF
1SG	<i>xác-ánut</i>	<i>xácⁱ-tanut</i>	<i>xác-ásut</i>	<i>xácⁱ-tavesut</i>
2SG	<i>xác-ánus</i>	<i>xácⁱ-tanus</i>	<i>xác-ásus</i>	<i>xácⁱ-tavesus</i>
3SG	<i>xác-áne</i>	<i>xácⁱ-tane</i>	<i>xác-ásas,us</i>	<i>xácⁱ-tavesas</i>
1PL	<i>xác-ánun</i>	<i>xácⁱ-tanun</i>	<i>xác-ásun</i>	<i>xácⁱ-tavesun</i>
2PL	<i>xác-ánure</i>	<i>xácⁱ-tanure</i>	<i>xác-ásure</i>	<i>xácⁱ- tavesure</i>
3PL	<i>xác-áno</i>	<i>xácⁱ-tano</i>	<i>xác-ásas</i>	<i>xácⁱ-tavesur</i>

Non-finite forms

Infinitive (verb base + *-íng*, e.g., *xác-íng*): The infinitive serves as a verbal noun. Case suffixes can be attached to it, e.g., *xác-íng-atí* INF-LOC.

Adjective participle (verb base + *-ok*, e.g., *xác-ok*): The adjective participle serves to modify nouns. It can be followed by the adjective suf-

Table 8: The probable future and past conditional forms of *xác-íng* ‘to sleep’

	FUT	NEG.FUT	PCOND	NEG.PCOND
1SG	<i>xác-ot</i>	<i>xácⁱ-parot</i>	<i>xác-osut</i>	<i>xácⁱ-parosut</i>
2SG	<i>xác-os</i>	<i>xácⁱ-paros</i>	<i>xác-osus</i>	<i>xácⁱ-parosus</i>
3SG	<i>xác-o(e)</i>	<i>xácⁱ-paro(e)</i>	<i>xác-osas,us</i>	<i>xácⁱ-parosas</i>
1PL	<i>xác-on</i>	<i>xácⁱ-paron</i>	<i>xác-osun</i>	<i>xácⁱ-parosun</i>
2PL	<i>xác-ore</i>	<i>xácⁱ-parore</i>	<i>xác-osure</i>	<i>xácⁱ-parosure</i>
3PL	<i>xác-or</i>	<i>xácⁱ-paror</i>	<i>xác-osur</i>	<i>xácⁱ-parosur</i>

fixes *-á*, and *-o* when the modified noun is indefinite, e.g., *túl-ok-á xáxo* {sit-ADJP-ADJ crow} ‘perching crow’; *saʀ-ok-o banián-as* {be.worn.out-ADJP-IDF underwear-IDF} ‘worn-out underwear’. The adjective participle can also be used as a predicate, e.g., *lix xal-ok e* {head strike-ADJP COP.PRS.3SG} ‘the head is there, cut off’.

Converb (verb base + *-is(s)a*, *-esa*, *-isá* etc., e.g., *xác-isa*): The converb indicates concurrent action, e.g., *harrif-esa hin-át* ‘I went asking’.

Gerundive (verb base + *-oí*, e.g., *xác-oí*): The gerundive functions as a predicative adjective signifying obligation (‘should be ...ed’), with both the object and the agent in the dative-accusative case, e.g., *hat-oí e =ta ne* {bring-GRDV COP.PRS.3SG =3SG 2SG.D/A} ‘You have to bring it’.

Copula

The copula verb *ann-íng* has irregular paradigms. It is a suppletive verb, and the future is provided by *mann-íng* ‘to become’.

Table 9: Conjugation of the copula

	PRS	NEG.PRS	PST	NEG.PST
1SG	<i>ut</i>	<i>aff-at</i>	<i>ass-ut</i>	<i>allav-at</i>
2SG	<i>us</i>	<i>aff-es</i>	<i>ass-us</i>	<i>allav-es</i>
3SG	<i>e</i>	<i>af</i>	<i>as</i>	<i>allav</i>
1PL	<i>un</i>	<i>aff-an</i>	<i>ass-un</i>	<i>allav-an</i>
2PL	<i>ure</i>	<i>aff-ere</i>	<i>ass-ure</i>	<i>allav-ere</i>
3PL	<i>o</i>	<i>aff-as</i>	<i>ass-ura</i>	<i>allav-as</i>

Apart from forming copular clauses, when the present and past copula are paired with an absolute or locative form of the infinitive, they denote

progressive aspects, e.g., *bin-ińg(-atı) ut* ‘I am listening’, *bin-ińg(-atı) allav* ‘(S)he was not listening’.

Transitives and Passives

A causative or transitive verb can be derived by adding *-if* to the verb base, e.g., *baccif-ińg* ‘to save’ from *bacc-ińg* ‘to be left’. Conversely, by adding *-ińg* or *-eńg* to the verb base, it can become a passive or intransitive verb, e.g., *dannińg-ińg* ‘to be taken’ from *dann-ińg* ‘to take’. The infinitive suffix *-ińg* in *-eńg-ińg* or *-ińg-ińg* may be omitted, as in *carreńg-atı* instead of *carreńg-ińg-atı* {walk.around-INF-LOC}. There are also equipollent pairs such as *callińg-ińg* ‘to be working’ vs. *callef-ińg* ‘to drive’.

Transitive light verbs with *kann-ińg* ‘to do’ often make pairs with intransitive or passive light verbs with *mann-ińg* ‘to become’, e.g., *baş kann-ińg* ‘to make someone stand up’ vs. *baş mann-ińg* ‘to stand up’.

Auxiliary and serial verbs

kann-ińg ‘to do’: With an infinitive, *kann-ińg* denotes ‘can, be able’, e.g., *ı pán-ińg ka-ppara* {1SG say-INF do-NEG.PRS.1SG} ‘I cannot say (it)’. With a converb, *kann-ińg* means ‘go on ...ing’, e.g., *varná-te cikkisá kar-e* {youth-PL.D/A pull-CVB do-PST.3SG} ‘It went on attracting young people’.

hin-ińg ‘to go’: If both a verb and *hin-ińg* share the same future tense, person and number, the combination can be interpreted as denoting prospect (‘be going to ...’), as in *k^hatt-os hin-os* {win-FUT.2SG go-FUT.2SG} ‘You are going to earn’.

tamm-ińg ‘to fall’: When used with the locative infinitive, *tamm-ińg* means ‘to start ...ing’, e.g., *paxır-á hunn-ińg-atı tamm-ár* {wanderer-ALL look-INF-LOC fall-PST.3PL} ‘They started looking at the wanderer’.

ill-ińg ‘to leave, let go’: *ill-ińg* means ‘let someone ...’ with a dative infinitive verb, e.g., *kan-e xác-ińg-kin ille-pak* {1SG-D/A sleep-INF-BEN allow-NEG.PRS.3SG} ‘It does not let me sleep’.

g. Conjunctions

There are coordinating conjunctions such as *o* ‘and’, *yá* ‘or’, and *vale* ‘but’, and subordinating conjunctions such as *antae.ki* ‘because’ and *harátam* ‘when’. *o* is often omitted when VPs are juxtaposed.

Beyond its role as a complementizer, *ki* is also used to mark various subordinate clauses, such as temporal, conditional, causal and relative clauses. The subordinator *ki* occurs in a non-initial position of a sentence.

Interrogatives such as *hará* ‘which’ serve as relatives, e.g., *í náib-ná minnatvár ut hará kan-to sal-ok as* {1SG deputy-GEN obliged COP.PRS.1SG REL 1SG-COM stand-ADJP COP.PST.3SG} ‘I thank the deputy, *who* stood by me’. Demonstratives can be used as correlatives, e.g., *haráre ki pá-s ór-á ká-v* {where.REL COMP say-SBJV.2SG that.CR-ALL go-SBJV.1SG} ‘I will go *where* you tell me to’.

h. Dialects

Dialects are broadly grouped into three: Saráwán, Jhaláwán and Rakhshán. There are also dialectal variations based on tribal affiliations and the lifestyle of the speakers, particularly between settled and nomadic Brahuis.

The Saráwán (Highland) Dialect is considered the standard variety. It is spoken in the Kalat Division, north of Surab District. This dialect distinguishes consonants phonemically by aspiration, and frequently uses the locative infinitive to denote the progressive aspect, e.g., *kannińg-atí e* ‘(S)he is doing’. It also has unique negative forms of the infinitive, such as *kappan-ńg e* instead of *kann-ńg af* ‘(S)he is not doing’.

The Jhaláwán (Lowland) Dialect is spoken in Kalat Division, south of Surab District. It is characterized by strong tendencies to aspirate stops and to retroflex *d* and *t*. It uses distinct words such as *co-ńg* instead of *tin-ńg* ‘to give’, unique negative forms such as *mar-of* instead of *ma-fak* ‘does not become’, and features the first-person singular clitic =*ka*.

The Rakhshán or Rakhshání Dialect is spoken in Kirdgap Tahsil of the Mastung District in the Kalat Division, as well as in the Nushki, Chagai, and Kharan Districts of the Rakhshan Division. This dialect is marked by the absence of aspiration, a frequent loss of *h* as in *at* for *hata* ‘bring!’, syncopation as in *nankán* for *nanikkán* ‘at night’, and the use of the converb to indicate the progressive aspect, as in *kar-sá e* instead of *kann-ńg e* ‘(S)he is doing’. It has unique words such as *zund-ńg* for *túl-ńg* ‘to sit’, *moto* for *már* ‘son’, *cuk* for *kukur* ‘hen’, and use of *dann-ńg* ‘to take’ in the sense of *hin-ńg* ‘to go’.

i. References

The following is a list of reference materials for Brahui in English. Local publishers such as the Brahui Academy, Quetta, publish numerous books on the Brahui language in both Brahui and Urdu.

- Andronov, Mikhail S. 2001. *A Grammar of the Brahui Language in Comparative Treatment*. München: Lincom Europa.
- Andronov, Mikhail S. 2006. *Brahui, a Dravidian Language*. München: Lincom Europa.
- Bashir, Elena. 1991. *A Contrastive Analysis of Brahui and Urdu*. Peshawar and Washington, DC: Directorate of Primary Education, NWFP and Academy for Educational Development.
- Bray, Denys S. 1909. *The Brahui Language, Part I: Introduction and Grammar*. Calcutta: Superintendent Government Printing.
- Bray, Denys S. 1934. *The Brahui Language, Part II: The Brāhūī Problem, Part III: Etymological vocabulary*. Calcutta: Superintendent Government Printing.
- Elfenbein, Josef. 2020. Brahui. In Steever, Sanford B. (ed.), *The Dravidian Languages*. (2nd ed.) London: Routledge, pp.495–519.
- Emeneau, Murray B. 1962. *Brahui and Dravidian Comparative Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Rossi, Adriano V. 1979. *Iranian Lexical Elements in Brāhūī*. Naples: Istituto Universitario Orientale.

Text

Chapter 2

Short Stories

2.1 Haebat Khan, *Traveler (musáfir)*

The first short novel written in Brahui. Written in 1950 and published in the monthly magazine *Nawae Watan* in 1955. Reprinted in Brahui Academy (ed.) 1976. *Mistái*. Quetta: Brahui Academy. Sarawan dialect.

1. **sardár ídal.xán-ná tuman mon-şefí nárí-ná kund-á**
 chief PROP-GEN tribe downhill PROP-GEN corner-ALL
bolán-at hin-áka, ki bíbí.nání-ná piř-á o
 PROP-INS go-IPF.3SG COMP PROP-GEN plain.ground-ALL they
dedígar-ton tuman nan-e ter.kann-íng-kin bit-e.

last.part.of.day-COM tribe night-D/A pass-INF-BEN stop-PST.3SG
 When the tribe of the chief Īdal Khán was going to the direction of Nárí via Bolán, he halted the tribe at the grounds of Bíbí Nání Temple late in the afternoon, in order to spend the night there.

2. **şám tamm-ásus.**
 evening fall-PLPF.3SG
 Evening had settled.

3. **niyáří-k nántám-atí ass-ura ki, tuman-ná cuná-k**
 woman-PL kitchen.work-LOC COP-IPF.3PL COMP tribe-GEN child-PL
ki, bíbí.nání-ná kabr-ná ziyárat-kin şef j^hal-atí
 COMP PROP-GEN grave-GEN paying.visit-BEN below riverbed-LOC
dařéng-ásur.

go.down-PLPF.3PL

While the women were engaged in dinner preparation, the children of the tribe had gone down into the riverbed in order to pay a visit to Bíbí Nání's tomb.

4. **halaş-isa padá bass-ur.**
 pant-CVB back come-PST.3PL
 They came back panting.

5. **ídal.xán-e pár-er. nan şae.mured-e xan-án.**
 PROP-D/A speak-PST.3PL 1PL PROP-D/A see-PST.1PL
 They told İdal Khán, “We saw Shae Mured!”¹
6. **bíbí.nání-ná kabr-ná bağal-á sal-ok ass-aka.**
 PROP-GEN grave-GEN side-ALL stand-ADJP COP-IPF.3SG
 He was standing by Bíbí Nání’s tomb.”
7. **sardár ídal xán mana pen bandağ-to hame kund-á sar.halk.**
 chief PROP PROP some other man-COM that corner-ALL
 start.out.PST.3SG
 Chief İdal Khán headed out to that direction with a few other men.
8. **bíbí.nání-ná kabr-ná kátum-iski asi pihun rış-ıo**
 PROP-GEN grave-GEN head-beside one white beard-PROPR-IDF
bandağ-as sal-ok ass-aka.
 man-IDF stand-ADJP COP-IPF.3SG
 There was a white-bearded man, standing by the head part of Bíbí Nání’s tomb.
9. **sardár xuřk raseğ-á tavár kar-e ae pır-mařd ní der us.**
 chief close arrive-PST.3SG call do-PST.3SG ITJ old-man 2SG who
 COP.PRS.2SG
 The chief arrived near him and addressed him, “Sir, who are you?”
10. **aeno ná mehmán uř.**
 today 2SG.GEN guest COP.PRS.1SG
 (The man said,) “Today I am your guest.”
11. **sardár mon-á hin-á.**
 chief front-ALL go-PST.3SG
 The chief walked forward.
12. **pır-mařd-e duráxjoř kar-e.**
 old-man-D/A greeting do-PST.3SG
 The chief greeted the old man.
13. **valdá pır-mařd hef-e tuman-ná pallav-á ráı**
 then old-man take.up-PST.3SG tribe-GEN hem-ALL going

¹A historical figure in Balochistan known as a man of principle.

mas.

become.PST.3SG

Then (the chief) took the old man, and they walked back to where the tribemen were (waiting).

14. **sardár ídal.xán-ná kacárí har nan-án bár lagg-ok
chief PROP-GEN gathering every night-ABL like start-ADJP
ass-aka.**

COP-IPF.3SG

The nightly gathering around chief Īdal Khán had started like every night.

15. **tuman-ná cuná, niyárí-k =ham ten-á bar-ok-á
tribe-GEN child woman-PL =too self-GEN come-ADJP-ADJ
mehmán-ná xan-íng-kin muc mass-asu.**

guest-GEN see-INF-BEN assembled become-PLPF.3PL

The children and women of the tribe had assembled to see their guest who had come.

16. **sardár ten-á birádarí-e salá.xalk.**

chief self-GEN company-D/A inquire.PST.3SG

The chief consulted his companions (whether he should ask the guest about himself).

17. **padá mehmán-á mon kar-e.**

afterwards guest-ALL face do-PST.3SG

Then he turned to the guest.

18. **ae pír-mařd ní der us.**

ITJ old-man 2SG who COP.PRS.3SG

“Sir, who are you?”

19. **havál-e ten-á et pírińgá.**

news-D/A self-GEN give.IMP honorable

Please share your story, honorable sir.”

20. **pír-mařd asi-vár kacárí-ná párağ-á hur-á.**

old-man one-time gathering-GEN side-ALL look-PST.3SG

The old man glanced at the assembly once.

21. **padá madán-ase-á pár-e.**

afterwards slow-IDF-ALL speak-PST.3SG

Then he spoke slowly.

22. **sardár sí sál-ná hít-as e, ki í marí-ná**
 chief 30 year-GEN story-IDF COP.PRS.3SG COMP 1SG PROP-GEN
iláka-tí ass-uta.
 area-LOC COP-IPF.1SG
 “Chief, this is a story of thirty years ago. I was in the Marri region.
23. **kan-e marí-ná avlíko jańg yát aff-ak.**
 1SG-D/A PROP-GEN first battle memory COP.NEG.PRS.3SG
 I don’t recall the first battle of the Marri.
24. **vale dá irattamiko jańg =tá, ki parańgí-ton kar-e,**
 but this second fight =3PL COMP British-COM do-PST.3SG
kan-á juání-at ust-á bar-ek.
 1SG-GEN well mind-ALL come-PRS.3SG
 But I remember their second battle vividly, which they did against the British.
25. **í subakk-o már-as ass-uta, ki, asi nan-as**
 1SG very.young-IDF boy-IDF COP-IPF.1SG COMP one night-IDF
marí-tá álum-ase-tí mehmán mass-ut.
 PROP-GEN family-IDF-LOC guest become-PST.1SG
 When I was a very young boy, I became a guest of a Marri family one night.
26. **dá álum-ná pír varná b^hall-o xáxar-ase-ná cár kund-á**
 this family-GEN old young big-IDF fire-IDF-GEN four corner-ALL
túl-ok ass-ura.
 sit-ADJP COP-IPF.3PL
 The old and young of this family were sitting all around a large fire.
27. **sajjí ass-aka.**
 barbecue COP-IPF.3SG
 They were having a barbecue.
28. **varná-k ten-á zaǵm-áte sańj.kann-íńg-atí ass-ura.**
 young-PL self-GEN sword-PL.D/A prepare-INF-LOC COP-IPF.3PL
 The young were sharpening their swords.
29. **pír-íńgá-k ruǵdará túfak-áte pur kar-era.**
 old-DADJ-PL muzzle.loader rifle-PL.D/A full do-IPF.3PL
 The elderly were loading their muzzle-loader rifles.

30. **álum-ná cuná niyáří-k jítá şaer-cáp xalk-ura.**
 family-GEN child woman-PL separately song-handclap strike-IPF.3PL
 The women and children of the family were singing (war songs) and clapping hands separately.
31. **hít dá, ki har bandağzát xuaş ass-aka.**
 story this COMP every men happy COP-IPF.3SG
 In short, everyone was spirited.
32. **dá şátkámí nan drust mas.**
 this fervor night whole become.PST.3SG
 This fervor went on all night.
33. **í poh.ma-tavaţ, ki gap ant ass-aka.**
 1SG understand-NEG.PST.1SG COMP speaking what COP-IPF.3SG
 I did not understand what it was all about.
34. **kan-á guará nanikkán-ná kacáří-ná đas allav-aka.**
 1SG-GEN around at.night-GEN gathering-GEN clue COP.NEG-IPF.3SG
 Around me, there was no clue about the gathering at that night.
35. **álum-atí =ham narínazát xanińg-tavaka.**
 family-LOC =too human.being be.seen-NEG.IPF.3SG
 (In the morning,) I could not find a single person in the family's hamlet.
36. **zara-ase-án pad asi pír-zál-as kan-kin irag o sí**
 a.while-IDF-ABL after one old-lady-IDF 1SG-BEN bread and butter
pál hes.
 sour.milk bring.PST.3SG
 After a while, an elderly lady brought naan, butter and sour milk for me.
37. **í dá pír-zál-án harrif-et.**
 1SG this old-lady-ABL ask-PST.1SG
 I asked this lady,
38. **num-á narína-ğák aráńg hin-áno.**
 2PL-GEN male-PL whither go-PRF.3PL
 'Where are your men gone?'
39. **pír-íńgá zál kan-á xan-tetí hur-á valdá pár-e**
 old-DADJ lady 1SG-GEN eye-PL.LOC look-PST.3SG again say-PST.3SG

- kan-á maḷ.**
1SG-GEN son
The old woman looked into my eyes, and then said, ‘My son,
40. **nan-á marí-tá kohistán-e avlíko vár parańgí zor-at halk.**
1PL-GEN PROP-GEN PROP-D/A first time British power-INS
take.PST.3SG
at first, the British occupied Kohistan of us Marri by force.
41. **hame vár =ham marí jańg kar-e. antae.ki elo baloc-ák of-tá kumak ka-ttavas.**
that time =too PROP fight do-PST.3SG because other Baloch-PL
they-GEN support do-NEG.PST.3PL
The Marri fought at that time too, because other Baloch did not support them.
42. **marí parańgí-ná luft.o.pull-e ust-á da-ttane.**
PROP British-GEN loot.and.plunder-D/A heart-ALL take-NEG.PRF.3SG
The Marri did not forget the loot and plunder by the British.
43. **dáxa sál-án pad aeno marí ten-e parańgí-ton jańg kann-ińg-kin asi-vár valdá sambref-ene.**
this.many year-ABL after today PROP self-D/A British-COM fight
do-INF-BEN one-time again prepare-PRF.3SG
After many years, now the Marri prepared themselves for fighting against the British once again.
44. **dá vaxt-á kohistán-ná har jʰal o bent-á marí muc mann-ińg-atí e.**
this time-ALL PROP-GEN every riverbed and camp.site-ALL PROP
assembled become-INF-LOC COP.PRS.3SG
This time, the Marri are gathering at all valleys and camp sites of Marri Kohistan.
45. **ten-á báva-píra-ná dańar-kin jańg kann-ińg-atí e.**
self-GEN father-grandfather-GEN land-BEN fight do-INF-LOC
COP.PRS.3SG
They are fighting for their ancestral lands.’

46. **í dá hít-aná bin-íng-ton irag-áte ill-át.**
 1SG this story-GEN hear-INF-COM meal-PL.D/A leave-PST.1SG
 Upon hearing this story, I stopped my meal.
47. **ɬuntí-e dú-tí kar-eɬ baɬ.mass-ut.**
 blunt.sword-D/A hand-LOC do-PST.1SG stand.up-PST.1SG
 I held a blunt sword and stood up.
48. **pír-zál kane-á xúrt xúrt hur-á valdá pár-e.**
 old-lady 1SG-ALL closely closely look-PST.3SG then say-PST.3SG
 The elderly lady looked at me closely and then said,
49. **kan-á cuná í cá-va ní baloc-ase us.**
 1SG-GEN child 1SG know-PRS.1SG 2SG Baloch-IDF COP.PRS.2SG
 ‘My son, I know you are a Baloch.
50. **ne-tí báva-píra-ǵátá ǵaerat dá vaxt-iskán ar-e.**
 2SG-LOC father-grandfather-PL.GEN honor this time-TERM
 be-PRS.3SG
 You still have the pride of your ancestors.
51. **vale juán xaf.to dá jańg-ná paesila handáre marí-tá kohistán-atí ma-fak.**
 but good listen.IMP this fight-GEN decision here PROP-GEN
 PROP-LOC become-NEG.PRS.3SG
 But listen well, the decision to engage in this battle is not confined to the Marri’s Kohistan.
52. **marí asi-vár must =am ten-e xallif-ene.**
 PROP one-time before =too self-D/A make.kill-PRF.3SG
 The Marri were once killed (lit., let themselves killed) before.
53. **o xallíng-á dá xátir-án, ki elo baloc-ák of-te madat ti-tavas.**
 they be.killed-PST.3SG this cause-ABL COMP other Baloch-PL they.D/A
 help give-NEG.PST.3PL
 They were killed, because other Baloch did not give them help.
54. **aeno =am marí yaktanyá e.**
 today =too PROP alone COP.PRS.3SG
 The Marri stand alone today too.

55. **marí-ton caʔa kátum tin-íng páida-as ka-pparoe.**
 PROP-COM always head give-INF benefit-IDF do-NEG.FUT.3SG
 It serves no purpose if the Marri always sacrifice themselves.
56. **kan-á már ní kan-á hít-e bin.**
 1SG-GEN son 2SG 1SG-GEN story-D/A listen.IMP
 My son, heed my words.
57. **dákán zú peṣ.tamm-ak.**
 from.here quickly come.forth-IMP
 And depart from here immediately.
58. **o kul mulk-aná baloc-áte dha ete, ki, marí**
 and all country-GEN Baloch-PL.D/A news give.IMP COMP PROP
ten-á daḡár-á ten-á cuná-k b^hallun-ná dítar-e
 self-GEN land-ALL self-GEN younger-PL adult-GEN blood-D/A
ṣolif-íng-kin asi vár valdá baṣ.mass-une.
 shed-INF-BEN one time again stand.up-PRF.3SG
 And inform all the Baloch across the country, that the Marri are rising
 once again to spill the blood of their young and old on their land.
59. **baloc kaom-tí ḡaerat ar-e to har jága-ḡá**
 Baloch nation-LOC honor be-PRS.3SG then every place-ALL
paraṅgí-ton jaṅg ke.
 British-COM fight do.SBJV.3SG
 If the Baloch nation has pride, they should confront the British every-
 where.
60. **kan-á maḷ dá j^holí-e tor-enut ne-á.**
 1SG-GEN son this cloth-D/A hold-PRF.1SG 2SG-ALL
 My son, I sincerely implore you.
61. **ní dá kan-á pír-zál-ná kulav-e mulk-aná kund**
 2SG this 1SG-GEN old-lady-GEN message-D/A country-GEN corner
kund-á rasef.
 corner-ALL make.reach.IMP
 Deliver my message, this old woman's message, to every corner of
 the country.'
62. **ṣer.zál kan-á kátum-e cunn-á. kan-e ruxsat**
 brave.lady 1SG-GEN head-D/A kiss-PST.3SG 1SG-D/A farewell

kar-e.

do-PST.3SG

The brave lady kissed my head, and bade me farewell.

63. **sardár aeno sí sál mar-ek í ten-á urá-ǵá**
 chief today thirty year become-PRS.3SG 1SG self-GEN home-ALL
hin-tanuť.

go-NEG.PRF.1SG

Chief, thirty years have passed since that day. I have not returned home in all this time.

64. **í dá mulk-aná urá urá gidán gidán-á hame**
 1SG this country-GEN house house tent tent-ALL that
řer.zál-ná kulav-e sar.kar-enuť.

brave.lady-GEN message-D/A make.arrive-PRF.1SG

I have carried that brave lady's message from one home to another, from tent to tent, across this country.

65. **í siddá mulk-aná elo pallav-ná irání baloc-áte**
 1SG straight country-GEN other side-GEN Iranian Baloch-PL.D/A
=ham dha kar-eť.

=too news do-PST.1SG

I went directly to the Iranian Baloch on the other side of our land and delivered this message to them.

66. **í ǵázi jíand-ná túfak-ná tavár-e =am bińg-unuť.**
 1SG hero PROP-GEN rifle-GEN sound-D/A =too hear-PRF.1SG

I have heard the shots from Jíand the Fighter's rifle.

67. **od-e parańǵı-ton řer-án bár jańg kann-ińǵ-á =am xan-ánuť.**
 he-D/A British-COM lion-ABL like fight do-INF-ALL =too see-PRF.1SG

I have seen him battling the British like a lion.

68. **í jhalaván-atı řahíd núra-ná sańgat =am mass-unuť.**
 1SG Jalawan-LOC martyr PROP-GEN friend =too become-PRF.1SG

I also befriended the martyr Núra in Jhalawan.

69. **o-ná ján-ná thapp-áte ten-á dú-teať sill-ánuť.**
 he-GEN body-GEN wound-PL.D/A self-GEN hand-PL.INS wash-PRF.1SG

I washed the wounds of his body with my hands.

70. **sardár parańǵı marı-te xalk.**
 chief British PROP-PL.D/A strike.PST.3SG

- Chief, the British took Marri lives.
71. **jíand kaez-atí kask.**
 PROP prison-LOC die.PST.3SG
 Jíand died in prison.
72. **núrá-e şahíd kar-e.**
 PROP-D/A martyr make-PST.3SG
 They martyred Núrá.
73. **baloc-átá xán-e pişing-atí tor-e.**
 Baloch-PL.GEN khan-D/A PROP-LOC hold-PST.3SG
 They confined the Khán of the Baloch in Pishin.
74. **mulk-aná cár kund-e durúş-á.**
 country-GEN four corner-D/A rampage-PST.3SG
 They rampaged in the four corners of the country.
75. **vali í dáskán zinda ut.**
 but 1SG until.now alive COP.PRS.1SG
 Yet, I still stand alive.
76. **kan-e marí-tá şer.zál-ná kulav-e dáskán**
 1SG-D/A PROP-GEN brave.lady-GEN message-D/A until.now
rasef-oí e.
 make.reach-GRDV COP.PRS.3SG
 It is still my duty to spread the message of the brave Marri lady.”
77. **dá hıt-ná kann-ıng-ton pır-mardı baş.mas.**
 this story-GEN do-INF-COM old-man get.up.PST.3SG
 The old man stood up after telling this story.
78. **tá.ki xan xan-áka pır-mardı tahárma-tı hin-áka.**
 whilst eye see-IPF.3SG old-man darkness-LOC go-IPF.3SG
 While they were watching him, the old man vanished into the night’s darkness.

2.2 Taj Raisani, *Grains of Wheat (xolum-ná kaŕo)*

Published in Taj Raisani. 1982. *Anjír ná Phul*. Quetta: Kalat Publisher. Pp. 86–88. Sarawan dialect.

1. **ártomá cuná-k xuaşşı-án dirk xal-isa hur-ár ki**
both child-PL joy-ABL skip strike-CVB see-PST.3PL COMP
balla ján kukuŕ-átá kuddí-ná bá-e mal-á
grandmother my.dear fowl-PL.GEN stall-GEN door-D/A open-PST.3SG
Skipping with joy, both children saw their grandma open the door of
the chicken coop.
2. **o xísun, pihun, sabbar-á viláyattí-á kukuŕ-átá tolí-tí,**
and red white fat-ADJ foreign-ADJ fowl-PL.GEN group-LOC
o-tá ust-pasand-á mon-íngá bángo sína-e
they-PL.GEN favorite-ADJ black-DADJ rooster breast-D/A
patan.kar-esa don báng tin-íng-atí as,
spread-CVB this.way crow give-INF-LOC COP.PST.3SG
Among the group of red and white fat foreign fowls, their favorite
black rooster was crowing, puffing out its chest,
3. **dun.ki ğaebí o duşman-e daŕakko tin-íng-atí**
like.this.REL invisible it enemy-D/A threat give-INF-LOC
mar-e.
become-SBJV.3SG
as if it were threatening an enemy out of sight.
4. **árdosar alma kar-er. bángo narr-íng-kin váj**
both rush make-PRF.3PL rooster run.away-INF-BEN try
kar-e.
make-PST.3SG
Both boys rushed toward the rooster. It tried to escape,
5. **maga elák-á cuná-k vár-aton bángo-e xumb-atí**
but skillful-ADJ child-PL immediately rooster-D/A arms-LOC
alk-ur.
take-PST.3PL
but the nimble children caught the rooster in their arms at once.

6. **asit =tá pucc-átá jága-ǵá, asi xázgí-o parǵal-án bár**
 one =3PL clothes-PL.GEN instead one dirty-IDF robe-ABL like
sař-ok-o banián-as ján-á kar-esus.
 worn.out-IDF underwear-IDF body-ALL do-PLPF.3SG
 Instead of wearing clothes, one of them was dressed in worn-out underwear like a dirty robe.
7. **iraǵ-ná cáríkk-as mutt-atí ǵurc-isa,**
 bread-GEN quarter-IDF fist-LOC swallow-CVB
 Biting and swallowing the quarter of a piece of bread in his fist,
8. **jař-jatt-á iraǵ-ná kuńj-e múř-k ánbár đal-íng-atí**
 time.and.again bread-GEN corner-D/A mouse-PL like bite-INF-LOC
as.
 COP.PST.3SG
 he was nibbling at the edges of the bread time and again, like mice do.
9. **o elo cuná-ná dú mut ass-aka.**
 and other child-GEN hand fist COP-IPF.3SG
 The other child had clenched his fist.
10. **jatt-as bángo xumb-atí =ta trápoří xalk maga**
 while-IDF rooster arms-LOC =3SG escape strike.PST.3SG but
cuná-k bángo-e bevas kar-er.
 child-PL cock-D/A helpless make-PRF.3PL
 For a moment, the rooster tried to escape from his grasp, but the children subdued it.
11. **o rum kar-er dupp-aná kund-á.**
 they run make-PRF.3PL dump-GEN corner-ALL
 They ran toward the garbage dump,
12. **aráře ki, raís karím.xán-ná bángo kátum-ná táj-e**
 where.REL COMP headman PROP-GEN rooster head-GEN crest-D/A
suriff-isa,
 shake-CVB
 where the rooster of the headman Karím Khán, shaking the crest of its head,
13. **ábád-o mulk-ase-ná serpidđ-á sardár-án bár teláp**
 prosperous-IDF country-IDF-GEN well.fed-ADJ chief-ABL like strut

- kar-eka.**
do-IPF.3SG
strutted around like a well-fed chief from a prosperous country.
14. **raís-ná bángo-e xan-íng-ton cuná-tá bá síf**
headman-GEN rooster-D/A see-INF-COM child-PL.GEN mouth grinning
mas.
become.PST.3SG
Upon seeing the headman's rooster, the children grinned.
15. **irağ cond-ok-á cuná, balla-ná bángo-e**
bread nibble-ADJP-ADJ child grandmother-GEN rooster-D/A
raís-ná bángo-á cağal tis.
headman-GEN rooster-ALL throwing give.PST.3SG
The child who was nibbling on the bread threw grandmother's rooster
against the headman's.
16. **aval to bángo-k asi.elor-á xan kaşş-ár.**
first TOP rooster-PL each.other-ALL eye pull-PST.3PL
Initially, the roosters eyed each other.
17. **lix-aná parrag-áte lařzef-er.**
neck-GEN feather-PL.D/A raise-PST.3PL
They raised the feathers of their necks,
18. **dun.ki hartomá bángo-te sarcand mar-e.**
like both rooster-PL.D/A tremor be-SBJV.3SG
as if both were trembling.
19. **maga jağg jağg padá xaer-aná vasáhit-án bár, bángo-k madán**
but war war after peace-GEN saying-ABL like rooster-PL slow
madán xer.kann-íng-atí ass-ur.
slow be.reconciled-INF-LOC COP-PST.3PL
But as the saying goes, "Peace after every war", the roosters gradually
made peace.
20. **balla-ná bángo aval lix-e luřef-e. valdá**
grandmother-GEN rooster first neck-D/A bend-PST.3SG then
raís-ná bángo xer-á kíńkis kar-e.
headman-GEN rooster back-ALL sidle make-PST.3SG
Grandmother's rooster backed down first. Then the headman's
rooster sidled away.

21. **nágumán-á asi cuná-s mutt-e ten-á yala kar-e**
 suddenly-ALL one child-IDF fist-D/A self-GEN released make-PST.3SG
 Suddenly a child unclenched his fist.
22. **o-ná dildast xed-án xít ass-aka. o xolum-ná musi**
 he-GEN palm sweat-ABL wet COP-IPF.3SG and wheat-GEN three
kaño dildast-áte licc-ok ass-ur.
 grain palm-PL.D/A stick-ADJP COP-PST.3PL
 His palm was damp with sweat, and there were three grains of wheat sticking to it.
23. **cuná dú-e cand-á to har musi kaño-k ðagár-á**
 child hand-D/A shake-PST.3SG then every three grain-PL land-ALL
tamm-ár.
 fall-PST.3PL
 When the child shook his hand, all three grains fell on the ground.
24. **asi-vár-ton arðosar-á bángo-k xolum-tiá havála**
 one-time-COM both-ADJ rooster-PL wheat-PL.ALL lunge
mass-ur.
 become-PST.3PL
 Both roosters lunged for the wheat grains at once.
25. **arðomá-k asi asi xolum-ná kaño guðlú-án gidref-esur.**
 both-PL one one wheat-GEN grain throat-ABL make.pass-PLPF.3PL
 Each rooster had swallowed a grain of wheat,
26. **ki musittamiko xolum miş-atí avár mas.**
 COMP third wheat dirt-LOC mixed become.PST.3SG
 and the third grain muddled with dirt.
27. **bángo-k padgír-tián bár asi-vár-as dída-ğáte ðagár-á**
 rooster-PL private.eyebrow-PL.ABL like one-time-IDF iris-PL.D/A land-ALL
carref-er.
 scan-PST.3PL
 Like private eyes, the roosters scanned the ground once with their irides.
28. **o valdá asi.elor-á şakbír, jatt-as neş-teat ðagár-e**
 they again each.other-ALL suspicious awhile spur-PL.INS ground-D/A
şurr-ár.
 scratch-PST.3PL

Once again they became suspicious to each other and scratched at the earth with their spurs for a moment.

29. **o valdá ki sitt-ár, asit-ná neş elo-ná sunt.**
 they again COMP hop-PST.3PL one-GEN spur other-GEN beak
 They jumped at each other once again, with one's spur caught in the other's beak.
30. **cuná-tá-e dun.ki xudá bińg. amoře cáp-e şág-ár.**
 child-PL.GEN-D/A as.if God hear.PST.3SG there clap-D/A
 begin-PST.3PL
 It was as if God had granted the children's wish. They began to clap then,
31. **antae.ki o-tá mon-á dunyá-ná asi juán-o guází-ase-ná nidára ass-aka.**
 view COP-IPF.3SG
 because there was a spectacle of a good entertainment of the world in front of them.
32. **cuná-k, xudá cá-e, pen at vaxt bánígo-te xolum-ná asi kaʔo-á jańg tiss-ura.**
 child-PL God know-SBJV.3SG other how.many time rooster-PL.D/A
 wheat-GEN one grain-ALL fight give-IPF.3PL
 God might have known how many times the children had made roosters fight over a grain of wheat before.
33. **ki asi de-as raís karím ján ten-á málum-ná memání-kin bánígo-e tař-e.**
 hospitality-BEN rooster-D/A cut-PST.3SG
 For, one day, Headman Karím slaughtered the rooster to entertain his father-in-law.
34. **cuná-k mana de-to múńjá mass-ur.**
 child-PL some day-COM unhappy become-PST.3PL
 The children were disheartened for a few days.
35. **maga valdá asi pen guází-as patt-ár.**
 but then one other play-IDF search-PST.3PL

But then they found another pastime.

36. **asit =tá jága-se-án yalaí-o kucakk-as es. o**
 one =3PL place-IDF-ABL free-IDF dog-IDF bring.PST.3SG he
sámb-íng-atí tamm-á =ta.
 pet-INF-LOC start-PST.3SG =3SG

Of of them brought a wild dog from somewhere. He began to domesticate it.

37. **kucak =am irá de-atí el kar-e í-ton =ta.**
 dog =too two day-LOC familiarity make-PST.3SG í-COM =3SG
 The dog was also tamed by him within two days.

38. **dásá cuná-k de-drust dáng éng sar.xalk-ura.**
 now child-PL day-whole hither thither ramble-IPF.3PL
 Now the children roamed all day, here and there.

39. **o aráre =am pen kucakk-as xan-ára, irağ-ná cund-as**
 they where =too other dog-IDF see-IPF.3SG bread-GEN piece-IDF
kucakk-átá niyám-atí bit-era.
 dog-PL.GEN middle-LOC drop-IPF.3PL

Wherever they saw another dog, they would place a piece of bread between the dogs.

40. **kucakk-átá jańg o-te báńgo-tá jańg-án ziyát juán**
 dog-PL.GEN fight they-PL.D/A rooster-PL.GEN fight-ABL more good
lagg-á.
 be.felt-PST.3SG

They found dog fight more entertaining than those of the roosters.

41. **asi de ták nemroc-atí cuná-k dupp-á lágar-o**
 one day totally midday-LOC child-PL dump-ALL skinny-IDF
táńzí-as xan-ár.
 hound-IDF see-PST.3PL

One day at noon, the children saw a skinny hound near the garbage dump.

42. **dupp-án zará-s cist, pinn-ok-o dívál-ase-ná**
 dump-ABL a.little-IDF away crumble-ADJP-IDF wall-IDF-GEN
sexá-tí paxír-as dam.kaşş-íng-kin let-ok
 shadow-LOC wanderer-IDF take.rest-INF-BEN lie.down-ADJP

ass-aka.

COP-IPF.3SG

Not far from the dump, there was a wanderer lying down to take rest in the shade of a crumbling wall.

43. **asi cuná-s dudeńg-ať hin-á. o irag-as pind-á**
one child-IDF full.speed-INS go-PST.3SG he bread-IDF beg-PST.3SG
bas.

come.PST.3SG

One of the children rushed over, asked for a piece of bread, and came back.

44. **sámb-ok-á kucak =tá litikk-e píri tir-isa rand-ať =ta**
tame-ADJP-ADJ dog =3PL tail-D/A shaking give-CVB track-INS =3SG
bas.

come.PST.3SG

The dog they had tamed followed him, wagging its tail.

45. **tánzi paxír-ná ra-aťi túl-ok as.**
hound wanderer-GEN side-LOC sit-ADJP COP.PST.3SG

The hound was sitting beside the wanderer.

46. **cuná-tá kucakk-e xan-á to xaf =te şik**
child-PL.GEN dog-D/A see-PST.3SG then ear =3SG pointed
kar-e

make-PST.3SG

When it saw the children's dog, it perked up its ears.

47. **o arťomá kucakk-ák ğurr-ińg-aťi tamm-ár.**
those both dog-PL growl-INF-LOC fall-PST.3PL

Both dogs began to growl.

48. **cuná-k irag-e tánzi-á xass-ár ki kucakk-ák jańg**
child-PL bread-D/A hound-ALL throw-PST.3PL COMP dog-PL fight
al-er.

take.up-SBJV.3PL

The children tossed the bread towards the hound, hoping that the dogs would start fighting.

49. **maga kucakk-átían must paxír-ná jind irag-e**
but dog-PL.ABL before wanderer-GEN self bread-D/A

- j^happ-á.**
grab-PST.3SG
However, before the dogs reacted, the wanderer himself snatched up the bread.
50. **kucakk-ák paxír-á hunn-íng-atí tamm-ár.**
dog-PL wanderer-ALL see-INF-LOC start-PST.3PL
The dogs started gazing at the wanderer.
51. **paxír karár-á irag-e musi tukkur kar-e.**
wanderer slow-ALL bread-D/A three piece make-PST.3SG
The wanderer slowly divided the bread into three pieces.
52. **asi tukkur-as ten-á jol-atí şág-á.**
one piece-IDF self-GEN sack-LOC put.in-PST.3SG
He tucked one piece into his sack,
53. **o asi asi tukkur artomá kucakk-átá mon-á bit-e.**
and one one piece both dog-PL.GEN front-ALL drop-PST.3SG
and laid a piece in front of each dog.
54. **cuná-tá bá xať mas, ki o-tá**
child-PL.GEN mouth wide.open become.PST.3SG COMP they-PL.GEN
musi irag-á sám-ok-á kucak, asi irag-ná musittamiko
three bread-ALL pet-ADJP-ADJ dog one bread-GEN third
başx-á =am litikk-e suriff-íng-atí as.
share-ALL =too tail-D/A shake-INF-LOC COP.PST.3SG
The children's mouths were open (in astonishment), for the dog, which they had tamed with three pieces of bread, was wagging its tail with just a third.
55. **asi cuná-s ten-á kucakk-e lağatt-as xalk. o**
one child-IDF self-GEN dog-D/A kick-IDF strike.PST.3SG he
sañgatt-e pár-e.
friend-D/A say-PST.3SG
One child kicked his dog and said to his friend.
56. **ká-n pen kucakk-as sám-in. dá kucak lağor**
go-SBJV.1PL other dog-IDF pet-SBJV.1PL this dog cowardly
mass-une.
become-PRF.3SG
“Let's go. We will tame another dog. This dog has become a coward.”

2.3 Afzal Murad, *Price of Dreams (tuğ-tá bahá)*

Published in Afzal Murad. 2018. *Niámaná Bandağ*. Quetta: Bráhuí Adabí Society. Pp.129–131. Sarawan dialect.

1. **zind-e po.mann-íng o zind-án po.mann-íng irá**
life-D/A understand-INF and life-ABL understand-INF two
jitá-o hıt o.
different-IDF thing COP.PRS.3PL
Understanding life and understanding something from life are two distinct things.
2. **nan báz vaxt dáf-te asi jága avár tix-ina.**
1PL very time they-D/A one place together put-PRS.1PL
Many times we mix them up.
3. **dá-ná savab báz zú mon-á bar-ek.**
this-GEN result very quickly front-ALL come-PRS.3SG
As this result, one can act very hastily.
4. **nan ust-xuái-tá nápúravı, tuğ-tá betábırı-o**
1PL wish-PL.GEN uncompletion dream-PL.GEN forecastless-IDF
omet-átá besob mann-íng-án guđ haerán
hope-PL.GEN unsuccessful become-INF-ABL after surprised
mar-ena.
become-PRS.1PL
We are surprised after our wishes are unfulfilled and the hopes of our dreams fall short unexpectedly.
5. **der-án savál ke-n.**
who-ABL question do-SBJV.1PL
To whom should we turn for answers?
6. **xudá-ğán, xudá-ná maxlúk-án, dá ráj-án, tene-án?**
god-ABL God-GEN people-ABL this reign-ABL self-ABL
Should we ask God, the public, this society, or ourselves?
7. **aslam ten-á dá-mon e-mon-ná zind-e hur-áka o har**
PROP self-GEN this-side that-side-GEN life-D/A see-IPF.3SG he every
bandağ-e tene-án juán, ásrát o xuaş xan-áka.
man-D/A self-ABL well comfortable and happy see-IPF.3SG

When Aslam looked at his life from this and that aspects, everyone seemed to be better off, more comfortable, and happier than he was.

8. **lálú ten-á mocí-ná sámán-titon caok-á tús-aka**
 PROP self-GEN cobbler-GEN tools-PL.COM square-ALL sit-IPF.3SG
şam-iskán ten-á cuná-tekin irag-as dar-eka.
 evening-TERM self-GEN child-PL.BEN bread-IDF take-IPF.3SG

Lalu used to sit in the square with his cobbling tools until evening and take food for his children.

9. **mámá hazúr ján cár saozí-tián ten-á poreá-e**
 uncle PROP dear four vegetable-PL.ABL self-GEN business-D/A
mon-á hes-aka.
 forward-ALL bring-IPF.3SG

Uncle Hazúr maintained his (produce) business with only a few types of vegetables.

10. **dobí rájá ten-á asi istirí-ton murád párkoí-ná şaer-te**
 washer PROP self-GEN one iron-COM PROP PROP-GEN song-PL.D/A
bin-issá sigret kaşş-esá táko xall-ıng-atı as.
 hear-CVB cigarette smoke-CVB laughter strike-INF-LOC COP.PST.3SG
 Rájá the washer was laughing with his iron in hand, listening to Murad Parkoi's songs and enjoying a cigarette.

11. **asi kuñj-ase-tı hajjám şaríf ten-á musı már-ton asi**
 one corner-IDF-LOC barber PROP self-GEN three son-COM one
kaencı o asi iras-ton nan-á galı-tı avlıko pakká
 scissors and one comb-COM 1PL-GEN street-LOC first cement
urá-s joř.kar-esus.
 house-IDF make-PLPF.3SG

In one corner (of the square), barber Sharíf, with a pair of scissors, a mirror, and (the help of) his three sons, had built the first cement house in our alley.

12. **aslam ten-á em.e-ná đigrı-e lot-án kaşş-á**
 PROP self-GEN M.A.-GEN degree-D/A cloth.bag-ABL pull-PST.3SG
o ten-ton rabař-esá pár-e.
 and self-COM babble-CVB speak-PST.3SG

Aslam pulled out his M.A. diploma from a cloth bag, and muttered to himself.

13. **aga ná xuást-e tix-taotá to aeno í =ham dá**
 if 2SG.GEN request-D/A put-NEG.IPF.1SG TOP today 1SG =too this
cáġird-án cár paesa k^hatt-ok-o xuája-s mass-uta.
 circumstance-ABL four money win-ADJP-IDF master-IDF be-IPF.1SG
 (Talking to the diploma) “If I did not fulfill your requirements, I would
 also have become a master winning some money from these circum-
 stances.”
14. **vaxt-aná dá kuben-á zamána-tí aslam-ná dú-tí**
 time-GEN this heavy-ADJ generation-LOC PROP-GEN hand-LOC
hicc-as allav.
 nothing-IDF COP.NEG.PST.3SG
 In this challenging age of the time, there was nothing in Aslam’s
 hands.
15. **rájá ten-á saġgattí-ná hakk-e adá.kar-issá od-e salá**
 PROP self-GEN friendship-GEN right-D/A fulfil-CVB that-D/A advice
tis.
 give.PST.3SG
 Rájá suggested to him, fulfilling the right of his friendship (=wanting
 to be a good friend).
16. **kan-á dukkán-ná guar-á asi cole-ná reŋi-as hat-a.**
 1SG-GEN shop-GEN side-ALL one chole-GEN cart-IDF bring-IMP
 “Bring a chole cart next to my shop.
17. **šám-iskán sad do-sad-as katt-os hin-os.**
 evening-TERM hundred two-hundred-IDF win-FUT.2SG go-FUT.2SG
 You could earn a hundred or two by evening.”
18. **aslam dár-á rázı mas vale o-ná lumma**
 PROP this-ALL satisfied become.PST.3SG but that-GEN mother
manni-tav.
 accept-NEG.PST.3SG
 Aslam was content with this (idea), but his mother did not approve.
19. **kan-á már dáxa xuán-áne í od-e b^hall-o**
 1SG-GEN son this.much read-PRF.3SG 1SG he-D/A big-IDF
bábú-s joŋ.kann-ıng xuá-va cole saodá
 learned.man-IDF make-INF want-PRS.1SG chole sale
kar-ok-as na.
 do-ADJP-IDF not

“My son has studied so hard. I want to make him a great clerk, not a chole vendor.”

20. **asi de aslam ixbár-atí bar-ok-á post-áte**
 one day PROP newspaper-LOC come-ADJP-ADJ post-PL.D/A
xan-á.
 see-PST.3SG
 One day, Aslam saw job postings announced in the newspaper.
21. **to zor zor ten-á đigrí-titon sektiríet-ná kund-á**
 TOP fast fast self-GEN degree-PL.COM secretariat-GEN corner-ALL
mon kar-e.
 forward make-PST.3SG
 He quickly made his way to the direction of the government building
 with his diploma in hand.
22. **o musí jága-kin darxuást tis.**
 he three place-BEN application give.PST.3SG
 He submitted applications for three positions.
23. **bas dásá od-e omet as ki o-ná nokarí**
 enough now that-D/A hope COP.PST.3SG COMP that-GEN employment
mar-ek.
 become-PRS.3SG
 Now he was hopeful about getting a job.
24. **o dáxa juán-o nambar halk-une. dáxa xuárí**
 that this.much good-IDF number take-PRF.3SG this.much hard.work
kar-ene.
 make-PRF.3SG
 He got such good academic records. He has worked so hard.
25. **o-nton o-ná lumma báva-ná duá-k avár o.**
 he-COM that-GEN mother father-GEN prayer-PL together COP.PRS.3PL
 His parents’ prayers are with him.
26. **aslam handá hít-áte soc-isá sektiríet-á sar.mas.**
 PROP this story-PL.D/A think-CVB secretariat-ALL reach.PST.3SG
 Thinking of these things, Aslam arrived at the government building.
27. **dáre efe gohí kar-esá o imdád-e xan-á, hará**
 here there roaming do-CVB he PROP-D/A see-PST.3SG which.REL

- od-e kantín-atí cá-kin hes.**
that-D/A canteen-LOC tea-BEN bring.PST.3SG
As he wandered around here and there, he saw Imdád, who invited him to the canteen for a cup of tea.
28. **imdád o-ná hít-áte bin-íng-ton táko-s**
PROP that-GEN story-PL.D/A hear-INF-COM laughter-IDF
xalk. pár-e
strike.PST.3SG speak-PST.3SG
After hearing Aslam's words, Imdád laughed and said.
29. **kan-á yár ní hará dunyá-tí us.**
1SG-GEN friend 2SG which world-LOC COP.PRS.2SG
“My friend, in which world are you in?”
30. **dá hakk.o.insáf o xuári-aṭ girá-s khatt-íng-ná daor af.**
COP.NEG.PRS.3SG
This is not a time where rights, justice or hard work guarantee winning something.
31. **dá bíra zar o khattiá-ná daor e.**
this only money and income-GEN time COP.PRS.3SG
This is just an age of money and wealth.
32. **pár-a ki, haráf-ton mál.o.maddí hamo-ná ust-baddí.**
say-IMP COMP which.REL-COM property.and.goods that.CR-GEN
encouragement
Remember, ‘One who has assets and resources is encouraged.’”
33. **aslam básun-á cáe-ná gulum-e gutt-án ġorúcef-isá imdád-án harrif-e.**
PROP hot-ADJ tea-GEN sip-D/A throat-ABL swallow-CVB PROP-ABL
ask-PST.3SG
Swallowing a sip of the hot tea through his throat, Aslam asked Imdád.
34. **gu rá í ant ke-v. haráńg ká-v? ní kan-kin girá-s kar.**
then 1SG what do-SBJV.1SG whither go-SBJV.1SG 2SG 1SG-BEN
something make.IMP

“Then what should I do? Where should I go? Help me out.”

35. **í panc, da hazár-as dákán ekán barebar ke-va**
 1SG five ten thousand-IDF from.here from.there equal do-PRS.1SG
ne-kin.
 2SG-BEN

“I will spread five or ten thousand here and there for you.”

36. **imdád o-ná sádaí-á táko xal-issá o-ná mon-á**
 PROP that-GEN foolish-ADJ laughter strike-CVB that-GEN front-ALL
post-átá ret.list-e tix-á.
 post-PL.GEN price.list-D/A put-PST.3SG

Making his foolish laughter, Imdád placed a price list of positions in front of Aslam.

37. **o-ná cáe-ná paesa-gáte tin-íng-kin baş.mas.**
 that-GEN tea-GEN money-PL.D/A give-INF-BEN stand.up-PST.3SG
 (Imdád) stood up to cover the cost of his (=Aslam’s) tea.

38. **aslam dá list-atí bira daftarí-ná post-akin musi lakk-aná**
 PROP this list-LOC only office-GEN post-BEN three lakh-GEN
bast.o.band-ná iráda-at peş.tamm-á.
 tying.and.binding-GEN intention-INS come.out-PST.3SG

Aslam came out resolved to raise three lakhs, eyeing just the office positions on this list.

39. **vaxt aslam-e ázmáışt-atí şág-á.**
 time PROP-D/A challenge-LOC put.in-PST.3SG
 Time presented Aslam with a challenge.

40. **dásá o sarkarí nokarí-án bedis pen hic**
 now he governmental employment-ABL without other nothing
soc-íng ka-taoka.
 think-INF be.able-NEG.IPF.3SG

Now he could not think of anything other than (securing) a governmental job.

41. **o handá omet-at daftarí-ná post-e hall-íng xuáiss-aka**
 he this.CR hope-INS of.office-GEN post-D/A buy-INF want-IPF.3SG
ki mon-á tarakkí mar-ek.
 COMP future-ALL promotion become-PRS.3SG

He wanted to buy the office positions, hoping that there will be a promotion in future.

42. **musi lakk-aná soc-isá urá-ġá bas.**
 three lakh-GEN think-CVB home-ALL come.PST.3SG
 He returned home thinking about (raising) three lakhs.
43. **lumma ten-á xísun-ná kaġa-ġáte tis.**
 mother self-GEN gold-GEN bangle-PL.D/A give.PST.3SG
 His mother gave him her golden bangles.
44. **báva ten-á báisaekal-e bahá.kar-e.**
 father self-GEN bicycle-D/A sell-PST.3SG
 His father sold his bicycle.
45. **jága jága-ġán vám hal-esá o musi lakk-e púrav
 place place-ABL loan take-CVB he three lakh-D/A completed
 kar-e.**
 make-PST.3SG
 Borrowing from various sources, he gathered the three lakhs.
46. **o imdád-ná kumakk-aġ paesa-ġáte hamo bandaġ-e
 he PROP-GEN help-INS money-PL.D/A that.CR man-D/A
 tis. hará nokarí-ná kaol kar-esus.**
 give.PST.3SG which.REL employment-GEN promise do-PLPF.3SG
 With Imdád's assistance, he handed over the money to that man, who
 had promised him a job.
47. **o aslam-e irá de-án guđ bann-iġ-ná pár-e.**
 he PROP-D/A two day-ABL after come-INF-GEN speak-PST.3SG
 He told Aslam to come in two days.
48. **aslam xuaş xuaş urá-ġá bas.**
 PROP happy happy home-ALL come.PST.3SG
 Aslam returned home happily.
49. **lumma báva şukur kaşş-ár.**
 mother father thanksgiving take.off-PST.3PL
 His parents thanked God.
50. **aslam dásá asi asi sáhatt-e hisáb kar-issá as.**
 PROP now one one minute-D/A count do-CVB COP.PST.3SG
 Aslam was now counting every minute.

51. **sob-aton aslam hamo caok-án gidreñg-isá mocí,**
 morning-COM PROP those square-ABL pass-CVB cobbler
dobí o māmá saozí-válá-e takk-atí
 washer and uncle vegetable-PROPR-D/A consideration-LOC
hat-tav.
 bring-NEG.PST.3SG
 As he crossed that square the next morning, Aslam did not think about the cobbler, washer, and the vegetable-selling uncle.
52. **o šaríf hajjám-ná dukkán-atí ten-e b^hall-á ádeñk-ná**
 he PROP barber-GEN shop-LOC self-D/A big-ADJ mirror-GEN
mon-á hur-issá ten-á ríš o barot-áte iris
 front-ALL see-CVB self-GEN beard and whiskers-PL.D/A comb
kar-issá aeno-ná ixbár-e harf-e.
 do-CVB today-GEN newspaper-D/A take.up-PST.3SG
 Seeing himself in the big mirror at barber Sharíf’s shop, and having his beard and whiskers tidied, he picked up the day’s newspaper.
53. **ixbár-ná b^hall-á surxí-e xuán-íng-ton o-ná**
 newspaper-GEN big-ADJ headline-D/A read-INF-COM that-GEN
xan-tá mon-á tármaí-s tálán mas.
 eye-PL.GEN front-ALL darkness-IDF spread become.PST.3SG
 As he read the big headline of the newspaper, darkness spread in front of his eyes.
54. **kátum =ta cakkar-atí tamm-á.**
 head =3SG circuit-LOC fall-PST.3SG
 Dizziness took hold of his head.
55. **o dívál-á joka kar-e.**
 he wall-ALL leaning.back make-PST.3SG
 He leaned against a wall for support.
56. **asi vár valdá xabar-e xuán-á.**
 one time again news-D/A read-PST.3SG
 He read the news once again.
57. **nokarí-ná pin-á maxlúk-án lakk-á ruppaí-te**
 employment-GEN name-ALL people-ABL lakhs.of-ADJ rupee-PL.D/A
ref-isá hal-ok-á imdád, rozí.xán ten-á sañgatt-áton
 deceive-CVB take-ADJP-ADJ PROP PROP self-GEN friend-PL.COM

avár pešan-ná mulk-á narr-ár.

together outside-GEN country-ALL run.away-PST.3PL

(Headline) *Imdád and Rozi Khán, who deceived people out of lakhs of rupees under the guise of employment promises, have fled to a foreign country with their associates.*

58. **aslam-e dun lagg-á ki šaríf hajjám-ná**
 PROP-D/A this.way.CR be.felt-PST.3SG COMP PROP barber-GEN
dukkán-ná ádeńk tukkur tukkur mar-esa o-ná kátum-á
 shop-GEN mirror piece piece become-CVB he-GEN head-ALL
tamm-á.

fall-PST.3SG

Aslam felt as if the mirror in barber Sharíf's shop had broken into pieces and fell on his head.

2.4 Afzal Murad, *Dry Bread (bárun-á irag)*

Unpublished. Written in Quetta in May 2023. Sarawan dialect.

1. **dá zálím, dá kaozagir, dá harámxor cuńk-o kařda-s e.**
this tyrant this occupier this villain small-IDF group-IDF
COP.PRS.3SG
“This tyrant, this occupier, and this villain form a small group.
2. **handá mana bandaġ, nan-ton duro kar-eno.**
these some man 1PL-COM betrayal do-PRF.3PL
These few people have betrayed us.
3. **kull-e ġirá-tiá kaoza kar-eno.**
all-D/A thing-PL.ALL occupation do-PRF.3PL
They have occupied everything.
4. **nan-e dáf-tá mon-á sal-oí e. asul ille-pana =tá.**
1PL-D/A they-PL.GEN front-ALL stand-GRDV COP.PRS.3SG never
let.go-NEG.PRS.1PL =3PL
We should confront them. We can never let them go.”
5. **váhid kúca-tí hařseńg-isá ten-ton hıt kann-ińg-atı as.**
PROP street-LOC turn-CVB self-COM story make-INF-LOC
COP.PRS.3SG
Turning on the street, Váhid was muttering to himself.
6. **urá-ná darga-án tahtı nat tix-ińg, dú-aná lot-te xáxarı-tı tix-ińg-án pad havelı-tı bas tús. cavatt-áte kařř-á.**
home-GEN gate-ABL inside leg put-INF arm-GEN bag-PL.D/A
kitchen-LOC put-INF-ABL after courtyard-LOC come.PST.3SG
sit.PST.3SG sandal-PL.D/A take.out-PST.3SG
After putting his foot inside the gate of the house, and putting the bags in his hand in the kitchen, he came to the courtyard and sat down. He took off his sandals.
7. **mux-aná xař-e kam kann-ińg-kin macci let-á.**
waist-GEN pain-D/A little make-INF-BEN a.little lie.down-PST.3SG

He lay down briefly in order to ease the back pain.

8. **o-ná bann-íng-ton urá-tí asi cuppi-s vadí**
 he-GEN come-INF-COM home-LOC one silence-IDF born
mass-aka.
 become-IPF.3SG

When he came back, silence would be born in the household.

9. **o-ná lumma, báva, záífa, cuná-k o irá ír kotav o**
 he-GEN mother father wife child-PL and two sister room and
xáxari-tí ten-e ðakk-ára cup kar-era tús-ura.
 kitchen-LOC self-D/A hide-IPF.3PL quiet do-IPF.3PL sit-IPF.3PL

His mother, father, wife, children and two sisters used to hide themselves in their rooms and kitchen, keep quiet and sit down.

10. **o aga hit kar-ói mass-aka =ham, to karár**
 and if story make-GRDV become-IPF.3SG =too then slowly
karár-á kar-era.
 slowly-ALL do-IPF.3PL

And even when they had to talk, they did so in hushed tones.

11. **váhid-ná xad hur-ok-á cuná bíngun mann-íng-ton**
 PROP-GEN breast suck-ADJP-ADJ baby hungry become-INF-COM
harátam hoğ-áka to váhid ásmán-e kátum-á
 when.REL weep-IPF.3SG then PROP heaven-D/A head-ALL
harf-eka. o záífa-ğá ciř-esá kotav-atí hin-áka.
 take.up-IPF.3SG and wife-ALL blame-CVB room-LOC go-IPF.3SG

When Váhid's suckling became hungry and cried, he used to shriek and retreat into his room, reproaching his wife.

12. **óre o cuná-ná hoğ-íng-ná tavár-e kam kann-íng-kin**
 there he child-GEN cry-INF-GEN voice-D/A little make-INF-BEN
tíví-ná tukma-e xalk-aka.
 TV-GEN button-D/A strike-IPF.3SG

There he used to turn on the button of the TV, in order to reduce the crying voice of the child.

13. **kul cup túl-ok váhid-á hur-ára ki o ant áhvál**
 all quiet sit-ADJP PROP-ALL see-IMP.3PL COMP he what news
bin-ik yá ant-as hur-ik.
 hear-PRS.3SG or what-IDF see-PRS.3SG

Sitting quietly, all looked at Váhid, wondering what news he was listening or what he was watching.

14. **váhid-ná lumma-báva o-ná dá turund-á tabb-án**
 PROP-GEN mother-father he-GEN this fierce-ADJ personality-ABL
múñjá ass-ur.
 worried COP-PST.3PL
 Váhid's parents were worried about this harsh personality of him.
15. **o-ná cuñk-á már píra-ton gáv kar-e**
 he-GEN small-ADJ son grandfather-COM complaint make-PST.3SG
ki báva dásá nan-kin maeva o hanení hat-pak.
 COMP father now 1PL-BEN fruit and sweets bring-NEG.PRS.3SG
 His young son lamented to his grandfather, "Dad does not bring us fruits and sweets anymore."
16. **píra of-te mehr-at cup karif-eka o ten-á**
 grandfather those-PL.D/A love-INS quiet make-IPF.3SG and self-GEN
pinşin-án of-tá xuáindári-te púrav kann-iñg-ná
 pension-ABL they-PL.GEN necessity-PL.D/A fulfilled do-INF-GEN
kaol kar-eka.
 promise make-IPF.3SG
 The grandfather used to soothe them gently, promising to meet their needs using his pension.
17. **ust-atí pár-eka ki kan-á =ham to dásá**
 mind-LOC say-IPF.3SG COMP 1SG-GEN =too then now
davá.dárú-te hat-pak í ant pá-v.
 medicine-PL.D/A bring-NEG.PRS.3SG 1SG what say-SBJV.1SG
 He said in his mind, "He does not get my medicines now. What can I say?"
18. **ín-k =ta ten-á áxub-kin múñjá o vaerá ass-ur.**
 sister-PL =3SG self-GEN future-BEN worried and anxious COP-PST.3PL
 His sisters were worried and anxious about their futures.
19. **váhid urá-ná asitt-á khatt-ok-á as.**
 PROP home-GEN one-ALL earn-ADJP-ADJ COP.PRS.3SG
 Váhid was the sole breadwinner in the family.
20. **o =ham urá-ná gurj o ten-á maccitt-á khattiá-gá fareşán**
 he =too home-GEN need and self-GEN little-ADJ wages-ALL worry

as.

COP.PRS.3SG

He was also concerned about the needs of the family and his own meager income.

21. **o po.mann-íng-atí allav ki urá-ná geştir**
 he understand-INF-LOC COP.NEG.PST.3SG COMP home-GEN too.much
mar-ok-á xarc-átá bárem-e amar kam kann-íng
 become-ADJP-ADJ expense-PL.GEN weight-D/A how little make-INF
ke.

be.able.SBJV.3SG

He had no idea on how he could alleviate the burden of the household expenses, which had become too much.

22. **tví-á mulk-atí zar-aná kambúttí-ná sarhál gap**
 TV-ALL country-LOC money-GEN shortage-GEN topic speaking
mann-íng-atí as.

become-INF-LOC COP.PRS.3SG

The TV was discussing the topic of the nation's budget deficit.

23. **váhid ai.em.ef, world.beñk, o elo jahání**
 PROP IMF World.Bank and other international
bunder-átá párag-án vám hall-íng, kubení o
 organization-PL.GEN side-ABL loan take-INF inflation and
xalkatt-á pen suñg lagg-íng-á pareşán mass-aka.

public-ALL other tax be.charged-INF-ALL worried become-IPF.3SG

Váhid was worried about taking loans from the side of IMF, World Bank and other international organizations, the inflation, and imposing other taxes on the public.

24. **elo párag-á hukúmat-ná vazír o vakíl-ák dá**
 other side-ALL government-GEN minister and chancellor-PL this
barosa tin-íng-atí ass-ur ki hálát-ák juán
 guarantee give-INF-LOC COP-PST.3PL COMP situation-PL well
mar-era.

become-PRS.3PL

On the other side, the ministers and chancellors of the government were guaranteeing that the situation will get better.

25. **handár-ton asi pen áhvál-as tálán mas ki**
 this-COM one other news-IDF spread become.PST.3SG COMP

- mirmirí-ná nír-x-atí geṣtirí kanníng-áne.**
 electricity-GEN price-LOC excess be.made-PRF.3SG
 At this point, another news flashed that the electricity tariffs were raised.
26. **váhid tíví-ná áhvál-e hur-issá ten-á tanxá-ná kágad-e**
 PROP TV-GEN news-D/A see-CVB self-GEN wages-GEN paper-D/A
kaṣṣ-á hunn-íng-atí tamm-á.
 take.out-PST.3SG see-INF-LOC start-PST.3SG
 Watching the TV news, Váhid took out his salary slip and started examining it.
27. **o-ná kátum tamm-íng allav ki xařc-áte**
 he-GEN head fall-INF COP.NEG.PST.3SG COMP expense-PL.D/A
amar k^hattiá-ná ridd-at kann-íng e.
 how earning-GEN way-INS make-INF COP.PRS.3SG
 He could not figure out how to reconcile his income with the expenses.
28. **handár-ton o-ná cuńk-á már xulís-at kořav-atí**
 this-COM that-GEN small-ADJ son fear-INS room-LOC
bas.
 come.PST.3SG
 Then his younger son came into the room timidly.
29. **mirmirí o gaes-ná púskun-á zobda-ǵáte o-ná**
 electricity and gas-GEN new-ADJ utility.bill-PL.D/A he-GEN
mon-á tix-á o karár-á pár-e.
 front-ALL put-PST.3SG and slowly-ALL speak-PST.3SG
 He put the electricity and gas bills in front of him, and whispered,
30. **abbá aeno kan-kin bazar-án girá hat-es.**
 dad today 1SG-BEN market-ABL thing bring-SBJV.2SG
 “Dad, please bring me something from the market today.”
31. **váhid asi nazar-as már-á o asi nazar-as zobda-ǵatía**
 PROP one look-IDF son-ALL and one look-IDF utility.bill-PL.ALL
ṣáǵ-á.
 put.on-PST.3SG
 Váhid gave a glance at his son, and a glance at the utility bills.
32. **harátam zobda-ǵáte hur-á to oř-án xed-ák**
 when.REL utility.bill-PL.D/A see-PST.3SG then that-ABL sweat-PL

- yala mass-ur.**
released become-PST.3PL
When he saw the utility bills, sweat came out of his body,
33. **dun.ki koṭav-ná bámb or-á dásá tamm-ik.**
like.this.REL room-GEN roof they-ALL now fall-PRS.3SG
as if the house's ceiling was now collapsing onto him.
34. **o turundí-aṭ peṣ.tamm-iṅ as ki asi pen áhvál-as**
he force-INS come.out-INF COP.PRS.3SG COMP one other news-IDF
tálán mas.
spread become.PST.3SG
He was going out quickly, when another news flashed.
35. **zar-báraví vazír áhvála.karí díván-aṭí sárí-á**
financial minister press conference-LOC present-ADJ
háliyát-áte, jahání pírí-tí nirx-átá geṣṭirí-ná savab
situation-PL.D/A global market-LOC price-PL.GEN excess-GEN cause
pár-ene.
say-PRF.3SG
In the press conference, the finance minister attributed the current excessive price hikes to the global market.
36. **o pán-iṅ as ki báz zú ai.em.ef-án vám**
he say-INF COP.PRS.3SG COMP very.much quickly IMF-ABL loan
mill-oe.
be.available-FUT.3SG
He was saying, "Loans will be available from IMF very soon.
37. **xalkat sag ke. nan dásá kubení-án**
public fortitude make.SBJV.3SG 1PL now crisis-ABL
peṣ.tamm-ina.
come.forth-PRS.1PL
Be patient, people. We are now getting out of the crisis."
38. **váhid tíví-e band kar-e o peṣan peṣ.tamm-á.**
PROP TV-D/A closed make-PST.3SG and outside come.out-PST.3SG
Váhid switched off the TV and stepped outside.
39. **mana vaxt-aṭí urá-ná háliyát-ák badal mass-osur.**
some time-LOC home-GEN situation-PL change become-PLPF.3PL
In a while, the situation of the home had changed.

40. **haráre vaxt-ase-tí şarhálí o ásrátí as.**
 where time-IDF-LOC satisfaction and comfort COP.PRS.3SG
dásá fareşání o múnjái o hıt hıt-á jańg-ák
 now concern and worry COP.PRS.3PL story story-ALL fight-PL
baş.mann-ıńg-atı ass-ur.
 come.up-INF-LOC COP-PST.3PL
 While there used to be satisfaction and comfort before, now there are concern and worries. Disagreements were rising up on everything.
41. **váhid daftar-atı =ham har vaxt hıt hıt-á har asıt-ton**
 PROP office-LOC =too every time story story-ALL every one-COM
jańg kar-eka.
 war make-IPF.3SG
 In his office too, Váhid was arguing with everyone else on everything every time.
42. **od-e ten-á ır-tá vahı-ná gidreńg-ing o**
 he-D/A self-GEN sister-PL.GEN age-GEN pass-INF and
cuná-tá áxubat-ná fikir fareşán kar-esá as.
 child-PL.GEN future-GEN concern worry do-CVB COP.PST.3SG
 He was worried about the aging of his sisters, and about the future of his children.
43. **vale od-e hic kasar-as sujji-taoka.**
 but he-D/A nothing road-IDF occur.to.mind-NEG.IPF.3SG
 But no solution occurred to his mind.
44. **hamo mirmirı o gaes-ná zobda-ǵáte tin-ıńg-án pad**
 those electricity and gas-GEN utility.bill-PL.D/A give-INF-ABL after
o-ná jeb hork mass-osus.
 he-GEN pocket empty become-PLPF.3SG
 After settling the electricity and gas bills, his pockets were empty.
45. **hork-á jeb-aton urá-ǵá bann-ıńg-atı as ki**
 empty-ADJ pocket-COM home-ALL come-INF-LOC COP.PST.3SG COMP
kasar-at jeb-án asi mon-o palástik-as kaşş-á.
 road-INS pocket-ABL one black-IDF plastic.bag-IDF take.out-PST.3SG
 When he was coming home with empty pockets, he took out a black plastic bag out of his pocket on the way.
46. **o har-de-án bár oıal-átıán mar-esá urá-ǵá**
 he every-day-ABL like restaurant-PL.ABL become-CVB house-ALL

- sar.mas.**
arrive.PST.3SG
As usual, he stopped at a restaurant and returned home.
47. **kúca-tí peh-íng-ton xár-atí ten-ton hít kar-esá**
street-LOC enter-INF-COM anger-LOC self-COM words do-CVB
urá-tí putreng-á.
home-LOC enter-PST.3SG
After he went into the street, he entered his house, muttering to himself angrily.
48. **cuñk-á már =ta narr-esa bas o o-ná dú-án**
small-ADJ son =3SG run-CVB come.PST.3SG and he-GEN hand-ABL
mon-íngá palástik-e halk.
black-DADJ plastic.bag-D/A take.PST.3SG
His younger son came running and grabbed the black plastic bag from his hand.
49. **o píra-ná párag-á hin-á o xuaş mar-esa**
and grandfather-GEN side-ALL go-PST.3SG and happy become-CVB
píra-e pár-e.
grandfather-D/A speak-PST.3SG
He approached his grandfather, and said to him happily,
50. **píra dá hur =vá abbá kan-kin axxa báz girá**
grandpa this look.IMP wow dad 1SG-BEN how.much very.much thing
hes-une.
bring-PRF.3SG
“Look, grandpa, how much dad got me!”
51. **váhid moní mar-esa cuná-ná dú-án palástik-e**
PROP in.front become-CVB child-GEN hand-ABL plastic-D/A
hall-íng-atí tamm-á.
take-INF-LOC start-PST.3SG
Váhid went forward and tried to retrieve the plastic bag from his son’s hand.
52. **handár-ton palástik harring-á o bárun-íngá irag̃-ák**
this-COM plastic.bag be.torn-PST.3SG and dry-DADJ bread-PL
palástik-án peş.tamm-ár dher.mass-ur.
plastic.bag-ABL come.out-PST.3PL be.turned.over-PST.3PL

At that time, the plastic bag ripped, and pieces of dry bread came out of the plastic bag and were scattered.

2.5 Ghamkhwar Hayat, *Prisoners of Love* (*mehr-aná kaedí-k*)

Published in Ghamkhwar Hayat. 2020. *Zind Zindánas e*. Noshki, Balochistan: Otan Culture Academy. Rakhshan dialect.

1. **seļ-ná gorbám-ase-ton goríc-ná yaxxí, dá**
winter-GEN morning-IDF-COM north.wind-GEN coldness this
kulav-ton sáří as ki panrec-ná biná
message-COM present COP.PST.3SG COMP defoliation-GEN beginning
mass-une.

become-PRF.3SG

On a winter morning, the chilliness of the north wind was there, with the message that the leaves had begun to fall.

2. **handun har párag-á pan-átá tálání =ham hatam-ná**
this.way every side-ALL leaf-GEN.PL being.spread =too spring-GEN
dákán hamp-íng-ná nişání as.

from.here migrate-INF-GEN sign COP.PST.3SG

The scattering of leaves everywhere like this also signaled that the spring had migrated from here.

3. **í hamo benc-á hař-de-ná vař túl-ok ná**
1SG that bench-ALL every-day-GEN way sit-ADJP 2SG.GEN
intzár-atí ass-uř.

wait-LOC COP-PST.1SG

Sitting on that bench as everyday, I was waiting for you.

4. **nágumán kan-e ten-á cehra-ğá ná yax-íngá**
suddenly 1SG-D/A self-GEN face-ALL 2SG.GEN cold-DADJ
názurk-á, dú-tá aesás mas.

delicate-ADJ hand-PL.GEN sense.of.touch become.PST.3SG

Suddenly, I felt the touch of your cold, soft hands on my face.

5. **í ná dú-tiá ten-á dú-te tix-át. to**
1SG 2SG.GEN hand-PL.ALL self-GEN hand-PL.D/A put-PST.1SG then
ní ten-á zebá-íngá bişxinda-ton kan-á mon-á
2SG self-GEN beautiful-DADJ smile-COM 1SG-GEN front-ALL
sal-ok ass-us.

stand-ADJP COP-PST.2SG

I covered your hands with mine. There you were, standing in front of me with your beautiful smile.

6. **ná mehrbán-á bişxinda tálán-á nod-áte**
 2SG.GEN kind-ADJ smile spread-ADJ small.cloud-PL.D/A
drot hall-íng as.
 hand.kissing take-INF COP.PST.3SG
 (It felt as if) your kind smile was giving hand-kissing on the small clouds spread out (across the sky).
7. **í pár-et ní vá aeno hure.kar-es.**
 1SG say-PST.1SG 2SG again today be.late-PST.2SG
 I said, “You are late again today.”
8. **ní asíka vá bişxinda-ton pár-es cup.**
 2SG once again smile-COM say-PST.2SG quiet
 You responded, “Hush,” smiling again.
9. **guía í pen hit ka-ttavat.**
 then 1SG other story do-NEG.PST.1SG
 Then I said no more.
10. **ní kan-á dú-tí halk-us. kan-e baş.kar-es.**
 2SG 1SG-GEN hand-LOC take-PST.2SG 1SG-D/A make.stand-PST.2SG
 You took my hands and made me stand up.
11. **o nan bárun-á p^hann-átiá carreng-isá, asit elo-á hur-isá,**
 and 1PL dry-ADJ leaf-PL.ALL walk-CVB one other-ALL see-CVB
karár karár-á hit kann-íng ass-un.
 slowly slowly-ALL story do-INF COP-PST.1PL
 We were talking softly, walking on dry leaves and looking at each other.
12. **p^hann-átá tavár-at asi dardı-o vale cupp-o sáz-as**
 leaf-PL.GEN sound-INS one sorrowful-IDF but quiet-IDF melody-IDF
sárí as.
 present COP.PST.3SG
 In the rustling of the leaves, there was a sorrowful yet quiet melody.
13. **ní pár-es. vaxt-as, dunyá bandag-ná armán-te**
 2SG say-PST.2SG sometimes society person-GEN aspiration-PL.D/A
handá-var lattár-ik.
 this.CR-kind trample-PRS.3SG

You said, “Sometimes, the society crushes people’s aspirations,

14. **dun.ki nan dá b̄arun-á p̄hann-áte bedaárdí-tí**
 like.this 1PL this dry-ADJ leaf-PL.D/A without.mercy-LOC
lattár-íng un.
 trample-INF COP.PRS.1PL
 like we are trampling on these dry leaves without mercy.”

15. **í pár-et. jáí bandağ dá káínát-at kull-án b̄allá**
 1SG say-PST.1SG really man this universe-INS all-ABL big
ğora-ğá sáhdár e.
 egoistic-ADJ animal COP.PRS.3SG
 I said, “Humans are truly the most self-centered creatures in the universe.

16. **í candí bandağ-áte xan-ánut, hará-fk**
 1SG several man-PL.D/A see-PRF.1SG which.REL-PL
lavańg-rúting-ná dává kar-eno.
 man.of.principle-GEN claim do-PRF.3PL
 I have met many men, who claimed to be principled,

17. **vale ten-á kárem o xuást-kin kull-e kasar-te hoş-án**
 but self-GEN work and interest-BEN all-D/A road-PL.D/A sense-ABL
dar-eno.
 take-PRF.3PL
 but they forgot all their principles when their own business and interest were at stake.”

18. **ní pár-es, dár-ton avár avár, tamm-ok-á dá**
 2SG say-PST.2SG this-COM together together together fall-ADJP-ADJ this
b̄arun-á p̄hann-ák, dá =ham kulav et-ira.
 dry-ADJ leaf-PL this =too message give-PRF.3PL
 You said, “Along with that, these dry, fallen leaves also convey a message,

19. **ki bandağ arátam-iskán zind-aná draxt-ná laf-at**
 COMP man when.REL-TERM life-GEN tree-GEN branch-INS
xull-ok e. to o-ná ten-á zeb o
 be.joined-ADJP COP.PRS.3SG then that-GEN self-GEN beauty and
xadar-as ar-e.
 importance-IDF be-PRF.3SG

that humans hold their beauty and value as long as they are connected to the branch of the tree of life.

20. **vaxt-as o zind-aná draxt-án kişk-á, guńá handun**
 when.REL that life-GEN tree-ABL pluck-PST.3SG then this.way.CR
miş-tá mar-ek, dun.ki dá p^hann-ák o.
 dirt-PL.GEN become-PRS.3SG like.this.REL this leaf-PL COP.PRS.3PL
 When someone plucks the leaf off that tree of life, it will become
 useless, just like these leaves are.”
21. **í ná hıt-áte mon-mustı dar-sá o ne-ton**
 1SG 2SG.GEN story-PL.D/A assent take-CVB and 2SG-COM
amanná kar-sá pár-et.
 acceptance do-CVB say-PST.1SG
 Giving my assent to your words and agreeing with you, I said,
22. **dá p^hann-ák dá =ham pá-ra ki har asi buńzi-kin**
 this leaf-PL this =too say-PRS.3PL COMP every one height-BEN
şefi-as ar-e.
 lowness-IDF be-PRS.3SG
 “These leaves also tell us that after every peak, there is a decline.”
23. **nı pár-es vaxt-as dun =ham mar-ek ki,**
 2SG say-PST.2SG sometimes like.this =too become-PRS.3SG COMP
draxt-ná xarrun-á p^hann-ák =ham lań-tıán tamm-ira.
 tree-GEN green-ADJ leaf-PL =too branch-PL.ABL fall-PRS.3PL
 You said, “Sometimes it happens that even green leaves fall from a
 branch.”
24. **í pár-et hao, o hamo p^hann-ák o,**
 1SG say-PST.1SG yes that that.CR leaf-PL COP.PRS.3PL
haráf-te vaxt-aná trund-á saxtı sorı-k
 which.REL-PL.D/A time-GEN fierce-DADJ toughness difficulty-PL
tez-ıńgá taho-tá droşum-at hal-era.
 rapid-DADJ wind-GEN feature-INS seize-PRS.3PL
 I said, “Indeed, they are such leaves, that are taken away by sudden
 fierce hardship and misfortune, just as (leaves can be carried off by)
 gusty wind.
25. **aga of-tá rota-ğá sogav ass-ur to of-te taho**
 if those-GEN root-ALL firm COP-PST.3PL then those-D/A wind

biṭ-íng ka-ppak, na.to...
drop-INF be.able-NEG.PRS.3SG otherwise

If they are firmly rooted, the wind cannot blow them off, but otherwise...”

26. **nan handá hít-átíat ass-un ki asi-vár-ton taho**
1PL this story-PL.INS COP-PST.1PL COMP one-time-COM wind
trund mas. nan-e hártomá-te arf-e bál
fierce become.PST.3SG 1PL-D/A both-PL.D/A take.up-PST.3SG flight
tis.
give.PST.3SG

When we were talking, wind suddenly become gusty, swept us both off our feet and made us soar.

27. **o nan buřz, cukk-átá asi vallar-ase-ton avár tamm-án.**
and 1PL sky bird-PL.GEN one flock-IDF-COM together fall-PST.1PL
hará-fk har asi ġam-án ájo jamar-tetí bál-atí
which.REL-PL every one sorrow-ABL free cloud-PL.LOC flight-LOC
ass-ur.
COP-PST.3PL

And we drifted down the sky together with a flock of birds, which were flying in the clouds, free from any sorrow.

28. **ten-á vař-at haráng ki ust =tá xuáiss-aka bál**
self-GEN kind-INS whither.REL COMP heart =3PL want-IPF.3SG flight
kar-era. haráfe ust =tá kařš-áka tús-ura.
do-IPF.3PL where.REL heart =3PL pull-IPF.3SG sit-IPF.3PL

They flew in their own way, wherever their hearts wanted to go. They perched wherever their hearts wanted to perch.

29. **ní dá cukk-áte xan-ás kan-e pár-es, hae.ki nan**
2SG this bird-PL.D/A see-PST.2SG 1SG-D/A say-PST.2SG maybe 1PL
=ham bandağ-ná jága cuk mar-osun juán as.
=too man-GEN instead bird become-PCOND.1PL good COP.PST.3SG

When you saw these birds, you said to me, “Perhaps it would have been better if we were birds instead of humans.”

30. **kan-e ná dá hít-ato amannái allay, vale**
1SG-D/A 2SG.GEN this story-COM consent COP.NEG.PST.3SG but
ná ust-baddí-kin pár-et, hae.ki.
2SG.GEN encouragement-BEN say-PST.1SG maybe

I did not agree with what you said, but in order to encourage you, I said “Maybe.”

31. **ní ten-á peşání-e kirinc kar-sá pár-es, handá**
 2SG self-GEN forehead-D/A wrinkle make-CVB say-PST.2SG this
‘hae.ki’-án kan-e saxt bad bar-ek.
 maybe-ABL 1SG-D/A extremely bad come-PRS.3SG
 You said, frowning with wrinkles in your forehead, “I really dislike that ‘Maybe!’”
32. **valdá nan cukk-áton avár asi pur-bahár-o, pur-rańg**
 then 1PL bird-PL.COM together one full.of-spring-IDF full.of-color
o pur-zabád-o bág-ase-tí dań-án.
 and full.of-fragrance-IDF garden-IDF-LOC go.down-PST.1PL
 Then we landed in a garden full of spring, full of colors and full of fragrance, accompanied by the birds.
33. **í dá hıt-á hirbişı ass-uń ki nan p^hanşol-án**
 1SG this story-ALL dubious COP-PST.1SG COMP 1PL defoliation-ABL
hatam-atı amar raseńg-án.
 spring-LOC how reach-PST.1PL
 I was perplexed how we arrived from defoliation to spring.
34. **dá bág-at vań-vań-aná p^hull-ák ass-ur. p^hull-átá**
 this garden-INS various flower-PL COP-PST.3PL flower-PL.GEN
zí-á pir.kann-ińg as.
 above-ALL rain-INF COP.PST.3SG
 There were various flowers in this garden. It was raining over the flowers.
35. **pirr-aná har puńı-ton pirrik-ák cuńko cuńko đívá**
 rain-GEN every drop-COM butterfly-PL small small light
harf-esur nác kar-era.
 take.up-PLPF.3PL dance do-IPF.3PL
 Carrying tiny lamps, butterflies were dancing with each raindrop.
36. **puńı-ton cirág-átá nác vá ant nidára-s as.**
 drop-COM lamp-PL.GEN dance again what scene-IDF COP.PST.3SG
 Dance of lanterns with raindrops. What a spectacle it was!
37. **vań-vań-aná draxt-ák, naol-naol-aná maeva-ğák ass-ur.**
 various tree-PL type-type-GEN fruit-PL COP-PST.3PL

- jo-k vah-ára.**
watercourse-PL flow-IPF.3PL
There were various trees and different fruits. There was a stream flowing.
38. **cukk-ák pirrik-ák dáng éng bál kar-isá báz zebá-o**
bird-PL butterfly-PL hither thither flight do-CVB very beautiful-IDF
bilsumí-o nidára-s darśán kann-íng ass-ur.
rainbow-IDF scene-IDF sight do COP-PST.3PL
With birds and butterflies flying here and there, they were presenting a very beautiful scene like a rainbow.
39. **ust-e dír kar-ok-o sáz-as xaf-tetí diccá**
heart-D/A water do-ADJP-IDF melody-IDF ear-PL.LOC who.knows
aráng-án bass-aka. dun.ki nan-á cañg-aná sáz
whither-ABL come-IPF.3SG like 1PL-GEN mouth.harp-GEN melody
e.
COP.PRS.3SG
A heart-watering melody was coming into our ears from somewhere, like the melody of our mouth harp.
40. **ní pirrik-ase-ná rand-aṭ rum.kar-es. í ná rand-aṭ.**
2SG butterfly-IDF-GEN track-INS hurry-PST.2SG 1SG 2SG.GEN track-INS
You chased a butterfly. I followed you.
41. **pirrik parí-tá kacá-rí-ase-tí hin-á.**
butterfly fairy-PL.GEN gathering-IDF-LOC go-PST.3SG
The butterfly flew into a gathering of fairies.
42. **parí-k ne xan-ár xumb-aṭ halk-ur.**
fairy-PL 2SG.D/A see-PST.3PL embrace-INS seize-PST.3PL
The fairies saw you and embraced you.
43. **drot o cúk halk-ur. ní hířz kar-es.**
hand.kiss and kiss seize-PST.3PL 2SG fright do-PST.2SG
They kissed your hands and cheeks. You were taken aback.
44. **o-flk pár-er. ní to parí-ase us. arákán dá**
that-PL say-PST.3PL 2SG TOP fairy-IDF COP.PRS.2SG from.where this
nahár-áton avár tamm-ánus.
beast-PL.COM together fall-PRF.2SG

- They said, “You are one of us. From where did you find yourself among these beasts?”
45. **nan dásá ne, dá nahár-áte asul ti-fana.**
1PL now 2SG.D/A this beast-PL.D/A never give-PRS.1PL
Now we will never let you return to these beasts.
46. **ní nan-ton nan-á zebá-ǵá dunyá-tí mar.**
2SG 1PL-COM 1PL-GEN beautiful-ADJ world-LOC become.IMP
Stay with us in our beautiful world.
47. **dáre bíra p^hull-ák o, hatam-k o, rańg-ák**
here only flower-PL COP.PRS.3PL spring-PL COP.PRS.3PL color-PL
o, bilsum o nod-ák o.
COP.PRS.3PL rainbow COP.PRS.3PL small.cloud-PL COP.PRS.3PL
Here, there are just flowers, spring, vivid colors, rainbows and fluffy clouds.
48. **nan istár-titon, cukk-átiton, pirrik-átiton guází ke-na.**
1PL star-PL.COM bird-PL.COM butterfly-PL.COM play do-PRS.1PL
We will play with stars, birds and butterflies.
49. **şaer pá-na. sáz xal-ena. cáp xal-ena.**
poem say-PRS.1PL tune strike-PRS.1PL clap strike-PRS.1PL
Let us recite poetry. Let us make music and clap our hands.
50. **dunyá-ná zeb-átá ǵuť zeb-ák handáre sáří**
world-GEN beauty-PL.GEN all beauty-PL here present
o.
COP.PRS.3PL
All the beauties of the world’s beauties are present here.
51. **ǵuť rańg-ák nan-ton o. num-ton ant-as ar-e.**
all color-PL 1PL-COM COP.PRS.3PL 2PL-COM what-IDF be-PRS.3SG
We possess all colors. What do you people have?
52. **num har kárem-e nişán tin-ińg-kin ke-re.**
2PL every work-D/A sign give-INF-BEN do-PRS.2PL
You people do every work for the sake of showing off.
53. **num-á har kár droǵ-ná e.**
2PL-GEN every action lie-GEN COP.PRS.3SG
Every action of you people is fake.

54. **num-á bişxinda-ğák =ham dásá jáí aff-as.**
 2PL-GEN smile-PL =too now real COP.NEG-PRS.3PL
 Even your smiles are not sincere now.
55. **num-á mehr hiřs-aná pucc-átıat peř-ok e.**
 2PL-GEN love interest-GEN clothes-PL.INS wrap-ADJP COP.PRS.3SG
 Your love is wrapped in the clothes of interests.
56. **num-á dunyá-ná vař, dáre hicc-o gařattı-as af.**
 2PL-GEN world-GEN kind here no-IDF worry-IDF COP.NEG-PRS.3SG
 Unlike in your world, there is no anxieties here.
57. **kas-e kas-aná xulıs af.**
 anybody-D/A anybody-GEN fear COP.NEG-PRS.3SG
 No one fears another.
58. **dáre mehr, num-á dunyá-ná daol doh-as pánińg-pak.**
 here love 2PL-GEN world-GEN like blame-IDF be.said-NEG-PRS.3SG
 Unlike in your world, love is not blamed here.
59. **dáre kas kas-án bad.da-ppak.**
 here anybody anybody-ABL hate-NEG-PRS.3SG
 Here, nobody bears ill-will towards another.
60. **dáre har asıt becikár, har asi ğam-án ájo e.**
 here every one worry-free every one sorrow-ABL free COP.PRS.3SG
 Here everyone is without worries. Everyone is free from grief.”
61. **ı tavár kar-eř. dá to kan-á mehr e. num-e**
 1SG call do-PST.1SG this TOP 1SG-GEN love COP.PRS.3SG 2PL-D/A
ti-fara =ta. pađı de-va =ta.
 give-NEG-PRS.1SG =3SG back take-PRS.1SG =3SG
 I raised my voice, “She is my love. I won’t let you have her. I will take her back.”
62. **parı-k kan-á hıt-á maxx-ısa pár-er. num**
 fairy-PL 1SG-GEN story-ALL laugh-CVB say-PST.3PL 2PL
bandağ-ák, maga mehr-e cá-re.
 human.being-PL but love-D/A know-SBJV.2PL
 The fairies laughed at my words and said, “But do you humans know love?”

63. **ní parí-tián ten-e xalás kann-íng-kin pár-es.**
 2SG fairy-PL.ABL self-D/A free do-BEN say-PST.2SG
 Did you say all that just in order to get away from us fairies?"
64. **kan-e aeno ille-bo ká-va, padí bar-eva.**
 1SG-D/A today leave-IMP.PL go-PRS.1SG back come-PRS.1SG
 (She said,) "Allow me to leave today. I will go and come back."
65. **o pár-er, nan ne asi şart-at ill-ina, ní**
 they say-PST.3PL 1PL 2SG.D/A one condition-INS leave-PRS.1PL 2SG
nan-kin gutt-at şaer-as pá.
 1PL-BEN throat-INS song-IDF say.IMP
 They said, "We will let you go under one condition; you sing a song for us with your voice."
66. **nan kul ná şaer-á sáz xal-ena. şabbal o**
 1PL all 2SG.GEN song-ALL melody strike-PRS.1PL ensemble and
nác ke-na.
 dance do-PRS.1PL
 We will all accompany your song with our melody. We will play an ensemble and a dance."
67. **ní şaer xall-íng-e biná kar-es.**
 2SG song strike-INF-D/A start do-PST.2SG
 You started singing a song.
68. **parí-k ten-á sáz-áte harf-er. nác-e biná**
 fairy-PL self-GEN tune-PL.D/A start-PST.3PL dance-D/A start
kar-er.
 do-PST.3PL
 The fairies started their melody. They started dancing.
69. **valdá ní =ham nác-e harf-es.**
 then 2SG =too dance-D/A start-PST.2SG
 Then you started dancing too.
70. **handun-o mud joř.mas.**
 such.CR-IDF atmosphere be.made.PST.3SG
 There was such an atmosphere,
71. **kan-e handun lagg-áka ki kul p^hull-ák, draxt-ák, raíng**
 1SG-D/A thus.CR be.felt-IPF.3SG COMP all flower-PL tree-PL color

o bilsum-ák, nidára-ğák, jamar o nod-ák, túbe o
 and rainbow-PL scene-PL cloud and small.cloud-PL moon and
istá-k, ciráğ o điva-ğák num-to avár nác kann-íng
 star-PL lamp-PL and light-PL 2PL-COM together dance do-INF
o.

COP.PRS.3PL

that I felt as if the flowers, trees, colors and rainbows, scenes, clouds and fluffy clouds, moon and stars, lamps and lights, were all dancing in unison with you.

72. **balki ğuť káinat nác-atí e.**
 what's.more all universe dance-LOC COP.PRS.3SG
 It was as if the entire universe was dancing.
73. **dá nác-at num-eá jítá-o besuddí-as beť.mas.**
 this dane-INS 2PL-ALL different-IDF rapture-IDF occur.PST.3SG
 With this dance, a special rapture occurred among you,
74. **ki ní parí-titon avár besamáí-ase-tí hin-ás.**
 COMP 2SG fairy-PL.COM together trance-IDF-LOC go-PST.2SG
 that you drifted into a trance with the fairies.
75. **í xulís-at tamm-át ní kan-e gírám dar-os.**
 1SG fear-INS fall-PST.1SG 2SG 1SG-D/A forget take-FUT.2SG
 A fear gripped me that you might forget about me.
76. **ní parí-titon avár dun řabbal-atí ass-us. kan-e**
 2SG fairy-PL.COM together such ensemble-LOC COP-PST.2SG 1SG-D/A
dá gumán harf-e ki ní =ham parí-ase us.
 this guess take.up-PST.3SG COMP 2SG =too fairy-IDF COP.PRS.2SG
 You harmonized in an ensemble with the fairies. I suspected that you are also one of fairies.
77. **sáz-átíat ant habass-as tálán mann-íng as.**
 tune-PL.INS what intoxication-IDF spread become-INF COP.PST.3SG
 The melodies were spreading such intoxication!
78. **ki handár-ton kas-ná nat-tá tavár-án í**
 COMP this-COM someone-GEN foot-PL.GEN sound-ABL 1SG
ten-á dá xiyál-án híj-át.
 self-GEN this state.of.mind-ABL come.to.sense-PST.1SG

At this moment, I was taken back to reality from this state of mind by the sound of someone's footsteps.

79. **dáńg eńg hur-át. nae ní us. nae hamo**
 hither thither see-PST.1SG neither 2SG COP.PRS.2SG nor that
nídára-ǵák o.

scene-PL COP.PRS.3PL

I looked around. Neither you nor those scenes remained.

80. **hamo mon-ńńgá kotí as hará-tí í**
 that black-DADJ room COP.PST.3SG where.REL-LOC 1SG
hin-ok-á sí sál-án bandí ass-ut.

go-ADJP-ADJ thirty year-ABL prisoner COP-PST.1SG

It was that dark cell, where I had been imprisoned for the past thirty years.

81. **kan-á na-kk, dú-k, zamzír-tetí saxt saxt taf-ok**
 1SG-GEN foot-PL hand-PL chain-PL.LOC tight tight bind-ADJP
ass-ur.

COP-PST.3PL

My hands and feet were bound tightly with chains.

82. **handár-ton kan-e dá darak =ham lagg-á.**
 this-COM 1SG-D/A this notice =too be.felt-PST.3SG

At this point, I also noticed,

83. **ki ní =ham hepár-ná kotí-tí handá-vań zamzír-tetí**
 COMP 2SG =too that.side-GEN room-LOC this-way chain-PL.LOC
taf-ok kaed us.

bind-ADJP prisoner COP.PRS.2SG

that you too were a prisoner, bound with chains like these, in a cell of that side.

2.6 Hassan Nasir, *I and Me (í o í)*

Published in Hasan Nasir. 2018. *Cihánt*. Mastung: Āmác Adabí Díván. Pp. 50–54. Sarawan dialect.

1. **ten-ton ten-aŋ gon ass-uŋ. o kan-á rand-aŋ**
self-COM self-INS together COP-PST.1SG he 1SG-GEN track-INS
bar-isa kar-eka.
come-CVB do-IPF.3SG
I myself was together with myself. He continued to follow me.
2. **kan-e handun lagg-áka ki o kan-á muxbarí-e**
1SG-D/A like.this be.felt-IPF.3SG COMP he 1SG-GEN spy-D/A
kann-iŋ e.
do-INF COP.PRS.3SG
I felt that he was spying me.
3. **í ten-á xiyál-átiton dúlixí ass-uŋ.**
1SG self-GEN attention-PL.COM cooperation COP-PST.1SG
I was cooperating with my alertness.
4. **o-ná nat-tá kişikka kan-e ten-á párağ-á**
he-GEN foot-PL.GEN soft.footsteps 1SG-D/A self-GEN side-ALL
cikk-áka.
pull-IPF.3SG
His soft footsteps was drawing me towards him.
5. **asi-vár-ton í ten-á xiyál-átían pešan**
one-time-COM 1SG self-GEN attention-PL.ABL outside
mass-uŋa.
become-IPF.1SG
Immediately, I was out of my alertness.
6. **kan-á hoş o pám o-ná kund-á hin-áka.**
1SG-GEN consciousness and attention he-GEN corner-ALL go-IPF.3SG
My consciousness and attention shifted towards him.
7. **í ten-á gám-te macci pen trund kar-eŋa.**
1SG self-GEN pace-PL.D/A a.little other quick make-IPF.1SG
I picked up my pace a little more.
8. **o-ná nat-tá trappa-ná tavár =ham trund**
he-GEN foot-PL.GEN footsteps-GEN sound =too quick

mas.

become.PST.3SG

The sound of his footsteps also became faster.

9. **áxir í =ham rum kann-íng-e harf-et. o =ham kan-ton**
 finally 1SG =too run do-INF-D/A begin-PST.1SG he =too 1SG-COM
kan-á rand-ať rum kar-e.

1SG-GEN track-INS run do-PST.3SG

Finally, I started running. He also kept pace with me.

10. **dásá í asi penvař-o xulís-ase-ná guáci mass-uť**
 now 1SG one different-IDF fear-IDF-GEN affected become-PST.1SG
ki kan-e o sar.mar-o. kan-e nusxán tir-o.

COMP 1SG-D/A he reach-FUT.3SG 1SG-D/A harm give-FUT.3SG

Now a different fear overcame me, that he might catch up with me and harm me.

11. **í dá řar-aná rořnái-án =ham peř.tamm-át tá.ki kan-e**
 1SG this town-GEN lights-ABL =too go.out-PST.1SG so.that 1SG-D/A
tármaí-tí xam-p.

darkness-LOC see-NEG.SBJV.3SG

I even went beyond the lights of this city, so that he would not see me in the dark.

12. **vale valdá =ham o kan-á rand-ať sexá-án bár**
 but again =too he 1SG-GEN track-INS shadow-ABL like
lagg-ok as.

be.attached-ADJP COP.PST.3SG

But he was still following me like a shadow.

13. **dásá kan-e vahm harf-e ki dá ant**
 now 1SG-D/A worry take.up-PST.3SG COMP he what.REL
mas kan-ton. dá antae kan-á rand-e

become.PST.3SG 1SG-COM he why 1SG-GEN track-D/A

ille-pak.

leave-NEG.PRS.3SG

Now I was gripped by uneasiness as to what he had to do with me. Why wouldn't he stop chasing me?

14. **í nan-tá tármaí-tí ten-e řhakk-áta o valdá =ham**
 1SG night-PL.GEN darkness-LOC self-D/A hide-IPF.1SG he again =too

kan-ton.

1SG-COM

I concealed myself in the darkness of the night. But he remained close by.

15. **í bandağ-átá muccí-tí ten-e avdem.kann-íng-ná koşist**
1SG man-PL.GEN gathering-LOC self-D/A hide-INF-GEN effort

kar-eṭa vale valdá =ham o kan-ton avár as.

do-IPF.1SG but again =too he 1SG-COM together COP.PST.3SG

I tried to blend into a crowd, but he was still with me.

16. **o-ná xan-íng-ná kac handáxa geştir as ki**
he-GEN see-INF-GEN feeling so.much too.much COP.PST.3SG COMP

har pařda-tí kan-e xan-áka.

every curtain-LOC 1SG-D/A see-IPF.3SG

The feeling of his gaze was so intense that he was looking at me through every barrier.

17. **dásá í =ham ten-ton ten-at salá kar-eṭ ki**
now 1SG =too self-COM oneself-INS decision do-PST.1SG COMP
attomat í dáf-án narr-oṭ. áxir dád-e havál

how.long 1SG he-ABL escape-FUT.1SG finally he-D/A news

ke-v ki antae o kan-á rand-e ille-pak.

do-SBJV.1SG COMP why he 1SG-GEN track-D/A leave-NEG.PRS.3SG

áxir ant guná-s kar-enuṭ.

finally what sin-IDF do-PRF.1SG

Now I also made up my mind. How long could I run away from him? I will finally ask him, why he does not stop following me, and what transgression I have committed after all.

18. **handá talval-at ki havál ke-v yá ka-ppar**
this hesitation-INS COMP news do-SBJV.1SG or do-NEG.SBJV.1SG

=te. dun maf o kan-á lix-atí

=3SG this.way become.NEG.SBJV.3SG that 1SG-GEN neck-LOC

tamm-oe.

fall-FUT.3SG

I was hesitating whether I would engage with him or not. It should not happen that I would incriminate myself.

19. **báz soc-íng-án guḏ í od-e ahvál kar-eṭ ki ní**
very think-INF-ABL after 1SG he-D/A news do-PST.1SG COMP 2SG

- antae har jága kan-ton gon us.**
 why every place 1SG-COM together COP.PRS.2SG
 After much thought, I asked him, “Why are you with me everywhere?”
20. **ná masxat ant e. málav to í murr-án o-ná**
 2SG.GEN intention what COP.PRS.3SG before TOP 1SG far-ABL he-GEN
siyág-e xan-ásuť.
 silhouette-D/A see-PLPF.1SG
 What is your intention?” I had seen his silhouette from afar before,
21. **vale harátam í oń-ton mon-pa-mon mass-uť kan-á**
 but when 1SG he-COM face.to.face become-PST.1SG 1SG-GEN
apáx-ák parreńg-ár.
 sense-PL be.lost-PST.3PL
 but being face to face with him now, I was out of my senses.
22. **í habakka mass-uť o-ná xan-tetí hunn-ńg-kin**
 1SG stunned become-PST.1SG he-GEN eye-PL.LOC see-INF-BEN
b^hall-o ust-as bakár e.
 big-IDF heart-IDF necessary COP.PRS.3SG
 I was dismayed. I had to muster great courage to look into his eyes.
23. **í harátam oń-á xúrt hur-át to o-ná báz**
 1SG when.REL he-ALL closely see-PST.1SG TOP he-GEN very
xulif-ok-o droşum-as as.
 scare-ADJP-IDF appearance-IDF COP.PST.3SG
 When I looked at him closely, he had a very intimidating appearance.
24. **o-ná xan-ńg-án asi b^him o xulıs-as bandağ-á tálán**
 he-GEN see-INF-ABL one dread and fear-IDF man-ALL spread
mass-aka.
 become-IPF.3SG
 Merely gazing at him, dread and fear spread over my body.
25. **o-ná droşum-e xan-ńg-án ján sım.sım mass-aka.**
 he-GEN features-D/A see-INF-ABL body hair.raising become-IPF.3SG
 By looking at his facial features, I had a hair-raising sensation on my body.
26. **o kan-á xurk-á bas to xulıs-án kan-á dam**
 he 1SG-GEN near-ALL come.PST.3SG TOP fear-ABL 1SG-GEN breath

- band mas.**
used.up become.PST.3SG
When he approached me, I could not breathe due to fear.
27. **kan-á tavár tahtí đub halk. kan-á rańg**
1SG-GEN call inside drowning take.PST.3SG 1SG-GEN color
hańseńg-á.
turn-PST.3SG
My voice was stifled inside myself. My complexion paled.
28. **dun.ki izráil mon-pa-mon rú-aná dann-íńg-kin bar-e.**
like Izrail face.to.face soul-GEN take-INF-BEN come-SBJV.3SG
It felt as if Izrail, the angel of death, had appeared in person to take my soul away.
29. **o asi-vár-to kan-á kopa-ǵá dú-e tix-á.**
he one-time-COM 1SG-GEN shoulder-ALL arm-D/A put-PST.3SG
He suddenly placed his arm over my shoulder.
30. **o-ná dú handáxas kuben as ki kan-á**
he-GEN hand this.much heavy COP.PST.3SG COMP 1SG-GEN
nizor-á kopa-ǵák o-ná dú-aná bárem-e harf-íńg
weak-ADJ shoulder-PL he-GEN arm-GEN weight-D/A take.up-INF
ka-ttavasa.
be.able-NEG.IPF.3PL
His arm was so heavy that my frail shoulders could not bear its weight.
31. **í asi-vár-to ten-á tevaí-á zor-e muc**
1SG one-time-COM self-GEN whole-ADJ power-D/A gathered
kar-isa o-ná dú-e ten-á kopa-ǵán asi kund-á
do-CVB he-GEN arm-D/A self-GEN shoulder-ABL one corner-ALL
xass-át.
fling-PST.1SG
I summed up all my strength at once and flung his arm off my shoulder in one direction.
32. **o-ná mon-á asi pur-mehr-o bişxinda-as tálán**
he-GEN face-ALL one full.of-love-IDF smile-IDF spread
mas.
become.PST.3SG
A smile full of love spread across his face.

33. **o dá cuppi-e pirg-isa kan-e pár-e. xuája ní**
 he this silence-D/A break-CVB 1SG-D/A speak-PST.3SG sir 2SG
fareşán ma-fa.
 worry become-NEG.IMP
 He broke this silence and spoke to me, “Sir, don’t be worried.”
34. **kan-á lařz-ok-á joř-tián bíra handá tavár peşan**
 1SG-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.ABL only this voice outside
mas. ní..ní..ní der us.
 become.PST.3SG 2SG who COP.PRS.2SG
 The only words that came out from my quivering lips were this:
 “You... who are you?”
35. **ní ten-á hoş-e sambál, í ná saňgat**
 2SG self-GEN consciousness-D/A take.care.IMP 1SG 2SG.GEN friend
uř.
 COP.PRS.1SG
 “Calm yourself. I am your friend.”
36. **asi-vár-to avlıko mill-ıng-á o-ná saňgattı gand-ıng-ná**
 one-time-COM first meet-INF-ALL he-GEN friendship sew-INF-GEN
vař.o.đaol kan-e pen-vař lagg-á.
 kind.and.manner 1SG-D/A other-kind be.felt-PST.3SG
 The way he claimed friendship immediately upon our first meeting
 made me feel unsettled.
37. **ı ten-ton ten-ař soc-ář ki zarúr dá-ná**
 1SG self-COM self-INS think-PST.1SG COMP certainly he-GEN
mafád-as mar-o.
 interest-IDF become-FUT.3SG
 I thought in my mind that it must be for his own interest.
38. **vale kan-á soc-ıng-ton, kan-á soc-ok-á hıt-aná**
 but 1SG-GEN think-INF-COM 1SG-GEN think-ADJP-ADJ story-GEN
varandı-e tis pár-e.
 reply-D/A give.PST.3SG say-PST.3SG
 But just when I was thinking so, he gave a reply to what I was thinking
 and said,
39. **xuája kan-e ne-ton hicc-o mafád-as af.**
 sir 1SG-D/A 2SG-COM no-IDF interest-IDF COP.NEG.PRS.3SG

“Sir, I have no hidden intention about you.

40. **í bíra ne ásrátí tin-íng-kin ne-ton tud**
 1SG only 2SG.D/A comfort give-INF-BEN 2SG-COM together
uť. í to cunakkí-án ne-to sańgat uť.
 COP.PRS.1SG 1SG TOP childhood-ABL 2SG-COM friend COP.PRS.1SG
 I am with you simply to comfort you. I have been your friend since
 childhood.”

41. **o-ná dá hıt-aná bin-íng-ton í báhotar salıs-uť**
 he-GEN this story-GEN hear-INF-COM 1SG confusion stop-PST.1SG
ki yá xudá dá fariřta-s e ki kan-á ust-aná
 COMP ITJ God he angel-IDF COP.PRS.3SG COMP 1SG-GEN heart-GEN
hıt-e sarpand mas.
 story-D/A understood become.PST.3SG
 Upon hearing this account, I was thrown into confusion, thinking “Oh
 God! Is he an angel that he can understand my thoughts?”

42. **í o-ná kund-á haerání-ať hur-isa od-e pár-et**
 1SG he-GEN corner-ALL wonder-INS see-CVB he-D/A say-PST.1SG
xuája ne dá mana de-aná e xan-íng uť
 sir 2SG.D/A it some day-GEN COP.PRS.3SG see-INF COP.PRS.1SG
kan-á to dun-o hıce-o sańgatt-as af.
 1SG-GEN TOP such-IDF no-IDF friend-IDF COP.NEG.PRS.3SG
 Looking at him in astonishment, I said to him, “Sir, I have only just
 met you. I have no friend like you.”

43. **o pár-e ní cunakk ass-us. iskúl-án**
 he say-PST.3SG 2SG small COP.PST-2SG school-ABL
narr-ása. maedán-tetí gohı kar-esa. í ne-ton
 run.away-IPF.2SG ground-PL.LOC roaming do-IPF.2SG 1SG 2SG-COM
tud ass-uť.
 together COP-PST.1SG
 He said, “(When) you were young, you would run away from school,
 and roamed the fields. I was with you.

44. **harátam báva-ná cíř-íng-án urá-ǵán narr-ása to**
 when father-GEN scold-INF-ABL home-ABL run.away-IPF.2SG then
í ne-ton avár ass-uť.
 1SG 2SG-COM together COP-PST.1SG

When you ran away from home to escape your father's scolding, I was with you.

45. **vaxt-as cáńrda-ná túbe-e hunn-ıń-kin xalk-at mur**
 when.REL fourteen-GEN moon-D/A see-INF-BEN village-INS far
peş.tamm-ása, í ne-to avár ass-uť.
 depart-IPF.2SG 1SG 2SG-COM together COP-PST.1SG

When you traveled far from the village to gaze at the moon on the fourteenth day's moon, I was with you.

46. **vaxt-as hatam-ná p^hull-átá zabád-ton**
 when.REL spring-GEN flower-PL.GEN fragrance-COM
dúlixí kar-esa.
 crossing.shoulder do-IPF.2SG

And when you were hand in hand with the fragrance of the spring flowers,

47. **kudrat-ná nadára-ğátá cass-e halk-usa.**
 nature-GEN scene-PL.GEN joy-D/A take-IPF.2SG
 you were enjoying the scenes of the nature.

48. **vaxt-as sal-ok-á dır-aná tahtı ní ten-á**
 when.REL stand-ADJP-ADJ water-GEN inside 2SG self-GEN
sexá-e xal xalk-usa to í ne-ton tud
 shadow-D/A stone strike-IPF.2SG then 1SG 2SG-COM together
ass-uť.
 COP-PST.1SG

When you threw stones at your own reflexion in calm water, I was with you.

49. **ae vaxt-as ki jahán-ná xarmehrı-tıán dukiyá**
 that time-IDF COMP world-GEN hate-PL.ABL disheartened
mass-usa to í ne-ton avár ass-uť.
 become-IPF.2SG then 1SG 2SG-COM together COP-PST.1SG

At that time when you were disheartened by the malice of the world, I was there with you.

50. **ne harátam sańgattı o mehr.o.mábat-at droğ-ná tekı**
 2SG.D/A when friendship and love-INS lie-GEN gift
mill-áka.
 be.acquired-IPF.3SG

When you received a false gift in exchange for your friendship and love.

51. **ní tahtí pinn-isa hin-ása to ná vajúd-ná**
 2SG inside crumble-CVB go-IPF.2SG then 2SG.GEN feeling-GEN
tukkur-te muc kann-íng-at í ne-ton kumak kar-eta.
 piece-PL.D/A gathered do-INF-INS 1SG 2SG-COM support do-IPF.1SG
 When you were crumbling from within, I supported you, gathering
 the pieces of your existence.

52. **harátam zind ne dam.daref-e. harátam ne**
 when life 2SG.D/A make.tired-PST.3SG when 2SG.D/A
sarpand mar-ok-o allav.
 understood become-ADJP-IDF COP.NEG.PST.3SG
 When you grew weary of life. When there was no one who understood
 you.

53. **harátam ná jaoza-ğátá kadr-e kas**
 when 2SG.GEN feeling-PL.GEN importance-D/A anyone
poh.ma-tav.
 understand-NEG.PST.3SG
 When nobody understood the importance of your emotions.

54. **harátam ní rást-ato dúlixí kar-es.**
 when 2SG righteousness-COM crossing.shoulder do-PST.2SG
 When you were hand in hand with righteousness.

55. **harátam elof-tá badd-e ten-á kopa-ğá**
 when other-PL.GEN burden-D/A self-GEN shoulder-ALL
harf-íng-ná koşist kar-es.
 take.up-INF-GEN effort do-PST.2SG
 When you made efforts to shoulder the burdens of others,

56. **pen-tá dařd-e ten-á sarpand mass-us.**
 other-PL.GEN pain-D/A self-GEN understood become-PST.2SG
 you felt others' pain as your own.

57. **harátam ráj-aná gandaí o becetí-tiá đarri**
 when nation-GEN corruption and peril-PL.ALL blame
xall-íng-e harf-es. to ne kul ill-ár.
 strike-INF-D/A start-PST.2SG then 2SG.D/A all leave-PST.3PL

When you began to speak out against the corruption and perils of the nation, everyone deserted you.

58. **ne ná sañgatt-ák =ham ill-ár, hará**
 2SG.D/A 2SG.GEN friend-PL =too leave-PST.3PL which.REL
pár-era nan ne-ton ham-kopa un.
 say-IPF.3PL 1PL 2SG-COM buddy COP.PRS.1PL

Even those friends, who used to say ‘We are shoulder to shoulder with you,’ deserted you.

59. **vale í hamotam =ham ne-ton ass-ut ná**
 but 1SG that.time =too 2SG-COM COP-PST.1SG 2SG.GEN
dařd-átá sebo.
 pain-PL.GEN relief

But I was with you even then, to relieve you of your pains.”

60. **dásá kan-á rañg hařseñg-á. kan-á peřanı-án xed-ák**
 now 1SG-GEN color turn-PST.3SG 1SG-GEN forehead-ABL sweat-PL
yala mass-ur.
 released become-PST.3PL

Now my complexion paled (due to worries). Sweat came out of my forehead.

61. **í ten-á lařz-ok-á joř-tito o-ná kund-á**
 1SG self-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.COM he-GEN corner-ALL
hur-át. yár í ne ti-ppara.
 see-PST.1SG friend 1SG 2SG.D/A know-NEG.PRS.1SG

I looked at him with quivering lips. “Friend, I don’t know you.

62. **ní anta-kin kan-ton cappuřeñg-ánuş. kan-e ná**
 2SG what-BEN 1SG-COM stick-PRF.2SG 1SG-D/A 2SG.GEN
sañgattí bakár af.
 friendship necessary COP.NEG.PRS.3SG

Why are you following me around? I don’t want your friendship.

63. **antae kan-á rand-e illi-pesa. o kan-á**
 why 1SG-GEN footstep-D/A leave-NEG.PRS.2SG he 1SG-GEN
kund-á hur-á řakk-as xalk.
 corner-ALL see-PST.3SG thought-IDF strike.PST.3SG

Why can’t you just leave me alone?” He looked at me and thought.

64. **amar mann-íng ke-k ní ten-á, kuben-á vaxt-aná**
 how become-INF be.able-PRS.3SG 2SG self-GEN heavy-ADJ time-GEN
sańgatt-e gírám.ke-s.
 friend-D/A forget-SBJV.2SG
 “How can you forget a friend from your difficult times?”
65. **cá-va dásá dá şár-válá-tián bár ne =ham rást**
 know-PRS.1SG now this city-PROPR-PL.ABL like 2SG.D/A =too truth
bin-íng-ná sagg af.
 hear-INF-GEN fortitude COP.NEG.PRS.3SG
 Maybe you don’t have the courage to hear the truth either, like the people in this city.”
66. **í asi-vár-to kátum-at dú-te saxt kar-isa asi**
 1SG one-time-COM head-INS hand-PL.D/A tight make-CVB one
trund-o cíhánt-as xalk-uť.
 fierce-IDF shout-IDF strike-PST.1SG
 Tightly holding my head with both hands at once, I shouted fiercely.
67. **xudá-e manna kan-á rand-e ill-e. hin**
 God-D/A accept.IMP 1SG-GEN footstep-D/A leave-IMP go.IMP
dáká. kan-e ne-ton sańgattí kar-oí af.
 here.ABL 1SG-D/A 2SG-COM friendship make-GRDV COP.NEG.PRS.3SG
 “For the love of God, stop following me around. Just go away from here. I don’t need to befriend you.”
68. **í áh.o.pirád-ton oń-á dú taf-et. od-e zarı**
 1SG alas.and.cry-COM he-ALL hand bind-PST.1SG he-D/A entreaty
kar-et ki kan-á rand-e ill-e.
 do-PST.1SG COMP 1SG-GEN footstep-D/A leave-SBJV.3SG
 I prayed to him with a desperate cry. I begged him that he would stop following me.
69. **vale o-ná varandí handá as. o ten-á asitt-á**
 but he-GEN reply this COP.PST.3SG he self-GEN one-ALL
hıt-á sal-ok as. kan-to sańgattí kar.
 story-ALL stand-ADJP COP.PST.3SG 1SG-COM friendship make.IMP
 But his reply was this. He insisted on the same claim, “Become friends with me.
70. **jága-ná jága-as kárem et-iva ne. o-ná ahvál**
 place-GEN place-IDF work give-PRS.1SG 2SG.D/A he-GEN news

- kann-íng kan-á lix-aṭ tamm-á.**
do-INF 1SG-GEN neck-INS fall-PST.3SG
I will be there for you, wherever you might be.” His words weighed heavily on me.
71. **dásá í or-ton áxta.ján ass-ut.**
now 1SG he-COM engaged COP-PST.1SG
Now I was occupied with him.
72. **kan-e handun lagg-áka kan-e dá-ná saṅgattí ganok ke-k.**
1SG-D/A this.way.CR be.felt-IPF.3SG 1SG-D/A he-GEN friendship crazy
make-PRS.3SG
I felt that friendship with him will drive me crazy.
73. **í har vaxt or-án narr-áta. vale o kan-á rand-aṭ har jága, haráṅ ki ká-v kan-ton tud as.**
1SG every time he-ABL run.away-IPF.1SG but he 1SG-GEN
footstep-INS every place whither.REL COMP go-SBJV.1SG 1SG-COM
together COP.PST.3SG
I was running away from him all the time. But he remained by my side wherever I go, following my track.
74. **í or-án soj ke-va kane-án ne ant-as mill-ik.**
1SG he-ABL inquiry do-PRS.1SG 1SG-ABL 2SG.D/A what-IDF
be.available-PRS.3SG
I ask him, “What can you possibly get from me?”
75. **ní kan-e antae tevaí zind-án biṭ-es.**
2SG 1SG-D/A why totally life-ABL drop-PST.2SG
Why did you ruin my whole life?
76. **kan-e túl.o.baṣ-án siyál.o.siyáldá-rí-án biṭ-es.**
1SG-D/A social.life-ABL relatives-ABL drop-PST.2SG
You isolated me from my social life and ties with my relatives.
77. **antae kan-to dun ke-sa. o pár-eka ne kas poh.ma-fak.**
why 1SG-COM this.way do-PRS.2SG he say-IPF.3SG 2SG.D/A anyone
understand-NEG.PRS.3SG

Why do you do such a thing to me?" He said, "No one understands you.

78. **dá dunyá ná jaoza-ǵáte sarpand ma-fak.**
 this world 2SG.GEN feeling-PL.D/A understood become-NEG.PRS.3SG
 This world will not understand your emotions.
79. **ná tabb-e poh.ma-fak. ná mehr-e**
 2SG.GEN personality-D/A understand-NEG.PRS.3SG 2SG.GEN love-D/A
poh.ma-fak. ná rást-e saggi-pak.
 understand-NEG.PRS.3SG 2SG.GEN truth-D/A accept-NEG.PRS.3SG
 They will not understand your personality, or your love. They will not acknowledge your truths.
80. **dá-fk droǵ-ná lives-at ten-á hakkí droşum-e**
 this-PL lie-GEN garment-INS self-GEN genuine appearance-D/A
dhakk-áno.
 hide-PRF.3PL
 People have hidden their real faces behind garments of deceit.
81. **ní rást pár-es ne-kin de af. ne**
 2SG truth say-PST.2SG 2SG-BEN day COP.NEG.PRS.3SG 2SG.D/A
í poh.mar-eva. ten-á ust-aná dír-e kan-ton
 1SG understand-PRS.1SG self-GEN heart-GEN water-D/A 1SG-COM
şol-a.
 shed-IMP
 If you would tell the truth, there will be no day for you. But I understand you. Bare your heart to me.
82. **í ne sagg-iva. ná rást-e xan-tiá**
 1SG 2SG.D/A accept-PRS.1SG 2SG.GEN truth-D/A eye-PL.ALL
tix-iva.
 place-PRS.1SG
 I will embrace you. I will stand by your truth.
83. **í dá =ham cá-va ki dunyá-e hará nazar-at**
 1SG this =too know-PRS.1SG COMP world-D/A which perspective-INS
ní xan-íng xuá-sa.
 2SG see-INF want-PRS.2SG
 I also know the perspective from which you want to view the world.

84. **hará nazar-aṭ hur-isa =te vale dunyá ne**
 which.REL viewpoint-INS see-PRS.2SG =3SG but world 2SG.D/A
o nazar-aṭ hur-pak.
 that.CR perspective-INS see-NEG.PRS.3SG
 But the world will not see you from that perspective, from which you see the world.
85. **ne dáre kas xuá-pak. í xuá-va ne**
 2SG.D/A here anyone want-NEG.PRS.3SG 1SG want-PRS.1SG 2SG.D/A
antae.ki í ná saṅgat uṭ. valdá =ham ní kane-án
 because 1SG 2SG.GEN friend COP.PRS.1SG then =too 2SG 1SG-ABL
narr-isa.
 run.away-PRS.2SG
 Nobody accepts you here. I accept you because I am your friend. Still, you escape from me.”
86. **asi de í or-án handáxa daṛdí mass-uṭ ki ten-á**
 one day 1SG he-ABL so.much fed.up become-PST.1SG COMP self-GEN
ján-e or-án kaṣṣ-íng-kin or-án narr-át
 self-D/A he-ABL pull.out-INF-BEN he-ABL run.away-PST.1SG
 One day, I was fed up with him so much that I escaped from him in order to distance myself from him,
87. **ki ká-v tevaí ṣár-válá-te ten-á siyál o**
 COMP go-SBJV.1SG whole city-PROPR-PL.D/A self-GEN relative and
karíb-áte ten-á saṅgatt-áte muc ke-va.
 connections-PL.D/A self-GEN friend-PL.D/A gathered do-PRS.1SG
 thinking I would go and gather the people of the whole city, my relatives and acquaintances, and my friends.
88. **of-te pá-va ki kan-e dá ganok ke-k.**
 they-PL.D/A say-PRS.1SG COMP 1SG-D/A he crazy make-PRS.3SG
kan-e daṛ-án ájo ka-bo.
 1SG-D/A he-ABL free do-IMP.PL
 I was going to tell them, “He is driving me crazy. Release me from him.”
89. **vale í harátam ṣár-aná niyám-á sar.mass-uṭ kúk-páro**
 but 1SG when town-GEN middle-ALL arrive-PST.1SG shout
kar-eṭ tavár xalk-uṭ.
 do-PST.1SG cry strike-PST.1SG

However, when I reached the city center, raised my voice and spoke out,

90. **vale kan-á tavár asit-ná =ham xaf-á sar.ma-tav.**
 but 1SG-GEN call one-GEN =too ear-ALL reach-NEG.PST.3SG
 my voice did not reach anyone's ear.
91. **handun lagg-áka ki mucc-á şár tuńgán e.**
 this.way be.felt-IPF.3SG COMP whole-ADJ town asleep COP.PRS.3SG
 It was as though the whole city was asleep.
92. **dáxas cihánt-án guđ =ham şár-válá-k samá**
 so.much cry-ABL after =too city-PROPR-PL awareness
ka-ttavas.
 do-NEG.PST.3PL
 Even after crying so desperately, not a single resident of the city noticed.
93. **bevas mass-uť í o-ná dú-e halk-uť.**
 helpless become-PST.1SG 1SG he-GEN arm-D/A take-PST.1SG
 Having become helpless, I took his hand.
94. **í o kan-á tahtí đhakk-ok-á guácini dú-pa-dú**
 1SG and 1SG-GEN inside hide-ADJP-ADJ reality hand.in.hand
halk-un padí ten-á bundar-á bass-un.
 take-PST.1PL back self-GEN dwelling-ALL come-PST.1PL
 I, and the reality concealed within me, took hands, and we returned to my home.

2.7 Hassan Nasir, *Senseless (báhotar)*

Published in the weekly *Talár*, vol. 16. 18–24 April, 2020, under the nationwide lockdown due to the COVID-19 pandemic. Sarawan dialect.

1. **maş-aná dámán-ať cakkul-átá vah-ok-á dír-tá**
mountain-GEN basin-INS spring-PL.GEN flow-ADJP-ADJ water-PL.GEN
niyám-ať kan-á mehr-aton pand as.
middle-INS 1SG-GEN love-COM travel COP.PST.3SG
It was traveling with my love among the waters flowing from the springs in the mountain's basin.
2. **ust vah-ok-á mehr gal.o.báli-ná vahera-ť vah-áka.**
heart flow-ADJP-ADJ love happiness-GEN flow-INS flow-IPF.3SG
It was flowing with the stream of love and happiness, flowing in the heart.
3. **şáduri-á jamar-ať maş búk as.**
beautiful-ADJ cloud-INS mountain covered COP.PST.3SG
The mountain was covered with a beautiful cloud.
4. **guan-ná draxt-ák xaşanıg luđđ-ıng ass-ur.**
wild.pistachio-GEN tree-PL blissful sway-INF COP.PST.3PL
The wild pistachio trees were swaying in delight.
5. **puden-á cirik draxt-ná şamb-átá niyám-án bansasurı-ná**
cool-ADJ breeze tree-GEN branch-PL.GEN middle-ABL flute-GEN
tavár-e tálán kann-ıng as.
sound-D/A spread do-INF COP.PST.3SG
Cool breeze was spreading the sound of a flute from between the tree branches.
6. **cańjal-ná cańg-ať amn-emní, xuaşşı, gal.o.báli-ná**
folk.song-GEN mouth.harp-INS peace happiness bliss-GEN
şær-te sáz kar-esus.
song-PL.D/A melody do-PLPF.3SG
With the mouth harp of a folk song, it had played a melody to a song of peace, happiness and bliss.
7. **kan-á dhe-ná har bání, har xáhot ásrátı-ná**
1SG-GEN country-GEN every resident every family comfort-GEN

xumb-aṭ tene, ten-á bálád-án buřz ciltan-ná
 embrace-INS self-D/A self-GEN stature-ABL high PROP-GEN
maş-aná ṭhol-á takk-áka.
 mountain-GEN peak-ALL understand-IPF.3SG

Embraced by comfort, every inhabitant, every family of my country, felt as if they had grown taller than their actual height, standing tall like the peak of Mt. Chiltan.

8. **mehr-ák ten-á murád-á cáp xalk-ura.**
 love-PL self-GEN goal-ALL clap strike-IPF.3PL
 Loves were clapping hands toward their shared goals.
9. **aeno şaemuríd-átá niyám-aṭ hicc-o cákar-as allav.**
 today PROP-PL.GEN middle-INS no-IDF PROP-IDF COP.NEG.PST.3SG
 On that day, there was no deceiver among honest people.
10. **hař.dusar, dú-pa-dú maş-aná talár-tiá jup**
 both hand.in.hand mountain-GEN rocky.peak-PL.ALL jump
xal-isá ten-á mehr-aná zabád-ton dúlixí
 strike-CVB self-GEN love-GEN fragrance-COM holding.shoulders
ass-ur.
 COP-PST.3PL
 Jumping on the rocks of a mountain hand in hand, both were holding shoulders, enveloped in the fragrance of their love.
11. **kast.o.kář páho halk-usus.**
 begrudger hanging.oneself take-PLPF.3SG
 He who was consumed by envy had hanged himself.
12. **asittí, avarí, saxávat o mehr-átá calakkára**
 unity companionship generosity and love-PL.GEN scream
as.
 COP.PST.3SG
 There were echoes of unity, companionship, generosity and love.
13. **mehr babkái xalk-aka.**
 love intoxication strike-IPF.3SG
 Love was intoxicated.
14. **xarmehrí-ná gumán =ham gadr.mass-usus.**
 hate-GEN thought =too be.lost-PLPF.3SG
 Hateful thoughts had disappeared.

15. **ásmán ten-á xarruní-e ḍaḡár-á tálán kar-esus.**
 sky self-GEN blueness-D/A land-ALL spread do-PLPF.3SG
 The sky had spread its azure over the land.
16. **xazm o áhúk xal-tiá xuaṣṣí-án jup.xal-isá taradd-ára.**
 deer and antelope rock-PL.ALL joy-ABL skip-CVB jump-IPF.3PL
 Deer and antelopes were jumping among rocks, skipping out of joy.
17. **xarmá o xazm-ák asi kumb-án aviṛda dír kun-iṅg ass-ur.**
 wolf and deer-PL one pool-ABL together water drink-INF
 COP-PST.3PL
 A wolf and deer were drinking water together from the same riverbed pool.
18. **bae búc-ák asi elo-ton biṣxinda...**
 grass bush-PL one another-COM smile
 Grass and bush were smiling in unison.
19. **de-aná diṣtár de-aton mon-pa-mon ten-á mon-e haṛs-iṅg as.**
 day-GEN fiancee day-COM face.to.face self-GEN face-D/A turn-INF
 COP.PST.3SG
 Sunflowers were turning their face towards the rays of the sun.
20. **guárix-ák ten-á cavakkí-á náz kar-era.**
 tulip-PL self-GEN virginity-ALL pride do-IPF.3PL
 Tulips were radiating pride on their purity.
21. **har raṅ-aná guárix-ák, haft raṅ kaṣída-ḡán bár tálán ten-á zebá-ḡá nidára-ton xan-te puden kar-era.**
 every color-GEN tulip-PL seven color embroidery-ABL like spread
 self-GEN beauty-ADJ scene-COM eye-PL.D/A cool do-IPF.3PL
 Spread like embroidery in seven colors, tulips of all colors delighted our eyes, with their beautiful view.
22. **bulbul o jirrikkí-tá hanen-á tavár. gaddik-átá sitt-iṅg.**
 nightingale and birds-PL.GEN sweet-ADJ voice wild.bird-PL.GEN
 jump-INF
 The sweet voice of nightingales and birds, hops of wild birds.

23. **şántul-ná tavár-aţ sulemání sáz o zımal taho-aţ tálán**
 a.bird-GEN sound-INS Sulaiman's melody and song wind-INS spread
dá bae o búc, jir-átá zabád tevaí taho-aţ tálán
 this grass and bush shrubs-PL.GEN smell totally wind-INS spread
as.

COP.PST.3SG

In the voice of the shantul bird, the melodies and songs of Sulaiman were carried by wind; the scent of these grasses, bushes and shrubs was spread all over by the wind.

24. **taho-tı girá-k ten-á ásrátı-ton dá jannatt-aţ sárı**
 wind-LOC thing-PL self-GEN comfort-COM this heaven-INS present
ass-ur.

COP-PST.3PL

In the wind, everything was present in this heaven, with its own comfort.

25. **hará ki şaddád-ná jannatt-e =ham şakkı**
 which.REL COMP PROP-GEN heaven-D/A =too ashamed
kar-esur.

make-PLPF.3PL

It was such a paradise that would put even King Shaddad's fabled heavens to shame.

26. **handun pá ki bahaşt-ná tukkur-as dağar-á**
 this.way say.IMP COMP paradise-GEN piece-IDF land-ALL
dař-ásus.

go.down-PLPF.3SG

Let's say that a piece of paradise had descended to Earth.

27. **nı pá ant allav dá jannatt-aţ.**

2SG say.IMP what COP.NEG.PST.3SG this heaven-INS

You could say, this heaven had it all.

28. **bandağ-ná azal-án hal-es tába aeno-ıskán o-ná**
 man-GEN beginning-ABL since until today-TERM she-GEN
ant ásrátı-as ar-e har xuaşşı däre sárı
 what.REL comfort-IDF be-PRS.3SG every happiness here present
as.

COP.PRS.3SG

Whatever comfort there was from the dawn of humanity to the present,

every happiness, were found here.

29. **asi vár-ton asi tik.tik-ná tavár-as kan-e kan-á**
 one time-COM one ONOM-GEN sound-IDF 1SG-D/A 1SG-GEN
dú-tí hal-issá dá pur-cas-á tuğ-án kaşş-íng
 hand-LOC take-CVB this full.of-interest-ADJ dream-ABL pull.out-INF
as.
 COP.PST.3SG

Simultaneously, a tick-tock sound began drawing me away from this enchanting dream, as if grabbing me by the hand.

30. **í ten-á xan-te múşk-isá, xan-ti mal-íng-ná**
 1SG self-GEN eye-PL.D/A rub-CVB open-PL.D/A open-INF-GEN
koşist-at.
 effort-INS

Rubbing my eyes, I tried to open them.

31. **dásá tárma-ğá k^hotav-at dívál-á drañj-ok, g^haří-ná síla-ná**
 now dark-ADJ room-INS wall-ALL hang-ADJP clock-GEN needle-GEN
tik.tik-ná tavár kan-á mazğ-aná tár-teti asi cupp-o
 ONOM-GEN sound 1SG-GEN brain-GEN nerve-PL.LOC one quiet-IDF
lařza-as şág-á.
 shiver-IDF pour.in-PST.3SG

Hanged on the wall of the dark room, the tick-tock sound of the hand of the clock now sent a quiet shiver down my spine.

32. **xan-te maccit pen patt-át ki dá tuğ-as**
 eye-PL.D/A a.little other open-PST.1SG COMP this dream-IDF
ma-f guáciní mar-e.
 be-NEG.SBJV.3SG reality be-SBJV.3SG

I opened the eyes a little wider, realizing that this was not a dream but reality.

33. **vale garí-ná tik.tik-ná tavár kan-e ten-á párağ-á**
 but clock-GEN ONOM-GEN sound 1SG-D/A self-GEN side-ALL
cikk-isá kan-á gumán-e pak kann-íng as.
 pull-CVB 1SG-GEN thought-D/A clear do-INF COP.PST.3SG

But the tick-tock sound of the clock was sharpening my thoughts, drawing me back to my side.

34. **handá gumán-ton kan-á jon-án asi puden-o xed-as**
 this thought-COM 1SG-GEN body-ABL one cold-IDF sweat-IDF

yala.mas.

be.released.PST.3SG

At this realization, cold sweat came out of my body.

35. **kaláí-ase-at ten-á jon-e dú-te dağár-atí**
 difficulty-IDF-INS self-GEN body-D/A hand-PL.D/A ground-LOC

tir-isá buřz kar-et tús-uť.

give-CVB up do-PST.1SG sit-PST.1SG

I raised my body with some effort and sat up, supporting myself with my hands against the floor.

36. **dásá vaxt-aná kʰotav-at cár párağ-á tik.tik-ná páreřt-ná**
 now time-GEN room-INS four side-ALL ONOM-GEN footstep-GEN

gumán mass-aka.

guess be-IPF.3SG

Now, on the four sides in the room of time, I could feel the footsteps of the tick-tock sound.

37. **dásá taháří-ná har kund-á vaxt-aná sur-sur**
 now darkness-GEN every corner-ALL time-GEN movement

as. uff ..dá ajab mas.

COP.PST.3SG alas this unexpected become.PST.3SG

Now the presence of time was palpable in every corner of the darkness. Alas! What happened?

38. **dásá dun ki ádam-e jannatt-án xolum kařř-á,**

now this.way COMP Adam-D/A heaven-ABL grain pull.out-PST.3SG

handun kan-á zebá-ğá tuğ-aná bala-ğáte dá
 this.way 1SG-GEN beautiful-ADJ dream-GEN destruction-PL.D/A this

vaxt-aná tik.tik-ná tavár harf-e.

time-GEN ONOM-GEN sound take.up-PST.3SG

Now, just like the forbidden fruit banished Adam from paradise, this tick-tock sound of time caused destruction of my beautiful dream.

39. **í dá tuğ-e ten-á soc-átá xurjín-at**
 1SG this dream-D/A self-GEN thought-PL.GEN saddle.bag-INS

řág-ińg-ná kořist-at ki dá tuğ-at sal-iv.

put.in-INF-GEN effort-INS COMP this dream-INS stay-SBJV.1SG

I tried to tuck this dream in the saddle bag of my mind, so that I can stay in this dream,

40. **handá tuğ-at sá.hal-ev. mudám handá-tí ten-á vaxt-e**
 this dream-INS live-SBJV.1SG forever this-LOC self-GEN time-D/A
ter.ke-v.
 pass-SBJV.1SG
 so that I can dwell in this dream, so that I can spend my time in it
 forever.
41. **vale vaxt-aná tik.tik-ná tavár guálai-á síla-ğán bár**
 but time-GEN ONOM-GEN sound of.cloth.bag-ADJ needle-ABL like
kan-á soc-átá xurjín-e tuğ.kar-isá as.
 1SG-GEN thought-PL.GEN saddle.bag-D/A stick-CVB COP.PST.3SG
 Yet, the tick-tock sound of time was piercing the saddle bag of my
 thoughts like the thick needles for sewing cloth bags.
42. **harár-án dá tuğ paş-paş mar-isá dher**
 where.REL-ABL this dream piece-piece become-CVB heap
mas. kan-á arva žand.band as.
 become.PST.3SG 1SG-GEN soul exhausted COP.PST.3SG
 My soul was exhausted, by what this dream was shattered and became
 a dump.
43. **dásá nan-muc dá vaxt-aton kan-á rat-ıng o jaıng**
 now whole.night this time-COM 1SG-GEN regret-INF and fight
barjá as.
 going.on COP.PST.3SG
 Now, my regret and struggle with this time persisted all night.
44. **vár-as oń-á xan-te xısun kar-eta. vár-as**
 time-IDF that-ALL eye-PL.D/A red do-IPF.1SG time-IDF
bevassı-án o-ná nat-dú-tıá tamm-áta.
 helplessness-ABL they-GEN foot-hand-PL.ALL fall-IPF.1SG
 Sometimes, I reproached it; at other times, I prostrated myself before
 their arms and legs in desperation.
45. **od-e minnatt.o.zarı kar-eta ki kane-án kan-á**
 that.D/A plea do-IPF.1SG COMP 1SG-ABL 1SG-GEN
tuğ-e pul-pa.
 dream-D/A rob-NEG.IMP
 I pleaded with time, “Don’t rob me of my dream.
46. **kan-e hamo tuğ-e padı et. kan-e hamo-tı zında**
 1SG-D/A that dream-D/A back give.IMP 1SG-D/A that-LOC alive

- mar-óí e.**
become-GRDV COP.PRS.3SG
Return that dream to me. I need to live within it.”
47. **vale garí-ná tik.tik-ná tavár kane-á maland kar-eka.**
but clock-GEN ONOM-GEN sound 1SG-ALL ridicule do-IPF.3SG
But the ticking of the clock mocked me.
48. **kane-á đarri xal-issá joř-te jubbi.kar-eka. uff ae**
1SG-ALL derision strike-CVB lip-PL.D/A bite-IPF.3SG alas that
tuđ.
dream
It bit its lips, deriding me. Alas, that dream!
49. **dásá har nan zít-á xan-titon hamo tuđ-e**
now every night wide.open-ADJ eye-PL.COM that dream-D/A
patt-áta.
search-IPF.1SG
Now I searched that dream every night, with eyes wide open.
50. **xan-te tar.kar-isá hamo tuđ-at hin-íng-ná**
eye-PL.D/A close-CVB that dream-INS go-INF-GEN
besob-á kořist as.
unsuccessful-ADJ effort COP.PST.3SG
It was a futile effort to try to go to that dream by closing my eyes.
51. **vale garí-ná tik.tik-ná tavár sum-án bár lagg-isá kan-á**
but clock-GEN ONOM-GEN sound bullet-ABL like hit-CVB 1SG-GEN
arva-e k^hap.kann-íng as.
soul-D/A crack-INF COP.PST.3SG
But the tick-tock of the clock was cracking my soul like bullets.
52. **garí-ná sael-te kař-át jag-jag kar-et**
clock-GEN cell.battery-PL.D/A pull.out-PST.1SG bits-bits do-PST.1SG
biř-et ki navá tuńgán ká-v ki hamo
drop-PST.1SG COMP maybe sleep go-SBJV.1SG COMP that
tuđ-at zind-e esar.ke-v.
dream-INS life-D/A finish-SBJV.1SG
I took out the batteries of the clock, smashed them in pieces and threw them away, hoping that I can maybe fall asleep and lose myself in that dream.

53. **vale garí-ná síla jik.sal-ok as. uff. uff. dá tavár**
 but clock-GEN needle stand-ADJP COP.PST.3SG alas alas this sound
dá tik.tik-ná tavár hará páso-án bann-íng e.
 this ONOM-GEN sound which side-ABL come-INF COP.PRS.3SG
 But when the hands of the clock had stopped, alas, from which direction is this sound, this tick-tock, coming?
54. **dá tavár kan-á milí-tí cat handí**
 this sound 1SG-GEN brain-LOC totally occupying.space
mass-usas.
 become-PLPF.3SG
 This sound had totally stuck in my brain.
55. **í garí-e şef tix-isá juán lağat tiss-ut.**
 1SG clock-D/A below put-CVB well trample give-PST.1SG
 I put the clock on the floor and trampled it completely.
56. **tukkur tukkur kar-et cağal tiss-ut. vale dá tavár**
 piece piece do-PST.1SG kick give-PST.1SG but this sound
kan-e cat patt-án kaşş-á.
 1SG-D/A totally trust-ABL pull.out-PST.3SG
 I broke it into bits and kicked it aside. But this sound dragged me totally out of confidence.
57. **dá tik.tik-ná tavár, kan-á şáduri-á tuğ o vaxt-aná**
 this ONOM-GEN sound 1SG-GEN beautiful-ADJ dream and time-GEN
niyám-at asi b^hall-o jańg-as barjá as.
 middle-INS one big-IDF fight-IDF start COP.PST.3SG
 Among this ticking, my beautiful dream and time, a fierce battle broke out.
58. **dá vaxt antae kan-á zebá-ğá tuğ-e p^hul-á.**
 this time why 1SG-GEN beautiful-ADJ dream-D/A rob-PST.3SG
 Why did it steal away my beautiful dream at this time?
59. **í nan muc handá omet, gařtı-ton intizarı ki kan-á**
 1SG night all this hope thought-COM waiting COMP 1SG-GEN
xan-k lagg-ir o í ten-á hamo tuğ-at
 eye-PL be.attached-SBJV.3PL and 1SG self-GEN that.CR dream-INS
valdá ká-v hará-ná siyág-án kan-e táğat
 again go-SBJV.1SG which.REL-GEN silhouette-ABL 1SG-D/A comfort

bar-ek.

come-PRS.3SG

I was waiting with this hope and thought all night, that my eyes would become drowsy and I would go to that dream again, in whose shadow I would find solace.

60. **xan-te tar.ke-va gaří-ná tik.tik. xan-te**
 eye-PL.D/A close-PRS.1SG clock-GEN ONOM eye-PL.D/A
mal-eva gaří-ná tik.tik-ná tavár kan-e jumb.tir-sá
 open-PRS.1SG clock-GEN ONOM-GEN sound 1SG-D/A poke-CVB
kan-e xác-íng-kin ille-pak.
 1SG-D/A sleep-INF-BEN let-NEG.PRS.3SG

Every time I close my eyes, and every time I open my eyes, the tick-tock of the clock mocked me and did not let me sleep.

61. **handun lagg-ik ki dá vaxt kan-á**
 this.way be.felt-PRS.3SG COMP this time 1SG-GEN
mátuna e. kane-án huşíng-ik. kane-á
 stepmother COP.PRS.3SG 1SG-ABL be.jealous-PRS.3SG 1SG-ALL
juş-ik.
 be.dissatisfied-PRS.3SG

It felt as if this time was my stepmother, envious and discontented with me.

62. **í candí de-tá e tuğ-akin áhirí.**
 1SG several day-PL.GEN COP.PRS.3SG sleep-BEN helpless
 For several days, I was helpless about sleep.

63. **nan-muc şaogır xal-isá ten-á tuğ-akin sikk-iva.**
 night-whole all.nighter strike-CVB self-GEN sleep-BEN wait-PRS.1SG
 Staying up all night, I was waiting for my sleep.

64. **vale vaxt-aná tavár kan-á tuğ-te kan-á táğatt-e**
 but time-GEN sound 1SG-GEN sleep-PL.D/A 1SG-GEN power-D/A
sijla kar-e ill-á.
 griddling make-PST.3SG let.go-PST.3SG

Yet, the ticking of time griddled my dream, my power, and left them.

65. **pá-ra vaxt-e tavár af. vale dá tik.tik.**
 say-PRS.3PL time-D/A sound COP.NEG.PRS.3SG but this ONOM
 They say, "Time has no sound," but this tick-tock!

66. **har párag-á tik.tik.tik.tik í dá tavár-án handáxa bezár**
 every side-ALL ONOM 1SG this sound-ABL so.much desperate
ki zind-án tamm-ásut.
 COMP life-ABL fall-PLPF.1SG
 The tick-tock sound came from every direction. This sound drove me to such despair that I felt as if I had fallen out of life.
67. **haerán, habakka ki amar dá tavár-tián ájo**
 ITJ tongue.tied COMP how this sound-PL.ABL free
mar-ev.
 become-SBJV.1SG
 Alas! I was overwhelmed, pondering how I could escape these sounds.
68. **ten-ton dá faesila-e kar-et ki ten-e kaş-óí**
 self-COM this decision-D/A do-PST.1SG COMP self-D/A pull-GRDV
e.
 COP.PRS.3SG
 I resolved that I should pull myself together.
69. **dásá xaf-tetí or-te tir-sá. valdá =ham tik.tik-ná**
 now ear-PL.LOC finger-PL.D/A give-CVB then =too ONOM-GEN
tavár.
 call
 I plugged my ears with my fingers, yet the tick-tock sound persisted.
70. **or-te handá-xadar zor tiss-ut ki kan-á**
 finger-PL.D/A so.much power give-PST.1SG COMP 1SG-GEN
or-k kan-á xaf-tá pařda-e harr-isá ditar
 finger-PL 1SG-GEN ear-PL.GEN eardrum-D/A break-CVB blood
cur.kar-er.
 make.flow-PRF.3PL
 I pushed my fingers so hard that my fingers broke my eardrums and caused them to bleed.
71. **í behoşí-ná kund-á bexud.**
 1SG coma-GEN corner-ALL stupor
 I became stupefied, nearing unconsciousness.
72. **asi vár valdá í hamo zebá-ğá tuğ-at gám-e**
 one time again 1SG that beautiful-ADJ dream-INS gait-D/A

- tix-ásut. ki vaxt mon-e hařs-á.**
 put-PLPF.1SG COMP time face-D/A turn-PST.3SG
 I started drifting back into that dream once again, as time turned its face away.
73. **ásmán-ná páraġ-án asi xísun-o b^hall-o balá-s azdihár-án**
 heaven-GEN side-ABL one red-IDF big-IDF goblin-IDF cobra-ABL
bár, bá-án ziráb kařř-isá kan-á đaġár-ná kund-á
 like mouth-ABL flame pull.out-CVB 1SG-GEN ground-GEN corner-ALL
bann-ińg as.
 come-INF COP.PST.3SG
 From the side of the heavens, a massive red goblin descended upon my land, exhaling flames from its mouth like a cobra.
74. **o asi ziráb-ase-ton tevaí đaġár-ná zebái-e put-k**
 that one flame-IDF-COM totally ground-GEN beauty-D/A cinder-PL
tis.
 give.PST.3SG
 It scorched the beauties of the earth totally to ashes with its flame.
75. **kan-á jon-á kan-á pucc-ák =ham sajla halk-ur.**
 1SG-GEN body-ALL 1SG-GEN clothes-PL =too gridling take-PST.3PL
 They burnt the clothes on my body.
76. **o ten-á bá-e xať kar-sá trundí-ať**
 that self-GEN mouth-D/A wide.open make-CVB fierceness-INS
đaġár-ná páraġ-á. đaġár-kin bá.bit-ińg as.
 ground-GEN side-ALL ground-BEN bite-INF COP.PST.3SG
 (In another dream,) it rapidly descended towards the earth with its gaping mouth, as if to bite the earth.
77. **taho-tí đaġár-e báxo-as xan-ińg as.**
 atmosphere-LOC ground-D/A bite-IDF see-INF COP.PST.3SG
 It was eyeing the earth (hovering) in the air, (trying to eat it) in one bite.
78. **í =ham handá đaġár-ton o-ná bá-tí hin-ińg**
 1SG =too this earth-COM that-GEN mouth-LOC go-INF
ass-uť.
 COP-PST.1SG
 I felt myself entering its mouth together with this planet.

79. **asi úndái-as kan-e palveř kar-e.**
 one darkness-IDF 1SG-D/A hedge make-PST.3SG
 A darkness engulfed me.
80. **kan-e handun gumán mas ki dásá nan o-ná**
 1SG-D/A this.way feeling become.PST.3SG COMP now 1PL that-GEN
bá-tí.
 mouth-LOC
 I felt as if we were already inside its mouth.
81. **kan-á cirrikáv-ák kan-á gutt-at bar-esur.**
 1SG-GEN scream-PL 1SG-GEN throat-INS come-PLPF.3PL
 A scream came out of my throat.
82. **dásá to í garí-e =ham tukkur tukkur kar-esut ki**
 now TOP 1SG clock-D/A =too piece piece make-PLPF.1SG COMP
o-ná tavár kan-e dá ġazab-ná bá-ġán kaşş-e.
 that-GEN sound 1SG-D/A this giant-GEN mouth-ABL pull.out-SBJV.3SG
 I had now shattered the clock too, whose sound might have pulled me
 from the jaws of this giant.
83. **asi vár-aton hutrum.kar-sá baş.mass-ut.**
 one time-COM jump.up-CVB stand.up-PST.1SG
 I jumped out of bed and stood up at once.
84. **kan-á sek kane-án báz mur hin-ásus.**
 1SG-GEN power 1SG-ABL very far go-PLPF.3SG
 My strength had entirely deserted me.
85. **dásá í candí de-tá e handá b^hím o xulís-án**
 now 1SG several day-PL.GEN COP.PRS.3SG this scare and fear-ABL
xác-para navá hamo tuġ valdá bar-e.
 sleep-NEG.PRS.1SG maybe that dream then come-SBJV.3SG
 For several days now, I haven't slept, haunted by the scare and fear
 that the dream might come back.
86. **dásá kan-á zebá-ġá tuġ-á, badrú-á tuġ ten-á**
 now 1SG-GEN beautiful-ADJ dream-ALL bad-ADJ dream self-GEN
gudd-e tálán.kar-esus.
 chadar-D/A spread-PLPF.3SG
 Now the nightmare had overshadowed my (once) beautiful dream.

87. **dásá to kan-á handá koşist as ki tuńgán**
 now TOP 1SG-GEN this effort COP.PST.3SG COMP asleep
him-par, navá hamo balá kan-e ked-e.
 go-NEG.SBJV.1SG maybe that goblin 1SG-D/A swallow-SBJV.3SG
 Now I resist sleep, fearing that the goblin might consume me (in my
 dreams).
88. **dásá cárma-kund ten-á kʰotav-ná dívál-átiá garí**
 now all.four-corner self-GEN room-GEN wall-PL.ALL clock
drańj-át.
 hang-PST.1SG
 Now I have hung clocks on four sides, on every wall of my room,
89. **har párağ-á tik.tik vaxt-aná tavár.**
 every side-ALL ONOM time-GEN call
 with their tick-tock sound of time (surrounding me) on every side.
90. **í handá bad-ińgá tuğ-e miř-ińg-ná jatpatt-ať.**
 1SG this bad-DADJ dream-D/A drive.away-INF-GEN resistance-INS
 I am battling to drive away this nightmare.
91. **vaxt o tuğ-aná niyám-ať bevas o báhotar sal-ok.**
 time and dream-GEN middle-INS powerless and senseless stand-ADJP
 I am standing powerless and senseless between (the realms of) time
 and dream.
92. **dásá omet o iřakká-ğá kan-á guđđiko dam tańg-ok**
 now hope and expectation-ALL 1SG-GEN last breath hang-ADJP
e.
 COP.PRS.3SG
 My waning life now clings to hope and anticipation.

2.8 Waheed Zaheer, *A Powerless Man (bevasá bandag)*

Unpublished. Finished in Lahore in March 2023. Sarawan dialect.

1. **dá xalk-atí ant allav, xarrun-á daraxt-ák,**
this village-LOC what COP.NEG.PST.3SG green-ADJ tree-PL
dá-ná puden-á bandađí-ná sár.o.sudd-e páş kar-era.
this-GEN cool-ADJ humanity-GEN wisdom-D/A visible do-IPF.3PL
What is not in this village? The green trees were manifesting the wisdom of its tranquil humanity.
2. **murr.o.xurk-án las maxlúk dá-ná nidára-ğáte hunn-íng-kin**
far.and.near-ABL totally people this-GEN view-PL.D/A see-INF-BEN
bass-ura.
come-IPF.3PL
All people from near and far used to visit to see its sights.
3. **dá-ná gicen, pák-á taho-e rotínk-átetí jága**
this-GEN fine clean-ADJ wind-D/A intestines-PL.LOC place
tiss-ura hin-ára.
give-IPF.3PL go-IPF.3PL
They gave room in their intestines for (breathing in) its beautiful and clean wind, and departed.
4. **handá-ná saváb-at bandađ, bandađí-ná şaraf-án váxub**
this-GEN help-INS man humanity-GEN honor-ABL known
ass-aka.
COP-IPF.3SG
With the help of this, a person recalled the honor of humanity.
5. **dá-ná savab mír badal.xán-ná har bandađ-ton mehr**
this-GEN reason PROP PROP-GEN every man-COM love
ass-aka.
COP-IPF.3SG
For this reason, Mír Badal Khán held affection for everyone.
6. **o dá jága-ná sifatt.o.saná, bedáđ o betuńg-á**
he this place-GEN praise.and.profit spotless and unholed-ADJ
jolí-tá rakk-aná zimavár ass-aka.
cloth-PL.GEN protection-GEN responsible COP-IPF.3SG

He was responsible for the reputation and prosperity of this place, and for its protection like spotless and unholed cloth.

7. **dár-kin rabb od-e piráx-o sína-s, guşáda-o mađúl-as**
this-BEN god that-D/A broad-IDF chest-IDF wise-IDF intellect-IDF
tiss-osus.

give-PCOND.3SG

For this, god had blessed him with broad chest (i.e., tolerance) and a sharp intellect.

8. **siáńráfí or-á xatam as.**
wiseness he-ALL finish COP.PST.3SG

Wisdom reached its peak in him.

9. **nizor-án nizor-á bandaġ =ham or-á hur-áka. gamar**
weak-ABL weak-ADJ man =too that-ALL see-IPF.3SG proud
kar-eka.

do-IPF.3SG

Even the weakest person looked up to him and was proud.

10. **guar o más-aná candí bandaġ-ák dá girá-te xan-issá**
side and near-GEN several man-PL this thing-PL.D/A see-CVB
huşíńg-ára.

be.burnt-IPF.3PL

Seeing these things, many people around him were jealous of him.

11. **mír-e asi de diccá ant sujj-á?**
PROP-D/A one day who.knows what occur.to.mind-PST.3SG

One day, what on earth crossed Mír's mind?

12. **o ten-á dháđarí-e safá kann-ińg-atí as.**
that self-GEN Dhadar.gun-D/A clean make-INF-LOC COP.PST.3SG

He was cleaning his Dhadar gun.

13. **o-ná sum-te kaşş-á asi páraġ-á tix-á.**
that-GEN bullet-PL.D/A pull-PST.3SG one side-ALL put-PST.3SG

He took out his bullets and set them aside.

14. **ten-á mon-á sal-ok-á kárinda niyázú-e hakkal**
self-GEN front-ALL stand-ADJP-ADJ agent PROP-D/A order
tir-issá túfak-e mukábil tor-e.

give-CVB gun-D/A opposition hold-PST.3SG

Giving orders to his agent Niyázú, who was standing in front of him, he aimed the gun at him.

15. **bíra dá hunn-íng xuáiss-aka ki kan-á maxlúk lağor to ma-tane.**
just he see-INF want-IPF.3SG COMP 1SG-GEN people timid TOP

become-NEG.PRF.3SG

He merely wanted to see that his man had not grown timid,

16. **yá kane-án mur o bevacá to ma-tane.**
or 1SG-ABL far and faithless TOP become-NEG.PRF.3SG
or that (his man) had not become far from him or disloyal to him.

17. **niyázú mír-á hur-á bişxinda kar-esá.**

PROP PROP-ALL see-PST.3SG smile do-CVB

Niyázú looked at Mír smiling.

18. **kús-aná katık-áte mal-á.**

shirt-GEN button-PL.D/A untie-PST.3SG

He unbuttoned his shirt.

19. **sína-e firáx kar-e.**

chest-D/A broad make-PST.3SG

He bared his chest wide open.

20. **mír-aná hakkal-e kabúl kar-e.**

PROP-GEN order-D/A accepted make-PST.3SG

He accepted Mír's order.

21. **mír túfak-ná hulli-á dú-e tix-á.**

PROP gun-GEN trigger-ALL hand-D/A put-PST.3SG

Mír put his hand on the trigger of the gun.

22. **bá-án taká-ná tavár-e kaşş-á.**

mouth-ABL gunshot-GEN sound-D/A pull-PST.3SG

He mimicked the sound of a gunshot with his mouth.

23. **od-e ant samá as ki asi golı-s túfak-atı gañ mar-o.**
that-D/A what aware COP.PST.3SG COMP one bullet-IDF gun-LOC

pressed become-FUT.3SG

Did he realize, that one bullet would be lodged in the gun?

24. **bas o-ná bá-aná tavár-ton sum =ham taká**
 enough his-GEN mouth-GEN call-COM bullet =too firing
kar-e.
 make-PST.3SG
 Now, with the gunshot sound from his mouth, the (real) bullet was fired too.
25. **siddá niyázú-ná sína-tí peh-á.**
 straight PROP-GEN chest-LOC enter-PST.3SG
 It struck Niyázú straight in his chest.
26. **niyázú daġar-á tamm-á. parparáří kann-íng-atí as.**
 PROP land-ALL fall-PST.3SG writhing make-INF-LOC COP.PST.3SG
 Niyázú collapsed on the ground. He was writhing (in pain).
27. **mír-e kas pá-e dúša-s dańg kaşş-ásus.**
 PROP-D/A anyone say-SBJV.3SG snake-IDF bite pull-PLPF.3SG
 (Mír was dumbfounded.) You could say, a snake had bitten Mír.
28. **dákán ekán kul muc mass-ur.**
 from.here from.there all gathered become-PST.3PL
 All gathered from here and there.
29. **niyázú-e ill-ár mír-e sambál-ár.**
 PROP-D/A leave-PST.3PL PROP-D/A guard-PST.3PL
 They left Niyázú, and guarded Mír.
30. **kul od-e tasalla tiss-ur mar-ek ká-ik.**
 all that-D/A consolation give-PST.3PL become-PRS.3SG go-PRS.3SG
 All (tried to) console him, “It takes place. It happens.
31. **mír curt-e =ta xal-pa.**
 PROP thought-D/A =3SG strike-NEG.IMP
 Don’t worry, Mír.
32. **nan dád-e maş más-ase-á bit-ina.**
 1PL he-D/A mountain bottom-IDF-ALL drop-PRS.1PL
 We will lay him at the base of a mountain.
33. **bemálúm-ase-ná zí-á tírep ke-na =ta.**
 unknown-IDF-GEN above-ALL accusation do-PRS.1PL =3SG
 We will pin the blame on a stranger.

34. **yá gufá ten-at kar-ok-o xúk-as páş.ke-na =ta.**
 or then self-INS do-ADJP-IDF suicide-IDF display-PRS.1PL =3SG
 Or shall we display it as a suicide committed by himself?
35. **majál e kass-e darak lagg-e ki**
 (im)possible COP.PRS.3SG anyone-D/A notice attach-SBJV.3SG COMP
num od-e sum-ase-ná guáci kar-enure.
 2PL he-D/A bullet-IDF-GEN affected make-PRF.2PL
 Is it impossible that anyone would notice that you made him fall vic-
 tim to the bullet.”
36. **mír dá hıt-áte bin-ıng-atı ass-aka.**
 PROP these story-PL.D/A hear-INF-LOC COP-IPF.3SG
 Mír was listening to these words.
37. **karár-as túfak-ton levız táńra-ná párag-á ráhı**
 slowly-IDF gun-COM levy station-GEN side-ALL going
mas.
 become.PST.3SG
 He was slowly going to the side of the levies station with the gun.
38. **o-ná náıb hazúro oń-ton tud ass-aka.**
 he-GEN deputy PROP he-COM together COP-IPF.3SG
 His deputy Hazúro was with him.
39. **pen kass-e avár mann-ıng-kin ille-tav.**
 other anyone-D/A together become-INF-BEN leave-NEG.PST.3SG
 He did not let anyone else come with him.
40. **kasar-áe náıb-e ant po.kar-e kass-e samá**
 road-ALL deputy-D/A what instruct-PST.3SG anyone-D/A aware
ma-tav.
 become-NEG.PST.3SG
 Nobody knew what (Mír) instructed the deputy on the way.
41. **siddá bas túfak-e sipái-as-e tis.**
 straight come.PST.3SG gun-D/A soldier-IDF-D/A give.PST.3SG
 He came straight and handed the gun to the soldier.
42. **hattakańı xuáıf-e.**
 handcuffs summon-PST.3SG
 He requested handcuffs.

43. **ten-e ten-aŧ zorákí kar-esa hattakaŕí-teaŧ taf-e.**
 self-D/A self-INS compulsion do-CVB handcuffs-PL.INS tie-PST.3SG
 He put handcuffs on himself forcefully.
44. **o baerakk-aŧí hin-á tús.**
 he police.cell-LOC go-PST.3SG sit.PST.3SG
 He went into the police cell and sat down there.
45. **levíz-ná sipái-k ten-e axxa pađí cikk-ára.**
 levy-GEN soldier-PL self-D/A how.much back pull-IPF.3PL
 How much were the soldiers of the levies taken aback!
46. **mír o-teá handáxa ciŕ-áka.**
 PROP that-PL.ALL so.much blame-IPF.3SG
 Mír scolded them so much (for their reluctance).
47. **kas ust-aŧí pán-iŋg-aŧí ass-aka mír-aná mağaz xaráb**
 anyone mind-LOC say-INF-LOC COP-IPF.3SG PROP-GEN brain wrong
mass-une.
 become-PRF.3SG
 Someone was saying in his mind that Mír's brain had gone wrong.
48. **kas pár-eka sudd-aŧí ten-á af.**
 anyone say-IPF.3SG senses-LOC self-GEN COP.NEG.PRS.3SG
 Someone said he had lost his mind.
49. **dá hadd-iskán oŕ-á ganok mann-iŋg-ná =ham xiyál**
 this extent-TERM they-ALL crazy become-INF-GEN =too idea
ust-átetí jága kar-esus.
 heart-PL.LOC place do-PLPF.3SG
 He did it to such an extent that he gave their minds reason to suspect
 that he had gone mad.
50. **pađá kul tassala kar-er ki mír-e ant mann-iŋg**
 then all convincing do-PST.3PL COMP PROP-D/A what become-INF
ke-k.
 make-PRS.3SG
 Then all (soldiers) assured themselves, "Nothing will happen to Mír.
51. **niyázú-ná tabbar mír-aná iraq díŕ-e kuŋg-une o amar**
 PROP-GEN relative PROP-GEN meal water-D/A eat-PRF.3SG they how
mír-á parca kar-or.
 leader-GEN report do-FUT.3PL

Niyázú's relatives eat the food and drink the water of Mír. How will they lodge a complaint against Mír?"

52. **dá niyám-atí náib niyázú-e jah.o.jágá kann-íng-kin**
 this middle-LOC deputy PROP-D/A burial make-INF-BEN
peş.tamm-á.

start-PST.3SG

In the middle of this, the deputy (Hazúro) began preparations for Niyázú's burial.

53. **náib hazúro mír-aná már-aná dá-mon e-mon**
 deputy PROP PROP-GEN son-GEN this-side that.side
carreńg-atí ass-aka.

walk.around.INF-LOC COP-IPF.3SG

Deputy Hazúro was walking around this and that sides of Mír's son (to console him).

54. **cá-va mír-aná xatá-ğán o-ná turundí-e şef**
 know-PRS.1SG PROP-GEN mistake-ABL he-GEN anger-D/A below
şág-íng-atí ass-aka.

pour-INF-LOC COP-IPF.3SG

Maybe (Hazúro) was mitigating his (=Mír's son's) anger due to Mír's mistake.

55. **vale dono hıt-as ma-tav.**

but such words-IDF become-NEG.PST.3SG

But it was not such a story.

56. **niyázú-ná már azíz mír-aná barxiláf parca-e**
 PROP-GEN son PROP PROP-GEN opposed report-D/A
kaşşif-e.

make.pull-PST.3SG

Niyázú's son, Azíz, filed a report against Mír.

57. **mír-e candí-k vař-vař-aná salá tiss-ur.**

PROP-D/A several-PL various advice give-PST.3PL

Many people offered various advice to Mír.

58. **mír hicc-as manni-tav.**

PROP nothing-IDF obey-NEG.PST.3SG

Mír did not accept any of it.

59. **azíz-e şef şağ-íng, xaer-aná kasar-á hatr-íng-ná**
 PROP-D/A below pour-INF peace-GEN road-ALL bring-INF-GEN
koşist-e kar-er.
 effort-D/A do-PST.3PL
 They were trying to cool down Azíz and bring him to the road of reconciliation.
60. **o =ham net asi hıt-á sal-ok ass-aka, ki mır**
 he =too exact one story-ALL stand-ADJP COP-IPF.3SG COMP PROP
kan-á báva-e antae xalk.
 1SG-GEN father-D/A why strike.PST.3SG
 He (=Azíz) was also raising exactly one issue: Why did Mır kill my father?
61. **dá-ná sizá od-e raseńg-oe.**
 this-GEN punishment that-D/A reach-FUT.3SG
 He should face the punishment of this,
62. **antae ki o jańg.o.jadal-ná vass-e tix-taoka.**
 why COMP he revenge.and.fight-GEN power-D/A put-NEG.IPF.3SG
 because he (=Azíz) did not have the means to take revenge or to fight.
63. **vale kánúd-ná mámila-tı dáxa mon-á peş.tamm-á**
 but law-GEN matter-LOC this.much front-ALL come.forth-PST.3SG
har asit haerán ass-aka.
 every one wonder COP-IPF.3SG
 But he came forward in legal matters so much that everyone was taken by surprise.
64. **mır badal ten-á álum, xáhot kull-e kulav kar-e**
 PROP change self-GEN village family all-D/A message make-PST.3SG
ki azíz-ton kas ańef ten-e.
 COMP PROP-COM anyone refrain.SBJV.3SG self-D/A
 Mır Badal sent a message to his entire family and villagers to refrain from (attacking) Azíz.
65. **ille-bo ant-as kann-íng xuá-ik ke.**
 leave-IMP.PL what-IDF make-INF want-PRS.3SG do.SBJV.3SG
 “Leave him be, let him do what he wants to do.”
66. **har bandağ handá tak xall-íng-atı ass-aka,**
 every man this thought strike-INF-LOC COP-IPF.3SG

Everyone was having this idea:

67. **ki náib hazúro mámila-e puden kann-íng-kin cá-va**
 COMP deputy PROP matter-D/A cool do-INF-BEN know-PRS.1SG
aziz-ná dá-mon e-mon mann-íng-atí as.
 PROP-GEN this-side that-side become-INF-LOC COP.PST.3SG
 “Deputy Hazúro was going this and that sides of Azíz (i.e., mediating with Azíz) perhaps to settle the matter.
68. **niyázú-ná cill-án guđ mann-íng ke-k mámila**
 PROP-GEN forty-ABL after become-INF be.able-PRS.3SG matter
kutt-e. vale dun ma-tav.
 be.settled-SBJV.3SG but this.way become-NEG.PST.3SG
 After forty (days) of Niyázú(’s death), maybe the issue will be resolved.” But it did not go that way.
69. **azíz báz zí-iskán sar.mas.**
 PROP very above-TERM reach.PST.3SG
 Azíz reached very high up (in the legal battle).
70. **kul haerán ass-ura azíz-ton dáxa xarc.o.xarábát-kin**
 all amazed COP-IPF.3PL PROP-COM this.much expenses-BEN
paesa harákán bann-íng-atí as.
 money from.where come-INF-LOC COP.PST.3SG
 All were amazed of Azíz, “From where is money coming for such legal expenses?”
71. **dásá kul şakbar mass-ur ki mar-e**
 now all suspicious become-PST.3PL COMP be-SBJV.3SG
maf dá náib hazúro mex-atí =ham
 become.NEG.SBJV.3SG this deputy PROP nail-LOC =too
xall-íng-atí e o nál-atí =ham.
 strike-INF-LOC COP.PRS.3SG and horse.shoe-LOC too
 Now all were suspicious, “We are sure, this deputy Hazúro is striking on a peg and a horseshoe too (i.e., tries to play both sides).
72. **dá cá-va mír-aná jága-e hall-íng xuá-ik.**
 this know-PRS.1SG PROP-GEN place-D/A take-INF want-PRS.3SG
 Perhaps he wants to take Mír’s position,
73. **antae.ki azíz-to dásá meř-e =ham kasar tin-íng-atí**
 because PROP-COM now settling-D/A =too road give-INF-LOC

- allav.**
COP.NEG.PST.3SG
because he was not even facilitating a resolution with Azíz now.”
74. **kas pán-íng-atí ass-aka ki mír dá mámila-e cunakk**
anyone say-*INF-LOC* COP-*IPF.3SG* COMP PROP this matter-*D/A* little
xiyál kann-íng-atí e.
idea make-*INF-LOC* COP-*PRS.3SG*
Someone was saying, “Mír is not taking this matter seriously.
75. **dá vabál-as of-kin joř.mar-oe.**
this problem-*IDF* that-*BEN* become-*FUT.3SG*
It will be a problem for him.”
76. **vákaí handun mas.**
really thus become-*PST.3SG*
It really became a problem.
77. **mír badal dá xon-aná savabb-án umr-kaez hin-á.**
PROP PROP this murder-*GEN* reason-*ABL* life.sentence go-*PST.3SG*
sizá mas.
punishment become-*PST.3SG*
Mír Badal was sentenced for life because of this murder. He got punished.
78. **dásá to har bandaġ-e azíz-án bad.bann-íng-atí as.**
now TOP every man-*D/A* PROP-*ABL* hate-*INF-LOC* COP-*PST.3SG*
Now everyone hated Azíz.
79. **kas od-e nimik.harám pán-íng-atí as.**
someone he-*D/A* traitor say-*INF-LOC* COP-*PST.3SG*
Someone labeled him a traitor.
80. **kas =ham náib-e juán pán-íng-atí allav.**
anyone =too deputy-*D/A* well say-*INF-LOC* COP-*NEG.PST.3SG*
Nobody was speaking well of the deputy either.
81. **dá kul cambází-ná doba-e náib-á xall-íng-atí**
they all deceit-*GEN* blame-*D/A* deputy-*ALL* strike-*INF-LOC*
ass-ur.
COP-*PST.3PL*
They were accusing the deputy for (being the source of) all the deceit.

82. **sál-ase-án pad mír badal-ná párağ-án hin-ok-á**
 year-IDF-ABL later PROP PROP-GEN side-ABL go-ADJP-ADJ
meř-e kasar mill-á.
 settling-D/A road be.got-PST.3SG
 A year later, a way opened for reconciliation, initiated by Mír Badal's side.
83. **azíz nit.tir-issá asi řaft-ase-á dá xon-e**
 PROP stand.ground-CVB one condition-IDF-ALL this murder-D/A
máf.kann-ińg-á faesila kar-e.
 forgive-INF-ALL decision make-PST.3SG
 Standing his ground, Azíz chose to forgive this murder under one condition,
84. **hará-tí lakk-á ruppai-k badal-ař tixińg-ár.**
 where.REL-LOC lakhs.of-ADJ rupee-PL PROP-INS be.placed-PST.3PL
 according to which lakhs of rupees were levied on Badal.
85. **mír badal meř-e ixtiyár tiss-usus.**
 PROP change settling-D/A authority give-PLPF.3SG
 Mír Badal sanctioned the settlement, instructing,
86. **ki azíz ant řaft-as tix-e. od-e**
 COMP PROP what.REL condition-IDF put-SBJV.3SG that.CR-D/A
kabúl ka-bo.
 accepted make-IMP.PL
 "Accept the terms set by Azíz."
87. **meř majbúr as řaft-áte kabúl**
 settlement helpless COP.PST.3SG condition-PL.D/A accepted
kar-e.
 make-PST.3SG
 The settlement was in a deadlock (because Mír's lawyer sought concession from Azíz). They conceded to the terms.
88. **hálán.ki mír-aná má-k azíz o o-ná xáhot-e**
 on.other.side PROP-GEN son-PL PROP and he-GEN family-D/A
xalk-án kař-ińg-ná pár-era.
 village-ABL pull.out-INF-GEN say-IPF.3PL
 Meanwhile, Mír's sons were discussing evicting Azíz and his family from the village.

89. **o-ná kátum-e kun-íng-ná pár-era.**
 that-GEN head-D/A eat-INF-GEN say-IPF.3PL
 They were talking of taking his life.
90. **vale mír kull-e badrad kar-e o cup karif-e.**
 but PROP all-D/A reprimand make-PST.3SG and quiet make-PST.3SG
 But Mír reprimanded them all and silenced them.
91. **aeno mír dá mef o faesila-ġán guđ yala**
 today PROP this settlement and decision-ABL after released
mann-íng-atí ass-aka.
 become-INF-LOC COP-IPF.3SG
 Today, after this settlement and decision, Mír was set to be released.
92. **xalkat o-ná yala mann-íng-ná xuaşşı-tí muc**
 public that-GEN released become-INF-GEN happiness-LOC gathered
as.
 COP.PST.3SG
 The community got together, celebrating his release.
93. **har-kas haerán ass-aka ki kul sáří o**
 every-one surprised COP-IPF.3SG COMP all present COP.PRS.3PL
náib óre af.
 deputy there COP.NEG.PRS.3SG
 Everyone was surprised that while all were present, the deputy was not there.
94. **zamána-se-án guđ murr-án bar-ok-á irá bandaġ-á kull-aná**
 time-IDF-ABL after far-ABL come-ADJP-ADJ two man-ALL all-GEN
naza-k tamm-ár.
 eye-PL fall-PST.3PL
 All eyes turned to two men coming from a distance after a while.
95. **xurk mann-íng-á xan-ár ki náib o azíz**
 close become-INF-ALL see-PST.3PL COMP deputy and PROP
bann-íng-atí o.
 come-INF-LOC COP.PRS.3PL
 As they came closer, they saw that the deputy and Azíz were coming.
96. **girá-s bandaġ turund mass-ur bá-te patt-ásur**
 some man fierce become-PST.3PL mouth-PL.D/A open-PLPF.3PL

- ki kireńg-áte yala ke-r.**
 COMP abuse-PL.D/A released do-SBJV.3PL
 Some men grew angry, and were about to open their mouths and hurl abuses.
97. **vale mír dú-e buńz-á kar-issá o-te tor-e.**
 but PROP hand-D/A above-ALL do-CVB they-PL.D/A hold-PST.3SG
 But Mír raised his hand and stopped them.
98. **azíz siddá mír-aná mon-á bas salís.**
 PROP straight PROP-GEN front-ALL come.PST.3SG stop.PST.3SG
 Azíz came straight in front of Mír and stopped.
99. **mír mon-á mar-essa od-e xumb kar-e.**
 PROP front-ALL become-CVB that-D/A hug make-PST.3SG
 Mír moved forward and embraced him.
100. **azíz hođ-isá pán-ińg-atı as.**
 PROP cry-CVB say-INF-LOC COP.PST.3SG
 Azíz was speaking crying.
101. **mír antae kan-e dono imtihán-ase-tı řág-ás.**
 PROP why 1SG-D/A such test-IDF-LOC put.in-PST.2SG
 “Mír, why did you put me in such an ordeal?”
102. **kan-e sál-as betuđ kar-es.**
 1SG-D/A year-IDF sleepless do-PST.2SG
 You made me sleepless for a year.
103. **kan-e samá as num-á kusúr allav. guńá antae?**
 1SG-D/A aware COP.PST.3SG 2PL-GEN fault COP.NEG.PST.3SG then
 why
 I knew that you were not at fault. So, why?”
104. **mír o-ná taf-ok-á dú-te dú-tı halk pá-r-e.**
 PROP that-GEN bind-ADJP-ADJ hand-PL.D/A hand-LOC take.PST.3SG
 speak-PST.3SG
 Mír grasped his (=Azíz’s) bound hands in (his) hands and said,
105. **ı xuá-taota ki dá xún bevass-á bandađ-ná**
 1SG want-NEG.IPF.1SG COMP this murder helpless-ADJ person-GEN

- xún joř.mar-e.**
murder be.made-SBJV.3SG
“I did not want this killing to be (dismissed as) a death of some powerless (=poor) person.
106. **bandaġ-ná dítar-ná hicc-o hálát-ase-tí mař af.**
person-GEN blood-GEN no-IDF situation-IDF-LOC match
af.
COP.NEG.PRS.3SG
In any situation, there is nothing exchangeable for human blood.
107. **har vah-ok-á dítar-ná hisáb báid mar-e.**
every flow-ADJP-ADJ blood-GEN count mandatory be-SBJV.3SG
For every blood spilled, there must be an accounting.
108. **í náib-ná =ham minnatvár uř hará kan-to sal-ok as.**
1SG deputy-GEN =too grateful COP.PRS.1SG which.REL 1SG-COM
stand-ADJP COP.PST.3SG
I am grateful to the deputy, who stood beside me.
109. **kan-á har hıt-á amanná kar-e.**
1SG-GEN every story-ALL accepted make-PST.3SG
May every word of mine be accepted.
110. **kan-á dá faesila mustı xalk-tı bebandaġı-e jága na tin-ińg-ná misál-as joř.mar-oe.**
1SG-GEN this decision ahead village-LOC savage-D/A place nor
give-INF-GEN example-IDF be.made-FUT.3SG
This decision of mine will serve as a precedent of not giving a place for savagery in our village in future.”
111. **dá hıt-e kann-ińg-ton azız-ná dú-e halk pář-e.**
this story-D/A do-INF-COM friend-GEN hand-D/A take.PST.3SG
speak-PST.3SG
After saying this, (Mır) took Azız’s hand and said,
112. **ká-n ilum-ná már nan hařtomá-k ten-á ten-á kárem-ařı sarsob mass-unun.**
go-SBJV.1PL brother-GEN son 1PL both-PL self-GEN self-GEN
work-LOC successful become-PRF.1PL

“Let’s move on, nephew, we both achieved in our own jobs.”

2.9 Waheed Zaheer, *Gazing from the Porch* (*tha'ra-na tar-ok*)

Unpublished. Finished in Quetta in April 2023. Sarawan dialect.

1. **yax-aná de-k ass-ur.**
coldness-GEN take-PRS.3SG COP-PST.3PL
It was the depth of winter.
2. **dá de-tetí nan-aná vaxt-á handun cuppí**
this day-PL.LOC night-GEN time-ALL thus silence
mar-ek ki kabristán o şár-tá parx
become-PRS.3SG COMP graveyard and city-PL.GEN difference
xatam mar-ek.
finish become-PRS.3SG
During these days, there was such silence at night that the line between a graveyard and a city was gone.
3. **jújikk-ák avdem mar-era. sádá-k kođ ke-ra.**
insect-PL out.of.sight become-PRS.3PL animal-PL hole make-PRS.3PL
Insects disappeared from view. The animals made dens.
4. **vale lund-á má-k kuńj-ase-tí túl-ok, ğíbat, kissa, o**
but bad-ADJ son-PL corner-IDF-LOC sit-ADJP slander gossip and
ğussa-ná kutińk-áte huf tir-issá ján-e ten-á básun
fury-GEN charcoal-PL.D/A ONOM give-CVB life-D/A self-GEN hot
tix-ára.
keep-IPF.3PL
But the bad boys, sitting in a corner, kept their lives hot (with discussion), blowing on the embers of slander, gossip and fury.
5. **aeno padá majlis =tá básun as. rámán gerij-án**
today again meeting =3PL hot COP.PST.3SG PROP guarantee-ABL
bass-usus.
come-PLPF.3SG
Today again, their meeting was hot. Rámán was there, fresh from (his job at) the garage.
6. **şarif bańgula-ase-tí kárem kar-eka o =ham sáfi**
PROP bungalow-IDF-LOC work do-IPF.3SG he =too present

ass-aka.

COP-IPF.3SG

Sharíf was working at a mansion. He was also there.

7. **o-tetí ázát-á bandağ núra ass-aka. hará**
 they-PL.LOC free-ADJ man PROP COP-IPF.3SG which.REL

xuán-áka.

read-IPF.3SG

The free (i.e., unemployed) man Núra was among them. He was studying.

8. **o-ná xuán-íng ant as bas iskúl-ná ziyárett-e**
 that-GEN read-INF what COP.PST.3SG enough school-GEN visit-D/A

kar-eka.

do-IPF.3SG

But what was his subject? He frequented a school,

9. **mástar o má-teá maland o masxara kar-esa vaxt-e**
 teacher and son-PL.ALL ridicule and jest do-CVB time-D/A

tadef-eka.

pass-IPF.3SG

but he spent his time ridiculing and making fun of the teachers and students.

10. **cuttí-tá de sob-án nemnan-iskán avár**
 holiday-PL.GEN day morning-ABL midnight-TERM together

mass-ura.

be-IPF.3PL

On holidays, they were together from morning till midnight.

11. **elo de-tetí har-kas vaxtí bass-aka kull-án must**
 other day-PL.LOC every-one.REL early come-IPF.3SG all-ABL former

thára-e ábád kar-eka

porch-D/A populated make-IPF.3SG

On other days, whoever came first used to occupy the porch before all.

12. **ten-á urá o urá-ná bandağ-áteán bedis or-kin**
 self-GEN house and home-GEN man-PL.ABL except that-BEN

mucc-á kúca aebdár as.

whole-ADJ street defective COP.PST.3SG

Except their house and their family people, the whole street was flawed for them.

13. **har niyáfi xaráb as.**

every woman wrong COP.PST.3SG

Every woman was bad.

14. **har bandağ ġaerat o řarm-án mař-ok as.**

every man honor and shame-ABL wash-ADJP COP.PST.3SG

Every man lacked honor and pride.

15. **már o masin-tá kissa-ğák of-tá ġicen-á**

son and daughter-PL.GEN story-PL they-PL.GEN choice-ADJ

sarhál-ák ass-ur.

topic-PL COP-PST.3PL

Tales about boys and girls were their favorite topics.

16. **yá ġuřá maxlúk-ná mál o zar-á juř-ára.**

or then people-GEN property and money-ALL envy-IPF.3PL

Or else, they were jealous of other people's wealth and possessions.

17. **tán.ki of-tá urá-ğán pír-ińğá lumma, ilum-as**

as.long.as they-GEN house-ABL old-DADJ mother brother-IDF

of-te nem-řaf mann-ińğ, majlis-e cuttif-ińğ-kin

those-D/A midnight be-INF meeting-D/A finish-INF-BEN

pá-taoka of-tá hıt-ák kutti-tavara.

say-NEG.IPF.3SG they-GEN story-PL be.cut.short-NEG.IPF.3PL

Unless the old mother or a brother of their families told them to end the meeting (because) it was getting midnight, their conversations would never end.

18. **dáf-teán har asıt-ná lumma báva handá pár-eka**

these-PL.ABL every one-GEN mother father this say-IPF.3SG

kan-á már-e filání-ná már xaráb kar-ene.

1SG-GEN son-D/A so.and.so-GEN son wrong make-PRF.3SG

Each of their parents would say, "Such-and-such's son has led my son astray."

19. **majál-as o dá hıt-e hamo-tiskán**

impossible-IDF COP.PRS.3PL this story-D/A that-PL.TERM

sar.kar-osur yá ġila.kar-osur.

make.reach-PCOND.3PL or complain-PCOND.3PL

They could not deliver this complaint to those (other parents), or complain (directly) to them.

20. **kamál as of-tá b^hallá-tetí saṅgattí**
surprising COP.PST.3SG they-GEN elder-PL.LOC friendship
allav.

COP.NEG.PST.3SG

Surprisingly, there was no friendship among those elders.

21. **hálán.ki zamána-ná asúl e ki b^hallá-tá**
on.other.side society-GEN rule COP.PRS.3SG COMP elder-PL.GEN
saṅgattí cuná-tá saṅgattí-tí haṛsiṅg-ik.

friendship child-PL.GEN friendship-LOC turn-PRS.3SG

On the other hand, it is a rule of the society that friendships among adults would transform into friendships among children.

22. **harátam dá már yá masír-ase-ná kissa-e kar-era to**
when.REL this son or daughter-IDF-GEN story-D/A do-IPF.3PL TOP
of-tá bá dír ill-áka.

they-GEN mouth water leave-IPF.3SG

When they (parents) talk about these sons or daughters, their mouths become watery.

23. **harátam šaríf ten-á urá-ná málik-ná zar o baṅgula**
when PROP self-GEN home-GEN owner-GEN money and bungalow
of-tá túl.o.baš-ná kissa-e kar-eka o-fk ḡussa-ḡán
they-GEN social.life-GEN story-D/A do-IPF.3SG that-PL anger-ABL
lár kar-era.

boiling do-IPF.3PL

When Sharíf shared a story about the money and mansion, and the social life, of the landlord of his house, their tempers boiled with anger.

24. **of-te pen vaxt o hálát-ná hic sudd**
those-PL.D/A other time and situation-GEN nothing aware
allav-aka.

COP.NEG-IPF.3SG

They were not aware of other time and situation at all.

25. **hará bandaḡ-e ten-á vaxt-aná hic samá**
which.REL man-D/A self-GEN time-GEN nothing aware
ma-fak šaetán o-ná vaxt-e ten-á
become-NEG.PRS.3SG Satan that.CR-GEN time-D/A self-GEN

- manşá-at tadeŋ-ik.**
intention-INS make.pass-PRS.3SG
If a man does not understand anything about (the value of) his time, Satan makes him spend his time at his (=Satan's) will.
26. **bas num dá xiyál ka-bo ki dáŋ-tá har**
enough 2PL this attention make-IMP.PL COMP they-PL.GEN every
sáat-ná mahár şaetán-ná dú-tí as.
moment-GEN reins Satan-GEN hand-LOC COP.PST.3SG
So note that the reins of every moment of them were under Satan's control.
27. **rámán vaxt-vaxt núra-e iskúl-án narrif-eka o**
PROP sometimes PROP-D/A school-ABL make.run-IPF.3SG and
vaxt-as şaríf-e baŋgula-ğá hin-íŋ-án.
time-IDF PROP-D/A bungalow-ALL go-INF-ABL
Rámán sometimes persuaded Núra to skip school, and Sharíf not to go to the mansion (so that he can hang out with them).
28. **har musit-ná lumma báva of-te ten-á ten-á**
every three-GEN mother father those-PL.D/A self-GEN self-GEN
bar-ok-á vaxt-aná tír o tamba xiyál kar-era.
come-ADJP-ADJ time-GEN beam and rafter attention do-IPF.3PL
The parents of all the three boys regarded them as beams and rafters of their future.
29. **aga kas-as dá ridd-at of-tá lumma báva-e**
if anyone-IDF this about they-GEN mother father-D/A
pámdár kann-íŋ-ná koşist-e kar-eka to of-tá
attentive do-INF-GEN effort-D/A do-IPF.3SG TOP they-PL.GEN
kamáş-átá asitt-íŋá varandí ass-aka áxir b^hallun
greyhaired-PL.GEN one-DADJ reply COP-IPF.3SG finally big
mar-oe juán mar-oe.
become-FUT.3SG well become-FUT.3SG
If anyone makes effort to alert their parents to this (conduct), their sole reply as aged people is "As he grows older, he will become all right after all."
30. **dáŋ-te zar katt-íŋ, nanoínan dalvat katt-íŋ,**
they-PL.D/A money win-INF that.very.night wealth win-INF

- zind-aná ásrátí-te bedis xuári-án dúi.kann-íng-ná**
 life-GEN comfort-PL.D/A without hard.work-ABL acquire-INF-GEN
šaok as.
 desire COP.PST.3SG
 They had the desire of making money, amassing wealth overnight,
 and acquiring life's luxuries without any hard work.
31. **hálán.ki zind-e joř.kann-íng šaok-as af.**
 on.other.side life-D/A make-INF hobby-IDF COP.NEG.PRS.3SG
 However, it is not a pastime to build a life.
32. **zind candí šaońk-áte illif-ik guřá bandağ-ton**
 life several desire-PL.D/A give.up-PRS.3SG then man-COM
sańgattí ke-k.
 friendship make-PRS.3SG
 If life gives up several desires, it becomes friendly to a person.
33. **šaríf ten-á málik, urá godí-ná zebái, zar o**
 PROP self-GEN owner house lady-GEN beauty money and
ásrátí-ná andáxas kissa kar-esus ki rámán o
 comfort-GEN this.much story do-PLPF.3SG COMP PROP and
núrá dá j^hał-atí nan.o.de huříng-ára.
 PROP this flame-LOC day.and.night burn-IPF.3PL
 Sharíf had told so many stories about his landlord, the beauty of the
 landlord's wife, their money and comfort, that Rámán and Núrá were
 burning with this flame (of envy) day and night.
34. **hamo de šaríf šám tamm-íng-iskán ba-tausus to**
 that day PROP night fall-INF-TERM come-NEG.PLPF.3SG TOP
rámán o núrá-e sursuruk-ák kun-íng-atí ass-ura.
 PROP and PROP-D/A parasite-PL eat-INF-LOC COP-IPF.3PL
 That day, as Sharíf did not come until it became evening, Rámán and
 Núrá were waiting impatiently for him.
35. **cařha urá-ğá =ta hin-ára harrif-era ki**
 many.times home-ALL =3SG go-IPF.3PL ask-IPF.3PL COMP
bass-une yá ba-tane
 come-PRF.3SG or come-NEG.PRF.3SG
 They repeatedly went to his house and asked if he had come back.
36. **áxir samá tamm-á aeno šaríf ba-fak.**
 finally consciousness fall-PST.3SG today PROP come-NEG.PRS.3SG

Eventually, they learned that Sharíf would not be coming that day.

37. **urá xuája-ná nan-aná toho cuttí-át e.**
house lord-GEN night-GEN watchman holiday-INS COP.PRS.3SG
The landlord's night watchman was on leave.
38. **şaríf mana de de.o.nan bańgula-ğá mar-oe.**
PROP some day day.and.night bungalow-ALL become-FUT.3SG
Sharíf was to stay in the mansion both day and night for a few days.
39. **rámán o núra irattamíko de salá kar-er ki**
PROP and PROP second day plan make-PST.3PL COMP
moka-s e juán-o hamóre ká-na.
occasion-IDF COP.PRS.3SG good-IDF there go-PRS.1PL
On the second day, Rámán and Núra made a plan to go there if there is a good opportunity.
40. **şaríf-e ten-ton avár ke-na o-ná málik-ná zar**
PROP-D/A self-COM together do-PRS.1PL he-GEN owner-GEN money
o xísun-te lutt-ina.
and gold-PL.D/A plunder-PRS.1PL
“We will make Sharíf join us. We will loot the money and gold of his landlord.”
41. **salá-ná ridd-aţ nem-şaf-á oře sar.mass-ur.**
plan-GEN way-INS midnight-ALL there reach-PST.3PL
They arrived there according to the plan.
42. **rámán piştol-as o núra xańjar-as ten-ton harf-e.**
PROP pistol-IDF and PROP dagger-IDF self-COM take.up-PST.3SG
Rámán brought a pistol and Núra brought a dagger with them.
43. **bańgula-ná dívál-án j'upp-ár.**
bungalow-GEN wall-ABL jump-PST.3PL
They jumped from the wall of the bungalow.
44. **asíka salá kar-er ki şaríf-e ten-ton avár**
once plan make-PST.3PL COMP PROP-D/A self-COM together
ke-na.
do-PRS.1PL
They initially made a plan to make Sharíf join them.

45. **valdá pár-er aga manne-tav to mucc-á**
 then say-PST.PL if accept-NEG.PST.3SG TOP whole-ADJ
xuá-rí-k pok mar-era.
 hard.work-PL useless become-PRS.3PL
 Then they said, “If he does not agree to join, our whole efforts will be in vain.”
46. **lutt-íng-án guð od-e ten-ton avár ke-na.**
 plunder-INF-ABL after that-D/A self-COM together do-PRS.1PL
 After the robbery, we will make him join us.
47. **asíka siddá baṅgula-tí málik-ná koṭav-tí ká-na**
 once straight bungalow-LOC owner-GEN house-LOC go-PRS.1PL
hará-ná ḍass-e nan-e ṣaríf tiss-une.
 which.REL-GEN address-D/A 1PL-D/A PROP give-PRF.3SG
 We will go directly to the landlord’s room in the mansion at once, the location of which Sharíf had shared with us.
48. **asul handun kar-er.**
 surely thus make-PST.3PL
 They did just that.
49. **duz asi de-aná mar-e yá sad sál-aná o zarúr**
 thief one day-GEN be-SBJV.3SG or hundred year-GEN he surely
várxatá mar-ek.
 hesitant become-PRS.3SG
 Whether someone commits theft for a day or for a hundred years, he always becomes hesitant.
50. **cuppí-ná vár, cuppí-ná luṭ, duroḡ-ná daḍd**
 silence-GEN chance silence-GEN plunder lie-GEN pain
ḡaerattí-á bandaḡ-ná ma-fak.
 honorable-ADJ person-GEN become-NEG.PRS.3SG
 An honorable person will not resort to a secret chance, secret robbery, or fake sufferings.
51. **harátam o baṅgula-tí peh-ár, málik-ná koṭav-ná**
 when they bungalow-LOC enter-PST.3PL owner-GEN house-GEN
kiṛkí-án tahtí jupp-isá málik-e bevas kar-er
 window-ABL inside jump-CVB owner-D/A powerless make-PST.3PL
ki o kull-e girá-te of-tá mon-á tix-i.
 COMP he all-D/A goods-PL.D/A they-GEN front-ALL put-SBJV.3SG

When they entered the mansion, jumping inside from the window of the landlord's room, they overpowered the landlord, so that he would lay out all valuables in front of them.

52. **dá niyám-atí şaríf koṭav-ná battí-ná lagg-íng-e**
this middle-LOC PROP house-GEN lamp-GEN be.attached-INF-D/A
xan-ásus.

see-PLPF.3SG

Meanwhile, Sharíf had seen that the light of the room was on.

53. **o madán madán-á koṭav-ná más-á sar.mas.**
and slow slowly-ALL house-GEN root-ALL reach.PST.3SG

He approached the room slowly.

54. **kirki-án hur-á ki núra o rámán, málik-e**
window-ABL see-PST.3SG COMP PROP and PROP owner-D/A
luṭṭ-áno. xuaş mas.

plunder-PRF.3PL happy become.PST.3SG

He saw from the window that Núra and Rámán had robbed the landlord. He felt happy.

55. **peşin of-tá kasar-á salís.**
outside they-GEN road-ALL stand.PST.3SG

He stood outside on their way.

56. **of-tá peş.tamm-íng-ton of-teton avár mas.**
they-GEN come.out-INF-COM they-PL.COM together become.PST.3SG

He joined them when they came out.

57. **málik dásá kirki-án of-te xan-íng-atí ass-aka.**
owner now window-ABL those-PL.D/A see-INF-LOC COP-IPF.3SG

The landlord was now watching them from the window.

58. **harátam baṅgula-ná darga-án peş.tamm-ár sum-aná**
when.REL bungalow-GEN gate-ABL come.out-PST.3PL bullet-GEN
tavár mas.

sound become.PST.3SG

When they came out of the gate of the mansion, there was a sound of a gunshot.

59. **rámán şaríf-e sum-as xalk.**
PROP PROP-D/A bullet-IDF strike.PST.3SG

Rámán had shot Sharíf.

60. **núra pár-e antae?**
 PROP speak-PST.3SG why
 Núrá asked, “Why?”
61. **rámán pár-e dá toho as kull-án mus**
 PROP speak-PST.3SG he watchman COP.PRS.3SG all-ABL before
dád-e halk-ura.
 this-D/A catch-IPF.3PL
 Rámán said, “He was the watchman. They will catch him first.
62. **yá dád-e patt-ára, nan-kin musíbat mass-aka.**
 or this-D/A search-IPF.3PL 1PL-BEN calamity be-IPF.3SG
 Or if they looked for him, he would have become a trouble for us.
63. **handá xátir-án í od-e kasar-án mur kar-et.**
 this cause-ABL 1SG that-D/A road-ABL far do-PST.1SG
 For this reason, I removed him out of the way.”
64. **şaetán insán-ná rusvái o nágumán mark-ase-kin**
 Satan human-GEN disgraceful and unexpected death-IDF-BEN
or-ton be-lálic sańgattí ka-ppak.
 he-COM without-avarice friendship may-NEG.PRS.3SG
 Satan does not make disinterested friendship with a human, (when it comes to) his sudden and disgraceful death.
65. **asit-ná şikár to púra mas.**
 one-GEN hunting TOP whole become.PST.3SG
 (Satan’s) hunt of one person was over.
66. **elo irat-ná şikár hamo de-á púra mas**
 other two-GEN hunting that.CR day-ALL whole become.PST.3SG
harátam zar-átá başx.o.bánt-á rámán o núrá jańg
 when.REL money-PL.GEN division-ALL PROP and PROP fight
lagg-ár.
 start-PST.3PL
 The hunt of the other two was over on that day, when Rámán and Núrá started fighting over splitting the stolen money.
67. **asitt-as pen hin-á.**
 one-IDF other go-PST.3SG
 Another life was lost.

68. **sal-ok-á** **be-nisib** **jel-atí** **tha'ra-na** **kissa-gáte**
 stand-ADJP-ADJ without-fortune jail-LOC porch-GEN story-PL.D/A
yát **kar-esa, hoğ-isa, hál.o.kár-án** **tamm-ásus.**
 memory do-CVB cry-CVB words.and.deed-ABL fall-PLPF.3SG

Unluckily, the survived man achieved nothing, recalling the stories at the porch and weeping in jail.

2.10 Waheed Zaheer, *The Miraculous Man* (*buzurg-á bandağ*)

Unpublished. Finished in Quetta in April 2023. Sarawan dialect.

1. **sob mas kucak o pişşı-k ten-e kaş.tiss-osur.**
morning become.PST.3SG dog and cat-PL self-D/A stretch-PLPF.3PL
It was morning. Dogs and cats were stretching.
2. **mana gám asit elo-án mur ten-á jága-ğá tús-ur.**
some step one other-ABL far self-GEN place-ALL sit-PST.3PL
They settled in their own places, a few steps away from the others.
3. **o mon-te detik-ná párag-á tiss-ur.**
they face-PL.D/A east-GEN side-ALL give-PST.3PL
They faced the east.
4. **murr-án asi bandağ-as baeskal-á bann-íng-atí as.**
far-ABL one man-IDF bicycle-ALL come-INF-LOC COP.PST.3SG
A man was coming on a bicycle from afar.
5. **vá duvára xan-te tar kar-ok-á, besud tamm-ok-á
kucak o pişşı-tá xan-k asit asitt-á malińg-ár.**
dog and cat-PL.GEN eye-PL one one-ALL open-PST.3PL
Then the eyes of the dogs and cats, which had closed their eyes and
become drowsy, opened one by one.
6. **litikk-áte suriff-er jik.salıs-ur. o bandağ-ná kund-á
cári ass-ura.**
tail-PL.D/A wave-PST.3PL stand-PST.3PL and person-GEN corner-ALL
in.wait COP-IPF.3PL
They wagged their tails and stood up. They were watching, toward
the man's direction.
7. **asul handun dun.ki balad.pireşar şef tamm-ok-á bandağ
irağ-e xan-e, xan-k =ta malińg-ir.**
bread-D/A see-SBJV.3SG eye-PL =3SG open-SBJV.3PL
It was just as if a man, whose blood pressure has fallen down, sees a
meal and opens his eyes.

8. **xaer o bandaġ aval sar-attí túl-ok-á kucakk-átá**
 finally that man first front-LOC sit-ADJP-ADJ dog-PL.GEN
xuŕk-á sar.mas.
 near-ALL arrive.PST.3SG
 Finally, that man arrived near the dogs sitting in the front row.
9. **to kucakk-ák litikk-áte suriff-isá od-e baxaerat**
 then dog-PL tail-PL.D/A shake-CVB he-D/A welcome
kar-er.
 make-PST.3PL
 Then the dogs greeted him, wagging their tails.
10. **o-ná nat-teton licc-ár.**
 he-GEN leg-PL.COM stick-PST.3PL
 They stuck to his legs.
11. **o bandaġ baeskal-ná marġ-án pucc-aná lot-e**
 that man bicycle-GEN handle-ABL cloth-GEN small.bag-D/A
mal-á.
 open-PST.3SG
 That man unfastened the cloth bag (hanging) from a handle of the bicycle.
12. **o-tí tix-ok-á palástik-ná lot-e pešan**
 that-LOC put-ADJP-ADJ plastic-GEN small.bag-D/A outside
kaşş-á.
 take.out-PST.3SG
 He took out a plastic bag placed inside it.
13. **o padá bađđ-as kukuŕ-ná natt-áte o-tá mon-á**
 he then load-IDF chicken-GEN leg-PL.D/A they-PL.GEN front-ALL
şáġ-á.
 put.in-PST.3SG
 Then he scattered a load of chicken legs in front of them,
14. **antae.ke ciccir kuben mass-osus.**
 because offal.meat costly become-PLPF.3SG
 because offal meat had become costly.
15. **o-te juán-o kucak sám-b-ok-á bandaġ-ák zarr-at**
 that-PL.D/A good-IDF dog pet-ADJP-ADJ man-PL money-INS

- halk-ura dar-era.**
buy-IPF.3PL take-IPF.3PL
People who tame good dogs purchase and take it.
16. **handá xátir-á dá kukuń-ná natt-áte harf-eka**
this reason-ALL he chicken-GEN leg-PL.D/A take.up-IPF.3SG
hes-aka.
bring.back-IPF.3SG
That is why he used to get and bring chicken legs.
17. **pişşı-k cání ass-ur ki civaxt xuája of-teá**
cat-PL in.wait COP-PST.3PL COMP what.time mister they-PL.ALL
mon.kar-oe.
turn.face.to-FUT.3SG
The cats were waiting for their turn, wondering when the boss will turn his face towards them.
18. **asi asi pişşı miyáú miyáú kar-esa od-e tavár =ham**
one one cat ONOM ONOM do-CVB that-D/A voice =too
kann-ińg-atı ass-ura.
make-INF-LOC COP-IPF.3PL
A few cats were also appealing to him, saying “Meow, meow.”
19. **axir o bandađ baeskal-e kotal.kar-esa pişşı-tá**
finally that man bicycle-D/A lead.by.hand-CVB cat-PL.GEN
xuńk-á bas.
near-ALL come.PST.3SG
That man eventually approached the cats, walking his bicycle.
20. **pişşı-k =ham o-ná mon-á litikk-áte suriff-isá o-ná**
cat-PL =too he-GEN front-ALL tail-PL.D/A shake-CVB he-GEN
nat-teton licc-ár.
leg-PL.COM stick-PST.3PL
The cats also stuck to his legs, with their tails wagging in front of him.
21. **o bandađ baeskal-ná marđ-án irattamiko lot-e**
that man bicycle-GEN handle-ABL second small.bag-D/A
mal-á. hamo-vań kukuń-ná nat-te of-tá mon-á
open-PST.3SG that-kind chicken-GEN leg-PL.D/A they-GEN front-ALL
şág-á.
put.in-PST.3SG

The man opened the second bag from the handle of the bicycle. He scattered chicken legs in front of them in the same way.

22. **dáf-tá xalás-ıng to muşkil as.**
 they-PL.GEN chew-INF TOP difficult COP.PST.3SG
 Chicken legs were tough for the cats to chew.
23. **vale lańgarı bandağ-á bar-e yá sádár-á saxt-án**
 but hunger man-ALL come-SBJV.3SG or animal-ALL hard-ABL
saxt-á girá-e =ham xalás-ıng-á bevas ke-k.
 hard-ADJ thing-D/A =too chew-INF-ALL forced make-PRS.3SG
 But when hunger comes to a man or an animal, it forces them to chew even the hardest things.
24. **mana vaxt-atı dá bandağ xalk o şár-tefi buzurg**
 some time-LOC this man village and city-PL.LOC miraculous
bandağ-ná pin-at pin.tamm-á.
 person-GEN name-INS become.famous-PST.3SG
 In time, this man was dubbed ‘the miraculous man’ in villages and towns.
25. **pidd-aná mon-á bevas mar-esa handun ki**
 belly-GEN front-ALL compelled become-CVB thus COMP
sańgatt-átefi dost o duşman =ham avár túl-ira.
 friend-PL.LOC friend and enemy =too together sit-PRS.3PL
 Just as both friends and enemies sit together as companions, driven by hunger,
26. **dá kucak o pişşı-k =ham madán madán-á avár**
 this dog and cat-PL =too slow slowly-ALL together
mar-esa hin-ár.
 become-CVB go-PST.3PL
 these dogs and cats also gradually went on becoming friends.
27. **dá maxlúk-ná buzurg bandağ-á sixt pen bissun**
 this people-GEN miraculous man-ALL faith further firm
mas.
 become.PST.3SG
 The people’s faith in the miraculous man grew even stronger.
28. **ki kucak o pişşı-te amar samá tamm-ik ki**
 COMP dog and cat-PL.D/A how consciousness fall-PRS.3SG COMP

- xuája bann-íng-atí e.**
 sir come-INF-LOC COP.PRS.3SG
 How do the dogs and cats notice that the boss is coming?
29. **kucak o pişşí-k avár kun-era.**
 dog and cat-PL together eat-PRS.3PL
 The dogs and cats were eating together.
30. **kucak o pişşí-k avár xuája-ná nat-teá tamm-ira.**
 dog and cat-PL together sir-GEN leg-PL.ALL fall-PRS.3PL
 The dogs and cats sit at the boss's feet together.
31. **dá bandağ mana vaxt-án guđ kask. od-e hamóre**
 this man some time-ABL after die.PST.3SG he-D/A there
jah.o.jága kanníng-á.
 funeral be.done-PST.3SG
 This man passed away after some time. His funeral was held for him there.
32. **pişşí o kucakk-ák múńjá dá jah.o.jága-tí avár ass-ura.**
 cat and dog-PL sadly this funeral-LOC together COP-IPF.3PL
 The cats and dogs sadly attended the funeral together.
33. **dásá maxlúk okán gidreńg-áka to buzurg xuája-ná**
 now people from.there pass-IPF.3SG TOP miraculous owner-GEN
xuaş kann-íng-kin kucak o pişşí-tekin zar-aţ sú
 happy do-INF-BEN dog and cat-PL.BEN money-INS meat
ciccír dar-era.
 offal.meat take-IPF.3PL
 Now when people passed there, they would buy and bring offal meat for the dogs and cats, in order to appease the miraculous man's spirit.
34. **xuńk o murr-aná kucak o pişşí-te =ham gand**
 near and far-GEN dog and cat-PL.D/A =too smell
lagg-íng-atí as.
 be.felt-INF-LOC COP.PST.3SG
 Dogs and cats from near and far also smelled the meat.
35. **guńá handá handá kucak o pişşí-tián bilíf mar-esá**
 then this this dog and cat-PL.ABL pregnant become-CVB
kuńrí hatr-esá kar-er.
 puppy bring-CVB make-PST.3PL

Then some of the dogs and cats became pregnant and went on giving birth to puppies and kittens.

36. **pişşi o kucakk-átá cuná-k avár b^hallun mar-esa ír**
 cat and dog-PL.GEN young-PL together big become-CVB sister
o ilum-teán bár guází kar-era.
 and brother-PL.ABL like play do-IPF.3PL

Growing up together, the puppies and kittens were playing like sisters and brothers.

37. **maxlúk-ná sixt buzurg bandağ-á ziyát mar-esa**
 people-GEN faith miraculous man-ALL more become-CVB
kar-e.
 do-PST.3SG

People's reverence for the miraculous man only grew stronger.

38. **buzurg bandağ-ná adíra-ğá bámb-as tafíng-á.**
 miraculous man-GEN tomb-ALL roof-IDF be.tied-PST.3SG
 A roof was fixed over the grave of the miraculous man.

39. **mana bandağ malańg joř.mass-or.**
 some man ascetic become-PST.3PL
 Some men became ascetics.

40. **ďandá-kúndá o b^hańg o cařs-aná gand varná-te**
 pestle-mortar and hemp and hashish-GEN smell youth-PL.D/A
cikk-isá kar-e.
 pull-CVB do-PST.3SG

The pestle and mortar, hemp drink, and the smell of hashish went on attracting the youth.

41. **handá niyám-atí hírvan bas.**
 this middle-LOC cocaine come.PST.3SG
 Cocaine came amidst them.

42. **benusxání-á narína-ğák kucak o pişşi-teán bár bar-ok-á**
 harmless-ADJ male-PL dog and cat-PL.ABL like come-ADJP-ADJ
bandağ-ná nat-teá tamm-ára.
 person-GEN leg-PL.ALL fall-IPF.3PL

Addicts were sitting by the legs of men who visited the tomb, like dogs and cats.

43. **besamá-ǵá bandaǵ-ák pen ziyát haerán mass-ur ki**
 unaware-ADJ man-PL other more surprised become-PST.3PL COMP
kucak, pişşi o bandaǵ-átá parx xatam mass-une.
 dog cat and man-PL.GEN difference finish become-PRF.3SG
 (Outside) people who did not know were further surprised that the
 lines between dogs, cats and humans were gone.
44. **na kucak pişşi-ná duşman e o na bandaǵ-kin kucak**
 nor dog cat-GEN enemy COP.PRS.3SG and nor man-BEN dog
haří-o sádár-as pánińg-ik.
 mad-IDF animal-IDF be.said-PRS.3SG
 Neither were dogs cats' enemies, nor were dogs called mad animals
 for the humans.
45. **bas ant-as ki darbár-ná şádurı de-pa-de ziyát**
 then what-IDF COMP court-GEN beauty day.to.day more
mann-ıńg-atı ass-ura.
 become-INF-LOC COP-IPF.3PL
 Then the beauty resembling the royal court, if any, flourished day by
 day.
46. **handá niyám-atı handun-o b^hall-o fasád-as baş.mas ki**
 this middle-LOC such-IDF big-IDF quarrel-IDF rise.PST.3SG COMP
şár-atı karfıú lagg-á.
 city-LOC curfew hit-PST.3SG
 In the middle of this, such a big insurgency erupted that a curfew was
 imposed in the city.
47. **bandaǵ-átá hin-ıńg bann-ıńg band mas.**
 man-PL.GEN go-INF come-INF used.up become.PST.3SG
 Movement of people stopped.
48. **kucak, pişşi o oře sárí-á bandaǵ-ák besud mana**
 dog cat and there present-ADJ man-PL unconsciously some
de hur-ár ki navá bandaǵ-átá hin-ıńg bann-ıńg duvárá
 day see-PST.3PL COMP maybe man-PL.GEN go-INF come-INF again
biná mar-e.
 start become-SBJV.3SG
 The dogs, cats and people present (at the tomb) had a faint hope for a
 few days, that movement of people would perhaps start again.

49. **vale hic ma-tav. karfíú murğun mas.**
 but nothing become-NEG.PST.3SG curfew long become.PST.3SG
 But nothing happened. The curfew was extended.
50. **dásá asit asitt-á kucakk-ák ten-pa-ten, pişşí-tiá**
 now one one-ADJ dog-PL among.themselves cat-PL.ALL
bandağ-ák of-teá xurxuş-ıng o vakk-ıng-atı ass-ur.
 man-PL they-PL.ALL growl-INF and bark-INF-LOC COP-PST.3PL
 Now the dogs started one by one to growl and bark at one another and
 to the cats. People did so to them.
51. **aval okán pişşí-k asit asitt-á peş.tamm-ıng-e biná kar-e.**
 first from.there cat-PL one one-ALL start-INF-D/A start do-PST.3SG
 At first, cats started to leave there one by one.
52. **or-án guđ bandağ-átá ján pinn-ıng-atı as.**
 that-ABL after man-PL.GEN life be.broken-INF-LOC COP.PST.3SG
 After that, the men grew weary.
53. **kucakk-átá harı mann-ıng-ná xulıs-án o jága-e yala**
 dog-PL.GEN mad become-INF-GEN fear-ABL that place-D/A released
kar-er.
 make-PST.3PL
 They abandoned that place out of fear that the dogs would become
 mad.
54. **guđsar-at kucakk-ák lupús-isá adıra-ğán báz mur peş.tamm-ár.**
 final-INS dog-PL sniff-CVB tomb-ABL very far start-PST.3PL
 Finally, the dogs wandered very far away from the tomb, searching
 for food.
55. **dá niyám-atı p^hir.kar-e. barf bit-e. taho c^hikk-á.**
 this middle-LOC rain-PST.3SG snow drop-PST.3SG wind pull-PST.3SG
lúr mas.
 dust.storm become.PST.3SG
 Amidst these, there were rain and snowfall. Wind blew. There were
 dust storms.
56. **baerakk-átá tukkur-ák bál kar-er.**
 banner-PL.GEN piece-PL flight make-PST.3PL
 The remnants of the banners were blown away.

57. **adíra-ná kátum-á sal-ok-á kacca-ǵá kotí**
 tomb-GEN head-ALL stand-ADJP-ADJ made.of.mud-ADJ room
tamm-á.
 fall-PST.3SG
 The earthen room standing at the head of the tomb fell.
58. **mana vaxt-án guđ o-ná miş-te dír dar-sá kar-e.**
 some time-ABL after that-GEN soil-PL.D/A water take-CVB do-PST.3SG
 After some time, rain went on washing away its mud.
59. **áxir o-ná zı-án faojı-tá ǵadı-k gidreńg-ing-e**
 finally that-GEN above-ABL army-PL.GEN vehicle-PL pass-INF-D/A
biná kar-er.
 start make-PST.3PL
 Finally, the vehicles of the army began to pass over it.
60. **daǵár must-án bár patan mas.**
 ground before-ABL like flat become.PST.3SG
 The ground was leveled as in the beginning.
61. **adíra-ná đas.o.nişán allav.**
 tomb-GEN direction.and.sign COP.NEG.PST.3SG
 There was no trace and sign of the tomb.
62. **samá af maxlúk, pişşı-k, kucak o**
 aware COP.NEG.PRS.3SG people cat-PL dog and
hırvanı-k dásá aráre adıra-s joı.kar-eno?
 cocaine.addict-PL now where tomb-IDF make-PRF.3PL
 There was no indication now where people, cats, dogs and cocaine
 addicts had gathered and made a mausoleum.
63. **buzurg bandaǵ-as haráre patt-áno?**
 miraculous man-IDF whither.REL search-PRF.3PL
 Where did they find a miraculous man?
64. **samá tamm-á ki mutkun-á adıra-ná xuırk-á**
 consciousness fall-PST.3SG COMP old-ADJ tomb-GEN near-ALL
kucak kun-ıń-kin, pişşı sámb-ıń-kin, hırvanı-tá
 dog eat-INF-BEN cat pet-INF-BEN cocaine.addict-PL.GEN
bıkk-átá saodá mann-ıń-kin b^hall-o márkıt-as
 kidney-PL.GEN sale become-INF-BEN big-IDF market-IDF

joʻ.mass-une.

be.made-PRF.3SG

It was noticed that a large market was formed near the old tomb, in order (for foreigners) to eat dog meat, to tame cats, and for cocaine addicts to sell their kidneys.

2.11 Waheed Zaheer, *Protector (kumakkár)*

Unpublished. Finished in Quetta in April 2023. Sarawan dialect.

1. **dá maş o bayábán-átetí tamm-ok-á xáhot ten-á**
this mountain and wilderness-PL.LOC fall-ADJP-ADJ family self-GEN
zind-e bíra dáxa po.mass-ura ki insán, insán-ton
life-D/A only this.much understand-IPF.3PL COMP human human-COM
mehr kann-íng-kin vadí mass-une.

love do-INF-BEN born become-PRF.3SG

The (people of the) village located in these mountains and wilderness understood their life just this way: Humans were born in order to love one another.

2. **handá xátir-án o-fk na bíra ten-á sudd**
this cause-ABL that-PL nor only self-GEN attention
o sambál-á fidá ass-ura balkin of-tá
and guard-PST.3SG devoted COP-IPF.3PL rather they-GEN
hadd.o.havel-atí bar-ok-á cuk o sádár-áteán bedis
surrounding-LOC come-ADJP-ADJ bird and animal-PL.ABL without
musáfi-k =ham of-tián mehr xan-ára.

traveler-PL =too they-PL.ABL love see-IPF.3SG

For this reason, they were devoted not only to their own care and guard, but also to travellers, in addition to the birds and animals coming to their surroundings, received love from them.

3. **ten-e xuandí takk-ára.**
self-D/A protected consider-IPF.3PL

They felt protected.

4. **asi píri-án elo píri-tí dá mehr ján-aná**
one generation-ABL other generation-LOC this love body-GEN
ditar-án bár ráhí raván ass-aka.

blood-ABL like moving active COP-IPF.3SG

This love was active through generations, like the blood of their body.

5. **o-te ten-á hadd.o.havel-ná rańg, mudd,**
they-PL.D/A self-GEN surrounding-GEN color atmosphere
tálukdári-án bedis elo dunyá-ná şefi-burzi-teán hic
relationship-ABL without other world-GEN down-up-PL.ABL nothing

samá allav.

aware COP.NEG.PST.3SG

Other than the hue, atmosphere and relationship of their own surroundings, they were not aware at all of the ups and downs of other worlds.

6. **vaxt-as ki bandağ kasar-e rad kar-eka yá**
time-IDF COMP man road-D/A mistake do-IPF.3SG or
okať gidreñg-áka to o-te pen hicc-o savál-as
from.there pass-IPF.3SG TOP they-PL.D/A other no-IDF question-IDF
sujje-taoka.

occur.to.mind-NEG.IPF.3SG

If a man sometimes took a wrong road or passed there (by chance), no other question occurred to their mind.

7. **bíra o-ná b^harjórí-e harrif-íng-kin o-tá hál-ávál**
only he-GEN greeting-D/A ask-INF-BEN they-PL.GEN catching.up
handá as ílum xaer e.
this COP.PST.3SG brother well COP.PRS.3SG

Their catch-up conversation for greeting him was just this, “Are you well, brother?”

8. **nan num-á ant kumakk-e kann-íng ke-na?**
1PL 2PL-GEN what support-D/A make-INF do-PRS.1PL
How can we assist you?”

9. **antae.ki savál o varandí hamotam-á bandağ-ná madúl-atí**
because question and reply then.CR-ALL person-GEN intellect-LOC
jága ke-ra harátam elo insán-tán bandağ-ná
place do-PRS.3PL when.REL other human-PL.ABL person-GEN
láleç-as mar-e.
interest-IDF be-SBJV.3SG

because questions and replies occur in one’s mind when there is human interest in other humans,

10. **yá b^hall-o cáindárí-as must-án mar-e.**
or big-IDF familiarity before-ABL be-SBJV.3SG
or when there is a pre-existing strong bond.

11. **o-te samá as ki dá maş o**
they-PL.D/A aware COP.PST.3SG COMP this mountain and

- bayábán-at bar-ok-á bandağ yá to musáfir-as**
wilderness-INS come-ADJP-ADJ man or TOP traveler-IDF
e yá gufá kasar-e rad kar-ok-os mann-íng
COP.PRS.3SG or then road-D/A mistake do-ADJP-IDF become-INF
ke-k.
make-PRS.3SG
They assumed that a man coming through these mountains and wilderness is either a traveler, or maybe someone who had lost his way.
12. **of-tá hin-íng bann-íng ziyát-án ziyát handá as,**
they-GEN go-INF come-INF more-ABL more this COP.PST.3SG
dá maş-án e maş-atí jahí-á elo álum
this mountain-ABL that mountain-LOC placed-ADJ other village
as.
COP.PST.3SG
Their travels were at most journeys from this mountain to another village located in that mountain,
13. **yá gufá seļ o tírma-ná hamp.o.lad as.**
or then winter and summer-GEN packing COP.PST.3SG
otherwise packing and loading in winter and summer (migrations).
14. **hará maş-tá niyám-án mar-esa mon-aná**
which.REL mountain-PL.GEN middle-ABL become-CVB front-GEN
mizzil-iskán sar.mann-íng ass-aka.
halting.place-TERM arrive-INF COP-IPF.3SG
The village people were arriving at a halting place in front, (on treks) through the mountains.
15. **mámá b^haggú ten-á xáhot-ná kamáş ass-aka.**
uncle PROP self-GEN family-GEN greyhaired COP-IPF.3SG
Uncle Bhaggú was a patriarch of his family.
16. **hař-de-án bár aeno =ham k^hur-e xuáf-íng-án guđ**
every.day-ABL like today =too herd-D/A graze-INF-ABL after
ten-á gidán-á sar.mass-usus.
self-GEN tent-ALL arrive-PLPF.3SG
Like everyday, he had returned to his gidan today too, after grazing his herd.
17. **damdarí-e mur kann-íng-kin noása o**
fatigue-D/A far make-INF-BEN grandchild and

- kuřása-ġáte muc.kar-e tús.**
great.grandchild-PL.D/A collect-PST.3SG sit.PST.3SG
In order to shake off his fatigue, he gathered his grandchildren and greatgrandchildren and sat down.
18. **of-teton maland o cattar kar-esá ten-á damdarí-e mur**
they-PL.COM jibe and joke do-CVB self-GEN fatigue-D/A far
kann-íng-atí áxta ass-aka ki,
make-INF-LOC preoccupied COP-IPF.3SG COMP
When he was busy shaking off his fatigue sharing jokes with them,
19. **irá varná murr-án kúk kar-esá of-teán xurk mass-osur.**
two youth far-ABL cry do-CVB they-PL.ABL close become-PLPF.3PL
two young men approached, calling out to them from a distance.
20. **bíra handáxa tavár-e máma b^haggú bíng ki**
only so.much.CR voice-D/A uncle PROP hear.PST.3SG COMP
kass-as hakkal kann-íng-atí e.
someone-IDF shout make-INF-LOC COP.PRS.3SG
Uncle Bhaggú just heard a call which sounded like someone shouting.
21. **po.mas ki musáfir-as e yá kasar-e**
understand.PST.3SG COMP traveler-IDF COP.PRS.3SG or road-D/A
rad.kar-ok-os e.
mistake-ADJP-IDF COP.PRS.3SG
He thought that it was a traveler, or someone who had lost his way.
22. **mámá b^haggú =ham hakkal kar-e jí kan-á xuája**
uncle PROP =too shout do-PST.3SG yes 1SG-GEN sir
bass-ut.
come-PST.1SG
Uncle Bhaggú also shouted, “Yes, sir, I am here.”
23. **littir-áte ben-á.**
footwear-PL.D/A wear-PST.3SG
He put on his shoes.
24. **gidán-án macci mon-á peş.tamm-á to xan-á ki**
tent-ABL a.little front-ALL come.out-PST.3SG TOP see-PST.3SG COMP
irá bandaġ sal-ok o.
two man stand-ADJP COP.PRS.3PL

When he stepped a little forward from the gidan, he saw that two men were standing.

25. **xuúk mas xan-á ki asitt-as ditar-cur**
close become.PST.3SG see-PST.3SG COMP one-IDF bleeding
e. elo od-e sambál-áne.
COP.PRS.3SG other that-D/A guard-PRF.3SG

When he came closer, he saw that one of them was bleeding. The other was assisting him.

26. **thappí-á bandağ-e māmá kopa tir-esa gidán-atí**
wounded-ADJ man-D/A uncle shoulder give-CVB tent-LOC
hes.
bring.PST.3SG

Supporting the wounded man with his shoulder, uncle got him inside the gidan.

27. **māmá bhaggú jihándída-o bandağ-as ass-aka.**
uncle PROP experienced-IDF man-IDF COP-IPF.3SG
Uncle Bhaggú was an experienced man.

28. **ant-as ki od-e sujj-áka o thappí-á bandağ-kin**
what-IDF COMP that-D/A occur-IPF.3SG he wounded-ADJ man-BEN
kar-e.
do-PST.3SG
He did whatever he could think of to the wounded man.

29. **o-ná thapp-áte múğ-á. puc huş-á**
that-GEN wound-PL.D/A stitch-PST.3SG clothes burn-PST.3SG
of-tiá şág-á.
they-PL.ALL put.on-PST.3SG
He stitched up the wound. He dried their clothes and dressed them.

30. **juán dárú-darmán kann-íng-án guđ of-te**
well medicine-treatment do-INF-ABL after those-D/A
cá.o.culum kar-e.
tea.and.tobacco do-PST.3SG
After giving him good treatment, he offered tea and snack to them.

31. **ávál kann-íng xuáiss-aka =tá vale dá bandağ-ák iştáfi**
news make-INF want-IPF.3SG =3PL but these man-PL in.a.hurry

ass-ura.

COP-IPF.3PL

He wanted to ask those men about their circumstances, but they were in a hurry.

32. **bas pír-íngá māmá b^haggú-ná dú-te buk hal-issa hin-íng**
then old-DADJ uncle PROP-GEN hand-PL.D/A kiss take-CVB go-INF
xuáiss-ura.

want-IPF.3PL

Then, having kissed old Uncle Bhaggú's hands, they prepared to depart.

33. **māmá vas.kar-e tá.ki o-fk mana sáat, de-as**
uncle try-PST.3SG whilst that-PL some moment day-IDF
aḍ.ke-r tán.ki thappí-á bandaḡ sebo
take.shelter-SBJV.3PL as.long.as wounded-ADJ man relief
hal-e.

take-SBJV.3SG

Uncle tried so that they would stay for some time, until the wounded man feels better.

34. **vale o-fk niṭ.tiss-ur o rusxat kar-er.**
but that-PL insist-PST.3PL and permission make-PST.3PL
But they insisted and asked for his permission (to go).

35. **māmá b^haggú-e samá as ki yá to šikárí mar-or**
uncle PROP-D/A aware COP.PST.3SG COMP or TOP hunter be-FUT.3PL
kasar-e rad.kar-eno.

road-D/A mistake-PRF.3PL

Uncle Bhaggú thought that perhaps they are hunters and had lost their way.

36. **o yá dá náhár-á maṣ-tá ṣef o buří-ná**
and or this dangerous-ADJ mountain-PL.GEN down and up-GEN
ázmúnda ma-faroe =tá.

tested become-NEG.FUT.3SG =3PL

They might not have been accustomed to the ups and downs of these treacherous mountains.

37. **luḡúšt, tamm-íng-án thapp-átá guáci mar-or.**
slippery fall-INF-ABL wound-PL.GEN affected be-FUT.3PL

- They might have got injured by slipping and falling down.
38. **yá gufá náhár-o sádár-as mon tamm-oe =tá.**
 or then dangerous-IDF animal-IDF forward fall-FUT.3SG =3PL
 Or maybe they encountered a dangerous animal.
39. **maş-aná xulís bandağ-e báduví-án bit-ik.**
 mountain-GEN fear man-D/A talk-ABL drop-PRS.3SG
 Fear in mountains makes a man speechless.
40. **handá xátir-án hítí allao-ra.**
 this cause-ABL talkative COP.NEG-IPF.3PL
 That was why they were reticent.
41. **xaer mon-ať =tá mar-e.**
 safe future-INS =3PL become-SBJV.3SG
 May their onward journey be safe.
42. **kan-e kan-á rab padá moka-as tis xizmat o**
 1SG-D/A 1SG-GEN god again chance-IDF give.PST.3SG service and
kumak kann-ıng-ná kan-e handára şukr e.
 support do-INF-GEN 1SG-D/A this-ALL thanksgiving COP.PRS.3SG
 My god granted me another opportunity, for giving service and sup-
 port. I thank him.
43. **handá fikr o pám-aťí mámá-e tuğ halk**
 this worry and attention-LOC uncle-D/A sleep take.PST.3SG
xác-á.
 sleep-PST.3SG
 With these worries and thoughts on his mind, uncle felt sleepy and
 fell asleep.
44. **bas asi zará-se-ťí dańz-as baş.mas. tavár tavár**
 then one while-IDF-LOC dust-IDF stand.up.PST.3SG sound sound
mas.
 become.PST.3SG
 Then after a while, a cloud of dust rose up. There were big noises.
45. **mámá b^haggú tuğ-án dirihav kar-e.**
 uncle PROP sleep-ABL sudden.awakening do-PST.3SG
 Uncle Bhaggú jumped up from sleep.

46. **xan-á ki asi laşkar-as gidán-tá kund-á**
 see-PST.3SG COMP one army-IDF tent-PL.GEN corner-ALL
bann-íng-atí e.
 come-INF-LOC COP.PRS.3SG
 He saw that a troop was approaching the gidans.
47. **bass-ur gidán-ná mon-á salís-ur.**
 come-PST.3PL tent-GEN front-ALL stop-PST.3PL
 They came and halted in front of the gidan.
48. **mámá b^haggú ba.xaerat kar-e =tá. o-fk varandí**
 uncle PROP welcome do-PST.3SG =3PL that-PL reply
ti-taor.
 give-NEG.PST.3PL
 Uncle Bhaggú welcomed them. They did not give a reply.
49. **bas gidán-ná tahtí dá-mon e-mon patt.o.pol-atí tamm-ár.**
 then tent-GEN inside this-side that-side search-LOC start-PST.3PL
 They entered the gidan and started searching here and there.
50. **silá-te handun tor-esur ki kas pá-e**
 weapon-PL.D/A thus.CR hold-PST.3PL COMP anyone say-SBJV.3SG
dásá jańg-as baş.ke-ra.
 now fight-IDF arise-PRS.3PL
 The (agressive) way they wielded their weapons suggested that a fight was breaking out now.
51. **asitt-as hakkal kar-e ki dáre kas bass-usus?**
 one-IDF shout do-PST.3SG COMP there anyone come-PLPF.3SG
 One of them asked, “Did anyone come here?”
52. **mámá b^haggú pár-e jí hao irá bandağ bass-usur.**
 uncle PROP speak-PST.3SG yes yes two man come-PLPF.3PL
 Uncle Bhaggú said, “Yes, two men came.
53. **asitt-as thappí as. í dárú-darmán kar-et**
 one-IDF injured COP.PST.3SG 1SG medicine-treatment do-PST.1SG
=ta.
 =3SG
 One of them was injured. I treated his wounds.
54. **o-fk ziyát sal-taor hin-ár.**
 that-PL more stop-NEG.PST.3PL go-PST.3PL

- They did not stay any more and left.”
55. **hamo bandağ mámá-ğá xan-te xısun kar-esa elo-te**
 those man uncle-ALL eye-PL.D/A red do-CVB other-PL.D/A
hakkal tis.
 shout give.PST.3SG
 Staring at the uncle, that man commanded the other men.
56. **harf-bo dád-e gádí-tí bit-bo.**
 take.up-IMP.PL this-D/A vehicle-LOC drop-IMP.PL
 “Arrest him and put him into the vehicle.
57. **dá =ham of-tá kumakkár-as e.**
 this =too they-GEN supporter-IDF COP.PRS.3SG
 He is also their supporter.”
58. **mámá b^haggú pár-e xuája o memán ass-ura. í**
 uncle PROP speak-PST.3SG sir they guest COP-IPF.3PL 1SG
of-tá memándár ass-uť.
 they-GEN host COP-PST.1SG
 Uncle Bhaggú said, “Sir, they were merely guests. I was their host.”
59. **hamo bandağ turundí-at pár-e samá tamm-ik ne.**
 those man force-INS speak-PST.3SG aware fall-PRS.3SG 2SG-D/A
 That man said fiercely, “You will pay for this!”
60. **mámá b^haggú-e girr-isa o-fk ten-ton dar-er.**
 uncle PROP-D/A drag-CVB that-PL self-COM take-PST.3PL
 They seized Uncle Bhaggú, dragging him away.
61. **cuná-tá hoğ-ıng pitt-ıng-ná tavár-án náhakk**
 child-PL.GEN cry-INF bewail-INF-GEN voice-ABL unjustly
kun-ok-á dađd savál cist kann-ıng-atı ass-aka.
 eat-ADJP-ADJ grief question upright make-INF-LOC COP-IPF.3SG
 The grief he unjustly experienced because of the crying and lamenting
 voice of the children led him to raise a question.
62. **ant asit-ná duşman kull-aná duşman mann-ıng ke-k.**
 what one-GEN enemy all-GEN enemy be-INF make-PRS.3SG
 “Can the enemy of one truly be an enemy of all?”

2.12 Humeera Sadaf Hassani, *Gañján* (*gañján*)

Published in Humeera Sadaf Hassani. 2021. *Gañján*. Quetta: Brahui Adabi Society. Pp. 77–80. Jhalawan dialect.

1. **gorbám-ná vaxt.o.pás as. de tik.tin-íng-kin**
 morning-GEN time.and.section COP.PST.3SG sun rise-INF-BEN
betágat as.
 eager COP.PST.3SG
 It was dawn. The sun was on the brink of rising.
2. **ásmán istá-k de-aná ruzn-án must ten-e dakk-ásur.**
 heaven star-PL day-GEN light-ABL former self-D/A hide-PLPF.3PL
 The stars of the heaven had hidden themselves, giving way to the sun's light.
3. **gañján berum-ná tok-atí kuřumb-o tuğ-ase-tí**
 PROP bedding-GEN inner.part-LOC deep-IDF sleep-IDF-LOC
ten-kin hanen-o tuğ patt-áka.
 self-BEN sweet-IDF dream search-IPF.3SG
 Gañján was seeking a sweet dream for herself in deep sleep, nested inside her blankets.
4. **o-ná tuğ-k =ham dun b^hallun allav-asa.**
 she-GEN dream-PL =too this.way big COP.NEG-IPF.3PL
 Her dreams were humble.
5. **o-ná mucc-á mál.o.maddí dá dağár-ná diyámán**
 he-GEN total-ADJ property.and.goods this land-GEN basin
as.
 COP.PST.3SG
 Her whole property was the basin of this land.
6. **dá diyámán-ať o-ná zebal-á gidán hamp.o.ladd-akin asi**
 this basin-INS she-GEN beautiful-ADJ tent migration-BEN one
irá hucc-átían bedis buzgal, xavá, hízak, kont o
 two camel-PL.ABL without goats leather.bag goat.skin carpet and
şufí asi nusxal-as =ham as.
 decoration.carpet one handmill-IDF =too COP.PST.3SG
 Aside from two camels for migration, she had goats, a water bag, a milk bag, carpets, decoration rugs, and a handmill in her beautiful gidan in this basin.

7. **dá diyámán-at zinda mann-ıng-kin táza-o gahoş-as =ham**
 this basin-INS alive become-INF-BEN fresh-IDF air-IDF =too
as.
 COP.PST.3SG
 There was also revitalizing fresh air in this basin.
8. **lumma-ná pur-mehr-á tavár zebal-á maş**
 mother-GEN full.of-love-ADJ voice beautiful-ADJ mountain
diyámán-at tálán mar-sá gańján.
 basin-INS spread become-CVB PROP
 Mother's affectionate voice echoed in the beautiful mountain basin,
 "Gańján!
9. **kan-á gańj-átá godí. kan-á baxt-aná godí.**
 1SG-GEN treasure-PL.GEN lady 1SG-GEN luck-GEN lady
 The lady of my treasures. The lady of my luck.
10. **baş-a kan-á sa-aná band sob tamm-á.**
 stand.up-IMP 1SG-GEN life-GEN vital morning fall-PST.3SG
 Get up, the essence of my life. It is morning."
11. **gańján náz-at xan-te mal-á.**
 PROP spoiling-INS eye-PL.D/A open-PST.3SG
 Gańján opened her eyes in a pampered way.
12. **jíja-ná názif-ıng-ton ludd-isá baş.mas.**
 mommy-GEN improvise.song-INF-COM shake-CVB stand.up.PST.3SG
 She got up shaking, as mother improvised a song with her name.
13. **xavá-ná bábıra-e mal-á. dír kuńg.**
 leather.bag-GEN string-D/A untie-PST.3SG water drink.PST.3SG
 She untied the string of the water bag and drank water.
14. **mon-e ten-á cańáp-as xalk.**
 face-D/A self-GEN face.washing-IDF strike.PST.3SG
 She (cupped water in her hands and) washed her face.
15. **lummá-ná hakkal mas.**
 mother-GEN shout become.PST.3SG
 Mother raised voice,
16. **kan-á gańján dí-te báz ziyán.ka-ppa.**
 1SG-GEN PROP water-PL.D/A very.much waste-NEG.IMP

“Gañján, don’t waste too much water.

17. **ne samá e ki nan-ton dír-aná káxtí to**
 2SG-D/A aware COP.PRS.3SG COMP 1PL-COM water-GEN shortage TOP
af vale dír báz murr-án hat-ena.
 COP.NEG.PRS.3SG but water very far-ABL bring-PRS.1PL
 You know, while we are not short of water, we bring water from a
 great distance.
18. **valdá dír hat-ok-á =ham ní us.**
 again water bring-ADJP-ADJ =too 2SG COP.PRS.2SG
 And you are the one who usually brings water.”
19. **gañján ten-á mon-á bişxinda-as tálán kar-issá ten-e asi**
 PROP self-GEN face-ALL smile-IDF spread do-CVB self-D/A one
kaşş-as tis.
 pull-IDF give.PST.3SG
 Spreading smile over her face, Gañján stretched.
20. **ásmán-ná párag-á hur-á pár-e.**
 heaven-GEN side-ALL see-PST.3SG speak-PST.3SG
 Looking up the sky, she said,
21. **lumma ján allá nane-á mehrbán mar-e caşma o**
 mother my.dear God 1PL-ALL benevolent be-SBJV.3SG fountain and
cakkul-ák gañj vah-íng o.
 spring-PL plentiful flow-INF COP.PRS.3PL
 “Mummy, if God were merciful to us, fountains and springs would be
 flowing more plentifully.
22. **ká-va dír hat-eva.**
 go-PRS.1SG water bring-PRS.1SG
 I will go fetch some water.”
23. **gañján e gañj-átá godí mann-íng-ná pin,**
 PROP COP.PRS.3SG treasure-PL.GEN lady become-INF-GEN name
o-ná jolí-tí hamo vaxt-á bas ki o-ná
 she-GEN cloth-LOC that time-ALL come.PST.3SG COMP she-GEN
vadí mann-íng-ton haft sál-aná murgun-á dukkál esarí-ná
 born become-INF-COM seven year-GEN long-ADJ drought end-GEN
paño-e kar-e.
 announcement-D/A do-PST.3SG

- Gañján is a name for becoming a lady of treasures. (Fortune) came onto her shawl when they announced the end of a long drought of seven years upon her birth.
24. **vasammí dá daṣt o diyámán-at har kund-á tálán**
 abundance this plateau and basin-INS every direction-ALL spread
mas.
 become.PST.3SG
 Abundance spread throughout this plateau and basin.
25. **dá pirr.o.barsát-ná savabb-án vasammí-e o-ná baxt-aná**
 this rain-GEN cause-ABL abundance-D/A she-GEN luck-GEN
pál takkińg-á.
 omen be.considered-PST.3SG
 Due to this (timely) rainfall, the abundance was considered to be an auspicious sign of her good luck.
26. **dásá gańján ass-ak. haráńg ki hamp.o.biṭ**
 now PROP COP.PST.3SG whither COMP migration.and.camp
ke-ra gańj-ák of-tá nat-tián durot hal-era.
 do-PRS.3PL success-PL they-GEN foot-PL.ABL hand.kiss seize-PRS.3PL
 Now they had Gańján. Wherever they migrated and settled (with her), success kissed their feet.
27. **o-ná vahí páńzdamiko sál-e bá.ṣág-ásus.**
 she-GEN age fifteenth year-D/A reach.an.age-PLPF.3SG
 She was now in her fifteenth year.
28. **váham har sál ásmán ṣanakkí kar-sá ḍagár-e**
 moreover every year heaven candy.throwing make-CVB ground-D/A
vasam ke-k.
 cultivated make-PRS.3SG
 Moreover, every year the heavens blessed the earth with gifts and made it cultivated.
29. **diyámán-ná sína-ǵá bae o búc-ák ten-á zebá-ǵá**
 basin-GEN chest-ALL grass and shrub-PL self-GEN beautiful-ADJ
nidára-ǵátiton sál serpiḍ xaṣańg, of-tá xad-tián
 sight-PL.COM year abundant fruitful they-GEN breast-PL.ABL
páḷ-k cutt-isá ká-ra.
 milk-PL drip-CVB go-PRS.3PL

Milk went on dripping from the breasts of the grass and shrubs of the basin, which was well-feeding and fruitful every year along with their beautiful sights.

30. **maş-tá şádurí pen ziyát mass-une.**
 mountain-PL.GEN beauty other more become-PRF.3SG
 The beauty of the mountains enhanced even further.
31. **bae o búc-átá zabád taho-ať tálán kudrat-ná**
 grass and shrub-PL.GEN fragrance wind-INS spread nature-GEN
mehr-átá kulav-e et-íng e.
 love-PL.GEN message-D/A give-INF COP.PRS.3SG
 The aroma of the grass and shrubs, carried by the wind, is giving the message of the loves of nature.
32. **cakkul çaşma-ğák ten-á dí-tiá náz ke-ra.**
 spring fountain-PL self-GEN water-PL.ALL pride do-PRS.3PL
 The springs and fountains were proud of their water.
33. **dásá gañján-ná dağár vasammí-ať gal.o.bál**
 now PROP-GEN ground abundance-INS joyous.and.happy
e.
 COP.PRS.3SG
 Now Gañján's land radiates joy and happiness in abundance.
34. **o-ná dağár jihan-ať kull-án gicen xanińg-ik.**
 that-GEN ground area-INS all-ABL fine be.visible-PRS.3SG
 Her land looks the most beautiful in the area.
35. **gal.o.bálí sael.o.savadí har pás tálán e.**
 joy.and.happiness tourism every section spread COP.PRS.3SG
 Joy and happiness, and attractions, are spread at every turn.
36. **dá dağár-e kudrat handáxa tiss-une ki od-e bíra**
 this ground-D/A will so.much give-PRF.3SG COMP that-D/A only
kudrat-ná xan-ok-á tiss-ák nazar bar-era.
 nature-GEN see-ADJP-ADJ gift-PL view come-PRS.3PL
 Nature has given so much to this land, that only the gifts that the nature sees are visible (to people).
37. **o-ná nat-tá kerağ okán ziyát vasam e.**
 that-GEN foot-PL.GEN below from.there more abundant COP.PRS.3SG

(The ground) below her feet were even more abundant than that (with natural resources).

38. **o jhán-ná hírs o lálec-án ájo púskun-á daor-aná**
 she world-GEN interest and desire-ABL free new-ADJ luxury-GEN
mişín-tá ğár.o.ġír-átían ájo.

machine-PL.GEN noise-PL.ABL free

She was untouched by worldly interests and desires, and free from the noises of the new luxurious machines.

39. **od-e zamána-ná taho =ham laggi-tane ki**

she-D/A generation-GEN wind =too be.attached-NEG.PRF.3SG COMP

od-e samá mar-e ki o guáciní gańj-átá godí
 she-D/A aware be-SBJV.3SG COMP she reality treasure-PL.GEN lady
 e.

COP.PRS.3SG

Not even the wind of the age does not affect her, for, would she realize, that she is really a lady of treasures.

40. **harára áso páso-ná xan-k saxt o.**

which.REL.ALL vicinity-GEN eye-PL tight COP.PRS.3PL

Neighboring eyes watched this land closely.

41. **gańján cá-aná piyála-as kuńg.**

PROP tea-GEN cup-IDF eat.PST.3SG

Gańján had a cup of tea.

42. **paźdar-e buřz-á kar-e.**

curtain-D/A above-ALL do-PST.3SG

She lifted the wall curtain of the gidán.

43. **gidán-ná tah o peşann-e rofa kar-e.**

tent-GEN inside and outside-D/A weeding do-PST.3SG

She weeded inside and outside the gidán.

44. **xavá-ġán kallí-tí dír şáġ-á báva-e**

leather.bag-ABL small.waterbag-LOC water put.in-PST.3SG father-D/A
tis.

give.PST.3SG

She poured water from the leather bag into a small waterbag and handed it to her father.

45. **báva o-ná kátum-án durot halk.**
 father she-GEN head-ABL hand.kiss take.PST.3SG
 Father kissed her on the head.
46. **okán pad buzgal-e hakkal-á xuáf-íng-kin dar-e.**
 from.there after goats-D/A drive-PST.3SG make.graze-INF-BEN
 take-PST.3SG
 After that, he herded the goats and led them out to graze.
47. **o ten-á xavá-e lix-á kar-issá gud-e ten-á gulúband kar-e.**
 she self-GEN leather.bag-D/A neck-ALL do-CVB shawl-D/A self-GEN
 tying.around do-PST.3SG
 Putting her leather bag on her neck, she wrapped her shawl around her neck.
48. **dír hat-íng-kin o maş-aná pánád-ná cakkul-kin mon.kar-e.**
 water bring-INF-BEN she mountain-GEN side-GEN spring-BEN
 set.out-PST.3SG
 She headed towards a spring by the mountain to fetch water.
49. **o hará-vaxt maş-aná sím-án e-mon mas to o-ná apáx-ák parreñg-ár.**
 she which-time mountain-GEN border-ABL that-side become.PST.3SG
 then she-GEN sense-PL be.lost-PST.3PL
 When she went across the edge of the mountain, she lost her senses.
50. **maş-aná pánád-á tambú-k jik.ass-ur.**
 mountain-GEN side-ALL tent-PL stand-PST.3PL
 There were tents standing beside the mountain.
51. **tambú-tá niyám-at bandağ-átá b^hall-o gall-as as.**
 tent-PL.GEN middle-INS man-PL.GEN big-IDF group-IDF COP.PST.3SG
 There was a large group of men in the midst of the tents.
52. **kull-aná =tá mon-k hal-ok ass-ur.**
 all-GEN =3PL face-PL cover-ADJP COP-PST.3PL
 All their faces were covered by masks.
53. **girá-s bandağ narr-íng-ná jatpat-at.**
 some man run.away-INF-GEN attempt-INS

Some people were trying to run away.

54. **vale sipái-k of-te ton-íng-ná p^habbí-o koşist-at.**
 but guard-PL those-D/A hold-INF-GEN strict-IDF effort-INS
 But officers were trying hard to apprehend them.
55. **gádi-tá zí-á xísun-á battí-titon avár avár**
 vehicl-PL.GEN above-ALL red-ADJ lamp-PL.COM together together
of-tá valańg.valang taho-tí ásmán-e kátum-á
 they-GEN siren wind-LOC heaven-D/A head-ALL
harf-esus.
 take.up-PLPF.3SG
 Together with the flashing red lights atop their vehicles, their sirens
 rent the sky.
56. **dun pá ki jańg-as baş.as.**
 this.way say.IMP COMP fight-IDF stand.up.PST.3SG
 It was as if a fight had erupted.
57. **b^hím-aná jammár taf-ok tax.tax-ná tavár tálán.**
 dread-GEN cloud bind-ADJP bang-GEN sound spread
 Covered with the cloud of fear, the sound of gunshots spread.
58. **abboe ái-as tálán as.**
 alas mother-IDF spread COP.PST.3SG
 A cry of “Ouch!” resonated.
59. **gańján mana sáat-as nat-te ten-á tor-e.**
 PROP some moment-IDF foot-PL.D/A self-GEN hold-PST.3SG
 Gańján stood motionless for a few moments.
60. **dá nidára oń-kin ajab as.**
 this view that-BEN wonder COP.PST.3SG
 She found this scene astonishing.
61. **asi kund-án maş-tá zebái, cukk-átá círcír,**
 one corner-ABL mountain-PL.GEN beauty bird-PL.GEN chirp
şámpastír-átá luđđ-íng, elo párag-á bandağ-átá
 grass.name-PL.GEN sway-INF other side-ALL man-PL.GEN
valakk-íng.
 shout-INF
 On one side, the beauty of the mountains, the chirping of birds, the
 sway of the Shampastir grass; on another side, shouts of men.

62. **o geg kar-sá mana gám mustí hin-á caşma-ná**
 she idea make-CVB some step forward go-PST.3SG fountain-GEN
párağ-á.
 side-ALL
 She took a few steps forward towards the fountain thinking.
63. **ekán mon-á bandağ-ák hakkal kar-er.**
 from.there front-ALL human.being-PL shout make-PST.3PL
 Forward from there, men shouted.
64. **masiř moní ba-fes. amar ke-sa dáre.**
 daughter in.front come-NEG.SBJV.2SG how make-PRS.2SG there
 “Stay back, girl. What are you doing here?”
65. **dákán kaşş-a ten-e na.to ní =ham handáre**
 from.here take.out-IMP self-D/A otherwise 2SG =too there
bandí mar-os.
 prisoner become-FUT.2SG
 Leave immediately. Otherwise you will also be quarantined here.”
66. **o-ná lařz-ok-á joř-tiá, hala nan-á cakkul?**
 she-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.ALL why 1PL-GEN spring
nan-á dí-k, nan harákán díř kun-en.
 1PL-GEN water-PL 1PL which-ABL water drink-SBJV.1PL
 With trembling lips, (she said) “Why our spring, our water? From where shall we get water?”
67. **dír kun-os navá. kaşş-a ten-e. ná**
 water drink-FUT.2SG no.chance take.out-IMP self-D/A 2SG.GEN
píra-ná cakkul e dáre.
 grandfather-GEN spring COP.PRS.3SG here
 “You want to drink this water? Impossible, get out from here. Here is your grandfather’s spring?”
68. **tevaí iláka dákí-ná guáci mass-une.**
 whole area cholera-GEN affected become-PRF.3SG
 (But) the whole area is contaminated with cholera.
69. **zú-as dákán narr-a. pen vaxt-as dáre radí-tí**
 quick-IDF from.here run.away-IMP other time-IDF there mistake-LOC
=ham mon ka-ppes.
 =too forward do-NEG.SBJV.2SG

Run away from here immediately. Never head for here again even by mistake.

70. **na.to num =ham ďákí-ná guáci mar-ore.**
 otherwise 2PL =too cholera-GEN affected become-FUT.2PL
 Otherwise, you will contract cholera too.”
71. **dá hít-ák gańján-e b^hím o xulís-ná guáci kar-er.**
 this story-PL PROP-D/A dread and fear-GEN affected make-PST.3PL
 These words made Gańján overwhelmed with fear and anxiety.
72. **o gud-aná pallav-e bá-tí kar-sá tiriddo hal-issá**
 she shawl-GEN hem-D/A mouth-LOC make-CVB tripping take-CVB
ten-á gidán-ná páraġ-á rum kar-e.
 self-GEN tent-GEN side-ALL run do-PST.3SG
 Putting the hem of her shawl in her mouth, she ran back to her gidan tripping and stumbling.
73. **dá niyám-at o-ná pázvár-ák =ham talár-átetí gumgár**
 this middle-INS that-GEN footwear-PL =too rock-PL.LOC lost
mass-ur.
 become-PST.3PL
 During this, her sandals were also lost among the rocks.
74. **o-ná nak dítar-cur thappí mass-osur.**
 that-GEN foot.PL bleeding wounded become-PLPF.3PL
 Her feet had become bloody and bruised.
75. **o halaşş-isá ten-á sá-e gidán-á sar.kar-e.**
 she pant-CVB self-GEN life-D/A tent-ALL transport-PST.3SG
 She finally reached the gidan breathless.
76. **lumma o-ná talvasí-e xan-á gidán-án rum.kar-sá**
 mother she-GEN panic-D/A see-PST.3SG tent-ABL run-CVB
mustí bas.
 forward come.PST.3SG
 (When) her mother saw her distress, she rushed out of the gidán.
77. **gańján-e ten-á xumb-atí kar-e.**
 PROP-D/A self-GEN arms-LOC do-PST.3SG
 She held Gańján in her arms,

78. **o handá gaftí-tí ki masír-ná rand-aṭ nahár-as**
 she this thought-LOC COMP daughter-GEN track-INS beast-IDF
tud.tamm-áne.
 run.after-PRF.3SG
 thinking that a wild animal had chased her daughter.
79. **mana sáat-as od-e ten-á sína-tí tor-e.**
 some moment-IDF she-D/A self-GEN bosom-LOC hold-PST.3SG
 (Mother) held her close for some time in her bosom.
80. **o harátam ten-á sánín-e rást kar-e to lumma**
 and when.REL self-GEN panting-D/A right do-PST.3SG TOP mother
oír-án soj kar-e.
 he-ABL inquiry do-PST.3SG
 And when her breathing calmed down, her mother asked her.
81. **ant mas kan-á cuná?**
 what become.PST.3SG 1SG-GEN child
 “What happened, my dear?”
82. **gañján-ná peşání-án xed-ák cutt-isá o mana sáat**
 PROP-GEN forehead-ABL sweat-PL drip-CVB she some moment
ten-á hork-ińgá xavá-ğá hur-á.
 self-GEN empty-DADJ leather.bag-ALL see-PST.3SG
 With sweat dripping from Gañján’s forehead, she gazed at her empty
 leather bag for a moment.
83. **okán pad lařz-ok-á joř-teat. lumma o lumma**
 from.there after tremble-ADJP-ADJ lip-PL.INS mother and mother
nan-á cakkul.
 1PL-GEN spring
 After that (she said) with trembling lips, “Oh mom, our spring!”
84. **á ant mas. nan-á cakkul-e pá ant**
 ITJ what become.PST.3SG 1PL-GEN spring-D/A say.IMP what
mas. nahá-k halk-uno =te?
 become.PST.3SG beast-PL take-PRF.3PL =3SG
 “Yes, what happened? Tell me, what happened to our spring? Were
 there wild animals occupying it?”
85. **jí jí handun sarpand.mar ki od-e náhá-k girges**
 yes yes thus understood.IMP COMP that-D/A beast-PL enclosure

- kar-eno.**
do-PRF.3PL
“Yes, you might say that beasts have made an enclosure around it.
86. **óre nahár-o bidar-o asi xalk-as tambú-te**
there dangerous-IDF stranger-IDF one village-IDF tent-PL.D/A
ábád kar-eno.
populated do-PRF.3PL
Dangerous outsiders have set up a tent village and settled there.
87. **kan-e kan-á cakkul-á ille-tavas.**
1SG-D/A 1SG-GEN spring-ALL let.go-NEG.PST.3PL
They did not let me go to my spring.
88. **pár-er. dáki-as tevaí jahán o şár-e palver**
say-PST.PL cholera-IDF whole area and city-D/A affected
kar-ene.
make-PRF.3SG
They said, ‘Cholera has struck the whole area and towns.
89. **dá ďákí xal-ok-áte dáre rak^h kann-íng-kin**
this cholera strike-ADJP-PL.D/A there control make-INF-BEN
ábádí-tián mur maş-tá diyámán-at g^hér
settlement-PL.ABL far mountain-PL.GEN basin-INS hedge
kar-enun.
make-PRF.1PL
We made a quarantine zone here in the mountain basin far from settlements, in order to isolate those affected by cholera here,
90. **tá.ki dá ďákí asi elo-e hal-p. amán amán.**
whilst this cholera one other-D/A take-NEG.SBJV.3SG safety safety
so that this cholera would not spread to others. It’s for safety, safety.’
91. **nan-á cakkul. dír harákán kun-on.**
1PL-GEN spring water which-ABL drink-FUT.1PL
Our spring! Where will we get our water from?
92. **nan-á cakkul-e =ham ďákí-ná guáci kanníng-á.**
1PL-GEN spring-D/A =too cholera-GEN affected be.done-PST.3SG
Our spring was contaminated by cholera, too.”
93. **gańján-ná xan-k gulğulú mass-ur.**
PROP-GEN eye-PL teary become-PST.3PL

Gañján's eyes became full of tears.

94. **gañján-ná xarínk-ák o-ná xan-tián reñ kar-er.**
 PROP-GEN tear-PL she-GEN eye-PL.ABL roll make-PST.3PL
 Gañján's tears rolled down from her eyes.
95. **lumma =te asi puden-o ársinda-as kaşş-isá. o gañján nane-á**
 mother =3SG one cold-IDF sigh-IDF pull-CVB ITJ PROP 1PL-ALL
dá imtián-ák aval sar-ase-ná o.
 this test-PL first beginning-IDF-GEN COP.PRS.3PL
 Taking a cold (sorrowful) sigh, her mother (said,) "Oh, Gañján! We
 have faced so many challenges.
96. **ðukkál, xarmá, nahár-tá julav pirğ-íng,**
 drought wolf beast-PL.GEN attack break-INF
 Drought, wolves, attack of beasts and damage (of our livestock).
97. **nane-á ðákí to hamo nan tamm-á hará nan**
 1PL-ALL cholera TOP that night fall-PST.3SG which.REL night
úndái-tí purr-íngá tuğ-án ná ilum-e da sál
 darkness-LOC sound-DADJ sleep-ABL 2SG.GEN brother-D/A ten year
must harf-er dar-er.
 former take.up-PST.3PL take-PST.3PL
 Cholera fell on us that night, when (the military) snatched your brother
 ten years ago from his sound sleep in darkness.
98. **od-e beguá kar-er. hamotam ní cunaksan**
 that-D/A kidnapped make-PST.3PL that.time 2SG of.young.age
ass-usa.
 COP-IPF.2SG
 They abducted him. You were too young then.
99. **ne yát ba-faroe. o aeno-iskán beguá**
 2SG-D/A memory come-NEG.FUT.3SG that today-TERM kidnapped
e.
 COP.PRS.3SG
 So you don't recall. He has been missing until today.
100. **í har nan or-kin cári ut.**
 1SG every 1PL that-BEN in.wait COP.PRS.1SG
 I wait for him every night."

101. **dá hít-áte bin-íng-ton gańján-ná jon yala**
 this story-PL.D/A hear-INF-COM PROP-GEN body released
mas.
 become.PST.3SG
 Hearing these words, Gańján’s body collapsed.
102. **god-átía tamm-á.**
 knee-PL.ALL fall-PST.3SG
 She fell on her knees.
103. **o-ná larz-ok-á joń-tía ilum ilum.**
 that-GEN tremble-ADJP-ADJ lip-PL.ALL brother brother
 With her quivering lips, (she whispered) “Brother, brother.”

2.13 Khwaja Ahmad Khwaja, *Horn (háran)*

Unpublished. Written in Mastung in 2018. Sarawan dialect.

1. **yásir ten-á c^hann-atí đub hin-ok kacra-ná**
PROP self-GEN introspection-LOC drowning go-ADJP trash-GEN
dupp-á duńg o gatta muc.kann-ińg-atí lagg-ok
dump-ALL bottle and cardboard collect-INF-LOC engage-ADJP
as.
COP.PST.3SG
Yásir was engaged in collecting bottles and cardboard at the garbage dump, immersed in his introspection.
2. **duńg o gatta bin-ińg o-ná poriyá as.**
bottle and cardboard pick.up-INF that-GEN wages COP.PST.3SG
It was his job to gather bottles and cardboard.
3. **o-ná dú-k xázgí ass-ur.**
that-GEN hand-PL dirty COP-PST.3PL
His hands were dirty.
4. **mon =ta kacatt as.**
forward =3SG dirty COP.PST.3SG
His face was smeared.
5. **sob-aná máhálav as.**
morning-GEN early COP.PST.3SG
It was early in the morning.
6. **nat-tetí =te kap-kappo rabbań-ná cappal ass-ura.**
foot-PL.LOC =3SG ragged rubber-GEN sandal COP-IPF.3PL
He had worn-out rubber sandals on his feet.
7. **pucc-ák xázgí o harrińg-ok ass-ur.**
clothes-PL dirty and be.torn-ADJP COP-PST.3PL
His clothes were dirty and frayed.
8. **sob-aná vaxtı şár-e b^ańgí-k járo kann-ińg-án pad**
morning-GEN early city-D/A sweeper-PL broom do-INF-ABL after
girá-s kacra-ğáte huş-ásur.
some trash-PL.D/A burn-PLPF.3PL
Early in the morning, after the sweepers swept the city, they had burned some trash.

9. **dupp-átíá cuńk-o cuńk-o moļ xanińg-áka.**
 dump-PL.ALL small-IDF small-IDF smoke be.seen-IPF.3SG
 Small smokes were seen on the trash dumps.
10. **palástik-ná lot o-ná guar-á tix-ok as.**
 plastic-GEN bag that-GEN side-ALL put-ADJP COP.PST.3SG
 A plastic bag lay beside him.
11. **o-ná bor-ińgá puźza-ǵák b^hab^hút ass-ur.**
 he-GEN brown-DADJ hair-PL unkempt COP-PST.3PL
 His brown hair was disheveled.
12. **ten-á mon-ińgá b^hallá zıl-teat ten-á kátum-e**
 self-GEN black-DADJ big-ADJ fingernail-PL.INS self-GEN head-D/A
xuárif-ińg as.
 scratch-INF COP.PST.3SG
 He was scratching his head with big black fingernails.
13. **nágumán lári-as bas. rođ-aná baǵal-á urá-se-ná**
 suddenly lorry-IDF come.PST.3SG road-GEN side-ALL house-IDF-GEN
mon-á salıs.
 front-ALL stop.PST.3SG
 Suddenly a truck came. It stopped in front of a house by the road.
14. **púr púr háran-as xalk.**
 ONOM ONOM horn-IDF strike.PST.3SG
 It blew horn, “Honk, honk.”
15. **turund-á háran-ná tavár-án yásir hajam kar-esa ten-á**
 fierce-ADJ horn-GEN sound-ABL PROP fright do-CVB self-GEN
xiyál-átá samandar-án peş.tamm-isa ten-á hoş-atı
 thought-PL.GEN sea-ABL come.out-CVB self-GEN sense-LOC
bas.
 come.PST.3SG
 Startled by the big honk, Yásir came back to senses, coming out of the ocean of his thoughts.
16. **ten-á kodak-á duroşum-á hur-á.**
 self-GEN innocent-ADJ appearance-ALL see-PST.3SG
 He looked at his innocent face.
17. **o-ná xan-tetı náometı-ná xarıńk-ák bass-ur.**
 that-GEN eye-PL.LOC despair-GEN tear-PL come-PST.3PL

Tears of desperation came in his eyes.

18. **bevassí o múnjái-at lári-ná kund-á hunn-íng**
 helplessness and sadness-INS lorry-GEN corner-ALL see-INF
as.
 COP.PST.3SG
 He gazed towards the truck, with helplessness and sadness (in his eyes).
19. **o-ná ust-atí hazár-á xiyál-ák bann-íng ass-ura.**
 that-GEN mind-LOC thousand-ADJ thought-PL come-INF COP-IPF.3PL
 A thousand thoughts were coming to his mind.
20. **ten-á soc-átá dunyá-tí valdá kuřumb hin-á.**
 self-GEN thought-PL.GEN world-LOC then deep go-PST.3SG
 He sank again in the world of his reflections.
21. **púskun cáńrda sál-ná vahí-tí bass-usus.**
 recently fourteen year-GEN age-LOC come-PLPF.3SG
 He had recently turned fourteen.
22. **o-ná báva asi bamb taráx-ase-tí kask-usus.**
 that-GEN father one bomb explosion-IDF-LOC die-PLPF.3SG
 His father had died in a bomb explosion.
23. **o-ná lumma máhálav dunyá-e ill-ásus.**
 that-GEN mother early world-D/A leave-PLPF.3SG
 His mother had passed away early.
24. **ten-á cuńk-á ilum-ton kágad, duńg o gatta**
 self-GEN younger-ADJ brother-COM paper bottle and cardboard
meř-áka ten-á guzrán-e kar-eka.
 collect-IPF.3SG self-GEN livelihood-D/A do-IPF.3SG
 He was collecting paper, bottles and cardboard with his younger brothers and was earning a living.
25. **de-durust gatta-ǵáte ten-á lot-atí řág-áka.**
 day-whole cardboard-PL.D/A self-GEN bag-LOC put.in-IPF.3SG
 He was stuffing cardboard into his bag all day.
26. **o-ná k^hattíá de-aná du-sad ruppái as.**
 that-GEN income day-GEN two-hundred rupees COP.PST.3SG
 His income was two hundred rupees per day.

27. **gatta-ná asi ser-e haṣṭ ruppai-á saodá kar-eka.**
 cardboard-GEN one seer-D/A eight rupee-ALL sale do-IPF.3SG
 He sold a seer of cardboard for eight rupees.
28. **kátan-ná gudám-at xác-áka.**
 cardboard-GEN shed-INS sleep-IPF.3SG
 He used to sleep in a shed for storing cardboard.
29. **vaxt-as thára-se-á ten-á hanen-íngá tuḡ-teat vaxt-e**
 time-IDF porch-IDF-ALL self-GEN sweet-DADJ dream-PL.INS time-D/A
dhikka tiss-aka.
 push give-IPF.3SG
 He sometimes passed his time with his sweet dreams at a porch.
30. **yásir corí as. o-ná tenái kas allav.**
 PROP orphan COP.PST.3SG that-GEN relative anyone COP.NEG.PST.3SG
ten-á báva o lumma-ná pin-e =ham sarpanḍ
 self-GEN father and mother-GEN name-D/A =too understood
ma-taoka.
 become-NEG.IPF.3SG
 Yásir was an orphan. He had no known relative. He did not even know his parents' names.
31. **besebo-án dáre efe dupp, b^hallá nálí-teán ten-á**
 supportless-ABL here there dump big-ADJ sewage-PL.ABL self-GEN
p^hidd-e valiff-isá kar-eka.
 belly-D/A eke.out.a.living-CVB do-IPF.3SG
 With dumps (scattering) here and there without relief, he went on sustaining his stomach from big sewages.
32. **dá zálím-á dunyá o berahm-á bandaḡ-átá niyám-atí**
 this cruel-ADJ world and merciless-ADJ man-PL.GEN middle-LOC
ten-á zind-aton jaṅg tiss-aka.
 self-GEN life-COM war give-IPF.3SG
 He was struggling all by himself in the middle of this cruel world and indifferent people.
33. **o-ná ust-atí b^hall-o armán-as as. báva**
 he-GEN mind-LOC big-IDF yearning-IDF COP.PST.3SG father
lumma bale ma-farosur. macci xuáninda
 mother indeed become-NEG.PCOND.3PL a.little student

- mar-osuť.**
become-PCOND.1SG
He had a deep wish in his heart, “My parents may indeed be no more, but I wish I could experience just a little bit of schooling.
34. **xuán-íng hanen-o gírá-s e. sob-aná vaxtí**
study-INF sweet-IDF thing-IDF COP.PRS.3SG morning-GEN early
patlún-ton avár tayár sal-ok mar-osuť.
trousers-COM together ready stand-ADJP become-PCOND.1SG
Education is a wonderful thing. I would be standing ready early in the morning, dressed in trousers.
35. **bass-aná bann-íng-ton háran-án must suár**
bus-GEN come-INF-COM horn-ABL before mounted
mar-osuť.
become-PCOND.1SG
As soon as a bus comes, I would hop on before the horn even sounded.
36. **iskúl-á hin-áta. xuán-áta.**
school-ALL go-IPF.1SG study-IPF.1SG
I would have gone to school and studied.”
37. **dá háran o-ná zind-at asi b^hall-o armán-as mas.**
this horn he-GEN life-INS one big-IDF yearning-IDF become.PST.3SG
This horn has become a deep wish in his life.
38. **hao.ki dá háran kan-á urá-ná mon-á**
I.wish this horn 1SG-GEN home-GEN front-ALL
lagg-osus o í bar-osuť.
be.played-PCOND.3SG and 1SG come-PCOND.1SG
“I wish horn would sound in front of my house. Then I would come.
39. **kan-kin kan-á urá kacra-ná dupp e.**
1SG-BEN 1SG-GEN house trash-GEN dump COP.PRS.3SG
For me, my house is this trash dump.
40. **ten-á masxat-kin í ráhí mar-osuť hará**
self-GEN goal-BEN 1SG traveling become-PCOND.1SG which.REL
háran bandaġ-ná masxat-kin lagg-ik.
horn person-GEN goal-BEN be.played-PRS.3SG
I would pursue my own goal. That horn heralds a man’s goal.

41. **púpú, pámp pámp, tíť tíť, kan-e dá tavá-k báz**
 ONOM ONOM ONOM ONOM ONOM 1SG-D/A this sound-PL very.much
dost bar-era.
 fond come-PRS.3PL
 Beep, beep, toot, toot. I like these sounds,
42. **antae.ki asi kulav-as e, sob-aton máhálav**
 because one message-IDF COP.PRS.3SG morning-COM early
baş.mann-íng, numáz o zikr-án pad háran.
 get.up-INF prayer and zikr.chant-ABL later horn
 because it is a message; horn after getting up early in the morning,
 and after offering prayers and zikr.
43. **vale í to kacra-ná dupp-á kacra-ğáton avár sař-át**
 but 1SG TOP trash-GEN dump-ALL trash-PL.COM together rot-PST.1SG
hin-át.
 go-PST.1SG
 But I am going to rot with the refuse at a garbage dump.
44. **carreíng-ok-á insán-ná duroşum-at safá**
 walk.around-ADJP-ADJ human-GEN appearance-INS exactly
sádár-ase ut. dá insán-átá bhallá ábádí-tí.
 animal-IDF COP.PRS.1SG this human-PL.GEN big-ADJ settlement-LOC
 I am nothing but an animal in the guise of a human walking in this big
 settlement of humans.”
45. **sob-aná máhálav sařakk-at cırr-ase-at lári-k hin-ára.**
 morning-GEN early road-INS line-IDF-INS lorry-PL go-IPF.3PL
 Early in the morning, trucks would move along the road in a queue.
46. **yásir cá-aná piyála-as kun-íng-kin hotal-á sařakk-án**
 PROP tea-GEN cup-IDF drink-INF-BEN hotel-ALL road-ABL
hepár mann-íng-ná mattá-tí nágumán kár-as
 the.other.side become-INF-GEN attempt-LOC suddenly car-IDF
báz tez bann-íng as.
 very.much fast come-INF COP.PST.3SG
 When Yásir tried to cross the road to a restaurant for having tea, a car
 suddenly came very fast.
47. **tít-tít, kúx-kúx, yásir lavrí halk. kár salıs.**
 ONOM ONOM PROP stick.whirling take.PST.3SG action stop.PST.3SG

Toot, toot, coo, coo. Yásir was hit. The car stopped.

48. **kár-án asi bandağ-as dańıń-á.**

car-ABL one man-IDF go.down-PST.3SG

A man got down the car.

49. **xár-at duńg o gatta-ğán p^hur lot-e lağatt-as
xal-issá safakk-án mur bit-e.**

strike-CVB road-ABL far throw-PST.3SG

He kicked angrily the bag full of bottles and cardboard, and dropped it away from the road.

50. **yásir-ná báníl-at halk. gırr-ısá safakk-án asi kund
kar-ıssa bedańdı-at bit-e.**

do-CVB without.mercy-INS throw-PST.3SG

He grabbed Yásir by the shoulder, dragged him, took him to a side of the road, and tossed him without compassion.

51. **kár-aná málik xár o hakkal-at pár-e.**

car-GEN owner anger and shout-INS speak-PST.3SG

The owner of the car said shouting angrily.

52. **bar ká-n yár báz hure mann-ıńg
e nan-e.**

COP.PRS.3SG 1PL-D/A

“Come on! Let’s go, friend! We are running very late.”

53. **suár mass-ur o ráhı mass-ur hin-ár.**

mounted become-PST.3PL and traveling become-PST.3PL go-PST.3PL

avdem mass-ur.

out.of.sight become-PST.3PL

They got back into the car, started and ran away. They disappeared from sight.

54. **bandağ-ák báz mass-ur. bandağı kam
as.**

COP.PST.3SG

There were many people. There was little humanity.

55. **yásir şám-iskán dařd-án xulúnz-isá zinda mann-ıng-ná**
 PROP evening-TERM pain-ABL moan-CVB alive become-INF-GEN
jatpat-at zind-e bá tis.
 struggle-INS life-D/A mouth give.PST.3SG
 Moaning due to pain until evening, Yásir lost his life in his battle to survive.

2.14 Khwaja Ahmad Khwaja, *Dream (tuġ)*

Unpublished. Written in Mastung in 2018. Sarawan dialect. Adaptation from *One Thousand and One Nights*.

1. **ťák nemroc-ná vaxt ass-aka. de báz básun**
 exactly midday-GEN time be-IPF.3SG sun very.much hot
as.
 COP.PRS.3SG
 It was exactly the time of noon. The sun blazed very hotly.
2. **řakar.xán ten-á urá-ġá bas. o-ná tab nájoř**
 PROP self-GEN home-ALL come.PST.3SG he-GEN health sick
ass-aka.
 be-IPF.3SG
 Shakar Khán returned home. His was in poor health.
3. **láb-ase-án narr-ásus.**
 hired.reaping-IDF-ABL run-PLPF.3SG
 He came back from hired reaping.
4. **řakar.xán báz ġaríb-o bandaġ-as as.**
 PROP very.much poor-IDF man-IDF COP.PST.3SG
 Shakar Khán was a very poor man.
5. **ġaríbí-ná dú-án mucc-á zind-e dú-aná poriyá-ġá**
 poverty-GEN hand-ABL whole-ADJ life-D/A arm-GEN wage.work-ALL
ter.kar-esus.
 pass-PLPF.3SG
 Because of poverty, he spent the whole life in manual labor.
6. **řakar daryá-se-ná baġal-á jugg-ase-ťí raheńġ-áka.**
 PROP river-IDF-GEN side-ALL hut-IDF-LOC live-IPF.3SG
 Shakar lived in a hut by the river.
7. **o-ná jugg-aná mon-á hapuřs-ná báz mutkun-o**
 that-GEN hut-GEN front-ALL pine-GEN very.much old-IDF
draxt-as ass-aka.
 tree-IDF be-IPF.3SG
 In front of his hut, there was an ancient pine tree.
8. **dá draxt b^hall-o bund-as o báz must-aná-s**
 this tree big-IDF trunk-IDF and very.much former-GEN-IDF

- ass-aka.**
be-IPF.3SG
With its large trunk, it was a very old tree.
9. **básuní-ná básun-á de-tetí =ham hapuńs-ná sexá báz**
heat-GEN hot-ADJ day-PL.LOC =too pine-GEN shadow very.much
puden ass-aka.
cool be-IPF.3SG
Even on hot days of summer, the shade of the pine tree was very cool.
10. **şakar hapuńs-ná draxt-e báz dost tix-áka.**
PROP pine-GEN tree-D/A very.much attached put-IPF.3SG
Shakar cherished the pine tree deeply.
11. **şakar o o-ná záifa handá jugg-atí mucc-á zind-e**
PROP and he-GEN wife this hut-LOC whole-ADJ life-D/A
ter.kar-esur.
pass-PLPF.3PL
Shakar and his wife spent their entire lives in this hut.
12. **şakar báz xuári-at zind-aná puńká-e callef-eka.**
PROP very.much hard.work-INS life-GEN wheel-D/A drive-IPF.3SG
Shakar rotated the wheels of life (i.e., made ends meet) with very hard work.
13. **o ten-at báz sáda tab-aná-s ass-aka.**
he self-INS very.much simple mood-GEN-IDF be-IPF.3SG
He himself was of a very simple personality.
14. **o-ná baxt oń-á mehrbán allav.**
that-GEN luck that-ALL benevolent COP.NEG.PST.3SG
His luck was not favorable to him.
15. **daryá-ná guar-á xarrussí o búc-ák, draxt-átá xarruní o**
river-GEN side-ALL plant and shrub-PL tree-PL.GEN greenness and
sexá, kudrat-ná nadára-ğáte paş kar-era.
shadow nature-GEN view-PL.D/A visible do-IPF.3PL
By the side of the river, grass and bushes, greenness and shades of trees, were showing views of nature.
16. **şakar vaxt-as daryá-ná bağal-án pát pirğ-áka.**
PROP time-IDF river-GEN side-ABL firewood cut-IPF.3SG
Shakar sometimes cut firewood from the side of the river.

17. **handun o-ná zind ter.mass-aka hin-áka.**
 thus that-GEN life pass-IPF.3SG go-IPF.3SG
 That way, his life went passing.
18. **xaer şakar-ná de-k sál-tetí badal mar-issa**
 all.right PROP-GEN day-PL year-PL.LOC change become-CVB
hin-á. b^hall-o vaxt-as gidref-e.
 go-PST.3SG big-IDF time-IDF make.pass-PST.3SG
 All right, Shakar's days passed turning into years. He spent a long time.
19. **asi vaxt-as şakar.xán tuğ-atí asi buzug-as xan-á.**
 one time-IDF PROP dream-LOC one saint-IDF see-PST.3SG
 Shakar Khán once saw a saint in his dream.
20. **buzurg báz nek-o bandağ-as as.**
 saint very.much good-IDF man-IDF COP.PRS.3SG
 The saint was a very kind man.
21. **buzurg pár-e. şakar ní báz ġaríb us.**
 saint speak-PST.3SG PROP 2SG very.much poor COP.PRS.3SG
 The saint said, "Shakar, you are very poor.
22. **mucc-á zind-e handun ġaríbí-tí gidref-es.**
 whole-ADJ life-D/A thus poverty-LOC pass-PST.2SG
 You spent the whole life in poverty this way.
23. **í ne asi salá-s et-iva.**
 1SG 2SG.D/A one advice-IDF give-PRS.1SG
 I will give you advice.
24. **aga ní kan-á salá-ğá amal kar-es to inşalá**
 if 2SG 1SG-GEN advice-ALL action do-PST.2SG then God.willing
báz máldár mar-os.
 very.much rich become-FUT.2SG
 If you follow my advice, you will become very rich, God willing.
25. **aga amal ka-ttaves handun xuarí o dú-tańkí-at**
 if action do-NEG.PST.2SG thus hard.work and poverty-INS
dukkiá mar-os.
 miserable become-FUT.2SG
 If you ignore it, you will continue to struggle through toil and poverty like now."

26. **buzurg pár-e. handá daryá-ná rahí-aṭ siddá cár panc**
 saint speak-PST.3SG this river-GEN side-INS straight four five
míl mon-á hin.
 mile front-ALL go.IMP
 The saint said, “Travel four or five miles forward along this river.
27. **asi pol-as bar-ek. hamo pol-á intizár kar-ak.**
 one bridge-IDF come-PRS.3SG those bridge-ALL waiting do-IMP
 You will reach a bridge. Wait at that bridge.
28. **hamóre bandaḡ-as bar-ek. ne girá-s pá-ik.**
 there man-IDF come-PRS.3SG 2SG.D/A something say-PRS.3SG
 A man will come there. He will tell you something.
29. **ní báz máldár mar-os. vale ní maccit-as**
 2SG very.much rich become-FUT.2SG but 2SG a.little-IDF
sabr-án kárem hal-es.
 calmness-ABL work take-SBJV.2SG
 You will become very rich. But take up the endeavor a little carefully.”
30. **buzurg dá pán-íng-ton avdem mas.**
 saint this say-INF-COM out.of.sight become.PST.3SG
 With these words, the saint disappeared.
31. **ṣakar sob-aná numáz-á samá.kar-e.**
 PROP morning-GEN prayer-ALL wake.up-PST.3SG
 Shakar got up for morning prayers.
32. **isto-ná tuḡ o-ná ust-á ass-aka.**
 last.night-GEN dream that-GEN heart-ALL be-IPF.3SG
 He still remembered last night’s dream.
33. **tuḡ-ná gapp-e ten-á záifa-ton kar-e.**
 dream-GEN story-D/A self-GEN wife-COM make-PST.3SG
 He shared the dream with his wife.
34. **ṣakar pár-e juán-íngá tuḡ xudá-ná kund-án**
 PROP speak-PST.3SG good-DADJ dream god-GEN corner-ABL
mar-ek.
 become-PRS.3SG
 Shakar said, “It was a good dream. It was a sign from God.

35. **buzurg bandağ-as allav. farišta-s ass-aka.**
 holy man-IDF COP.NEG.PST.3SG angel-IDF be-IPF.3SG
 That was not a saint. It was an angel.”
36. **záifa =ta rat-esá pár-e. ganok mass-unus.**
 wife =3SG grumble-CVB speak-PST.3SG crazy become-PRF.2SG
hin páť xal hat-a.
 go.IMP firewood strike.IMP bring-IMP
 His wife said grumbling, “You have become crazy. Go, cut and bring firewood!
37. **valdá ká-sa şár-á. saodá girá-s hal-esa.**
 then go-PRS.2SG town-ALL sale something take-PRS.2SG
 Then go to town and get some provisions.
38. **yala kar dá gapp-e. o şaetán e**
 released make.IMP this story-D/A he Satan COP.PRS.3SG
buzurg-ase-ná duroşum-at bass-une.
 saint-IDF-GEN appearance-INS come-PRF.3SG
 Dismiss this topic. He is a Satan. He came in the disguise of a saint.”
39. **şakar páť xall-ıng-kin hin-á.**
 PROP firewood strike-INF-BEN go-PST.3SG
 Shakar set out to cut firewood.
40. **ekán hure-á bas. isto-ná tuğ-e**
 from.there delay-ALL come.PST.3SG last.night-GEN dream-D/A
ust-án dar-esus.
 mind-ABL take-PLPF.3SG
 He returned late from there. He had forgotten last night’s dream.
41. **aeno-ná de kárem-at gidreñg-á. şám mas.**
 today-GEN day work-INS pass-PST.3SG night become.PST.3SG
 That day passed in work. It became evening.
42. **şakar dam.dareñg-ásus. xác-á. valdá tuğ-attí**
 PROP be.tired-PLPF.3SG sleep-PST.3SG then dream-LOC
xan-á.
 see-PST.3SG
 Shakar was exhausted. He slept. Then he saw a dream.
43. **hamo buzurg bas pár-e. şakar ní kan-á hıt-á**
 that saint then speak-PST.3SG PROP 2SG 1SG-GEN story-ALL

- amal ka-ttaves.**
action do-NEG.PST.2SG
That saint came and said, “Shakar, you did not heed my advice.
44. **handá daryá-ná pánád-á cár panc míl pand kar-ak.**
this river-GEN side-ALL four five mile travel do-IMP
Walk four or five miles along this river.
45. **pol-as bar-ek. hamoře sal. bandağ-as bar-ek.**
bridge-IDF come-PRS.3SG there wait.IMP man-IDF come-PRS.3SG
You will reach a bridge. Wait there. A man will come.
46. **ne girá-s pá-ik ná kismat camk-ik. aga**
2SG.D/A something say-PRS.3SG 2SG.GEN destiny shine-PRS.3SG if
ká-sa to ná b^hall-o xuş nasíbí-as e.
go-PRS.2SG then 2SG.GEN big-IDF happy fortune-IDF COP.PRS.3SG
He will tell you something. This will be your chance. If you go, you
will get a great, happy fortune.”
47. **dá-vár buzurg báz ğussa-ton şakar-to hıt**
this-time saint very.much anger-COM PROP-COM story
kar-eka.
make-IPF.3SG
This time, the saint talked to Shakar very angrily.
48. **dá pán-ıng-ton buzurg valdá avdem mas.**
this say-INF-COM saint then out.of.sight become.PST.3SG
After saying this, the saint disappeared again.
49. **şakar sob-aton baş.mas. valdá záifa-e pár-e.**
PROP morning-COM stand.up.PST.3SG again wife-D/A speak-PST.3SG
Shakar got up in the morning. He told his wife again.
50. **isto valdá hamo tuğ-e xan-ánuť. dun**
last.night then those dream-D/A see-PRF.1SG this.way
mas dun mas. kull-e tuğ-aná
become.PST.3SG this.way become.PST.3SG all-D/A dream-GEN
dástán-e pár-e.
long.story-D/A speak-PST.3SG
“Last night, I saw that dream again. It was like this. He told the whole
story of the dream.”

51. **záífa =ta cíř-á pář-e í amar ke-v.**
 wife =3SG blame-PST.3SG speak-PST.3SG 1SG how do-SBJV.1SG
 His wife yelled at him and said, “What do you expect me to do?”
52. **hin filání bandağ-ná urá-tí kárem-as ar-e.**
 go.IMP so.and.so person-GEN home-LOC work-IDF be-PRS.3SG
kárem-ase-ná pář-eno.
 work-IDF-GEN say-PRF.3PL
 Go, at such-and-such’s house, there is work available. They mentioned a job.
53. **dá tuğ-as af ná vahm e.**
 this dream-IDF COP.NEG.PRS.3SG 2SG.GEN obsession COP.PRS.3SG
 This is not a (divine) dream. It is your obsession.”
54. **şakar záífa-ná hıt-e halk. kárem-ná rand-at**
 PROP wife-GEN words-D/A take.PST.3SG work-GEN track-INS
hin-á.
 go-PST.3SG
 Şakar took his wife’s opinion. He set off to work.
55. **şakar kárem-atı áxta mas. de-durust kárem**
 PROP work-LOC preoccupied become.PST.3SG day-whole work
kar-e.
 do-PST.3SG
 Şakar was busy with work. He worked all day long.
56. **isto-ná tuğ-e valdá ust-án dar-e. şám**
 last.night-GEN dream-D/A then mind-ABL take-PST.3SG night
mas urá-ğá bas.
 become.PST.3SG home-ALL come.PST.3SG
 He forgot last night’s dream again. It became evening and he returned home.
57. **nanikkán xác-á. valdá o-ná tuğ-attı hamo buzurg**
 at.night sleep-PST.3SG then that-GEN dream-LOC those saint
bas.
 come.PST.3SG
 He slept at night. In his dream, that saint came again.
58. **dá-vár buzurg báz xár-atı as. pář-e**
 this-time saint very.much anger-LOC COP.PRS.3SG speak-PST.3SG

- ní kan-á hít-e hall-íng aff-es.**
 2SG 1SG-GEN story-D/A take-INF COP.NEG-PRS.2SG
 This time, the saint was very frustrated. He said, “You do not follow my words.
59. **kismat yakká ne-kin hur-pak. kismatt-e lağat**
 luck always 2SG-BEN wait-NEG.PRS.3SG luck-D/A kick
xal-pa, baxtávar.
 strike-NEG.IMP lucky
 Fortune will not wait for you forever. Don’t kick your own fortune, lucky you!
60. **pagga zarúr hamo pol-á ká-s. handun**
 tomorrow surely that bridge-ALL go-SBJV.2SG thus.REL
pá-v ne handun kar-ak. dá pán-íng-ton buzurg
 say-SBJV.1SG 2SG.D/A thus.CR do-IMP this say-INF-COM saint
valdá avdem mas.
 then out.of.sight become.PST.3SG
 Visit that bridge by all means tomorrow. Do as I say.” After saying this, the saint disappeared again.
61. **sob mas. şakar =ham ust-añi pakká iráda**
 morning become.PST.3SG PROP =too mind-LOC clear intention
kar-e aeno kan-e zarúr hin-oñ e. na to
 make-PST.3SG today 1SG-D/A surely go-GRDV COP.PRS.3SG not then
buzurg ğussa ke-k.
 saint anger make-PRS.3SG
 Morning came. Shakar was resolute in his decision, (thinking) “Today I have to go there by all means. Otherwise the saint will get angry.”
62. **şakar daryá-ná pánád-añ pand kar-issa hin-issa hin-issa**
 PROP river-GEN wall.side-INS travel do-CVB go-CVB go-CVB
peşim mas.
 afternoon become.PST.3SG
 As Shakar walked along the river bank and went, it became afternoon.
63. **şakar báz pand xall-íng-ná dú-án dam.dareñg-ásus.**
 PROP very.much travel strike-INF-GEN hand-ABL be.tired-PLPF.3SG
 Shakar had gotten tired because he covered a long distance.
64. **de básun as. xed kar-esus. o pol-á**
 sun hot COP.PRS.3SG sweat do-PLPF.3SG he bridge-ALL

- raseñg-á.**
arrive-PST.3SG
The sun was blazing. He sweated. He reached the bridge.
65. **pol-á sal-ok as. pol-án gappal-as mon-á**
bridge-ALL stand-ADJP COP.PRS.3SG bridge-ABL piece-IDF front-ALL
şár xurk as.
town near COP.PRS.3SG
He was waiting on the bridge. There was a town nearby, a short distance past the bridge.
66. **pol-án dá-mon sařak as. cappıko kund-án**
bridge-ABL this-side road COP.PRS.3SG left corner-ABL
darzı-ase-ná dukkán as.
tailor-IDF-GEN shop COP.PRS.3SG
On this side of the bridge was a road. On the other side, a tailor's shop stood.
67. **şakar pol-á sal-ok intızár kar-eka. kasarı**
PROP bridge-ALL stand-ADJP waiting make-IPF.3SG wayfaring
bandağ-ák gidreñg-isá hin-ára.
man-PL pass-CVB go-IPF.3PL
Shakar was waiting, standing on the bridge. Travelers passed him by.
68. **har bandağ od-e xurtı-at hur-issá kar-eka. dá antae**
every man that-D/A closeness-INS see-CVB make-IPF.3SG he why
dáre kasar-á sal-ok e?
there road-ALL stand-ADJP COP.PRS.3SG
Everyone was looking at him closely, (wondering) “Why is he just standing here on the road?”
69. **kas salám kar-eka to kas xaráb xaráb**
someone greeting make-IPF.3SG then someone wrong wrong
hur-áka.
see-IPF.3SG
Someone greeted him with a salam, and someone gave him cold stares.
70. **darzı hur-á ki dá antae dáre sal-ok e.**
tailor see-PST.3SG also this why there stand-ADJP COP.PRS.3SG
musáfir-as e.
traveler-IDF COP.PRS.3SG

The tailor saw Shakar (and wondered), “Why is he just standing here? He seems to be a traveler.”

71. **darzí ten-á gám-te karár karár tix-issá şakar-á xúrt**
 tailor self-GEN pace-PL.D/A slowly slowly put-CVB PROP-ALL closely
xúrt hur-issá salám tir-issá. xaer e ilum?
 closely see-CVB greeting give-CVB well COP.PRS.3SG brother

Approaching Shakar slowly, observing him closely, and greeting him with a salam, the tailor (asked Shakar), “Is there a problem, brother?”

72. **şakar válek kar-e. darzí maccit cattargo**
 PROP and.upon.you make-PST.3SG tailor a.little joking
tab-aná-s ass-aka.
 mood-GEN-IDF be-IPF.3SG

Shakar responded ‘Valaikum’. The tailor was a little bit in a jesting mood.

73. **bişxinda kar-issá pár-e mái-báp din-ná cání**
 smile do-CVB speak-PST.3SG boss who-GEN in.wait
us. yá urá-ğán ğussa kar-enus.
 COP.PRS.3SG or house-ABL anger do-PRF.2SG

He smiled and asked, “Who are you waiting for, boss? Or did you have a disagreement with your family?”

74. **şakar cup kar-e saat-ase-án pad pár-e dáce**
 PROP quiet make-PST.3SG minute-IDF-ABL later speak-PST.3SG there
bandağ-ase-kin sal-ok ut.
 man-IDF-BEN stand-ADJP COP.PRS.1SG

Shakar remained silent. After a while he replied, “I am waiting for a man here.”

75. **darzí padá gám kar-issa hin-á.**
 tailor then step do-CVB go-PST.3SG

The tailor stepped back and went away.

76. **şakar intizár kar-e aeno-ná de hin-á**
 PROP waiting make-PST.3SG today-GEN day go-PST.3SG
dígar mas.
 evening.prayer become.PST.3SG

Shakar waited. That day past and it became evening.

77. **şakar padá urá-ná kund-á náometí-aţ mon**
 PROP then home-GEN corner-ALL disappointment-INS forward
kar-e.
 make-PST.3SG
 Disheartened, Shakar started going back home.
78. **irattamíko de-á valdá pol-á bas salís.**
 second day-ALL then bridge-ALL come.PST.3SG stop.PST.3SG
 On the following day, he returned to the bridge and waited.
79. **daro-án bár har-kas oř-á ganda ganda hur-áka**
 yesterday-ABL like every-one he-ALL bad bad see-IPF.3SG
kas salám kar-eka kass-e bad.bass-aka.
 someone peace make-IPF.3SG someone-D/A hate-IPF.3SG
 Like the previous day, everyone gave him a hostile look. Someone
 greeted him with a salam, and someone looked at him with disdain.
80. **darzı valdá xan-á daro-ná bandağ e.**
 tailor then see-PST.3SG yesterday-GEN man COP.PRS.3SG
 The tailor saw him again, “It’s the same man from yesterday.”
81. **o şakar.xán-ná kund-á madán madán-á gám kar-sá**
 he PROP-GEN corner-ALL slow slowly-ALL step make-CVB
od-e xúrtı-aţ hur-issa o-ná kund-á hin-áka.
 he-D/A closeness-INS see-CVB he-GEN corner-ALL go-IPF.3SG
 Stepping towards Shakar Khán slowly, and observing him closely, the
 tailor approached him.
82. **hará-vaxt darzı şakar-ná xufk-á bas oř-án**
 which-time tailor PROP-GEN near-ALL come.PST.3SG he-ABL
harrif-e.
 ask-PST.3SG
 When the tailor came close to Shakar, he asked him,
83. **mái-báp der-kin hoş-án hin-ánus.**
 boss who-BEN sense-ABL go-PRF.2SG
 “Boss, who has captured your heart?”
84. **şakar pár-e bandağ-ase-ná intizár e daro**
 PROP speak-PST.3SG man-IDF-GEN wait COP.PRS.3SG yesterday
ba-tav. aeno zarúr bar-ek.
 come-NEG.PST.3SG today surely come-PRS.3SG

Shakar said, “I am waiting for a man. He didn’t come yesterday. I’m certain he will come today.”

85. **darzí hur-á jáí kas-as mar-o. darzí padí**
tailor think-PST.3SG really anyone-IDF become-FUT.3SG tailor back
hařseńg-á.

turn-PST.3SG

The tailor thought, “Perhaps there truly is someone.” He returned to his shop.

86. **aeno-ná de =ham intizár-at gidreńg-á.**

today-GEN day =too waiting-INS pass-PST.3SG

That day also passed while (Shakar) was waiting.

87. **řám-aton valdá urá-ǵá ten-á hin-á. řakar báz**
evening-COM again house-ALL self-GEN go-PST.3SG PROP very.much
bezár mass-osus.

disappointed become-PLPF.3SG

In the evening, he left for home again. Shakar had become increasingly disappointed.

88. **musittamíko de-á valdá řakar yala kar-e ten-e**
third day-ALL again PROP free make-PST.3SG self-D/A
pol-á bas.

bridge-ALL come.PST.3SG

On the third day, Shakar took a day off once again and arrived at the bridge.

89. **hař-de-án bár har-kas of-á xan-te kařř-isá**
every-day-ABL like every-one they-ALL eye-PL.D/A pull-CVB
hur-áka.

see-IPF.3SG

As usual, everyone looked at him with disdain.

90. **darzí hur-á aeno musittamíko de e =te valdá**
tailor see-PST.3SG today third day COP.PRS.3SG =3SG again
bass-une.

come-PRF.3SG

The tailor noticed, “Today is his third day. He came again.”

91. **darzí bas salám =ham řá-tav. harrif-e.**
tailor come.PST.3SG peace =too pour-NEG.PST.3SG ask-PST.3SG

- antae áxir dáre sal-ok us. aeno musittamíko de**
 why finally there stand-ADJP COP.PRS.3SG today third who
e =ná. xaer e.
 COP.PRS.3SG =2SG well COP.PRS.3SG
 The tailor approached but did not even greet him with a salam. He asked, “Why do you keep waiting here after all? This is your third day. Is something wrong?”
92. **şakar-ná tab darzí-ná hıt-átıán xaráb mas.**
 PROP-GEN mood tailor-GEN words-PL.ABL wrong become.PST.3SG
 Shakar was irked by the tailor’s words.
93. **macci cup kar-isá áxir der-kin sal-ok us. hin**
 a.little quiet do-CVB finally who-BEN stand-ADJP COP.PRS.3SG go.IMP
mazzúrí-as kar-ak.
 labor-IDF do-IMP
 After a moment of silence, (the tailor) finally said, “Whom do you keep waiting for? Why not find some work?”
94. **hin eře ustádkár-as ar-e draxt-ná şef-án**
 go.IMP there metal.worker-IDF be-PRS.3SG tree-GEN below-ABL
tın-tabbar, áhin-đolı-ná kárem kar. ğarıbı-e
 square.tin-relative iron-tin-GEN work do.IMP daily.labor-D/A
ten-á kar.
 self-GEN make.IMP
 Go, there is a metal worker under that tree. Do some work with the tin cans and iron utensils. Find your day labor.
95. **dád-e í puc múğ-ıva. puc kan-á pucc-án ziyát**
 ITJ.look! 1SG clothes sew-PRS.1SG clothes 1SG-GEN clothes-ABL more
e.
 COP.PRS.3SG
 See. I sew clothes. (So) I have more than enough clothing.
96. **kan-á kotı-k ziyát o. juán-o urá-se-tı**
 1SG-GEN room-PL more COP.PRS.3PL good-IDF house-IDF-LOC
raheńg-ıva.
 live-PRS.1SG
 I have many rooms and I live in a good house.
97. **ná to cavatt-ák =ham kişk-áno.**
 2SG.GEN then sandal-PL =too be.torn.off-PRF.3PL

- When it comes to you, even your sandals are worn out!”
98. **şakar pár-e kan-e bandağ-ase-ná intizár e.**
 PROP speak-PST.3SG 1SG-D/A man-IDF-GEN waiting COP.PRS.3SG
 Shakar said, “I am waiting for a man.”
99. **darzí pár-e. o, o der-as e áxir kan-e**
 tailor speak-PST.3SG ITJ he who-IDF COP.PRS.3SG finally 1SG-D/A
=ham pár.
 =too say.IMP
 The tailor said, “Oh, who might that be? Share with me!”
100. **şakar tuğ-aná kissa-e pár-e ki dun buzurg-o**
 PROP dream-GEN story-D/A speak-PST.3SG COMP this.way saint-IDF
bandağ-as kan-á tuğ-attí bas.
 man-IDF 1SG-GEN dream-LOC come.PST.3SG
 Shakar told the story of his dream, “This way, a saint came in my dream.
101. **kan-e dá jága-ná pár-esus. ne bandağ dáre**
 1SG-D/A this place-GEN say-PLPF.3SG 2SG.D/A man there
girá-s pá-ik.
 something say-PRS.3SG
 He told me this location. ‘A man will tell you something there.
102. **ní málá-mál mar-esa. zar-aná xuája mar-esa.**
 2SG rich become-PRS.2SG money-GEN lord become-PRS.2SG
ásúda mar-esa.
 prosperous become-PRS.2SG
 You will become rich, you will become a lord of money. You will become prosperous.’”
103. **aré há dásá. darzí maxx-á dono tuğ-ase-kin dáxa**
 ITJ yes now tailor laugh-PST.3SG such dream-IDF-BEN this.much
xuár kar-enus ten-e.
 destitute do-PRF.2SG self-D/A
 “Oh man!” The tailor laughed, “You made yourself so desperate because of such a dream!”
104. **darzí valdá pár-e mon-ná tú-atí kan-á**
 tailor then speak-PST.3SG front-GEN month-LOC 1SG-GEN

- tuğ-attí asi buzurg-o bandağ-as bas.**
 dream-LOC one holy-IDF man-IDF come.PST.3SG
 Then the tailor said, “Last month, a saint visited me in a dream.
105. **kan-e pár-e dá daryá-ná pánád-ať cár panc míl**
 1SG-D/A speak-PST.3SG this river-GEN wall.side-INS four five mile
pand kar-ak.
 travel do-IMP
 He said, ‘Travel four or five miles along the bank of this river.
106. **asi jugg-as bar-ek. jugg-aná mon-aťí asi hapuńs-ná**
 one hut-IDF come-PRS.3SG hut-GEN front-LOC one pine-GEN
b^hall-o b^hund-as e.
 big-IDF trunk-IDF COP.PRS.3SG
 You will see a hut. In front of it there is a large trunk of a pine tree.
107. **dá-ná řef-aťí asi petí-as e. dá petí xísun-án**
 this-GEN below-LOC one box-IDF COP.PRS.3SG this box gold-ABL
p^hurr e. kan-e handun pár-e valdá avdem
 full COP.PRS.3SG 1SG-D/A thus speak-PST.3SG then out.of.sight
mas.
 become.PST.3SG
 Beneath that (tree), there is a box. That box is filled with gold.’ He told me that, and then disappeared.
108. **sob-aton ten-á urái-e pár-et dono kissa-s**
 morning-COM self-GEN wife-D/A say-PST.1SG such story-IDF
e. urái kan-á pár-e ten-á kárem-e
 COP.PRS.3SG wife 1SG-GEN speak-PST.3SG self-GEN work-D/A
kar. ganok ma-fa.
 make.IMP crazy become-NEG.IMP
 The next morning, I told my wife, ‘It was such a story’. My wife said, ‘Focus on your own work. Don’t get crazy.’”
109. **řakar sań-ok-o rúmál-as kařř-á. xur-xur**
 PROP worn.out-IDF handkerchief-IDF take.out-PST.3SG ONOM
ten-á bámuss-e safá kar-e.
 self-GEN nose-D/A clean make-PST.3SG
 Šakar took out a frayed handkerchief. He blew his nose.
110. **o-ná sadrí ađrđ kar-ok as. lúnjaří lúnjaří vař**
 that-GEN vest patch do-ADJP COP.PRS.3SG soaked soaked type

- ass-aka.**
be-IPF.3SG
He was dressed in a vest with patches. He was like (a) drenched (bird).
111. **valdá darzí táko-as xalk pár-e. hin urái**
then tailor laughter-IDF strike.PST.3SG speak-PST.3SG go.IMP wife
=ná intizár-at =ná mar-o.
=2SG waiting-INS =2SG become-FUT.3SG
Then the tailor burst into laughter and said, “You go now. Your wife must be waiting for you.”
112. **şakar-e púrá das mill-á. raxşa-án bár yala**
PROP-D/A whole clue be.obtained-PST.3SG rikshaw-ABL like released
kar-e ten-e.
make-PST.3SG self-D/A
Shakar got the whole clue. He ran like a rikshaw.
113. **hala-hala-at afeńg-isá tamm-isá urá-e raseńg-á.**
in.a.hurry be.entangled-CVB fall-CVB house-D/A arrive-PST.3SG
He reached home in a great hurry, tripping over his own feet and falling down.
114. **záifa-e pár-e. kodál-e kan-e. harád e**
wife-D/A speak-PST.3SG mattock-D/A 1SG-D/A where COP.PRS.3SG
hala zú ka.
do.it! quickly do.IMP
He told his wife. “Hand me a mattock! Where is it? Quickly!”
115. **záifa =ta haerán mas ki ariğ-e kan-á**
wife =3SG surprised become.PST.3SG COMP husband-D/A 1SG-GEN
ant mas. ganok to ma-tav.
what become.PST.3SG crazy then become-NEG.PST.3SG
His wife was surprised, “What happened to my husband. Hasn’t he lost his mind?”
116. **şakar dáńg eńg hin-áka kodál-e patt-áka.**
PROP hither thither go-IPF.3SG mattock-D/A search-IPF.3SG
Shakar went this and that ways, and looked for a mattock.”
117. **kodál-e xan-á to draxt-ná más-e xutt-ińg-atí**
mattock-D/A see-PST.3SG then tree-GEN bottom-D/A dig-INF-LOC

lagg-á.

start-PST.3SG

Once he found a mattock, he started digging at the base of the tree.

118. **mana kođál-án pad asi húlun-o zamzír-ase-tí kođál**
 some mattock-ABL later one thick-IDF chain-IDF-LOC mattock
ařeńg-á.

be.stuck-PST.3SG

After digging a few times, the mattock hit a thick chain.

119. **şakar xuaşşı-án cúr mas. asul xuaş**
 PROP joy-ABL happy become.PST.3SG absolutely happy
mas.

become.PST.3SG

Şakar was thrilled with excitement. He was absolutely happy.

120. **zamzír-e sundúx-ton avár kaşş-á.**

chain-D/A box-COM together take.out-PST.3SG

He took out the chain with a box.

121. **nane.nan-durust şakar o o-ná záifa xísun-ná ána-ğáte**
 all.night PROP and he-GEN wife gold-GEN coin-PL.D/A
guand-ár.

count-PST.3PL

Şakar and his wife counted gold coins all night.

122. **sob tamm-á. kismat mehrbán mas. şakar**
 morning fall-PST.3SG luck benevolent become.PST.3SG PROP
máří o lárí-tá xuája mas.

mansion and lorry-PL.GEN lord become.PST.3SG

It became morning. The fortune became favorable for him. Şakar became an owner of a mansion and trucks.

123. **asi nan-attí kurořpattí mas.**

one night-LOC billionaire become.PST.3SG

He became a billionaire overnight.

124. **rabb-e handun manzúr as.**

God-D/A thus approved COP.PRS.3SG

It was by the grace of God.

125. **mana vaxt-án guđ darzı-e kul hakikat samá mas.**

some time-ABL after tailor-D/A all truth aware become.PST.3SG

After some time, the whole truth reached the tailor.

126. **darzí ten-á subakk-íngá hít-átíá báz şarminda**
 tailor self-GEN light-DADJ story-PL.ALL very.much ashamed
as.

COP.PRS.3SG

The tailor was very remorseful of his thoughtless words.

2.15 Khwaja Ahmad Khwaja, *Bet (ṣarṭ)*

Unpublished. Written in Mastung in 2019. Sarawan dialect.

1. **kaencí-ná tak-tak ass-aka.**
scissors-GEN ONOM be-IPF.3SG
There was a snipping of scissors (filling the air).
2. **hajjám pužza-ğáte direṣ kann-íng-atí lagg-ok**
barber hair-PL.D/A haircut do-INF-LOC be.engaged-ADJP
as.
COP.PRS.3SG
The barber was busy giving a haircut.
3. **o-ná asi pakká-o sańgatt-as báz murr-án**
that-GEN one doubtless-IDF friend-IDF very.much far-ABL
bass-usu.
come-PLPF.3SG
One of his best friends had traveled from afar.
4. **sob-aná máhálav ass-aka. o-ná sańgat báz**
morning-GEN early be-IPF.3SG that-GEN friend very.much
iṣṭáfí as.
in.a.hurry COP.PRS.3SG
It was early in the morning. His friend was in a rush.
5. **od-e bíṣ o hullí-tá go-á hin-oí as.**
he-D/A donkey and horse-PL.GEN race-ALL go-GRDV COP.PRS.3SG
He was heading to a race of donkeys and horses.
6. **o dá sádár-tá go-á ṣarṭ xalk-aka.**
he these animal-PL.GEN race-ALL bet strike-IPF.3SG
He would bet at the race of these animals.
7. **hajjám ten-á sańgat-ná pužza-ğáte vár-as dá kund-á**
barber self-GEN friend-GEN hair-PL.D/A time-IDF this corner-ALL
xalk-aka to vár-as elo kund-á.
strike-IPF.3SG then time-IDF other corner-ALL
The barber cut his friend's hair now to this side, then to that side.
8. **of-tá gapp-aná taká as. dukkán-atí**
they-PL.GEN speaking-GEN engaged COP.PRS.3SG shop-LOC

- taep-aná şae-k callıng-ára.**
 tape-GEN song-PL be.played-IPF.3PL
 They delved deep in their conversation. Cassette songs were being played in the hair salon.
9. **ataulá isáxelvı-ná juán-ıngá tavár o ustád şaman-ná sindı**
 PROP PROP-GEN good-DADJ voice and PROP PROP-GEN Sindhi
şær-tá gús ass-ak.
 song-PL.GEN continuation COP-PST.3SG
 It was a mix of Ataullah Esakhelvi's melodic voice and Ustad Shaman's Sindhi songs.
10. **şam alı o-ná nizorı as.**
 PROP PROP that-GEN weakness COP.PRS.3SG
 He was addicted to Sham Ali's tracks.
11. **ázán mass-aka =ham o-ná şær-tá tavár kam**
 azan become-IPF.3SG =too he-GEN song-PL.GEN voice little
ma-taoka. handá xátir-án o benumázı as.
 become-NEG.IPF.3SG this reason-ABL he not.praying COP.PRS.3SG
 Even when azan was sounding, he would not lower the volume of his songs. For this reason, he often missed his prayers.
12. **o-ná cehra-tı hıcc-o núr-as allav.**
 that-GEN face-LOC no-IDF light-IDF COP.NEG.PST.3SG
 There was no spiritual light on his face.
13. **o şartı-as ass-ak. bárú, bángo o kakkav**
 and gambling-IDF COP-PST.3SG partridge rooster and Greek.partridge
jańg tiss-aka.
 fight give-IPF.3SG
 He was an (avid) gambler. He organized fights between partridges, roosters, and greek partridges.
14. **hajjám asi bandağ-ná direş-á irá ganta xalk-aka.**
 barber one man-GEN haircut-ALL two hour strike-IPF.3SG
 The barber would spend two hours on a single man's haircut.
15. **báz hit kar-eka. geştir girák-ák tús-ura vaxt**
 very.much story make-IPF.3SG too.much customer-PL sit-IPF.3PL time
ma-taoka kariyáb mass-ura hin-ára.
 become-NEG.IPF.3SG out.of.order be-IPF.3PL go-IPF.3PL

He was engrossed in conversation. If too many customers were waiting, their turn did not come, and they would leave the shop neglected.

16. **vale o ten-á şartı-á sańgatt-áte báz kadar**
but and self-GEN related.to.bet-ADJ friend-PL.D/A very.much value
tiss-aka.

give-IPF.3SG

But he greatly favored his gambler friends.

17. **vaxt-aná kammı-ná dú-án girá-s girák-ák padı**
time-GEN shortage-GEN hand-ABL some customer-PL back
hin-ára. o girá-s tús-ura hur-ára.

go-IPF.3PL and some sit-IPF.3PL see-IPF.3PL

Some customers left because they ran out of time, while some were sitting and waiting.

18. **báńgo-ná jańg o şart-aná b́aravaŧ hit kar-eka.**
rooster-GEN fight and bet-GEN regarding story make-IPF.3SG

They were engaged in discussions about roosters' fight and wagers.

19. **o-ná dukkán şartı-tá hańken as.**
that-GEN shop gambler-PL.GEN camp.site COP.PST.3SG

His shop was a haunt of gamblers.

20. **o-ná báńgo dukkán-ná mon-atı peşin carreńg-áka.**
that-GEN rooster shop-GEN front-LOC outside walk.around-IPF.3SG

Outside, in front of the shop, his rooster was strutting about.

21. **báńgo báz sabbar ass-aka.**
rooster very.much healthy be-IPF.3SG

The rooster was very plump.

22. **od-e bádám o pallı tiss-aka. ten-at hic**
that-D/A almond and peanut give-IPF.3SG self-INS nothing
kun-taveka.

eat-NEG.IPF.3SG

He fed it almonds and peanuts. He did not eat them himself.

23. **hajjám ten-á báńgo-e geştrı jańg tiss-aka o şart**
barber self-GEN rooster-D/A too.much fight give-IPF.3SG and bet
xalk-aka.

strike-IPF.3SG

- The barber often made his rooster participate in fights, placing a lot of bets.
24. **jáñjoř-á bandađ o-ná hajjám-atí ġusul kar-osus**
 healthy-ADJ man he-GEN barber-LOC bathing do-PCOND.3SG
nájoř mass-aka.
 sick become-IPF.3SG
 If a healthy man were to take a bath in his hair salon, that man would fall ill.
25. **o-ná dukkán kacatt ass-ak. toál-áte hic**
 he-GEN shop dirty COP-PST.3SG towel-PL.D/A nothing
sil-taveka. of-te pešin de-á hel-áka.
 wash-NEG.IPF.3SG those-PL.D/A outside day-ALL spread-IPF.3SG
 His shop was unkempt. He did not wash towels. He laid them out in the sun instead.
26. **hajjám-ná dukkán-atí hicc-o safái-ná xiyáldáři**
 barber-GEN shop-LOC no-IDF sanitation-GEN attention
allav-aka.
 COP.NEG-IPF.3SG
 There was no care about hygiene at this barber's hair salon.
27. **ġusulxána-ťi kacatt-o xarrun-o tapp o asi xísun-o magg-as**
 bathhouse-LOC dirty-IDF green-IDF tap and one red-IDF mug-IDF
tix-ok as.
 put-ADJP COP.PRS.3SG
 Inside his bathhouse, a green tap and a red mug were placed.
28. **ġirá-s bacc-ok-o láif.boái sábuń-ná tukkur ass-ur.**
 some be.left-ADJP-IDF life.boy soap-GEN piece COP-PST.3PL
 There was a piece of some leftover 'Life Buoy' soap.
29. **ġusulxána-ná kuńj-atí mana pákí tamm-ásur.**
 bathhouse-GEN corner-LOC some razor fall-PLPF.3PL
 A few razors lay discarded in a corner of the bathhouse.
30. **sob-aton máhálav ázan-ná tavár-á bař.ma-tavaka.**
 morning-COM early azan-GEN voice-ALL get.up-NEG.IPF.3SG
 He would not get up early in the morning for the call of azan.
31. **harátam o-ná báńgo báńg tiss-aka ġurá jik.mass-aka.**
 when.REL that-GEN rooster crow give-IPF.3SG then stand.up-IPF.3SG

Instead, he used to get up when his rooster crowed.

32. **pár-eka kan-e ázán-ná tavár vař-pak.**
 say-IPF.3SG 1SG-D/A azan-GEN voice please-NEG.PRS.3SG
bángo-ná báng hanen lagg-ik.
 rooster-GEN crow sweet hit-PRS.3SG

He used to say, “I don’t care for the sound of azan. The crow of a rooster sounds more pleasing.”

33. **bángo kuben ass-aka or-á. bángo-ná şaonk báz**
 rooster heavy COP-IPF.3SG he-ALL rooster-GEN hobby very.much
tix-áka.
 put-IPF.3SG

Roosters were important for him. He was engrossed in the sport of rooster fighting.

34. **o-ná saňgat pár-e filán handá bángo-tá**
 that-GEN friend speak-PST.3SG so.and.so this rooster-PL.GEN
asi b^hall-o mela-as lagg-ıng-atı e.
 one big-IDF festival-IDF meet-INF-LOC COP.PRS.3SG
hará-tı bángo-tá zı-á b^hall-o b^hall-o şarıt-ák
 which.REL-LOC rooster-PL.GEN above-ALL big-IDF big-IDF bet-PL
lagg-ira.
 be.attached-PRS.3PL

One of his friends said that in such-and-such place, there will be a grand rooster-fight festival, where substancial bets would be placed on roosters.

35. **mela xuřk bas to ká-na. hajjám-ná saňgat**
 festival near come.PST.2SG then go-PRS.1PL barber-GEN friend
od-e tassallı tis pár-e.
 that-D/A persuasion give.PST.3SG speak-PST.3SG

When the festival neared, the barber’s friend said “Let’s attend,” and persuaded him.

36. **nı dun kar dá nok-á bángo-tá mela**
 2SG this.way do.IMP this new.moon-ALL rooster-PL.GEN festival
lagg-ik hame b^hallá pır, maş más-á
 be.held-PRS.3SG that big-ADJ plain mountain root-ALL
hará-tı saňgatt-ák kul mar-or.
 where.REL-LOC friend-PL all become-FUT.3PL

“You do like this. On the next new moon, there will be a festival of rooster fighting on the vast plain at the mountain’s base, where all of our friends will come.”

37. **hajjám maccit-as cup kar-e pár-e há tík.**
 barber a.little-IDF quiet make-PST.3SG speak-PST.3SG yes okay
hán-e hán-atí xalk xuaş mas.
 yes-D/A yes-LOC village happy become.PST.3SG
 The barber contemplated for some time and said, “All right.” He gave a positive answer. He was happy.
38. **o-ná hıt pakká mas. hajjám pár-e bas**
 that-GEN story doubtless become.PST.3SG barber speak-PST.3SG then
nı yár us kan-á, ná xátir-án bar-eva.
 2SG friend COP.PRS.2SG 1SG-GEN 2SG.GEN cause-ABL come-PRS.1SG
 His decision was firm. The barber said, “You are my friend. I am attending for your sake.”
39. **elozde sob-aná hajjám ten-á girá-s saıngatt-áton**
 day.after morning-GEN barber self-GEN some friend-PL.COM
avár har asıt =tá ten-á bağal-atı xerı-tetı
 together every one =3PL self-GEN side-LOC stole-PL.LOC
bańgo-te haff-esur, mela-ğá hin-ár.
 rooster-PL.D/A take.up-PLPF.3PL meeting-ALL go-PST.3PL
 Two mornings later, the barber and some of his friends each held their roosters (wrapped) in stoles by their sides. They headed to the festival.
40. **musi kalák pand kann-ińg-án pad ten-á mizzil-e**
 three hour travel do-INF-ABL later self-GEN destination-D/A
had.kar-er.
 arrive-PRF.3PL
 After a three-hour journey, they reached their destination.
41. **mosam báz yax as. bhallá cilla as.**
 weather very.much cold COP.PRS.3SG big-ADJ winter COP.PRS.3SG
barf-átá pıhunı har kund-án xanıń-áka.
 snow-PL.GEN whiteness every corner-ABL be.seen-IPF.3SG
 The weather was very cold. It was the height of winter. The whiteness of snow was seen in every corner.
42. **barf-atı dhakk-ok maş-k ajab-o nidára-s darşán**
 snow-LOC cover-ADJP mountain-PL wonder-IDF sight-IDF sight

- kar-era.**
do-IPF.3PL
Covered in snow, mountains offered a wonderful view.
43. **cárma-kund bandağ-átá muccí as. duniá-ná gádí-k,**
all.four-corner man-PL.GEN crowd COP.PRS.3SG a.lot.of vehicle-PL
motersáikal o saekal-ák ass-ura.
motorcycle and bicycle-PL COP-IPF.3PL
There were crowds of people on every direction. There were a lot of cars, motorcycles and bicycles.
44. **girá-s bandağ mur murr-án xanińg-ára. pand-at**
some man far far-ABL be.seen-IPF.3PL journey-INS
mela-ná sael-á bann-ínğ ass-ura.
festival-GEN sight-ALL come-INF COP-IPF.3PL
Some people traveled great distances. Some even traveled by foot to see the festival.
45. **dákán must hajjám şart-atí ten-á urá-ná girá**
from.here former barber bet-LOC self-GEN home-GEN thing
girá-e bá tiss-osus.
thing-D/A mouth give-PLPF.3SG
The barber had previously lost many things in his house to bets.
46. **o-ná dú-tí bánígo xerí-tí dhakk-ok yaxx-án**
that-GEN hand-LOC rooster stole-LOC cover-ADJP coldness-ABL
besamá ten-á duniá-tí đub halk-usus.
senseless self-GEN world-LOC drowning take-PLPF.3SG
Wrapped in a stole in his hand and numb from the cold, the rooster was lost in its own thoughts.
47. **hajjám mosam-ton avár avár xuaş o besamá**
barber weather-COM together together happy and overjoyed
as.
COP.PRS.3SG
Amidst the cold weather, the barber was happy and overjoyed.
48. **yaxx-aton mábat, taho-ton mábat, jammár-áton mábat,**
coldness-COM affection wind-COM affection cloud-COM affection
ten-á zind-atí bánígo bağal-atí mábat, o kaencí-ton xuaş
self-GEN life-LOC rooster side-LOC affection and scissors-COM happy

- ass-aka.**
COP-IPF.3SG
Affection for the coldness, affection for the wind, affection for the clouds, affection for the company of roosters in his life. He was happy with his scissors (=with his profession).
49. **ten-á şartı-á elo sañgatt-átiton xuaş as.**
self-GEN gambling-ADJ other friend-PL.COM happy COP.PRS.3SG
o-ná dunyá joř as.
he-GEN world well COP.PRS.3SG
He was happy with his gambling friends. His world was perfect.
50. **har kund-á xuaşşı tálán as. ten-á zınd-e**
every corner-ALL happiness spread COP.PRS.3SG self-GEN life-D/A
k^hatt o bá-at gidref-eka.
winning and losing-INS pass-IPF.3SG
Joy spread in every corner. He spent his life in winning and losing.
51. **o badnasıb báva-lumma-ğán bad dar-eka. o-tá**
he bad.luck father-mother-ABL bad take-IPF.3SG they-PL.GEN
xizmatt-e ka-ttavaka.
service-D/A do-NEG.IPF.3SG
Unfortunately, he hated his parents. He was neglecting them.
52. **bángo-ná báz xiyál-e tix-áka. bángo**
rooster-GEN very.much care-D/A put-IPF.3SG rooster
báva-lumma-ğán ziyát hanen ass-aka.
father-mother-ABL more sweet COP-IPF.3SG
Instead, he put a lot of attention on his rooster. He valued the rooster more than his parents.
53. **bandağ-átá gırğes-atı hajjám-ná bángo o elo sañgat-ná**
man-PL.GEN enclosure-LOC barber-GEN rooster and other friend-GEN
bángo-ná jańg ass-aka.
rooster-GEN fight COP-IPF.3SG
In the arena of men, there was a fight of the barbar's rooster and another friend's rooster.
54. **hajjám-ná pinı-o bángo-as ass-ak.**
barber-GEN famous-IDF rooster-IDF COP-PST.3SG
The barber had a famous rooster.

55. **bángo-tá avlíko vári-ná jańg biná mass-osus.**
 rooster-PL.GEN first round-GEN fight beginning become-PLPF.3SG
mukábila saxt as.
 opposition tough COP.PRS.3SG
 The first round of the rooster fight started. It was a fierce battle.
56. **hajjám-ná bángo avlíko vári-e k^hatt-á. da mint-án**
 barber-GEN rooster first round-D/A win-PST.3SG ten minute-ABL
pad elo vári-ná biná mas.
 after other round-GEN beginning become.PST.3SG
 The barber's rooster won the first round. After ten minutes, the next round started.
57. **mukábila barebar hin-áka. bángo-k asi.elo-ná kátum-ná**
 opposition equal go-IPF.3SG rooster-PL each.other-GEN head-GEN
puzza-ğáte kişk-ár.
 hair-PL.D/A pull-PST.3PL
 This fight was evenly matched. The roosters pulled out the feathers of each other's heads.
58. **neş-áteat asi.elo-e thappí kar-er. hajjám-ná**
 spur-PL.INS each.other-D/A wounded make-PRF.3PL barber-GEN
bángo-ná xan-k peş.tamm-ár.
 rooster-GEN eye-PL come.out-PST.3PL
 They injured each other with their spurs. The barber's rooster's eye bulged out.
59. **hařtomá bángo-k asi.elo-e bedařdí-at xalk-ura.**
 both rooster-PL each.other-D/A without.mercy-INS strike-IPF.3PL
hařtomá-k ditar-cur ass-ur.
 both-PL bleeding COP-PST.3PL
 Both roosters were striking each other without mercy. Both were bleeding.
60. **gudsar-at hajjám-ná bángo narr-á bá.tis. sańgat-ná**
 final-INS barber-GEN rooster run-PST.3SG lose.PST.3SG friend-GEN
=ta bángo k^hatt-á.
 =3SG rooster win-PST.3SG
 Finally, the barber's rooster ran away and lost. His friend's rooster won.

61. **saŋgat ten-á bángo-e harf-e. buřz-á**
 friend self-GEN rooster-D/A take.up-PST.3SG above-ALL
xass-á habas kar-e. úhú kar-e
 fling-PST.3SG cry.of.triumph do-PST.3SG howl do-PST.3SG
maxx-á.
 laugh-PST.3SG
 The friend took up his rooster. He tossed it into the air, and raised a cry of triumph. He howled and laughed.
62. **bandağ-ák maxx-ár xuaş mass-ur. dá asi**
 man-PL laugh-PST.3PL happy become-PST.3PL this one
yátgár-o k^hatt-íng-as ass-ak.
 memorable-IDF win-INF-IDF COP-PST.3SG
 People also laughed and felt happy. This was a memorable victory.
63. **hajjám bá.tin-íng-ná savabb-án ğussa-tí bas. ten-á**
 barber lose-INF-GEN cause-ABL anger-LOC come.PST.3SG self-GEN
saŋgatt-e capánt-as xalk.
 friend-D/A slap-IDF strike.PST.3SG
 The barber got angry because he lost. He gave a slap on his friend.
64. **dásá hajjám o o-ná saŋgat jaŋg lagg-ár.**
 now barber and that-GEN friend fight start-PST.3PL
 Now a fight started between the barber and his friend.
65. **melá-ná tahtí bandağ-ák =ham ten-á dost-á**
 festival-GEN inside man-PL =too self-GEN favorite-ADJ
bángo-ná xuája-kin asi.elo-ton jaŋg-atí tamm-ár.
 rooster-GEN owner-BEN each.other-COM fight-LOC start-PST.3PL
 Within the festival, people also started fighting with each other, for the owner of their favorite rooster.
66. **báz turund-o faent.o.lağat-ná mukábila**
 very.much fierce-IDF punch.and.kick-GEN opposition
mas.
 become.PST.3SG
 There was a fight of very violent punches and kicks.
67. **asi.elo-e jurr.o.burr kar-er.**
 each.other-D/A injured make-PRF.3PL
 They injured each other.

68. **asi b^hall-o jańg-as baş.mas. hará kehí sál-iskán**
 one big-IDF fight-IDF stand.up.PST.3SG which.REL several year-TERM
cutt-ińg-ná pin-e =ham hal-tav.
 be.finished-INF-GEN name-D/A =too take-NEG.PST.3SG
 A big fight broke up, which did not end (lit., did not take even the
 name of ending) for several years.
69. **o candí bandağ hartomá kund-án dá jańg-ná guáci**
 and several man both corner-ABL this fight-GEN affected
mass-ur.
 become-PST.3PL
 And several people from both parties lost their lives in this fight.

2.16 Khwaja Ahmad Khwaja, *Father and Son* (*már-báva*)

Unpublished. Written in Mastung in 2017. Sarawan dialect.

1. **o-ná na-kk tarx-ásur.**
that-GEN foot-PL be.cracked-PLPF.3PL
His feet were cracked.
2. **handá tarxas-átíán cafa ditar mass-ura.**
this crack-PL.ABL always blood be-IPF.3PL
There was always blood seeping from these cracks.
3. **mutkun-á littir-áte ben-isá o sob-aná numáz-kin**
old-ADJ footwear-PL.D/A wear-CVB he morning-GEN prayer-BEN
máhálav baş.mass-usus.
early get.up-PLPF.3SG
He had gotten up early for prayer, wearing old sandals.
4. **ten-á kotí-án peş.tamm-isá dáskán tuǵı tuǵı**
self-GEN room-ABL come.out-CVB until.now sleepy sleepy
as.
COP.PST.3SG
Coming out of his room, he still felt sleepy.
5. **haod-aná yax-ińǵa dır-aṭ mon-dú kar-e.**
water.pool-GEN cold-DADJ water-INS face-hand do-PST.3SG
He splashed his face and hands with the cold water from the pool.
6. **o-ná b́amus-án dır vah-issá hin-áka.**
that-GEN nose-ABL water flow-CVB go-IPF.3SG
Mucus flowed from his nose.
7. **cafa b́amus-ná dí-te safá kar-eka.**
always nose-GEN water-PL.D/A clean do-IPF.3SG
He always wiped away mucus dripping from his nose.
8. **urá-tı musalla-e şág-á numáz kar-e.**
home-LOC pray.mat-D/A put.in-PST.3SG prayer do-PST.3SG
He spread the pray mat at home and prayed.
9. **zú zú bas tel-áte harf-e. ten-á**
quickly quickly come.PST.3SG oil-PL.D/A take.up-PST.3SG self-GEN

- littir-áte kaşş-á. nat-te carp kar-e.**
 footwear-PL.D/A take.out-PST.3SG foot-PL.D/A anointing do-PST.3SG
 He came back quickly and took up oil. He took off his sandals and applied the oil to his feet.
10. **o-ná littir-átá rahí-k tuń-ásur.**
 he-GEN footwear-PL.GEN side-PL be.frayed-PLPF.3PL
 His sandals were frayed at the edges.
11. **bíst sál-án pad raşid ján-ná urá-tí gidreńg-ok-á**
 twenty year-ABL later PROP my.dear-GEN home-LOC pass-ADJP-ADJ
jumma-ná de már-as mass-usus.
 Friday-GEN day boy-IDF become-PLPF.3SG
 After twenty years, a son had been born in Raşid's house the previous Friday.
12. **báz mannişt o zárí-án pad o-ná urá-tí**
 very.much vow and plea-ABL after he-GEN home-LOC
oliád-as mass-usus.
 offspring-IDF become-PLPF.3SG
 After numerous vows and pleas, an heir was born in his house.
13. **raşid ján dá xalk-aná b^hallá zamíndár-ná bazgar**
 PROP life this village-GEN elder-ADJ landlord-GEN cultivator
ass-aka.
 COP-IPF.3SG
 Raşid was a cultivator for a prominent landlord in the village.
14. **har nan dír tor-íng-kin hin-áka.**
 every 1PL water hold-INF-BEN go-IPF.3SG
 Every night, he would go to allocate water (to his fields).
15. **yax-aná savabb-án o-ná na-kk dú-k tarx-ásur.**
 cold-GEN cause-ABL that-GEN foot-PL hand-PL be.cracked-PLPF.3PL
 The cold had cracked his hands and feet.
16. **ten-at vaxt-án must pír mass-usus.**
 self-INS time-ABL former aged become-PLPF.3SG
 He himself appeared older than his actual age.
17. **már-ná vadí mann-íng-ton avár varná xanińg-áka.**
 son-GEN born become-INF-COM together youth look-IPF.3SG
 With the birth of his son, he looked like a young man.

18. **aeno báz xuaş as. o-ná joř-tiá har vaxt**
 today very.much happy COP.PST.3SG he-GEN lip-PL.ALL every time
bişinda as.
 smile COP.PST.3SG
 Today he was very happy. There was a smile on his lips all the time.
19. **aeno raşid ján-ná már-aná şaşa ass-aka.**
 today PROP my.dear-GEN son-GEN namegiving COP-IPF.3SG
 It was the namegiving ceremony of Rashid's son that day.
20. **o báz xuárikaşş-o bandag-as ass-aka.**
 and very.much hardworking-IDF man-IDF COP-IPF.3SG
 He was a very hardworking man.
21. **o-ná asitt-ingá már o-ná váris o kopa**
 that-GEN one-DADJ son that-GEN protector and shoulder
joř.mas.
 be.made.PST.3SG
 His only son became his protector and support.
22. **zú zú cá-te tińg-á. şár-akin sar.halk.**
 quickly quickly tea-PL.D/A drink-PST.3SG town-BEN start.out.PST.3SG
 He finished his tea quickly. He set out for the town.
23. **asi irá heř halk.**
 one two she.goat buy.PST.3SG
 He bought one or two goats.
24. **xaerát-kin hanení halk.**
 sharing-BEN sweets buy.PST.3SG
 He bought sweets to distribute among neighbors (expressing gratitude to God).
25. **pen dunyá-ná girá-te halk.**
 other a.lot-GEN thing-PL.D/A buy.PST.3SG
 He bought numerous other items.
26. **o-ná na-kk xuaşşı-án dağar-at laggi-tavasa.**
 he-GEN foot-PL joy-ABL ground-INS touch-NEG.IPF.3PL
 Out of joy, Rashid felt as if he was walking on air.
27. **hanení-te bađ kar-e. urá-ğá rasef-e**
 sweets-PL.D/A load do-PST.3SG home-ALL make.arrive-PST.3SG

- ten-e.**
self-D/A
Carrying the load of sweets, he returned home.
28. **ten-á urái-e pár-e dá girá-te sambál-a tix.**
self-GEN wife-D/A speak-PST.3SG this thing-PL.D/A guard-IMP put.IMP
He told his wife, “Watch and keep these things safe.
29. **aeno hamsáya o girá-s memán bar-era.**
today neighbor and some guest come-PRS.3PL
Today, neighbors and some guests will come.”
30. **şám mas. már-ná pin-e azğar tix-á.**
evening become.PST.3SG son-GEN name-D/A PROP put-PST.3SG
It became evening. He named his son Azghar.
31. **báz xuaş ass-aka ki már-ase-ná báva mas.**
very.much happy COP-IPF.3SG COMP son-IDF-GEN father
become.PST.3SG
He was very happy that he had now become a father of a son.
32. **o ten-á cuná-e náz.o.lád-aţ bʰallun kar-e.**
and self-GEN child-D/A indulgence.and.love-INS big do-PST.3SG
He raised his son with great affection.
33. **handun zind-aná de-k gireńg-isa hin-ára.**
thus life-GEN take-PRS.3SG pass-CVB go-IPF.3PL
This way, his days of life went on passing.
34. **azğar ján-e musi sál mas.**
PROP my.dear-D/A three year become.PST.3SG
Azghar turned three.
35. **sob tamm-áka ten-á dağár-á kárem-kin hin-áka. bij caţ.tiss-aka.**
morning fall-IPF.3SG self-GEN land-ALL work-BEN go-IPF.3SG seed
sow-IPF.3SG
When it became morning, (Rashíd) would go to his fields for work.
He planted seeds.
36. **o-ná xolum-ná fasal báz juán mas.**
he-GEN wheat-GEN harvest very.much well become.PST.3SG

- The yield of his wheat crop was very good.
37. **azğar-e xalk-aná iskúl-atí şág-á.**
 PROP village-GEN school-LOC put.in-PST.3SG
 He enrolled Azghar in the village school.
38. **azğar báz şaok-at xuán-íng ass-aka.**
 PROP very.much desire-INS read-INF COP-IPF.3SG
 Azghar was studying with great enthusiasm.
39. **raşíd-ná xan-tetí tajallí-as as ki kan-á már**
 PROP-GEN eye-PL.LOC light-IDF COP.PST.3SG COMP 1SG-GEN son
xuán-íng e.
 read-INF COP.PRS.3SG
 Rashíd's eye gleamed with hope, that his son is studying.
40. **tármaí-án tajallí-ná piř-á gám tix-íng e.**
 darkness-ABL light-GEN plain.ground-ALL step put-INF COP.PRS.3SG
 He is stepping forward from dark ignorance to the plain of enlighten-
 ment.
41. **allá sarsob ke =ta. ten-á báva-ná asitt-íngá**
 God successful make.SBJV.3SG =3SG self-GEN father-GEN one-DADJ
már as.
 son COP.PST.3SG
 May God make him successful. He was the only child of his father.
42. **azğar ten-á b^hallá-tá izzatt-e kar-eka.**
 PROP self-GEN elder-PL.GEN honor-D/A do-IPF.3SG
 Azghar brought honor to his elders.
43. **azğar xalk-aná iskúl-án pancmíko kárdáńk-atí sarsob.mas.**
 PROP village-GEN school-ABL fifth class-LOC pass.PST.3SG
 Azghar passed his fifth-grade exams at the village school.
44. **o-ná báva báz xuaş mas. or-kin**
 that-GEN father very.much happy become.PST.3SG that-BEN
saekal-as halk.
 bicycle-IDF take.PST.3SG
 His father was very happy. He bought Azghar a bicycle.
45. **raşíd ten-á már-ná kopa-ğá dú xal-issá cuńk-o**
 PROP self-GEN son-GEN shoulder-ALL hand strike-CVB small-IDF

- bişxinda-s kar-e.**
smile-IDF do-PST.3SG
Placing his hand on his son's shoulder, Rashíd smiled a little.
46. **raşíd-ná dannán-k púşkun hařseńg-ásur.**
PROP-GEN tooth-PL yellow turn-PLPF.3PL
Rashíd's teeth had turned yellow.
47. **o-ná dannán-tiá cá-aná moc-ák licc-ok xanińg-ára.**
he-GEN tooth-PL.D/A tea-GEN stain-PL stick-ADJP look-IPF.3PL
It looked like tea stains stuck to his teeth.
48. **ten-á duví-e dannán-tiá perí tir-issá ten-á**
self-GEN tongue-D/A tooth-PL.ALL circuit give-CVB self-GEN
bá-e catt-á.
mouth-D/A lick-PST.3SG
Running his tongue over his teeth, he wetted his lips.
49. **hel.kar kan-á cuná. niyişt.o.xuán dúı.kar. ruźnái tálán**
study.IMP 1SG-GEN child education control.IMP light spread
kar.
make.IMP
“Study hard, my child. Take charge of your education and spread the light.
50. **bas dá řár-kin niyişt.o.xuán-a.**
then this city-BEN study-IMP
Then study to benefit this town.
51. **ı ten-á zind-aná kul maddı-e niyişt.o.xuán-ná**
1SG self-GEN life-GEN all luggage-D/A education-GEN
řontarı-á xall-ıńg xuá-va.
prosperity-ALL invest-INF want-PRS.1SG
I want to invest all the property of my life for the success of your education,
52. **tán.ki dá kan-á ust-aná armán púra mar-e.**
until this 1SG-GEN heart-GEN aspiration complete be-SBJV.3SG
until this aspiration of my heart will be fulfilled.
53. **ne xuánıf-ıva. ná baxt ne-ton e.**
2SG-D/A make.read-PRS.1SG 2SG.GEN luck 2SG-COM COP.PRS.3SG
I will give you education. Your fortune is on your side.

54. **vale asi şarı́t-as e ki báz şaońk-at o saxt**
 but one bet-IDF COP.PRS.3SG COMP very.much liking-INS and tight
xuári-at xuán-is.
 hard.work-INS read-SBJV.2SG
 But there is one condition, that you must study of your own strong
 interest and with great dedication.
55. **ne şár-aná bʰall-á iskúl-atí şág-iva.**
 2SG-D/A town-GEN big-ADJ school-LOC put.in-PRS.1SG
 I will send you to the high school in town.
56. **ní ten-á xuán-ińg-e moní barjá tix.**
 2SG self-GEN read-INF-D/A forward ongoing put.IMP
 Continue advancing in your studies.”
57. **azghar ten-á báva-ǵá hur-á pár-e. jí hao abbá**
 PROP self-GEN father-ALL see-PST.3SG speak-PST.3SG yes yes dad
kan-e samá e.
 1SG-D/A consciousness COP.PRS.3SG
 Azghar saw his father and said, “Yes, Dad. I understand.
58. **ní kan-á báva us. kilba us. ná**
 2SG 1SG-GEN father COP.PRS.2SG Mecca COP.PRS.2SG 2SG.GEN
litti-k kan-á kátum.
 footwear-PL 1SG-GEN head
 You are my father. You are my Mecca. Your sandals are my head.
59. **í =ham cá-va ní axxas xuár mass-unus.**
 1SG =too know-PRS.1SG 2SG how.much destitute become-PRF.2SG
 I also know how poor you are now.
60. **asi áhirí-o zind-as ter.kann-ińg us.**
 one helpless-IDF life-IDF pass-INF COP.PRS.2SG
 You are living a life of a helplessness.
61. **aeno-pagga bʰallá zamínda-k báz saxt o.**
 nowadays big-ADJ landlord-PL very.much tight COP.PRS.3PL
 Nowadays, the big landlords are very stringent.
62. **ne tın-as ǵalla-ná et-ira. ná hisáb-án**
 2SG-D/A square.tin-IDF grain-GEN give-PRS.3PL 2SG.GEN account-ABL
irá musı hazár kát-ira.
 two three thousand cut-PRS.3PL

They give you just a tin-ful of grains. They charge two or three thousands from your share.

63. **kan-e =ham dalíl ar-e sál-átá hisáb-aṭ**
 1SG-D/A =too reasoning be-PRS.3SG year-PL.GEN account-INS
ná zar-áte ti-fassa.
 2SG.GEN money-PL.D/A give-NEG.PST.3PL

Even I understand what is going on. They don't pay you on yearly basis.

64. **handá b^hallá zamíndá-k b^hall-o b^hall-o hít ke-ra.**
 this big-ADJ landlord-PL big-IDF big-IDF words do-PRS.3PL
 These big landlords tell a lot of stories.

65. **şár-á ká-ra de-durust perí xal-era.**
 market-ALL go-PRS.3PL day-whole circuit strike-PRS.3PL
 They go to the market and roam around it all day.

66. **valdá laŋgar pídd-á ten-á urá-ğá padí hařseŋ-ira.**
 then hungry stomach-ALL self-GEN home-ALL back return-PRS.3PL
 And then they bring their hungry stomach back home.

67. **ná xaerát mar-ev. í ğaríb-o báva-ase-ná**
 2SG.GEN sacrifice become-SBJV.1SG 1SG poor-IDF father-IDF-GEN
már uṭ.
 son COP.PRS.1SG

I will sacrifice myself for you. I am a son of a poor father.”

68. **azğar ten-á báva-ğá hur-issá raŋg-e ten-á hařs-isá**
 PROP self-GEN father-ALL see-CVB frustration-D/A self-GEN turn-CVB
pár-e.
 speak-PST.3SG

Looking at his father and holding back his frustration, Azghar said those words.

69. **báva =ta ten-e cand-isá maxx-á.**
 father =3SG self-D/A shake-CVB laugh-PST.3SG
 His father laughed shaking his body.

70. **ní kan-á már aff-es balkin kan-á pakká-íngá**
 2SG 1SG-GEN son COP.NEG-PRS.2SG rather 1SG-GEN evident-DADJ
saŋgat us antae.ki ní xuán-íng us
 friend COP.PRS.2SG because 2SG read-INF COP.PRS.2SG

“You are not just my son, but also my steadfast friend, because you are studying.

71. **kan-á masxat dád e ki ní po.marak.**
 1SG-GEN intention this COP.PRS.3SG COMP 2SG understand.IMP
 My hope is that you understand (everything).”
72. **sob-aná máhálav raşíd ten-á már azğar-e**
 morning-GEN early PROP self-GEN son PROP-D/A
túh-á baş.kar-e.
 wake.up-PST.3SG make.stand-PST.3SG
 Early in the morning, Raşíd shook Azghar awake and made him get up.
73. **numáz kar. kurán xuán. tiyári kar ká-n**
 prayer make.IMP Qur’an read.IMP ready make.IMP go-SBJV.1PL
kan-á már ne de-v bhallá iskúl-atí
 1SG-GEN son 2SG-D/A take-SBJV.1SG big-ADJ school-LOC
şág-iv.
 put.in-SBJV.1SG
 “Pray. Read the Qur’an. Get ready, and let’s go, my son. I will take you to enroll you in high school.”
74. **azğar zú zú cá-te tińg-á.**
 PROP quickly quickly tea-PL.D/A drink-PST.3SG
 Azghar finished his tea quickly.
75. **de-aná roznái kala maş-án páş.kann-ińg as.**
 day-GEN light barely mountain-ABL show.up-INF COP.PST.3SG
 The sun light was just showing up from the mountain.
76. **aeno azğar şár-ná bhall-á iskúl-atí şágińg-á.**
 today PROP city-GEN big-ADJ school-LOC be.put.in-PST.3SG
 On that day, Azghar was enrolled in the town’s high school.
77. **o saekal-á hin-áka bass-aka. mana sál gidreńg-á.**
 and bicycle-ALL go-IPF.3SG come-IPF.3SG some year pass-PST.3SG
 He commuted by bicycle. A few years passed.
78. **o juán-ińgá nambar-áteat sarsob.mas. o-ná lumma báva**
 he good-DADJ number-PL.INS pass.PST.3SG he-GEN mother father
xuaş ass-ura.
 happy COP-IPF.3PL

He graduated with high marks. His parents were happy.

79. **raşíd xuáiss-aka ki kan-á már mustí xuán-e tá.ki**
 PROP want-IPF.3SG COMP 1SG-GEN son further read-SBJV.3SG so.that
ten-á nat-tiá sal-e.
 self-GEN leg-PL.ALL stand-SBJV.3SG

Rashíd wanted his son to continue his education, so that he would stand on his own legs.

80. **azğar sarkári-o idáre-se-tí kors-e púrav**
 PROP governmental-IDF organization-IDF-LOC course-D/A completed
kar-e.
 do-PST.3SG

Azghar earned a diploma from a governmental organization.

81. **sanad halk. o sarkár-ná vazífa-at**
 certificate take.PST.3SG he government-GEN scholarship-INS
bartanía-ğá mustí xuán-íng-kin hin-á.
 Britain-ALL forward read-INF-BEN go-PST.3SG

He got a certificate. He went to Britain on a government scholarship for further studies.

82. **juán mana vaxt gidreng-á. mana sál-án guđ padá**
 well some time pass-PST.3SG some year-ABL after then
bas.
 come.PST.3SG

Some time passed well. He came back a few years later.

83. **o-ná lumma báva báz xuaş ass-ura.**
 that-GEN mother father very.much happy COP-IPF.3PL
 His parents were very happy.

84. **o-ná lumma pár-e. ne-kin dásá bandağ-as**
 that-GEN mother speak-PST.3SG 2SG-BEN now bride-IDF
hur-in.
 see-SBJV.1PL

His mother said, "Now we will find a bride for you."

85. **bişxinda kar-sá pár-e. áxá, aí dono hit-as**
 smile make-CVB speak-PST.3SG no mother such words-IDF
af.
 COP.NEG.PRS.3SG

He replied smiling, “Mom, it is not such a (simple) story.

86. **xuán-íng púrav mar-e. dá pad-aná gapp-as**
 read-INF completed be-SBJV.3SG this after-GEN speaking-IDF
e.
 COP.PRS.3SG

Let me complete my education. We will discuss this afterwards.”

87. **ten-á báva-ná kund-á hur-á pár-e allá**
 self-GEN father-GEN corner-ALL see-PST.3SG speak-PST.3SG God
málik e.
 lord COP.PRS.3SG

(Azghar) looked in his father’s direction and said, “God is the lord (I will do as you wish).”

88. **azghar-ná tavár kuben as. o púskun xat-barot**
 PROP-GEN voice heavy COP.PST.3SG he new border-moustache
as.
 COP.PST.3SG

Azghar’s voice was deep. He had new moustache growing.

89. **o-ná ríş púskun bann-íng as.**
 he-GEN beard new come-INF COP.PST.3SG
 His beard was starting to grow.

90. **o púskun varnái-ná caokát-á gám tix-ásus.**
 and new youth-GEN threshold-ALL step put-PLPF.3SG
 He had put a step forward into his youth.

91. **irá musi tú-án guđ padí hin-á.**
 two three month-ABL after back go-PST.3SG
 He went back after two or three months.

92. **hafta-tí asi de mobáil-á salám-duá kar-eka.**
 week-LOC one day mobile-ALL hello-hi do-IPF.3SG
 He would call once a week to greet his parents.

93. **lumma báva-e ust-baddí tiss-aka ki mana vaxt**
 mother father-D/A assurance give-IPF.3SG COMP some time
mar-eva. padí bar-eva.
 become-PRS.1SG back come-PRS.1SG

He would assure his parents, that he would stay there for some time and then come back.

94. **de-k hafta-ǵáteǵí, hafta-ǵák tú-tetí, tú-k sál-átetí**
 day-PL week-PL.LOC week-PL month-PL.LOC month-PL year-PL.LOC
haǵseǵg-ár.
 turn-PST.3PL
 Days turned into weeks, weeks into months, and months into years.
95. **o-ná báva hatsajǵá-án hin-á.**
 he-GEN father health-ABL go-PST.3SG
 His father's health deteriorated.
96. **haǵ-de báliǵt-á joka kar-ok as.**
 every-day pillow-ALL leaning.back do-ADJP COP.PST.3SG
 He was resting on a pillow every day.
97. **nat-dú xall-íng-án salís. o-ná xan-k nizor**
 foot-hand strike-INF-ABL stop.PST.3SG that-GEN eye-PL weak
mass-ur.
 become-PST.3PL
 He stopped his cultivation work. His eyesight weakened.
98. **o zahírí-án ten-á már-aná panc sál máhálav-ná**
 he homesick-ABL self-GEN son-GEN five year early-GEN
fotú-e hur-áka.
 photo-D/A see-IPF.3SG
 Out of longing (to see his son), he would look at a photo of his son
 from five years ago.
99. **dá murǵun-á jitái o-ná lumma báva-e guáci**
 this long-ADJ separation he-GEN mother father-D/A affected
kar-e. o-fk nizor mass-ur.
 do-PST.3SG that-PL weak become-PST.3PL
 This long separation affected his parents. They became weak.
100. **of-tá xan-k azǵar-ná kasar-á tor-ok ass-ura.**
 they-GEN eye-PL PROP-GEN road-ALL hold-ADJP COP-IPF.3PL
 Their eyes were fixed toward Azghar (i.e., they were just waiting for
 Azghar).
101. **o-ná báva k^haratit-ná nájoǵrí-tí áxta**
 that-GEN father tuberculosis-GEN sickness-LOC preoccupied
as.
 COP.PST.3SG

He was affected by tuberculosis.

102. **o bíra azǵar-ná hiddiká-ǵá zinda as.**
 he only PROP-GEN hope-ALL alive COP.PST.3SG
 He was living just by the hope of seeing Azghar.
103. **de-durust o-ná fotú-e sael kar-eka.**
 day-whole he-GEN photo-D/A sight do-IPF.3SG
 He would look at Azghar's photo all day.
104. **mana vaxt-ase-án azǵar-ná nambar band ass-aka.**
 some time-IDF-ABL PROP-GEN number used.up COP-IPF.3SG
 After a while, Azghar's mobile number became inactive.
105. **báz hure-án pad azǵar-ná kál bas díxas**
 very.much delay-ABL after PROP-GEN call come.PST.3SG a.little
hál-ávál kar-e.
 catching.up do-PST.3SG
 After a long hiatus, a call from Azghar came. They caught up a little.
106. **lumma =ta pár-e =ta dásá bar-ak ná**
 mother =3SG speak-PST.3SG =3SG now come-IMP 2SG.GEN
barám-e ke-n ní valdá hin.
 wedding-D/A do-SBJV.1PL 2SG again go.IMP
 His mother pleaded, "Come back now. We will arrange your wedding. Then you can leave."
107. **nan-kin kar-ok-os mar-e kan-á már.**
 1PL-BEN do-ADJP-IDF be-SBJV.3SG 1SG-GEN son
 The one who will help (i.e., Azghar's wife) will be here to support us, my son."
108. **o-ná báva báz pír mass-usus. caña**
 he-GEN father very.much aged become-PLPF.3SG always
hoǵ-áka.
 weep-IPF.3SG
 His father had become quite old. He was often tearful.
109. **pár-e kan-á már ní bar-ak. kan-á tab-aná**
 speak-PST.3SG 1SG-GEN son 2SG come-IMP 1SG-GEN health-GEN
mazza af.
 good COP.NEG.PRS.3SG
 He said, "Come back, my son. I am not in good health."

110. **asi-vár bar xan-iv ne kan-á cuná. í to**
 one-time come.IMP see-SBJV.1SG 2SG-D/A 1SG-GEN child 1SG TOP
ján-án beján ut.
 life-ABL ailing COP.PRS.1SG
 Come visit once, so I can see you, my child. I am suffering.”
111. **azghar maccit xár-at pár-e. abbá í bann-íng**
 PROP a.little anger-INS speak-PST.3SG dad 1SG come-INF
ka-ppara.
 do-NEG.PRS.1SG
 Azghar said a little angrily, “Dad, I cannot come now.
112. **bar-oí mas irá musí sál-án gud bar-otak.**
 come-GRDV become.PST.3SG two three year-ABL after come-FUT.1SG
 If I have to come, it will be in one or two years.
113. **í barám kar-enut kan-á irá már o. azghar**
 1SG wedding do-PRF.1SG 1SG-GEN two son COP.PRS.3PL PROP
mobáil-e band kar-esa pán-íng as.
 mobile-D/A closed do-CVB say-INF COP.PST.3SG
 I am already married. I have two sons.” Azghar said it as he ended the call.
114. **musí de-án pad o-ná báva urá-tí let-ok**
 three day-ABL later that-GEN father home-LOC lie.down-ADJP
as. o-ná xan-tá pařda-ğák mudámí-kin
 COP.PST.3SG that-GEN eye-PL.GEN curtain-PL eternity-BEN
tar.mass-ur.
 be.closed-PST.3PL
 Three day later, his father lay at home. His eyes were closed forever.

2.17 Abdul Nasir, *Doctor (daksar)*

Published in Brahui Academy (ed.). 2015. *Mistái*. 2nd. ed. Pp. 105–109.
Quetta: Brahui Academy. Sarawan dialect.

1. **goríc-ná yax-ińgá taho zaǵm-án bár tař-issá hin-áka.**
north.wind-GEN cold-DADJ wind sword-ABL like cut-CVB go-IPF.3SG
The cold air of the north wind kept cutting through like a sword.
2. **daǵár-á nat tix-oí allav.**
land-ALL leg put-GRDV COP.NEG.PST.3SG
One could not even step on the ground.
3. **kasar-ná k^hadd.o.k^hod o bae.o.búc barf-atí taf-esur.**
road-GEN hole.and.pit and grass.and.shrub ice-LOC bind-PLPF.3PL
The pit, hole, grass and shrub of the road were frozen in snow.
4. **sahtí-ná yak-patt-á gud =ham tar as.**
PROP-GEN single-layered-ADJ shawl =too wet COP.PRS.3SG
The single-layered shawl of Sahtí was wet too.
5. **şıtárk-átían goríc-ná sum-k ján-e =ta besud
kar-esur.**
do-PLPF.3PL
The bullets of the north wind coming through its patches had numbed
her body.
6. **şapád na-kk =ta yaxx-án piriss-osur.**
bare foot-PL =3SG cold-ABL swell.up-PLPF.3PL
Her bare feet had swollen from the cold.
7. **zıl-ák =ta xarrun hařseńg-ásur.**
fingernail-PL =3SG green turn-PLPF.3PL
Her fingernails had turned blue.
8. **xarıńk-ák =ta turońguř-án bár şal-ára.**
tear-PL =3SG hail-ABL like flow-IPF.3PL
Her tears rolled down like hailstones.
9. **duví =ta lal mass-osus.**
tongue =3SG stammer become-PLPF.3SG
The coldness made her tongue stammer.

10. **dú-tá =te sek hin-ásus.**
hand-PL.GEN =3SG power go-PLPF.3SG
Her hands had lost their strength.
11. **xarás-ná zí-á mutkun-o rillí-ase-ťí ariğ =ta**
bull-GEN above-ALL old-IDF blanket-IDF-LOC husband =3SG
kúr-ok giřikk-án bár, vár-as dáng reř kar-eka,
roll.up-VADJ thread.ball-ABL like time-IDF hither roll do-IPF.3SG
vár-as eňg luřoňj mass-aka.
time-IDF thither hanging become-IPF.3SG
Atop a bull, her husband was wrapped in an old blanket like a thread ball. He was rolling one way at one moment, and another way the next.
12. **niyáři dá bār-un-á pát-e vár-as dáng-án buřz-á**
woman this dry-ADJ log-D/A time-IDF hither-ABL above-ALL
kar-eka. vár-as eňg-án cikk-áka.
make-IPF.3SG time-IDF thither-ABL pull-IPF.3SG
The woman raised this dry log (=Basshám) one way at one moment, and pulled it another way the next.
13. **handá kař.o.kařála-at tamm-isa piřğ-isa ḏáksar-ná**
this trying.with.difficulty-INS fall-CVB break-CVB doctor-GEN
jága-e havel.kar-e.
place-D/A reach-PST.3SG
Struggling to support (her husband), she worked her way to the doctor's place.
14. **ḏáksar-ná mon-á vař-vař-ná mořal-ák sal-ok ass-ur.**
doctor-GEN front-ALL various vehicle-PL stand-ADJP COP-PST.3PL
o báz-ák bar-esa kar-era.
and many-PL come-CVB do-IPF.3PL
Various cars were parked in front of the doctor('s clinic). And many were arriving.
15. **mořal-átá tavár-án niyáři-ná áfáx-ák parreňg-ár.**
vehicle-PL.GEN sound-ABL woman-GEN sense-PL be.lost-PST.3PL
Due to the sound of the cars, the woman lost her senses.
16. **xarás =ta aláhoř mas o tara kar-e.**
bull =3SG panicked become.PST.3SG and confusion make-PST.3SG

Her bull was panicked and was confused.

17. **niyáří-ná dú rillí-án yala mas.**
 woman-GEN hand blanket-ABL released become.PST.3SG
 The woman's grip slipped away from the blanket.
18. **ariğ =ta xarás-án sitt-á o taf-ok-á**
 husband =3SG bull-ABL hop-PST.3SG and freeze-ADJP-ADJ
barf-átíá tamm-á.
 snow-PL.ALL fall-PST.3SG
 Her husband hopped from the bull and fell onto the frozen snow.
19. **abboe. asi cihánt-as xalk o tuseńg-á.**
 alas one sob-IDF strike.PST.3SG and be.fainted-PST.3SG
 "Alas!" He raised a cry and fainted.
20. **xarás tard-isa narr-á.**
 bull jump-CVB run-PST.3SG
 The bull bolted away jumping around.
21. **o motal-átá púlpúl o pápá-án litikk-e baj-á**
 it vehicle-PL.GEN ONOM and ONOM-ABL tail-D/A back-ALL
xalk. o cárdast kar-sa asi kaş-ato padá ten-e
 strike.PST.3SG it gallop do-CVB one pull-COM back self-D/A
báńhańr-á sar.kar-e.
 stable-ALL make.arrive-PST.3SG
 It whipped its tail against its back because of the honking of the vehicles. It bolted and returned to its stable in a single breath.
22. **sahtí pitt-isa o mon-atí xal-issa başşám-e halk.**
 PROP lament-CVB and front-LOC strike-CVB PROP-D/A take.PST.3SG
 Lamenting and slapping her own face, Sahtí took Basshám('s body).
23. **o kátum-e =ta zán-á tix-á o bá o bámus-ná**
 she head-D/A =3SG knee-ALL put-PST.3SG and mouth and nose-GEN
=te dita-tte pah.kar-e.
 =3SG blood-PL.D/A clean-PST.3SG
 She placed his head on her knee, and wiped the blood from his mouth and nose.
24. **okat kopa-e =ta gud-aná ríf-ase-at girińg**
 from.there shoulder-D/A =3SG shawl-GEN strip-IDF-INS knot

- tis taf-e.**
give.PST.3SG tie-PST.3SG
From there, she made a knot using a strip from her shawl and tied his shoulder.
25. **cuná =ta monbira-ḡán pešan sa'arak-ná niyám-á**
child =3SG baby.sling-ABL outside road-GEN middle-ALL
ási-á xaḷ hal-ok-átían bár litrí kar-eka.
uncontrollable-ADJ pain take-ADJP-PL.ABL like writhing do-IPF.3SG
(Having fallen) from the baby sling, her son was writhing in the middle of the road, like those who took uncontrollable pain.
26. **baṣṣám-ná xír-xír o cuná-ná cihánt-ák sahtí-ná arvá-e**
PROP-GEN gasping and child-GEN cry-PL PROP-GEN soul-D/A
piriff-er. gud =ta asi páraḡ-á tamm-ok as.
hurt-PST.3PL shawl =3SG one side-ALL fall-ADJP COP.PRS.3SG
Basṣám's gasps, and the sobbing of the child, made Sahtí's soul sorrowful. Her shawl hung off to one side.
27. **na od-e goríc-ná yax huṣ-áka o na ján-ná**
not that-D/A north.wind-GEN cold burn-IPF.3SG and not life-GEN
samá as =te.
aware COP.PRS.3SG =3SG
The cold of the north wind did not affect her, nor was her body aware of it.
28. **moṭal-átá púpá kátum-ná =ta milí-e dír.kar-er.**
vehicle-PL.GEN ONOM head-GEN =3SG brain-D/A melt-PRF.3PL
The honking of the vehicles melted the brain of her head.
29. **handáre moṭal-átá asi b^hall-o cirr-as salís o**
there vehicle-PL.GEN one big-IDF line-IDF stop.PST.3SG and
moṭal-válá-k padepad háran xalk-ura ki zú-as
vehicle-PROPR-PL continuously horn strike-IPF.3PL also quick-IDF
mur ka ḍhúnd-áte sa'arakk-án.
far do.IMP corpse-PL.D/A road-ABL
A long line of vehicles halted there. Drivers kept on honking their horns, urging her to remove the body from the road.
30. **sahtí-ná hoṣ parreṅ-ásus o haerán as**
PROP-GEN consciousness lose-PLPF.3SG and wonder COP.PRS.3SG

- ki baṣṣám-ná jon-e amar harf-e kasar-án mur**
 COMP PROP-GEN body-D/A how take.up-PST.3SG road-ABL far
ke.
 make.SBJV.3SG
 Sahtí was overwhelmed. She wondered how she would lift Basshám's
 body off the road,
31. **o cuná-e amar nuáref-i.**
 she child-D/A how dandle-SBJV.3SG
 how she would comfort the child.
32. **o harátam ki o-ná xan-k kumak-kin motal-átíá**
 and when COMP she-GEN eye-PL help-BEN vehicle-PL.ALL
tamm-ára to ekán od-e dá gúránt-e tiss-ura.
 fall-IPF.3PL then from.there that-D/A this abuse-D/A give-IPF.3PL
 And when she looked to the vehicles asking for help, (the drivers)
 shouted these insults to her from there.
33. **zú harf ten-á nem-murda-ǵáte.**
 quickly take.up.IMP self-GEN half-dead-PL.D/A
 "Lift your half-dead man quickly!"
34. **niyáří vár-as cuná-ǵá hur-áka vár-as baṣṣám-ná**
 woman time-IDF child-ALL see-IPF.3SG time-IDF PROP-GEN
xan-tetí hur-áka.
 eye-PL.LOC see-IPF.3SG
 One moment, the woman looked at the child, and the next, she looked
 into Basshám's eyes.
35. **o-ná xařínk-ák piráiss-ur.**
 that-GEN tear-PL dry.up-PST.3PL
 Her tears had run dry.
36. **ust =ta tahtí ziráb kar-eka. o ten-á bevassí-á**
 heart =3SG inside flame make-IPF.3SG she self-GEN helplessness-ALL
haerán as ki amar ke?
 wonder COP.PRS.3SG COMP how make.SBJV.3SG
 Her mind flared up inside. She was astonished by her own helplessness.
 What could she do?
37. **handár-ton mon-ná motal-án thappurí-o zoř-ase-tí**
 this-COM front-GEN vehicle-ABL embroidered-IDF felt.coat-IDF-LOC

- kúr-ok húlun-o bandaġ-as dař-á.**
roll-ADJP thick-IDF man-IDF get.down-PST.3SG
Then, a fat man wrapped in a felt coat stepped out of a car.
38. **o bann-ińg-ton sahtí-e bad.o.sust pár-esa bařřám-ná**
he come-INF-COM PROP-D/A abuse speak-CVB PROP-GEN
tańg-átefi halk. o girr-isa sařakk-án mur kar-e.
leg-PL.LOC take.PST.3SG he drag-CVB road-ABL far make-PST.3SG
Upon approaching Sahtí, he berated her. He grabbed Basshám by the legs. He dragged him off the road.
39. **o pár-e. xam-pesa mír-e zukám**
and speak-PST.3SG see-NEG.PRS.2SG rich.man-D/A cold
e o ní sařakk-e band kar-enus. o hic
COP.PRS.3SG and 2SG road-D/A closed do-PRF.2SG and nothing
kass-e mon-á ille-pesa.
anyone-D/A front-ALL let.go-NEG.PRS.2SG
He said, “Don’t you see our boss? He has caught cold. And you are blocking the road. You are stopping everyone and everything.
40. **harf ten-á cuná-e. áxá to o mořal-átá**
take.up.IMP self-GEN child-D/A no then he vehicle-PL.GEN
puř-tá keraġ-án xúřt mar-o o barf-atí
tire-PL.GEN under-ABL tiny become-FUT.3SG and snow-LOC
licc-o.
stick-FUT.3SG
Pick up your child. Or he will become pieces beneath the tyres of (our) cars, and get stuck to the snow.”
41. **handá pán-ińg-ton mořal-átá cirr sar.halk.**
this say-INF-COM vehicle-PL.GEN queue start.out.PST.3SG
After saying this, the line of vehicles began moving.
42. **o sahtí zú kar-e. ten-á cuná-e harf-e**
and PROP quickly make-PST.3SG self-GEN child-D/A take.up-PST.3SG
o bařřám-ná guará hes tix-á.
and PROP-GEN around bring.PST.3SG put-PST.3SG
And Sahtí acted quickly. She took her child, and brought and put him by the side of Basshám.
43. **bařřám ká.o.kú-án hin-ásus.**
PROP bodily.power-ABL go-PLPF.3SG

Basshám had been weakened.

44. **guar must-án od-e cat.kar-esus.**
 cough.and.cold before-ABL that-D/A affect-PLPF.3SG
 He had been suffering from cough and cold since before.
45. **magar barf-atí tamm-íng o dá girr-íng od-e**
 but snow-LOC fall-INF and this drag-INF that-D/A
sahkandan-á sar.kar-e.
 moribundity-ALL make.reach-PST.3SG
 But falling onto the snow and being dragged brought him close to death.
46. **sahtí cuná-e páş.kar-e to cuná yax taf-esus. o**
 PROP child-D/A unveil-PST.3SG then child cold bind-PLPF.3SG and
na-kk o dú-k =ta taf-esur. xan-k o bá =ta
 foot-PL and hand-PL =3SG freeze-PLPF.3PL eye-PL and mouth =3SG
muc ass-ur.
 closed COP-PST.3PL
 Sahtí unveiled the child. He had caught cold. And his hands and feet were numb. His eyes and mouth were shut.
47. **sahtí cuná-e harf-e başşám-ná bağal-á tix-á.**
 PROP child-D/A take.up-PST.3SG PROP-GEN side-ALL put-PST.3SG
 Sahtí took up the child and placed him next to Basshám.
48. **o c'ul kar-issá hin-á o dâksar-ná mon-á hoğ-isá**
 and rush do-CVB go-PST.3SG and doctor-GEN front-ALL cry-CVB
pár-e.
 speak-PST.3SG
 She went in a rush, and said crying in front of the doctor.
49. **báva-lumma, kan-á ariğ peşan-á sahkandan-át**
 sir 1SG-GEN husband outside-ALL moribundity-LOC
e. bandağ-as-e pá ki od-e barf o
 COP.PRS.3SG man-IDF-D/A say.IMP COMP that-D/A snow and
goríc-án harf-i dáre hat-e.
 north.wind-ABL take.up-SBJV.3SG there bring-SBJV.3SG
 “Sir, my husband is critically ill outside. Please ask your staff to lift him from the snow and the north wind and bring him here.”

50. **ḍáksar to o-ná hít-á xaf to-tav. vale elo**
 doctor then she-GEN story-ALL ear hold-NEG.PST.3SG but other
túl-ok-átían asitt-as hakkal kar-e.
 sit-ADJP-PL.ABL one-IDF shout make-PST.3SG
 The doctor did not listen to her. But one of those sitting (in the waiting area) replied.
51. **ille-bo dá-d-e dá ganok-as e. de-durust**
 leave-IMP.PL this-D/A she mad.man-IDF COP.PRS.3SG day-whole
xáhot-ton sařakk-á bundar řág-áne tús-une.
 family-COM road-ALL dwelling put.in-PRF.3SG sit-PRF.3SG
 “Ignore her. She is mad. She made a dwelling on the road with her family and stayed there all day.
52. **nan-e o mírás-te =ham barf o**
 1PL-D/A and rich.man.and.others-PL.D/A =too snow and
yax-atí da mint salif-e.
 coldness-LOC ten minute make.stand-PST.3SG
 She made us and our bosses wait in the snow and cold for ten minutes.”
53. **sahtí pitt-á hoğ-á pár-e. ḍáksar xudá-ná**
 PROP lament-PST.3SG weep-PST.3SG speak-PST.3SG doctor god-GEN
pin-á hur.
 name-ALL see.IMP
 Sahtí lamented, wept and pleaded, “Please, doctor, for the sake of God!
54. **í ġarib-ase ut. kan-á xarás narr-á. kan-á**
 1SG poor-IDF COP.PRS.1SG 1SG-GEN bull run-PST.3SG 1SG-GEN
cuná yaxx-án kask.
 child cold-ABL die.PST.3SG
 I am destitute. My bull has run away. My child died of cold.
55. **kan-á ariğ-e guar e. o =ham**
 1SG-GEN husband-D/A cough.and.cold COP.PRS.3SG and =too
bá pist xall-iń-atí e.
 death.three strike-INF-LOC COP.PRS.3SG
 My husband has been suffering from cough and cold. He is also on the brink of death.
56. **kan-e pen kas.o.vas af. aga dá kask**
 1SG-D/A other anyone.and.help COP.NEG.PRS.3SG if he die.PST.3SG

- to í ten-á mon-e amar mon kar-ot.**
 then 1SG self-GEN face-D/A how forward do-FUT.1SG
 I have no one else and no support. If he dies, how will I go on?
57. **ní kull-aná us. ne-ki amír o ġarīb asit o.**
 2SG all-GEN COP.PRS.3SG 2SG-BEN rich and poor one COP.PRS.3PL
 You are (a doctor) for everyone. Rich or poor, we are equal to you.
58. **í ġarīb, bevas o lácár-o niyáří-ase uť.**
 1SG poor powerless and unsupported-IDF woman-IDF COP.PRS.1SG
 I am a poor, powerless and helpless woman.
59. **ten-á ariġ-e harf-ińg hat-ińg ka-ppara.**
 self-GEN husband-D/A take.up-INF bring-INF do-NEG.PRS.1SG
 I cannot lift and bring my husband here.
60. **kane-á balac.řá o ten-á cuná-tá sadxa-at**
 1SG-ALL do.a.favor.IMP and self-GEN child-PL.GEN sacrifice-INS
kan-á ariġ-e dáre hatif.
 1SG-GEN husband-D/A here make.bring.IMP
 I beg you, for the sake of your children's merit, send someone to bring my husband here.
61. **hur =ta oń-kin davá dárú-as et-e.**
 see.IMP =3SG that-BEN drug medicine-IDF give-IMP
 Examine him, and give him medications.”
62. **mái-ná dá hıt-átían xáxar-á túl-ok-á kull-aná mon**
 lady-GEN this words-PL.ABL fire-ALL sit-ADJP-ADJ all-GEN face
muť mas.
 fist become.PST.3SG
 Hearing these words of the woman, all sitting by the fire frowned.
63. **dáksar-ná mon =ham his das-e. o pár-e.**
 doctor-GEN face =too ash rain-PST.3SG he speak-PST.3SG
 The doctor's face was also stern. He said.
64. **ġarīb ne xudá kar-ene. í ne ġarīb**
 poor 2SG.D/A god make-PRF.3SG 1SG 2SG.D/A poor
ka-ttanuť.
 do-NEG.PRF.1SG
 “God made you poor. I didn't make you poor.

65. **ḡaríbí =ná ten-á ḍáñh o ḡáv-e dar ten-á**
 labor =2SG self-GEN grumble and complaint-D/A go.IMP self-GEN
xudá-e et-e.
 god-D/A give-IMP
 Go, and direct your grumbles and complaints about your poverty to
 your God.
66. **elo dá ki kan-to dono bandaḡ af ki**
 other this COMP 1SG-COM such man COP.NEG.PRS.3SG COMP
ná gand hal-ok-á ariḡ-e harf-e
 2SG.GEN smell take-ADJP-ADJ husband-D/A take.up-PST.3SG
hat-e.
 bring-SBJV.3SG
 Furthermore, I don't have staff who will lift your smelling husband
 and bring him here.
67. **ní ten-aṭ k^hor us xam-pesa. dáre kul mír-o**
 2SG self-INS blind COP.PRS.2SG see-NEG.PRS.2SG there all rich-IDF
amír-o izzattí-o bandaḡ tús-uno.
 respectable-IDF honorable-IDF man sit-PRF.3PL
 You make yourself blind and do not see it. Here many wealthy, re-
 spectable and honorable people are sitting.
68. **dá ná muzzúr ma-fassa. ní hin peṣan-á**
 this 2SG.GEN laborer become-NEG.PRS.3PL 2SG go.IMP outside-ALL
túl.
 sit.IMP
 They will not serve as your laborer. Go and sit outside.
69. **hará-vaxt ki í mírás-tián xalás**
 when.REL COMP 1SG rich.man.and.others-PL.ABL released
mass-uṭ guṙá ne-ton hít kar-oṭ.
 become-PST.1SG then 2SG-COM story do-FUT.1SG
 Once I am done with the rich people and others, I will speak with
 you.”
70. **sahtí-e ḍáksar-án dá omet allav-aka.**
 PROP-D/A doctor-ABL this hope COP.NEG-IPF.3SG
 Sahtí had not expect this from the doctor,
71. **ki o o-ná cuná-ná kah-iṅg, ariḡ-ná =ta**
 COMP he she-GEN child-GEN die-INF husband-GEN =3SG

- sahkandan o cilla-ná barf, yax-atí peşan-á**
 moribundity and winter-GEN snow coldness-LOC outside-ALL
tamm-ok-á-tá parvá ka-p.
 fall-ADJP-ADJ-PL.GEN care do-NEG.SBJV.3SG
 that he was indifferent to her child's death, her husband's moribundity,
 the winter snow, and those lying outside in the cold,
72. **o asi bevass-o niyáfi-ase-ton kumak ka-p.**
 he one powerless-IDF woman-IDF-COM support do-NEG.SBJV.3SG
 and he would not help a powerless woman.
73. **hamo xátir-án dâksar-ná hit-ák xâxar-atí xisun kar-ok-á**
 those cause-ABL doctor-GEN story-PL fire-LOC red do-ADJP-ADJ
six-án bâr sahtî-ná ust-á tixiñg-ár.
 skewer-ABL like PROP-GEN heart-ALL be.placed-PST.3PL
 Therefore, the doctor's words were placed in Sahtî's mind like a
 skewer made red-hot in fire.
74. **o harf-e xalk ten-e dívál-atí. yá.husen**
 she take.up-PST.3SG strike.PST.3SG self-D/A wall-LOC ya.Hussein.cry
kar-issá pár-e.
 do-CVB speak-PST.3SG
 She rammed herself against the wall. She said bewailing loudly.
75. **xudá-ğá hur-bo. barf-atí tamm-ok-á nâjoř =ham num-eán**
 god-ALL see-IMP.PL snow-LOC fall-ADJP-ADJ sick =too 2PL-ABL
bâr-o bandağ-as e.
 like-IDF man-IDF COP.PRS.3SG
 "For the sake of God! The sick man lying in snow is as human as you
 are.
76. **kas-as kucakk-e =ham xan-á dun azáb-atí to**
 anyone-IDF dog-D/A =too see-PST.3SG thus torture-LOC then
o-ná ust tařs-án lařz-ik. vale num.
 he-GEN heart compassion-ABL tremble-PRS.3SG but 2PL
 If anyone sees even a dog in such a torture, his heart will be stirred by
 compassion. But you people!"
77. **sahtî p^har-issá hin-âka. dâksar-ná mon-ná bandağ**
 PROP shiver-CVB go-IPF.3SG doctor-GEN front-GEN man
o-ná bâsk-âtefi halk. od-e girr-isá peşan
 she-GEN upper.arm-PL.LOC take.PST.3SG she-D/A drag-CVB outside

kaşş-á.

take.out-PST.3SG

Sahtí went shivering. The staff of the doctor took her by the arms, and took her outside dragging her.

78. **o-ná gud đáksar-ná kotí-tí salís.**

that-GEN shawl doctor-GEN room-LOC stay.PST.3SG

Her shawl was left behind in the doctor's office.

79. **báz-íngá hoğ-íng, pitt-íng o kaş.o.kaşála-ğán**
many-DADJ cry-INF lament-INF and trying.with.difficulty-ABL

o-ná putt-ák tár-tár mon-á =ta tálán mass-ur.
she-GEN hair-PL threadlike face-ALL =3SG spread become-PST.3PL

From a lot of crying, lamenting and trying to hold her husband, her hair was spread like threads on her face.

80. **bandok =ta túf-aton kús-án jítá mas.**

collar.cord =3SG hook-COM shirt-ABL separately become.PST.3SG

Her collar cord was separate from her shirt.

81. **pitt-íng o mon-atí xall-íng-án mon =ta níl-án bár**
lament-INF and face-LOC strike-INF-ABL forward =3SG blue-ABL like
as.

COP.PRS.3SG

By lamenting and hitting herself in the face, her face was like bruised.

82. **dađd.o.ğam-án xan-k =ta piriss-osur. o dásá bıra**
grief.and.sorrow-ABL eye-PL =3SG swell-PLPF.3PL and now only
ditar hoğ-áka.

blood week-IPF.3SG

Due to grief and sorrow, her eyes had swollen up. Now she was shedding only bloody tears.

83. **magar od-e ten-á ján-aná samá allav.**

but that-D/A self-GEN life-GEN aware COP.NEG.PST.3SG

But she was not aware of her own state.

84. **guddíko vár valdá đáksar-kin julav kar-e.**

last turn again doctor-BEN attack make-PST.3SG

Once more, she charged towards the doctor.

85. **o peh-eğ-ton đáksar-ná nat-tiá tamm-á. o**
and enter-INF-COM doctor-GEN leg-PL.ALL fall-PST.3SG she

pár-e.

speak-PST.3SG

As soon as she entered, she fell at the doctor's feet. She said.

86. **kan-á cuná-e xudá dar-e o ariğ-ná kan-á**
 1SG-GEN child-D/A god take-PST.3SG and husband-GEN 1SG-GEN
guddíko sáh e.

last life COP.PRS.3SG

“God has taken my child and my last hope is my husband.

87. **sah =ta xudá-ná dú-tí e. maga cá-va**
 life =3SG god-GEN hand-LOC COP.PRS.3SG but know-PRS.1SG
ki ná mehrbání-án o =ham kan-e ill-ek
 COMP 2SG.GEN favor-ABL and =too 1SG-D/A leave-PRS.3SG
ká-ik.

go-PRS.3SG

His life is in God's hands. But because of your mercy, he is probably dying too, leaving me alone.

88. **dásá pen áxá bíra dáxas kar-ak ki od-e barf-án**
 now other no only this.much do-IMP COMP he-D/A snow-ABL
harfif asi add-ase-tí bitif.

make.take.up.IMP one shelter-IDF-LOC make.lay.IMP

Now (I ask) nothing more. Just that make someone lift him from the snow and place him in a shelter.”

89. **ďáksar od valdá handá valdí tis ki dun**
 doctor she.D/A again this reply give.PST.3SG COMP this.way
ten-á ariğ-ná guará túl.

self-GEN husband-GEN around sit.IMP

The doctor replied to her again, “Sit by your husband's side.

90. **í xuája-ğátá mohlat kann-íng-án guđ, ná o-ná**
 1SG sir-PL.GEN seeing.off do-INF-ABL after 2SG.GEN he-GEN
band.o.bast-e ke-va.

some.treatment-D/A do-PRS.1SG

After seeing off the gentlemen, I will give your husband some treatment.”

91. **sahtí pen hit kaşş-íng ass-aka ki ďáksar-ná bandağ**
 PROP other story pull.out-INF be-IPF.3SG COMP doctor-GEN man

- od-e dhikka tir-sá havelí-án =ham peşin dar-e**
 that-D/A push give-CVB courtyard-ABL =too outside take-PST.3SG
ill-á.
 let.go-PST.3SG
 When Sahtí tried to plead further, the doctor's staff pushed her, took her out of even the courtyard, and left her there.
92. **sahtí ďáksar-án ust-e ekím kar-e. o rum kar-issá**
 PROP doctor-ABL heart-D/A deprived make-PST.3SG and run do-CVB
ariġ-ná ten-á mon-e páş.kar-e.
 husband-GEN self-GEN face-D/A show.up-PST.3SG
 Sahtí lost all hope in the doctor. She rushed to her husband and uncovered his face.
93. **ki navá dá ten-ať sah ke. o aďđ-ase-tí**
 COMP maybe this self-INS life make.SBJV.3SG he shelter-IDF-LOC
ká-e.
 go-SBJV.3SG
 Maybe he would revive on his own. He would seek shelter.
94. **magar ariġ-e xan-ińg-án o-ná şefko-k şef o**
 but husband-D/A see-INF-ABL that-GEN lower-PL low and
buńzko-k buńz hin-ár.
 upper-PL up go-PST.3PL
 However, upon seeing the husband, her soul and body became separate (=she was devastated),
95. **ki o =ham cuná-ná maíyat-ná guará erkaş**
 COMP he =too child-GEN corpse-GEN around lying.flat
kar-ene. o sánda ser-tuġ e.
 make-PRF.3SG he forever sound.asleep COP.PRS.3SG
 for he now lay motionless beside their child's body. He is now at rest forever.
96. **od dásá ďáksar-ná dárú-tá o yaxx-án**
 he now doctor-GEN medicine-PL.GEN and coldness-ABL
aďđ-ase-ná áhirí-án peş.tamm-ásus.
 shelter-IDF-GEN helplessness-ABL come.out-PLPF.3SG
 Now he was free from the need for the doctor's medicine or for shelter from the cold.

97. **sahtí-e must-aná dařd o gařattí-k nem-ganok kar-esur.**
 PROP-D/A before-GEN grief and worry-PL half-crazy make-PLPF.3PL
 The grief and worries from her former trials had made Sahtí almost insane.
98. **cuná o ariğ-ná láša-ğák o-ná hoş o sár-e =ham p^hul-ár.**
 child and husband-GEN corpse-PL she-GEN consciousness and sense-D/A =too rob-PST.3PL
 The corpses of her child and husband robbed her of lucidity and senses.
99. **sahtí-e must-án pen kas vâris allav.**
 PROP-D/A before-ABL other someone protector COP.NEG.PST.3SG
 Sahtí had been without any other protector from the beginning.
100. **dâf-tâ kah-iğ-án o dá dunyâ-nâ kul vael o jañjâl, ğam o gařattí-teán xalás mas.**
 they-PL.GEN die-INF-ABL she this world-GEN all trouble and problem sorrow and worry-PL.ABL free become.PST.3SG
 With their deaths, she was liberated from all the troubles, problems, sorrows and worries of this world.
101. **o đâksar đâksar pár-isá dá bandağ-átían mur asul mur handun mur hameře ki od hicc-o insân-as nazar ba-f narr-isá hin-á.**
 she doctor doctor say-CVB this man-PL.ABL far surely far thus far there.CR COMP she.D/A no-IDF human-IDF view come-NEG.SBJV.3SG run-CVB go-PST.3SG
 Crying out “Doctor, doctor,” she went away running, far from these people, wanting to distance herself from humanity.

2.18 Naseeb Ullah Sagar, *Mother's Dream* (*lumma-ná tuǵ*)

Unpublished. Written in Quetta in 2013. Sarawan dialect.

1. **cášt-aná vaxt seļ-aná de-tetí demon-ná asi**
late.morning-GEN time winter-GEN day-PL.LOC sunbathing-GEN one
jitá-o cass-as mar-ek.
different-IDF joy-IDF become-PRS.3SG
Sunbathing in late mornings during winter days is especially delightful.
2. **cuńk-á masin-k demon-tiá duttuk guázi kann-ińg-atı**
small-ADJ daughter-PL sunbathing-PL.ALL doll play do-INF-LOC
ajab-o xuaşşı-as ke-ra.
wonderful-IDF joy-IDF make-PRS.3PL
Young girls find wonderful joy playing with dolls under the sun.
3. **cavakk-á masin-k demon-tiá tıl-ok kaşıda**
virgin-ADJ daughter-PL sunbathing-PL.ALL sit-ADJP embroidery
kann-ińg-atı handun-o cass-as harf-ira, dun.ki
make-INF-LOC such-IDF joy-IDF take.up-PRS.3PL like.this.REL
of-tá mon-á of-tá sáńg-aná hıt
they-PL.GEN front-ALL they-PL.GEN engagement-GEN story
mar-e.
become-SBJV.3SG
Adolescent girls were as joyful doing embroidery sitting in sunlight,
as if there is talk of their impending engagements.
4. **dá vaxt-á narına-ǵák ten-á kár o kisib-ná kund-á**
this time-ALL male-PL self-GEN work and skill-GEN corner-ALL
peş.tamm-ira.
come.forth-PRS.3PL
By this time, men head out for work.
5. **niyáři-k ten-á urá-ná kárem-te esar.kann-ińg-án guđ**
woman-PL self-GEN home-GEN work-PL.D/A finish-INF-ABL after
demon-tiá kaşıda kann-ińg, guafta guaff-ińg, jallak
sunbathing-PL.ALL embroidery make-INF weaving weave-INF spindle
tar-ińg, yá pen kárem-tetı áxta mar-era.
spin-INF or other work-PL.LOC preoccupied become-PRS.3PL

After finishing their household chores, women engage in embroidery, weaving, spinning, or other work.

6. **cašt-ná vaxt as. řábíbí demon-á**
 late.morning-GEN time COP.PRS.3SG PROP sunbathing-ALL
túl-ok líakko xal-issá ten-á guafta-e guaff-íng-aťí
 sit-ADJP lament strike-CVB self-GEN weaving-D/A weave-INF-LOC
áxta as.
 preoccupied COP.PRS.3SG

It was one such late morning. Basking in the sun and humming laments, Shábíbí was engrossed in weaving textiles.

7. **o-ná xuřk-á o-ná cuńk-á cádán pur tix-ok**
 that-GEN near-ALL that-GEN small-ADJ tea.kettle full put-ADJP
as.
 COP.PRS.3SG

Beside her was her small kettle, filled (with tea).

8. **cádán-ná xuřk-á asi mutkun-o palářtik-ase-á**
 tea.kettle-GEN near-ALL one old-IDF plastic-IDF-ALL
guř-aná tukkur-as tix-ok as.
 raw.sugar-GEN piece-IDF put-ADJP COP.PRS.3SG

Next to the tea kettle, a piece of raw sugar was kept in a plastic bag.

9. **dunyá-ná dukk.o.vael-áťían bepaorá asi jítá-o**
 world-GEN sorrow.and.worry-PL.ABL engrossed one different-IDF
dunyá-se-ťí gum as.
 world-IDF-LOC lost COP.PRS.3SG

She was lost in a different world, engrossed in numerous sorrows and concerns.

10. **o-ná ust-aná armán-te kas po.ma-tavaka yá**
 she-GEN heart-GEN grief-PL.D/A anyone understand-NEG.IPF.3SG or
kass-as o-ná cikár-e tix-tavaka.
 anyone-IDF she-GEN interference-D/A put-NEG.IPF.3SG

Nobody understand the pain in her heart, and nobody interfered,

11. **antae.ki nestí, janozání, beílumí o-ná peřání-á**
 because poverty widowhood brotherlessness she-GEN forehead-ALL
handun-o tik ass-ur, hará ki hic vaxt
 such.CR-IDF spot COP-PST.3PL which.REL COMP no time

- mur.mann-íng-ná pin-e hal-taora.**
end-INF-GEN name-D/A take-NEG.IPF.3PL
because her poverty, widowhood, and lack of siblings were such stains on her forehead, which never ended (lit., never took the name of ending).
12. **lál-ján halaşş-ısá or-á sá-e sar.kar-e.**
PROP-my.dear pant-CVB that-ALL life-D/A transport-PST.3SG
Our friend Lál reached her, out of breath.
13. **sar.mann-íng-ton lál-aná rańg badal xanińg-áka.**
arrive-INF.COM PROP-GEN color change look-IPF.3SG
When Lál reached, his complexion seemed altered.
14. **handun lagg-áka ki pulús o-ná rand-atı e.**
thus be.felt-IPF.3SG COMP police she-GEN track-LOC COP.PRS.3SG
yá duzz-ák od-e miř-áno.
or thief-PL that-D/A chase-PRF.3PL
It seemed as if the police were pursuing him or thieves were chasing him.
15. **halaşş-íng-án hıt juánıká bá-án =te peş.tam-taoka.**
pant-INF-ABL story well mouth-ABL =3SG come.out-NEG.IPF.3SG
Due to his panting, words did not come out of his mouth clearly.
16. **şábíbı od-e dá-var xan-á to habakka mar-sa jik.mas.**
PROP he-D/A this-kind see-PST.3SG then stunned become-CVB
stand.PST.3SG
Şábíbı saw him standing stunned this way.
17. **ab-ab-abbá gorı mass-uť ant mas.**
dear sacrificed become-PST.1SG what become.PST.3SG
“Dear, I would sacrifice myself for you. What happened?”
18. **durxáton gudd-e ten-á burz-á kar-sá kátum-á şág-á o jik.mas.**
PROP shawl-D/A self-GEN above-ALL make-CVB head-ALL
put.on-PST.3SG she stand.PST.3SG
Durkháton pulled up her shawl over her head and stood up.
19. **vale lál-ján-ná duví-á hıt-ák kas pá-e**
but PROP-my.dear-GEN tongue-ALL story-PL someone say-SBJV.3SG

- dam.tiss-osur.**
 be.dead-PLPF.3PL
 But it was as if words were dead on Lál's tongue.
20. **şábíbí-ná vaeráí ziyát mann-íng as.**
 PROP anxiety more become-INF COP.PRS.3SG
 Şhábíbí's anxiety grew.
21. **o haş.haerán sal-ok lál-ján-ná duví-án**
 she extreme.surprise stand-ADJP PROP-my.dear-GEN tongue-ABL
hít-as peş.tamm-íng intizár as.
 words-IDF come.out-INF waiting COP.PRS.3SG
 She waited for words to come from the tongue of Lál, who stood dumbfounded,
22. **dun.ki lálóyákút-ná dána-ğáte muc.kann-íng-kin intizár**
 like.this ruby-GEN grain-PL.D/A collect-INF-BEN waiting
mar-e.
 become-SBJV.3SG
 as if she was anticipating collecting ruby stones.
23. **lál-ján lumma-e fareşán mann-íng-á xan-á to**
 PROP-my.dear mother-D/A worry become-INF-ALL see-PST.3SG then
ten-á duví-á zor şág-isá kalai-at bá-án
 self-GEN tongue-ALL power pour-CVB difficulty-INS mouth-ABL
kaşş-á.
 take.out-PST.3SG
 When Lál noticed that his mother was growing worried, he mustered the strength and managed to say.
24. **á-á-á aí í imtihán-at sarsob mass-uť. avalmíko**
 ONOM mother 1SG exam-INS successful become-PST.1SG first
bass-uť.
 come-PST.1SG
 "Uh, uh, mom, I passed the exam. I was the top scorer."
25. **durxáton-ná hoş kas pá-e hand-á**
 PROP-GEN consciousness someone say-SBJV.3SG place-ALL
bas.
 come.PST.3SG
 It was as if Durkháton's senses came back in place.

26. **kátum peşin kar-sá pár-e. abbá allá sarsob**
 head outside make-CVB speak-PST.3SG dad God successful
ke ne.
 make.SBJV.3SG 2SG.D/A
 Taking out her head, she said, “Oh my! May God bless you with success!
27. **dar-ak dá zarr-áte hanení haḷ. cuná-tá bá-e**
 take-IMP this money-PL.D/A sweets buy.IMP child-PL.GEN mouth-D/A
hanen ka.
 sweet do.IMP
 Take this money and buy sweets. Make children’s mouth sweet.”
28. **o ten-á gud-aná pallav-án asi mutkun-o panc-aná not-as**
 and self-GEN shawl-GEN hem-ABL one old-IDF five-GEN note-IDF
mal-esa lál-aná dú-á tix-á.
 open-CVB PROP-GEN hand-ALL put-PST.3SG
 She untied an old five-rupee note from the hem of her shawl and handed it to Lál.
29. **lál-ján har-vár imtihán-atí avalmíko bass-aka.**
 PROP-my.dear every-time test-LOC first come-IPF.3SG
 Lál ranked first in exams every time.
30. **máştar o-ná láixí-ná sifatt-e kar-eka.**
 teacher that-GEN ability-GEN praise-D/A make-IPF.3SG
 His teacher praised his abilities.
31. **haráre mana niyáří asi jága tús-ura to of-tá**
 where.REL some woman one place sit-IPF.3PL then they-PL.GEN
duví-á handá hıt val.kuńg-aka.
 tongue-ALL this story curve-IPF.3SG
 Wherever women were sitting in one place, this story would turn up in their conversation.
32. **durnáz o salma o-ná sú-tiá ass-ura.**
 PROP and PROP she-GEN meat-PL.ALL COP-IPF.3PL
 Durnáz and Salma were very jealous of her.
33. **o-fk har-vaxt şábíbí-ná pucc-áte sill-ára.**
 that-PL every-time PROP-GEN clothes-PL.D/A wash-IPF.3PL

- They would backbite Shábíbí (lit., washing Shábíbí's clothes) all the time.
34. **hur-bo áí, janozán-ná már e.**
 see-IMP.PL mother widow-GEN son COP.PRS.3SG
 “Look, mother, he is a widow’s son.
35. **máştar =ham o-ná sifatt-e ke-k. durnáz ten-á**
 teacher =too that-GEN praise-D/A make-PRS.3SG PROP self-GEN
joř-tiá dú-e tix-issá pár-e
 lip-PL.ALL hand-D/A put-CVB speak-PST.3SG
 Yet even the teacher praises him.” Durnáz said, putting a hand on her lips.
36. **hala şábíbí-ná mon.tir-ok-á kukuř o xuáyá-k máştar-ná**
 why PROP-GEN send-ADJP-ADJ hen and egg-PL teacher-GEN
xan-te hal-pas to pen ant? salma hakkal
 eye-PL.D/A take-NEG.PST.3PL then other what PROP shout
kar-e.
 make-PST.3SG
 “Have the chicken and eggs Shábíbí sent not caught the teacher’s eyes? It’s obvious.” Salma replied.
37. **rást pá-sa handá mana kukuř oř-ki baxt mass-ur.**
 truth say-PRS.2SG this some hen she-BEN luck become-PST.3PL
 “You are right. She has had some luck with those few hens.
38. **hala í ant pá-va. dá máştar-ná xan-k =ham handá**
 why 1SG what say-PRS.1SG this teacher-GEN eye-PL =too these
girá-tiá tor-ok o.
 thing-PL.ALL hold-ADJP COP.PRS.3PL
 That’s what I am saying. The eyes of the teacher have also been expecting such favors.”
39. **hít bá-tí =ná. dá mana vaxt must mehrbíbí kúlar-as**
 story mouth-LOC =2SG this some time former PROP cooler-IDF
sí-pál-án pur kar-eka. máştar-kin mon.tiss-aka.
 butter-milk-ABL full make-IPF.3SG teacher-BEN send-IPF.3SG
 “You are absolutely right. A while ago, Mehrbíbí sent a cooler filled with butter and milk to the teacher.

40. **o-ná már-aná livz-ák cutt-ára o =ham sarsob**
 that-GEN son-GEN drivel-PL drop-IPF.3PL he =too successful
mass-aka.
 become-IPF.3SG
 His son was dripping drivels. Even he passed.
41. **laoz-as xuán-íng ba-tavaka =ta.**
 word-IDF study-INF come-NEG.IPF.3SG =3SG
 He had not learnt a single word.
42. **lálú =ham harríng-ok-á pucc-áton caía sarsob**
 PROP =too be.torn-ADJP-ADJ clothes-PL.COM always successful
mar-ek.
 become-PRS.3SG
 Lálú also always passes, wearing tattered clothes.
43. **balki har-jár avalmíko bar-ek.**
 what's.more every-time first come-PRS.3SG
 What's more, he tops the class every time.
44. **máştar oí-ki báz mehr ke-k.**
 teacher he-BEN very.much love make-PRS.3SG
 The teacher is so fond of him.
45. **dá máştar-ná xant-tetí his-k tamm-ir.**
 this teacher-GEN eye-PL.LOC ash-PL fall-SBJV.3PL
 May ashes fall in that teacher's eyes!"
46. **bas aí. nan-á cuná-tiá máştar-ná tak**
 then mother 1PL-GEN child-PL.ALL teacher-GEN consideration
tammi-pak.
 fall-NEG.PRS.3SG
 "You know, dear, the teacher never acknowledge our children.
47. **aga nan =ham máştar-ki irağ kar-osun.**
 if 1PL =too teacher-BEN meal do-PCOND.1PL
 If we too prepared a meal for the teacher,
48. **yá xarış o madar-ná tekí mon.tir-osun.**
 or fine.ghee and fried.wheat-GEN gift send-PCOND.1PL
 or if we sent a gift of fine ghee and fried wheat,

49. **to nan-á pallav-á =ham o-ná xan-k malińg-ára.**
 then 1PL-GEN hem-ALL =too that-GEN eye-PL be.opened-IPF.3PL
 then he would notice our children as well.
50. **aeno-pagga vaxt-as e handun-o. har-kas lálec-ná**
 nowadays time-IDF COP.PRS.3SG such-IDF every-one desire-GEN
áhirí e.
 helpless COP.PRS.3SG
 Nowadays the times have changed. Desire makes everyone power-
 less.
51. **must-aná-k rást pár-eno. jirikk-ok-á razán xan-tá**
 old.people-PL truth say-PRF.3PL shine-ADJP-ADJ pot eye-PL.GEN
mon-e hal-ek.
 face-D/A take-PRS.3SG
 As the old saying goes, ‘A shining bowl dazzles the eyes.’
52. **hur dá janozán-e. kas-as od-e juán-íngá nazar-at**
 see.IMP this widow-D/A anyone-IDF that-D/A good-DADJ view-INS
hur-taoka.
 see-NEG.IPF.3SG
 Look at that widow. Everyone would look down on her.
53. **şúm-íngá tídar-to ariğ-ná kátum-e kuńg.**
 unlucky-DADJ forehead-COM husband-GEN head-D/A eat.PST.3SG
 Her bad luck took her husband.
54. **dásá kutt-ik kun-ek.**
 now beat-PRS.3SG eat-PRS.3SG
 Now she is doing just fine.
55. **de-k o xudá-ná dásá har urá-tí janozán-ná**
 day-PL COP.PRS.3PL god-GEN now every home-LOC widow-GEN
már-aná sifát mann-íng e.
 son-GEN praise become-INF COP.PRS.3SG
 Every dog has his day (lit., there are god’s days). Now the widow’s
 son is the talk of the town.
56. **daro to şábíbí-ná xan-k ásmán-atí saxt ass-ur.**
 yesterday then PROP-GEN eye-PL heaven-LOC tight COP-PST.3PL
asul kan-á párağ-á hur-tav.
 surely 1SG-GEN side-ALL see-NEG.PST.3SG

Yesterday, Shábíbí's eyes were fixed to heaven. She never looked at me.

57. **hala ant. dásá már =ta máştar mar-ek. salma ten-á**
 why what now son =3SG teacher become-PRS.3SG PROP self-GEN
zanú o joř-tiá dú-e tix-isá pár-e.
 chin and lip-PL.ALL hand-D/A put-CVB speak-PST.3SG
 What next? Now will her son be a teacher?" Salma remarked, putting her hand on her chin and lips.
58. **ğaríbí =ham bandağ-kin aeb-as e.**
 labor =too man-BEN fault-IDF COP.PRS.3SG
 Being poor is also considered a flaw for a person.
59. **vař-vař-aná hıt şábíbí-á tix-ára.**
 various story PROP put-IPF.3PL
 They fabricated various tales about Shábíbí.
60. **kas-as şúm-to kas-as od-e bepál pár-eka.**
 anyone-IDF unlucky-COM anyone-IDF that-D/A futureless say-IPF.3SG
 Some said she was cursed with bad luck, and others said she was destined for misfortune.
61. **kas-aná urá-ná mon-án gidreńg-osus to o-ná**
 someone-GEN home-GEN face-ABL pass-PCOND.3SG then they-GEN
nat-tá miş-te xáxar-atí şág-ára.
 foot-PL.GEN soil-PL.D/A fire-LOC pour-IPF.3PL
 When she walked past someone's house, they used to put the dust from her footsteps into the fire.
62. **o-ná xurk-án gidreńg-ing-to kas ten-e yakxuşı**
 she-GEN near-ABL pass-INF-COM someone self-D/A averting.face
kar-sá tuf tuf kar-eka.
 make-CVB spit spit make-IPF.3SG
 When they pass near her, some people went spitting, turning their faces away.
63. **vali şábíbí as ki b^hallá jağar-to kass-e valdí**
 but PROP COP.PST.3SG COMP big-ADJ liver-COM anyone-D/A reply
ti-tavaka.
 give-NEG.IPF.3SG

But it was Shábíbí; with great patience, she never retaliated against anyone.

64. **o xuárí kar-eka ten-á már-e xuánif-eka.**
 she hard.work make-IPF.3SG self-GEN son-D/A teach-IPF.3SG
 She worked hard and made her son study.
65. **o-ná ariğ pírbaxş, lál-ján-ná vadí mann-íng-án**
 that-GEN husband PROP PROP-my.dear-GEN born become-INF-ABL
irá sál pad dá dunyá-ğán kaziyat kar-esus.
 two year later this world-ABL death do-PLPF.3SG
 Her husband Pírbakhsh died just two years after their beloved Lál was born.
66. **şábíbí ten-á kul armán-e ten-á már-kin sadxa**
 PROP self-GEN all yearning-D/A self-GEN son-BEN sacrifice
kar-esus.
 do-PLPF.3SG
 Shábíbí set aside all her desires for the sake of her son.
67. **o-ná zind-aná armán-tá cirág lál as.**
 that-GEN life-GEN yearning-PL.GEN lamp PROP COP.PST.3SG
 Lál was the beacon of hope in her life.
68. **lumma or-á hicc-o taho-as-e ravádár allav-aka.**
 mother they-ALL no-IDF wind-IDF-D/A tolerant COP.NEG-IPF.3SG
 His mother did not tolerate even wind affecting him.
69. **nan-durust cirág-ná tajallí-tí kaşıda kar-eka.**
 all.night lamp-GEN light-LOC embroidery make-IPF.3SG
 She would embroider by lamplight all night.
70. **de-durust demon-á guafta guaff-eka.**
 day-whole sunbathing-ALL weaving weave-IPF.3SG
 During the day, she would weave basking in the sun.
71. **básuní-ná de-tetí dinná-ná kotí-tá pad-aná**
 hot.season-LOC day-PL.LOC PROP-GEN room-PL.GEN back-GEN
sexá-tí guafta guaff-eka.
 shadow-LOC weaving weave-IPF.3SG
 In the scorching summer days, she would weave in the shade behind Dinna's room.

72. **handá kárem-tá savabb-án o-ná xan-tá roşnái kam**
 this work-PL.GEN cause-ABL that-GEN eye-PL.GEN light little
mass-osus.
 become-PLPF.3SG
 Because of such work, her eyesight had become weak.
73. **o-ná joř-tiá mudám handá duá as ki allá**
 she-GEN lip-PL.ALL always this prayer COP.PRS.3SG COMP God
lál-e sarsob ke.
 PROP-D/A successful make.SBJV.3SG
 There was always this prayer on her lips, “May God bless Lál with success.
74. **od-e ser-iraǵ o ser-oliád ke.**
 he-D/A full.of-meal and full.of-children make.SBJV.3SG
 Feed him well and make him full of children.”
75. **lál-ján da kařdáńk-e bebaxtı-ase-at sarsob**
 PROP-my.dear ten class-D/A difficulty-IDF-INS successful
kar-e.
 make-PST.3SG
 Lál managed to pass the tenth grade.
76. **od-e monı xuán-ińń-ná báz şaonk as. vale**
 that-D/A forward study-INF-GEN very.much desire COP.PRS.3SG but
ǵarıbı-ná dú-án monı xuán-ińń ka-ttav.
 poverty-GEN hand-ABL forward study-INF do-NEG.PST.3SG
 He had a deep desire to study further. But he could not do so due to poverty.
77. **urá-ná háliat od-e majbúr kar-e ki**
 home-GEN situation that-D/A compelled make-PST.3SG COMP
gırá-s ke.
 something make.SBJV.3SG
 The circumstances at home forced him to take action.
78. **xalk-atı poriyá allav.**
 village-LOC wage.work COP.NEG.PST.3SG
 There was no wage work in the village.
79. **od-e đaǵar-ná tikk-as =ham allav-aka ki**
 that-D/A land-GEN spot-IDF =too COP.NEG-IPF.3SG COMP

- vasammí-as kar-osus.**
cultivation-IDF do-PCOND.3SG
He didn't even have a piece of land where he could do cultivation.
80. **lev-aná kárem as vali tanyá kann-íng o-ná**
plaster-GEN work COP.PST.3SG but alone do-INF he-GEN
vass-ať allav.
power-INS COP.NEG.PST.3SG
There were plastering jobs available. But he could not undertake them on his own.
81. **o berozgáři-ná dú-án řár-aná párag-á sar.halk**
he joblessness-GEN hand-ABL town-GEN side-ALL start.PST.3SG
ki nat dú-as xal-e.
COMP leg hand-IDF strike-PRS.3SG
Since there was no job, he headed to the town, in search of work,
82. **antae.ki pá-ra. dú sur-ik to bá sur-ik.**
because say-PRS.3PL hand move-PRS.3SG then mouth move-PRS.3SG
because there is a saying, "If the hand moves, the mouth moves."
83. **o-ná varnáí-tí, lumma-ná janozán mann-íng oř-ki asi**
he-GEN youth-LOC mother-GEN widow become-INF he-BEN one
b^hall-o đukk-as as.
big-IDF grief-IDF COP.PRS.3SG
When he was younger, the fact that his mother was a widow deeply saddened him.
84. **lumma-ğán zor-ase-ať mokal kar-e.**
mother-ABL power-IDF-INS permission make-PST.3SG
He finally got permission from his mother (to move to town).
85. **lumma-ná ust xuá-tavaka ki od-e mokal**
mother-GEN heart want-NEG.IPF.3SG COMP he-D/A permission
et-e.
give-SBJV.3SG
Deep down, his mother did not want to let him go.
86. **vali már-aná zidd-aná mon-á bevas mas.**
but son-GEN importunity-GEN front-ALL powerless become.PST.3SG
But she was powerless in front of her son's persistence.

87. **lál şár-aná kund-á ráhí mas.**
 PROP town-GEN corner-ALL traveling become.PST.3SG
 Lál journeyed to the town.
88. **şár-e sar.mann-íng-á asi kotí-as kirá-at halk.**
 city-D/A arrive-INF-ALL one room-IDF rental-INS buy.PST.3SG
 Upon arrival at the town, he rented a room.
89. **dáre o-ná mámá-k túl-ok ass-ur.**
 there he-GEN uncle-PL sit-ADJP COP-PST.3PL
 His maternal uncles resided here.
90. **vali o kass-aná urá-ğá hin-tavaka.**
 but he anyone-GEN home-ALL go-NEG.IPF.3SG
 But he avoided visiting any of them,
91. **antae.ki o-ná mámá-k o-ná lumma-e barám tin-íng-án**
 because he-GEN uncle-PL he-GEN mother-D/A wedding give-INF-ABL
pad ust-án dar-esur.
 after heart-ABL take-PLPF.3PL
 because his maternal uncles had forgotten about his mother after her marriage.
92. **o-ná ariğ-ná kazíyat-án pad o-ná xiyál-e**
 her-GEN husband-GEN death-ABL after she-GEN care-D/A
tix-taora.
 put-NEG.IPF.3PL
 After the death of her husband, they neglected her.
93. **handá xátir-án o-ná ust xuá-taveka ki**
 this cause-ABL he-GEN heart want-NEG.IPF.3SG COMP
mámá-tá darga-e mişí ke.
 uncle-PL.GEN gate-D/A soiled make.SBJV.3SG
 For this reason, he did not want to step through the uncles' gates.
94. **od-e pen hicc-o omet-as allav ki kas-aná**
 he-D/A other no-IDF hope-IDF COP.NEG.PST.3SG COMP someone-GEN
urá-ğá hin-os.
 home-ALL go-PCOND.3SG
 He did not have any other hope to go to anyone's house.
95. **zind-e ásrát kann-íng-ki o dáre har daftar-atí káğad**
 life-D/A comfortable do-INF-BEN he there every office-LOC paper

- tis.**
give.PST.3SG
In order to improve his living conditions, he submitted applications to every office there.
96. **navá rozí-ná darga-as malińg-i.**
maybe sustenance-GEN gate-IDF be.opened-SBJV.3SG
Maybe the door of livelihood would open.
97. **zind-aná dukk-ák maci kam mar-er.**
life-GEN grief-PL a.little little become-SBJV.3PL
The griefs of life would be alleviated a little.
98. **dun-o daftar-as allav ki oře kágad**
such.CR-IDF office-IDF COP.NEG.PST.3SG COMP there paper
ti-tavesus.
give-NEG.PLPF.3SG
There was no office where he had not submit an application.
99. **vali nokarí-ná darak allav.**
but employment-GEN notice COP.NEG.PST.3SG
But there were no job offers.
100. **har jága zarr, vaddí, párat-ná hıt-ák**
every place money bribe recommendation-GEN story-PL
ass-ur.
COP-PST.3PL
Everywhere, there were demands for money, bribe and recommendations.
101. **vali lál har ustekímí-e lattár-isa mux-e saxt taf-issa**
but PROP every hesitation-D/A trample-CVB waist-D/A tight bind-CVB
vas kar-e.
power make-PST.3SG
But Lál made efforts, pushing through all hesitations and making up his mind.
102. **nokarí-tiá vazır o naváb-ák handun kaoza**
employment-PL.ALL minister and governor-PL thus occupying
ass-ur dun.ki maş-tetı xazána-ğatiá jinn
COP-PST.3PL like.this.REL mountain-PL.LOC treasury-PL.ALL spirit

- o dev-átá kaoza mar-e.**
and giant-PL.GEN occupying become-SBJV.3SG
The minister and governors monopolized job opportunities, just as spirits and giants occupy the treasuries in the mountains.
103. **yá káf-aná buřz o b^hallá mař-tetí dev-ák**
or Qaf-GEN high and big-ADJ mountain-PL.LOC giant-PL
parí-tiá gát et-ir.
fairy-PL.ALL guard give-SBJV.3PL
Or just as giants guard fairies in the high and large mountains of Mount Qaf.
104. **lál-ato aládín-ná cirág allav ki o dá**
PROP-COM Aladdin-GEN lamp COP.NEG.PST.3SG COMP he this
tahári-te kuřtif-ossus.
darkness-PL.D/A make.end-PCOND.3SG
Lál did not have an Aladdin's lamp, with which he would dispel this darkness.
105. **o bira ditar-ná xařínk řol-ínř kar-eka.**
he only blood-GEN tear shed-INF be.able-IPF.3SG
He could only shed bloody tears.
106. **řábíbí de.o.nan már-aná sáńg.o.barám-ná**
PROP day.and.night son-GEN engagement.and.marriage-GEN
curt-aří as.
thought-LOC COP.PRS.3SG
Šábíbí was thinking about her son's engagement and marriage day and night.
107. **már-aná zind-e zebá kann-ínř-kin o-ná ust-aří asi**
son-GEN life-D/A beautiful make-INF-BEN that-GEN mind-LOC one
b^hall-o armán-as as.
big-IDF yearning-IDF COP.PRS.3SG
She had a big hope in her heart to make her son's life beautiful.
108. **ten-á cann-aří o lál-ján-to hıt kar-eka.**
self-GEN mind-LOC she PROP-my.dear-COM story make-IPF.3SG
She would converse with Lál in her thoughts.
109. **o-ná cunakkí-ná hıt-ák o-ná xiyál-ař har-vár**
he-GEN childhood-GEN story-PL she-GEN attention-INS every-time

- bass-ura.**
come-IPF.3PL
Every time, memories of his childhood would come up in her mind.
110. **elo lál-aná corí mann-íng =ham asi b^hall-o**
what's.more PROP-GEN orphan become-INF =too one big-IDF
armán-as as.
yearning-IDF COP.PRS.3SG
Furthermore, it was a big grief that Lál became an orphan.
111. **hao.ki lál-aná báva mar-osus.**
I.wish PROP-GEN father become-PCOND.3SG
“If only Lál’s father were alive.
112. **o ten-á báva-ná sexá-tí ten-á ust-aná har**
he self-GEN father-GEN shadow-LOC self-GEN heart-GEN every
armán-e púrav kar-osus.
yearning completed do-PCOND.3SG
Lál would have achieved any desire of his heart under his father’s protection.
113. **amar mar-o. lál din-ná urá-ǵá hin-o.**
how become-FUT.3SG PROP who-GEN home-ALL go-FUT.3SG
o-ná xařca cutt-o.
he-GEN expense be.finished-FUT.3SG
What is happening to Lál? To whose house would he go? His funds must be running out.”
114. **elo řár-aná hálfyat-ák =ham juán aff-as.**
what's.more town-GEN situation-PL =too good COP.NEG.PRS.3PL
Furthermore, the town’s circumstances were not good either.
115. **vař-vař-aná xiyál-ák o-ná dimág-ař carreńg-ára.**
various thought-PL she-GEN mind-INS walk.around-IPF.3PL
Various concerns moved around in her mind.
116. **de xudá kan-e. allá o-ná kárem-e ke.**
take.SBJV.3SG god 1SG-D/A God that-GEN work-D/A make.SBJV.3SG
“Forget about me, God! Please help him!”
117. **o kátum-e peřin kar-issa handá duá-e kar-eka ki**
she head-D/A outside do-CVB this prayer-D/A make-IPF.3SG COMP

- allá lál-ján-e salámat tix-i.**
 God PROP-my.dear-D/A peace put-SBJV.3SG
 Unveiling her head, she used to pray this, “May God grant my Lál peace.”
118. **lumma-ná tir-ok-á zarr-ák kágad tin-ińg-at xalás**
 mother-GEN give-ADJP-ADJ money-PL paper give-INF-INS released
mass-osur.
 become-PLPF.3PL
 The money mother gave him had run out by submitting applications.
119. **har-jága lutt.o.pul-ná ráj as.**
 every-place loot.and.plundering-GEN dominion COP.PRS.3SG
 Every place was dominated by exploitation and corruption.
120. **dukkándár-án hal-es vazír-tiská kul zálím ass-ura.**
 shopkeeper-ABL from minister-PL.TERM all cruel COP-IPF.3PL
 From shopkeepers to ministers, everyone was ruthless.
121. **paxír-ák =ham zulm badd-á perí kar-era.**
 wanderer-PL =too cruelty load-ALL circuit do-IPF.3PL
 Even the beggars were walking around carrying cruelty.
122. **o-flk handun xanińg-ára kas pá-e**
 that-PL thus.CR look-IPF.3PL someone say-SBJV.3SG
hel.tinińg-áno.
 be.taught-PRF.3PL
 They looked as if someone had trained them.
123. **o-k =ham vań-aná vań-ase-at zar kaşş-ára.**
 that-PL =too sort-GEN way-IDF-INS money pull-IPF.3PL
 Even they were taking out money in various ways.
124. **caprástí-k aosar-átían ziyát rob.kar-era.**
 peon-PL boss-PL.ABL more act.arrogantly-IPF.3PL
 Peons acted more arrogantly than their bosses.
125. **lál vaeńrá túl-ok zirát-ná daftar-ná mon-á**
 PROP anxious sit-ADJP agriculture-GEN office-GEN front-ALL
đagár-á lík kaşş-áka.
 land-ALL line pull-IPF.3SG
 Sitting anxiously, Lál was drawing lines on the ground in front of an agricultural office.

126. **o-ná xařc xalás mass-osus.**
 he-GEN expense finished become-PLPF.3SG
 He had run out of money.
127. **o aeno guđđiko armán-to dá daftar-á bass-osus.**
 he today last hope-COM this office-ALL come-PLPF.3SG
 That day, he had come to this office, which was his last hope.
128. **kágad-ák bağal-atı, vār-as sařakk-á gidreńg-ok-á**
 paper-PL side-LOC time-IDF pass-ADJP-ADJ pass-ADJP-ADJ
gádı-te hur-áka.
 car-PL.D/A see-IPF.3SG
 With applications on his side, he saw cars passing by the road at one moment.
129. **vār-as asi soc-ase-tı đub hin-áka od-e**
 time-IDF one thought-IDF-LOC drowning go-IPF.3SG he-D/A
daftar-ná caprástı pár-esus ki ní dáre intizár kar.
 office-GEN peon say-PLPF.3SG COMP 2SG there waiting make.IMP
 At another moment, he would drift into daydreams, hoping a peon of an office might tell him to wait there,
130. **ki b^hall-á aosar bar-e. o peşin tařa-ğá túl-ok**
 COMP big-ADJ boss come-SBJV.3SG he outside porch-ALL sit-ADJP
sáhib-ná kasar-á hur-áka.
 officer-GEN road-ALL see-IPF.3SG
 and a big boss would come. Sitting at the porch outside, he was looking at an officer.
131. **de axxas ki buřz-á mar-sá hin-áka.**
 sun how.much.REL COMP above-ALL become-CVB go-IPF.3SG
handá-xadar o-ná síř ziyát mar-sa kar-eka.
 so.much.CR that-GEN intensity more become-CVB do-IPF.3SG
 The day grew hotter as the sun went on climbing.
132. **handun lagg-áka ki de =ham dá dhartı-ná**
 thus be.felt-IPF.3SG COMP sun =too this earth-GEN
b^hatı-tıán gávı e.
 resident-PL.ABL tattling COP.PRS.3SG
 It felt as if even the sun was tattling on the residents of this earth.

133. **buṭ mol xal-ok irá bandaǵ patpaṭońk-ase-á**
 face.mask head.cover strike-ADJP two man motorcycle-IDF-ALL
bass-ur.
 come-PST.3PL
 Covered in face masks and head coverings, two men arrived on a motorcycle.
134. **kala xan-k =tá xanińǵ-ára.**
 barely eye-PL =3PL look-IPF.3PL
 Just their eyes were visible.
135. **betavár o mana sum o-ná kátum o sína-tí**
 soundless they some bullet that-GEN head and chest-LOC
xalk-ur.
 strike-PST.3PL
 Silently, they fired a few bullets into his head and chest.
136. **na harrif-er. na hakkal tiss-ur, patpaṭońk-á suár**
 not ask-PST.3PL not shout give-PST.3PL motorcycle-ALL mounted
mass-ur hin-ár.
 become-PST.3PL go-PST.3PL
 They neither questioned him or spoke to him. They mounted their motorcycle and went away.
137. **kass-as =ham mon-á kucci-tav.**
 someone-IDF =too front-ALL move-NEG.PST.3SG
 No one approached the scene.
138. **har-kas ten-á pańda-e baccif-ıńǵ-ná ǵam-atı**
 every-one self-GEN protection-D/A save-INF-GEN worry-LOC
as.
 COP.PRS.3SG
 Everyone was worried about securing their own safety,
139. **ki dun maf kass-as of-te**
 COMP this.way become.NEG.SBJV.3SG someone-IDF those-PL.D/A
gir.ka-p.
 drag.off-NEG.SBJV.3SG
 so nobody intervened,
140. **antae.ki don-o tadenı must =ham mass-osus**
 because such-IDF happening former =too become-PLPF.3SG

- ki haráfe bamb-as tarx-áka yá kas-as**
 COMP where.REL bomb-IDF explode-IPF.3SG or anyone-IDF
xallińg-áka.
 be.struck-IPF.3SG
 because there were such past incidents, in which bombs exploded or
 someone was shot.
141. **to şahidí guáhidí ki hamo eb-keb-aná**
 then witness testimony COMP those here.and.there-GEN
=tá xan-te taf-issá gádí-tetí diccá aráńg
 =3PL eye-PL.D/A bind-CVB car-PL.LOC who.knows whither
dannińg-áka.
 be.taken-IPF.3SG
 Then eyewitnesses from those incidents were blindfolded and were
 taken in cars to an unknown fate.
142. **dá şár-atı to har girá dú bass-aka vali bandađı-ná**
 this city-LOC then every thing hand come-IPF.3SG but humanity-GEN
đas allav.
 clue COP.NEG.PST.3SG
 Everything was available in this town, but there was no sign of hu-
 manity.
143. **bıra bandađ-ná pin as. bandađ-ná kimat asi**
 only person-GEN name COP.PRS.3SG person-GEN price one
sádár-ase-án =ham ziyát allav.
 animal-IDF-ABL =too more COP.NEG.PST.3SG
 They were just nominal humans. The value of a human was no greater
 than that of an animal.
144. **o-ná xuřk-án aosar-ák gádí-tetí beđam gidreńg-ára.**
 he-GEN near-ABL officer-PL car-PL.LOC without.sorrow pass-IPF.3PL
 Officers drove past him with no compassion.
145. **paedal hin-ok-á-k xan-tiá handon-o cařma-k**
 by.foot go-ADJP-ADJ-PL eye-PL.ALL such.CR-IDF look-PL
tix-ásur ki ten-á nat-tá mon-án bedis pen
 put-PLPF.3PL COMP self-GEN foot-PL.GEN face-ABL without other
hic xan-tavasa.
 nothing see-NEG.IPF.3PL

Pedestrians had put such looks on their eyes that nothing other than the tips of their feet were visible.

146. **lál hamoře hure-iskán ditar-tetí litrí xal-issá dam**
 PROP there late-TERM blood-PL.LOC writhing strike-CVB breath
tis.

give.PST.3SG

Lál lay there for a long time, gasping and writhing in his own blood.

147. **o ten-á ditar-tetí guárix-án bár xísun mass-osus.**
 he self-GEN blood-PL.LOC tulip-ABL like red become-PLPF.3SG
 He had become like a blood-red tulip in his own blood.

148. **juán-o j^hatt-ase-án pad mana bandaǵ xulís xulís-at o-ná**
 long-IDF moment-IDF-ABL later some man fear fear-INS that-GEN
xurk-á bass-ur.

near-ALL come-PST.3PL

After a long time, a few people approached him timidly.

149. **o-ná cat.hal-ok-á kágad-áte harf-er.**
 he-GEN be.scattered-ADJP-ADJ paper-PL.D/A take.up-PST.3PL
of-te xuán-ár.

those-PL.D/A read-PST.3PL

They took up his documents spread all over. They read them.

150. **kágad-átía o-ná xalk-aná đas.o.nişán nivišta as.**
 paper-PL.ALL he-GEN village-GEN address written COP.PRS.3SG
 The address of his village was written on those documents.

151. **tappí doh-ok-o gáđí-as xuáif-er. lál-e o-ná**
 wounded carry-ADJP-IDF car-IDF call-PST.3PL PROP-D/A that-GEN
xalk-á mon.tiss-ur.

village-ALL send-PST.3PL

They called an ambulance. They sent Lál back to his village.

152. **tappí doh-ok-á gáđí-ná tavár ásmán-ná ust-e**
 wounded carry-ADJP-ADJ car-GEN sound heaven-GEN heart-D/A
cír-isa arş-á sar.mass-aka.

tear-CVB divine.throne-ALL arrive-IPF.3SG

The siren of the ambulance reached the divine throne, piercing the heart of the heaven.

153. **vali ɖaɣár-á kass-as o-ná cikár-e tix-tavaka.**
 but earth-ALL anyone-IDF he-GEN worry-D/A put-NEG.IPF.3SG
 But nobody on earth worried about him.
154. **dá jága-ná bʰátí-tá ust-ák xal mass-osur.**
 this place-GEN resident-PL.GEN heart-PL stone become-PLPF.3PL
 The hearts of the residents of this place had turned to stone.
155. **yá of-te samá as ki haʳ-de báz-á**
 or those-PL.D/A aware COP.PRS.3SG COMP every-day many-ADJ
bandaɣ-ák sum-tá guáci mar-era.
 man-PL bullet-PL.GEN affected become-PRS.3PL
 Or they knew that many people are killed by bullets every day,
156. **yá dáre haʳ-de asi urá-se-tí dá xáxar jamjalái**
 or there every-day one house-IDF-LOC this fire bonfire
hal-ek.
 take-PRS.3SG
 or this fire blazes up in one house every day here.
157. **asi urá-se-ná kont-e harfín-ik elo urá-tí**
 one house-IDF-GEN carpet-D/A be.taken.up-PRS.3SG other home-LOC
tálán kannín-ik.
 spread be.done-PRS.3SG
 A funeral carpet is taken in one house, and it is spread in another house.
158. **sar.mann-ín-ton lál-aná kah-ín-ná hít xalk-at tálán**
 arrive-INF.COM PROP-GEN die-INF-GEN story village-INS spread
mas.
 become.PST.3SG
 As soon as the ambulance arrived, the news of Lál's death reached the village.
159. **şábíbí lál-aná lál-ín-á láş-e ditar-tetí**
 PROP PROP-GEN red-DADJ corpse-D/A blood-PL.LOC
loʳ-ok xan-ín-to ten-á armán-tá máří
 sweep.away-ADJP see-INF-COM self-GEN hope-PL.GEN mansion
pirǵ-isá tukkur kar-e.
 break-CVB piece make-PST.3SG
 When Şábíbí saw Lál's corpse swept away in blood, she tore down the building of her hopes and shattered it.

160. **ten-á puźza-ğáte kişk-isá, zárzár hoğ-áka.**
 self-GEN hair-PL.D/A pull-CVB deeply weep-IPF.3SG
 Pulling her own hairs, she wailed bitterly.
161. **mon-e ten-á şurr-isá, pitt-isá, xisikk-áka.**
 face-D/A self-GEN scratch-CVB lament-CVB sob.convulsively-IPF.3SG
 She was sobbing convulsively, scratching her own face and lamenting.
162. **gud-e gir kar-issá ğam-te kull-e cikk-isá,**
 shawl-D/A dragging do-CVB sorrow-PL.D/A all-D/A pull-CVB
xal-tefi areng-isá maş-aná kund-á faryád
 stone-PL.LOC be.entangled-CVB mountain-GEN corner-ALL complaint
xal-issá hin-á.
 strike-CVB go-PST.3SG
 Dragging her shawl, pulling all sorrows, and stumbling on stones, she
 wandered toward the mountains uttering lamentations.
163. **o-ná púhár ásmán-atí bá-e saxt kann-ıng-atı**
 that-GEN cry heaven-LOC mouth-D/A tight do-INF-LOC
as.
 COP.PRS.3SG
 Her cry was biting tight into the heaven.
164. **o-ná armán-tá bág sun mas.**
 that-GEN yearning-PL.GEN garden desolate become.PST.3SG
 The garden of her hopes became desolate.
165. **o-ná tuğ-tá márí mehrgar-ná kappı-tıán bár**
 that-GEN dream-PL.GEN mansion PROP-GEN ruins-PL.ABL like
damb-as joř.mas.
 mound-IDF be.made.PST.3SG
 The building of her dreams crumbled like the ruins of Mehrgarh.
166. **amar ki bıst.o.cár sál must or-á mon-o**
 how.REL COMP twenty.four year former she-ALL black-IDF
jammār-as taf-esus.
 cloud-IDF bind-PLPF.3SG
 It was as if a dark cloud had spread over her, (as) twenty-four years
 ago.

2.19 Khadim Lehri, *The Shadow of Misery* (*áhirí-ná sexá*)

Unpublished. Finished in Quetta in March 2023. Sarawan dialect.

1. **baránz ten-á guddíko tik-á sar.as.**
 protest self-GEN last mark-ALL reach.PST.3SG
 The protest reached its final point.
2. **tappaí nizám-ná barxiláf ráşon o cáindá-k**
 class.politics system-GEN opposed leader and expert-PL
jamm.o.joş-at tarán kann-íng ass-ura.
 enthusiam-INS speech do-INF COP-IPF.3PL
 Against the system of class politics, the leader and the experts were giving their speeches with fervor.
3. **jahán o nan-á de-at zarr-aná nábarebarí-o**
 world and 1PL-GEN country-INS money-GEN unequal-IDF
başx.o.bánt, hazgári o nezgári-e de-pa-de vaddif-íng-atí
 division richness and poverty-D/A day.to.day increase-INF-LOC
e.
 COP.PRS.3SG
 “Around the world and in our country, the unequal distribution of money, richness and poverty are increasing every day.
4. **dá-ná barxiláf nan-e tavár o johd-as cist kar-oi**
 this-GEN against 1PL-D/A voice and struggle-IDF upright make-GRDV
e.
 COP.PRS.3SG
 We must raise our voice and fight against this.
5. **na.to nezgár de-pa-de nest o hazgár de-pa-de hast**
 otherwise poor.man day.to.day poor and rich.man day.to.day rich
mar-issa hin-oe.
 become-CVB go-FUT.3SG
 Otherwise, the poor will continue to become poorer, and rich will continue to grow richer.”
6. **í =ham ten-e sambaref-issa baránz-atí başx.hall-íng**
 1SG too self-D/A prepare-CVB protest-LOC participate-INF
ass-uť.
 COP-PST.1SG

I was also participating in the protest, fully engaged.

7. **ráṣon-tá tarán-te bin-esa dá-tetí zind-aná**
 leader-PL.GEN speech-PL.D/A hear-CVB this-PL.LOC life-GEN
juán-ińgá de-tá tuń-te xan-ińg ass-uṭa.
 good-DADJ day-PL.GEN dream-PL.D/A see-INF COP-IPF.1SG

Listening to the leaders' speeches, I was seeing the dreams of good days of life in these speeches,

8. **ki dásá áxubat-atí roznái-as timikk-o.**
 COMP now future-LOC light-IDF shine-FUT.3SG
 hoping that a light will now shine in future.

9. **í gal-án cúr biṣxinda kar-eṭ.**
 1SG joy-ABL happy smile do-PST.1SG
 (Having become) overwhelmed with joy, I smiled.

10. **madán-á ten-ton bakutteńg-át.**
 slowly-ALL self-COM talk.to.oneself-PST.1SG
 I talked to myself quietly.

11. **dásá zind-aná ṣádkámí-k harú-barú nan-á**
 now life-GEN pleasure-PL surely 1PL-GEN
ṣen.mar-or.
 be.accessible-FUT.3PL
 "Surely the pleasures of life will now become accessible to us."

12. **baránz esar.mass-ak.**
 protest end-PST.3SG
 The protest ended.

13. **ráṣon o cáindá-k moṭar-tetí ten-á zundđ-ár.**
 leader and expert-PL vehicle-PL.LOC self-GEN sit-PST.3PL
 The leader and the experts sat in their vehicles.

14. **máří-tá ten-á párań-á sar.halk-ur.**
 mansion-PL.GEN self-GEN side-ALL start-PST.3PL
 They headed home.

15. **o =ham kan-eán bár tuń xan-áka.**
 he too 1SG-ABL like dream see-IPF.3SG
 She was dreaming, just like me.

16. **handá tuġ-tetí nan-á áxubāt-ná roŋnái-k jirikk-ára.**
 this dream-PL.LOC 1PL-GEN future-GEN light-PL shine-IPF.3PL
 In these dreams, the lights of our futures were shining brightly.
17. **ráŋon-tá tarán-k ust-e kan-á handun sebo**
 leader-PL.GEN speech-PL heart-D/A 1SG-GEN such.CR relief
tiss-ur.
 give-PST.3PL
 The leader's speeches gave such solace to my heart,
18. **ki í ten-á tuġ-te o-ná tuġ-titon avár**
 COMP 1SG self-GEN dream-PL.D/A she-GEN dream-PL.COM together
kar-esa bundar-ná ten-á godí kar-eġ =ta.
 do-CVB dwelling-GEN self-GEN lady do-PST.1SG =3SG
 that I made her my lady of the home, merging my dreams with hers.
19. **tuġ-tián bedis badan-ná bín palver kar-e nan-e.**
 dream-PL.ABL without body-GEN lust affected make-PST.3SG 1PL-D/A
 Setting dreams aside, physical desires affected us.
20. **hará-vaxt mon-pa-mon cup zund-esa xan-te xan-tetí**
 when face.to.face quiet sit-CVB eye-PL.D/A eye-PL.LOC
xalk-una handá bín kátum.harf-eka.
 strike-IPF.1PL this lust allure-IPF.3SG
 When we sat silently face to face, looking into each other's eyes, this desire used to allure us.
21. **harđosar-ná badan-k hít kann-iġg-ná biná-e kar-era.**
 both-GEN body-PL story do-INF-GEN start-D/A do-IPF.3PL
 Our bodies started communicating.
22. **uzba uzba tarán kar-eka.**
 limb limb speech make-IPF.3SG
 Each limb was conveying a message.
23. **o hic kucci-taoka. vale xan-k =ta candí**
 she nothing take.initiative-IPF.3SG but eye-PL =3SG several
hít-áte po.kar-era kan-e.
 story-PL.D/A tell-IPF.3PL 1SG-D/A
 She never took the initiative. But her eyes made me understand many words.

24. **kan-á cuppí-án o =ham candí gapp-átá darakk-e**
 1SG-GEN silence-ABL he too several talk-PL.GEN notice-D/A
xalk-aka.
 strike-IPF.3SG
 She also understood numerous words from my silence.
25. **padá badan-ná bín mehr-aṭ avár mar-esa asit kar-eka**
 then body-GEN lust love-INS together become-CVB one make-IPF.3SG
nan-e.
 1PL-D/A
 Then the physical desires united us, intertwined with love.
26. **badan-tá nan-á xed-atí xít mann-íng-án ust-á**
 body-PL.GEN 1PL-GEN sweat-LOC wet become-INF-ABL heart-ALL
yaxx-o dír şáğıng-áka.
 cold-IDF water be.poured-IPF.3SG
 Due to becoming wet in the sweat of our bodies, cool water was being poured into the heart.
27. **handá yaxx-íngá dír vah-esa zehzadí kar-e**
 this cold-DADJ water flow-CVB having.children make-PST.3SG
nan-e.
 1PL-D/A
 With this cool water flowing, we were made parents.
28. **zind-aná gurj-ák vadd-ár o badan-ná bín-aton avár**
 life-GEN need-PL increase-PST.3PL and body-GEN lust-COM together
ráşon-tá tarán-te =ham beguhá kar-er.
 leader-PL.GEN speech-PL.D/A too kidnapped make-PST.3PL
 The demands of life have increased, and along with physical desires, they have overshadowed even the speeches of the leaders.
29. **to p^hidd-aná bín rotínk-áte naná val şág-á.**
 then belly-GEN hunger intestine-PL.D/A our twist put.on-PST.3SG
 Then the hunger in the stomach have twisted our intestines.
30. **zind-aná kitáb-ná sarhál badal mass-ak.**
 life-GEN book-GEN topic change become-PST.3SG
 The theme of the book of life has changed.
31. **aval har girá-e ten-pa-ten başx.o.bánt kar-ena.**
 first every thing-D/A among.themselves division do-PRS.1PL

At first, we shared everything between us,

32. **irağ-ná baxo-as mar-osas yá zind-aná pen cass-as.**
meal-GEN bite-IDF become-PCOND.3SG or life-GEN other joy-IDF
if there were a morsel of bread or some other joy of life.
33. **cáiss-una dá başx.o.bánt-ańı badan-ná malásı, xuáındarı,**
want-IPF.1PL this division-LOC body-GEN thirst necessity
rú-aná jaoza-ğátá kuřumbı, mehr-aná mucc-á káınát o
soul-GEN feeling-PL.GEN depth love-GEN total-ADJ universe and
zebdár-á řae-k avár o.
beautiful-ADJ song-PL together COP.PRS.3PL
We knew that physical desires, necessities, the depths of our emotions,
the whole universe of love, and beautiful songs, all existed in this
shared experience.
34. **vale dásá zind xan.niřán.tin-ıń as nan-e.**
but now life act.cruelly-INF COP.PRS.3SG 1PL-D/A
But now, life was treating us harshly.
35. **dú-aná poriyá bebaxtı-at gurj-átá nan-á**
hand-GEN wages difficulty-INS need-PL.GEN 1PL-GEN
púravarı-e kann-ıń as.
completeness-D/A make-INF COP.PRS.3SG
The earning by labor barely met our needs.
36. **vár-as nut-ák kutt-ára vár-as pımáz-ák.**
time-IDF flour-PL be.short-IPF.3PL time-IDF onion-PL
Sometimes, we ran out of flour; other times, we ran out of onions.
37. **vár-as irağ-as xan-ána vár-as lańgar xác-ána.**
time-IDF bread-IDF see-IPF.1PL time-IDF hungry sleep-IPF.1PL
In one occasion we got bread, and we went to bed hungry in another.
38. **xaerát-as mar-osas guřá sú-aná**
memorial.feast-IDF become-PCOND.3SG then meat-GEN
bur-as dú.bass-aka nan-e. na to gand-akin =ta
piece-IDF be.obtained-IPF.3SG 1PL-D/A not then smell-BEN =3SG
sikk-ána.
long.for-IPF.1PL
If there was a memorial feast, we received a piece of meat. Otherwise,
we longed for its smell.

39. **asi de poriyá dú.ba-tav kan-e.**
 one who wages be.obtained-NEG.PST.3SG 1SG-D/A
 One day, I could not earn any wages.
40. **to o-ná o zehzád-ná =ta bín cihánt-as mar-esa**
 then she-GEN and children-GEN =3SG hunger cry-IDF become-CVB
tah.tarín-atí kan-á pinn-á.
 interior-LOC 1SG-GEN be.broken-PST.3SG
 Then the hunger of her and her children became a cry and burst in my interior.
41. **o dobar kan-á paddám.halk.**
 and chest 1SG-GEN be.inflated.PST.3SG
 And my chest was inflated.
42. **curt-áteán cihánt pen zor xalk.**
 worry-PL.ABL cry other power strike.PST.3SG
 Worries intensified the cries.
43. **sáat-átá tadeńg-ton cihánt tah.tarín-atí kan-á**
 moment-PL.GEN pass.INF-COM cry interior-LOC 1SG-GEN
ditar-ton avár mar-esa gohí kar-e.
 blood-COM together become-CVB roaming make-PST.3SG
 As time passed, this cry circulated inside me, mingled with my blood,
44. **o ditar-ná kan-á rańg-e hańs-á.**
 and blood-GEN 1SG-GEN color-D/A turn-PST.3SG
 and it changed the hue of my blood.
45. **de-pa-de zańdoi-ná guáci púşkun mar-esa hin-át.**
 day.to.day jaundice-GEN affected yellow become-CVB go-PST.1SG
 I kept on yellowing day to day, affected by jaundice.
46. **nizorí jítá palveré kann-íńg as kan-e.**
 weakness on.the.other.hand affected make-INF COP.PRS.3SG 1SG-D/A
 Concurrently, I grew weaker.
47. **mux kan-á koándí mar-esa ass-aka.**
 waist 1SG-GEN bent become-CVB COP-IPF.3SG
 My back was becoming hunched.
48. **poriyá kar-ok-á bánzil-ák kan-á dásá vahí-ná**
 wage.work do-ADJP-ADJ shoulder-PL 1SG-GEN now age-GEN

- vaddeńg-ton avár zor-án tamm-ásur.**
 increase.INF-COM together power-ABL fall-PLPF.3PL
 As I aged, my shoulders, which were doing manual labor, lost their strength now.
49. **pef xal-ok-á xan-k kan-á caña dír**
 eye.mucus strike-ADJP-ADJ eye-PL 1SG-GEN always water
xalk-ura.
 strike-IPF.3PL
 Tears always came out of my eyes, which were discharging mucus.
50. **asi de poriyá-gán guđ yand.o.band, bel, kulańg lix-á**
 one day wage.work-ABL after fatigued spade pickaxe neck-ALL
madán madán-á bann-íńg ass-ut.
 slow slowly-ALL come-INF COP-PST.1SG
 Fatigued after manual labor, I was slowly coming home, carrying a spade and a pickaxe on my shoulder.
51. **xan-át bázár-ná caok-á mar-ok-á baránz**
 see-PST.1SG market-GEN square-ALL become-ADJP-ADJ protest
ten-á guddiko fik-á sar.as.
 self-GEN last point-ALL reach.PST.3SG
 I saw that the protest, which came to the square of the bazar, reached its last point.
52. **tappaí-á nizám-ná barxiláf ráson o cáind-ák**
 class.politics-ADJ system-GEN opposed leader and expert-PL
jamm.o.joş-at tarán kann-íńg ass-ur.
 enthusiasm-INS speech make-INF COP-PST.3PL
 Against the system of class politics, the leader and the experts were giving their speeches with fervor.
53. **to tah.tarín-ná kan-á cihánt asi.dam peşan mann-íńg-kin**
 then interior-GEN 1SG-GEN cry at.a.burst outside become-INF-BEN
zor xalk.
 powerful strike.PST.3SG
 Then the cries within me grew so loud that they came out at a burst.
54. **vale gurj-ák handun gutt-atí kan-á halk-ur**
 but need-PL thus.CR throat-LOC 1SG-GEN take-PST.3PL
ki kala-se-at bá-án kan-á tavár peşan
 COMP difficulty-IDF-INS mouth-ABL 1SG-GEN voice outside

mas.

become.PST.3SG

But my throat was seized by the needs so tightly that my voice barely came out of my mouth.

55. **samá af dá, nábarebarí, hará-vaxt barebar**
 aware COP.NEG.PRS.3SG this inequality which-time equal
mar-oe.

become-FUT.3SG

“I wonder when this inequality will become equal.”

56. **vale dá b^hallá muccí-tí tavár-e kan-á kas**
 but this big-ADJ crowd-LOC voice-D/A 1SG-GEN someone
bin-tav.

hear-NEG.PST.3SG

But no one heard my voice amidst this vast crowd.

2.20 Gul Bangulzai, *Victims of the Sorrows* (*dařd-átá guáci*)

Published in Gul Bangulzai. 1984. *Dařd-átá Guáci*, Quetta: Kalat Publisher. Pp. 52–59. Sarawan dialect.

1. **táta durbaxt xařínk reř.tir-esa, ten-á juft-á cuná-tá**
 aunt PROP tear roll-CVB self-GEN twin-ADJ child-PL.GEN
kátum-á túl-ok haerán ass-aka.
 head-ALL sit-ADJP wonder be-IPF.3SG
 With tears dropping, Aunt Durbakht was wondering, sitting beside the heads of her twin children.

2. **názurk-á tomá cuná-k xan-tar řaxx.o.pax mana**
 delicate-ADJ both child-PL with.eyes.closed comatose some
rínğir-ase-tí taf-ok ass-ura.
 rag-IDF-LOC bind-ADJP COP-IPF.3PL
 The two tender children were wrapped in rags, lying unconscious with their eyes closed.

3. **zálím-á goríc ki o-tí pirr.o.barf hártomá-k**
 cruel-ADJ north.wind COMP that-LOC rain.and.snow both-PL
avár ass-ura. dá řer.zál-e moní hin-ińg-kin
 together COP-IPF.3PL this brave.lady-D/A in.front go-INF-BEN
ille-tavasa.
 let-NEG.IPF.3PL
 (It was such) harsh north wind, which carried both rain and snow. They hindered this brave woman's progress.

4. **dá yax-ińgá taho ki o-tí juán-ińgá varná-k =ham**
 this cold-DADJ wind COMP that-LOC good-DADJ young-PL =too
báhotar mass-ura. dá ġaríb-á niyáří-ná ant vas
 senseless be-IPF.3PL this poor-ADJ woman-GEN what power
as.
 COP.PST.3SG
 Such a cold wind could numb even the healthiest young people. What resistance could this poor woman do?

5. **jamma-k juř-ásur, nod-ák butť-átiská řef**
 cloud-PL thicken-PLPF.3PL small.cloud-PL hillock-PL.TERM low

bass-osur.

come-PLPF.3PL

The clouds had gathered thickly (poised to rain), and smaller clouds descended to the hillocks,

6. **o-tá mon-á de-aná roşnái-e dun.ki ked-ásus.**
 they-PL.GEN front-ADJ day-GEN light-D/A as.if swallow-PLPF.3SG
 as if they obscured the light of the days ahead.
7. **yax-aná zor-án đađár-ná jir o şinz-ák mon hařseńg-ásur.**
 coldness-GEN power-ABL ground-GEN bush and camel.thorn-PL black
 turn-PLPF.3PL
 Due to the intense cold, the bushes and camel thorns of the ground had turned black.
8. **dá řer.zál-á niyáří xurk o mur nazar řág-á ki kátum đakk-íńg-kin navá dá-teať jága-as xan-iv.**
 this brave-ADJ woman near and far view pour-PST.3SG COMP
 head hide-INF-BEN maybe here.and.there place-IDF see-SBJV.1SG
 This brave woman glanced around, both near and far, hoping to find a shelter nearby to protect her head,
9. **o dá pilikk-ok-á másúm-á cuná-te dá rohav o goríc-ná sarzorí-án pirr.o.barf-aná zálímí-án amán et-iv.**
 and this cry-ADJP-ADJ innocent-ADJ child-PL.D/A this tempest and
 north.wind-GEN ferocity rain.and.snow-GEN cruelty-ABL safety
 give-SBJV.1SG
 so that she could shield these crying innocent children from the ferocity of this storm, the north wind, and the cruelty of the rain and snow.
10. **vale o pať.o.potav-átetí o zár-íńgá cilla-tí der tús-aka.**
 but that plain-PL.LOC that extreme-DADJ midwinter-LOC who
 sit-IPF.3SG
 But who would live in such plains in the depth of winter?
11. **sá kaşş-ok-á dá yaxx-átetí dák-o ust-as**
 breath pull-ADJP-ADJ this coldness-PL.LOC so.much-IDF heart-IDF

- der-e ass-aka ki túl-osus.**
 who-D/A be-IPF.3SG COMP sit-PLPF.3SG
 In this murderous cold, who would have courage to settle?
12. **har-kas ten-e o ten-á mál.o.maddí-e básun-á**
 every-one self-D/A and self-GEN property.and.goods-D/A warm-ADJ
iláka-ǵátiá kaşş-ásas.
 area-PL.ALL pull-PLPF.3SG
 Everyone had moved their properties and goods to warmer areas.
13. **dun-ińǵá rohav-áteti dá daş-áteti bira xarmá-k**
 such-DADJ tempest-PL.LOC this plateau-PL.LOC only wolf-PL
mar-era. ki jufti-at goi kun-era.
 become-PRS.3PL COMP couple-INS roaming eat-PRS.3PL
 In such storms, only wolves roamed these plateaus in pairs.
14. **dun-ińǵá cilla-ǵateti dá náhá-tá xan-k biguní o**
 such-DADJ midwinter-PL.LOC this beast-PL.GEN eye-PL starvation and
lańǵarı-án tar.mar-era.
 hunger-ABL be.closed-IPF.3PL
 In such depth of winter, these animals closed their eyes (and gobbled up everything indiscriminately) because of hunger and starvation.
15. **hańi-tián bár dá náhá-k de-drust cul.xal-era ki navá**
 mad-PL.ABL like these beast-PL day-whole trot-PRS.3PL COMP maybe
şikár-as raseńg-e.
 game-IDF arrive-SBJV.3SG
 These beasts were trotting all day like crazy, hoping to find a prey.
16. **dá báz vaxt-á xalk-áteti bar-era o**
 these very.much time-ALL village-PL.LOC come-PRS.3PL and
ant-as ki mon-atí bas de-ra pirǵ-ira.
 what-IDF COMP front-LOC then take-PRS.3PL rend-PRS.3PL
 They used to come into villages many times, catching and killing whatever came in front.
17. **insán-k =ham dun-ińǵá vaxt báz xiyáldári-at**
 human-PL =too such-DADJ time very.much attention-INS
peşin-teat carreńg-ira ki dun maf
 outside-PL.INS wander-PRS.3PL COMP this.way become.NEG.SBJV.3SG

- xarmá yá pen náhá-tá guáci mar-er.**
 wolf or other beast-PL.GEN affected become-SBJV.3PL
 Even humans ventured outside with great caution during such times,
 so that they would not be killed by wolves or other beasts.
18. **dá durbaxt-ná varnái-ná de-k ass-ur.**
 these PROP-GEN youth-GEN day-PL COP-PST.3PL
 Those were the days of Durbakht's youth.
19. **mana de must dá řer.zál bolán-atí mizzil xal-issá**
 some who before this brave.lady Bolan-LOC journey strike-CVB
kondalán-ná pír-á vá irá p^hull-o cuná
 PROP-GEN halting.place-ALL again two flowery-IDF child
xan-ásus.
 give.birth-PLPF.3SG
 Just a few days earlier, this brave woman had given birth to two flow-
 ery children again, at the halting place of Kondalan, while traveling
 in Bolan.
20. **dá másúm-ák to mana de-ná ass-ur.**
 this innocent-PL then some day-GEN COP-PST.3PL
 These innocent babies were only a few days old.
21. **dáskán to dá-k juání-ať xan mali-ttavesur ki dá**
 until.now then this-PL well eye open-NEG COMP this
zálím-á kúrí-ná dukk.o.ğam-k o-tá zind-atí
 cruel-ADJ world-GEN pain.and.sorrow-PL they-PL.GEN life-LOC
jamar-ná řeńk-átían bár bass-o tálán
 cloud-GEN fleecy.cloud-PL.ABL like come-PST.3PL spread
mass-o.
 become-PST.3PL
 They had not fully opened their eyes yet, (as if) the pains and sorrows
 of this harsh world came to their lives and spread like the hazes of a
 cloud.
22. **báva-lumma-ná duk o nezgári o-tá zind-án girořk**
 father-mother-GEN pain and poverty they-PL.GEN life-ABL shining
tir-ok-á de-e avdem kar-e.
 give-ADJP-ADJ day-D/A out.of.sight do-PST.3SG
 The grief and poverty of their parents had dimmed the brilliant days
 of their lives.

23. **na o-tá vadí mann-íng-á túfak xall-íng**
 not they-PL.GEN born become-INF-ALL gun strike-INF
mas.
 become.PST.3SG
 There was neither a gun salute when they were born,
24. **na kas daera o bágul-ná tavár-e bíng.**
 not someone hand.drum and song-GEN sound-D/A hear.PST.3SG
 nor did they hear the sound of hand drums and songs,
25. **na kas-as hanení-ná dána-s xan-á.**
 not anyone-IDF sweets-GEN piece-IDF sec-PST.3SG
 nor did they taste a grain of sweets,
26. **na sádár-as tafíng-á.**
 not animal-IDF be.butched-PST.3SG
 nor was an animal butchered (to celebrate their birth).
27. **pen.to.pen şaşa-ğá =ham hicc-o púskun-o pucc-as dá**
 even.so sixth.day-ALL =too no-IDF new-IDF clothes-IDF these
cuná-te berifíng-tav.
 child-PL.D/A be.clothed-NEG.PST.3SG
 Even on their sixth-day celebration, no new clothes were gifted to these children.
28. **na taf-íng-kin áb-aná dastband o patanband-as**
 not bind-INF-BEN standard-GEN diaper and swaddle-IDF
mill-á.
 be.obtained-PST.3SG
 Nor were standard diapers or swaddles available for wrapping them.
29. **bas rital manatt-as ass-ura ki o-tetí dá cuná-te**
 then rag some-IDF COP-IPF.3PL COMP they-PL.LOC this child-D/A
kúríng-á.
 be.rolled.up-PST.3SG
 Then there were a few rags. These children were wrapped in them.
30. **durbaxt-e dam.kaşş-íng o ten-e múşkif-íng-kin**
 PROP-D/A take.rest-INF and self-D/A make.rub-INF-BEN
de.manatt-as =ham raseğ-tav.
 a.few.days-IDF =too arrive-NEG.PST.3SG
 Durbakht could not even take a few days to rest or massage herself.

31. **cuná-tá xan-íng-ná irattmíko de cuná-k badd-á**
 child-PL.GEN give.birth-INF-GEN second day child-PL burden-ALL
=ta, bolán-atí mizzil xal-esa pand kar-eka.
 =3SG PROP-LOC journey strike-CVB walking.trip make-IPF.3SG
 Two days after giving births to the babies, she was traveling on foot through Bolan, burdened with them, covering distances daily.
32. **karím bařx-ná asi hucc-as ass-aka ki or-á**
 PROP PROP-GEN one camel-IDF be-IPF.3SG COMP that-ALL
ğutt-e berum-k, razán-k o tebur-á cuná-k hamp-ok
 all-D/A bedding-PL pot-PL and youngster-ADJ child-PL load-ADJP
ass-o.
 COP-PST.3PL
 Karím Bashkh owned a camel. All the beddings, pots, and young children were loaded onto it.
33. **o-tá jind bolán druste pand kar-era antae.ki cuná-k**
 they-PL.GEN self PROP whole travel do-IPF.3PL because child-PL
pand kar-oí allav-as.
 travel make-GRDV COP.NEG-PST.3PL
 They traveled on foot though the whole Bolan pass, so that the children did not have to walk.
34. **dá ğuť asi hucc-aná zí-á cilli mann-íng**
 this all one camel-GEN above-ALL double.bundle become-INF
ma-tavasa.
 become-NEG.IPF.3PL
 All these belongings could not be carried by just one camel.
35. **dá sádár =ham nizorí láġarí o đukkálí-tián dikka**
 this animal =too weakness leanness and famine-PL.ABL push
halk-aka.
 buy-IPF.3SG
 This animal itself was laboring, plagued by weakness, emaciation, and hunger.
36. **řábáš o-ná ímán-á ki karím bařx-ná ġirá-te o**
 well.done he-GEN will-ALL COMP PROP PROP-GEN thing-PL.D/A and
cuná-te dar-eka.
 child-PL.D/A take-IPF.3SG
 Well done! It was steadfastly carrying Karím Bashkh's possessions

and children.

37. **nizor o nájoř-á ján-aton durbaxt ten-á álum-ná**
 weak and sick-ADJ body-COM PROP self-GEN family-GEN
rand-ať karár karára dikka hal-esa hin-áka.
 track-INS slowly slowly push take-CVB go-IPF.3SG
 With her frail and fatigued body, Durbakht trudged on slowly, following her family.
38. **himmat as dá řer.zál-ná, ímán-ná godí-ná, dá**
 courage COP.PST.3SG this brave.lady-GEN faith-GEN lady-GEN this
bávaí-á masiř-ná,
 of.good.birth-ADJ daughter-GEN
 This brave woman possessed the courage of a lady of faith, of a well-born daughter,
39. **dá xísun-xaní-á urá-xuája-ná záifa-ná, dá guárix**
 this red-eyed-ADJ house-lord-GEN wife-GEN this tulip
rud-ok-á đađár-ná masiř-ná,
 grow-ADJP-ADJ land-GEN daughter-GEN
 of the wife of this brave husband, of the daughter of the land where tulips bloom,
40. **dá pirr.o.barf kar-ok-á diyár-ná lumma-ná, ki**
 this rain.and.snow do-ADJP-ADJ country-GEN mother-GEN COMP
o cuńk-á ján-aton, tarx-ok-á nat-tito mustí gám
 and young-ADJ body-COM burst-ADJP-ADJ foot-PL.COM further step
xalk-aka.
 strike-IPF.3SG
 of the mother of the country that brought forth this rain and snow, who marched forward with her fragile body and cracked feet.
41. **zind-aná dá đukk.o.dařd-áte, sarbála o mo-řefi-te,**
 life-GEN this grief.and.pain-PL.D/A ascent and downhill-PL.D/A
lańgarí o nezgári-te himmatt-ať gidáref-eka.
 poverty and destitution courage-INS make.pass-IPF.3SG
 She would confront the grief and pain of life, the highs and lows, poverty and deprivation, with her bravery.
42. **durbaxt to dun.ki zind-aná maon o tahár-ińgá xan-teti**
 PROP TOP as.if life-GEN black and dark-DADJ eye-PL.LOC

- xan-te xall-íng-kin vadí mass-usus.**
 eye-PL.D/A strike-INF-BEN born become-PLPF.3SG
 Durbakht was born as if in order to squarely face life's challenges.
43. **o-ná jind vadí mann-íng-ná de-án hal-es dáskán ki**
 they-GEN self born become-INF-GEN day-ABL since until.now COMP
cár cuná-ná lumma mass-usus. dařd.o.ğam-tetí
 four child-GEN mother become-PLPF.3SG pain.and.sorrow-PL.LOC
gırges as.
 enclosure COP.PST.3SG
 From the moment she was born until now, as a mother of four children,
 she had been surrounded by pain and sorrow.
44. **dá náometí-k oř-kin hicc-as allav-asa.**
 this despair-PL that-BEN nothing-IDF COP.NEG-IPF.3PL
 This present hardships were trivial to her.
45. **o-ná jind dásá dá-tá bařx-as mass-usus.**
 they-GEN self now this-PL.GEN share-IDF become-PLPF.3SG
 Now her life had intertwined with these challenges.
46. **o dá xan-tetí hunn-íng-ná tene-tí sag vadí**
 and this eye-PL.LOC look-INF-GEN self-LOC patience born
kar-esus.
 do-PLPF.3SG
 Now she had developed the patience to confront these challenges
 head-on.
47. **vaxt-as karím bařx elo álum-ton avár dařt-atí**
 time-IDF PROP PROP other family-COM together PROP-LOC
bas. sar.mas to dá seř-aná guđđıko
 come.PST.3SG reach.PST.3SG then this winter-GEN last
de-k ass-ura.
 take-PRS.3SG COP-IPF.3PL
 Karím Bashkh once traveled to Dasht with another family. When he
 arrived, it was the end of winter.
48. **dun-íngá mudd-á hicc-o bávar-as ma-fak ki**
 such-DADJ season-ALL no-IDF trust-IDF become-NEG.PRS.3SG COMP
hará vaxt goríc kařř-i o jammār taf-i.
 which time north.wind blow-SBJV.3SG and cloud bind-SBJV.3SG

In such a season, one can never predict when the north wind will blow or when clouds will gather.

49. **dašt-aná yax to piní e.**

PROP-GEN coldness TOP notorious COP.PRS.3SG

Dasht is notorious for its cold.

50. **vaxt-as ki goríc kaşş-e, pirr.o.barf**
when.REL COMP north.wind blow-SBJV.3SG rain.and.snow

das-e. to ae vaxt-á xudá kass-e
rain-SBJV.3SG then that.CR time-ALL god someone-D/A

ekán don beberum, tab-á hál
from.there this.way without.bedding miserable-ADJ state

gidref-p.

make.pass-NEG.SBJV.3SG

Once the north wind blows and it rains and snows, God makes one suffer from a miserable situation, if there is no blanket.

51. **dašt-ańi dá-vań mizzil xall-ińg-to ten-e**
PROP-LOC this-kind distance strike-INF-COM self-D/A

malxmút-ná bá-ńi tin-ińg e.

death.angel-GEN mouth-LOC give-INF COP.PRS.3SG

If one travels in the plateau this way, he is giving himself to the mouth of the death angel.

52. **niváz-áteton dá xalk guanden-án hamp-e. ásmán sáf**
prayer-PL.COM this family PROP-ABL load-PST.3SG sky clear
as.

COP.PST.3SG

After offering a prayer, this family packed at Guanden. The sky was clear.

53. **jamar o şeńk-ase-ná xurfk-áteti hicc-o**
cloud and small.cloud-IDF-GEN near-PL.LOC no-IDF

das.o.nişán-as allav-aka.

sign.and.clue-IDF COP.NEG-IPF.3SG

There was no signs of impending clouds or haze in the vicinity.

54. **dağár nan-aná bárun-á yax-án taf-esus.**
ground night-GEN dry-ADJ coldness-ABL be.frozen-PLPF.3SG

The ground was frozen from the dry chill of the night.

55. **xal-issa pirǵ-isa dá álum mustí ráhí ass-aka.**
 strike-CVB break-CVB this family forward traveling be-IPF.3SG
 This family continued their journey on foot.
56. **durbaxt ġaríb, púskun vadí mar-ok-á cuná-te**
 PROP poor recently born become-ADJP-ADJ child-PL.D/A
ten-á bađ kar-ok, karár karár dá-tá rand-ať ráhí
 self-GEN load do-ADJP slowly slowly this-PL.GEN track-INS traveling
ass-aka.
 be-IPF.3SG
 Poor Durbakht was slowly following behind, carrying the newborns herself.
57. **damdarí nizorí nájoří o yax-aná dú-án or-kin**
 tiredness weakness sickness and coldness-GEN hand-ABL that-BEN
zú-zú ġám xall-ińg báz kuben ass-aka.
 quickly step strike-INF very.much heavy be-IPF.3SG
 Because of the exhaustion, weakness, sickness and the cold, it was very difficult for her to keep pace.
58. **elo kund-án xalk tezi-ať ġám xal-esa mustí**
 other corner-ABL family swiftness-INS step strike-CVB further
hin-áka.
 go-IPF.3SG
 Meanwhile, the rest of the family advanced swiftly.
59. **nemroc-iskán to de ġicen as.**
 noon-TERM then day fine COP.PST.3SG
 The weather was clear until noon.
60. **hicc-o taho-s allav o na jamar-ase-ná đas.o.pad**
 no-IDF wind-IDF COP.NEG.PST.3SG and nor cloud-IDF-GEN indication
as.
 COP.PST.3SG
 There was no wind, nor were signs of clouds.
61. **vale dár-án ġuđ ġoric-ná xaf-k sur-ińg-e**
 but this-ABL after north.wind-GEN ear-PL move-INF-D/A
harf-er
 take.up-PST.3PL
 However, later in the day, the north wind began to stir (lit., the ears of the north wind started wiggling).

62. **jatt-ase-án guđ mon-íngá jamma-k ásmán-á tálán**
 while-IDF-ABL after black-DADJ cloud-PL sky-ALL spread
mass-ur. de-e go-ár.
 become-PST.3PL day-D/A lose-PST.3PL
 Soon, dark clouds spread in the sky, obscuring the sunlight.
63. **vaxt-aná gidreńg-ing-ton durbaxt álum-án padí sal-issa**
 time-GEN pass-INF-COM PROP family-ABL back stand-CVB
hin-á.
 go-PST.3SG
 As time went on, Durbakht fell further behind her family.
64. **goríc pen turundí-ať kaşş-íng biná kar-e.**
 north.wind other fierceness-INS blow-INF without do-PST.3SG
 The north wind started blowing even more fiercely.
65. **jamma-k ziyát mon o guđsar-ať píhun hařseńg-ár.**
 cloud-PL more black and final-LOC white turn-PST.3PL
 The clouds turned even blacker, and finally turned white (and it started snowing).
66. **hure-á vaxt-as karím bařx padí-e cak.xalk to**
 delay-ALL time-IDF PROP PROP back-D/A look.back.PST.3SG then
durbaxt-e xan-tav.
 PROP-D/A see-NEG.PST.3SG
 When Karím Bashkh looked back after a while, he could not see Durbakht.
67. **valdá xiyál kar-e ki o nájoř e o irá**
 then idea do-PST.3SG COMP she sick COP.PRS.3SG she two
cuńk-o cuná bađđ-ať o =ta karár karár
 small-IDF child load-INS COP.PRS.3PL =3SG slowly slowly
bar-ek.
 come-PRS.3SG
 Then he thought, “She is sick, and the two little babies are on her back. She will be moving slowly.”
68. **anná xátir-án o ten-á hucc-e xalk-aná niyám-án**
 this reason-ABL he self-GEN camel-D/A family-GEN middle-ABL
kaşş-á pad-ať hes ki durbaxt-e vaxt
 take.out-PST.3SG back-LOC bring.PST.3SG COMP PROP-D/A time

- vaxt-as cak.xal-ev hur-iv.**
time-IDF look.back-SBJV.1SG see-SBJV.1SG
So he moved his camel from the middle of the caravan, brought it to the back, so that he could look back and check on Durbakht occasionally.
69. **karím bařx ġaríb-ná dú-tí ant as.**
PROP PROP poor-GEN hand-LOC what COP.PST.3SG
What options did poor Karím Bashkh have?
70. **o-ná jind ten-á zí-á kehí ġirá-te**
they-GEN self self-GEN above-ALL several thing-PL.D/A
cillí kar-esus.
double.bundle do-PLPF.3SG
He himself was carrying several things, packed as double bundles.
71. **ġirá-tián bedis asi láġar-o heř-as =ham o-ná**
thing-PL.ABL other.than one lean-IDF she.goat-IDF =too he-GEN
kotal as.
led.by.string COP.PST.3SG
In addition to his load, he also led a gaunt goat by a string,
72. **antae.ki durbaxt-e dá náġorí, nizorí o macci kun-íng-ná**
because PROP-D/A this sickness weakness and a.little eat-INF-GEN
savabb-án pál-aná puří-as allav.
cause-ABL milk-GEN drop-IDF COP.NEG.PST.3SG
because Durbakht did not have a drop of milk because of her illness, weakness, and her limited diet.
73. **vaxt-as ki cuńk-á cuná-tá zind heř-aton**
time-IDF COMP young-ADJ child-PL.GEN life she.goat-COM
taf-ok as to o-ná xiyáldarí sá-án ziyát
bind-ADJP COP.PST.3SG then that-GEN attention life-ABL more
as.
COP.PST.3SG
Now that the babies' lives depended on this she-goat, its care was more critical than her own well-being.
74. **anná xátir-án karím bařx pář-íngá básk-átito dá**
this reason-ABL PROP PROP visible-DADJ upper.arm-PL.COM this
heř-e ant bebaxtı-at dar-eka.
she.goat-D/A very.much difficulty-INS take-IPF.3SG

That is why Karím Bashkh took this she-goat with bare arms and with great difficulty.

75. **karár-á hin-issa o padí cak.xal-issa karím başx ten-á**
 slowly-ALL go-CVB and back look.back-CVB PROP PROP self-GEN
hucc-aton xalk-án kişk-á.
 camel-COM village-ABL separate-PST.3SG
 Moving slowly and looking back, Karím Bashkh separated from the caravan with his camel.
76. **varx-ák ae vaxt harf-er ki rohav-á goríc**
 leaf-PL that time take.up-PST.3PL COMP tempest-ADJ north.wind
pirr.o.barf-e hes.
 rain.and.snow-D/A bring.PST.3SG
 At that time, he was afraid that the stormy north wind brought rain and snow.
77. **dásá ġaríb hakk-á haerán mas.**
 now poor extremely scared become.PST.3SG
 Now the destitute man was very scared,
78. **o daġár natt-átá keraġ-án dun.ki peşin mas.**
 and ground foot-PL.GEN under-ABL as.if outside become.PST.3SG
 as if the ground had been detached from beneath his feet.
79. **álum oř-án báz mustí hin-ásus.**
 family he-ABL very.much forward go-PLPF.3SG
 The caravan had moved significantly ahead of him.
80. **durbaxt cuná-titon xaniġ-áka o na álum.**
 PROP child-PL.COM look-IPF.3SG and nor family
 Neither Durbakht and her sons, nor the caravan, were in sight.
81. **sú tař-ok-á goríc-ton avár pirr.o.barf**
 meat cut-ADJP-ADJ north.wind-COM together rain.and.snow
as.
 COP.PST.3SG
 The meat-cutting north wind brought rain and snow with it.
82. **dásá od-e ten-á radińk-ná samá tamm-á.**
 now that-D/A self-GEN mistake-GEN consciousness fall-PST.3SG
 Now he recognized his mistake.

83. **ust-atí pá-r-e aga álum-ton mar-osut**
 mind-LOC speak-PST.3SG if family-COM become-PCOND.1SG
to kass-as huc o cuná o het-e kan-á
 then someone-IDF camel and child and she.goat-D/A 1SG-GEN
sambál-áka o í rum.kar-esa cuná-tá rand-at to
 guard-IPF.3SG and 1SG hurry-CVB child-PL.GEN track-INS then
hin-íng kar-eta.
 go-INF make-IPF.1SG
 He said in his mind, “If I had stayed with the caravan, someone would have watched my camel, child and she-goat, and I could have run after my babies.
84. **vale dásá to guan-tián pakk-as salí-tav.**
 but now then wild.pistachio-PL.ABL mouthful remain-NEG.PST.3SG
 But now it is too late.
85. **dá huc o cuná-te đung-áteki amar ill-ev.**
 this camel and child-PL.D/A robber-PL.BEN how allow-SBJV.1SG
 How could I leave my camel and children to robbers’ hands?”
86. **durbaxt-kin hin-oi =ham ar-e. samá**
 PROP-BEN go-GRDV =too be-PRS.3SG consciousness
af o ġaríb-ná ant hál mas.
 COP.NEG.PRS.3SG that poor-GEN what state become.PST.3SG
 He also had to go for Durbakht. He was uncertain what happened to his wife,
87. **cuńk-á cuná-k decá zinda o yá kask-ur.**
 young-ADJ child-PL who.knows alive COP.PRS.3PL or die-PST.3PL
 and whether his little babies were still alive.
88. **xudá jind-e =ta hicrá ka-p. aoliád-ná mat**
 god self-D/A =3SG nothing do-NEG.SBJV.3SG children-GEN equal
bar-ek.
 come-PRS.3SG
 May God protect her! We could have new children.
89. **aga durbaxt-e xudá ka-p girá-s mas to**
 if PROP-D/A god do-NEG.SBJV.3SG anything become.PST.3SG then
dá cuná-tá hál ant mar-oe?
 these child-PL.GEN state what become-FUT.3SG

If, God forbid, anything were to happen to Durbakht, what would happen to the state of our babies?

90. **dá guandal-á másúm-á cuná-k der-á hin-or.**
 this adorable-ADJ innocent-ADJ child-PL who-ALL go-FUT.3PL
 Who would take care of the adorable innocent babies?
91. **asi vár xiyál bas =ta ki hucc-aton avár**
 one turn idea come.PST.3SG =3SG COMP camel-COM together
durbaxt-kin padá ká-v.
 PROP-BEN back go-SBJV.1SG
 An idea once occurred to his mind, that he could return to Durbakht with the camel.
92. **valdá hur-á ki dá lágarí-á ďáci-ná ust**
 then see-PST.3SG COMP this skinny-ADJ she.camel-GEN heart
must-án tarx-áne.
 before-ABL crack-PRF.3SG
 Then he noticed that the heart of this skinny she-camel had already exhausted.
93. **aga padá dar-et =ta o kasar-atí batalíng-á to guńá**
 if back take-PST.1SG =3SG it road-LOC fall.down-PST.3SG then then
durbaxt o cuńk-á cuná-titon o nan-ġut yax-atí
 PROP and young-ADJ child-PL.COM and night-all coldness-LOC
guńeńg-on.
 be.numbed-FUT.1SG
 If I take (the camel) back and it collapses on the road, I will be (stranded and) numbed in the cold throughout the night, with Durbakht and the little babies.
94. **kas-as dá rohav-tetí nan-á madattí-kin**
 anyone-IDF this tempest-PL.LOC 1PL-GEN rescue-BEN
ba-faroe.
 come-NEG.FUT.3SG
 Nobody will come to rescue us in this storm.
95. **karím başx ġarib hucc-e şámpastír-ase-ná más-atí**
 PROP PROP poor camel-D/A plant.name-IDF-GEN bottom-LOC
ańef-e.
 make.stop-PST.3SG

Poor Karím Bashkh stopped the camel near the base of a shampasti bush.

96. **dákán ekán girá-s cimola kar-e cuná-k ten-e**
 from.here from.there some woodpile do-PST.3SG child-PL self-D/A
básif-ir.

make.warm-SBJV.3PL

He made some woodpiles with brushwood from here and there, (thinking) “The children can warm themselves.

97. **o elo dá ki aga hure kar-eť to xáxar-ná**
 and other this COMP if time.lapse do-PST.1SG then fire-GEN
rošnái-tí cuná-teská ten-e rasef-iv.

light-LOC child-TERM self-D/A make.arrive-SBJV.1SG

Secondly, if I get delayed, I could arrive at the children with the light of the fire.

98. **musittamiko dá ki xáxar-ná rošnái-án náhá-k dá-tián**
 third this COMP fire-GEN lights-ABL beast-PL these-PL.ABL
mur mar-or.

far become-FUT.3PL

Thirdly, the light of the fire will keep away wild animals.

99. **na.to šám xuftan mann-íng-án guđ tahárma-tí**
 otherwise night night.prayer become-INF-ABL after darkness-LOC
cuná-te amar xan-oť patt-oť.

child-PL.D/A how see-FUT.1SG find-FUT.1SG

Otherwise, how could I hope to find and locate the children in the dark, after the time of the night prayer comes?”

100. **karím bařx cuná-te pár-e ki šám tamm-íng-án**
 PROP PROP child-PL.D/A speak-PST.3SG COMP evening fall-INF-ABL
must num cimola kar-esa ká-re.

former 2PL woodpile do-CVB go-SBJV.2PL

Karím Bashkh instructed the children, “Before it becomes evening, keep collecting firewood.

101. **asit num-á ten-e xáxar-á básif-i o elo**
 one 2PL-GEN self-D/A fire-ALL make.warm-SBJV.3SG and other
cimola ke. dá num-á xáxar lagg-oe.

woodpile make.SBJV.3SG this 2PL-GEN fire keep.going-FUT.3SG

One woodpile will keep you warm with fire, and make another woodpile. It will keep your fire going.

102. **na.to camola-tá cutt-íng-ton avár xáxar**
 otherwise be.finished-INF-COM together fire
kah-oe.
 die-FUT.3Sg

Otherwise, when the firewood runs out, the fire will die out.

103. **num-e =ham yax kar-oe. í =ham tahárma-tí num-e**
 2PL-D/A =too cold do-FUT.3SG 1SG =too darkness-LOC 2PL-D/A
xan-parot.
 see-NEG.FUT.1SG

You will also feel cold, and I won't be able to see you in the darkness.

104. **xiyál-atí ten-á mar-ere. dá yax o rohav-átetí**
 attention-LOC self-GEN become-PRS.2PL this cold and tempest-PL.LOC
navá náhá-k kund-á num-á bar-er.
 maybe beast-PL corner-ALL 2PL-GEN come-SBJV.3PL

Take care of yourselves. In this cold and storm, wild beasts might approach your location.

105. **aga xáxar num-á lagg-áka to dá-k nume-á julav**
 if fire 2PL-GEN be.felt-IPF.3SG then they-PL 2SG-ALL attack
kann-íng-án haz.kar-or.
 do-INF-ABL hesitate-FUT.3PL

If your fire is lit, they will hesitate to attack you.

106. **het-e tene-án mur ke-re.**
 she.goat-D/A self-ABL far do-PRS.2PL

Keep the she-goat at a distance.

107. **zurrat-ná pakk-as mon-á =ta şá-bo.**
 maize-GEN handful-IDF future-ALL =3SG pour-IMP.PL

Place a handful of maize in front of it.

108. **şám-iská navá gulum-as páļ-aná cuná-teki**
 evening-TERM maybe sip-IDF milk-GEN child-PL.BEN
ke.
 make.SBJV.3SG

Perhaps it will give a sip of milk for the children by evening.

109. **ğaríb-ák aga yax-án bacc-ár to bínguní o**
 poor-PL if coldness-ABL be.left-PST.3PL then hunger and
lańgarí-án písk-or.
 hunger-ABL weep-FUT.3PL
 If the poor (children) are spared from the cold, they will cry because
 of hunger and starvation.
110. **dá tafar-e ten-á xuřk-á tix-bo.**
 this axe-D/A self-GEN near-ALL put-IMP.PL
 Have this axe near yourselves.
111. **har-kas num-á ki pát o cimola-ki hin-á**
 every-one 2PL-GEN COMP firewood and woodpile go-PST.3SG
tafar-e ten-to harf-e.
 axe-D/A self-COM take.up-SBJV.3SG
 If either of you leaves to gather firewood and make a woodpile, take
 this axe.
112. **xáxar-ná xuřk-á túl-ok-á dá xatt-aná latt-e**
 fire-GEN near-ALL sit-ADJP-ADJ this wild.olive-GEN stick-D/A
tix-e.
 put-SBJV.3SG
 The one who sits near the fire should hold this wild olive stick.
113. **juán guřá. allá-ná jolí-tí ure. xulí-pere. nan**
 well then God-GEN cloth-LOC COP.PRS.2PL fear-NEG.SBJV.2PL 1PL
zú bar-ena.
 quickly come-PRS.1PL
 All right, then. Stay safe under God's protection. Don't worry. We
 will come back soon."
114. **de báz tezi-at barkat mann-ińg-atí as.**
 sun very.much sharpness-INS short become-INF-LOC COP.PST.3SG
 The sun sets rapidly.
115. **dá bebundar-á cuná-k yax-atí lařz-esa, xal-tetí**
 this homeless-ADJ child-PL coldness-LOC tremble-CVB stone-PL.LOC
areńg-esa xuřk o murr-áteat zú-zú pát lid o
 be.stuck-CVB near and far-PL.INS quickly firewood dung and
cimola kar-esa hin-ár.
 woodpile do-CVB go-PST.3PL

Trembling from the cold and stumbling with stones, these displaced children went on collecting firewood and dungs very quickly from here and there, making woodpiles.

116. **ajab-o nidára-s ass-aka. irá másúm-á cuná**
wonderful-IDF view-IDF be-IPF.3SG two innocent-ADJ child
goríc o pirr.o.barf-atí kíş púş-esa, uf-uf
north.wind and rain.and.snow-LOC mucus snuffle-CVB ONOM
kar-esa, jir, bundí, şámpastír, lid o pípal-ná
do-CVB bush barilla.plant plant.name dung and pipal-GEN
mundlo-te ten-á harreńg-ok-á kutt-átetí muc.kar-esa
stump-PL.D/A self-GEN be.torn-ADJP-ADJ lap-PL.LOC collect-CVB
hin-ára.
go-IPF.3PL

It was an impressive scene. With noses running in the north wind, amid rain and snow, and puffing and panting, the two innocent children went on collecting bushes, barilla plants, shampastir plants, dung, and pipal stumps, in their tattereded laps.

117. **dákán dá-te kutt-átetí şág-ára ae kund-án**
from.here this-PL.D/A lap-PL.LOC pour-IPF.3PL that corner-ABL
dá-k kutt-aná karakk-átían tamm-ára.
they.PL lap-GEN hole-PL.ABL fall-IPF.3PL

They put these things in their laps. These things slipped through the holes in their laps.

118. **pávál-ná cürí ass-ura, dá goríc-atí**
nomad-GEN chick COP-IPF.3PL this north.wind-LOC
pirr.o.barf-atí xudá-ná pát o lidd-as bin-ár.
rain.and.snow-LOC god-GEN firewood and dung-IDF pick.up-PST.3PL
They were nomads' offsprings. They collected a huge amount of firewood and dung despite this north wind, rain and snow.

119. **vale o-tá hál =ham xaráb mas.**
but they-PL.GEN state =too wrong become.PST.3SG
But their health condition was poor too.

120. **básun-á iláka-ğatián bass-usur.**
hot-ADJ area-PL.ABL come-PLPF.3PL
They had traveled from warmer regions.

121. **dá yax o-te don tar.şág-á ki**
 this coldness they-PL.D/A this.way seize-PST.3SG COMP
vár.xall-íng-kin ille-tavaka =tá.
 try.something-INF-BEN allow-NEG.IPF.3SG =3PL
 This cold affected them so much that it did not allow them to do anything.
122. **ğaríb-ná ant zind-as e. b^hall-á ilum cuńká-e**
 poor-GEN what life-IDF COP.PRS.3SG elder-ADJ brother younger-D/A
ust.tir-esa hin-áka.
 encourage-CVB go-IPF.3SG
 What life do the poor have? The elder brother continued to encourage the younger.
123. **vale ust-atı jind =ta =ham várxatá as.**
 but mind-LOC self =3SG =too hesitant COP.PST.3SG
 But he himself was hesitating in his mind.
124. **şám tárma mann-íng-iskán dá ğuddú-k xudá-ná cimola-as**
 night dark become-INF-TERM this small-PL god-GEN woodpile
muc.kar-er.
 collect-PST.3PL
 By dusk, the siblings had gathered a substantial woodpile.
125. **xáxar karár kará-á lagg-áka.**
 fire slowly slowly be.lit-IPF.3SG
 Slowly, the fire was lit up.
126. **irá másúm-á cuná ten-á harreńg-ok-á lep rillı-tı**
 two innocent-ADJ child self-GEN be.torn-ADJP-ADJ quilt blanket-LOC
zumbar-ok xáxar-ná dá-mon e-mon gidd-ára.
 crouch-ADJP fire-GEN this-side that.side nod-IPF.3PL
 Crouching in their torn quilt, the two innocent children were nodding on either side of the flame.
127. **xu'rk asi kund-án =tá het romust kar-eka.**
 near one corner-ABL =3PL she.goat rumination make-IPF.3SG
 On one side near them, the she-goat was ruminating.
128. **elo párag-án đacı káşum đal-áka.**
 other side-ABL she.camel plant.name gnaw-IPF.3SG
 On the other side, the she-camel chewed on the kashum grass.

129. **pařda =tá dá as ki karod o-te**
 salvation =3PL this COP.PST.3SG COMP river.bank they-PL.D/A
goríc o pir.barf-án amán tiss-usus.
 north.wind and rain.snow-ABL safety give-PLPF.3SG
 Fortunately, the riverbank gave them shelter from the north wind, rain and snow.
130. **bevasí o bekasí =ham ajab-o bad-o girá-s**
 helplessness and loneliness =too wonderful-IDF bad-IDF thing-IDF
e.
 COP.PRS.3SG
 How terrible are helplessness and loneliness!
131. **hastgár-íngá maxlúk básun-á kotav-átetí pańjá**
 prosperous-DADJ people warm-ADJ room-PL.LOC fifty
berum-tetí dá rohav-átían ten-e đakk-era.
 bedding-PL.LOC this tempest-PL.ABL self-D/A hide-PRS.3PL
 Rich people were sheltering from this storm, in fifty beddings in warm rooms.
132. **vale dáre karím başx-ná xáhot-án girá-s decá aráre**
 but here PROP PROP-GEN family-ABL some who.knows where
tápureńg-atí e.
 stumble.INF-LOC COP.PRS.3SG
 But here, some members of Karím Bashkh's family were roaming endlessly, God knows where.
133. **o elo başx =ta karod-ase-ná kerağ-án náhá-tá**
 and other share =3SG riverbank-IDF-GEN under-ABL beast-PL.GEN
xulís ust-atí tuđí-á xan-tito, mur tárma-tí
 fear mind-LOC sleepy-ADJ eye-PL.COM far darkness-LOC
báva-lumma-ná kasar-á hur-ára.
 parent-gEN road-ALL see-IPF.3PL
 Other members of the family were looking from below a riverbank towards their parents in remote darkness, with fear of wild animals in their hearts, and with sleepy eyes.
134. **hame báva-lumma-ki kasar-e gum.kar-esur. yax o**
 those.REL parent-BEN road-D/A lose-PLPF.3PL cold and
tárma-íngá nan-atí tápureńg-ára.
 dark-DADJ night-LOC be.stumbled-IPF.3PL

The parents, having lost their way, stumbled through the cold, dark night.

135. **o-teán zind-aná kasar =ham gumgár kannińg-ásus.**
 they-PL.ABL life-GEN road =too lost be.done-PLPF.3SG
 They had even lost their road of life.
136. **o-tá gumgári dá cuná-tián cunakkí-tí zind-ná**
 they-PL.GEN predicament this child-PL.ABL childhood-LOC life-GEN
rošan-á kasar-e gár.kar-esus.
 bright-ADJ road-D/A lose-PLPF.3SG
 Their predicament made these children lose sight of the bright road of life in their childhood.
137. **dá cuná-k rošan o šábít-ińgá dunyá-tí lańgař, lúć o**
 this child-PL bright and broad-DADJ world-LOC hungry bare and
tármaí-tí zind-e đuk.dařd-at gidáref-era.
 darkness-LOC life-D/A pain.and.grief-INS make.pass-IPF.3PL
 These children were navigating life amid hunger, deprivation and darkness in the bright and broad world.
138. **túfak bađal-atí šađ-ok, cul.xal-issa karím bařx**
 gun side-LOC put.in-ADJP run.steadily-CVB PROP PROP
liccax-átetí men o luđúst hal-issa durbaxť o cuńk-á
 mud-PL.LOC bogging and slip take-CVB PROP and young-ADJ
cuná-teki padí ráhí as.
 child-PL.BEN back traveling COP.PST.3SG
 Karím Bashkh was running back for Durbakht and the little babies with a gun at his side, getting bogged or slipping.
139. **dedrust-ná pand-án ján =ta pinn-áka.**
 whole.day-GEN journey-ABL body =3SG be.broken-IPF.3SG
 His body was weary from a day of traveling on foot.
140. **vale elo kund-án durbaxť de.kapp-as must vadí**
 but other corner-ABL PROP a.few.days former born
mar-ok-á cuná-k ass-ur.
 become-ADJP-ADJ child-PL COP-PST.3PL
 But in the other end lay Durbakht and their days-old children.
141. **karím bařx ust-atí pár-e aga dá-tá mon-atí**
 PROP PROP mind-LOC speak-PST.3SG if this-PL.GEN front-LOC

- náhár-as bass-usu o dá-te zilil rasef-esus**
 beast-IDF come-PLPF.3SG and this-PL.D/A harm make.arrive-PLPF.3SG
to ġutt-e ummr dhínd mar-ot.
 then whole-D/A life disgrace become-FUT.1SG
 Karím Bashkh said in his mind, “If a wild animal were to come in front of them and harm them, my whole life will be marred in disgrace.”
142. **dá ġaríb vaxt-as narr-issa vaxt-as ðappakái kar-issa, vaxt-as**
 this poor time-IDF run-CVB time-IDF trotting do-CVB time-IDF
padí cuná-tá kund-á cak.xal-issa allá-ná hila-ġá
 back child-PL.GEN corner-ALL look.back-CVB God-GEN will-ALL
ráhí as.
 traveling COP.PST.3SG
 Sometimes running and sometimes trotting, sometimes looking back towards his children, this poor man was traveling by the grace of God.
143. **juán-o jatt-ase-án pad maṣ-tetí god.xalk.**
 long-IDF while-IDF-ABL later mountain-PL.LOC lose.hope.PST.3SG
 As time passed, he lost his hope amidst the mountains.
144. **maṣ-tá sexá karár karár-á tármaí-tí badal**
 mountain-PL.GEN shadow slowly slowly-ALL darkness-LOC change
mas.
 become.PST.3SG
 The silhouettes of the mountains changed slowly and slowly in darkness.
145. **dá patt-átetí goríc vár-pa-vár zor**
 this plain-PL.LOC north.wind from.time.to.time powerful
xalk-aka.
 strike-IPF.3SG
 The north wind sometimes swept through these plains.
146. **yax-án nat o dú-k =ta tandareńg-ár.**
 coldness-ABL leg and hand-PL =3SG be.numbed-PST.3PL
 His limbs were numbed due to coldness.
147. **vale od mustí hin-oí as.**
 but they further go-GRDV COP.PST.3SG
 But he had to go forward.

148. **ust-aťi pár-e, cá-va karím-o aeno zind-aná**
 mind-LOC speak-PST.3SG maybe PROP-DIMIN today life-GEN
guddíko de-k o.
 last take-PRS.3SG and
 He lamented in his mind, “Poor Karím, perhaps today is the last day of your life.
149. **dá yax o rohav, dá pirr.o.barf, dá tárma-íngá**
 this coldness and tempest this rain.and.snow this dark-DADJ
nan-k, dá kan-á yaksarı, cuná-tá o záifa-ná
 night-PL this 1SG-GEN loneliness child-PL.GEN and woman-GEN
asi.elo-án mur tamm-íng, dá kull-e xudá ten-ať púrav
 each.other-ABL far fall-INF this all-D/A god self-INS fulfilled
ke.
 make.SBJV.3SG
 This cold, this storm, this rain and snow, these dark nights, this isolation, being distanced from my wife and each of my children; may God settle all these concerns.”
150. **nan, tárma-íngá nan, gugg-íngá nan, xan xan-e**
 1PL dark-DADJ night pitch.dark-DADJ night eye eye-D/A
xam-pak.
 see-NEG.PRS.3SG
 Night, dark night, pitch-black night; (it was so dark that) an eye cannot even see the other eye.
151. **karím bařx mustí raván as.**
 PROP PROP forward going COP.PST.3SG
 Karím Bashkh was moving forward.
152. **o-ná ğut zind bekasar tármaí-tí gidreńg-ásus.**
 he-GEN whole life roadless darkness-LOC pass-PLPF.3SG
 Throughout his life, he had journeyed through roadless darkness.
153. **vale o xudá-ná omet-á roşpeř-ase-ná omet-á moní gám**
 but he god-GEN hope-ALL dawn-IDF-GEN hope-ALL forward step
xalk-aka.
 strike-IPF.3SG
 But he moved forward with faith in God, and hope of dawning happiness.

154. **dono tármaí-te báz xan-ásus.**
 such darkness-PL.D/A very.much see-PLPF.3SG
 He had faced such darkness many times before.
155. **zind-aṭí báz vár kasar oṛ-án gum mass-usu.**
 life-LOC very.much time road that-ABL lost become-PLPF.3SG
 On numerous occasions in his life, he had lost his way.
156. **vale karím baṣx-e lumma lolí ti-tavesus ki ust**
 but PROP PROP-D/A mother lullaby give-NEG.PLPF.3SG COMP heart
biṭ-e, dam.dareñg-e.
 drop-SBJV.3SG be.tired-SBJV.3SG
 But Karím Bashkh's mother had never sung for him such a lullaby
 that would weaken his spirits or sap his energy.
157. **ásrát-o zind-ase-ná hubb-e ust-án kaṣṣ-e.**
 comfortable-IDF life-IDF-GEN wish-D/A mind-ABL pull.out-SBJV.3SG
 He took out hope for a better life from his heart.
158. **asi juán-o ábád-o, ásrát-o zind-ase-ná hub**
 one good-IDF prosperous-IDF comfortable-IDF life-IDF-GEN wish
o-ná ust-e básif-eka.
 he-GEN heart-D/A warm-IPF.3SG
 The prospect of a good, prosperous and comfortable life encouraged
 his heart.
159. **dá yax o rohav vaxt-as ki karím baṣx-ná páraḡ-á**
 this coldness and tempest time-IDF COMP PROP PROP-GEN side-ALL
mon kar-eka to o-ná ján-aná, ust-aná taoṣ-án
 forward make-IPF.3SG then they-GEN life-GEN heart-GEN flame-ABL
báf-aṭ badal mass-aka.
 steam-INS change become-IPF.3SG
 When this cold and storms confronted Karím Bashkh, they evaporated
 because of the flame (of courage) in his life and heart.
160. **karím baṣx goríc-ná zání-o pirr.o.barf-án**
 PROP PROP north.wind-GEN ruthless-IDF rain.and.snow-ABL
besudd.o.samá durbaxt o cuñk-á láḡar-á cuná-tá
 senseless PROP and young-ADJ lean-ADJ child-PL.GEN
fikir-aṭí geḏ gám xal-issa hin-áka.
 concern-LOC enclosure step strike-CVB go-IPF.3SG

Karím Bashkh went sinking in the concern for Durbakht, who was unconscious due to the brutal rain and snow of the north wind, and about his little fragile babies.

161. **juán-o mizzil-as xall-íng-án guđ karím bařx-e**
 long-IDF journey-IDF strike-INF-ABL after PROP forgive-SBJV.3SG
sujj-á ki dá-var amar durbaxt-e xan-oť.
 occur.to.mind-PST.3SG COMP this-way how PROP-D/A see-FUT.1SG
 After traveling a great distance, it occurred to Karím Bashkh, “How will I find Durbakht in these conditions?”
162. **cuppí-án to kárem ma-fak. báid**
 silence-ABL then work become-NEG.PRS.3SG necessary
e ki kúk kar-issa mustí ká-v.
 COP.PRS.3SG COMP cry do-CVB further go-SBJV.1SG
 Work is not achieved by silence. It is necessary that I go forward shouting out.
163. **durbaxt aráre ki mas, valandí et-oe kan-e.**
 PROP where COMP become.PST.3SG give-FUT.3SG 1SG-D/A
 Durbakht will respond from where she is.
164. **karím bařx tavár xal-issa hin-áka.**
 PROP PROP voice strike-CVB go-IPF.3SG
 Karím Bashkh moved forward calling out.
165. **hure-á xuřk j^hal-ase-án tavár-as bíng.**
 delay-ALL near riverbed-IDF-ABL sound-IDF hear.PST.3SG
 After a while, he heard a voice from a nearby riverbed.
166. **rum kar-e hame kund-á. tárma-tí hicrá**
 run do-PST.3SG that corner-ALL darkness-LOC nothing
xan-tavaka.
 see-NEG.IPF.3SG
 He hurried in that direction. He could not see anything in the darkness.
167. **nat =ta jir-ase-ná más-atí ařeńg-á dirimbára**
 leg =3SG bush-IDF-GEN root-LOC be.stuck-PST.3SG ONOM
kar-e tamm-á.
 do-PST.3SG fall-PST.3SG
 His foot caught on the root of a bush. He fell with a thud.

168. **bá =ta xal-ase-tí lagg-á.**
 mouth =3SG stone-IDF-LOC hit-PST.3SG
 His mouth struck a stone.
169. **bá, b́amus-án =ta dita-k t́ing.tiss-ur.**
 mouth nose-ABL =3SG blood-PL gush.out-PST.3PL
 Blood poured from his mouth and nose.
170. **lańgarí, damdareńgí, betuńgí-án h́alát =ta pen.vař mas.**
 hunger fatigue sleeplessness-ABL situation =3SG different
 become.PST.3SG
 Due to hunger, exhaustion and lack of sleep, his condition became different.
171. **xan-k =ta moní pihuní kar-er.**
 eye-PL =3SG in.front whiteness see-PST.3PL
 He was close to fainting.
172. **karár-á bař.mas. moní ráhí mas.**
 slowly-ALL stand.up.PST.3SG in.front traveling become.PST.3SG
 He stood up slowly and pressed on.
173. **durbaxt asi jhal-ná kulot-ase-tí, cuná-k xumb, ten-e mutkun-o řarı-se-tí kúr-ásus.**
 PROP one riverbed-GEN hollow-IDF-GEN child-PL hug self-D/A
 old-IDF roll.up-PLPF.3Sg
 Durbakht wrapped herself in an old cloth in a hollow of the riverbed, holding her babies.
174. **dá řer.zál-án yax-ińgá taho dun.ki báduví-e halk-usus.**
 this brave.lady-ABL cold-DADJ wind as.if talk-D/A take-PLPF.3SG
 It was as if the cold wind had stolen voice from this brave woman.
175. **kismat-ná řúmí-á xarıńk xalk-aka.**
 destiny-GEN misfortune-ALL tear strike-IPF.3SG
 Tears rolled down her face for the misfortune of the destiny.
176. **arıń-e ten-á xan-á. pár-e, ğarib pá-tavata ki mana vaxt pen ad ken?**
 husband-D/A self-GEN see-PST.3SG speak-PST.3SG poor
 say-NEG.IPF.1SG COMP some time other shelter do.SBJV.1PL

- cilla-ǵák dáskán ar-er.**
midwinter-PL until.now be-PRS.3PL
She saw her husband and said, “Dear, didn’t I say, ‘Shouldn’t we take shelter for a little longer?’ The winter still persists.
177. **éře nan-á der e. yá nan-e éře ant ar-e**
there 1PL-GEN who COP.PRS.3SG or 1PL-D/A there what be-PRS.3SG
ki ‘zú ká-n dá básun-o mulk-as e’
COMP quickly go-SBJV.1PL this warm-IDF country-IDF COP.PRS.3SG
Who was there for us? Or what was there for us, when you insisted, ‘Let’s move quickly. This is a hot country.’
178. **bandaǵ-ná natt o dú yala o. kárem o poriyá**
person-GEN foot and hand released and work and wage.work
báz e. vale kan-á hıt-e manni-taves.
very.much COP.PRS.3SG but 1SG-GEN words-D/A obey-NEG.PST.2SG
(If we had remained in Sindh,) the feet and hands of a person are free. There are numerous jobs and wage work. But you didn’t heed my advice.
179. **aeno pir dá yax kull-e nan-á xıt kar-e.**
today rain this coldness all-D/A 1PL-GEN wet make-PST.3SG
Today, the rain and this cold drenched us all.
180. **dá rohav-tián peşin mann-ıńg, básun-o urá**
this tempest-PL.ABL outside become-INF warm-IDF house
o kotav-iskán raseńg kan-e báz kuben nazar
and room-TERM arrive-INF 1SG-D/A very.much heavy view
bar-ek.
come-PRS.3SG
Escaping these storms, arriving at a warm house and room, seems challenging to me.”
181. **karım başx-ná xan-k xařıńk-án pur mass-ur.**
PROP PROP-GEN eye-PL full become-PST.3PL
Tears filled Karım Bashkh’s eyes.
182. **durbaxt-ná bevası, bekası-ná hıt-ák ust-e =ta**
PROP-GEN helplessness loneliness-GEN story-PL heart-D/A =3SG
huş-ár.
burn-PST.3PL

The story of Durbakht's helplessness and loneliness saddened his heart.

183. **aeno kas-as dá b^hall-á dunyá-tí o-ná kumakkí o**
today anyone-IDF this elder-ADJ world-LOC he-GEN support and
ílumí-kin salí-tav.

brotherhood-BEN stop-NEG.PST.3SG

Today nobody offers support or brotherhood in this vast world.

184. **xalk moní xalk hin-á. kas-as or-kin**
village forward strike.PST.3SG go-PST.3SG anyone-IDF that-BEN
salí-tav.

stop-NEG.PST.3SG

The caravan had moved on and were gone. Nobody waited for him.

185. **durbaxt durust-á bolán-e pand-at xalk. kas-as**
PROP whole-ADJ PROP-D/A journey-INS strike.PST.3SG anyone-IDF
od-e ten-á hucc-á suár ka-ttav.

she-D/A self-GEN camel-ALL mounted do-NEG.PST.3SG

Durbakht had journeyed the whole Bolan by foot. Nobody offered her a place on his camel.

186. **durbaxt řer.zál-as ass-aka. o ten-á vaxt-e juání-at**
PROP brave.lady-IDF be-IPF.3SG she self-GEN time-D/A well
řer.záli-at gidref-esus.

brave.ladyhood-INS make.pass-PLPF.3SG

Durbakht was a brave woman. She had passed her time with grace and fortitude,

187. **lağorí o xan.dann-ińg-ná zind-án od-e**
cowardice and be.dependent-INF-GEN life-ABL that-D/A
bad.bass-aka.

hate-IPF.3SG

She hated life of cowardice and dependency on someone.

188. **hařtomá-k lařz-isá cuná-te harf-er.**
both-PL tremble-CVB child-PL.D/A take.up-PST.3PL

They took up the children shivering.

189. **cuná-tá cuppí-án o-k cáiss-ur ki dá-tá**
child-PL.GEN silence-ABL that-PL know-PST.3PL COMP these-PL.GEN

- bala-e harf-enun.**
destruction-D/A take.up-PRF.1PL
They realized from the babies' silence that they had been lost.
190. **dá sú tař-ok-á goric, pirr.o.barf-atí mana de**
this meat cut-ADJP-ADJ north.wind rain.and.snow-LOC some day
must vadí mar-ok-á másúm-ák amar zinda sal-íng
before born become-ADJP-ADJ innocent-PL how alive remain-INF
ke-ra.
make-PRS.3PL
How could the innocent babies, who were born a few days ago, survive in this meat-cutting north winds, rain and snow?
191. **lařz-isá dá-k padá ráhí mass-ur.**
tremble-CVB they.PL back traveling become-PST.3PL
They walked back shivering.
192. **dásá taho-ná zor tamm-ásus. pirr.o.barf =ham**
now wind-GEN power fall-PLPF.3SG rain.and.snow =too
salís-usus.
stop-PLPF.3SG
Now the wind became weaker. The rain and snow also ceased.
193. **ariğ o záifa zú-zú gám xal-issá hin-ára.**
husband and wife quickly step strike-CVB go-IPF.3PL
The husband and wife moved on, walking quickly.
194. **kasar-atí dá-k ten-pa-ten hicc-o hít-as**
road-LOC they.PL among.themselves no-IDF words-IDF
ka-ttavas.
do-NEG.PST.3PL
On the way, they did not exchange words at all.
195. **hít-aná vaxt aráře ass-aka. irá cuná to yax-átá**
words-GEN time where be-IPF.3SG two child TOP coldness-PL.GEN
guáci mass-usur.
affected become-PLPF.3PL
Where was there time to talk? The two babies had fallen victims of the cold.
196. **elo irá cuná-k maddí o huc, diccá ant hál-atí**
other two child-PL goods and camel who.knows what situation-LOC

- ass-ura.**
COP-IPF.3PL
The other two children, their belongings and the camel; God knows in what situation they were.
197. **handá hál-atí dá ġarib-ák đappa kar-issa hin-ára.**
this situation-LOC this poor-PL trotting do-CVB go-IPF.3PL
In this situation, these poor people hurried.
198. **nemnan-án guđ mur roşnái-as xan-ár ust-átían =tá**
midnight-ABL after far light-IDF see-PST.3PL heart-PL.ABL =3PL
xudá cáis-aka.
god know-IPF.3SG
After midnight, they saw a distant light. Only God could understand their feelings.
199. **vaxt-as ki xáxar-ná gurá sar.mass-ur to hur-ár**
time-IDF COMP fire-GEN near reach-PST.3PL then see-PST.3PL
karím başx-ná illa már dalvat xán cuná-te ten-á
PROP PROP-GEN uncle son PROP PROP child-PL.D/A self-GEN
zoř-atí đakk-áne.
felt.coat-LOC hide-PRF.3SG
When they approached the fire, they discovered that Karím Bashkh's cousin, Dalvat Khán, had covered his children in a felt coat.
200. **o ten-at xáxar-á macci macci pát bit-issa tús-une.**
and self-INS fire-ALL a.little a.little firewood drop-CVB sit-PRF.3SG
He himself was tending to the fire, adding firewood little by little.
201. **dalvat xán-e xan-ińg-án, karím başx o durbaxt-ná ímán**
PROP khan-D/A see-INF-ABL PROP PROP and PROP-GEN faith
jága-ǵá bas.
place-ALL come.PST.3SG
Seeing Dalvat Khán, the faith of Karím Bashkh and Durbakht came back in place (i.e., they were relieved).
202. **huc o het =ham xáxar-ná gurá romust kar-era.**
camel and she.goat =too fire-GEN near rumination do-IPF.3PL
Both the camel and the she-goat were ruminating near the fire.
203. **huc ten-á xuája o godí-e xan-á gúr-á.**
camel self-GEN sir and lady-D/A see-PST.3SG bray-PST.3SG

Seeing its master and lady, the camel brayed.

204. **heř miskín ten-á romust-e band kar-e.**
 she.goat weak self-GEN rumination vital do-PST.3SG
 The poor she-goat stopped ruminating.
205. **dalvat xán zú-zú kar-e piyála-as dá-teki lár**
 PROP PROP quickly do-PST.3SG cup-IDF these-PL.BEN boiling
tis.
 give.PST.3SG
 Dalvat Khán quickly brewed a cup (of tea) for them.
206. **jeb-án ten-á mana dána guř-aná kařř-á**
 pocket-ABL self-GEN some piece raw.sugar-GEN take.out-PST.3SG
dá-te tis ki sína =tá bás-e.
 this-PL.D/A give.PST.3SG COMP chest =3PL get.warm-SBJV.3SG
na.to yax.o.guar-aná guáci mar-or.
 otherwise cold.and.cough-GEN affected become-FUT.3PL
 He took out and offered a few pieces of raw sugar to them so that they
 can warm their chests. Otherwise they would die of cold and cough.
207. **durbaxt-án hoř hin-ásus. pár-e ílum**
 PROP-ABL consciousness go-PLPF.3SG speak-PST.3SG brother
ná xaerát mar-ev.
 2SG.GEN sacrifice become-SBJV.1SG
 Durbakht was overwhelmed. She said, “Brother, thank you so much
 (lit., I would sacrifice myself for you).
208. **kan-e cá ti-fa. kan-e xudá de. ná**
 1SG-D/A tea give-NEG.IMP 1SG-D/A god take.SBJV.3SG 2SG.GEN
gorí mar-ev.
 sacrificed become-SBJV.1SG
 Don’t offer me tea. May God take my life. How much we owe you
 (lit., I would be sacrificed for you)!
209. **arákán xudá hes ne na.to dá cuná-tá**
 from.where god bring.PST.3SG 2SG.D/A otherwise this child-PL.GEN
hál ant mass-aka.
 state what become-IPF.3SG
 From where did God bring you to us? Without you, what would have
 happened to these children!”

210. **púskun vadí mar-ok-á cuná-te xáxar-ná xuřk-á**
 recently born become-ADJP-ADJ child-PL.D/A fire-GEN near-ALL
letif-e ki navá ján =tá bás-ir.
 lay.down-PST.3SG COMP maybe body =3PL warm-SBJV.3PL
 She placed the newborns near the fire, hoping their bodies might warm.
211. **vale dá másúm-ák samá af civadán dá**
 but this innocent-PL consciousness COP.NEG.PRS.3SG which.day this
dunyá-e ill-ásur.
 world-D/A leave-PLPF.3PL
 But these are infants. You don't know when they had left this world.
212. **dá p^hull-áte bá maleńg-án must sohel xalk.**
 this flower-PL.D/A mouth open-INF-ABL before autumn strike.PST.3SG
 Autumn struck these flowers before they could fully bloom.
213. **uf kan-á ġaribí, amar kan-á p^hull-áte dun zú**
 alas 1SG-GEN poverty how 1SG-GEN flower-PL.D/A this.way quickly
dá dunyá-ġán ae dunyá-ġá rasef-e. durbaxt xařínk
 this world-ABL that world-ALL make.arrive-PST.3SG PROP tear
řol-isa p^har-e.
 shed-CVB speak-PST.3SG
 “Alas, my poverty! How were my flowers taken so quickly from this world to that world?” Durbakht said in tears.
214. **detik-ton b^hall-á már bař.mas xan-á ki**
 sunrise-COM elder-ADJ son stand.up.PST.3SG see-PST.3SG COMP
báva-lumma o-tá gurá xác-áno.
 parents they-PL.GEN near sleep-PRF.3PL
 The elder son got up at sunrise and noticed their parents sleeping beside them.
215. **ten-á cuńk-á ílum-e karár-ase-á bař.kar-e.**
 self-GEN young-ADJ brother-D/A slow-IDF-ALL make.stand-PST.3SG
 He woke up his younger brother gently.
216. **vaxt-as ki dá-k lumma o báva-e xan-ár gal o**
 time-IDF COMP they.PL mother and father-D/A see-PST.3PL happy and
xuařşı-án dun.ki đaġár-án buřzá mass-ur.
 joy-ABL as.if ground-ABL up become-PST.3PL

When they saw their parents, (they felt) as if they were floating above the ground because of happiness and joy.

217. **vale dá másúm-áte samá allav ki**
but this innocent-PL.D/A consciousness COP.NEG.PST.3SG COMP
o-tá cuńk-á ílum-k dá dunyá-e ill-áno.

they-PL.GEN young-ADJ brother-PL this world-D/A leave-PRF.3PL

But these innocent children were unaware that their younger siblings had left this world.

218. **dašt o bolán-ná goríc ten-á başx-e o-tián**
PROP and PROP north.wind self-GEN share-D/A they-PL.ABL
halk-usus.

take-PLPF.3SG

The north wind of Dasht and Bolan had taken their share from them.

219. **dásá o-k cár-aná jága-ğá irá ílum ass-ura.**
now they-PL four-GEN instead two brother COP-IPF.3PL

Now there were two siblings instead of four.

220. **cašt-aton, xuńk-aná xalk-án mana bandağ**
late.morning-COM vicinity-GEN village-ABL some man
dalvat-ton karím başx-á bass-ur.

PROP-COM PROP PROP-ALL come-PST.3PL

By late morning, a few men from a nearby village joined Karím Bashkh and Dalvat.

221. **dá-k kah-ok-á másúm-átekin kabar tiyár kar-esur.**
they.PL die-ADJP-ADJ innocent-PL.GEN grave prepare make-PLPF.3PL
They had dug graves for the departed infants.

222. **vali karím başx-ton na zar-as ass-aka o na**
but PROP PROP-COM not money-IDF be-IPF.3SG and not
cuná-tá kafan-kin áb-aná puc as.

child-PL.GEN shroud-BEN honor-GEN clothes COP.PST.3SG

But Karím Bashkh did not have money, or a cloth of standard for the babies' shroud.

223. **dá ġaríb-ná joń-k bárun ass-o. haerán ass-aka ki**
this poor-GEN lip-PL dry COP-PST.3PL wonder be-IPF.3SG COMP
dásá amar ke-v.

now how do-SBJV.1SG

The lips of this poor man were dry. He was wondering, “What shall I do now?”

224. **karár-ase-á záiġa-án harrif-e. ġarib amar ke-n.**
 slow-IDF-ALL wife-ABL ask-PST.3SG dear how do-SBJV.1PL
 He asked his wife softly, “Dear, what shall we do?”
225. **hur putuńk-áte ten-á navá pucc-as mar-e.**
 see.IMP bundle-PL.D/A self-GEN maybe clothes-IDF become-SBJV.3SG
 Look at your bundles. Maybe there are clothes.”
226. **záiġa pár-e hao, ír náz baxt ten-á már-aná**
 wife speak-PST.3SG yes sister PROP PROP self-GEN son-GEN
joġa-as sán-aná puc kan-e múġ-íng-kin tiss-usus.
 outfit-IDF PROP-GEN clothes 1SG-D/A sew-INF-BEN give-PLPF.3SG
dáskán andun-án handun tix-ok e.
 until.now thus-ABL thus put-ADJP COP.PRS.3SG
 The wife said, “Yes, sister Naz Bakht had given me cloth of San for sewing her son’s outfit. It remains unused.”
227. **guġá ant hur-issa. karím baġx-atí dun.ki sá.tamm-á.**
 then what see-PRS.2SG PROP PROP-LOC as.if come.to.life-PST.3SG
 “What are you looking? (Do it quickly.)” Karím Bashkh said, rejuvenated.
228. **baġ.ma zú hamo pucc-e múġ.**
 get.up.IMP quickly those clothes-D/A sew.IMP
 “Stand up quickly. Sew that cloth.
229. **xudá meħrbán e. ír náz baxt-ná már-kin pen**
 god benevolent COP.PRS.3SG sister PROP PROP-GEN son-BEN other
pucc-as hal-eva.
 clothes-IDF take-PRS.1SG
 God is benevolent. (If I get money,) I will buy another cloth for sister Naz Bakht’s son.”
230. **daro vadí mar-ok-á másúm-á cuná-k**
 yesterday born become-ADJP-ADJ innocent-ADJ child-PL
ten-á zebá-íngá mon-titon, xísun-á put-átito aeno
 self-GEN beautiful-DADJ face-PL.COM red-ADJ hair-PL.COM today
tármaí-tí hin-ár.
 darkness-LOC go-PST.3PL

The innocent babies, who were born the day before, went into darkness today, with their beautiful faces and light-colored hairs.

231. **ġarīb-ná zind-aná kass-e samá e o**
 poor-GEN life-GEN someone-D/A consciousness COP.PRS.3SG they
na kah-ińg-ná.

not die-INF-GEN

Nobody knows the life or death of the poor.

232. **zind-aná ařzání-e kas-as-e xan-oí e to**
 life-GEN cheapness-D/A anyone-IDF-D/A see-GRDV COP.PRS.3SG then
karím bařx kon-á álum-ná kund-á ká-e.

PROP PROP like-ADJ family-GEN corner-ALL go-SBJV.3SG

If anyone wants to see the light value of life, he should go to villages like Karím Bashkh's.

233. **dařt o dámán-tetí, ġidán-tetí goí kun-e.**

plateau and foot.of.hill-PL.LOC gidan-PL.LOC roaming eat-SBJV.3SG

He should walk around in the gidans in the plateaus and at the foot of the hills.

234. **o ġám ġám-á handun-o ávál bin-oe.**

he step step-ALL such-IDF.CR news hear-FUT

(Then) he will hear such stories at every step.

235. **durbaxt-ná ust must-án biss-usus. o don-o dařd**
 PROP-GEN heart before-ABL be.baked-PLPF.3SG and such-IDF pain
aval-án xan-ásus.

first-ABL see-PLPF.3SG

Durbakht's heart has always been strong. She had seen such sorrows since the beginning.

236. **o-ná ġind-aná candí íř o ílum-k dař-án ziyát**
 she-GEN self-GEN several sister and brother-PL this-ABL more
bevassí-at kask-usur.

helplessness-INS die-PLPF.3PL

Several of her brothers and sisters had died even more tragically than this.

237. **oř-kin dá púskun-o hıt-as allao-sur.**

she-BEN this new-IDF words-IDF COP.NEG-PLPF.3PL

This was not a new story for her.

238. **ten-á hand-án baş.mas. bişenk-án nut**
 self-GEN place-ABL stand.up.PST.3SG bread.bag-ABL dough
kaşş-á. o nutt-e beğ-á.
 take.out-PST.3SG and dough-D/A knead-PST.3SG
 She rose from her place. She took out dough from the bread bag. She kneaded the dough.
239. **poğ-tetí mana xal bit-e.**
 charcoal-PL.LOC some strike.IMP drop-PST.3SG
 She dropped a few stones in the charcoal.
240. **hará vaxt ki xal-k xáxar o poğ-tá**
 which.REL time COMP stone-PL fire and charcoal-PL.GEN
taoş-án xísun mass-ur.
 flame-ABL red become-PST.3PL
 When the stones became red-hot by the flame of the fire and charcoals,
241. **to cána-se-ná niyám-atí xísun-á xal-e**
 then dough.lump-IDF-GEN middle-LOC red-ADJ stone-D/A
tix-á.
 put-PST.3SG
 she put the red-hot stone in the middle of the lump of dough.
242. **o cána-ná nutt-at xal-e har kund-án**
 and dough.lump-GEN dough-INS stone-D/A every corner-ABL
dakk-á.
 cover-PST.3SG
 And she covered the stone on all sides with the dough of the lump.
243. **jatt-ase-tí kurnú-k tiyár mass-ur.**
 while-IDF-LOC stone.bread-PL ready become-PST.3PL
 In a moment, stone-baked bread became ready.
244. **nemroc-ná irag kun-íng-án guđ dá-k ten-á hucc-e**
 midday-GEN meal eat-INF-ABL after they.PL self-GEN camel-D/A
hamp-er mizzil-ná kund-á ráhí mass-ur.
 load-PST.3PL halting.place-GEN corner-ALL traveling become-PST.3PL
 After they had lunch, they loaded their camel and traveled to the destination.
245. **asi púskun-o zind-ase-ná omet-at gám xal-issa mustí raván**
 one new-IDF life-IDF-GEN hope-INS step strike-CVB forward going

- ass-ur.**
COP-PST.3PL
With hopes of a new life, they traveled forward walking.
246. **asi don-o zind-ase-ná omet-ať ki o-tí lańgarí-k,**
one such-IDF life-IDF-GEN hope-INS COMP that-LOC hunger-PL
bevasí-k, náometí-k ma-fas.
helplessness-PL despair-PL become-NEG.SBJV.3PL
They had such a hope of life, that there is no hunger, helplessness and despair.
247. **o-k asi roşin-o de-ase-tí moní hin-ára.**
they-PL one bright-IDF day-IDF-LOC forward go-IPF.3PL
They moved forward in a bright day.
248. **sohel o seř-aná dá guddíko de-k, dář-án guđ**
autumn and winter-GEN this last take-PRS.3SG this-ABL after
hatam, guárix o xarrusí mar-o.
spring tulip and green.grass become-FUT.3SG
These (were) the last days of autumn and winter. After these, it will be spring, and tulips will bloom and green grass will flourish.
249. **karím başx-ná lágar-á het o huc serpid**
PROP PROP-GEN hungry-ADJ she.goat and camel well.fed
mar-o.
become-FUT.3SG
Karím Bashkh's hungry she-goat and camel would feast.
250. **o-tá jind-án =ham nezgáři hin-o.**
they-PL.GEN self-ABL =too poverty go-FUT.3SG
Poverty will also go away from them.
251. **o-k siyál-átito siyál mar-or.**
they-PL relative-PL.COM relative become-FUT.3PL
They will become equal with their relatives.

Chapter 3

Transcripts of Folktales

3.1 A Deer, a Crow and a Fox (*xazm, xáxo o şok*)

Told by Nazir Shakir Brahui of Haji Yar Muhammad, Garhi Yasin, Dist. Shikarpur, Sindh. Jhalawan dialect. Recorded on 22 November, 2022.

0'11 **asi xazm-as as, asi xáxo-as as asi şok-as**
one deer-IDF COP.PST.3SG one crow-IDF COP.PST.3SG one fox-IDF
as.
COP.PST.3SG
There was a deer, a crow and a fox.

0'17 **dá har musitt-ínká-k asi.elo-ton ilumí kar-er.**
this every three-DADJ-PL each.other-COM brotherhood do-PST.3PL
All these three formed brotherhood with each other.

0'21 **dá-k sob-án şám-iskán asi.elo-ton avár**
this-PL morning-ABL evening-TERM each.other-COM mixed
ass-ura.
COP-IPF.3PL
They were together from morning till evening.

0'26 **şám ki mass-aka dá-fk asi pález-ase-án**
evening COMP become-IPF.3SG this-PL one melon.patch-IDF-ABL
kútağ o galav kişk-ára hes-ura.
watermelon and musk.melon pluck-IPF.3PL bring-IPF.3PL
When it became evening, they plucked watermelons and muskmelons
from a melon patch and took them away.

0'32 **xáxo-ná kárem dá ass-aka ki o ilum-te itlá**
crow-GEN work this COP-IPF.3SG COMP it brother-PL.D/A news
tiss-aka.
give-IPF.3SG
The crow's job was to inform the brothers,

- 0'37 **ki filán jága-ǵá dá girá ar-e.**
 COMP so.and.so place-ALL this thing be-PRS.3SG
 (like) “This thing is in such-and-such place.”
- 0'40 **asi de xazm-aná vár mas. xazm-e pár-er, aeno**
 one day deer-GEN turn become.PST.3SG deer-D/A say-PST.3PL today
ná vár e.
 2SG.GEN turn COP.PRS.3SG
 One day, it was the deer’s turn. They told the deer, “Today is your turn.”
- 0'46 **pár-e t̃ik e. o drik.tis hin-á.**
 say-PST.3SG okay COP.PRS.3SG it stand.up.PST.3SG go-PST.3SG
 The deer said, “All right.” It stood up and went.
- 0'49 **pálezbán báz tańk mass-usus dáf-tá**
 melon.patch.owner very tough become-PLPF.3SG these-GEN
dú-án. o amar kar-e.
 hand-ABL he how do-PST.3SG
 The owner of the melon patch had become very tough because of them. What did he do?
- 0'55 **asi kamk-as taf-e. ki ant-as mar-e**
 one trap-IDF lay-PST.3SG COMP what-IDF become-PRS.3SG
hal-e =ta.
 catch-SBJV.3SG =3SG
 He laid a trap, such that it would ensnare everything that comes.
- 0'59 **pález-e kan-á cať.kar-er.**
 melon.patch-D/A 1SG-GEN ruin-PST.3PL
 “They’ve ruined my melon patch.”
- 1'02 **xazm hin-á aeře, hin-ıńg-ton nat-tefı =ta kamk**
 deer go-PST.3SG there go-INF-COM foot-PL.LOC =3SG trap
halk.
 catch.PST.3SG
 The deer went there. As it went, the trap caught its feet.
- 1'07 **dá handáře ǵať mas. éře řok o xáxo báz intizár**
 this here tight become.PST.3SG there fox and crow very waiting
kar-er.
 do-PST.3PL

The deer got caught here. The fox and crow waited there for a long time.

- 1'12 **magar ílum-ná đas ma-tav.**
 but brother-GEN whereabouts become-NEG.PST.3SG
 But there was no clue about their brother.

- 1'15 **şok ráhí kar-e xáxo-e ki hin ílum-e**
 fox on.the.way do-PST.3SG crow-D/A COMP go.IMP brother-D/A
hur ant vael-as halk-une =ta, ki dâxas
 see.IMP what calamity-IDF catch-PRF.3SG =3SG COMP this.much
hure kar-e.
 time.lapse do-PST.3SG

The fox sent out the crow, “Go and check on our brother. What trouble has caught him? He is taking so long!”

- 1'22 **xáxo bál-as xalk efe hin-á hur-á ki**
 crow flight-IDF strike.PST.3SG there go-PST.3SG see-PST.3SG COMP
ílum-e kamk halk-une.
 brother-D/A trap catch-PRF.3SG

The crow flew, went to the melon patch and saw that the trap had ensnared its brother.

- 1'28 **o ten-á sunť-atí vas kar-e.**
 it self-GEN beak-LOC power do-PST.3SG
 It did its best (to free the deer) with its beak.

- 1'30 **magar xazm-e xalás kann-ińg ka-ttav.**
 but deer-D/A free do-INF be.able-NEG.PST.3SG
 But (the crow) could not free the deer.

- 1'34 **xáxo majbúr mas bál kar-e.**
 crow helpless become.PST.3SG flight do-PST.3SG
 The crow became helpless and flew back.

- 1'38 **hin-á şok-e pár-e ki ílum-e kamk**
 go-PST.3SG fox-D/A say-PST.3SG COMP brother-D/A trap
halk-une baş.ma ki xalás ke-n =ta.
 catch-PRF.3SG get.up.IMP COMP released do.SBJV.1PL =3SG

It returned to the fox and said, “A trap has ensnared our brother! Get up, so we can rescue him.”

- 1'43 **şok pár-e juán gurá ká-na.**
fox say-PST.3SG good then go-PRS.1PL
The fox said, "All right, then we will go."
- 1'46 **handáre ust-tí soc kar-e ki sob ki
mas pálezbán xazm-e tař-ik.**
here heart-INS thought do-PST.3SG COMP morning COMP
become.PST.3SG melon.patch.owner deer-D/A cut-PRS.3SG
Then it thought, "When it morning comes, the owner of the melon
patch will kill the deer."
- 1'53 **pen af hadd-áte =ta í kun-oř.**
other COP.NEG.PRS.3SG bone-PL.D/A =3SG 1SG eat-FUT.1SG
His meat will be gone, but perhaps I can eat his bones."
- 1'55 **handáre o xáxo-e pár-e dásá řám e
sob-aton ká-na xalás ke-na =ta.**
here it crow-D/A say-PST.3SG now evening COP.PRS.3SG
morning-COM go-PRS.1PL free do-PRS.1PL =3SG
Then it said to the crow, "Now it is evening. We will go in the morning
and free him."
- 2'01 **xáxo pár-e sob-aton pálezbán ilum-e
hal-ek.**
crow say-PST.3SG morning-COM melon.patch.owner brother-D/A
catch-PRS.3SG
The crow said, "In the morning, the owner of the melon patch will
catch our brother."
- 2'05 **dá pár-e ki dásá kane-án ma-fak.**
this say-PST.3SG COMP now 1SG-ABL become-NEG.PRS.3SG
This (fox) said, "Now I can't go now."
- 2'09 **xáxo vas.kar-e =ta magari şok hin-tav.**
crow try-PST.3SG =3SG but fox go-NEG.PST.3SG
The crow tried (to persuade the fox), but the fox did not go.
- 2'13 **áxir xáxo pár-e =ta ilumí o sańgattí
saxt-o girá-s e.**
finally crow say-PST.3SG =3SG brotherhood and friendship
difficult-IDF thing-IDF COP.PRS.3SG

Finally, the crow said to the fox, “Brotherhood and friendship are difficult things (to uphold).

2’18 **ílum-k** **ílum-tekin** **saxtı** **o** **sorí** **bardáşt**
 brother-PL brother-PL.BEN difficulty and problem fortitude
ke-ra.
 do-PRS.3PL

Brothers (are supposed to) stand up against the challenges and problems of their brother.

2’21 **ílum-k** **ílum-kin** **ján et-ira.**
 brother-PL brother-BEN life give-PRS.3PL

Brothers (should) give their lives for their brother.

2’23 **ten-e** **taklıf** **ke-ra.**
 self-D/A trouble do-PRS.3PL

They shoulder responsibilities.

2’26 **maga ílum-ná** **xiyál-e** **ille-pasa.**
 but brother-GEN care-D/A leave-NEG.PRS.3PL

But brothers do not abandon taking care of their brother.”

3.2 A Shepherd's Drama (*şohán-ná rág*)

Told by Rafiq Zeb Haruni (poet). Recorded by Manzoor Ahmed (poet) in July 2022, in Dist. Surab, Kalat Division. Sarawan dialect.

- 0'04 **as asi şohán-as.**
COP.PST.3SG one shepherd-IDF
There was a shephard.
- 0'05 **şohán poriyá kar-eka.**
shepherd wages do-IPF.3SG
The shephard did wage work.
- 0'07 **asi de ná meļ-te xuáf-eka. asi de e-ná**
one day 2SG.GEN sheep-PL.D/A make.graze-IPF.3SG one day that-GEN
meļ-te xuáf-eka.
sheep-D/A make.graze-IPF.3SG
One day he would graze your sheep. On another, he grazed another's.
- 0'09 **dáre tú-aná ána-as tiss-ura =ta.**
here month-GEN anna-IDF give-IPF.3PL =3SG
They used to give him an anna per month here.
- 0'12 **ána e, haşt.ána e, ruppá e báz**
anna COP.PRS.3SG eight.anna COP.PRS.3SG rupee COP.PRS.3SG very
fark ar-e.
different be-PRS.3SG
— An anna, eight anna, a rupee, there were big differences. —
- 0'15 **ána-as tiss-ura =ta.**
anna-IDF give-IPF.3PL =3SG
They gave him an anna.
- 0'17 **dá peş.tamm-á dákán hur-iv. har jága hin-á**
he start-PST.3SG from.here see-SBJV.1SG every place go-PST.3SG
nusxán kar-e naf raseńg-tav =ta.
loss make-PST.3SG gain arrive-NEG.PST.3SG =3SG
He traveled from there to check (other options). He went everywhere.
He faced losses and there wer no gains.
- 0'22 **ána-at ant-as mann-íńg ke-k. na sáńg na**
anna-INS what-IDF become-INF make-PRS.3SG nor engagement nor

- xalk na barámí na jága.**
family nor bride nor place
What could he possibly do with an anna? Neither engagement, nor family, nor bride, nor (settling down in a) place.
- 0'28 **asi de-as ne-án bár-o yár-as bas xan-á**
one day-IDF 2SG-ABL like-IDF friend-IDF come.PST.3SG see-PST.3SG
şohán-e. sir =ta lagg-á şohán-to.
shepherd-D/A mood =3SG be.attached-PST.3SG shepherd-COM
One day, a friend like you came and observed the shepherd. He liked the shepherd.
- 0'30 **xan-á şohán-as e juán-o de-v =ta**
see-PST.3SG shepherd-IDF COP.PRS.3SG good-IDF take-SBJV.1SG =3SG
ten-to.
self-COM
The man thought, "He is a good shepherd. I will hire him."
- 0'34 **pár-e k'uriyá bar-esa kan-to kan-á**
speak-PST.3SG shepherd come-PRS.2SG 1SG-COM 1SG-GEN
meļ-tá xuáf-íng-kin?
sheep-PL.GEN make.graze-INF-BEN
He asked, "Hey shepherd, would you come with me to graze my sheep?"
- 0'36 **pár-e hao bar-eva ná meļ-tá**
speak-PST.3SG yes come-PRS.1SG 2SG.GEN sheep-PL.GEN
xuáf-íng-kin.
make.graze-INF-BEN
The shepherd said, "Yes, I will come to graze your sheep."
- 0'38 **şohán harrif-e aţ et-isa kan-e.**
shepherd ask-PST.3SG how.many give-PRS.2SG 1SG-D/A
pár-e ruppai-as et-iva ne.
speak-PST.3SG rupee-IDF give-PRS.1SG 2SG-D/A
The shepherd asked, "How much will you pay me?" He said, "I will give you a rupee."
- 0'41 **pár-e ruppai-as tú-aná et-isa kane?**
speak-PST.3SG rupee-IDF month-GEN give-PRS.2SG 1SG-D/A
pár-e hao.
speak-PST.3SG yes

The shepherd said, “You give me a rupee per month?” He said “Yes.”

- 0'43 **k^huriyá hur-á ki, allá mehrbán e. dáre**
 shepherd see-PST.3SG COMP God benevolent COP.PRS.3SG here
ána-gá sá kan-á bass-une.
 anna-ALL breath 1SG-GEN come-PRF.3SG

The shepherd thought, “God is kind. Here I work to the bone for just an anna.

- 0'46 **ére kan-e ruppai-s et-ira.**
 there 1SG-D/A rupee-IDF give-PRS.3PL
 There they offer me a rupee.”

- 0'49 **gu rá dákán peş.tamm-á. hin-á eř-ton e-ná**
 then from.here come.forth-PST.3SG go-PST.3SG that-COM that-GEN
k^hurr-e xuáf-e avlíko tú-akin.
 herd-D/A make.graze-PST.3SG first month-BEN

Then he left and went to that man's place, and grazed his flock for the first month.

- 0'53 **báz xuaş as. od-e har girá mill-áka.**
 very happy COP.PST.3SG that-D/A every thing be.acquired-IPF.3SG
 He was very happy. He received full payment.

- 0'56 **irattamíko tú-akin xuáf-e. od-e har girá**
 second month-BEN make.graze-PST.3SG that-D/A every thing
mill-áka.
 be.acquired-IPF.3SG

He grazed the flock for the second month. He received full payment.

- 0'49 **musittamíko tú xuáf-e. od-e har girá**
 third month make.graze-PST.3SG that-D/A every thing
mill-á.
 be.got-PST.3SG

He grazed the flock in the third month. He received full payment.

- 1'02 **cármíko tú-á macci kadar =te kam mas.**
 fourth month-ALL a.little value =3SG little become.PST.3SG

In the fourth month, his value (i.e., respect and payment from the flock owner) became a little less.

- 1'05 **pancmíkoř-á macci pen kam mas.**
 fifth-ALL a.little other little become.PST.3SG

It decreased even further in the fifth month.

1'08 **ṣaṣmíkoř-á catt iraġ mille-tavaka =ta.**
 sixth-ALL totally meal be.acquired-NEG.IPF.3SG =3SG

In the sixth month, he was not even provided meals at all.

1'11 **haftamíkoř-á laňgař-lotí as. hicrá**
 seventh-ALL hungry-bag COP.PST.3SG nothing
mille-tavaka =ta.
 be.acquired-NEG.IPF.3SG =3SG

In the seventh month, he was hungry like an empty bag. He received nothing.

1'14 **cat kadar =ta izzat =ta báz kam mas.**
 totally value =3SG honor =3SG very little become.PST.3SG

His payment and respect had dwindled.

1'17 **guřá soc-á. hará jága-ġá báz mass-us**
 then think-PST.3SG which.REL place-ALL much become-PST.2SG
hamo jága-ġá ná kadar kimat báz kam mar-ek
 that.CR place-ALL 2SG.GEN value price very little become-PRS.3SG

Then he thought, "The longer you stay in one place, the less your salary and price become."

1'22 **bas málik-e pár-e. í ne-to báz**
 enough owner-D/A speak-PST.3SG 1SG 2SG-COM much
mass-ut kan-á kadar kam mas
 become-PST.1SG 1SG-GEN value little become.PST.3SG

Then he said to the owner. "Since I've been with you for so long, my payment has decreased.

1'25 **mehrabání kar-ak. kan-á haft ruppaí-e et-e.**
 favor do-IMP 1SG-GEN seven rupee-D/A give-IMP

Do me a favor. Give me the seven rupees you owe me."

1'29 **haft ruppaí-e ten-á halk. dú-á ten-á**
 seven rupee-D/A self-GEN take.PST.3SG hand-ALL self-GEN
tix-ik =tá guází ke-k.
 put-PRS.3SG =3PL play make-PRS.3SG

He received his seven rupees. He put them on his hand and played with them.

- 1'31 **e dú-á tix-ik =tá guází ke-k. dá dú-á**
 that hand-ALL put-PRS.3SG =3PL play make-PRS.3SG this hand-ALL
tix-ik =tá guází ke-k.
 put-PRS.3SG =3PL play make-PRS.3SG
 He put them in that hand and played with them. He put them in this
 hand and played with them.
- 1'34 **haft haft kar-issá bann-íng-atí e ten-á**
 seven seven do-CVB come-INF-LOC COP.PRS3SG self-GEN
xalk-á.
 village-ALL
 Chanting 'Seven, seven', he made his way back to his village.
- 1'38 **handun pen yár-as bas xan-á =ta.**
 suddenly other friend-IDF come.PST.3SG see-PST.3SG =3SG
 Suddenly, another friend came and saw him.
- 1'40 **pá-e í ne cá-va. ní filání-ná k^huriyá**
 say-PST.3SG 1SG 2SG-D/A know-PRS.1SG 2SG so.and.so-GEN shepherd
us.
 COP.PRS.2SG
 The friend said, "I recognize you. You are the shepherd working for
 So-and-so.
- 1'43 **pilán jága-gán bann-íng-atí us. ná**
 so.and.so place-ABL come-INF-LOC COP.PRS.2SG 2SG.GEN
jeb-atí haft ruppái ar-e.
 pocket-LOC seven rupee be-PRS.3SG
 You are coming from such-and-such a place. You have seven rupees
 in your pocket."
- 1'47 **dá tavár kar-e. ní amar kan-e cáis-us?**
 he voice make-PST.3SG 2SG how 1SG-D/A know-PST.2SG
 He (=shepherd) raised voice, "How do you know me?"
- 1'49 **pá-e ní haft ruppái-e kan-e et. í ne**
 say-PST.3SG 2SG seven rupee-D/A 1SG-D/A give.IMP 1SG 2SG-D/A
rág-as nişán et-iva.
 drama-IDF sign give-PRS.1SG
 He said, "Hand over the seven rupees. I will show you a drama."

- 1'54 **harrif-e ní haft-e amar cáis-us ki dá-ná**
 ask-PST.3SG 2SG seven-D/A how know-PST.2SG COMP this-GEN
jeb-atí ar-e?
 pocket-LOC be-PRS.3SG
 The shepherd asked, "How did you know that I have seven rupees in my pocket?"
- 1'56 **pár-e ní kan-e haft-e et. ne rág-as**
 speak-PST.3SG 2SG 1SG-D/A seven-D/A give.IMP 2SG-D/A drama-IDF
nişán.et-iva.
 show-PRS.1SG
 The man said, "Give me the seven rupees. I will show you the drama."
- 2'04 **dá amak kar-e. harf-e dákán ráhí**
 he how make-PST.3SG start-PST.3SG from.here traveling
mas. haft-e tis ed-e.
 become.PST.3SG seven-D/A give.PST.3SG that-D/A
 What did he do? He started from there and walked (with the drama man). He gave the seven rupees to that man.
- 2'10 **e pár-e dá xal-as e. dá xal-án**
 that speak-PST.3SG this stone-IDF COP.PRS.3SG this stone-ABL
jupp-a.
 jump-IMP
 That man said, "Here is a stone. Jump from this."
- 2'13 **dá xal-án jupp-á ki ambal-ná đas**
 he stone-ABL jump-PST.3SG COMP friend-GEN whereabouts
af.
 COP.NEG.PRS.3SG
 When the shepherd jumped from the stone, the friend vanished.
- 2'20 **dá hur-á ki dásá amar ke-v. kan-á haft**
 he see-PST.3SG COMP now how do-SBJV.1SG 1SG-GEN seven
hin-á.
 go-PST.3SG
 He wondered, "What do I do now? My seven rupees are gone."
- 2'22 **handun haırseńg-á padá xal-án jupp-á. ambal**
 thus turn-PST.3SG then stone-ABL jump-PST.3SG friend
sal-ok e. pá-e zú kar kan-á
 stand-ADJP COP.PRS.3SG say-PST.3SG quickly make.IMP 1SG-GEN

haft-e et-e.

seven-D/A give-IMP

He turned around and jumped back from the stone. The man was standing. (The shepherd) said, “Give me my seven rupees back immediately!”

2'25 **kan-e ant rág-as nişán.tiss-us. haft ruppai-e kan-á**
1SG-D/A what drama-IDF show-PST.2SG seven rupee-D/A 1SG-GEN
=ham dar-es.

=too take-PST.2SG

What kind of drama did you show me? You’ve taken my seven rupees, too.”

2'29 **e pá-e í ne rág nişán.et-iva. pá-e na**
that say-PST.3SG 1SG 2SG-D/A drama show-PRS.1SG say-PST.3SG nor
kan-á haft-e kan-e et.

1SG-GEN seven-D/A 1SG-D/A give.IMP

That man said, “I will show you a drama.” (The shepherd) said, “No, return my seven rupees.”

2'32 **pá-e na na sal-a ne rág nişán.et-iva.**
say-PST.3SG no no wait-IMP 2SG-D/A drama show-PRS.1SG
sáńg o barám xalk.o.dar ke-va.

engagement and wedding family.and.house do-PRS.1SG

That man said, “No, no, wait! I will show you a drama. I will arrange for (your) engagement, marriage, and household.”

2'36 **pá-e na kan-á haft-e kan-e et.**

say-PST.3SG nor 1SG-GEN seven-D/A 1SG-D/A give.IMP

The shepherd insisted, “No, give me my seven rupees.”

2'38 **pá-e ká-n ne dásá de-v jága-s**
say-PST.3SG go-SBJV.1PL 2SG-D/A now take-SBJV.1SG place-IDF
sar.ke-va. ne barám et-iva. já o jágaí

reach-PRS.1SG 2SG-D/A wedding give-PRS.1SG place and settling

ke-va. ne xalk.o.dar ke-va.

do-PRS.1SG 2SG-D/A family.and.house do-PRS.1SG

That man said, “Come with me. I will now take you to a place. I will give you marriage. I will settle you down. I will make you a householder.”

- 2'44 **pá-e** **sahí** **e.** **dákán** **peş.tamm-á**
 say-PST.3SG informed COP.PRS.3SG from.here come.forth-PST.3SG
xal-issá **pirğ-isá.**
 strike-CVB break-CVB
 The shepherd said, "All right." From there he began his journey, walking and walking.
- 2'48 **ráhí** **mass-ak** **mon-á** **tukkur-as** **í-to** **=ta.** **dá**
 traveling become-PST.3SG front-ALL piece-IDF í-COM =3SG he
avár **e.**
 together COP.PRS.3SG
 That drama man was traveling with him a little forward. They were together.
- 2'52 **bass-ur,** **xuája-e** **pá-s.** **asi janozán-as e.**
 come-PST.3PL master-D/A say-SBJV.2SG one widow-IDF COP.PRS.3SG
ten-á **vaxt-e** **ter.ke-k.** **na ari e** **=ta.** **na**
 self-GEN time-D/A pass-PRS.3SG nor man COP.PRS.3SG =3SG nor
ambal e **na siyál e.**
 friend COP.PRS.3SG nor relative COP.PRS.3SG
 They came. "Look, there is a widow. She was passing her time. She had no husband, no friends, or no relatives."
- 3'01 **tařak** **salám.alekum.** **janozán-á** **tavár kar-e.**
 immediately be.peace.upon.you widow-ALL voice make-PST.3SG
 The shepherd talked to the widow immediately, "May peace be upon you!"
- 3'04 **dá** **havál-e** **et** **ki** **kan-e** **hal-esa**
 this news-D/A give.IMP COMP 1SG-D/A take-PRS.2SG
hal-pesa?
 take-NEG.PRS.2SG
 "Please give me a reply: Would you consider marrying me?"
- 3'12 **pá-e** **í** **ne-án** **bár-o** **bandağ-as** **xuá-va.** **xudá**
 say-PST.3SG 1SG 2SG-ABL like-IDF man-IDF want-PRS.1SG God
et-e. **pen ant xuá-va.**
 give-SBJV.3SG other what want-PRS.1SG
 She said, "I wish for a man like you, God willing. What more could I want?"

- 3'16 **pá-e** **sahí.** **dá haff-e** **niká-e** =**ta**
 say-PST.3SG informed he start-PST.3SG marriage.ceremony-D/A =3SG
xuán-á. **şohán-e** **janozán-e** **barám tis.**
 read-PST.3SG shepherd-D/A widow-D/A wedding give.PST.3SG
 He said, "All right." The drama man arranged and conducted their marriage. He gave the widow to the shepherd.
- 3'23 **şohán** **janozán** **peş.tamm-ár.** **madán madán,** **tukkur-as**
 shepherd widow come.forth-PST.3PL slow slow distance-IDF
mon-á **bass-ur.**
 front-ALL come-PST.3PL
 The shepherd and the widow started their journey. They slowly covered some distance.
- 3'27 **tavár** **kar-e** **janozán** **dáre** **hicrá** **af.** **í**
 voice make-PST.3SG widow here nothing COP.NEG.PRS.3SG 1SG
lańgaří-án **kask-unuť.**
 hunger-ABL die-PRF.1SG
 The widow said, "There is nothing here. I am starving.
- 3'31 **ní** **xalk-vál-ose** **us.** **baş-a** **ká-na**
 2SG village-PROPR-IDF COP.PRS.2SG stand.up-IMP go-PRS.1PL
pentín **tukkur-as.**
 other.place piece-IDF
 You are accustomed to a village. Let's start and move somewhere else.
- 3'34 **ká-n** **bádşá-se-ná** **xalk-á.** **bádşá-se-ná** **raí-á**
 go-SBJV.1PL king-IDF-GEN village-ALL king-IDF-GEN side-ALL
mar-en.
 become-SBJV.1PL
 Let us go to a king's town. Let us serve a king.
- 3'36 **ní** **girá-s** **kun-esa.** **í** **girá-s** **kun-eva.** **vaxt nan-á**
 2SG thing-IDF eat-PRS.2SG 1SG thing-IDF eat-PRS.1SG time 1PL-GEN
ter.mar-ekak.
 pass-PRS.3SG
 You will have food. I will have food. We will pass our time."
- 3'41 **bass-ur** **xuája-e** **pá-s,** **sar.mass-ur** **dír-ase-á.**
 come-PST.3PL master-D/A say-SBJV.2SG arrive-PST.3PL water-IDF-ALL

- dír-as e vah-ok-o.**
water-IDF COP.PRS.3SG flow-ADJP-IDF
They came, look, they arrived at water. It was flowing water.
- 3'46 **şohán-e tavár kar-e. ní dar handá dír-án**
shepherd-D/A voice make-PST.3SG 2SG take.IMP this water-ABL
kan-ki hat-a kun-enak.
1SG-BEN bring-IMP drink-PRS.1PL
She talked to the shepherd. "Go and fetch some water for me from there. Let us drink it."
- 3'57 **dákán hin-á şohán dír-á ki dúşa-s**
from.here go-PST.3SG shepherd water-ALL COMP snake-IDF
e.
COP.PRS.3SG
When the shepherd approached the water from there, there was a snake.
- 4'00 **puğutt-as-e tud.tamm-ik bá =te xatt e.**
frog-IDF-D/A run.after-PRS.3SG mouth =3SG wide.open COP.PRS.3SG
It was chasing a frog with its mouth wide open.
- 4'06 **xan-á =tá narr-á bas. dá harrif-e hala**
see-PST.3SG =3PL run-PST.3SG come.PST.3SG she ask-PST.3SG why
dír ha-ttaves.
water bring-NEG.PST.2SG
When he saw them, he hurried back. She asked, "Why didn't you bring the water?"
- 4'10 **pár-e dír-á hin-át dúşa-s e**
speak-PST.3SG water-ALL go-PST.1SG snake-IDF COP.PRS.3SG
puğutt-as e.
frog-IDF COP.PRS.3SG
He said, "When I approached the water, there was a snake and a frog."
- 4'15 **pár-e dá caxú-e harf. ére sar.mass-us dá**
speak-PST.3SG this knife-D/A take.up.IMP there arrive-PST.2SG this
rán-án ten-á tař xass-a dúşa-ğá.
thigh-ABL self-GEN cut.IMP fling-IMP snake-ALL
She said, "Take this knife. When you reach there, cut (a piece) from your thigh and throw it to the snake."

- 4'22 **dúşa-ǵá xass-ás. cáxú-e rán-á ten-á xoşk-a pađá**
 snake-ALL fling-PST.2SG knife-D/A thigh-ALL self-GEN rub-IMP then
duráx mar-ek.
 well become-PRS.3SG
 After you throw it to the snake, rub the knife on your thigh. Then it will heal.”
- 4'34 **ráhí mas hin-á ére. xuřk mas í-án**
 going become.PST.3SG go-PST.3SG there close become.PST.3SG *í*-ABL
=tá.
 =3PL
 He went back. He came close to them.
- 4'37 **xalk rán-aná ten-á tukkar-as xass-á. dúşa**
 strike.PST.3SG thigh-GEN self-GEN piece-IDF fling-PST.3SG snake
halk harf-e hin-á ten-á cúrí-tekin.
 take.PST.3SG take.up-PST.3SG go-PST.3SG self-GEN young-PL.BEN
 He cut a piece from his thigh and threw it. The snake took it away for its young.
- 4'44 **cáxú-e xoşk-á rán-á. rán =ta juán mas.**
 knife-D/A rub-PST.3SG thigh-ALL thigh =3SG well become.PST.3SG
 He rubbed his thigh with the knife. His wound was cured.
- 4'46 **dír-án harf-e dar-e hin-á. sar.mas**
 water-ABL take.up-PST.3SG take-PST.3SG go-PST.3SG reach.PST.3SG
mái-e.
 woman-D/A
 He scooped water and took it back. He returned to his wife.
- 4'48 **mái ki handákán peř.tamm-á tukkur-as ráhí**
 lady COMP therefore come.forth-PST.3SG distance-IDF traveling
mas.
 become.PST.3SG
 When the wife started from there, she traveled for some distance (with the shepherd).
- 4'52 **ráhí mas. de-as ki hur-á irá bandaǵ**
 traveling become.PST.3SG day-IDF COMP see-PST.3SG two man
o bann-ińg o rand-ať.
 COP.PRS.3PL come-INF COP.PRS.3PL track-INS

She was going. When she looked (back) after a while, there were two people. They were following her.

5'00 **nar-íngá dúša de-k ten-á máí-ná sand-áe. máda**
 male-DADJ snake take-PRS.3SG self-GEN lady-GEN pit-ALL that
=ta tavár ke-k í-á =te.
 female =3SG voice make-PRS.3SG í-ALL

The male snake had taken taken (the meat) to his wife's pit. The lady snake asked him.

5'10 **hař-de sáhdár malax o puğut hat-esa dád-e amar**
 every-day animal locust and frog bring-PRS.2SG this-D/A how
hes-unus?
 bring-PRF.2SG

"Every day, you bring animals, locusts and frogs. Where did you bring this meat from?"

5'14 **pá-e rást rást e. duroğ ne-to**
 say-PST.3SG truth truth COP.PRS.3SG lie 2SG-COM
ma-fak. sáf-íngá hit dád e.
 become-NEG.PRS.3SG clean-DADJ words this COP.PRS.3SG

The male snake said, "It is a true story. I won't lie to you. This is a genuine account."

5'22 **tán.ki ní hamoř-ton nekí-s ka-ttanus eskán**
 as.long.as 2SG that-COM good.deed-IDF do-NEG.PRF.2SG until.that
kan-á ilum us.
 1SG-GEN brother COP.PRS.2SG

The lady snake responded, "Unless you do something good for the man, consider yourself my brother."

5'33 **dá allá-ğán duá xuáis mas bandağ-as.**
 he God-ABL prayer want-PST.3SG become.PST.3SG man-IDF
peř.tamm-á padí handá ambal-ná rand-at k^huriyá-ná.
 come.forth-PST.3SG back this friend-GEN track-INS goatherd-GEN

The male snake prayed God and transformed into a human being. He pursued this friend, the shepherd.

5'39 **nar-íngá puğut hin-á ten-á máda-e sar.mas.**
 male-DADJ frog go-PST.3SG self-GEN female-D/A reach.PST.3SG
 Meanwhile, the male frog reached his female frog.

- 5'43 **†astastára e =ta pá-r-e ant mas.**
 ITJ COP.PRS.3SG =3SG speak-PST.3SG what become.PST.3SG
pá-r-e kan-e allá baccif-e.
 speak-PST.3SG 1SG-D/A God save-PST.3SG
 “Thank God. That was close!” She asked, “What happened?” He said, “God saved me.
- 5'48 **don dúša kan-á rand-a† tamm-á kun-ińg-kin kan-á**
 this.way snake 1SG-GEN track-INS fall-PST.3SG eat-INF-BEN 1SG-GEN
sar.mas kan-e.
 reach.PST.3SG 1SG-D/A
 A snake chased me to eat me, and reached me.
- 5'51 **zara-ase-tí kuńg-asas kan-e.**
 a.while-IDF-LOC eat-PLPF.3SG 1SG-D/A
 It had eaten me in a moment.
- 5'52 **pen-as ten-á rán-ná sú-te xalk.**
 other-IDF self-GEN thigh-GEN flesh-PL.D/A strike.PST.3SG
xass-á í-á =ta.
 fling-PST.3SG í-ALL =3SG
 Someone else cut flesh from his thigh, and threw it to the snake.
- 5'55 **o sú-ato ga†.mas í narr-á† í-án =ta**
 it meat-COM be.pressed.PST.3SG 1SG run.away-PST.1SG í-ABL =3SG
 When it was busy with the flesh, I managed to escape.”
- 5'56 **pá-e eskán ní kan-á ílum us tán.kin**
 say-PST.3SG up.to.that 2SG 1SG-GEN brother COP.PRS.2SG until
handár-ton nekí-s ka-ttanus.
 this-COM good.deed-IDF do-NEG.PRF.2SG
 The female frog said, “Until you do a good deed for him, consider yourself my brother.”
- 6'02 **pá-e hao. pá-e hao. eká xal-issá**
 say-PST.3SG yes say-PST.3SG yes from.there strike-CVB
bass-ur.
 come-PST.3PL
 The male frog said, “Yes.” She said “All right.” They (=the snake and the frog) came walking from there.

- 6'05 **dúşa bas sar.mas handá ambal-e.**
 snake come.PST.3SG reach.PST.3SG this friend-D/A
 The snake man reached this man.
- 6'10 **mái e =ta. tavár kar-e í-á =tá. í num-ton**
 lady COP.PRS.3SG =3SG voice make-PST.3SG *í*-ALL =3PL 1SG 2PL-COM
sańgat mar-eva.
 friend become-PRS.1SG
 He was with his wife. (The snake man) talked to them, "I wish to become friends with you."
- 6'16 **dá bíbí =ta pár-er ganok us. nan ne amar**
 he lady =3SG say-PST.PL crazy COP.PRS.2SG 1PL 2SG-D/A how
ke-na.
 do-PRS.1PL
 He and his lady said, "You are out of your mind. What do you want us to do?"
- 6'20 **pár-e na í num-ton sańgat mar-eva.**
 speak-PST.3SG nor 1SG 2PL-COM friend become-PRS.1SG
 The snake man said, "No, I wish to become friends with you."
- 6'22 **dá irat ust-at xuá-pasa =ta. e zor-án zor**
 these two heart-INS want-NEG.PRS.3PL =3SG that power-ABL power
bar-ek ki sańgat ka-bo kan-e.
 come-PRS.3SG COMP friend make-IMP.PL 1SG-D/A
 These two (people) were reluctant. It came forcibly, (saying) "Accept me as your friend."
- 6'30 **xuája sar.mas =tá puġut pá-e í num-ton sańgat**
 master reach.PST.3SG =3PL frog say-PST.3SG 1SG 2PL-COM friend
mar-eva.
 become-PRS.1SG
 Look, the frog reached them and said. "I will be your friend."
- 6'36 **pár-er nan ne asul hic xuá-pana.**
 say-PST.PL 1PL 2SG-D/A surely nothing want-NEG.PRS.1PL
pá-e na na na í num-to sańgat mar-eva.
 say-PST.3SG nor nor nor 1SG 2PL-COM friend become-PRS.1SG
 They said, "We don't need anything from you." It said, "Please, let me be your friend."

- 6'42 **k^huriyá o bíbí bevassí-án dáf-te harf-er.**
 shepherd and lady helplessness-ABL they-D/A take.up-PST.3PL
 Out of helplessness, the shepherd and the wife allowed them to join
 their company.
- 6'45 **handun ka-ppasa dáf-tá lix-te xal-er.**
 thus do-NEG.PRS.3PL they-PL.GEN neck-PL.D/A strike-SBJV.3PL
 The couple didn't cut the men's heads(, but they were so suspicious
 they could have done so).
- 6'48 **bass-ur bass-ur bádşá-se-ná xuřk-á sar.mass-ur.**
 come-PST.3PL come-PST.3PL king-IDF-GEN near-ALL arrive-PST.3PL
 They traveled and approached a kingdom.
- 6'54 **handá tavár kar-e í-á =ta kan-á cuńk-o kárem-as**
 this voice make-PST.3SG *í*-ALL =3SG 1SG-GEN small-ADJ work-IDF
e.
 COP.PRS.3SG
 This (snake man) talked to him, "I have a little task (for you).
- 6'59 **dá asi lályákút-as e. handád-e dar baxxál-e**
 this one ruby-IDF COP.PRS.3SG these-D/A take.IMP Hindu-D/A
et-e.
 give-IMP
 Here is a ruby. Take this and present it to a Hindu merchant.
- 7'03 **baxxál-e pár nan-e kun-íng-kin et bín-án**
 Hindu-D/A say.IMP 1PL-D/A eat-INF-BEN give.IMP hunger-ABL
kah-ena.
 die-PRS.1PL
 Tell the Hindu merchant, 'Provide us with some food. We are starv-
 ing.' "
- 7'08 **dá harf-e lályákút-e hin-á baxxál-á dann-íng-kin.**
 he take.up-PST.3SG ruby-D/A go-PST.3SG Hindu-ALL take-INF-BEN
hin-á sar.mas baxxál-e.
 go-PST.3SG reach.PST.3SG Hindu-D/A
 The shepherd took the ruby and took it to the Hindu merchant. He
 reached the Hindu merchant.
- 7'22 **baxxál hur-á xána =ta xaráb. kan-á na púra**
 Hindu see-PST.3SG house =3SG wrong 1SG-GEN nor whole

- bádṣái-tí don-o lályákút af.**
kingdom-LOC such-IDF ruby COP.NEG.PRS.3SG
The Hindu merchant saw it, “What on earth is this? Neither with me, nor in the whole kingdom, is there such a ruby.
- 7'27 **dád-e ama tis kan-e.**
this-D/A how give.PST.3SG 1SG-D/A
Why did he give this to me?”
- 7'28 **harrif-e dá-ná kimat?**
ask-PST.3SG this-GEN price
The shepherd asked, “What is its worth?”
- 7'30 **pá-e dá-ná kimat af kan-to.**
say-PST.3SG this-GEN price COP.NEG.PRS.3SG 1SG-COM
The Hindu merchant said, “I cannot put a price on this.
- 7'33 **ae baṅgula-e xan-issa. o pihun-á baṅgula num-á mar-e.**
that bungalow-D/A see-PRS.2SG that white-ADJ bungalow 2PL-GEN
be-SBJV.3SG
You see that bungalow? That white bungalow will be yours.
- 7'35 **haft-de haft-nan kan-á dukkán-tián dohi-bo ant-as ki dann-íng ke-re. dá-ná hisáb-atí da-bo. pár-e sahí e.**
seven-day seven-night 1SG-GEN shop-PL.ABL convey-IMP.PL what-IDF COMP take-INF be.able-PRS.2PL this-GEN account-LOC take-IMP.PL speak-PST.3SG informed COP.PRS.3SG
For seven days and seven nights, transport whatever you can carry from my shops. Take them as compensation for this ruby.” (The shepherd) said, “All right.”
- 7'43 **baṅgula-e hin-á ten-á dúí kar-er. dúṣa o puḡut máí k^huriyá.**
bungalow-D/A go-PST.3SG self-GEN control do-PST.3PL snake and frog lady shepherd
He went to the bungalow, and they, i.e., the snake, the frog, the lady and the shepherd, took charge of it.
- 7'48 **handun-o baḍ xal-era doh-ira ére de-ra.**
such-IDF load strike-PRS.3PL convey-PRS.3PL there take-PRS.3PL

They carried those loads, transported them and took them there.

- 7'51 **dar-er eře sar.mass-ur. vává bańgula mill-á**
 take-PST.3PL there reach-PST.3PL hurrah bungalow be.met-PST.3SG
 =**tá.**
 =3PL

They took (goods) and reached there. Then they got the bungalow.

- 7'56 **bádřá ki bińg. pen púskun-o kissa-s ki**
 king COMP hear.PST.3SG other new-IDF story-IDF COMP
bádřá-se-ná már dáře bass-une.
 king-IDF-GEN son here come-PRF.3SG

News reached the king, that a prince had come there.

- 8'03 **dúřa dád-e rumág-á. ne-án dáře harrif-er ní**
 snake this-D/A guide-PST.3SG 2SG-ABL here ask-PST.3PL 2SG
bádřá-se-ná már ke-s ten-e.
 king-IDF-GEN son do-SBJV.2SG self-D/A

The snake man had advised the shepherd, “If they ask you here, present yourself as a prince.

- 8'08 **pá í cakkar-á bass-unuť. elo hıt-ák nan-á**
 say.IMP 1SG visit-ALL come-PRF.1SG other story-PL 1PL-GEN
o. ne rumág-isá ke-na.
 COP.PRS.3PL 2SG-D/A guide-CVB do-PRS.1PL

(Just) inform them that you are here on a visit. We will handle the rest. We will continue guiding you.”

- 8'33 **baxxál hur-á kan-á bańgula-e dar-er. kan-á**
 Hindu see-PST.3SG 1SG-GEN bungalow-D/A take-PST.3PL 1SG-GEN
dukkán-e cať hork kar-er.
 shop-D/A totally empty do-PST.3PL

The Hindu merchant thought, “They took over my bungalow. They made my shop completely empty.

- 8'36 **handá lályákút-e de-v bádřá-ğá.**
 this ruby-D/A take-SBJV.1SG king-ALL
 I will present this ruby to the king.”

- 8'39 **dar-e bádřá-e tis =ta. bádřá hur-á áře xána**
 go-PST.3SG king-D/A give.PST.3SG =3SG king see-PST.3SG ITJ house

- =ta xaráb.**
 =3SG wrong
 The merchant went to the king and gave the ruby to him. The king thought, “What the hell is this?”
- 8'43 **dá lályákút-kin ten-á mucc-á bádṣái-e et-iv**
 this ruby-BEN self-GEN whole-ADJ kingdom-D/A give-SBJV.1SG
dá-ná kímatt-e púrá kann-íng ka-ppara.
 this-GEN price-D/A whole make-INF be.able-NEG.PRS.1SG
 Even if I give my whole kingdom for this ruby, I still cannot cover its price in full.”
- 8'48 **halk baxxál-e lat tis. kutt-á.**
 take.PST.3SG Hindu-D/A stick give.PST.3SG pound-PST.3SG
muríf-e. harrif-e dád-e de tiss-une ne.
 stretch-PST.3SG ask-PST.3SG this-D/A who give-PRF.3SG 2SG-D/A
 The king took the Hindu merchant, beat him with a stick, pounded him and beaten him up, and asked, “Who gave this to you?”
- 8'55 **baxxál pá-e ae baṅgula válár-án halk-unuṭ =ta.**
 Hindu say-PST.3SG that bungalow PROPR-ABL take-PRF.1SG =3SG
 The Hindu merchant replied, “I got it from the man living in that bungalow.”
- 8'58 **bádṣá hakkal tis da-bo hal-bo baṅgula**
 king order give.PST.3SG take-IMP.PL take-IMP.PL bungalow
válá-e.
 PROPR-D/A
 The king ordered, “Arrest the man living in the bungalow.”
- 8'59 **bass-ur hall-íng-kin =ta.**
 come-PST.3PL take-INF-BEN =3SG
 They came to arrest him.
- 9'02 **handá ambal tavár kar-e hará ki pár-esus**
 this.CR friend voice make-PST.3SG which.REL COMP say-PLPF.3SG
rág-as niṣán.te-va ne.
 drama-IDF show-PRS.1SG 2SG-D/A
 This friend, who had promised to show him a drama, talked to him.
- 9'06 **ki ṣohán bar-or hall-íng-kin =ná pá =tá o**
 COMP shepherd come-FUT.3PL take-INF-BEN =2SG say.IMP =3PL he

- bádşá-s e. í ham bádşá-se ut.**
king-IDF COP.PRS.3SG 1SG =too king-IDF COP.PRS.1SG
“Shepherd, if they come to arrest you, tell them, ‘Is he a king? I am a prince myself.”
- 9’11 **num kan-e amar dann-íng ke-re. í ten-at**
2PL 1SG-D/A how take-INF be.able-PRS.2PL 1SG self-INS
bar-eva bádşá-ğá.
come-PRS.1SG king-ALL
How dare you guys arrest me? I will present myself to the king on my own accord.’”
- 9’16 **dá-k bass-ur bádşá-e pár-er. bádşá pá-ik saí**
this-PL come-PST.3PL king-D/A say-PST.PL king say-PRS.3SG okay
e bar-e.
COP.PRS.3SG come-SBJV.3SG
They returned and informed the king. The king said, “Very well, let him come.”
- 9’22 **macci mas hin-á ére. dúşa o puğut kul**
a.little become.PST.3SG go-PST.3SG there snake and frog all
tudd o.
together COP.PRS.3PL
After a while, the shepherd arrived, together with the snake and the frog.
- 9’27 **hin-á ére salám tis ki dá kan-á gát-ák**
go-PST.3SG there peace give.PST.3SG COMP these 1SG-GEN guard-PL
o. majlis mas kacárí mas.
COP.PRS.3PL party become.PST.3SG meeting become.PST.3SG
He went there, and greeted those present (and said), “These are my guards.” There was a meeting, there was a gathering.
- 9’33 **bádşá tavár kar-e í-á =ta. dá havál-e et dá**
king voice make-PST.3SG *í*-ALL =3SG this news-D/A give.IMP this
lályákút-e ní arákán hes-us?
ruby-D/A 2SG from.where bring-PST.2SG
The king asked him, “Tell me this: From where did you bring this ruby?”
- 9’39 **rág-válá ambal niyám tamm-á. pár-e bádşá nan**
drama-PROPR friend middle fall-PST.3SG speak-PST.3SG king 1PL

- dá-ná me-k un náib-ák un.**
 this-GEN slave-PL COP.PRS.1PL agent-PL COP.PRS.1PL
 The drama man interrupted (and answered on behalf of the shepherd).
 He said, “Sir, we are his servants. We are his agents.
- 9'47 **dá-ná urá-k kotí-k dá lályákút-átían p^hur o.**
 this-GEN house-PL room-PL this ruby-PL.ABL full COP.PRS.3PL
 His houses and chambers are full of rubies like these.
- 9'53 **dá ant lályákút-as e ki ní pán-íng us.**
 this what ruby-IDF COP.PRS.3SG COMP 2SG say-INF COP.PRS.2SG
 What a ruby is it, that you are so focused on it?”
- 9'56 **tavár kar-e ki saí e dá-ná dáxa**
 voice make-PST.3SG COMP okay COP.PRS.3SG this-GEN this.much
bañgula mar-or. í dá-ná bádşái-e manni-para.
 bungalow be-FUT.3PL 1SG this-GEN kingdom-D/A obey-NEG.PRS.1SG
 The king said, “All right. He may have so many bungalows, (but) I
 do not recognize him as a king.”
- 10'02 **harrif-e ní ama dá-ná bádşái-e manni-pesa?**
 ask-PST.3SG 2SG how this-GEN kingdom-D/A obey-NEG.PRS.2SG
 The drama man asked, “Why don't you recognize him as a king?”
- 10'04 **pár-e dá-ná bádşái-e í don**
 speak-PST.3SG this-GEN kingdom-D/A 1SG this.way
manni-para. aga dá bádşá-se-ná már e. dá-ná
 obey-NEG.PRS.1SG if he king-IDF-GEN son COP.PRS.3SG this-GEN
asi rástokís ar-e.
 one truth be-PRS.3SG
 The king said, “I don't accept his kingship as it is (without evidence).
 If he is a king's son, there should be a proof for it.
- 10'13 **aga dá kan-kin tú-ase-ná niyám-atí handun-o lályákút-as**
 if he 1SG-BEN month-IDF-GEN middle-LOC such-IDF ruby-IDF
hes.
 bring.PST.3SG
 If he brings another ruby like this for me within a month,
- 10'19 **kan-á masir o-ná níká-tí e. aga**
 1SG-GEN daughter that-GEN marriage-LOC COP.PRS.3SG if

- ha-ttav o-ná záífa-e í níká ke-va.**
bring-NEG.PST.3SG that-GEN wife-D/A 1SG marriage do-PRS.1SG
I will offer him my daughter's hand in marriage. If he fails, I will marry his wife."
- 10'27 **dá-k múnjá mass-ur. puğut pár-e o kan-á**
this-PL worried become-PST.3PL frog speak-PST.3SG that 1SG-GEN
kárem e.
work COP.PRS.3SG
They became worried. The frog man said, "Leave it to me."
- 10'34 **harrif-e amar ná kárem e. pár-e**
ask-PST.3SG how 2SG.GEN work COP.PRS.3SG speak-PST.3SG
baş-a ká-n.
stand.up-IMP go-SBJV.1PL
The shepherd asked, "How can you help?" (The frog man) said, "Stand up, come with me."
- 10'37 **dákán peş.tamm-ár xal-issá pirğ-isá. rág-válá**
from.here come.forth-PST.3PL strike-CVB break-CVB drama-PROPR
ambal =ham tudd e í-to =tá.
friend =too together COP.PRS.3SG í-COM =3PL
They set off and moved forward. The drama man was also with them.
- 10'43 **hin-ár daryáb-ná más-á. dá iratt-e tuğ halk.**
go-PST.3PL river-GEN root-ALL he two-D/A dream take.PST.3SG
gidd-ira o tamm-ira baş.mar-era túl-ira.
nod-PRS.3PL and fall-PRS.3PL stand.up-PRS.3PL sit-PRS.3PL
They went to the bank of the river. These two (the snake and the frog) felt drowsy. They nodded ff, rose up and sat up straight.
- 10'52 **handáre puğut gidd-á tamm-á daryáb-atí.**
here frog nod-PST.3SG fall-PST.3SG river-LOC
At that point, the frog dozed off and tumbled into the river.
- 11'06 **handáre xalk tarrár-as. kíhí puğutt-ák muc**
here strike.PST.3SG ONOM many frog-PL gathered
mass-ur.
become-PST.3PL
It said 'tarrar' (frog's voice) there. Many frogs assembled.

- 11'08 **dá amar-o púskun-o puḡutt-as bass-une.**
 this what-IDF new-IDF frog-IDF come-PRF.3SG
 “What a new frog has come?”
- 11'11 **bass-ur harrif-er ní amaro-ase us.**
 come-PST.3PL ask-PST.3PL 2SG what.a-IDF COP.PRS.2SG
pár-e í musáfir-ase ut.
 speak-PST.3SG 1SG traveler-IDF COP.PRS.1SG
 They approached and asked, “Who are you?” The frog replied, “I am a traveler.
- 11'14 **kan-e lályákút-ná dána-s zarúrat e.**
 1SG-D/A ruby-GEN piece-IDF necessary COP.PRS.3SG
 I need a piece of ruby.”
- 11'18 **harrif-er asi dána-s. pá-e hao.**
 ask-PST.3PL one piece-IDF say-PST.3SG yes
 They asked, “Just one piece?” It said, “Yes.”
- 11'20 **asitt-as harf-e xass-á gúnrí-tá gúnrí**
 one-IDF take.up-PST.3SG fling-PST.3SG grain.sack-PL.GEN grain.sack
maedán-á xass-á.
 field-ALL fling-PST.3SG
 A frog took up one ruby and tossed it. They tossed rubies on the ground, amounting to sacks of grain.
- 11'23 **peṣ.tamm-ár hařtomá-k ten-á badd-e xalk-ur.**
 come.forth-PST.3PL both-PL self-GEN load-D/A strike-PST.3PL
 Both (the frog and the snake) came out. Both carried their loads (of rubies).
- 11'30 **pánzda de-án pad bass-ur sar.mass-ur.**
 fifteen day-ABL later come-PST.3PL arrive-PST.3PL
 After fifteen days, they returned and arrived.
- 11'33 **oho ṣohán-ná záifa killa e. axir pagga**
 ITJ shepherd-GEN wife curtain COP.PRS.3SG maybe tomorrow
ṣám-aná níká e =ta bádṣá-to.
 evening-GEN marriage COP.PRS.3SG =3SG king-COM
 Oh my! The shepherd's wife was behind the wedding curtain. The wedding with the king was the following evening.

- 11'40 **hes dá xísun o lályákút-áte. kulav kar-e**
bring.PST.3SG these gold and ruby-PL.D/A message make-PST.3SG
bádšá-kin. dáre bar.
king-BEN here come.IMP
He brought gold and rubies. He sent a message to the king, "Come here."
- 11'45 **bádšá bas. dá harrif-e ať lályákút zarúrat**
king come.PST.3SG he ask-PST.3SG how.many ruby necessity
e ne.
COP.PRS.3SG 2SG-D/A
The king came. The shepherd asked, "How many rubies do you need?"
- 11'47 **ní baş.mass-unus kan-á bíbí-e killa ke-sa.**
2SG stand.up-PRF.2SG 1SG-GEN lady-D/A curtain make-PRS.2SG
What nerve do you have to arrage a wedding curtain for my wife.
- 11'49 **asit irat musit cár, bíst harf pańjá harf.**
one two three four twenty take.up.IMP fifty take.up.IMP
One, two, three, four, take twenty, take fifty.
- 11'53 **ní ant soc-ánus. ná haļ hin bádšái-án**
2SG what think-PRF.2SG 2SG.GEN take.IMP go.IMP kingdom-ABL
lańgar.
hungry
What did you think? Forget your kingdom, miserable!"
- 11'57 **bádšá hur-á ba ki dá ant kissa-s e.**
king see-PST.3SG come.IMP COMP this what story-IDF COP.PRS.3SG
The king thought, "Look, what a matter is this?"
- 12'00 **tavár kar-e. ní lályákút-áte hes-us. ten-á**
voice make-PST.3SG 2SG ruby-PL.D/A bring-PST.2SG self-GEN
zubán-á salís-us.
promise stop-PST.2SG
The king replied, "You have brought the rubies. You kept your word.
- 12'04 **dásá kan-á masif-ná níká e**
now 1SG-GEN daughter-GEN marriage.ceremony COP.PRS.3SG
ne-to. pá-e saí e masif-e =ná
2SG-COM say-PST.3SG okay COP.PRS.3SG daughter-D/A =2SG

- hal-eva.**
take-PRS.1SG
Now I will offer you my daughter's hand." (The shepherd) said, "Very well, I will marry your daughter."
- 12'09 **puğut pár-e şohán xuája. num him-bo í handáre**
frog speak-PST.3SG shepherd sir 2PL go-IMP.PL 1SG here
jahí ut. lályákút-átá samá-e ke-va.
settled COP.PRS.1SG ruby-PL.GEN care-D/A do-PRS.1SG
The frog said, "Shepherd sir, you proceed. I will stay here. I will guard the rubies."
- 12'18 **peş.tamm-ár dákán şám-aná dol surna-ğák**
come.forth-PST.3PL from.here evening-GEN drum flute-PL
mass-ur.
become-PST.3PL
They departed there. In the evening, drums and flutes were played.
- 12'22 **bádşá-ná masir-to dúşa-s lagg-ok e.**
king-GEN daughter-COM snake-IDF attach-ADJP COP.PRS.3SG
The king's daughter was involved with a snake.
- 12'28 **masir-á har nan-aná dúşa bar-ek mill-ıng-kin.**
daughter-ALL every night-GEN snake come-PRS.3SG meet-INF-BEN
The snake nightly came to meet the daughter.
- 12'33 **bádşá-ná masir-ná şám-aná niká**
king-GEN daughter-GEN evening-GEN marriage.ceremony
mas.
become.PST.3SG
The marriage of the king's daughter took place in the evening.
- 12'36 **dá dúşa ama kar-e hin-á vağdí ten-e dúşa-s**
this snake how do-PST.3SG go-PST.3SG early self-D/A snake-IDF
kar-e. katt-e xalk.
make-PST.3SG bed-D/A strike.PST.3SG
What did this (shepherd's) snake do? It went there early, and transformed into a snake. It arranged the bed.
- 12'45 **asi kund-á dakkı-s tix-á. asi kund-án kattár-as.**
one corner-ALL cleaver-IDF put-PST.3SG one corner-ABL knife-IDF
It put a cleaver in one corner, and a knife in the other.

- 12'51 **must-aná zamána-tí đakkí kattár b^hall-o hít ass-ur.**
 before-GEN time-LOC cleaver knife big-IDF matter COP-PST.3PL
 In olden times, a cleaver and a knife were valuable things.
- 12'57 **bas jind =ta ten-e dúša-s kar-e katt-aná**
 come.PST.3SG self =3SG self-D/A snake-IDF make-PST.3SG bed-GEN
kerag-án xác-á.
 under-ABL sleep-PST.3SG
 He himself came, reverted to its snake form, and slept beneath the bed.
- 13'01 **šám tamm-á dá bas. bíbí-e pár-e et-e**
 night fall-PST.3SG he come.PST.3SG lady-D/A speak-PST.3SG give-IMP
havál-e.
 news-D/A
 Evening came. The shepherd came. He said to the princess, "Tell me about yourself."
- 13'08 **e kund-án đakkí-e tix-ánus. dá kund-án kattár**
 that corner-ABL cleaver-D/A put-PRF.2SG this corner-ABL knife
e.
 COP.PRS.3SG
 You put a cleaver in that corner, and a knife in this."
- 13'11 **bíbí niyám-atí zaǵm-e tix-á.**
 lady middle-LOC sword-D/A put-PST.3SG
 The princess had placed a sword between them on the bed.
- 13'13 **pár-e dá zaǵm-e niyám-á kane-á ne**
 speak-PST.3SG this sword-D/A middle-ALL 1SG-ALL 2SG-D/A
bar-oí af nan nema-iskán.
 come-GRDV COP.NEG.PRS.3SG 1PL middle-TERM
 She said, "This sword divides us. You must not come near me until midnight."
- 13'18 **nan nema-ǵán pad kane-á bann-íng ke-sa.**
 1PL middle-ALL later 1SG-ALL come-INF do-PRS.2SG
 Approach after midnight.
- 13'22 **kask-us hin-ánus. bacc-ás kane-á bar-es.**
 die-PST.2SG go-PRF.2SG be.saved-PST.2SG 1SG-ALL come-SBJV.2SG
 If you die, you are gone. If you are saved, you may come to me."

- 13'30 **dá soc-as xalk. málav handá dúşa pár-esus**
 he thought-IDF strike.PST.3SG before this snake say-PLPF.3SG
=ta báz sambál-ať xác-is.
 =3SG very watching-INS sleep-SBJV.2SG
 He thought. This snake had told him previously, "Sleep very carefully."
- 13'41 **bas dáře hur-ik dáńg coť ke-va ten-e**
 come.PST.3SG here see-PRS.3SG hither crooked do-PRS.1SG self-D/A
kattár lagg-ik.
 knife hit-PRS.3SG
 He came and saw here. If I twist myself on this side, the knife will hit me.
- 13'45 **e p^hálú-á ke-va ten-e zaǵm lagg-ik.**
 that side-ALL do-PRS.1SG self-D/A sword hit-PRS.3SG
 If I roll over on that side, the sword will hit me.
- 13'47 **mái-e dikka et-iv đakkí lagg-ik =ta.**
 woman-D/A push give-SBJV.1SG cleaver hit-PRS.3SG =3SG
 If I push the lady, the cleaver will hurt her.
- 13'50 **nágumán-á de-as sexá-s catt-án şef bas**
 suddenly-ALL day-IDF shadow-IDF roof-ABL below come.PST.3SG
kirkí-án.
 window-ABL
 Suddenly, after a while, a shadow descended from the roof, and entered through the window.
- 13'56 **sexá şef mas. sexá-to handá dúşa**
 shadow below become.PST.3SG shadow-COM this snake
peş.tamm-á xalk lix-e elo dúşa-ná.
 come.forth-PST.3SG strike.PST.3SG neck-D/A other snake-GEN
 The shadow came down. This (shepherd's) snake came out in a shadow, and severed the neck of the other snake.
- 14'04 **aźdihár-ná lix-e xalk. tamm-á eře cutt-as**
 cobra-GEN neck-D/A strike.PST.3SG fall-PST.3SG there drop-IDF
tamm-á bíbí-ná peşání-á.
 fall-PST.3SG lady-GEN forehead-ALL
 He cut the neck of the cobra. A drop (of blood) fell and splashed onto the princess's forehead.

14'11 **bíbí sitt-á samá kar-e. harrif-e ant**
 lady hop-PST.3SG awake make-PST.3SG ask-PST.3SG what
mas.

become.PST.3SG

The princess jumped up and awoke. She asked, "What happened?"

14'13 **pár-e hicc-as af. peşání-e =ta**
 speak-PST.3SG nothing-IDF COP.NEG.PRS.3SG forehead-D/A =3SG
pah.kar-e.

clean-PST.3SG

He said, "It was nothing." He wiped her forehead clean.

14'16 **tavár kar-e =ta o şohán başa. dá aždihár-e**
 voice make-PST.3SG =3SG ITJ shepherd get.up.IMP this cobra-D/A
xan-issa. dá ne kuńg-aka.

see-PRS.2SG this 2SG-D/A eat-IPF.3SG

The snake spoke to him, "Look, shepherd, stand up! Do you see this cobra? It was going to eat you!"

14'25 **dá bíbí-ton mehr kar-eka. bíbí-ná yár handá**
 it princess-COM love do-IPF.3SG lady-GEN friend this
as.

COP.PST.3SG

It was involved with the princess. It was the princess's companion.

14'28 **dásá ne-ton handá nekí-e kar-et.**
 now 2SG-COM this good.deed-D/A do-PST.1SG

Now I repaid your kindness by this good deed.

14'32 **aždihár-e xalk-uť. dásá kan-á ná xudá.háfiz.**
 cobra-D/A strike-PST.1SG now 1SG-GEN 2SG.GEN goodbye

I killed the cobra. Now I take my farewell of you.

14'36 **í hamod uť haráf-kin ten-á rán-aná**
 1SG that COP.PRS.1SG which.REL-BEN self-GEN thigh-GEN
sú-e xalk-us xass-ás.

flesh-D/A strike-PST.2SG fling-PST.2SG

You cut the flesh of your own thigh and threw it for a creature. That was me.

14'40 **í hamo ass-uť. hamo rán-aná nekí-kin ne-ton**
 1SG that COP-PST.1SG that thigh-GEN good.deed-BEN 2SG-COM

- bass-ut dár-iskán.**
 come-PST.1SG here-TERM
 I was that (snake). I accompanied you up to here to repay that good deed.
- 14'45 **o aeno ne-to handá nekí-e kar-et.**
 and today 2SG-COM this good.deed-D/A do-PST.1SG
 And today I did this good deed for you.
- 14'47 **ná sá-e baccif-et. ná xudá.háfiz.**
 2SG.GEN life-D/A save-PST.1SG 2SG.GEN goodbye
 I saved your life. Goodbye to you!"
- 14'49 **pá-e sal-a sal-a. pá-e bas allá**
 say-PST.3SG stand-IMP stand-IMP say-PST.3SG enough God
ábád ke ne.
 prosperous make.SBJV.3SG 2SG-D/A
 He said, "Wait, please!" It said, "It is over. May God make you prosperous!"
- 14'52 **xudá.háfiz kar-e hin-á.**
 goodbye make-PST.3SG go-PST.3SG
 It bade him farewell and departed.
- 14'55 **sob tamm-á bádşá o bíbí tíńr o**
 morning fall-PST.3SG bridegroom and lady good.mood COP.PRS.3PL
túl-ok o.
 sit-ADJP COP.PRS.3PL
 Morning came. The newlywed shepherd and the lady were happy. They were sitting.
- 15'00 **harrif-er ama dár-án bacc-ás. dá aźdihár-as**
 ask-PST.3PL how this-ABL be.saved-PST.2SG this cobra-IDF
as.
 COP.PST.3SG
 People asked him, "How did you escape this? It was a cobra."
- 15'04 **pár-e amar bacc-át. í bádşá-se-ná cuná-se**
 speak-PST.3SG how be.saved-PST.2SG 1SG king-IDF-GEN child-IDF
ut.
 COP.PRS.1SG
 He said, "How was I saved? I am a prince.

- 15'06 **dun kar-et kifkí-án aždihár-e xan-át**
 this.way do-PST.1SG window-ABL cobra-D/A see-PST.1SG
xalk-ut kátum-e =ta.
 strike-PST.1SG head-D/A =3SG
 I just did this: I saw the cobra from the window. I cut its head.”
- 15'12 **oho dá to diler-as e. bádşá şár-aná b^hallá**
 ITJ he TOP bold-IDF COP.PRS.3SG king town-GEN mayor
tix-á =ta.
 put-PST.3SG =3SG
 “Oh, he is brave.” The king appointed him as the mayor of the city.
- 15'22 **mana de mas vazír ten-á masír-e**
 some day become.PST.3SG minister self-GEN daughter-D/A
tis =ta.
 give.PST.3SG =3SG
 A few days passed. The minister gave him his daughter.
- 15'26 **mana de pen mas vakíl ten-á masír-e**
 some day other become.PST.3SG chancellor self-GEN daughter-D/A
tis =ta.
 give.PST.3SG =3SG
 A few more days passed. The chancellor gave him his daughter.
- 15'28 **okán pad, vazír o vakíl-án cuńk-á kází**
 from.there after minister and chancellor-ABL small-ADJ judge
as. o ten-á masír-e tis =ta.
 COP.PST.3SG he self-GEN daughter-D/A give.PST.3SG =3SG
 After that, there was a judge ranking below the minister and the chan-
 cellor. He gave him his daughter.
- 15'35 **panc şaş záifa hes bas dáre.**
 five six wife bring.PST.3SG come.PST.3SG here
 He brought five or six wives and returned there (i.e., to his first wife’s
 place).
- 15'38 **dáre ki bas tavár kar-e hamo ambal-e.**
 here COMP come.PST.3SG call make-PST.3SG that friend-D/A
 Then (the drama man) said to that man.
- 15'46 **dásá amar ki mar-e kan-á xalk-án**
 now how COMP become-SBJV.3SG 1SG-GEN village-ABL

peş.tam.

come.forth.IMP

“No matter what, leave my village now.

15'50 **xam-par** **ne.** **dá** **tavár** **kar-e** **amar**
 see-NEG.SBJV.1SG 2SG-D/A he voice make-PST.3SG how

peş.tamm-iv.

come.forth-SBJV.1SG

I should not be seeing you.” The shepherd said, “Why should I leave?”

15'54 **dá pár-e** **musi de** **cár de** **bas** **ama ki** **mar-e**
 he speak-PST.3SG three day four day enough how COMP be-SBJV.3SG

kan-á **xalk-án** **peş.tam.**

1SG-GEN village-ABL set.forth.IMP

The drama man said, “In three or four days, leave my village, no matter what.”

16'03 **şaşmiko de** **dá ten-á** **rág-e** **xatam kar-e.**
 sixth day he self-GEN drama-D/A finish make-PST.3SG

By the sixth day, he finished the drama.

16'07 **puğut bas** **pár-e** **kan-e** **mokal** **et**
 frog come.PST.3SG speak-PST.3SG 1SG-D/A permission give.IMP

í **ká-va.**

1SG go-PRS.1SG

The frog came and said, “Give me a leave. I am leaving.

16'10 **kan-e** **ne-to** **handá neki-e** **kar-oí** **as.**
 1SG-D/A 2SG-COM this good.deed-D/A make-GRDV COP.PST.3SG

I had to repay you with this good deed.

16'12 **ní** **dúşa-e** **xalk-us** **ten-á** **rán-aná** **sú-e**
 2SG snake-D/A strike-PST.2SG self-GEN thigh-GEN flesh-D/A

tiss-us.

give-PST.2SG

You cut flesh from your thigh and gave it to the snake.

16'14 **dúşa** **kan-e** **kun-tav.** **ná** **rán-aná** **sú-e**
 snake 1SG-D/A eat-NEG.PST.3SG 2SG-GEN thigh-GEN flesh-D/A

kuńg.

eat.PST.3SG

The snake did not eat me, and ate the flesh of your thigh instead.

- 16'16 **kan-á záiġa-ton kaol as. í ten-á kaol-e**
 1SG-GEN wife-COM pledge COP.PST.3SG 1SG self-GEN pledge-D/A
púrav kar-et.
 completed do-PST.1SG

I had a promise with my wife. I fulfilled it.

- 16'22 **lályákút hes-uġ tiss-uġ ne. záiġa =ná**
 ruby bring-PST.1SG give-PST.1SG 2SG-D/A wife =2SG
bacc-á.
 be.saved-PST.3SG

I brought the rubies and gave them to you. Your wife was saved.

- 16'26 **xisun-te tiss-uġ ne dá pár-e kan-á**
 gold-PL.D/A give-PST.1SG 2SG-D/A she speak-PST.3SG 1SG-GEN
ílum us.
 brother COP.PRS.2SG

I gave you gold. My wife had called me her brother.' ”

- 16'40 **handá ráġ nišan.tir-ok-á bíst de tú-as jagra-án**
 this drama show-ADJP twenty day month-IDF argument-ABL
pad pár-e í aeno ká-va.
 later speak-PST.3SG 1SG today go-PRS.1SG

After twenty days or a month of back and forth, this man, who was showing the drama, said, “I am leaving today.”

- 16'48 **dá hin-á. ŷohán xác-ok as. bas**
 he go-PST.3SG shepherd sleep-ADJP COP.PST.3SG come.PST.3SG
samá kar-e.
 consciousness make-PST.3SG

He left. The shepherd was sleeping. He woke up.

- 16'52 **aġe xalk =ta. záiġa-ġák arád o?**
 ITJ strike.PST.3SG =3SG wife-PL where COP.PRS.3PL
 “Damn it! Where are my wives?”

- 16'56 **bádŷá-ná masiř baŷgula arád e?**
 king-GEN daughter bungalow which COP.PRS.3SG
 Where are the princess and the bungalow?

- 16'58 **í handáre patt-ase-á tamm-ánut.**
 1SG here plain-IDF-ALL stay.outdoors-PRF.1SG

I have been sleeping outdoors in this plain.

- 16'59 **násí** **kan-á** **rahí-á** **kan-á** **tamm-ok o.**
 tobacco.case 1SG-GEN side-ALL 1SG-GEN fall-ADJP COP.PRS.3PL
 My chewing tobacco case has fallen beside me.”

- 17'02 **harf-e** **násí-e,** **latt-e** **haft** **ruppaí-e**
 take.up-PST.3SG tobacco.case-D/A stick-D/A seven rupee-D/A
ten-á.
 self-GEN
 He grabbed his chewing tobacco case, his stick, and the seven rupees he had.

- 17'05 **púhár** **kar-e.** **kúkár** **kar-e.** **hic**
 cry make-PST.3SG shout make-PST.3SG nothing
milli-tav **=ta.**
 be.acquired-NEG.PST.3SG =3SG
 He cried and shouted, but he got nothing.

- 17'58 **hamod e** **şohán** **harf-e** **latt-e** **ten-á**
 that COP.PRS.3SG shepherd take.up-PST.3SG stick-D/A self-GEN
şaer xal-issá **bas** **urá-ğá** **ten-á.**
 song strike-CVB come.PST.3SG home-ALL self-GEN
 That was all; the shepherd picked up his stick and made his way home, singing a song.

3.3 Lice of the Goatherd (*khuriyá-ná bođ-ák*)

Told by Abdul Qayyum Sosan Brahui of Kardgap, Dist. Mastung, Kalat Division. Recorded by himself in Quetta on 18 October, 2022. Sarawan dialect.

1. Head louse and clothes louse

- 0'00 **kacárí ba-bo túl-bo**
listeners come.IMP-PL sit.IMP-PL
Come here, folks, and take a seat.
- 0'06 **ki, aeno í num-kin irá bođ-aná yá bođ-átá ant ki**
COMP today 1SG 2PL-BEN two louse-GEN or louse-PL.GEN what COMP
pá-s =tá, dá bođ-átá nakil-as ke-v.
say-SBJV.2SG =3PL this louse-PL.GEN story-IDF do-SBJV.1SG
Today, I will tell you a tale of two lice, whatever you may call it.
- 0'18 **must-aná gíri-ná-k bođ-átá dá nakile**
before-GEN olden.times-GEN-PL louse-PL.GEN this story COP.PRS.3SG
dun kar-era pár-era
this.way do-IPF.3PL say-IPF.3PL
This is a tale about lice, that people from olden times would narrate this way.
- 0'25 **cácá CÁCÁ CÁCÁ as asi k^huriyo-s**
riddle riddle riddle COP.PST.3SG one goatherd-IDF
Guess what. There once was a goatherd.
- 0'30 **k^huriyá-ná hańken o urá đhall-ase-ná b^hañj-á b^hall-o**
goatherd-GEN camp.site and home plain-IDF-GEN mound-ALL big-IDF
álum o şár-ase-tí as.
village and town-IDF-LOC COP.PST.3SG
The campsite and home of the goatherd were in a large village and town beside a mound on a plain.
- 0'40 **ehun to k^huriyá-k k^hurr-e xuáf-íng-kin dar-er,**
that.way TOP goatherd-PL herd-D/A graze-INF-BEN take-PST.3PL
aráre hameře j^hal-ase-tí kumb-o dír-as xan-ár.
where.REL there riverbed-IDF-LOC deep-IDF water-IDF see-PST.3PL
The goatherds would lead their herd for grazing, to a place where they saw deep waters in a riverbed.

0'47 **k^hurr-e** **dír** **tińg-ing-kin** **de-r** **de-ra**
 herd-D/A water drink-INF-BEN take-PRS.3PL take-IPF.3PL
ill-era **o** **jind** **=tá,** **ten-ať** **hamokán**
 leave-IPF.3PL and themselves =3PL self-INS from.there
tať.ke-ra **be.řol-ira.**
 take.bath-PRS.3PL take.bath-IPF.3PL

They would take the herd to let them drink water. They left the herd there, and they themselves would take baths there.

0'58 **magar dá k^huriyá đevál-á as.**
 but this goatherd lazy-ADJ COP.PST.3SG
 But this goatherd was a lazy man.

1'02 **o-ná** **vák-aťí** **tať.kann-ińg** **ma-tavaka.** **tú** **tú**
 he-GEN mood-LOC take.bath-INF be-NEG.IPF.3SG month month
tať.ka-ttavaka.
 take.bath-NEG.IPF.3SG

It was impossible for him to take a bath because he was not in a mood. He went without taking a bath for a month.

1'07 **hamun** **pucc-ák** **=ta** **=ham** **đhadari** **tať-era** **guńá**
 when.REL clothes-PL =3SG =too dirty bind-IPF.3PL then
sill-ińg-kin **tiss-aka** **=tá.**
 wash-INF-BEN give-IPF.3SG =3PL

When his clothes also got dirty, he would give them to be laundered.

1'15 **handákán dá ambal-ná kátum-ná putt-ák o** **pucc-ák** **bod**
 from.here this friend-GEN head-GEN hair-PL and clothes-PL louse
kar-era.
 do-IPF.3PL

For this reason, lice infested both his hair and his clothes.

1'23 **dá** **k^huriyá-ná** **k^hurr-aťí** **asi** **báz** **piřil** **o**
 this goatherd-GEN flock-LOC one much mischievous and
p^haddái-o **het-as** **as.**
 quarrelsome-IDF she.goat-IDF COP.PST.3SG

In the herd of this goatherd, there was a very mischievous and quarrelsome goat.

1'31 **dá het** **k^huriyá-ná** **xan-án** **andar cańa** **narr-áka.**
 this she.goat goatherd-GEN eye-ABL hiding always run.away.IPF.3SG

This goat always sneaked away, out of the goatherd's sight.

- 1'37 **k^huriyá amar.ki cet kar-eka xan-áka =ta**
 goatherd as.soon.as sense do-IPF.3SG see-IPF.3SG =3SG
tud.tamm-áka =ta.
 run.after-IPF.3SG =3SG

As soon as the goatherd noticed its absence, he used to chase after it.

- 1'42 **b^hera tir-isa tir-isa vallá hes-aka k^hurr-atí**
 stall give-CVB give-CVB again bring.back-IPF.3SG flock-LOC
xalk-aka =ta.
 strike-IPF.3SG =3SG

He stalled the runaway goat, brought it back, and sent it back into the herd again.

- 1'48 **dá narr-íng o tud.tamm-íng-atí k^huriyá xed =am**
 this run.away-INF and follow-INF-LOC goatherd sweat =too
kar-eka.
 do-IPF.3SG

During this escape and chase, the goatherd became drenched in sweat, too.

- 1'54 **asi de, de básun as.**
 one day sunlight hot COP.PST.3SG
 One day, it was scorching.

- 1'58 **k^huriyá vá het-e tud.tamm-á.**
 goatherd again she.goat-D/A run.after-PST.3SG
 The goatherd chased after the goat again.

- 2'02 **xed-án c^ha^rú mas. pucc-ák =ta**
 sweat-ABL soaked become.PST.3SG clothes-PL =3SG
cu^r-ár.
 become.wet-PST.3PL

He was drenched in sweat. His clothes became wet.

- 2'06 **o-ná kátum-ná gull-o bod-as e, o pucc-átá**
 he-GEN head-GEN fat-IDF louse-IDF COP.PRS.3SG and clothes-PL.GEN
đala-o bod-as e. takasur.tamm-á.
 big-IDF louse-IDF COP.PRS.3SG be.panicked-PST.3SG

The louse of his head was fat, and that of his clothes was large. They got panicked (due to the wetness).

- 2'15 **o sur-isa sur-isa bass-ur ambal-ná hikkí-ná**
 that move-CVB move-CVB come-PST.3PL friend-GEN throat-GEN
k^hadd-atí asit elo-e xan-ár.
 hole-LOC one another-D/A see-PST.3PL
 Those lice moved and came to the hollow of this man's throat, and came face to face.
- 2'24 **hál-ahvál o harrif-íng-án guđ asit elo-ná hand o**
 exchange.of.news and ask-INF-ABL after one other-GEN place and
hańken-án saí.o.samái mass-ur.
 camp.site-ABL acquaintance become-PST.3PL
 After exchanging news about each other, they became acquaintances living in each place.
- 2'33 **kátum-ná bođ xan-á ki, pucc-átá bođ píhun**
 head-GEN louse see-PST.3SG COMP clothes-PL.GEN louse white
píhun b^hatt-án bár j^harakk-ik.
 white crane-ABL like reflect-PRS.3SG
 The head louse noticed that the clothes louse was shining white like a crane.
- 2'40 **handun-o juán-o dek-as et-ik ki, xan-atí**
 such-IDF good-IDF appearance-IDF give-PRS.3SG COMP eye-LOC
sur-ik.
 move-PRS.3SG
 The clothes louse had such a good appearance that it burned into the eyes (of the head louse).
- 2'46 **ust-atí ten-á pár-e.**
 heart-LOC self-GEN say-PST.3SG
 The head louse thought to itself.
- 2'48 **xudá xal-e k^huriyá bandağ-e. kátum-e =ta urái =ta**
 God strike-SBJV.3SG goatherd man-D/A head-D/A =3SG wife =3SG
cańa xaren-o tel xal-ek
 always bitter-IDF oil rub-PRS.3SG
 "Curse this goatherd man. His wife always applies that bitter oil to his scalp.
- 2'57 **tel-k nan-e huş-ár huş-ár maon maon kutíńk**
 oil-PL 1PL-D/A burn-PST.3PL burn-PST.3PL black black charcoal

- hařs-ár.**
turn-PST.3PL
The oil scorched us and turned us charcoal black.
- 3'04 **ekán urái =ta cařa kátum-e =ta patt-ik.**
from.there wife =3SG always head-D/A =3SG search-PRS.3SG
On another front, his wife always hunts for lice in his hair.
- 3'07 **har-vár í narr-iva o xaf-más o**
every-time 1SG escape-PRS.1SG and back.of.ear and
xuř-tetí đakk-iva ten-e.
side.of.head-PL.LOC hide-PRS.1SG self-D/A
Every time, I run away and hide myself behind his ears and along the sides of his scalp.
- 3'10 **handákán elo bođ-ák, hallíng-ira o kasfíng-ira.**
from.here other louse-PL be.caught-PRS.3PL and be.killed-PRS.3PL
Due to this, other lice are caught and killed.
- 3'16 **hao.ki í pucc-átetí mass-uta na xaren-á tel-k mass-ura**
I.wish 1SG clothes-PL.LOC be-IPF.1SG nor bitter-ADJ oil-PL be-IPF.3PL
na ki mái-ná patt-íng o hall-íng o kasf-íng-ná xulís
nor COMP lady-GEN search-INF and seize-INF and kill-INF-GEN fear
mass-aka.
be-IPF.3SG
If only I were in the clothes! Then there would be no bitter oil, no fear for the lady's searching, catching and killing.
- 3'27 **balki ust-p^hořái o p^hořá mass-uta. au pihun ham**
instead sense.of.security and secure be-IPF.1SG and white =too
mass-uta.
be-IPF.1SG
Then I will feel safe and have a sense of security instead. And I would also be white."
- 3'36 **pucc-átá bođ, kátum-ná bođ-e juán-dhear, sabbar o**
clothes-PL.GEN louse head-GEN louse-D/A well-plump healthy and
saoká xan-á.
strong see-PST.3SG
The louse of the clothes saw that the louse of the head was plump, healthy and strong.

3'42 **o oře ust-atí pár-e.**

it there heart-LOC say-PST.3SG

Then he said in his mind,

3'45 **cá-va ki, dá-ná dú dabba-tí e. juán**

know-PRS.1SG COMP this-GEN hand box-LOC COP.PRS.3SG well

xal-ek, kun-ek dun b^hall-o ġull-as

walk.around-PRS.3SG eat-PRS.3SG this.way big-IDF plump.man-IDF

jof.mass-une.

become-PRF.3SG

‘I know that this guy is lucky (lit. this guy’s hand is in a box). He walks around well, eats well, and has become such a plump, sturdy louse.

3'55 **aeře pucc-átetí í ut ki k^huriyá haráre**

there clothes-PL.LOC 1SG COP.PRS.1SG COMP goatherd where

sexá-se-tí tús, caía nifa-e ten-á

shadow-IDF-LOC sit.PST.3SG always belt.loop-D/A self-GEN

patt-ik, púra tabbar-e kan-á kasf-e

search-PRS.3SG whole relatives-D/A 1SG-GEN kill-PST.3SG

tix-á.

put-PST.3SG

I am in the clothes. When the goatherd sits in a shade, he always searches his belt loops, killing all my relatives.

4'07 **ekán urái =ta harátam puc sill-ik, caía**

from.there wife =3SG when.REL clothes wash-PRS.3SG always

kutt-ik kutt-ik vagr-e nan-á kaşş-áne.

beat-PRS.3SG beat-PRS.3SG life-D/A 1PL-GEN pull.out-PRF.3SG

There whenever his wife washes clothes, she always beats them with a laundry bat, and has exterminated us.

4'16 **hamo xudá e ki kan-e puc thapp-aná**

that.CR God COP.PRS.3SG COMP 1SG-D/A clothes laundry.bat-GEN

dhakk-án bacc^hif-ik.

blow-ABL save-PRS.3SG

Who saves me from the beating of the laundry bat is God.

4'20 **hao.ki í mana de kátum-atí mass-uta, xalk-uta kuńg-uta**

I.wish 1SG some day head-LOC be-IPF.1SG strike-IPF.1SG eat-IPF.1SG

- Oh, I wish I could live, walk around and eat atop the (goatherd's) head, even if only for a few days!
- 4'27 **há juán-o sabbar-o guṭkú-as joṛ.mass-uṭa.**
oh well-IDF healthy-IDF stout.man-IDF become-IPF.1SG
I would become a healthy, stout louse.”
- 4'32 **handun o kátum-ná boḏ-án harrif-e, amar ilum, amar e kátum-ná kúrí o dunyá?**
like.this it head-GEN louse-ABL ask-PST.3SG how brother how
COP.PRS.3SG head-GEN sphere and world
It asked the head louse like this, “Brother, how is life up on the scalp?”
- 4'39 **oṛe ná zind amar tadeṅ-ik?**
there 2SG.GEN life how pass-PRS.3SG
How do you fare there?”
- 4'42 **kátum-ná boḏ ten-á mon-e mal-esá, cahrá cahrá-o vaṛ-ase-at pá-r-e.**
head-GEN louse self-GEN face-D/A open-CVB pleasant pleasant-IDF
way-IDF-INS say-PST.3SG
The head louse became in a good mood, and spoke feigning a pleasant attitude.
- 4'49 **ilum, ant pá-v =ne?**
brother what say-SBJV.1SG =2SG
“Brother, what can I say?”
- 4'52 **kʰuriyá-ná kátum bʰall-o lad o jʰaṅgal-as e.**
goatherd-GEN head big-IDF shrub and jungle-IDF COP.PRS.3SG
The goatherd's head is like a vast shrub and jungle.
- 4'56 **haráṅg ki ust =ná kaṣṣ-e cirreṅg. dhaṛdaṅg xaḷ. ben kun.**
whither.REL COMP heart =2SG pull-SBJV.3SG wander.round.IMP
fun strike.IMP put.on.IMP eat.IMP
Roam wherever you feel like! Have fun and enjoy yourself!
- 5'07 **har mana de-án guḏ ki. are, godí ten-á xulkun-á dú-te-at carp =am ke-k.**
every some day-ABL after FILLER lady self-ADJ soft
hand-PL.INS anointing =too do-PRS.3SG
Every few days, his wife massages (his head) with her soft hands.

- 5'18 **rağ páik malińg-ira zind juán lae-at tadeńg-ik.**
 nerve FILLER open-PRS.3PL life well harmony-INS pass-PRS.3SG
 You will be relaxed. Your life will pass harmoniously.
- 5'24 **dásá ní binif pucc-átá zind amar e?**
 now 2SG tell.IMP clothes-PL.GEN life how COP.PRS.3SG
 Now you tell me, how is life in the clothes?"
- 5'29 **pucc-átá bođ-e dun.ki vár-as dú bas.**
 clothes-PL.GEN louse-D/A as.if time-IDF hand come.PST.3SG
pár-e ilum!
 speak-PST.3SG brother
 It was like it was the turn of the clothes louse. It said, "Brother!
- 5'34 **pucc-átá ástúńk-átían pácab-átiskán báz b^hall-o**
 clothes-PL.GEN cuff-PL.ABL pants.hem-PL.TERM much big-IDF
tálán-o vádání-as e.
 wide-IDF habitat-IDF COP.PRS.3SG
 From the cuff to the pants hem, it is a vast and wide habitat.
- 5'44 **dákán k^huriyá-ná jon e ekán pucc-ák**
 from.here goatherd-GEN body COP.PRS.3SG from.there clothes-PL
o.
 COP.PRS.3PL
 The goatherd's body is here, and the clothes are there (i.e., it is very spacious).
- 5'49 **haráńg ust =ná kaşş-e p^herí ka.**
 whither.REL heart =2SG pull.out-SBJV.3SG circuit do.IMP
 Roam where you feel like.
- 5'52 **elo dá ki, har mana de-án guđ godí pucc-áte**
 secondly this COMP every some day-ABL after lady clothes-PL.D/A
sill-ik.
 wash-PRS.3SG
 Moreover, every few days the lady washes the clothes.
- 5'56 **ten-á xulkun-á dú-teat juán xoşk-ik, múşk-ik,**
 self-GEN soft-ADJ hand-PL.INS well rub-PRS.3SG wring-PRS.3SG
sill-ik, safá ke-k. badan handun pihun pihun
 wash-PRS.3SG clean do-PRS.3SG body like.this white white

- purvál-án bār mar-ek.**
raw.milk-ABL like become-PRS.3SG
She rubs the clothes with her soft hands, wrings them, cleanses them and makes them clean. Your body will be white like this, like fresh milk.
- 6'09 **handákán badan safá o subak o sońrá mar-ek.**
from.here body clean and light and beautiful become-PRS.3SG
So your body will be clean, light and beautiful.
- 6'16 **agar ust =ná kaşş-ik bar badal ke-n.**
if heart =2SG pull.off-PRS.3SG come.IMP change do-SBJV.1PL
If you want, come and let us switch (places).
- 6'19 **ní mana de pucc-átetí ma, pucc-átá zind-e hur.**
2SG some day clothes-PL.LOC be.IMP clothes-PL.GEN life-D/A see.IMP
Stay in the clothes for a few days, and experience life in the clothes.
- 6'23 **í mana de kátum-á ká-va, kátum-ná zind-e hur-iva.**
1SG some day head-ALL go-PRS.1SG head-GEN life-D/A see-PRS.1SG
I will go to the head for a few days, and see the life on the head.
- 6'27 **mana de-án guđ padí bar-ena. har asit ten-á
de-á ká-ik.**
some day-ABL after back come-PRS.1PL every one self-GEN
place-ALL go-PRS.3SG
After a few days, we will return and go to our original places.”
- 6'34 **salá-balá kátum-ná bođ hikkí-án pucc-átetí hin-á.**
immediately head-GEN louse throat-ABL clothes-PL.LOC go-PST.3SG
The head louse moved from the throat to the clothes immediately.
- 6'39 **o pucc-átá bođ kátum-ná putt-átetí peh-á.**
and clothes-PL.GEN louse head-GEN hair-PL.LOC enter-PST.3SG
And the clothes louse entered into the goatherd's hair.
- 6'44 **hamo bráhuí-ná pán-íng-án bār ki, şok-e hajal
hal-ek guńá şár-á mon ke-k.**
that Brahui-GEN say-INF-ABL like COMP fox-D/A death
draw.near-PRS.3SG then town-ALL forward do-PRS.3SG
It is like that Brahui saying, “When the end of the fox draws near, it approaches a town.”

- 6'51 **píhun-á bod amar ki kátum-ná putt-átetí bas.**
white-ADJ louse how COMP head-GEN hair-PL.LOC come.PST.3SG
As soon as the white louse made its way to the (goatherd's) hair,
- 6'56 (**khuriyá het-aná tud.tamm-ińg-án dam.dareńg-ásus.**
goatherd she.goat-GEN run.after-INF-ABL be.tired-PLPF.3SG
— The goatherd got tired by running after the goat.
- 7'02 **khurr-e málav hańs-á hes.**
herd-D/A quickly turn.back-PST.3SG bring.PST.3SG
He brought it back to the herd quickly.
- 7'05 **geń-atí xalk o ten-ań urá-tí bas.)**
hedge-LOC strike.PST.3SG and self-INS home-LOC come.PST.3SG
He secured the herd in a brushwood hedge and headed home. —
- 7'09 **urái =ta halk kátum-e =ta xaren-o tel xalk.**
wife =3SG catch.PST.3SG head-D/A =3SG bitter-IDF oil rub.PST.3SG
His wife caught (the goatherd) by the head and applied bitter oil to it.
- 7'13 **tel-k píhun-á bod-e huş-ár.**
oil-PL white-ADJ louse-D/A burn-PST.3PL
The oil scorched the white louse.
- 7'15 **dáńg narr-á eńg narr-á. net nukk-aná**
hither run-PST.3SG that.way run-PST.3SG exact palate-GEN
baj-án godí halk. talaf-á tix-á =ta.
outside-ABL lady catch.PST.3SG palm-ALL put-PST.3SG =3SG
It ran away here and there. The lady caught it right at the point above the top of his palate. She put it on her palm.
- 7'21 **hur-á ki, dá pucc-átá bod-as e.**
see-PST.3SG COMP this clothes-PL.GEN louse-IDF COP.PRS.3SG
kátum-á amar bass-une?
head-ALL how come-PRF.3SG
She saw that it was a clothes louse. How has it ended up on the head?
- 7'28 **talaf-án harf-e hor-hadd-ase-á tix-á. elo**
palm-ABL lift.up-PST.3SG finger-bone-IDF-ALL put-PST.3SG other
hor-hadd-at tístef-e, khasif-e, bit-e =ta.
finger-bone-INS snap-PST.3SG kill-PST.3SG throw-PST.3SG =3SG
She lifted (the louse) from her palm, placed it on her fingernail, squashed it with another nail, killed it and flicked it away.

- 7'38 **nan tadeńg-á. sob-ato k^huriyá dá pucc-áte**
 night pass-PST.3SG morning-COM goatherd this clothes-PL.D/A
kaşş-á pen ben-á.
 pull.out-PST.3SG other put.on-PST.3SG
 The night passed. In the morning, the shepherd changed his clothes.
- 7'42 **k^hurr-e hakkal-á hin-á.**
 herd-D/A drive-PST.3SG go-PST.3SG
 He left driving the herd.
- 7'45 **urái =ta pucc-áte harf-e dar-e j^hal-á.**
 wife =3SG clothes-PL.D/A lift.up-PST.3SG take-PST.3SG riverbed-ALL
 His wife lifted up the clothes and took them to the riverbed.
- 7'49 **lohí-ase-tí dír básif-e. pucc-áte lohí-tí**
 cauldron-IDF-LOC water heat-PST.3SG clothes-PL.D/A cauldron-LOC
biť-e.
 throw-PST.3SG
 She boiled water in a cauldron, and threw the clothes into it.
- 7'53 **dásá maon-á bođ-e ki.are dí-k huş-ár.**
 now black-ADJ louse-D/A FILLER water-PL burn-PST.3PL
 Now the boiling water scalded the black louse.
- 8'00 **pucc-átetí p^heř-ok ass-aka.**
 clothes-PL.LOC wrap.round-VADJ COP-IPF.3SG
 It was trapped within the clothes.
- 8'02 **eńg-án dí-k narr-íńg =am ka-ttavaka.**
 that.direction-ABL water-PL escape-INF =too be.able-NEG.IPF.3SG
 Hot water came from that direction too, and it could not escape.
- 8'05 **ki godí pucc-áte lohí-án kaşş-á. b^hall-o**
 COMP lady clothes-PL.D/A cauldron-ABL lift.up-PST.3SG big-IDF
thápal-o xal-ase-á tix-á. harf-e gulthapp-e.
 flat-IDF stone-IDF-ALL put-PST.3SG lift.up-PST.3SG laundry.bat-D/A
 The lady lifted the clothes from the cauldron. She laid them on a flat
 washing stone. She picked up a laundry bat.
- 8'14 **pucc-áte thapp-íńg-atí tamm-á.**
 clothes-PL.D/A beat-INF-LOC start-PST.3SG
 She started beating the clothes.

8'17 **dásá bođ habakka mas ki, dá ant**
 now louse stunned become.PST.3SG COMP this what
mann-ińg-atí e?

become-INF-LOC COP.PRS.3SG

Now the louse was confused, wondering “What is going on?”

8'21 **handár-ton gulthap pidd-áte barábar tamm-á.**
 this-COM laundry.bat belly-PL.D/A exactly fall-PST.3SG

At that moment, the laundry bat struck right on its belly.

8'27 **to, maon-á bođ =ham tístára kar-e. tarx-á**
 then black-ADJ louse =too popping.sound do-PST.3SG burst-PST.3SG
kap mas.

half become.PST.3SG

With a popping sound, the black louse also burst open and split in two.

2. Chain of mishaps

8'35 **magar dá bođ ditar-án pur as. pucc-ák ditarí**
 but this louse blood-ABL full COP.PST.3SG clothes-PL bloody
mass-ur.

become-PST.3PL

But this louse was full of blood. The clothes were stained by the blood.

8'39 **godí pucc-áteá dír şulúnc-isá of-te safá kar-e.**
 lady clothes-PL.ALL water scoop-CVB they-D/A clean do-PST.3SG
magar dír xísun xísun ditarí mas.

but water red red bloody become.PST.3SG

The lady scooped water over the clothes and rinsed them. But the water (itself) turned red and bloody.

8'50 **sánda ditarí vah-esá kar-e.**
 always bloody flow-CVB do-PST.3SG

The water continued to flow tainted with the blood all the time.

8'54 **dá j^hall-án hař-de đhaggi-as bass-aka dír**
 this riverbed-ABL every-day cow-IDF come-IPF.3SG water
tińg-áka.

drink-IPF.3SG

A cow used to visit this riverbed every day to drink water.

9'00 **hamotam =am bas ki dír tińg-e.**
 that.time =too come.PST.3SG COMP water drink-SBJV.3SG

- At that time too, it came (there) to drink water.
- 9'04 **xan-á ki dír xísun xísun vah-ińg-atí as.**
 see-PST.3SG COMP water red red flow-INF-LOC COP.PST.3SG
 The cow saw that the water was flowing red.
- 9'09 **j^hall-án harrif-e ki, xaer mar-e, aeno**
 riverbed-ABL ask-PST.3SG COMP peaceable be-SBJV.3SG today
dí-k =ná xísun vah-ińg-atí o.
 water-PL =2SG red flow-INF-LOC COP.PRS.3PL
 The cow asked the riverbed, “What happened? Today your water is flowing red!”
- 9'15 **dír pár-e.**
 water say-PST.3SG
 The water said,
- 9'18 **“kářum-ná boř-as. pucc-átá báhoř mas.**
 head-GEN louse-IDF clothes-PL.GEN refugee become.PST.3SG
 (Singing) “A head louse took refuge in clothes.
- 9'22 **pucc-áte hes-ak j^hal-á. gođí tix-á =tá**
 clothes-PL.D/A bring-PST.3SG riverbed-ALL lady put-PST.3SG =3PL
xal-á.
 stone-ALL
 The lady brought the clothes to the riverbed and placed them on a stone.
- 9'28 **řhapp-á =tá gulřhapp-ař. boř tarx-á trap**
 beat-PST.3SG =3PL laundry.bat-INS louse burst-PST.3SG ONOM
trapp-ař.
 ONOM-INS
 When she beat them with a laundry bat, the louse burst, with a sound ‘*trap, trap*’.
- 9'32 **j^hal mas ditarı. jí dhaggí řakarı.”**
 riverbed become.PST.3SG bloody yes cow sweetie
 The riverbed became bloody, yes, dear cow.”
- 9'37 **dhaggı ust múnjá mar-esa, asi b^hall-o ufařesk-as**
 cow heart sad become-CVB one big-IDF alas-IDF
xalk.
 strike.PST.3SG

- Becoming distressed, the cow sighed deeply, thinking ‘Alas!’
- 9’44 **handár-to o-ná marǵ-ák tamm-ár.**
 this-COM that-GEN horn-PL fall-PST.3PL
 Then its horns fell off.
- 9’48 **o ust husoní-án díř tiǵ-ing ka-ttav.**
 that heart pain-ABL water drink-INF be.able-NEG.PST.3SG
 It could not drink water due to the distress.
- 9’51 **malás marǵ-átían biná hařseǵ-á urá-ná kasar-e**
 thirsty horn-PL.ABL without return-PST.3SG home-GEN road-D/A
halk hin-á.
 take.PST.3SG go-PST.3SG
 Hornless and feeling thirsty, it went back. It started its journey home.
- 9’59 **kasarí hař-de guan-ná draxt-ase-ná keraǵ-án**
 wayfaring every-day wild.pistachio-GEN tree-IDF-GEN below-ABL
tadeǵ-áka.
 pass-IPF.3SG
 The cow would pass under a wild pistachio tree every day.
- 10’04 **aeno =am mon-tikka púř-isá draxt-ná keraǵ-án tadeǵ-ař**
 today =too slight.slope gasp-CVB tree-GEN below-ABL pass-LOC
as.
 COP.PST.3SG
 It was passing under the tree that day too, gasping at a slight slope.
- 10’10 **guan o-ná b^halla púřa-ǵán xaf harf-e.**
 wild.pistachio that-GEN big gasp-ABL ear lift.up-PST.3SG
 The (cow’s) big gasp reached the ears of the wild pistachio tree.
- 10’14 **hur-á, xan-á ki, hao belí, aeno dhaggi-ná marǵ-ák**
 see-PST.3SG see-PST.3SG COMP ITJ look! today cow-GEN horn-PL
aff-as.
 COP.NEG-PRS.3PL
 The tree saw the cow and noticed, “Oh, the cow has no horns today.”
- 10’20 **guan-ná draxt dhaggi-án harrif-e,**
 wild.pistachio-GEN tree cow-ABL ask-PST.3SG
 The wild pistachio tree asked the cow,
- 10’24 **belí, hala aeno marǵ-ák =ná aff-as?**
 say! why today horn-PL =2SG COP.NEG-PRS.3PL

“Why don’t you have horns today?”

10’27 **dhaggi pár-e,**
cow say-PST.3SG
The cow said,

10’29 “**kátum-ná bod-as. pucc-átá báhoť mas...**

(Same as 9’18 to 9’32)

10’45 **dhaggi-ná marg-ák. tamm-ár o larg-ák.”**
cow-GEN horn-PL fall-PST.3PL that long-PL
“The cow’s horns fell off, the long ones.”

10’53 (**guan-ná kotikk-áte bráhuí-tí katárk**
wild.pistachio-GEN unripe.fruit-PL.D/A Brahui-LOC katárk
pá-ra.)
say-PRS.3PL
(They call the unripe wild pistachio fruit *katárk* in Brahui.)

10’59 **guan dásá púskun mon-milí kann-ińg-kin, ki,**
wild.pistachio now new half.grown.kernel do-INF-BEN COMP
Now the wild pistachio tree was about to bear new nuts, but

11’04 **o-ná ġut xarrun-á guan-k, xísun, píhun hařseńg-isa,**
that-GEN all green-ADJ wild.pistachio-PL red white turn-CVB
katárk o bemilí joť.mass-ur.
unripe.nut and kernelless become-PST.3PL
all its green nuts turned red or white and became kernelless.

11’14 **o-řá hař-de xáxo-k, baddo-k o guancukk-ák**
that-ALL every-day crow-PL crane-PL and Guan.bird-PL
bass-ura tús-ura.
come-IPF.3PL sit-IPF.3PL
Every day, crows, cranes and Guan birds would come to that wild pistachio tree and perch on it.

11’19 **xulkun-á guan-te yá of-tá sil-te**
soft-ADJ wild.pistachio-PL.D/A or they-GEN skin-PL.D/A
xalk-ura, kuńg-ura.
strike-IPF.3PL eat-IPF.3PL
They peeled off the soft wild pistachio nuts, or their skins, and ate them.

- 11'24 **o ten-á ten-á vař-aná cíří o tavár o šúkár xalk-ura.**
 they self self sort-GEN chirp and quack and whistle strike-IPF.3PL
 They were making their distinct calls of chirps, quacks and whistles.
- 11'32 **aeno moh-ař xáxo bas, xan-á ki**
 today at.first crow come.PST.3SG see-PST.3SG COMP
guan-tián kařo-as af.
 wild.pistachio-PL.ABL piece-IDF COP.NEG.PRS.3SG
 Today the crow arrived first, and saw that none of the wild pistachio nuts were left.
- 11'37 **ğut katárk joř.mass-uno. (kun-íng-kin kukkuř-átá**
 all unripe.nut become-PRF.3PL eat-INF-BEN chicken-PL.GEN
búří-k o)
 piece-PL COP.PRS.3PL
 All have become unripe. (They were useless for eating.)
- 11'43 **oře baho o bá-xař mas.**
 there baffled and gaping become.PST.3SG
 Then the crow was baffled, with its beaks wide open.
- 11'47 **guan-ná draxt-án harrif-e, ki et havál dá**
 wild.pistachio-GEN tree-ABL ask-PST.3SG COMP give.IMP news this
amar dun mas?
 how like.this become.PST.3SG
 The crow asked the wild pistachio tree, “Tell me, why have you become like this?”
- 11'52 **guan-ná draxt pár-e,**
 wild.pistachio-GEN tree say-PST.3SG
 The wild pistachio tree said,
- 11'54 **“kátum-ná bođ-as. pucc-átá báhoř mas...**
 (Same as 10'29 to 10'45)
- 12'14 **xarrun-á guan las. xísun katárk mas.”**
 green-ADJ wild.pistachio totally red unripe.nut become.PST.3SG
 The wild pistachio tree, once entirely green, now bore red unripe nuts.
- 12'19 **xáxo kařáxt-á, hoğ-á, handáxas hoğ-á ki**
 crow caw-PST.3SG weep-PST.3SG this.much weep-PST.3SG COMP

- xan-k =ti sitt-ár.**
eye-PL =3SG pop.out-PST.3PL
The crow cawed and cried. It cried so much that its eyes popped out.
- 12'27 **draxt-ná hará thál-á ki tús-as, ton-íng**
tree-GEN which.REL bough-ALL COMP sit-PLPF.3SG hold-INF
ka-ttav ten-e.
be.able-NEG.PST.3SG self-D/A
The crow could not maintain its perch on the bough of the tree on which it used to perch.
- 12'32 **zara-as handun luónj, b^húúz halk, áxir**
a.little-IDF thus hanging plummeting seize.PST.3SG finally
tamm-á draxt-ná kerağ-án sarapp-á ten-e tús.
fall-PST.3SG tree-GEN below-ABL crouch-PST.3SG self-D/A sit.PST.3SG
It staggered (on the bough) and plummeted. Eventually, it tumbled down and sat down crouching under the tree.
- 12'42 **urá-ná sámboř-o het-as har-de bass-aka.**
home-GEN cherished-IDF she.goat-IDF every-day come-IPF.3SG
A goat, which was a pet of the family, used to come every day.
- 12'50 **xáxo oř-kin jága-ase-án cecár-as, jága-ase-án**
crow that-BEN place-IDF-ABL guan.leaf-IDF place-IDF-ABL
guan o katárk-as, sunt-atí ten-á xalk-aka,
wild.pistachio and unripe.nut-IDF beak-LOC self strike-IPF.3SG
biř-eka, het kuńg-aka ser kar-eka.
throw-IPF.3SG she.goat eat-IPF.3SG satisfied do-IPF.3SG
The crow would beat with its beaks the guan leaves from somewhere, the ripe and unripe wild pistachio nuts from somewhere, and dropped them, and the goat would eat them and get full.
- 13'01 **xáxo-ná thorav-áte harf-eka. hařseńg-áka hin-áka.**
crow-GEN thank-PL.D/A take.up-IPF.3SG return-IPF.3SG go-IPF.3SG
The goat was grateful to the crow. It came there again.
- 13'07 **aeno bas xan-á ki, xáxo draxt-ná más-á**
today come.PST.3SG see-PST.3SG COMP crow tree-GEN root-ALL
túl-ok řah-ik.
sit-ADJP be.dyspirited-PRS.3SG
Today, the goat came and saw that the crow was sitting disheartened at the tree's base.

- 13'13 **het xáxo-án harrif-e, hala xaer e?**
 she.goat crow-ABL ask-PST.3SG why well COP.PRS.3SG
 The goat asked the crow, "What happened?"
- 13'17 **draxt-ná thál-átíá túl-ok-á xáxo, aeno o-ná más-á**
 tree-GEN bough-PL.ALL sit-ADJP-ADJ crow today that-GEN root-ALL
tús-unus, şah-esa.
 sit-PRF.2SG be.dispirited-CVB
 Dear crow, you are usually perched on a bough of the tree! Today you sit disheartened at the tree's base."
- 13'27 **xáxo hakkal kar-e,**
 crow shout do-PST.3SG
 The crow replied,
- 13'29 **"kátum-ná bod-as. pucc-átá bahot mas...**
 (Same as 11'54 to 12'14)
- 13'48 **xáxo-ná sitt-ár xan-k de-k mass-ur o-ná**
 crow-GEN pop.out-PST.3SG eye-PL day-PL become-PST.3PL that-GEN
nan-k."
 night-PL
 The crow's eyes popped out, and its days have become nights.
- 13'54 **pál tir-ok-á het-aná p^hidd-atí rofo tamm-á.**
 milk give-ADJP-ADJ she.goat-GEN belly-LOC diarrhoea fall-PST.3SG
 The milch goat got diarrhoea in its bowels.
- 14'00 **o-ná máe, ki.are, báris o piráis.**
 that-GEN udder FILLER dry.PST.3SG and dry.up.PST.3SG
 Its udders dried up, stopping giving milk.
- 14'05 **o garattí-án tag.ton-íng ka-ttav.**
 that worry-ABL endure-INF be.able-NEG.PST.3SG
 It could not withstand its worries.
- 14'10 **sar.halk sídá urá-ğá bas.**
 stand.up.PST.3SG straight home-ALL come.PST.3SG
 It stood up and went straight home.
- 14'13 **hař-de amar ki urá-ğá bass-aka, to urá godí**
 every-day how COMP home-ALL come-IPF.3SG then home lady

- od-e b^híf-eka.**
that-D/A milk-PRS.3SG
As soon as it returned, the lady of the house would milk it every day.
- 14'17 **o cuńk-o báltín-as páł tiss-aka.**
that small-IDF bucket-IDF milk give-IPF.3SG
It would give a small bucketful of milk.
- 14'20 **aeno amar ki het urá-ǵá bas, godí**
today how COMP she.goat home-ALL come.PST.3SG lady
báltín-e harf-e. bas het-aná natt-e
bucket-D/A take.up-PST.3SG come.PST.3SG she.goat-GEN leg-D/A
harf-e natt-atí xalk.
lift.up-PST.3SG leg-LOC strike.PST.3SG
Today, when the goat returned, the lady fetched a bucket. Approach-
ing the goat, she lifted one of its legs and held it with her leg (for
milking).
- 14'29 **o-ná xad-tiá dú bit-e.**
that-GEN nipple-PL.ALL hand milk-PST.3SG
She put her hands on its teats.
- 14'32 **ki dá-ná xa-k mucc-á máe to xal-án bár đad**
COMP this-GEN breast-PL total-ADJ udder TOP stone-ABL like hard
đad xork ar-er.
hard empty be-PRS.3PL
Then its teats, the whole udders, were hard like stones and dried up.
- 14'40 **o-ná kátum ǵhoto-as kuńg. o het-án**
that-GEN head dizziness-IDF eat.PST.3SG that she.goat-ABL
harrif-e, hala dá ant mass-une ne?
ask-PST.3SG why this what become-PRF.3SG 2SG.D/A
She felt dizzy in her head. She asked the goat, “What happened to
you?”
- 14'47 **het pár-e,**
she.goat say-PST.3SG
The goat said,
- 14'48 **“kátum-ná bođ-as pucc-átá bahot mas...**

(Same as 13'29 to 13'48)

- 15'13 **het-aná máe bátis o padáe ták piráis."**
 she.goat-GEN udder dry.PST.3SG and later totally dry.up.PST.3SG
 "The goat's udders have dried up and then they stopped giving milk."
- 15'20 **ní.pá, dá máí het-aná páḷ-tá e rah-e kuńg-aka,**
 actually this lady she.goat-GEN milk-PL.GEN that side-D/A eat-IPF.3SG
 Actually, this lady would drink a portion of the goat's milk.
- 15'27 **tukk.o.pocínk-at mon o dú-te ten-á carp kar-eka,**
 leftover.milk-INS face and hand-PL.D/A self anointing do-IPF.3SG
 She used the remaining milk and cream to moisturize her face and hands.
- 15'31 **o-ná mon o dú-k pihun pihun purváḷ-án bár zebá**
 she-GEN face and hand-PL white white raw.milk-ABL like beautiful
ass-ur.
 COP-PST.3PL
 Her face and hands were beautiful, white like fresh milk.
- 15'38 **o ten-á handá zebá-t ten-á ariḡ-ná ust-á ráj**
 she self this beauty-INS self husband-GEN heart-ALL dominion
kar-eka.
 do-IPF.3SG
 With this beauty, she dominated her husband's heart.
- 15'45 **handákán ariḡ o-rá g^horí as.**
 therefore husband she-ALL devoted COP.PST.3SG
 Therefore, her husband was devoted to her.
- 15'49 **het aeno páḷ ti-tav.**
 she.goat today milk give-NEG.PST.3SG
 The goat did not give milk today.
- 15'51 **mái-ná mon-ná jarakká-e de.xudá, sil =ta sirikk-á.**
 lady-GEN face-GEN luster-D/A let.alone skin =3SG fall.off-PST.3SG
 Not to mention the luster of the lady's face, even her skin fell off.
- 15'58 **ariḡ =ta bas. urái-ná mon-ná dá vař-e**
 husband =3SG come.PST.3SG wife-GEN face-GEN this kind-D/A
xan-á.
 see-PST.3SG
 Her husband returned and found that her wife's face was like this.

- 16'02 **bá =ta xaf-tiskán hin-á.**
 mouth =3SG ear-PL.TERM go-PST.3SG
 His mouth (was so wide open that it) reached his ear.
- 16'05 **urái-án ten-á harrif-e, aeno ní antae dun us?**
 wife-ABL self ask-PST.3SG today 2SG why like.this COP.PRS.2SG
 He asked his wife, "Why are you like this today?"
- 16'10 **mái pár-e,**
 lady say-PST.3SG
 The lady said,
- 16'11 **"kátum-ná bođ-as pucc-átá bahot mas...**
 (Same as 14'48 to 15'13)
- 16'39 **godí-ná nae mon jarakká ekať o-ná sil sirikk-á."**
 lady-GEN neither face luster there she-GEN skin fall.off-PST.3SG
 "The lady's face (had no) luster. Thereupon her skin fell off."
- 16'46 **ambal ki godí-ná dá hít-e bíng. o-ná ust**
 friend COMP lady-GEN this story-D/A hear.PST.3SG he-GEN heart
cikkís kuńg.
 worry eat.PST.3SG
 When the man heard this story of the lady, his heart became troubled.
- 16'52 **o-ná milí dá hít-aná dhakk-e sagg-íng**
 she-GEN brain this story-GEN blow-D/A bear-INF
ka-ttav.
 be.able-NEG.PST.3SG
 His brain could not bear the shock of this story.
- 16'57 **o ten-á ceť-án hin-á, ganok mas.**
 he self-GEN sense-ABL go-PST.3SG crazy become.PST.3SG
 He went out of his senses and lost his sanity.
- 17'01 **ambal dásá ten-á.mon, hít o halma ke-k.**
 friend now without.reason talk and running do-PRS.3SG
 Now the guy started babbling and running about.
- 17'06 **dá ten-á dhe-aná b^hall-o vápár-as as.**
 this self-GEN area-GEN big-IDF merchant-IDF COP.PST.3SG
 He was a prominent businessman in his country.

- 17'09 **o hať o dukkán-tá b^hall-o málik-as as.**
 he water.well and shop-GEN big-IDF owner-IDF COP.PST.3SG
 He was a big owner of wells and shops.
- 17'13 **bandağ-átiton hameša, sánda o nekí kar-eka.**
 man-PL.COM always always he good.deeds do-IPF.3SG
 He was always working for people.
- 17'18 **har asit o-ná, dásá ki dá o-ná ganokí-ná bińg-aka.**
 every one he-GEN now COMP this he-GEN madness-GEN hear-IPF.3SG
 Everyone now heard about this (sudden) madness of him.
- 17'23 **of-tá ust ki.are báz pazá kuńg-aka. or-kin nek-duá**
 they-GEN heart FILLER much pity eat-IPF.3SG he-BEN prayer
kar-era.
 do-IPF.3PL
 They felt great sympathy for him. They prayed for him.

3. Healing

- 17'30 **dá hít harátam şár-aná buzurg-átía sar.mas.**
 this story when.REL town-GEN authoritative-PL.ALL reach.PST.3SG
 When the religious authority of the town heard about this,
- 17'35 **o salá-balá ambal-e handá mır-e xuáif-er.**
 he immediately friend-D/A this rich.man-D/A call-PST.3PL
 they immediately called this guy, the rich man.
- 17'41 **or-án harrif-er, ki dá ant mas?**
 he-ABL ask-PST.3PL COMP this what become.PST.3SG
 They asked him, "What happened to you?"
- 17'44 **o pár-e,**
 he say-PST.3SG
 He said,
- 17'45 **"kátum-ná bođ-as pucc-átá bahot mas...**
 "(Same as 16'11 to 16'39)
- 18'19 **mır mas ganok tená.mon pacok."**
 rich.man become.PST.3SG crazy without.reason babbler
 The rich man has become crazy and started babbling for no reason."

18'37 **dáre dá buzurg-ák dá ridresa-ná ġut-kin duá**
 here this authoritative-PL this local.network-GEN all-BEN prayer
kar-er.

do-PST.3PL

These religious leaders were praying for the whole community.

18'42 **mír-e duá-s raġám-ár ki, num cirr-aġ dá**
 rich.man-D/A prayer-IDF instruct-PST.3PL COMP 2PL line-INS this
duá-e asit elo-e raġám-bo.

prayer-D/A one other-D/A instruct-IMP.PL

They taught a prayer to the rich man, “Pass this prayer on to one another in a row.

18'49 **o asit elo-kin duá ka-bo.**

and one other-BEN prayer do-IMP.PL

And recite the prayer for one another.

18'54 **guđđiko amar.ki valdái bahál mas.**

last as.soon.as again normal become.PST.3SG

When the last one is restored,

18'57 **num asit asitt-á padí-dú bahál mar-ere.**

2PL one one-ALL in.reverse.order normal become-PRS.2PL

you will all recover in turn.”

19'04 **mír duá-e ratta xal-isa, hala-halma-aġ urá-ġá**
 rich.man prayer-D/A soliloquy strike-CVB running-INS home-ALL
bas. ten-á urái-e pár-e.

come.PST.3SG self wife-D/A say-PST.3SG

Repeating the prayer to himself, the rich man hurried home, and relayed it to his wife.

19'11 **urái =ta het-e pár-e, het xáxo-e, xáxo**
 wife =3SG she.goat-D/A speak-PST.3SG she.goat crow-D/A crow
guan-ná draxt-e, draxt ki.are dhaggi-e, dhaggi
 wild.pistachio-GEN tree-D/A tree FILLER cow-D/A cow
j^hal-e.

riverbed-D/A

His wife passed it on to the goat, the goat to the crow, the crow to the wild pistachio tree, the tree to the cow, and finally, the cow to the riverbed.

- 19'28 **j^hal maon-á bođ-akin duá kar-e.**
riverbed black-ADJ louse-BEN prayer do-PST.3SG
The riverbed recited the prayer to the black louse.
- 19'33 **dásá hít sar.mas eře.**
now talk reach.PST.3SG there
Now the words reached there.
- 19'36 **to maon o pihun tomká bođ-ák zinda mass-ur.**
then black and white both louse-PL alive become-PST.3PL
Then both the black and white lice revived.
- 19'43 **j^hal-aná dír-aná dita-ttá xísuní ki ass-aka
hará, o hin-á.**
riverbed-GEN water-GEN blood-PL.GEN redness COMP COP-IPF.3SG
which that go-PST.3SG
The redness of the blood which tainted the water of the riverbed disappeared.
- 19'50 **dír safá mas.**
water clean become.PST.3SG
The water cleared up.
- 19'53 **dhaggi safá-íngá dír-e ki xan-á. o-ná marg-ák
padí bass-ur.**
cow clean-DADJ water-D/A COMP see-PST.3SG it-GEN horn-PL
back come-PST.3PL
When the cow saw the clean water, its horns grew back.
- 19'59 **j^hal od-e o-ná marg-átá mubárakbádí tis.**
riverbed it-D/A it-GEN horn-PL.GEN congratulation give.PST.3SG
The riverbed congratulated the cow on regaining its horns.
- 20'04 **dhaggi j^hal-aná dír-án tíng-á, padí bas
draxt-á.**
cow riverbed-GEN water-ABL drink-PST.3SG back come.PST.3SG
tree-ALL
The cow drank from the water of the riverbed, and returned to the tree.
- 20'09 **draxt od-e marg-átiton xan-á o xuaş mas.**
tree it-D/A horn-PL.COM see-PST.3SG and happy become.PST.3SG
The tree saw the cow with its horns and became happy.

- 20'13 **o-ná ġuṭ xísun-á katárk-ák, xarrun-o guan**
 it-GEN all red-ADJ unripe.nut-PL green-IDF wild.pistachio
joṫ.mass-ur.
 become-PST.3PL
 All its red unripe nuts transformed into green wild pistachios.
- 20'21 **dhaggí od-e o-ná xarrun-á guan-tá**
 cow it-D/A it-GEN green-ADJ wild.pistachio-PL.GEN
mubárabádí tis.
 congratulation give.PST.3SG
 The cow congratulated the tree on its green nuts.
- 20'29 **xáxo ki dá hít-e bińg, o xaní mas.**
 crow COMP this story-D/A hear.PST.3SG it sighted become.PST.3SG
 When the crow heard this tale, its eyesight was restored.
- 20'32 **padí bál kar-e draxt-aná hamo thál-á tús,**
 back flight do-PST.3SG tree-GEN that.CR bough-ALL sit.PST.3SG
harákán ki tamm-ásas.
 from.where.REL COMP fall-PLPF.3SG
 It flew back to the bough of the tree, from where it had fallen.
- 20'40 **draxt od-e mubárabádí tis.**
 tree that-D/A congratulation give.PST.3SG
 The tree congratulated the crow.
- 20'43 **xáxo ten-á sunṫ-at mana guan, o cecár**
 crow self-GEN beak-INS some wild.pistachio and guan.leaf
het-akin bit-e.
 she.goat-BEN throw-PST.3SG
 The crow dropped some wild pistachios and leaves with its beaks for the goat.
- 20'53 **dásá amar mas ki dáre, draxt ki harátam**
 now how become.PST.3SG COMP here tree COMP when
mubárabádí tis xáxo-e.
 congratulation give.PST.3SG crow-D/A
 Now what happened here, when the tree congratulated the crow?
- 21'02 **to het =am hamóre as. xáxo ten-á sunṫ-at**
 then she.goat =too there COP.PST.3SG crow self-GEN beak-INS

- mana guan o cecár het-akin bit-e.**
 some wild.pistachio and guan.leaf she.goat-BEN drop-PST.3SG
 The goat was there too. The crow dropped some wild pistachios and leaves for the goat with it beaks.
- 21'11 **dásá ant mas ki het-aná máe padá xulkun**
 now what become.PST.3SG COMP she.goat-GEN udder again soft
mas.
 become.PST.3SG
 Now what happened is that the goat's udder became soft again.
- 21'16 **o páł-án p^hurr-o máe-as xalk.**
 that milk-ABL full-IDF udder-IDF strike.PST.3SG
 It became an udder full of milk.
- 21'22 **xáxo od-e mubárakbádí tis**
 crow that-D/A congratulation give.PST.3SG
 The crow congratulated the cow.
- 21'40 **od-e handá vař-aná mubárakbádí tis.**
 that-D/A this kind-GEN congratulation give.PST.3SG
 The crow congratulated in the same way.
- 21'43 **het bisatt urá-ğá hin-á godí xan-á =ta**
 she.goat straight home-ALL go-PST.3SG lady see-PST.3SG =3SG
gall-án bál kar-e.
 joy-ABL flight do-PST.3SG
 The goat headed straight home. The lady saw it, and jumped for joy.
- 21'50 **o-ná mon-ná jarak padí bas.**
 she-GEN face-GEN luster back come.PST.3SG
 The radiance of her face came back.
- 21'54 **sirikk-oka sil =ta padí şúk-şúk barábar**
 fall.off-ADJP skin =3SG back smooth-smooth flat
mas.
 become.PST.3SG
 Her skin that had fallen off became smooth and flat again.
- 21'57 **het od-e mubárakbádí tis.**
 she.goat she-D/A congratulation give.PST.3SG
 The goat congratulated her.

22'02 **o ten-á dá cuńk-á báltín-e harf-e, het-e**
 she self-GEN this small-ADJ bucket-D/A take.up-PST.3SG she.goat-D/A
b^híf-e.

milk-PST.3SG

She fetched her small bucket and milked the goat.

22'09 **mír urái-ná ten-á şúk o şatk-á mon-e**
 rich.man wife-GEN self-GEN smooth and slim-ADJ face-D/A
xan-á, o habass-án cúr mas. o-ná
 see-PST.3SG he excitement-ABL happy become.PST.3SG he-GEN
ganokí hin-á.

madness go-PST.3SG

The rich man saw the smooth and slim face of his wife and became happy in excitement. His sanity was restored.

22'17 **must-án bár ten-á urái-e jí.o.ján kar-e. od-e**
 former-ABL like self-GEN wife-D/A devotion do-PST.3SG she-D/A
jí.o.ján-atí tamm-á.

devotion-LOC fall-PST.3SG

He adored his wife as before. He started devotion to her.

22'23 **to urái =ta od-e mubárákbádí tis. ki o-ná**
 then wife =3SG he-D/A congratulation give.PST.3SG COMP he-GEN
ganokí mur mas.

madness far become.PST.3SG

Then his wife congratulated him on recovering his sanity.

22'30 **dásá ant mas ki.are dá ğut =tá gal.o.galbál**
 now what become.PST.3SG FILLER this all =3PL joyous.and.happy
mass-ur.

become-PST.3PL

Now what happened was that they all became happy.

22'37 **to dá kissa dá var bas ten-á esarí-á**
 then this story this kind come.PST.3SG self-GEN end-ALL
sar.mas.

reach.PST.3SG

Then this story unfolds as such. We have reached the end.

3.4 A Poor Man's Luck (*ġarīb-ná baxt*)

Told by Dinar Khan. Recorded by Ali Ahmed, in Panjpai, Dist. Mastung, Kalat Division. December 2022. Sarawan dialect.

1. Bet with a merchant

- 0'03 **asi ġarīb-as ass-ak. páť kar-eka.**
one poor-IDF COP.PST.3SG firewood do-IPF.3SG
There was a poor man. He sold firewood.
- 0'08 **ten-á vaxt-e gidref-eka páť-aná zí-á.**
self-GEN time-D/A pass-IPF.3SG firewood-GEN above-ALL
He passed his time on firewood.
- 0'10 **andáxas guzrán =ta mass-aka.**
this.much livelihood =3SG be-IPF.3SG
This was his sole means of livelihood.
- 0'11 **hař-de-aná páť kar-eka. bahá kar-eka.**
every-day-GEN firewood do-IPF.3SG sale do-IPF.3SG
He collected firewood every day and sold it.
- 0'13 **bas hame de-aná =ta guzrán mass-aka. pen hicrá**
and that day-GEN =3SG livelihood be-IPF.3SG other nothing
allav í-to =ta.
COP.NEG.PST.3SG í-COM =3SG
He earned just enough for that day. He had nothing else.
- 0'18 **asi masiř-as as =ta. záifa =ta as. jind**
one daughter-IDF COP.PST.3SG =3SG wife =3SG COP.PST.3SG self
=ta as. musi bandaġ ass-ur.
=3SG COP.PST.3SG three man COP-PST.3PL
He had a daughter, a wife, and himself, making them a family of three.
- 0'36 **o-tá xalk-aťi asi set-as as. asi b^hall-o**
they-PL.GEN village-LOC one merchant-IDF COP.PST.3SG one big-IDF
baxxál-as as.
Hindu-IDF COP.PST.3SG
There was a merchant in their village. He was a wealthy Hindu merchant.

- 0'43 **set hur-á ki amar ke-v.**
 merchant think-PST.3SG COMP how do-SBJV.1SG
 The merchant thought to himself, "What shall I do?"
- 0'45 **dá ġaríb-ná masiř-e amar pul-ev.**
 this poor-GEN daughter-D/A how snatch-SBJV.1SG
 How can I win over the poor man's daughter?
- 0'48 **o musulmán-as e. í baxxál-ase ut.**
 and Muslim-IDF COP.PRS.3SG 1SG Hindu-IDF COP.PRS.1SG
 He is a Muslim and I am a Hindu.
- 0'50 **axxas dunyá pá-v =ta. dunyá-at kan-e**
 how.much money say-SBJV.1SG =3SG money-INS 1SG-D/A
ti-fak =ta.
 give-NEG.PRS.3SG =3SG
 No matter how much money I offer, he will not give her to me by money.
- 0'54 **camm-as ke-v dár-to. andá masiř-e pul-ev.**
 trick-IDF do-SBJV.1SG he-COM this daughter-D/A snatch-SBJV.1SG
 I will devise a trick on him. I will win over this daughter."
- 1'01 **soc xalk xalk. asi de-as handá ġaríb-e**
 thought strike.PST.3SG strike.PST.3SG one day-IDF this poor-D/A
pá-e.
 say-PST.3SG
 He thought. He said to this poor man one day.
- 1'06 **bar řart-as ke-n.**
 come.IMP bet-IDF do-SBJV.1PL
 "Let us make a bet."
- 1'09 **pá-e řart ant-as e.**
 say-PST.3SG bet what-IDF COP.PRS.3SG
 The poor man said, "What kind of bet?"
- 1'12 **baxxál-ná b^hall-o ambár-as ass-aka.**
 Hindu-GEN big-IDF granary-IDF COP-IPF.3SG
 The Hindu merchant owned a large granary.
- 1'14 **maxlúk-án ġalla halk-aka sízan-á o cilla-ġá baxá**
 people-ABL grain buy-IPF.3SG season-ALL and winter-ALL sale

- kar-eka.**
do-IPF.3SG
He would buy grains from people and sold them in (grainless) seasons and in winter.
- 1'23 **ġarib-e pár-e dá ambár-e xan-issa. dá ġalla-ġán**
poor-D/A speak-PST.3SG this granary-D/A see-PRS.2SG this grain-ABL
p^hurr e.
full COP.PRS.3SG
He said to the poor man, "Do you see this granary? It is filled with grains.
- 1'30 **şařt dád e. pagga sob-aná pát ka**
bet this COP.PRS.3SG tomorrow morning-GEN firewood do.IMP
bar. í ġalla-áte kaşş-iva.
come.IMP 1SG grain-PL.D/A sell-PRS.1SG
Here is the challenge. Tomorrow morning, you gather firewood and come. I will sell the grains.
- 1'36 **í málav ġalla-áte cuttif-et ambár-ná ne-án**
1SG early grain-PL.D/A finish-PST.1SG granary-GEN 2SG-ABL
ser-as sú bandaġ-ná hal-eva.
seer-IDF meat person-GEN take-PRS.1SG
If I sell all the grains in my granary before you return, you owe me a seer of human flesh.
- 1'43 **ní málav pát kar-es bass-us dá ambár-e**
2SG early firewood do-PST.2SG come-PST.2SG this granary
ġalla-ġán p^hur ne et-iva.
grain-ABL full 2SG-D/A give-PRS.1SG
If you gather firewood and come back earlier, I will give you this granary full of grains."
- 1'53 **baxxál hur-á í pá-v =ta bandaġ-ná sú o**
Hindu think-PST.3SG 1SG say-SBJV.1SG =3SG person-GEN meat he
arákán bandaġ-ná sú hat-o.
from.where person-GEN meat bring-FUT.3SG
The merchant thought, "If I demand human flesh, from where will he bring it?"
- 1'57 **padá bevas mar-ek masiř-e kan-e et-ik.**
then forced become-PRS.3SG daughter-D/A 1SG-D/A give-PRS.3SG

- camm e na.**
trick COP.PRS.3SG not
Then he will be forced to give his daughter to me.” It is the trick, right?
- 2'07 **ġarīb asika pār-e ka-ppara şárt.**
poor once speak-PST.3SG do-NEG.PRS.1SG bet
The poor man initially said, “I will not take the bet.”
- 2'10 **macci soc xalk yarań, í hań-de páť**
a.little thought strike.PST.3SG FILLER 1SG every-day firewood
xall-ıń-ki jańgal-á bar-eva.
strike-INF-BEN jungle-ALL come-PRS.1SG
He thought a little, “Well, I go to the forest every day to cut firewood.
- 2'15 **páť-te bahá ke-va. nemroc-á urá-ġá ká-va.**
firewood-PL.D/A sale do-PRS.1SG noon-ALL home-ALL go-PRS.1SG
I sell the firewood. I go home at noon.
- 2'20 **pagga sob-aná ká-v vaxtı páť xal-ev**
tomorrow morning-GEN go-SBJV.1SG early firewood strike-SBJV.1SG
bar-ev.
come-SBJV.1SG
Tomorrow morning, I will leave earlier, cut firewood and come back.
- 2'23 **bar.ki dá baxxál-e k^hatt-iv. dá ambár-e k^hatt-iv.**
maybe this Hindu-D/A win-SBJV.1SG this granary win-SBJV.1SG
ġalla-án p^hurr.e. kan-á zindagı juán mar-ek.
grain-ABL full COP.PRS.3SG 1SG-GEN life well become-PRS.3SG
Maybe I will defeat the Hindu merchant. If I win this granary, it is full of grains, and my life will be well off.”
- 2'33 **baxxál-e pār-e sahı e mar-e şárt.**
Hindu-D/A speak-PST.3SG informed COP.PRS.3SG be-SBJV.3SG bet
He said to the Hindu merchant, “All right, I will accept your bet.”
- 2'41 **ġarīb hin-á ten-á urá-ġá.**
poor go-PST.3SG self-GEN home-ALL
The poor man returned home.
- 2'44 **ére urá-e ten-á pār-e. moto í aeno şáť-^{as}**
there wife-D/A self-GEN speak-PST.3SG guy 1SG today bet-IDF

- kar-enut.**
do-PRF.1SG
He said to his wife, “Dear, I have made a bet today.
- 2’49 **k^hatt-án to eñş ke-na zindagí nan-á juán**
win-PST.1PL TOP luxury do-PRS.1PL life 1PL-GEN well
mar-ek.
become-PRS.3SG
If I win, we will live a luxurious life; our life will be good.
- 2’53 **aga áxa. k^hattif-en to bajjeñg-ina.**
if no let.win-PST.1PL TOP be.trapped-PRS.1PL
Otherwise, he will win over us and we will be in a bind.
- 2’59 **ní don ka sob-aná máhálav kan-e baş.ka**
2SG this.way do.IMP morning-GEN early 1SG-D/A wake.up.IMP
aga samá.ka-ttavat.
if wake.up-NEG.PST.1SG
Do this way: Wake me up early in the morning, if I do not get up.
- 3’04 **macci tahárma mar-e. í ká-v jañgal-á.**
a.little darkness be-SBJV.3SG 1SG go-SBJV.1SG jungle-ALL
At twilight, I will head to the jungle.
- 3’06 **numáz-ton pát ke-v. balki máhálav bar-ev**
prayer-COM firewood do-SBJV.1SG maybe early come-SBJV.1SG
vaxtı.
early
I will gather firewood around prayer time. Perhaps I will return early.
- 3’10 **dáxa ambár e. baxxál aráre sob-aná**
this.much granary COP.PRS.3SG Hindu where morning-GEN
ğalla-áte kaşş-ıñg ke-k. balki k^hatt-iv =ta.
grain-PL.D/A pull-INF make-PRS.3SG maybe win-SBJV.1SG =3SG
It is such a big granary. How can he sell all the grains by morning?
Maybe I could win.”
- 3’16 **şám-á xác-á. kátum-e harf-ik tix-ik**
night-ALL sleep-PST.3SG head-D/A take.up-PRS.3SG put-PRS.3SG
harf-ik tix-ik arátam tuñgán ká-v. tuğ
take.up-PRS.3SG put-PRS.3SG when asleep go-SBJV.1SG asleep

- baf-ak** **=ta.**
 come-NEG.PRS.3SG =3SG
 He slept at night. He took up his head and put it down. He took up his head and put it down. When could he go to sleep? He did not feel sleepy.
- 3'24 **pácálav tamm-á** **baş.mas** **hin-á.**
 twilight fall-PST.3SG stand.up.PST.3SG go-PST.3SG
 He fell asleep at twilight. He got up and went.
- 3'27 **hin-á** **pát** **kar-e.**
 go-PST.3SG firewood do-PST.3SG
 He went and collected firewood.
- 3'30 **baxxál amar kar-e.** **handá şám-á** **ambár-e** **mal-á.**
 Hindu how do-PST.3SG this night-ALL granary-D/A open-PST.3SG
 What did the Hindu merchant do? He opened his granary in the evening.
- 3'38 **şár-válá-te** **paó** **kar-e** **har-kas** **ten-kin**
 city-PROPR-PL.D/A announcement do-PST.3SG every-one self-BEN
ğalla de-k **de** **muftí.**
 grain take-PRS.3SG take-SBJV.3SG gratis
 He made an announcement to the townspeople, "Anyone who takes the grains can do so for free."
- 3'42 **şár e,** **şár şolıng-ár** **ambár-e** **nan-ná**
 city COP.PRS.3SG town fall.out-PST.3PL granary-D/A night-GEN
nan-atí **safá kar-er.**
 night-LOC clear make-PST.3PL
 It is a town. People rushed to the granary, and emptied the shop during the night.
- 3'53 **detik** **tis** **ğarib** **harf-e** **pát** **=te**
 sunrise give.PST.3SG poor take.up-PST.3SG firewood =3SG
bass-ak.
 come-PST.3SG
 When the sunrise came, the poor man took up his firewood and returned.
- 3'56 **baxxál pá-e** **í** **ne** **k^hatt-át.**
 Hindu say-PST.3SG 1SG 2SG-D/A win-PST.1SG

- The Hindu merchant said, "I have defeated you."
- 3'59 **harrif-e amar k^hatt-ás.**
ask-PST.3SG how win-PST.2SG
The poor man asked, "How did you defeat me?"
- 4'00 **pár-e í ġall-áte cuttef-et.**
speak-PST.3SG 1SG grain-PL.D/A finish-PST.1SG
The Hindu merchant said, "I have sold all the grains."
- 4'02 **ġarīb pár-e amar cuttef-es.**
poor speak-PST.3SG how finish-PST.2SG
The poor man asked, "How did you manage to sell all of them?"
- 4'03 **pár-e ká-n ambár-á.**
speak-PST.3SG go-SBJV.1PL granary-ALL
The Hindu merchant said, "Let's go to the granary."
- 4'05 **bass-ur dáře bú ambár-aí hicrá af.**
come-PST.3PL there ITJ granary-LOC nothing COP.NEG.PRS.3SG
They came there. Oh! There was nothing in the granary.
- 4'07 **baxxál pár-e í k^hatt-át ne.**
Hindu speak-PST.3SG 1SG win-PST.1SG 2SG-D/A
The Hindu merchant said, "I've won."
- 4'10 **dásá ser-as sú-aná kan-e et-e şám-aná.**
now seer-IDF meat-GEN 1SG-D/A give-IMP evening-GEN
Now give me a seer of flesh by this evening."
- 4'15 **dásá ġarīb bajjeńg-á. ser-as sú bandaġ-ná arákán
hat-ev?**
bring-SBJV.1SG
Now the poor man was trapped. "From where will I bring a seer of human flesh?"
- 4'20 **soc xalk. baxxál-e pá-e dun.ki, ká-n
í ní bádşá-ġá. ant-as ki bádşá pá-e.**
1SG 2SG king-ALL what-IDF COMP king say-PST.3SG
He pondered and said to the Hindu merchant, "Let's go to the king, you and I. We will do whatever the king decides."

2. Further troubles

4'31 **peş.tamm-ár hařtomá-k. bass-ur mulk-as-e andun**
 start-PST.3PL both-PL come-PST.3PL field-IDF-D/A this.way
kútağ e vall e.
 watermelon COP.PRS.3SG vine COP.PRS.3SG

They set out and came to a field. There were watermelons and vines.

4'45 **hucc-as tamm-áne kútağ-ařı vall-áte kişik-ik**
 camel-IDF fall-PRF.3SG watermelon-LOC vine-PL.D/A pull-PRS.3SG
gánd.kann-ıng e.
 pluck-INF COP.PRS.3SG

A camel trampled on a watermelon. It pulled at the vines and was plucking them.

4'51 **ğarıb pá-ik nan ehun ká-na mustı. dá hucc-e**
 poor say-PRS.3SG 1PL anyway go-PRS.1PL forward this camel-D/A
kaşş-in pález-án. na pález-ná málík
 draw-SBJV.1PL melon.patch-ABL nor melon.patch-GEN owner
e na hucc-aná málík e.
 COP.PRS.3SG nor camel-GEN owner COP.PRS.3SG

The poor man said, “We are already headed. Let’s move this camel. Neither the owner of the watermelon patch, or the camel’s owner, is here.

4'58 **kaşş-in de-n =ta nusxán kann-ıng e.**
 draw-SBJV.1PL take-SBJV.1PL =3SG damage make-INF COP.PRS.3SG
 Let’s pull it and move it. It is damaging the watermelons.

5'05 **de-n =ta macci monı, navá hucc-aná málík**
 take-SBJV.1PL =3SG a.little in.front maybe camel-GEN owner
bar-e yá pález-ná.
 come-SBJV.3SG or melon.patch-GEN

Let’s move it a little forward. Perhaps the owner of the camel or the watermelon patch will arrive soon.”

5'12 **bass-ak hucc-e kaşş-á. huc rum kar-e**
 come-PST.3SG camel-D/A take.out-PST.3SG camel run do-PST.3SG
tamm-á pinn-á.
 fall-PST.3SG be.broken-PST.3SG

He approached the camel and move it. The camel bolted, fell and broke (its leg).

- 5'20 **bas hucc-aná málik rasef-e.**
 then camel-GEN lord make.arrive-PST.3SG
 The owner of the camel arrived.
- 5'23 **harrif-e num amar-o ure kan-á hucc-e**
 ask-PST.3SG 2PL what-IDF COP.PRS.2PL 1SG-GEN camel-D/A
pirġ-áre.
 break-PST.2PL
 The camel's owner asked, "Who are you people? Why did you harm my camel?"
- 5'28 **baxxál ġarīb-á dú-e kar-e hamo kar-ene =ta. í**
 Hindu poor-ALL hand-D/A do-PST.3SG those make-PRF.3SG =3SG 1SG
ka-ttanuġ =ta.
 do-NEG.PRF.1SG =3SG
 The Hindu pointed at the poor man, "He did it, not me!"
- 5'32 **dád-e pár-e şábá kan-á hucc-e et. ní**
 this-D/A speak-PST.3SG I.order 1SG-GEN camel-D/A give.IMP 2SG
antae pirġ-ánus =ta.
 why break-PRF.2SG =3SG
 The camel's owner said, "I demand you. Give the camel back. Why did you harm it?"
- 5'35 **ġarīb pár-e í xan-át huc pález-atí**
 poor speak-PST.3SG 1SG see-PST.1SG camel melon.patch-LOC
tamm-áne. musulmán-ase-ná pález-e nusxán tin-iġ
 be.in-PRF.3SG Muslim-IDF-GEN melon.patch-D/A loss give-INF
e.
 COP.PRS.3SG
 The poor man said, "I noticed the camel in the watermelon patch. It was damaging an innocent man's watermelon patch.
- 5'41 **í hin-át ki kaşş-iv =ta huc rum kar-e**
 1SG go-PST.1SG COMP pull-SBJV.1SG =3SG camel run do-PST.3SG
tamm-á pinn-á.
 fall-PST.3SG be.broken-PST.3SG
 I went to move it. The camel ran, fell and broke its leg."
- 5'45 **pá-e í ten-á hucc-e hal-eva ne-án.**
 say-PST.3SG 1SG self-GEN camel-D/A take-PRS.1SG 2SG-ABL
 The owner said, "You have to replace my camel."

- 5'48 **pár-e asi muddai-s kan-to must-aná ar-e.**
 speak-PST.3SG one claimant-IDF 1SG-COM before-GEN be-PRS.3SG
baxxál e. elo ní us.
 Hindu COP.PRS.3SG other 2SG COP.PRS.2SG
 The poor man said, "I have a prior claimant. You are the second.
- 5'51 **ká-n bádşá-ğá. bádşá ant-as ki faesila**
 go-SBJV.1PL king-ALL king what-IDF COMP decision
ke.
 make.SBJV.3SG
 Let's go to the king. He will decide on this."
- 5'54 **peş.tamm-ár bass-ur kasar-aţ ğaríb soc xal-ek yá**
 start-PST.3PL come-PST.3PL road-INS poor thought strike-PRS.3SG oh
xudá amar ke-v.
 God how do-SBJV.1SG
 They started and traveled. The poor man thought, "Oh God, what shall I do?"
- 6'03 **bádşá irá nuxsán-án asitt-e máf kar-o elo-e**
 king two damage-ABL one-D/A waived make-FUT.3SG other-D/A
zaror hal-ik kane-án.
 surely take-PRS.3SG 1SG-ABL
 The king might forgive one of the two offenses. He will surely charge me for the other.
- 6'09 **ant-as et-oţ =ta? kan-e hicrá af.**
 what-IDF give-FUT.1SG =3SG 1SG-D/A nothing COP.NEG.PRS.3SG
báxo-s af kun-ıng-kin.
 mouthful-IDF COP.NEG.PRS.3SG eat-INF-BEN
 What can I give him? I have nothing, not even a morsel of food."
- 6'14 **soc xalk kasar-aţ ká-n pilán jága**
 thought strike.PST.3SG road-INS go-SBJV.1PL so.and.so place
karod-as ar-e.
 river.bank-IDF be-PRS.3SG
 He thought on the way. "Let's go, there is a steep river bank in such-and-such place.
- 6'18 **hamokán of-te gidáref-iv.**
 from.there those-D/A make.pass-SBJV.1SG

I will let them pass there.

6'19 **í karod-án biġ-iv ten-e balki ján**
 1SG river.bank-ABL drop-SBJV.1SG self-D/A maybe life
cuġt-e.

be.finished-SBJV.3SG

I will throw myself from the river bank. My life will be finished.”

6'22 **bass-ur handá jága xurk tamm-á.**
 come-PST.3PL this place close become-PST.3SG

They neared that place.

6'25 **baxxál e hucc-aná málik-e pár-e num him-bo í**
 Hindu and camel-GEN owner-D/A speak-PST.3SG 2PL go-IMP.PL 1SG
curro-s ke-va. eskán ki him-bo.

urine-IDF do-PRS.1SG up.to.that COMP go-IMP.PL

He said to the Hindu merchant and the camel's owner, “You two go ahead. I will relieve myself. You go ahead until then.”

6'30 **e hin-ár. dá hařseġ-á.**
 they go-PST.3PL this turn-PST.3SG

They moved ahead. He turned back.

6'33 **eġ-á karod-ná baj-án bas ki**
 that.way-ALL river.bank-GEN outside-ABL come.PST.3SG COMP
biġ-iv ten-e karod-án.

drop-SBJV.1SG self-D/A river.bank-ABL

He approached the river bank from behind to throw himself off.

6'36 **bas karod keb mas. sá dost-o**
 come.PST.3SG river.bank near become.PST.3SG breath fond-IDF
ġirá-s e.

thing-IDF COP.PRS.3SG

As he neared the edge, he thought. “Life is precious.

6'40 **karod-án hin-ot xul-ot pad-án**
 river.bank-ABL go-FUT.1SG fear-FUT.1SG after-ABL
biġ-parot ten-e.

drop-NEG.FUT.1SG self-D/A

If I jump from the river bank, I will fear and then will not be able to throw myself.

- 6'43 **xan-te tar ke-v ká-v gu'rá tamm-iva.**
 eye-PL.D/A closed do-SBJV.1SG go-SBJV.1SG then fall-PRS.1SG
xan-te tar kar-e bas.
 eye-PL.D/A closed do-PST.3SG come.PST.3SG
 If I close my eyes and move forward, I will fall." He closed his eyes and went.
- 6'47 **dá irá ilum mulk-ase-án bass-usur kárem-kin.**
 this two brother country-IDF-ABL come-PLPF.3PL work-BEN
 Two brothers had come from another country for business.
- 6'52 **asit =tá kárem-tí as. elo =tá karod-ná**
 one =3PL work-LOC COP.PST.3SG other =3PL river.bank-GEN
sexá-tí xác-ásus.
 shadow-LOC sleep-PLPF.3SG
 One of them was working. The other was sleeping in the shade of the riverbank.
- 6'55 **dá bas bas xan-k =ta tar o**
 he come.PST.3SG and eye-PL =3SG closed COP.PRS.3PL
karod-ná zí-án diríb tamm-á hame-ná
 river.bank-GEN above-ABL ONOM.thud fall-PST.3SG that-GEN
zí-á.
 above-ALL
 The poor man came, and his eyes were closed. He fell from above the river bank onto him with a thud.
- 7'01 **e kask. ilum =ta bass-ak ní amar-ose**
 he die.PST.3SG brother =3SG come-PST.3SG 2SG what.a-IDF
us kan-á ilum-e kasif-es.
 COP.PRS.2SG 1SG-GEN brother-D/A kill-PST.2SG
 The brother died. The other brother came. "Who are you? You killed my brother!
- 7'11 **šábá kan-á xon-e et.**
 I.order 1SG-GEN murder-D/A give.IMP
 I demand you. Compensate for my loss."
- 7'13 **aré xalk =ta dásá amak ke-v.**
 ITJ strike.PST.3SG =3SG now how do-SBJV.1SG
 "Oh my God! What shall I do now?"

- 7'17 **dá pár-e irá muddaí kan-to must-án ar-e.**
 he speak-PST.3SG two claimant 1SG-COM before-ABL be-PRS.3SG
 He said, "I already have two claimants awaiting me.
- 7'20 **musittamíko ní us. ká-n bádşá-ġá. bádşá
 third 2SG COP.PRS.2SG go-SBJV.1PL king-ALL king
 ant-as ki faesila ke.**
 what-IDF COMP decision make.SBJV.3SG
 Now you are the third. Let's go to the king. He will decide on this
 matter."
- 7'24 **peş.tamm-ár bass-ur xal-issá xal-issá bádşá-ná
 start-PST.3PL come-PST.3PL strike-CVB strike-CVB king-GEN
 şár-atí.**
 city-LOC
 They started. They made their way to the king's capital.
- 7'28 **dásá bádşá-ġá ká-ra**
 now king-ALL go-PRS.3PL
 Now they went to the king.
- 7'30 **maxlúk pá-ik bádşá-ná dásá vaxt af
 people say-PRS.3SG king-GEN now time COP.NEG.PRS.3SG
 díván-ná.**
 court-GEN
 People said, "It is not yet time for the king's court now.
- 7'32 **dásá xác-áne bega-ná tem mar-ek. majlis
 now sleep-PRF.3SG afternoon-GEN time become-PRS.3SG party
 lagg-ik.**
 hit-PRS.3SG
 Now he is resting. There will be time in the afternoon. There will be
 a session."
- 7'39 **bas tús-ur. dá-k tús-ur.**
 then sit-PST.3PL they.PL sit-PST.3PL
 Then they waited.
- 7'43 **ġarīb soc xall-íng e. ká-v handá kází-e
 poor thought strike-INF COP.PRS.3SG go-SBJV.1SG this judge-D/A
 hur-iv. leláv meř o minnatt-as ke-v navá
 see-SBJV.1SG entreaty settlement and favor-IDF do-SBJV.1SG maybe**

- kan-ki girá-s ke.**
1SG-BEN thing-IDF make.SBJV.3SG
The poor man was pondering. “I will approach the judge. I will plead my case and seek his favor. Perhaps he will do something for me.
- 7'52 **navá bádšá faesila-e kází-e et-o.**
maybe king decision-D/A judge-D/A give-FUT.3SG
The king might refer the decision to the judge.
- 7'56 **kází balki vař-as ke.**
judge maybe type-IDF make.SBJV.3SG
The judge will maybe show me some leniency.”
- 8'00 **o hin-á soc kar-issá kar-issá hin-á kází-ná darváza-ǵá.**
and go-PST.3SG thought do-CVB do-CVB go-PST.3SG judge-GEN door-ALL
Pondering his situation, he approached the judge's door.
- 8'03 **darváza-e takkef-e. kází diccá aráng hin-ásus.**
door-D/A knock-PST.3SG judge who.knows whither go-PLPF.2SG
He knocked the door. “Judge, where are you gone?”
- 8'05 **urá =ta handáre as. tamm-ok as.**
wife =3SG there COP.PST.3SG be.pregnant-ADJP COP.PST.3SG
His wife was there. She was pregnant.
- 8'08 **urá =ta leř kar-e cuná =ta tamm-á.**
wife =3SG late do-PST.3SG child =3SG fall-PST.3SG
His wife hesitated (to open the door). It caused her to miscarry.
- 8'12 **ciř-ár í-á =te. hařseńǵ-á bass-ak.**
scold-PST.3PL í-ALL =3SG turn-PST.3SG come-PST.3SG
They blamed him. He turned and went back.
- 8'14 **kází arátam bas urá-ǵá.**
judge when come.PST.3SG home-ALL
When the judge returned,
- 8'17 **urá =te pár-e don asitt-as bas. takkef-e. í xulís-ut. cuná tamm-á.**
house =3SG speak-PST.3SG such one-IDF come.PST.3SG knock-PST.3SG 1SG fear-PST.1SG child fall-PST.3SG

his wife said, “Such a man came. I got scared. The child was miscarried.”

- 8'23 **kází hur-á dá amar-os e kan-á urá-ġá**
 judge think-PST.3SG this what.a-IDF COP.PRS.3SG 1SG-GEN home-ALL
bass-une.
 come-PRF.3SG

The judge wondered, “Who came to my house?”

- 8'25 **patt-isá patt-isá ére xan-á =ta.**
 search-CVB search-CVB there see-PST.3SG =3SG
 The judge searched and found him there.

- 8'27 **pá-e de bass-une kan-á urá-ġá.**
 say-PST.3SG who come-PRF.3SG 1SG-GEN home-ALL
 The judge said, “Who came to my house?”

- 8'30 **musitt-ińġá sańgatt-ák pár-er =ta.**
 three-DADJ friend-PL say-PST.PL =3SG
 The three companions pointed towards the poor man.

- 8'32 **dá hamońġ cirreńġ-áne ġurá**
 he that.way wander-PRF.3SG then
 “He was roaming in that direction.”

- 8'34 **dád-e harrif-e pá-e í bass-unuť.**
 this-D/A ask-PST.3SG say-PST.3SG 1SG come-PRF.1SG
 The judge asked him. The poor man admitted, “It was me.”

- 8'36 **pá-ik anta-ki. ne ant kárem kan-á urá-ġá**
 say-PRS.3SG why 2SG-D/A what work 1SG-GEN home-ALL
bar-esa.
 come-PRS.2SG

The judge said, “Why? What business brought you to my door?”

- 8'39 **pár-e kan-to musi muddaí must-aná ar-e.**
 speak-PST.3SG 1SG-COM three claimant before-GEN be-PRS.3SG
 The poor man said, “I already have three claimants.

- 8'42 **cármíko ní us. ká-n bádşá-ġá. bádşá ant-as**
 fourth 2SG COP.PRS.2SG go-SBJV.1PL king-ALL king what-IDF
ki faesila kar-e.
 COMP decision do-PST.3SG

You are the fourth. Let's take our case to the king. The king will make a decision."

8'48 **kází pár-e bádşá-ná vaxt bar-e.**
 judge speak-PST.3SG king-GEN time come-SBJV.3SG
 The judge said, "Let's wait until the king's time."

8'50 **xaer dáre efe kar-er. bádşá-ná kacárí-ná tem**
 well there there make-PST.3PL king-GEN gathering-GEN time
bas.
 come.PST.3SG
 Well, they spent time here and there. Time for the king's court has come.

3. At the king's court

8'54 **bádşá bas kacárí lagg-á.**
 king then meeting start-PST.3SG
 The king came, and the court started.

8'56 **kacárí lagg-á bass-o kul.**
 meeting start-PST.3SG come-PST.3PL all
 The court started and all came.

9'04 **bádşá harrif-e et-bo ten-á havál-e. há xaer-at?**
 king ask-PST.3SG give-IMP.PL self-GEN news-D/A yes well-INS
 The king asked, "Tell me about yourself. Why did you come?"

9'07 **dá kul mon-e hařs-ár handá ġaríb-á.**
 they all face-D/A turn.back-PST.3PL this poor-ADJ
 They all turned their face to the poor man.

9'10 **pár-er bádşá dád-e havál ka.**
 say-PST.PL king this-D/A news do.IMP
 They said, "Your Majesty, please ask him."

9'15 **bádşá pá-e et havál.**
 king say-PST.3SG give.IMP news
 The king said, "Tell me about yourself."

9'19 **dá pár-e í ġaríb-as ass-ut.**
 he speak-PST.3SG 1SG poor-IDF COP-PST.1SG
 He said, "I am a poor man."

- 9'21 **kan-e hicrá aff-ak.**
 1SG-D/A nothing COP.NEG-PST.3SG
 I have nothing.
- 9'23 **í hař-de-aná páť ke-va. hamo páť-te**
 1SG every-day-GEN firewood do-PRS.1SG those firewood-PL.D/A
bahá ke-va. ozde-á nan-á guzrán mar-ek.
 sale do-PRS.1SG that.day-ALL 1PL-GEN livelihood become-PRS.3SG
elode duvára páť ke-va.
 day.after.tomorrow again firewood do-PRS.1SG
 I gather firewood every day. I sell that firewood. I can earn just
 enough for the day's sustenance. Next day, I will gather firewood
 again.
- 9'33 **asi masiř-as e záifa e kan-á nan**
 one daughter-IDF COP.PRS.3SG wife COP.PRS.3SG 1SG-GEN 1PL
musiř un. páť-tá zí-á nan-á guzrán
 three COP.PRS.1PL firewood-PL.GEN above-ALL 1PL-GEN livelihood
mar-ek.
 become-PRS.3SG
 I have a daughter and a wife, making us a family of three. We live on
 firefood.
- 9'37 **pen hicrá af kan-e. kan-á kárem handá**
 other nothing COP.NEG.PRS.3SG 1SG-D/A 1SG-GEN work this
ass-aka.
 COP-IPF.3SG
 I have nothing else. This was my work.
- 9'42 **dá baxxál-as e b^hall-o set-as e.**
 this Hindu-IDF COP.PRS.3SG big-IDF merchant-IDF COP.PRS.3SG
dú-e murif-e.
 hand-D/A stretch-PST.3SG
 This is a Hindu merchant. He is a great merchant." He pointed to
 him.
- 9'46 **dád-e b^hall-o ambár-as ass-aka ġalla-án p^hur**
 this-D/A big-IDF granary-IDF COP-IPF.3SG grain-ABL full
as.
 COP.PST.3SG
 "He had a big granary. It was full of grains.

- 9'50 **asi de-as kan-e pá-e. bar ġarib ʃaft-as**
 one day-IDF 1SG-D/A say-PST.3SG come.IMP man bet-IDF
ke-n.
 do-SBJV.1PL
 One day he said, 'Come, man! Let's make a bet.'
- 9'54 **í harrif-et ʃaft ant-as e. pá-e ʃaft dád**
 1SG ask-PST.1SG bet what-IDF COP.PRS.3SG say-PST.3SG bet this
e.
 COP.PRS.3SG
 I asked 'What kind of bet?' He said 'This is the bet.'
- 10'07 **pagga sob-aná í dá ġalla-áte kaʃʃ-eva. ní**
 tomorrow morning-GEN 1SG this grain-PL.D/A sell-PRS.1SG 2SG
pát ka bar.
 firewood do.IMP come.IMP
 Tomorrow morning I will sell these grains. You gather firewood and come.
- 10'12 **aga ní vaxtí bass-us dá ambár-e ne et-iva.**
 if 2SG early come-PST.2SG this granary-D/A 2SG-D/A give-PRS.1SG
 If you come earlier, I will give this granary to you.
- 10'19 **aga í máhálav ġalla-áte cuttif-et. ne-án ser-as sú**
 if 1SG early grain-PL.D/A finish-PST.1SG 2SG-ABL seer-IDF meat
bandaġ-ná xuá-va.
 person-GEN want-PRS.1SG
 If I sell all the grains earlier, you owe me a seer of human flesh.'
- 10'24 **í macci soc xalk-uġ í haġ-de ká-va**
 1SG a.little thought strike-PST.1SG 1SG every-day go-PRS.1SG
pát ke-va bar-eva. pagga sob-aná vaxtí
 firewood do-PRS.1SG come-PRS.1SG tomorrow morning-GEN early
ká-va.
 go-PRS.1SG
 I thought a little. 'I go every day, collect firewood and return. Tomorrow morning I will go early.'
- 10'37 **aga ġalla-áte k^hatt-át kan-á zindagí ásrát**
 if grain-PL.D/A win-PST.1SG 1SG-GEN life comfortable
mar-ek.
 become-PRS.3SG

- If I win the grains, my life will be comfortable.'
- 10'41 **handá soc-e xalk-uṭ. ṣarṭ-e hao kar-et.**
 this thought-D/A strike-PST.1SG bet-D/A yes do-PST.1SG
 I thought so and accepted the bet.
- 10'53 **í pácálav-á hin-át pát kar-et bass-uṭ**
 1SG twilight-ALL go-PST.1SG firewood do-PST.1SG come-PST.1SG
defikk-á.
 sunrise-ALL
 I went at twilight, collected firewood and came back at sunrise.
- 10'59 **baxxál pá-ik í ne k^hatt-át.**
 Hindu say-PRS.3SG 1SG 2SG-D/A win-PST.1SG
 The Hindu merchant said, 'I've won.'
- 11'03 **ġalla-ġáte cuttef-et.**
 grain-PL.D/A finish-PST.1SG
 I finished the grains.'
- 11'10 **baxxál kan-e pá-e ṣábás ser-as sú dásá bandaġ-ná**
 Hindu 1SG-D/A say-PST.3SG I.order seer-IDF meat now person-GEN
kan-e et-e.
 1SG-D/A give-IMP
 The Hindu merchant told me, 'I demand you. Now give me a seer of
 flesh by this evening.'
- 11'13 **í soc xalk-uṭ ki amar ke-v. pár-et**
 1SG thought strike-PST.1SG COMP how do-SBJV.1SG say-PST.1SG
=ta ká-n bádṣá-ġá faesila-e ke-k.
 =3SG go-SBJV.1PL king-ALL decision-D/A do-PRS.3SG
 I pondered what to do. I said to him, 'Let's go to the king. He will
 make the decision.'
- 11'27 **peṣ.tamm-án í o baxxál bass-un.**
 come.forth-PST.1PL 1SG and Hindu come-PST.1PL
 The Hindu merchant and I started and came.
- 11'30 **mulk-as e handun kútaġ o vall e.**
 field-IDF COP.PRS.3SG thus watermelon and vine COP.PRS.3SG
hucc-as tamm-áne bas gánd.ke-k biṭ-ik.
 camel-IDF fall-PRF.3SG then pluck-PRS.3SG drop-PRS.3SG

There was a field. There were watermelons and vines. A camel trampled on them, plucked and dropped them.

- 11'38 **yarań dá musulmán-ase-ná mulk e. kas**
 FILLER this Muslim-IDF-GEN field COP.PRS.3SG anyone
xanińg-pak. huc nuksán kann-íńg e.
 be.seen-NEG.PRS.3SG camel damage make-INF COP.PRS.3SG
 'Well, this is an innocent man's land. There is nobody. The camel is causing damage.'

- 11'45 **nan ehun ká-na dá hucc-e zara-as moní**
 1PL anyway go-PRS.1PL this camel-D/A a.little-IDF forward
de-n. navá málík =ta bar-e. xan-e =ta
 take-SBJV.1PL maybe lord =3SG come-SBJV.3SG see-SBJV.3SG =3SG
nuksán-án bacc-i.
 damage-ABL be.saved-SBJV.3SG

We are already going. Let's lead this camel a bit forward. Maybe its owner will come. If he sees it, the watermelon will be saved from damage.'

- 11'54 **í bass-ut hucc-e vall-án kaşş-át. huc rum**
 1SG come-PST.1SG camel-D/A vine-ABL pull-PST.1SG camel run
kar-e tamm-á pin-á.
 do-PST.3SG fall-PST.3SG break-PST.3SG

I came and pulled the camel from the vine. The camel ran, fell down and broke its leg.

- 12'02 **dá hucc-aná málík bas. kan-e pá-ik şábá**
 this camel-GEN lord come.PST.3SG 1SG-D/A say-PRS.3SG I.order
kan-á hucc-aná táván-e et.
 1SG-GEN camel-GEN reparation-D/A give.IMP

The camel's owner came. He said to me, 'I demand you. Give me the compensation for my camel.'

- 12'18 **í pár-et =ta ká-n bádşá-ğá.**
 1SG say-PST.1SG =3SG go-SBJV.1PL king-ALL

I said to him, 'Let's go to the king.'

- 12'28 **hak adal-ná bádşá-s mar-e juán e. aga**
 right justice-GEN king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG if
beğaeratt-o bádşá-s mar-e juán e.
 shameless-IDF king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG

If he is a righteous king, it is all right. If he is a shameless king, that is all right.'

12'32 **okán bass-un soc kar-et.**
 from.there come-PST.1PL thought do-PST.1SG
 Traveling from there, I thought.

12'36 **bádsá asi nuksán ill-o. elo-e zarúr hal-o.**
 king one damage let.go-FUT.3SG other-D/A surely take-FUT.3SG
ant-as et-ođ =ta. kan-to hicrá af.
 what-IDF give-FUT.1SG =3SG 1SG-COM nothing COP.NEG.PRS.3SG
 'The king will forgive one damage. He will definitely charge me for another. What can I give him? I have nothing.'

12'42 **ust-á kan-á bas kasar-ađ karod-as**
 heart-ALL 1SG-GEN come.PST.3SG road-INS river.bank-IDF
ar-e.
 be-PRS.3SG
 I recalled that there was a river bank on the way.

12'51 **í karod-án bit-iva ten-e kah-eva balki**
 1SG river.bank-ABL drop-PRS.1SG self-D/A die-PRS.1SG what's.more
ján kan-á cutt-e.
 life 1SG-GEN escape-SBJV.3SG
 If I drop myself from the river bank and die, my life will be finished.

13'15 **bass-ut xan-te tar kar-et hamo karod-án**
 come-PST.1SG eye-PL.D/A closed do-PST.1SG that river.bank-ABL
tamm-át. diríb kar-et bandağ-ase-ná zí-á.
 fall-PST.1SG ONOM.thud do-PST.1SG man-IDF-GEN above-ALL
 I came there, closed my eyes and fell from that river bank. I fell onto a man.

13'25 **dá ambal bas ki kan-á ilum karod-ná**
 this friend come.PST.3SG COMP 1SG-GEN brother river.bank-GEN
más-á xác-ok as. kasif-es =ta.
 root-ALL sleep-ADJP COP.PST.3SG kill-PST.2SG =3SG
 This man came and said, 'My brother was sleeping at the bottom of the river bank. You killed him.'

13'33 **kan-á ilum-ná xon-e et-e. pár-et =ta**
 1SG-GEN brother-GEN murder-D/A give-IMP say-PST.1SG =3SG

- ká-n bádşá-ğá. ant faesila ki ke.**
 go-SBJV.1PL king-ALL what decision COMP make.SBJV.3SG
 Give me my brother's compensation.' I said to him, 'Let's go to the king. He will make the decision.'
- 13'45 **hak adal-ná bádşá-s mar-e juán e. aga**
 right justice-GEN king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG if
beğaeratt-o bádşá-s mar-e juán e.
 shameless-IDF king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG
 If he is a righteous king, it will be all right. If he is a shameless king, that is all right.'
- 13'50 **ekán pand xal-issá bass-un ná şár-á. dáre**
 from.there travel strike-CVB come-PST.1PL 2SG.GEN town-ALL there
bass-un maxlúk pá-ik dásá bádşá-ná kacári-ná
 come-PST.1PL people say-PRS.3SG now king-GEN gathering-GEN
tem aff-ak.
 time COP.NEG-PST.3SG
 We traveled from there and came to your city. When we came here, the people said, 'It is not yet time for the king's court.'
- 14'06 **í soc kar-et bádşá padá faesila-e bit-o**
 1SG thought do-PST.1SG king then decision-D/A drop-FUT.3SG
kází-á.
 judge-ALL
 I thought, 'The king might refer the decision to the judge.'
- 14'17 **ká-va kází-e lelav ke-v. navá girá-s**
 go-PRS.1SG judge-D/A entreaty do-SBJV.1SG maybe thing-IDF
ke í-ki kan-á.
 make.SBJV.3SG I-BEN 1SG-GEN
 I will approach the judge and plead to him. He might assist me.'
- 14'23 **harrif-isá hin-át kází-ná darváza-ğá. tak-tak kar-et.**
 ask-CVB go-PST.1SG judge-GEN door-ALL ONOM do-PST.1SG
cif-ár kane-á.
 scold-PST.3PL 1SG-ALL
 Asking his address, I approached the judge's door. I knocked the door. They blamed me.
- 14'30 **hařseñg-át padá bass-ut dáre. de-as kází bas.**
 turn-PST.1SG then come-PST.1SG there day-IDF judge come.PST.3SG

I turned back and returned here. Soon after, the judge came.

- 14'40 **pár-e** **kan-á** **urá-ġá** **bass-unus.** **kan-á** **urá**
 speak-PST.3SG 1SG-GEN house-ALL come-PRF.3SG 1SG-GEN wife
tamm-ok **ass-aka.** **xulif-enus** **=ta** **kan-á** **cuná**
 be.pregnant-ADJP COP-IPF.3SG scare-PRF.2SG =3SG 1SG-GEN child
tamm-áne.
 be.aborted-PRF.3SG

He said, 'You visited our house. My wife was pregnant. You scared her, causing her to miscarry.'

- 14'50 **dásá í** **ten-á** **cuná-e** **hal-eva** **ne-án.**
 now 1SG self-GEN child-D/A take-PRS.1SG 2SG-ABL

Now I demand compensation for my lost child against you.'

- 14'53 **gu rá í** **pár-et** **musi** **muddaí** **must-aná** **ar-e.**
 then 1SG say-PST.1SG three claimant before-GEN be-PRS.3SG
cármíko ní us **kán-bo** **bádşá-ġá.**
 fourth 2SG COP.PRS.2SG go-IMP.PL king-ALL

Then I said, 'I have already three claimants. You are the fourth. Let's go to the king.'

- 15'01 **hak** **adal-ná** **bádşá-s** **mar-e** **juán e.** **aga**
 right justice-GEN king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG if
beġaeratt-o **bádşá-s** **mar-e** **juán e.**
 shameless-IDF king-IDF be-SBJV.3SG well COP.PRS.3SG

If he is a righteous king, it will be all right. If he is a shameless king, that is all right.'

- 15'05 **kan-á** **xuája** **havál-ák** **dád o.**
 1SG-GEN sir news-PL this COP.PRS.3PL

Sir, this is what happened."

- 15'09 **bádşá elo-tián** **harrif-e.** **har** **cár pár-er.**
 king other-PL.ABL ask-PST.3SG every four say-PST.PL

The king asked the others. All four said,

- 15'14 **bádşá havál andád e.** **hic** **duroġ tař-tane.**
 king news this COP.PRS.3SG nothing lie cut-NEG.PST.3SG

"Your Majesty, his account is accurate. He has not told any lie.

- 15'17 **ant** **pár-ene** **hít-ák** **=ta** **kul rást o.** **nan-á**
 what say-PRF.3SG story-PL =3SG all truth COP.PRS.3PL 1PL-GEN

kull-aná kárem handád e.

all-GEN case this COP.PRS.3SG

What he said, all his words were true. Our grievances are just as he told.”

4. The king’s judgment

15’29 **bádşá xuáif-e jallád-e. jallád bas**
king summon-PST.3SG hangman-D/A hangman come.PST.3SG

zágm súdo.

sword with

The king summoned the hangman. The hangman came with a sword.

15’35 **xuáif-e şáim-as xuáif-e kattár-as.**

summon-PST.3SG scales summon-PST.3SG knife-IDF

The king ordered to bring scales and a knife.

15’47 **baxxál-e pár-e şábás harf kattár-e ğarib-án**
Hindu-D/A speak-PST.3SG I.order take.up.IMP knife-D/A poor-ABL
ser-as sú-aná tař.

seer-IDF meat-GEN cut.IMP

The king told the Hindu merchant. “I command you. Take the knife and cut a seer of flesh from the poor man.

15’51 **ser-án vad tař-es lix-e =ná xal-oř.**
seer-ABL larger cut-PST.2SG neck-D/A =2SG strike-FUT.1SG

If you cut more than a seer, I will decapitate you.

15’54 **aga ser-án kam tař-es =ham lix-e ná**
if seer-ABL little cut-PST.2SG =too neck-D/A 2SG.GEN
xal-oř.

strike-FUT.1SG

If you cut less than a seer, I will decapitate you too.”

15’56 **jallád-e =ham pár-e hur =ta aga ser-án vad**
hangman-D/A =too speak-PST.3SG see.IMP =3SG if seer-ABL larger
yá kam tař-e lix-e =ta xal-es.

or little cut-PST.3SG neck-D/A =3SG strike-SBJV.2SG

The king told the hangman too, “Watch him. If he cuts more or less than a seer, cut his head.”

16’05 **baxxál hur-á aře kurán xalk =ta. kan-á**
Hindu think-PST.3SG ITJ Qur’an strike.PST.3SG =3SG 1SG-GEN

- masxat pen ġifá-s as.**
intention other thing-IDF COP.PST.3SG
The Hindu merchant thought, “Oh my goodness! This was not my intention.
- 16'11 **aga ser-as sú ta'iv. ser-as sú kan-e ant**
if seer-IDF meat cut-SBJV.1SG seer-IDF meat 1SG-D/A what
tir-o.
give-FUT.3SG
Even if I cut exactly a seer of flesh, what use would it serve?
- 16'17 **elo í kacc-e ti-ppara aga vadd.o.kam**
what's.more 1SG size-D/A know-NEG.PRS.1SG if more.or.less
ta'et to jallád lix-e kan-á xal-ek. kan-e
cut-PST.1SG TOP hangman neck-D/A 1SG-GEN strike-PRS.3SG 1SG-D/A
hic naf mille-pak.
nothing gain be.available-NEG.PRS.3SG
Moreover, I cannot weigh it. If I cut more or less than a seer, the hangman will cut my head. There will be no profit for me.”
- 16'29 **baxxál pár-e bádşá-e kan-á máf e**
Hindu speak-PST.3SG king-D/A 1SG-GEN pardoned COP.PRS.3SG
í-á =ta.
í-ALL =3SG
The Hindu merchant said to the king, “I will forgive him.”
- 16'40 **bádşá harrif-e ní ten-á =te başx-ás. pá-e**
king ask-PST.3SG 2SG self-GEN =3SG forgive-PST.2SG say-PST.3SG
hao.
yes
The king asked, “Do you forgive him of your claim?” He said “Yes.”
- 16'44 **ed-e pár-e ná hucc-e dudéf-ene**
that-D/A speak-PST.3SG 2SG.GEN camel-D/A make.run-PRF.3SG
pirġ-áne. pá-e hao.
break-PRF.3SG say-PST.3SG yes
The king addressed that man. “Did he cause your camel to run and break its leg?” He said, “Yes.”
- 16'48 **bádşá pár-e =ta kan-á mahárí ére taf-ok**
king speak-PST.3SG =3SG 1SG-GEN racing.camel there bind-ADJP

- e. **dar** =**ta** **sob-aná** **şam-iskán**
 COP.PRS.3SG take.IMP =3SG morning-GEN evening-TERM
dudéf **dudéf** **hatat** =**ta.**
 make.run.IMP make.run.IMP bring.IMP =3SG
 The king told him. “My racing camel is tethered over there. Take it in the morning, make it run until evening, and bring it back.”
- 16’57 **aga pinn-á** **ná** **hucc-aná** **evaz** **mass-une.**
 if break-PST.3SG 2SG.GEN camel-GEN revenge become-PRF.3SG
 If it breaks its leg, it is the retribution for your camel.
- 16’59 **aga pinni-tane** **şam-á** **hamo jága-ǵá** **taf** =**ta.**
 if break-NEG.PST.3SG night-ALL those place-ALL tie.IMP =3SG
 If it remains unharmed, tether it back in its place in the evening.”
- 17’02 **e hur-á** **aře kurán xalk** =**ta. dá máhári-e**
 he see-PST.3SG ITJ Qur’an strike.PST.3SG =3SG this racing.camel-D/A
í de-durust dudéf-iv **í ust-tarx mar-eva.**
 1SG day-whole make.run-SBJV.1SG 1SG exhausted become-PRS.1SG
dá tamm-e **tamm-ip** **pinn-e** **yá**
 this fall-SBJV.3SG fall-NEG.SBJV.3SG break-SBJV.3SG or
pinn-ip
 break-NEG.SBJV.3SG
 He thought, “Oh my goodness! I will be exhausted if I make the racing camel run all day, whether it will fall or not, whether it will break the leg or not.”
- 17’12 **pár-e** **bádšá. dá máhári-e** **í de-durust**
 speak-PST.3SG king this racing.camel-D/A 1SG day-whole
dudéf-iv **jind kan-á ust-tarx mar-eva.**
 make.run-SBJV.1SG body 1SG-GEN exhausted become-PRS.1SG
 He said, “Your Majesty, if I make the racing camel run all day, I will be exhausted.”
- 17’16 **bádšá harrif-e** **gu rá o amar ust-tarx ma-tav.**
 king ask-PST.3SG then he how exhausted become-NEG.PST.3SG
 The king asked, “How come he wasn’t exhausted then?”
- 17’24 **pár-e** **bádšá kan-á huc máf** **e** **í-á**
 speak-PST.3SG king 1SG-GEN camel pardoned COP.PRS.3SG *í*-ALL
 =**ta.**
 =3SG

He said, “Your Majesty, I forgive him for my camel.”

- 17'38 **bádşá mon hańs-á efá ki ná ilum-á**
king face turn.back-PST.3SG that-ALL COMP 2SG.GEN brother-ALL
karod-án tamm-á. ilum =ná kask. pá-e
river.bank-ABL fall-PST.3SG brother =2SG die.PST.3SG say-PST.3SG
hao.
yes

The king turned to that man, “He fell onto your brother from the river bank, and your brother died?” He said, “Yes.”

- 17'41 **pár-e =ta ní kan-á márí-ná zí-á lagg-a.**
speak-PST.3SG =3SG 2SG 1SG-GEN palace-GEN above-ALL hit-IMP
The king told him, “Climb on top of my palace.

- 17'44 **ğarib-e í xácif-iva ní bit ten-e o-ná**
poor-D/A 1SG make.sleep-PRS.1SG 2SG drop.IMP self-D/A that-GEN
zí-á bas o kah-ek.
above-ALL then he die-PRS.3SG

I will make the poor man lie down below. Throw yourself onto him. Then he will die.”

- 17'49 **dá pár-e í dá márí-ná zí-án bit-iv**
this speak-PST.3SG 1SG this palace-GEN above-ABL drop-SBJV.1SG
ten-e í kah-eva.
self-D/A 1SG die-PRS.1SG

The man said, “If I throw myself from above this palace, I might lose my life.”

- 17'53 **bádşá pár-e o ama karod-án bit-e ten-e**
king speak-PST.3SG he how river.bank-ABL throw-PST.3SG self-D/A
kas-tav ní kah-esa?
die-NEG.PST.3SG 2SG die-PRS.2SG

The kind said, “He threw himself from the river bank. Why didn't he die, and you will die?”

- 18'05 **dá =ham pár-e kan-á ilum-ná xon máf**
this =too speak-PST.3SG 1SG-GEN brother-GEN murder pardoned
e í-á =ta.
COP.PRS.3SG I-ALL =3SG

He also said, “I will forgive him for the loss of my brother.”

18'15 **bádsá kází-e pá-e dásá ná cuná-ná xon**
 king judge-D/A say-PST.3SG now 2SG.GEN child-GEN murder
salís-une. pá-e hao.
 stand-PRF.3SG say-PST.3SG yes

The king said to the judge, “Now the loss of your fetus is left.” He said, “Yes.”

18'20 **pár-e =ta dá ġaríb-e ní dar. dá vaxt-iskán**
 speak-PST.3SG =3SG this poor.man-D/A 2SG take.IMP this time-TERM
ne cuná ma-tane dád-e ten-ton tor.
 2SG-D/A child become-NEG.PRF.3SG this-D/A self-COM hold.IMP

The king said, “Take this poor man. Until you have another child, keep him with you.

18'29 **cuná mas ne okán pad dád-e yala**
 child become.PST.3SG 2SG-D/A from.there after this-D/A released
kar.
 make.IMP

Once you have a child, then release him.”

18'33 **kází hur-á halk-uṭ xon-e. dá kane-á**
 judge think-PST.3SG take-PST.1SG murder-D/A this 1SG-ALL
cattí mar-ek.
 punishment become-PRS.3SG

The judge thought, “If I agree to (the settlement for) the loss of my child, it will become a burden for me.”

18'41 **kází =ham pár-e bádsá kan-á =ham baṣx**
 judge =too speak-PST.3SG king 1SG-GEN =too forgiving
e í-á =ta.
 COP.PRS.3SG í-ALL =3SG

The judge also said, “Your Majesty, I will forgive him too.”

18'45 **bádsá pár-e kacárí bińg-ure kul ten-á**
 king speak-PST.3SG meeting hear-PST.2PL all self-GEN
táván-te baṣx-ár.
 reparation-PL.D/A forgive-PST.3PL

The king said, “Everyone, you have heard that all have forgiven him for their grievances.”

18'51 **mazzúr-áte pár-e him-bo káńf-án**
 worker-PL.D/A speak-PST.3SG go-IMP.PL treasury-ABL

cańk-as et-bo =ta.
 double.handful-IDF give-IMP.PL =3SG

He told the servants, “Give him a handful of jewels.”

18'53 **hes-ur cańk-as tiss-ur =ta. o-ná ġaríbí**
 bring-PST.3PL double.handful-IDF give-PST.3PL =3SG that-GEN labor
=ham hin-á. xuaş o gal kar-issá urá-ġá bas.
 =too go-PST.3SG happy and happy do-CVB home-ALL come.PST.3SG
 They brought and gave him a handful of jewels. His poverty was also
 gone. He returned home happily.

3.5 Prince Lál Malúk’s Adventure (*lál malúk*)

Told by Basham Khan Lehri of Khuája Biráhím, Dist. Mastung, Kalat Division. Recorded in Khuája Biráhím by Mr. Manzoor Lehri on October, 2022. Sarawan dialect.

1. Wandering prince

0’00 **as asi bádşá-s. bádşá xudá e. xudá-ná rasúl**
 COP.PST.3SG one king-IDF king God COP.PRS.3SG God-GEN prophet
e. hájí şakarí-á.
 COP.PRS.3SG hajji sweet-ADJ

There once was a king. — God is the king, and God’s prophet is the king. Right, dear Hajji? —

0’10 **o-ná şaş már ass-ura. cuńk b^hallun mar-isa mar-isa.**
 he-GEN six son COP-IPF.3PL small big become-CVB become-CVB
cuńk-á báz dost ass-ak =te.
 small-ADJ very fond COP.PST.3SG =3SG

He had six sons, from the eldest to the youngest. The youngest son was his favorite.

0’18 **harrif-eka í-án =ti, pár-e, abá, dásá barám**
 ask-IPF.3SG í-ABL =3SG say-PST.3SG dear now marriage
et-iv num-e.
 give-SBJV.1SG 2PL-D/A

He asked him and said, “My dear, shall I arrange marriages for you all now?”

0’22 **cuńk-á pár-eka panc ilum o yańra, şaş ilum**
 small-ADJ say-IPF.3SG five brother COP.PRS.3PL FILLER six brother
un.
 COP.PRS.1PL

The youngest son replied, “I have five brothers. We are six brothers.

0’26 **hará bádşá-ná ki xan-ás şaş masiř mass-o.**
 which king-GEN COMP see-PST.2SG six daughter become-PST.3PL
guńá kul hamoře sálum mar-ena.
 then all there son.in.law become-PRS.1PL

If you find a king who has six daughters, we will all become his sons-in-law.”

- 0'33 **iláhím baxş-e paesa tiss-o kan-e tiss-o, dá**
 PROP PROP-D/A money give-PST.3PL 1SG-D/A give-PST.3PL this
laşkar-e him-bo patt-abo bádşái-te
 group-D/A go-IMP.PL search-IMP.PL kingdom-PL.D/A
 They gave money to Iláhím Bakhsh. They gave me money, and to this group, telling "Go and search the kingdoms."
- 0'38 **patt-ár patt-ár panc xan-ár. şaşmiko-e**
 search-PST.3PL search-PST.3PL five see-PST.3PL sixth-D/A
xan-tavas.
 see-NEG.PST.3PL
 After much searching, they found a king with five daughters. But they did not find a sixth daughter.
- 0'44 **bas harrif-e í-án =ti, pár-e lál.malúk panc**
 come.PST.3SG ask-PST.3SG *í*-ABL =3SG say-PST.3SG PROP five
xan-án şaşmiko-e xan-tavan.
 see-PST.1PL sixth-D/A see-NEG.PST.1PL
 The king came, asked him, "Lál Malúk, we found five daughters, but there wasn't a sixth daughter."
- 0'50 **pár-e abbá, yańra, hamo-tá sáńg-e kar-ak. í**
 say-PST.3SG dad FILLER they-PL.GEN engagement-D/A do-IMP 1SG
him-para.
 go-NEG.PRS.1SG
 He said, "Well, dad, proceed with their engagements then. I will not get married."
- 0'55 **juán bábá, dá dar-e mef kar-e o-tá har**
 well dear he go-PST.3SG settlement do-PST.3SG they-PL.GEN every
panc-ná sáńg-e kar-e.
 five-GEN engagement-D/A do-PST.3SG
 "Very well, my son." He went, negotiated and engaged all his five sons to the daughters.
- 1'00 **bádşá to ikrár kar-e ki í k^háj ka-ppara,**
 king TOP promise do-PST.3SG COMP 1SG party do-NEG.PRS.1SG
ki dá ki dá cuńk-á harátam barám kar-e í
 COMP this COMP this young-ADJ when marriage do-PST.3SG 1SG
kull-aná =tá k^háj-e ke-va, asi de-á.
 all-GEN =3PL party-D/A do-PRS.1SG one day-ALL

The king declared, “I won’t hold a wedding party now; however, when the youngest son marries, I will hold a celebration for all of them some day.

- 1’09 **yańra, dá-tá handun nillái niká-e**
 FILLER this-PL.GEN as.it.is plain marriage.ceremony-D/A
şág-in. pár-e thík e.
 put.in-SBJV.1PL say-PST.3SG okay COP.PRS.3SG

Well, let us just hold these five sons’ plain marriage ceremonies.” Lál Malúk said “Okay.”

- 1’14 **bádşá-tá hıt o jańg af. dá**
 king-PL.GEN words COP.PRS.3PL fight COP.NEG.PRS.3SG this
kar-er barám bass-ur. dá şıkára kar-eka.
 do-PST.3PL wedding come-PST.3PL this hunting do-IPF.3SG
carreńg-áka ofe, efe.
 walk.around-IPF.3SG here there

It is a royal decision. There is no opposition. They proceeded, and brides came. This youngest son went hunting, and roamed about.

- 1’23 **asi vaxt-as hin-á tır-kamán-e xalk. asi**
 one time-IDF go-PST.3SG arrow-bow-D/A strike.PST.3SG one
búc-ase-ná más-á tamm-á.
 bush-IDF-GEN bottom-ALL fall-PST.3SG

On one occasion, he went and shot an arrow. It landed at the base of a bush.

- 1’28 **hin-á çhikk-á kaşş-á =te. asi bholú-as**
 go-PST.3SG pull-PST.3SG pull.out-PST.3SG =3SG one monkey-IDF
peş.tamm-á pár-e í ne-to bar-eva.
 come.out-PST.3SG say-PST.3SG 1SG 2SG-COM come-PRS.1SG

He went, retrieved his arrow from the ground. Then a monkey appeared and said, “I will come with you.”

- 1’42 **pár-e bábá, ní mádao-sit us, bholú-ase**
 say-PST.3SG dear 2SG female-IDF COP.PRS.2SG monkey-IDF
us. kan-e sańgat sátı ar-e.
 COP.PRS.2SG 1SG-D/A friend companion be-PRS.3SG

He said, “Dear, you are a female monkey. I have friends and companions.

- 1'47 **bádşá-se-ná már uť ne de-v aráńg.**
king-IDF-GEN son COP.PRS.1SG 2SG.D/A take-SBJV.1SG whither
I am a prince. How can I take you with me?"
- 1'50 **pár-e kan-e kasif. í ne-to bar-eva.**
say-PST.3SG 1SG-D/A kill.IMP 1SG 2SG-COM come-PRS.1SG
The monkey said, "Then kill me, or let me come with you."
- 1'53 **mattáh tis tis bevas mas.**
attempt give.PST.3SG give.PST.3SG helpless become.PST.3SG
dá suár mas hullí-á. e =am suár
this mounted become.PST.3SG horse-ALL that =too mounted
mas.
become.PST.3SG
He tried and tried to dissuade it to no avail. He mounted his horse.
The monkey did the same.
- 2'02 **dá hur-á padá ká-v, sańgatt-ák maxx-ira í-á**
he think-PST.3SG back go-SBJV.1SG friend-PL laugh-PRS.3PL í-ALL
kan-á, ki dásá dá bádşá-ná már b^oolú-as hat-ıńg
1SG-GEN COMP now this king-GEN son monkey-IDF bring-INF
e.
COP.PRS.3SG
He thought, "If I return, my friends will laugh at me, saying 'Now the
prince carries around a monkey.'
- 2'09 **dásá kasif-iv =ta xún =ta tamm-ik lix-attı**
now kill-SBJV.1SG =3SG murder =3SG fall-PRS.3SG neck-LOC
kan-á.
1SG-GEN
If I kill it now, the murder of it will be my sin (lit. will fall on my
neck).
- 2'14 **yańra bar.ki dásá, maxx-ıńg-án ká-v. harf-iv**
FILLER look! now laugh-INF-ABL go-SBJV.1SG lift.up-SBJV.1SG
de-v =ta ká-v tená.mon.
take.PRS.1SG =3SG go-SBJV.1SG whichever.way
Well, then, I will avoid mockery now. I will take the monkey with
me, whichever way it may be."
- 2'20 **dá xal-isa mulk-bar mulk, vatan-bar vatan, asi**
he strike-CVB country-from country area-from area one

- bádşái-ase-á hin-á.**
kingdom-IDF-ALL go-PST.3SG
Roaming from one country to another, from region to region, he arrived in a kingdom.
- 2'26 **hin-á hamére pind-isa kun-ek. dád taf-e**
go-PST.3SG there beg-CVB eat-PRS.3SG this.D/A tie-PST.3SG
kohtí-ase-tí.
room-IDF-LOC
He went there and ate begging. He kept the monkey in a room.
- 2'34 **dá-ná báva-lumma hoğ-ár hoğ-ár xan-tián kʰor**
he-GEN father-mother weep-PST.3PL weep-PST.3PL eye-PL.ABL blind
mass-ur.
become-PST.3PL
His parents cried and cried, and were blinded by their tears.
- 2'40 **(ne paesa mann-á od-e mann-á ed-e**
2SG.D/A money promise-PST.3SG he-D/A promise-PST.3SG that-D/A
mann-á)
promise-PST.3SG
— They had promised you to pay this sum. They made similar offers to others. —
- 2'43 **yańra carreńg-bo. dá zinda ziyán.hin-á. patt-abo asi**
FILLER walk-IMP.PL he alive be.lost-PST.3SG search-IMP.PL one
jága-s navá xan-ire =ta.
place-IDF maybe see-SBJV.2PL =3SG
“Please go. Our son disappeared without a trace. Search him. Perhaps you might find him in some place.
- 2'46 **dhúnd-e =ta xan-ire. yá jind-e =ta xan-ire.**
corpse-D/A =3SG see-SBJV.2PL or body-D/A =3SG see-SBJV.2PL
You might find his remains, or you might find him alive.”
- 2'50 **paesa-válá-k harf-er paesa yańra ill-e ráhí**
money-PROPR-PL take.up-PST.3PL money FILLER leave-IMP going
ma-bo.
become-IMP.PL
Those who accepted the payment set out, saying to to each other, “Let’s move on.”

2'54 **dá hin-ár patt-ár patt-ár, belí asitt-as**
 he go-PST.3PL search-PST.3PL search-PST.3PL ITJ.yes one-IDF
xan-á =ti.
 see-PST.3SG =3SG

They traveled and searched the youngest prince, and yes, one of them spotted him.

3'00 **dá hullí-á suár e belí. bae-aná għanda-as**
 he horse-ALL mounted COP.PRS.3SG ITJ fodder-GEN bundle-IDF
mon-án e =ta. ján-á =ta puc
 in.front-ABL COP.PRS.3SG =3SG body-ALL =3SG clothes
aff-ak.
 COP.NEG.PRS.3SG

There he was, mounting on a horse, with a bundle of fodder in front of him. He was dressed in tatters.

3'06 **dá bas cárí =ta mas, belí, kħappí-gal-ase**
 he come.PST.3SG in.wait =3SG become.PST.3SG ITJ ruins-COL-IDF
o, andá kħappí-tetí bas bae =ti řef
 COP.PRS.3PL this ruins-PL.LOC come.PST.3SG fodder =3SG down
kar-e.
 do-PST.3SG

The king's agent approached and observed the prince hiding. There was a row of abandoned houses. The prince came to an abandoned house and unloaded his fodder.

3'10 **hullí-e taf-e. peħ-á kħappí-tí.**
 horse-D/A tie-PST.3SG enter-PST.3SG ruins-LOC

He tethered his horse and entered the abandoned house.

3'13 **hin-á galí-á salís, pár-e adá,**
 go-PST.3SG door-ALL stop.PST.3SG say-PST.3SG brother

The king's agent went to the entrance, stopped there and called out, "Brother!"

3'16 **ní filáná us, lál.malúk us.**
 2SG so.and.so COP.PRS.2SG PROP COP.PRS.2SG

Are you Such-and-Such? Are you Prince Lál Malúk?"

3'18 **pár-e hao.**
 say-PST.3SG yes

- The prince said “Yes, I am.”
- 3'19 **pár-e dá amar kar-es.**
say-PST.3SG this how do-PST.2SG
The agent said, “What have you been up to?”
- 3'21 **pár-e bas amar ki mas kar-et.**
say-PST.3SG enough how COMP become.PST.3SG do-PST.1SG
The prince said, “Well, I have done whatever happened to me.”
- 3'25 **pár-e yańra, dá b^holú, dá bádşái, dá amar mar-era.**
say-PST.3SG FILLER this monkey this kingdom this how
become-PRS.3PL
The agent said, “But this monkey and this kingdom! What is going on?”
- 3'29 **ná báva lumma ne-kin hođ-ár hođ-ár xan-tían k^hor mass-ur.**
2SG.GEN father mother 2SG-BEN cry-PST.3PL cry-PST.3PL eye-PL.ABL
blind become-PST.3PL
Crying so much about you, your parents have gone blind.
- 3'33 **dunyá-e paesa mann-áno. iláká =ti patt-íng o ne-ki.**
society-D/A money promise-PRF.3PL realm =3SG search-INF
COP.PRS.3PL 2SG-BEN
They promised a reward (to anyone who could locate you). Everyone in his kingdom is looking for you.
- 3'36 **ní baş.mass-us dá b^holú-e tor-enus. ne ará lańgafí xalk-une.**
2SG stand.up-PST.2SG this monkey-D/A keep-PRF.2SG 2SG.D/A which
poverty strike-PRF.3SG
This is what you have done (lit. you stood up). You have made this monkey your pet. What poverty struck you?
- 3'42 **nan paesa halk-unun bass-unun yár patt-íng-kin yańra lakk-átá lakk-áte halk-unun ná patt-íng-kin**
1PL money take-PRF.1PL come-PRF.1PL friend search-INF-BEN FILLER
lakh-PL.GEN lakh-PL.D/A take-PRF.1PL 2SG.GEN search-INF-BEN

bass-unun.

come-PRF.1PL

We received money and came here. Friend, we have received lakhs of lakhs of money, and came here in search of you.

- 3'48 **dásá í xan-át ne. dásá belí kan-to ańjám-as**
 now 1SG see-PST.1SG 2SG.D/A now ITJ 1SG-COM promise-IDF
kar-ak. bar-esa civa.
 do-IMP come-PRS.2SG when

Now here you are. Promise me to return. When will you come back?

- 3'54 **kan-á to zor-as af í-to =ná. álum-ná**
 1SG-GEN TOP force-IDF COP.NEG.PRS.3SG *í*-COM =2SG family-GEN
havál-e tiss-uť ne.
 news-D/A give-PST.1SG 2SG.D/A

I cannot force you (to return), but I told you the news of your family.”

- 3'59 **pár-e abá pagga áhá, elode í**
 say-PST.3SG dear tomorrow no day.after.tomorrow 1SG
bar-eva guńá.
 come-PRS.1SG then

The prince said, “Friend, I won’t return tomorrow. The day after, then.

- 4'02 **harátam raseńg-iv guńá. dá táríx-á inşalá raseńg-iva.**
 when.REL reach-SBJV.1SG then this date-ALL maybe reach-PRS.1SG
 I will arrive then. I will arrive on this day, God willing.”

- 4'05 **dá ill-á hin-á padá, mistái halk, yańra**
 he leave-PST.3SG go-PST.3SG back reward take.PST.3SG FILLER
filán hand-á xan-át =ta. dá de-á bar-ek.
 so.and.so place-ALL see-PST.1SG =3SG this day-ALL come-PRS.3SG
 The agent left and returned. He got the reward and said, “I found him in such-and-such place. He will come on this day.

- 4'11 **barám kar-ene. hannun sattí pár-e.**
 marriage do-PRF.3SG thus with.no.ground say-PST.3SG
 He got married.” He falsely added with no grounds.

- 4'15 **dá hes-u vá, phandar tań-er, mál tań-er,**
 they bring.PST.3PL then bull cut-PST.3PL sheep cut-PST.3PL
kńáj-ák şurú.mass-ur.
 party-PL begin-PST.3PL

Then they brought and slaughtered a bull and a sheep, and a feast began.

- 4'19 **xuaşşı mas ki xanińǵ-á barám**
 happiness become.PST.3SG COMP be.visible-PST.3SG marriage
kar-e aeno bar-ek.
 do-PST.3SG today come-PRS.3SG

There was happiness, because the prince had been found, had married and was to return that day.

2. Return to the capital

- 4'24 **dá múńǵa mas ten-á ust-atı, b'olú-e**
 he worried become.PST.3SG self-GEN heart-LOC monkey-D/A
pár-e, kan-e xan-ár dásá ant salá e
 say-PST.3SG 1SG-D/A see-PST.3PL now what advice COP.PRS.3SG
ná.
 2SG.GEN

Lál Malúk grew anxious in his mind, and said to the monkey, “They have seen me. Now what do you advise?”

- 4'32 **dásá amak ke-v ne. pár-e í bar-eva**
 now how do-SBJV.1SG 2SG.D/A say-PST.3SG 1SG come-PRS.1SG
ne-to.
 2SG-COM

Now what should I do with you?” The monkey said, “I will come with you.”

- 4'36 **pá-e ne-á tamm-a dásá.**
 say-PST.3SG 2SG-ALL fall-IMP now
 He said, “Damn you!”

- 4'39 **bevas mas báva lumma-ná. hin-á hullı-e**
 helpless become.PST.3SG father mother-GEN go-PST.3SG horse-D/A
sańj kar-e.
 harness do-PST.3SG

He became helpless because of his parents. He went and prepared the horse.

- 4'43 **dá kohtı-tı ass-ak. eńǵ-án ki bas subhán**
 it room-LOC COP-PST.3SG thither-ABL COMP come.PST.3SG glory

- alláh dá balf-án bár laggińg-atí e.**
 God it bulb-ABL like be.felt-INF-LOC COP.PRS.3SG
 The monkey was inside the room. When it came out, —glory to God!— it shone brilliantly, like a light bulb.
- 4'51 **pár-e dá amar kar-es. pár-e í parí-tá**
 say-PST.3SG this how do-PST.2SG say-PST.3SG 1SG fairy-GEN
bádşá-ná masír uť.
 king-GEN daughter COP.PRS.1SG
 He said, “What happened to you?” The monkey said, “I am a daughter of the king of fairies.
- 4'57 **í dá sill-e kaşş-ánut b'holúi-á.**
 1SG this skin-D/A take.off-PRF.1SG monkeyish-ADJ
 I took off this monkey skin.”
- 5'00 **halk dáre ten-á cikk-á kaşş-á =ta.**
 take.PST.3SG here self-GEN pull-PST.3SG take.off-PST.3SG =3SG
 She took this part (pointing at the collar), pulled and took off the skin.
- 5'02 **pár-e dáre púr-eva =ta. kan-á sill-aná**
 say-PST.3SG here bury-PRS.1SG =3SG 1SG-GEN skin-GEN
badí-e ka-ppes. í bar-eva ne-to.
 bad.deed-D/A do-NEG.SBJV.2SG 1SG come-PRS.1SG 2SG-COM
 The fairy said, “I am burying it here. Don't destroy my monkey skin. I will come with you.”
- 5'09 **dá ari xan-á =ta, dá-ná súratt-e.**
 this man see-PST.3SG =3SG she-GEN beauty-D/A
 This man saw her and her beauty.
- 5'11 **irá jága-ğá mas. bádşá-se-ná cuná as.**
 two place-ALL become.PST.3SG king-IDF-GEN child COP.PST.3SG
 His mind was split in two. “She is a princess.
- 5'15 **yańra don-o girá-s dú tamm-á. don-o girá**
 FILLER such-IDF thing-IDF hand fall-PST.3SG such-IDF thing
kas-ato aff-ak.
 anyone-COM COP.NEG-PST.3SG
 I have been blessed with such a woman. No one has ever been so fortunate.”

- 5'20 **dá pár-e amar zebá us. e vaxt-án**
 he say-PST.3SG how beautiful COP.PRS.2SG that time-ABL
dhakk-ánus ten-e.
 hide-PRF.2SG self-D/A
 He said, “How beautiful you are! You were hiding since that time!”
- 5'23 **pár-e kan-á zebái-e ant xan-isa. amo búc-aná**
 say-PST.3SG 1SG-GEN beauty-D/A what see-PRS.2SG that bush-GEN
kerag-án ná tír-kamán tamm-á.
 under-ABL 2SG.GEN arrow-bow fall-PST.3SG
 She said, “But what beauty of mine did you see? Remember when your arrow fell beneath that bush.
- 5'28 **amoře ní modí.maeram kar-osus tavár kar-osus**
 there 2SG PROP do-PCOND.2SG call do-PCOND.2SG
kan-á pucc-ák amoře salís-ur.
 1SG-GEN clothes-PL there remain-PST.3PL
 If you had said ‘Modí Maeram’ there, if you had made that call, my clothes would have been left there.
- 5'34 **dá to ġaribí-o pucc o. í acának xan-át**
 this TOP poor-IDF clothes COP.PRS.3PL 1SG suddenly see-PST.1SG
ne. í ná zí-á áşik mass-ut.
 2SG.D/A 1SG 2SG.GEN above-ALL crush become-PST.1SG
 These are common people’s clothes. When I first saw you, I fell in love with you.”
- 5'40 **pár-e juán, xal-issá xal-issa dá ari, ame tárík-á**
 say-PST.3SG good strike-CVB strike-CVB this man that date-ALL
rasedg-á.
 arrive-PST.3SG
 He said, “Okay.” Journeying together, this man arrived on that (appointed) day.
- 5'45 **muccí e. maxalúk e. háhá e.**
 crowd COP.PRS.3SG folks COP.PRS.3SG laughter COP.PRS.3SG
salám.válek. válekum.salám.
 peace.on.you and.peace.on.you
 There was a crowd. There were folks. There were laughters. “May peace be upon you” “And may peace be upon you”.

- 5'51 **ba ne hat-e xudá aráng hin-ánus.**
 come.IMP 2SG.D/A bring-SBJV.3SG God whither go-PRF.2SG
pár-e barám kar-enut.
 say-PST.3SG marriage do-PRF.1SG
 “Come! God must have brought you here! Where have you been?”
 He said, “I got married.”
- 6'02 **parí-e laggif-er haftmíko mahl-atí hamére. zálká-k**
 fairy-D/A make.climb-PST.3PL seventh palace-LOC there lady-PL
muc mass-o hunn-íng-ki =ta.
 gathered become-PST.3PL see-INF-BEN =3SG
 They took her to the seven-storied palace, where ladies got together
 to see her.
- 6'10 **har-kas ki xan-ik =ta haerán mar-ek.**
 every-one COMP see-PRS.3SG =3SG surprised become-PRS.3SG
bádşá-se-ná masír e. parí-tá vallá.
 king-IDF-GEN daughter COP.PRS.3SG fairy-GEN moreover
 Everyone who saw her was amazed. She was not just the daughter of
 a king, but of a king of fairies.
- 6'16 **dá ten-á ust-atí gař kar-e. ne pár-e.**
 he self-GEN heart-LOC worry do-PST.3SG 2SG.D/A say-PST.3SG
ed pár-e. g^hant-as tús irat tús.
 that.D/A say-PST.3SG hour-IDF sit.PST.3SG two sit.PST.3SG
 His anxiety grew in his mind. He said to you. He said to that one,
 “She has been seated for an hour or two already!”
- 6'22 **ten-á ust-atí gař kar-e pár-e ká-v andá**
 self-GEN heart-LOC worry do-PST.3SG say-PST.3SG go-SBJV.1SG this
sil-e huş-ev.
 skin-D/A burn-SBJV.1SG
 He got worried and contemplated, “I should go and burn that monkey
 skin.
- 6'25 **aga vallá íkaşş-á =ta ján-atí ten-á ságí kane-á**
 if again wear-PST.3SG =3SG body-LOC self-GEN similarly 1SG-ALL
maxx-ira.
 laugh-PRS.3PL
 If she wears it on her body again, they will mock me in the same way.”

- 6'30 **pár-e adá num andáre sal-ire. kan-e kárem**
 say-PST.3SG brother 2PL here stay-SBJV.2PL 1SG-D/A work
ar-e.
 be-PRS.3SG
 He said, “Brothers, please wait here. I have some work to do.”
- 6'36 **hullí-as juán-o mal-á bádşá-ná gall-án.**
 horse-IDF good-IDF untie-PST.3SG king-GEN stable-ABL
 He took a fine horse from the king’s stable.
- 6'41 **parí-to rúmál-as ass-aka, dá rúmál-e**
 fairy-COM handkerchief-IDF COP-IPF.3SG this handkerchief-D/A
xoş-á báva lumma-ná xan-tiá. xaní mass-ur.
 rub-PST.3SG father mother-GEN eye-PL.ALL sighted become-PST.3PL
 The fairy rubbed the eyes of Lál Malúk’s parents with a handkerchief
 which she had. They got back their eyesight.
- 6'47 **dá andá gař-e ust-atí ten-á kar-e ká-v**
 he this worry-D/A heart-LOC self-GEN do-PST.3SG go-SBJV.1SG
andá-ná sill-e huş-ev.
 she-GEN skin-D/A burn-SBJV.1SG
 This worry continued to nag him, “I should go and burn her skin.
- 6'52 **valdá kar-e =ta, ki valdá kul maxx-era í-á**
 again do-PST.3SG =3SG COMP again all laugh-PRS.3PL í-ALL
kan-á. e pár-e =ta kan-á sill-aná badí-e
 1SG-GEN she say-PST.3SG =3SG 1SG-GEN skin-GEN wrong-D/A
ka-ppes.
 do-NEG.SBJV.2SG
 If she wears it again, they will all ridicule me.” She had told him,
 “Don’t destroy my skin.”
- 6'59 **gall-án juán-o narián-as mal-á. tud.tamm-isá**
 stable-ABL good-IDF stallion-IDF untie-PST.3SG trot-CVB
tud.tamm-isá hin-á hame bádşái-tí.
 trot-CVB go-PST.3SG that kingdom-LOC
 He took a good stallion from the stable. He rode back to that kingdom
 at a trot.
- 7'04 **hameře kaşş-á sill-e tis tılı.**
 there pull.out-PST.3SG skin-D/A give.PST.3SG burning
 He dug out the skin from the ground and set it on fire.

- 7'07 **dád-e handáre samá tamm-á. dá ján**
 she-D/A there consciousness fall-PST.3SG she body
kaş.kar-e bál kar-e.
 stretch-PST.3SG flight do-PST.3SG
 She sensed it here (in the palace). She stretched and took flight.
- 7'11 **kase-ná bá coť mas. kase-ná nat**
 someone-GEN mouth crooked become.PST.3SG someone-GEN leg
coť mas. kase-ná xan coť mas.
 crooked become.PST.3SG someone-GEN eye crooked become.PST.3SG
dá hin-á.
 she go-PST.3SG
 Then someone's mouth became twisted. Someone's leg became twisted. Someone's eyes became twisted. She vanished.
- 7'19 **aekán bas hařeňg-á. maxalúk pareşán**
 from.there come.PST.3SG return-PST.3SG people worried
mas. dá amar-o bandağ-as e ki
 become.PST.3SG she what-IDF man-IDF COP.PRS.3SG COMP
bál kar-e hin-á.
 flight do-PST.3SG go-PST.3SG
 He returned from there. People were worried. "What kind of person is she that she flew and disappeared?"
- 7'26 **bas dáre. hin-á mehl-á. pár-e hala**
 come.PST.2SG here go-PST.3SG palace-ALL say-PST.3SG where
kan-á záifa.
 1SG-GEN wife
 He came there, entered the palace and said, "Where is my wife?"
- 7'31 **zálkár pár-e diccá ará jága-ná yalaí-as**
 women say-PST.3SG who.knows which place-GEN tramp-IDF
as. dáre bas. j^hatt-as tús.
 COP.PST.3SG here come.PST.3SG moment-IDF sit.PST.3SG
 The ladies said, "Who knows where the tramp was from? She came here and was seated for a moment.
- 7'35 **de-as k^happ-as sael kar-er =ta. dá náhimgán-ná bál**
 day-IDF half-IDF sight do-PST.3PL =3SG she sudden-GEN flight
kar-e hin-á.
 do-PST.3SG go-PST.3SG

They saw her for a short time. Then she suddenly soared into the sky.”

- 7'41 **bas.ílume pá-v, maxalúk-e, báva-lumma-e ten-á**
 FILLER say-SBJV.1SG people-D/A father-mother-D/A self-GEN
pár-e bas num-á hand dásá handá.
 say-PST.3SG enough 2PL-GEN place now this

Then, he declared to those around and to his parents, “Enough is enough. Now this place is yours.

- 7'46 **aval-ná num-á hoğ-íng şurú mar-e yá**
 first-GEN 2PL-GEN cry-INF start become-SBJV.3SG or
ma-f í hin-át.
 become-NEG.SBJV.3SG 1SG go-PST.1SG

Whether or not you lament my departure as before, I will leave.”

- 7'52 **dá sal-ittav. suár mas hullí-á bisat**
 he stop-NEG.PST.3SG mounted become.PST.3SG horse-ALL directly
hin-á hamo jága-ğá. jága-e sohav as.
 go-PST.3SG that place-ALL place-D/A familiar COP.PST.3SG

He did not stop. He mounted the horse and headed straight to the initial place. He was familiar with the place.

- 7'57 **tavár kar-e. pár-e modí.maeram. pár-e jí**
 call do-PST.3SG say-PST.3SG PROP say-PST.3SG yes
lál.malúk.
 PROP

He shouted, “Modí Maeram!.” She replied, “Yes, Lál Malúk.”

- 8'01 **pár-e itti havál. don-o kárem-as mas**
 say-PST.3SG give.IMP news such-IDF work-IDF become.PST.3SG
kan-to. í amar ke-v. í to kah-eva.
 1SG-COM 1SG how do-SBJV.1SG 1SG TOP die-PRS.1SG

Lál Malúk said, “Tell me. Such a thing happened to me. What should I do? I am going to die!”

- 8'07 **pár-e kah-es aga bacc-es. o**
 say-PST.3SG die-SBJV.2SG if be.saved-SBJV.2SG she
milli-pak asul dásá.
 be.available-NEG.PRS.3SG just now

She said, “Whether you die or stay alive, meeting her now is impossible.

8'12 **dásá asi ki ne-án ġussa kar-e. elo bál-aṭ**
 now one COMP 2SG-ABL anger do-PST.3SG other flight-INS
carreñ-ik.

go-PRS.3SG

First, she is now angry with you. Second, she can fly.

8'20 **o kárem-e ní ka-pparosus na.**
 that work-D/A 2SG do-NEG.PCOND.2SG isn't.it?

You shouldn't have done that, right?

8'22 **ní dar-es o-ná badí-e kar-es. dásá ant**
 2SG take-PST.2SG she-GEN wrong-D/A do-PST.2SG now what
pá-v ne.

say-SBJV.1SG 2SG.D/A

You went and destroyed her skin. Now what can I advise you?"

8'27 **pár-e belí kan-e ḍas et-e. í oń-án be**
 say-PST.3SG look! 1SG-D/A advice give-IMP 1SG she-ABL without
kah-eva.

die-PRS.1SG

He said, "Look, advise me. I will die without her.

8'29 **í ká-v hamo iláka-ġá hamoře kah-ev juán**
 1SG go-SBJV.1SG that area-ALL there die-SBJV.1SG good
e. dáře salí-para.

COP.PRS.3SG here stay-NEG.PRS.1SG

If I must travel to that area and die there, so be it. But I won't remain here."

8'35 **pá-e salí-pesa. pár-e áxá.**

say-PST.3SG stay-NEG.PRS.2SG say-PST.3SG no

She asked, "You won't stay here?" He said, "No I won't."

8'38 **pár-e ṣaṣ tú pand kar. filán poṭav-á asi**
 say-PST.3SG six month journey do.IMP so.and.so plain-ALL one
dev-as mill-ek ne. navá hamo ḍas et-e

giant-IDF be.met-PRS.3SG 2SG.D/A maybe he advice give-SBJV.3SG
ne.

2SG.D/A

She said, "Travel for six months. In the such-and-such plain, you will find a giant. Perhaps he can guide you.

- 8'43 **o bág-as joř.kar-ene. handá-ná sael-aná xátir-án. dá**
 he garden-IDF make-PRF.3SG she-GEN sight-GEN cause-ABL they
bál-at gidreńg-ira. navá o-ná nazar tamm-e.
 flight-INS pass-PRS.3PL maybe they-GEN view fall-SBJV.3SG
 He has made a garden in hopes of seeing her. When they pass by
 flying, maybe he can see them then.
- 8'48 **guřá hin-ńng ke-s, kun-er ne nahá-k.**
 then go-INF be.able-SBJV.2SG eat-SBJV.3PL 2SG.D/A beast-PL
hal-er ne dev-ák. amak ki ke-sa hin
 take-SBJV.3PL 2SG.D/A giant-PL how COMP do-PRS.2SG go.IMP
hameńgí-á.
 thither-ALL
 If you can go there, beasts might eat you. Giants might catch you.
 Whatever you may do, go there (as you wish).
- 8'53 **pen đas í tin-ńng ka-ppara ne.**
 other advice 1SG give-INF be.able-NEG.PRS.1SG 2SG.D/A
 I cannot offer any more advice.”

3. Travel to the giants

- 8'56 **dá taokal kar-e ráhí mas. řař tú pand**
 he venture do-PST.3SG going become.PST.3SG six month journey
kar-e. hin-á hameře andá niřání-te xan-á.
 do-PST.3SG go-PST.3SG there this sign-PL.D/A see-PST.3SG
 He embarked on a divine venture. After traveling for six months, he
 saw those landmarks (she had told).
- 9'04 **arař patt-ase-á kúh xalk-une. bág tix-áne. axir**
 arid plain-IDF-ALL well strike-PRF.3SG garden place-PRF.3SG maybe
seř as bág bátis-asus. dev xác-ok
 winter COP.PST.3SG garden become.dry-PLPF.3SG giant sleep-ADJP
as.
 COP.PST.3SG
 The giant had dug a well in an arid plain. He has cultivated a garden.
 Perhaps it was winter. The garden had withered. The giant was asleep.
- 9'17 **dá kopa tis urullá-e đír tis tis**
 he shoulder give.PST.3SG bucket-D/A water give.PST.3SG give.PST.3SG
řař tú-án pad bág p^hul kar-e.
 six month-ABL later garden flower do-PST.3SG

Lál Malúk watered the garden, shouldering buckets. Six months later, the garden was in full bloom.

9'23 **dev samá kar-e subhán alláh kan-á bág xarrun**
giant awake do-PST.3SG glory God 1SG-GEN garden green
mass-une.

become-PRF.3SG

The giant woke up. "Glory to God! My garden has become green."

9'27 **pár-e salám.alek bábú. pár-e válekum.salám.**
say-PST.3SG peace.upon.you sir say-PST.3SG and.peace.upon.you
Lál Malúk said, "Peace be upon you, sir!" The giant said, "Peace be upon you too!"

9'30 **aga bábú ka-ttavesa kuńg-uta ne. í =am lańgař**
if sir say-NEG.IPF.2SG eat-IPF.1SG 2SG.D/A 1SG =too hungry
mass-usut.

become-PLPF.1SG

If you had not said 'sir', I would have eaten you. I had become hungry too."

9'33 **pár-e kun-bo kan-e. dá dařd-átían cutt-ev.**
say-PST.3SG eat-IMP.PL 1SG-D/A this pain-PL.ABL escape-SBJV.1SG
Lál Malúk said, "Please eat me. It would free me from this pain."

9'35 **pár-e kun-ńg =ná to mur mas. dásá havál-e**
say-PST.3SG eat-INF =2SG TOP far become.PST.3SG now news-D/A
et-e.

give-IMP

The giant said, "You are safe from being eaten now. Share your story.

9'40 **don-o nekí-as kar-es ní aránígí ká-sa.**
such-IDF good.deed-IDF do-PST.2SG 2SG whither go-PRS.2SG
You did such a kind act. Where are you headed?"

9'44 **pár-e belí, í dá řejanřa parí-ná rand-ař ut.**
say-PST.3SG look! 1SG this PROP fairy-GEN track-INS COP.PRS.1SG
Lál Malúk said, "Listen, I am in pursuit of Fairy Shejanshá.

9'47 **kane-án hin-á. dásá í hamo-ná rand-ař carreńg-iva navá**
1SG-ABL go-PST.3SG now 1SG she-GEN track-INS go-PRS.1SG maybe
ní řas-as et-is.
2SG advice-IDF give-SBJV.2SG

She left me. Now I seek her. Perhaps you can guide me?”

- 9'53 **pár-e abá nan dá bág-áte kar-enun. dá**
 say-PST.3SG dear 1PL this garden-PL.D/A make-PRF.1PL this
draxt-áte kar-enun.
 tree-PL.D/A make-PRF.1PL

The giant said, “Son, I made these gardens and planted these trees.

- 9'56 **dá p^hul kar-er vaxt-as. bál-aṭí gidreñg-ik**
 this flower make-PST.3PL time-IDF flight-LOC pass-PRS.3SG
nan xan-ina =ta. nan =ham hamo-ná xátir-án
 1PL see-PRS.1PL =3SG 1PL =too she-GEN cause-ABL
tamm-ánun.
 live.outdoors-PRF.1PL

When these gardens bloom some time, she might fly by, and I will see her. I stay outdoors for that sake.

- 10'02 **nan to ehun xam-pana =ta o bál-aṭ gidreñg-ik.**
 1PL TOP just see-NEG.PRS.1PL =3SG she flight-INS pass-PRS.3SG
 For she may fly by and I would miss seeing her.”

- 10'07 **pár-e giṛá-ná giṛá-s. páre kane-án b^hall-á**
 say-PST.3SG thing-GEN thing-IDF say-PST.3SG 1SG-ABL elder-ADJ
ílum tamm-áne ṣaṣ tú-ná pand-á.
 brother live.outdoors-PRF.3SG six month-GEN journey-ALL
 Lál Malúk said, “Any smallest hint?” The giant said, “A six months’
 journey from here, my elder brother lives outdoors.

- 10'13 **dá kul andá-ná xal-ok un. hamoṛ-á hin navá o**
 he all she-GEN smite-ADJP COP.PRS.1PL there-ALL go.IMP maybe he
ḍas-as te ne.
 advice-IDF give-SBJV.3SG 2SG.D/A
 He and I both adore her. Go there. He might give you advice.”

- 10'17 **pár-e juán adá. taokal xudá-ná. taf-e mux-e.**
 say-PST.3SG good sir venture god-GEN catch-PST.3SG waist-D/A
ill-á ráhí mas.
 leave-PST.3SG traveling become.PST.3SG
 Lál Malúk said, “Thank you, sir.” It was a divine venture. Lál Malúk
 prepared and left. He was now traveling.

- 10'21 **pind-isa, kun-isa, dákán ekán, handá p^hatt-áteat**
 beg-CVB eat-CVB from.here from.there he plain-PL.INS
hin-á.
 go-PST.3SG
 He traveled through plains, sustaining himself by begging.
- 10'27 **şaş tú pand kar-e hin-á hamere sar.mas.**
 six month travel do-PST.3SG go-PST.3SG there arrive.PST.3SG
 He traveled for six months. He arrived there.
- 10'31 **e =ham handon-o túfán-as e. bá-án =ta**
 he =too such-IDF tornado-IDF COP.PRS.3SG mouth-ABL =3SG
lizv-ák vah-era. tamm-áne. bág báris-une.
 drool-PL flow-PRS.3PL fall-PRF.3SG garden become.dry-PRF.3SG
 He (=the second giant) was also like a tornado. Drool flowed from his mouth. He lived outdoors. The garden had become dry.
- 10'37 **urullá-e kúh-e hur-á dá dun samá ka-ppak.**
 bucket-D/A well-D/A see-PST.3SG he like.this awake do-NEG.PRS.3SG
 Lál Malúk saw a bucket and a well. Just like (the previous giant), this giant did not wake up.
- 10'40 **dev-aná şaş tú tuğ e.**
 giant-GEN six month sleep COP.PRS.3SG
 The giant would sleep for six months.
- 10'43 **dá tix-á kopa-ğá urullá-e dír tir-issa, tir-issa**
 he put-PST.3SG shoulder-ALL bucket-D/A water give-CVB give-CVB
tevaí bág-e dír tis.
 totally garden-D/A water give.PST.3SG
 He shouldered the bucket. Watering with the bucket, he watered the entire garden.
- 10'57 **bág xarrun mas. p^hul mas. dev**
 garden green become.PST.3SG flower become.PST.3SG giant
samá kar-e. sub^hán.alláh kan-á bág-e asit dír
 awake do-PST.3SG glory.to.God 1SG-GEN garden-D/A one water
tiss-une.
 give-PRF.3SG
 The garden became green. It was in blossom. The giant woke up. "Glory to God! Someone has watered my garden."

- 11'03 **dá bág tevaí xarrun mas. dána kann-íng-atí**
 this garden totally green become.PST.3SG fruit make-INF-LOC
e.
 COP.PRS.3SG
 This garden has become totally green, even bearing fruits.
- 11'08 **dá =ham bas. pár-e salám.válek bábú.**
 he =too come.PST.3SG say-PST.3SG peace.upon.you sir
 Lál Malúk approached him and greeted, "May peace be upon you, sir!"
- 11'11 **dev pár-e. válekum.salám. aga bábú ka-ttavesa**
 giant say-PST.3SG and.peace.upon.you if sir do-NEG.IPF.2SG
yár, nan =ham diccá kehí vaxt-átá lañgar
 friend 1PL =too who.knows several time-PL.GEN hungry
un.
 COP.PRS.1PL
 The giant said, "And may peace be upon you. If you had not said 'sir',
 (I might have eaten you, for) I was also hungry for a long time."
- 11'18 **pár-e kun-bo kan-e cutt-ev. pár-e**
 say-PST.3SG eat-IMP.PL 1SG-D/A escape-SBJV.1SG say-PST.3SG
dun cutt-íng ma-fak. dáxas-o neki-as
 such escape-INF become-NEG.PRS.3SG so.much-IDF good.deed-IDF
kar-e.
 do-PST.3SG
 Lál Malúk said, "Please eat me. I would be free from my pain." The
 giant said, "I won't do that", for he did such a kind act.
- 11'21 **dev pár-e, pá ní dáxa antae hab kann-íng**
 giant say-PST.3SG say.IMP 2SG this.much why grunt do-INF
us.
 COP.PRS.2SG
 The giant said, "Tell me, why are you so distressed?"
- 11'24 **pár-e í şejanşá parí-ná rand-at ut.**
 say-PST.3SG 1SG PROP fairy-GEN track-INS COP.PRS.1SG
 Lál Malúk said, "I am in pursuit of Fairy Shejanshá.
- 11'28 **kan-e đas tiss-o ne-á í dá bág-e dír**
 1SG-D/A advice give-PST.3PL 2SG-ALL 1SG this garden-D/A water

- tiss-ut. dá p^hul kar-e.**
 give-PST.1SG it flower make-PST.3SG
 They directed me to you. I watered this garden, and it is in bloom.
- 11'35 **ná dú-án das-as mar-ek pá. í**
 2SG.GEN hand-ABL advice-IDF become-PRS.3SG say.IMP 1SG
ká-v hamońgí. kah-ev =ham juán e. í
 go-SBJV.1SG that.way die-SBJV.1SG =too good COP.PRS.3SG 1SG
bacci-para don.
 be.saved-NEG.PRS.1SG this.way
 Tell me if you have any guidance at hand. I will go there. It is all right even if I die. I will not be saved if I am (in despair) like this.”
- 11'42 **pár-e belí nan-á vas calli-pak. vá**
 say-PST.3SG look! 1PL-GEN power work-NEG.PRS.3SG then
kane-án b^hall-á e. şaş tú-ná pand-á
 1SG-ABL elder-ADJ COP.PRS.3SG six month-GEN travel-ALL
tamm-áne.
 live.outdoors-PRF.3SG
 The giant said, “Look, my power are ineffective in that matter. I have an elder brother. He lives outdoors six months’ away.
- 11'46 **hamer-á hin-ak. o nan-á kull-aná b^hallá e.**
 there-ALL go-IMP he 1PL-GEN all-GEN elder COP.PRS.3SG
 Go there. He is the eldest among us.”
- 11'50 **kar-e mokal í-án =ta. ill-á ráhí**
 do-PST.3SG permission í-ABL =3SG leave-PST.3SG going
mas. şaş tú axir pand mas. allá-ná
 become.PST.3SG six month maybe journey become.PST.3SG God-GEN
vaxt-ák gidreńg-ira.
 time-PL pass-PRS.3PL
 He took leave of the giant. He set out on his journey. It was a six-month journey. Very long time passed.
- 11'56 **mattá tir-issa tir-issa hin-á hameře. e**
 try give-CVB give-CVB go-PST.3SG there that
bexuája-ná =ham bág báriss-une.
 good.for.nothing-GEN =too garden become.dry-PRF.3SG
 He went there making efforts. The garden of that good-for-nothing had dried up too.

12'01 **urullá-k sal-ok o. kopa-ğátetí =ta p^hú**
 bucket-PL stand-ADJP COP.PRS.3PL shoulder-PL.LOC =3SG maggot
tamm-áne. tamm-á =ta dír tin-ıng-at. şaş tú
 fall-PRF.3SG start-PST.3SG =3SG water give-INF-INS six month
lagg-á =te.
 take-PST.3SG =3SG

There were buckets sitting there. Maggots had infested his shoulders. He started watering the garden. It took him another six months.

12'09 **axir bág xarrun mas. allá-ná omet-án p^hul**
 finally garden green become.PST.3SG God-GEN hope-ABL flower
kar-e.
 do-PST.3SG

The garden finally became green. It was in bloom by God's grace.

12'12 **dev samá kar-e xan-te patt-á.**
 giant consciousness do-PST.3SG eye-PL.D/A open-PST.3SG
pár-e salám.válek bábú. pár-e válek.
 say-PST.3SG peace.upon.you sir say-PST.3SG and.upon.you
 The giant woke up and opened his eyes. Lál Malúk said "May peace be upon you, sir!" The giant said "Same to you.

12'18 **aga bábú ka-ttavesa yár şikár mass-usa. nan =am**
 if sir do-NEG.IPF.2SG friend game become-IPF.2SG 1PL =too
kehí vaxt-átá lańgar xác-ánun.
 many time-PL.GEN hungry sleep-PRF.1PL
 If you had not said 'sir', I would have made you my prey. I was also sleeping hungry for a long time."

12'23 **pár-e kun-bo kan-e cutt-ev dá dađd-átían.**
 say-PST.3SG eat-IMP.PL 1SG-D/A escape-SBJV.1SG this pain-PL.ABL
 Lál Malúk said, "Then eat me. I will be free from my pain."

12'26 **dev pár-e et-e havál. dáxas-o nekí-as**
 giant say-PST.3SG give-IMP news so.much-IDF good.deed-IDF
kar-es. ne ant mas don kann-ıng
 do-PST.2SG 2SG.D/A what become.PST.3SG such do-INF
us.
 COP.PRS.2SG

The giant said, "Share your story. You did such kind acts. What happened and made you do this?"

12'33 **pár-e í şejanşá parí-ná áşik mass-unuť. yańra**
 say-PST.3SG 1SG PROP fairy-GEN lover become-PRF.1SG FILLER
í bass-uť ne-á havál-as hall-ińg-ki.
 1SG come-PST.1SG 2SG-ALL news-IDF take-INF-BEN

Lál Malúk said, "I am in love with Fairy Shejanshá. I sought you out in hopes of finding her whereabouts."

12'39 **pár-e xána xaráb, dá draxt-áte nan tix-ánun. dá**
 say-PST.3SG house bad this tree-PL.D/A 1PL put-PRF.1PL this
poťav-átiá tamm-ánun oń-kin.
 plain-PL.ALL live.outdoors-PRF.1PL she-BEN

The giant said, "You audacious kid! I planted these trees and live outdoors in these plains, (hoping to catch a glimpse) of her.

12'45 **o bar-ek toľi-to andá bág-aná xátir. bál-ať**
 she come-PRS.3SG group-COM this garden-GEN cause flight-INS
gidreńg-ik nan xan-ena =ta.
 pass-PRS.3SG 1PL see-PRS.1PL =3SG

When she comes for the sake of this garden with her entourage, she will fly by, and I will be able to see her.

12'50 **nan =ham amo-ná xal-ok un. pár-e guńá.**
 1PL =too she-GEN smite-ADJP COP.PRS.1PL say-PST.3SG then
pár-e pen đas kan-e ba-fak.
 say-PST.3SG other advice 1SG-D/A come-NEG.PRS.3SG

I too admire her." Then the giant said, "I don't have any further advice.

12'57 **hará draxt ki bhallun e hamoń-á lagg-a.**
 which.REL tree COMP big COP.PRS.3SG that.CR-ALL climb-IMP
 Climb up the tree which is tall."

13'01 **dá lagg-á draxt-á. pár-e ant xan-ás.**
 he climb-PST.3SG tree-ALL say-PST.3SG what see-PST.2SG

Lál Malúk climbed up a tree. The giant said, "What did you see?"

13'03 **pár-e mur, xáya-án bár píhun-í-as, girá-s**
 say-PST.3SG far egg-ABL like whiteness-PROPR-IDF thing-IDF
xanińg-ik.
 be.visible-PRS.3SG

Lál Malúk said, "I see something whitish like an egg."

- 13'07 **pár-e** **guṛá hin** **hamoká sire-ná** **bij haḷ**
 say-PST.3SG then go.IMP there.ABL mustard-GEN seed buy.IMP
hat-arak.
 bring-IMP
 The giant said, "Go then! Fetch mustard seeds."
- 13'11 **dá hin-á** **don-o mizzil** **xalk.** **sob-aná**
 he go-PST.3SG such-IDF distance strike.PST.3SG morning-GEN
hin-á bega-to **haṛseṅ-á.**
 go-PST.3SG evening-COM return-PST.3SG
 Lál Malúk traveled such a distance. He set out in the morning and returned in the evening.
- 13'17 **pár-e** **bijj-áte** **hes-ut.** **pár-e** **ráhí**
 say-PST.3SG seed-PL.D/A bring-PST.1SG say-PST.3SG going
ma ká-n.
 become.IMP go-SBJV.1PL
 Lál Malúk said, "I brought the seeds." The giant said, "Let's proceed."
- 13'21 **hin-á** **poṭav-á b^hall-o talá-s** **e.** **hame talá-e**
 go-PST.3SG plain-ALL big-IDF pond-IDF COP.PRS.3SG that pond-D/A
niṣán tis.
 sign give.PST.3SG
 Lál Malúk reached a plain. There was a large pond. The giant mentioned that pond.
- 13'25 **pár-e** **dá talá dír-án** **purr e.** **dáre kuṛda**
 say-PST.3SG this pond water-ABL full COP.PRS.3SG here furrow
joṛ.ka. dá-te **c^hatt-a.**
 make.IMP this-PL.D/A sow-IMP
 The giant said, "This pond is full of water. Make furrows there. Sow the seeds.
- 13'30 **guṛá kan-e** **hafta hafta-ḡá** **havál tir-isa** **hin.** **tidd-áte**
 then 1SG-D/A week week-ALL news give-CVB go.IMP locust-PL.D/A
miṛ-a. **hal-te** **miṛ-a.** **samá-e =tá**
 chase.away-IMP mouse-PL.D/A chase.away-IMP care-D/A =3PL
ke-s.
 do-SBJV.2SG
 Then keep giving me reports every week. Chase away locusts and mice, and tend to the mustard seeds.

13'38 **hará vaxt-á ki o-ná mosum bas í**
 which time-ALL COMP she-GEN weather come.PST.3SG 1SG
pá-va ne.

say-PRS.1SG 2SG.D/A

When the time of her (arrival) comes, I will inform you."

13'42 **dá c^hatt-á =tá dáxas bas havál tis**
 he sow-PST.3SG =3PL as.much come.PST.3SG news give.PST.3SG
=ta. valdá dáxas bas havál tis =ta.

=3SG again as.much come.PST.3SG news give.PST.3SG =3SG

He sowed the seeds. When he returned, he reported (back to the giant).

When he returned again, he reported (back to the giant).

13'47 **vaxt-ák xudá-ná gidreng-isá. handáre musí, cár tú**
 time-PL god-GEN pass-CVB here three four month
sizá kát-á.

punishment suffer-PST.3SG

While very long time passed, he suffered from the punishment for three or four months there.

13'51 **sire-k tamm-ár p^hul kann-íng-atí.**

mustard-PL fall-PST.3PL flower do-INF-LOC

The mustard plants began to blossom.

13'54 **dá havál tis =ta ki dá jumma-ǵá tevaí p^hul**
 he news give.PST.3SG =3SG COMP this Friday-ALL all.over flower
peş.tamm-ik.

come.out-PRS.3SG

The giant informed him that the flowers would bloom this upcoming Friday.

14'00 **pár-e handá jumma-ǵá o bar-era handáre**
 say-PST.3SG this Friday-ALL they come-PRS.3PL here
tař kann-íng-kin. guřá ní cá-s ná kárem

bath do-INF-BEN then 2SG know-SBJV.2SG 2SG.GEN work

cá-e.

know-SBJV.3SG

The giant explained, "This Friday, they will come here to take baths.

Then you will know, and your work will know (what to do).

14'07 **hal-es yá hal-pes. nane-án zor e.**

take-SBJV.2SG or take-NEG.SBJV.2SG 2SG-ABL mightly COP.PRS.3SG

- pár-e bas cutt-ánus.**
 say-PST.3SG enough be.freed-PRF.2SG
 The choice is yours. (Remember,) she is stronger than us.” The giant said, “You are free to go now.”
- 14’13 **pár-e bar-era sahí.**
 say-PST.3SG come-PRS.3PL certainly
 Lál Malúk said, “Are you certain they will come?”
- 14’15 **pár-e o-tá báva píra-í-á talá**
 say-PST.3SG they-PL.GEN father grandfather-PROPR-ADJ land
handád e. dá jummá-ǵá zaror bar-era.
 this COP.PRS.3SG this Friday-ALL surely come-PRS.3PL
 The giant said, “This is their ancestor’s land. They will certainly come this Friday.”
- 4. Fairies**
- 14’22 **dá hin-á jummá-ná de dhakk-á ten-e**
 he go-PST.3SG Friday-GEN day hide-PST.3SG self-D/A
sere-tetí.
 mustard-PL.LOC
 Lál Malúk went on Friday and concealed himself in the mustard field.
- 14’26 **ae ki ten-á írakko-ton bál kar-e, avlíko**
 she COMP self-GEN female.friend-COM flight do-PST.3SG first
dev-aná hand-á bas.
 giant-GEN place-ALL come.PST.3SG
 When Shejanshá flew with her companions, she approached the place of the first giant.
- 14’31 **pár-e kan-e gand xall-íng e lál.malúk-ná.**
 say-PST.3SG 1SG-D/A smell strike-INF COP.PRS.3SG PROP-GEN
juán cá-re haársíng-bo.
 well know-PRS.2PL turn.back-IMP.PL
 She said, “I feel Lál Malúk’s smell. We all know him. Let’s turn back!”
- 14’35 **o-fk pár-er, diccá ganok us ant. parí ant**
 that-PL say-PST.PL maybe crazy COP.PRS.2SG what fairy what
mas ne.
 become.PST.3SG 2SG.D/A

They said, “Have you lost your mind? Fairy, what happened to you?”

- 14'39 **o =am ádmízát as. dev-ák bandağ-áte kun-era.**
 he =too human.being COP.PST.3SG giant-PL man-PL.D/A eat-PRS.3PL
o va amar bar-e. pár-e juán.
 he possibly how come-SBJV.3SG say-PST.3SG okay
 He is a mere human. Giants eat humans. How could he be here?” She said, “All right.”

- 14'46 **parra xalk-o bass-o, niyámíko-ná hand-á**
 wing strike-PST.3PL come-PST.3PL middle-GEN place-ALL
sági maná kar-e, ki kan-e gand xall-íng
 similarly cancel do-PST.3SG COMP 1SG-D/A smell strike-INF
e hařseńg-bo.
 COP.PRS.3SG return-IMP.PL

They flapped their wings and moved on. At the second giant's place too, she canceled the visit in the same way, saying “I feel Lál Malúk's smell. Let us return.”

- 14'51 **pár-er dásá asul hařseńg-pana. ná milí xaráb**
 say-PST.3PL now never return-NEG.PRS.1PL 2SG.GEN brain wrong
mass-une. pár-e juán.
 become-PRF.3SG say-PST.3SG okay
 They said, “We will never turn back now. Your brain is broken.” She said, “Okay.”

- 14'57 **bass-u guddíko-řá, gohí kar-e, pár-e í**
 come-PRF.3PL last-ALL roaming do-PST.3SG say-PST.3SG 1SG
ká-va. kan-e gand xall-íng e lál.malúk-ná.
 go-PRS.1SG 1SG-D/A smell strike-INF COP.PRS.3SG PROP-GEN
 They came to the last giant's place. She flew around and said, “I must depart. I feel Lál Malúk's smell.”

- 15'04 **pár-er, ní bádřá-se-ná cuná us. lál.malúk**
 say-PST.3PL 2SG king-IDF-GEN child COP.PRS.2SG PROP
diccá aráře kask. bandağ-as as. ní dáskán
 who.knows where die.PST.3SG human-IDF COP.PST.3SG 2SG until.now
patt-esa =ta.
 search-PRS.2SG =3SG

They said, “You are a princess. Lál Malúk died somewhere. He was a mere human. You are still looking for him.”

- 15'12 **nan iláka-tián bál-ať bann-íng un. parrá-k nan-á**
 1PL area-PL.ABL flight-INS come-INF COP.PRS.1PL wing-PL 1PL-GEN
báris-s-ur. o pand-ať amar bar-ek.
 become.dry-PST.3PL he journey-INS how come-PRS.3SG
 We came here flying from our places. Our wings are tired. How could he have come here on foot?"
- 15'22 **pár-e juán. dá hin-á pucc-áte kaşş-ár.**
 say-PST.3SG okay she go-PST.3SG clothes-PL.D/A take.off-PST.3PL
xalk-ur met biť-er ten-e handá talá-tí.
 strike-PST.3PL clay.soap drop-PST.3PL self-D/A this pond-LOC
 She said, "All right." She went, took off her clothes, washed her body with clay and stepped into the pond.
- 15'29 **dá halk ten-á sańgat-ná pucc-áte ker-án**
 he take.PST.3SG self-GEN friend-GEN clothes-PL.D/A below-ABL
ten-á xalk tús.
 self-GEN strike.PST.3SG sit.PST.3SG
 He took his friend's (=Shejanshá's) clothes. He hid them beneath him, and sat on top.
- 15'38 **dá guází kar-er kar-er. havál tamm-á =tá. e**
 they play do-PST.3PL do-PST.3PL news fall-PST.3SG =3PL she
pá-ik kan-á ari jańg ke-k e pá-ik
 say-PRS.3SG 1SG-GEN husband fight do-PRS.3SG that say-PRS.3SG
kan-á ari jańg ke-k ki kán-bo.
 1SG-GEN husband fight do-PRS.3SG COMP go-IMP.PL
 After they played, they became aware. One said, "My husband will scold me," and another said, "My husband will scold me. Let's leave."
- 15'44 **peş.tamm-ár, xan-á subhán alláh dá tús-une.**
 stand.up-PST.3PL see-PST.3SG glory God he sit-PRF.3SG
pár-er pucc-áte et-e.
 say-PST.3PL clothes-PL.D/A give-IMP
 They emerged from the pond and saw, oh my God, he is sitting (on their clothes). They said, "Give back our clothes."
- 15'50 **pár-e pucc-áte ti-fara num-e. dáńg.ki**
 say-PST.3SG clothes-PL.D/A give-NEG.PRS.1SG 2PL-D/A unless
ná ífakko-k kul ten-á putt-áte ti-tano
 2SG.GEN female.friend-PL all self-GEN hair-PL.D/A give-NEG.PRF.3PL

kan-e.

1SG-D/A

Lál Malúk said, “I won’t return the clothes to you, unless all of your companions give me their hair.”

16’00 **pár-er** **dun** **ka-ppa.** **pá-e** **dun**
say-PST.3PL this.way do-NEG.IMP say-PST.3SG this.way

ma-fak. **ará** **muddatt-án** **ill-ánure** **kan-e.**
become-NEG.PRS.3SG which season-ABL leave-PRF.2PL 1SG-D/A

They said, “Please don’t do this!” Lál Malúk said, “No way! Since which season have you left me alone?”

16’06 **dáre hu-bbo.** **kopá-tetí** **kan-á** **p^hú** **tamm-áne**
here see-IMP.PL shoulder-PL.LOC 1SG-GEN maggot fall-PRF.3SG

urullá cikk-ińg-án.

bucket pull-INF-ABL

Look at my shoulders. By carrying water buckets, they are infested with maggots.

16’11 **ama ill-eva** **handun ká-va** **num-e. kasif-bo** **kan-e.**
how leave-PRS.1SG this.way go-PRS.1SG 2PL-D/A kill-IMP.PL 1SG-D/A

How can I let you go, and how can I just go away? Kill me (if you wish).”

16’17 **bádşá-ná masir-e** **pár-er** **kun-ena** =ta.
king-GEN daughter-D/A say-PST.3PL eat-PRS.1PL =3SG

They said to the princess, “Shall we eat him?”

16’19 **pár-e** **kun-bo** =ta, **pucc-áte** **ten-á** **amar hall-ińg**
say-PST.3SG eat-IMP.PL =3SG clothes-PL.D/A self-GEN how take-INF

ke-re **hal-bo** **vale ján-aná** =ta **ziyání-e**
be.able-PRS.2PL take-IMP.PL but life-GEN =3SG destruction-D/A

ka-ppere.

do-NEG.SBJV.2PL

She said, “(If) you eat him, how can you get back your clothes? Get them back, but spare his life.

16’27 **dańg** **xal-pere** =ta.
stabbing strike-NEG.SBJV.2PL =3SG

Don’t harm him.”

16'29 **kas =tá saemár-as mas, kas =tá kucakk-as**
 someone =3PL cobra-IDF become.PST.3SG someone =3PL dog-IDF
mas. tamm-ár í-á =te ġurġur kann-iġg-á. huf
 become.PST.3SG fall-PST.3PL í-ALL =3SG ONOM do-INF-ALL ONOM
kann-iġg-á.
 do-INF-ALL

One transformed into a cobra, another into a dog. They started to hiss and bark at him.

16'37 **pár-e hicrá joġ.ma-fak.**
 say-PST.3SG nothing be.made-NEG.PRS.3SG
 He said, "Nothing will work on me."

16'39 **bevas mass-o. dedígar mas.**
 powerless become-PST.3PL last.part.of.day become.PST.3SG
pár-er ki dásá amar ke-n.
 say-PST.3PL COMP now how do-SBJV.1PL
 They became helpless. Evening approached. They said, "What do we do now?"

16'44 **pár-e amar handád e. í num-e pár-et**
 say-PST.3SG how this COP.PRS.3SG 1SG 2PL-D/A say-PST.1SG
kul num-á putt-áte ten-á patt-abo, vatt-abo kan-e
 all 2PL-GEN hair-PL.D/A self pluck-IMP.PL plait-IMP.PL 1SG-D/A
et-bo guńá him-bo.
 give-IMP.PL then go-IMP.PL
 He said, "This is the answer. I told you, that you all should pluck your hair, braid it, hand it to me and leave."

16'53 **bevas mass-o, har-kas ten-á-teán cagg-as**
 powerless become-PST.3PL every-one self-GEN-PL.ABL tuft-IDF
patt-á. haft ass-o yá hařt ass-o hes-o
 pluck-PST.3SG seven COP-PST.3PL or eight COP-PST.3PL bring-PST.3PL
cíbuk kar-er tiss-ur =ta.
 plait make-PST.3PL give-PST.3PL =3SG
 They became powerless. Each plucked a tuft of hair. There were seven or eight of them. They brought hair, braided it, and hand it over.

17'00 **pár-er aeno xudá tańsı.ke-s. nan-á putt-áte**
 say-PST.3PL today god fear-SBJV.2SG 1PL-GEN hair-PL.D/A

- cikk-apes. nan-á laşkar jańg ke-k í-to nan-á.**
 pull-NEG.SBJV.2SG 1PL-GEN group fight do-PRS.3SG *í*-COM 1PL-GEN
 They said, “For the love of God, don’t pull our hair. Then our husbands will scold us.”
- 17’06 **valdá de tamm-á yá şám tamm-á. haráre ki**
 then day fall-PST.3SG or evening fall-PST.3SG where.REL COMP
pá-s bar-ena í-á =ne.
 say-SBJV.2SG come-PRS.1PL *í*-ALL =2SG
 Whether day breaks or night falls, we will come where you tell us to.”
- 17’12 **pár-e him-bo.**
 say-PST.3SG go-IMP.PL
 He said, “You may leave.”
- 17’14 **dá hin-á parra xalk-o bál kar-er.**
 they go-PST.3SG wing strike-PST.3PL flight do-PST.3PL
 They left, flapping their wings and taking off.
- 17’19 **dá hur-á ki cikk-ev hur-iv =tá. maxalúk**
 he see-PST.3SG COMP pull-SBJV.1SG see-SBJV.1SG =3PL people
pá-ik parí-ná sínd-e cikk-ás to
 say-PRS.3SG fairy-GEN hair.bundle-D/A pull-PST.2SG then
bar-era hur-iv bar-era yá ba-fassa.
 come-PRS.3PL see-SBJV.1SG come-PRS.3PL or come-NEG.PRS.3PL
 Lál Malúk thought, “I will try and pull them. People say, ‘If you pull fairies’ bundle of hair, they will come’. I will test if they will come or not.”
- 17’27 **dá cikk-á sínd-e. ek hízzára kar-er padí**
 he pull-PST.3SG hair.bundle-D/A one his make-PST.3PL back
bass-ur.
 come-PST.3PL
 He pulled the bundle of hair. They came back with whizz.
- 17’31 **pár-er antae dun kar-es.**
 say-PST.3PL why like.this do-PST.2SG
 They said, “Why did you summon us?”
- 17’33 **pár-e aeno num-e vael tamm-á pitt-íńg**
 say-PST.3SG today 2PL-D/A trouble fall-PST.3SG mourn-INF

- ure.** **kan-e** **kehí** **sál-k** **ill-áno** **hin-áno**
 COP.PRS.2PL 1SG-D/A many year-PL leave-PRF.3PL go-PRF.3PL
kan-e.
 1SG-D/A
 Lál Malúk said, “Today you got a trouble. You will weep over it. Many years are left for me. Many years will go on.”
- 17’40 **pagga** **dá** **dev-aná** **hand-á** **bar-ere.** **parí-k**
 tomorrow this giant-GEN place-ALL come-SBJV.2PL fairy-PL
pár-er **hao.**
 say-PST.3PL yes
 Tomorrow, meet me at this giant’s dwelling. The fairies agreed.
- 17’49 **dáf-te** **ill-á.** **dá ten-aṭ** **reṭ kar-isa** **kar-isa** **áxir**
 they-D/A let.go-PST.3SG he self-INS roll do-CVB do-CVB finally
bas **sar.mas** **pír-íngá** **dev-aná** **hand-á.**
 come.PST.3SG arrive.PST.3SG old-DADJ giant-GEN place-ALL
 He let them go. Walking slowly, he finally returned. He arrived at the eldest giant’s place.
- 17’56 **pár-e** **lál.malúk** **et-e** **havál-e.** **pár-e** **juán**
 say-PST.3SG PROP give-IMP news-D/A say-PST.3SG well
kar-et.
 do-PST.1SG
 The giant said, “Lál Malúk, tell me how it went.” (Lál Malúk) said, “It went well.”
- 18’00 **pár-e** **sínd** **halk-us.** **pár-e** **sínd**
 say-PST.3SG hair.bundle take-PST.2SG say-PST.3SG hair.bundle
halk-uṭ **í-án** =**tá.**
 take-PST.1SG í-ABL =3PL
 The giant said, “Did you get a bundle of hair?” Lál Malúk said, “I obtained a bundle of hair from them.”
- 18’03 **dev** **pár-e** **nan-e** **yańra** **mefal-as** **nişán.et-e.**
 giant say-PST.3SG 1PL-D/A FILLER evening.show-IDF show-IMP
pár-e **cutt-ánus.** **şám tamm-e.**
 say-PST.3SG finish-PRF.1PL night fall-SBJV.3SG
 The giant said, “Can you arrange a night show?” Lál Malúk said, “Certainly. Let’s wait for nightfall.”

- 18'08 **pár-e maedán-e safá kar.**
say-PST.3SG ground-D/A clean do.IMP
Lál Malúk said, "Clear the ground."
- 18'10 **dev kul nihál-áte patt-á sattalí kar-e asi**
giant all sapling-PL.D/A pluck-PST.3SG pile make-PST.3SG one
kund-á tix-á.
corner-ALL put-PST.3SG
The giant uprooted all the saplings, pile them up and placed them in one corner.
- 18'16 **şam tamm-á. dá cikk-á sínd-e, kul =tá**
night fall-PST.3SG he pull-PST.3SG hair.bundle-D/A all =3PL
bass-o.
come-PST.3PL
It became night. Lál Malúk pulled the bundle of hair, and they all came.
- 18'20 **dev-aná bá xaṭ mas. nan sexá-e =tá**
giant-GEN mouth wide.open become.PST.3SG 1PL shadow-D/A =3PL
xan-tavana. dá kull-e =tá hes.
see-NEG.IPF.1PL he all-D/A =3PL bring.PST.3SG
The giant's mouth became wide open, thinking "I have never even seen their shadows. He has brought them all here."
- 18'27 **nan-drust nác mas. ṣaer mas. cáp**
all.night dance become.PST.3SG song become.PST.3SG clap
mas. sáf-aná mokal tis =tá o-fk
become.PST.3SG dawn-GEN leave give.PST.3SG =3PL that-PL
hin-ár.
go-PST.3PL
All night, there were dances, songs, and clapping. He released them at dawn and they departed.
- 18'34 **dev-aná ust-atí bas ki dá to á dumzát-as**
giant-GEN mind-LOC come.PST.3SG COMP he TOP human.being-IDF
e. dád-e capla-as xal-ev dá tamm-ik
COP.PRS.3SG he-D/A slap-IDF strike-SBJV.1SG he fall-PRS.3SG
miṣ-án bár dhaṅgz hal-ek.
dirt-ABL like dust take-PRS.3SG

It occurred to the giant's mind, "He is a human. If I give him a slap, he will crumble into dust like clay.

- 18'43 **vápár-as kar-e ka-ttav dád-e xal-eva, dár-án**
 trade-IDF do-PST.3SG do-NEG.PST.3SG he-D/A strike-PRS.1SG he-ABL
sínd-áte pul-eva.
 hair.bundle-PL.D/A snatch-PRS.1SG

As soon as he would make a trade, I will kill him and snatch the bundle of hair from him."

- 18'49 **pár-e lál.malúk dá nekí-e nan-to kar-es. dásá**
 say-PST.3SG PROP this good.deed-D/A 1PL-COM do-PST.2SG now
dá sínd-áte nan-e et-e.
 this hair.bundle-PL.D/A 1PL-D/A give-IMP

The giant said, "Lál Malúk, you did this kind act for me. Now hand over that bundle of hair.

- 18'55 **nan dá bág-áte xalk-un. dáxa sál sizá**
 1PL this garden-PL.D/A strike-PST.1PL this.many year punishment
kát-án. o ná saúgat o pen et-ira
 suffer-PST.1PL they 2SG.GEN friend COP.PRS.3PL other give-PRS.3PL
ne.
 2SG.D/A

I cultivated these gardens. I suffered from punishment for so many years. They are your friends. They will give you another (hair bundle for you)."

- 19'02 **lál.malúk pár-e ní ant-as et-isa kan-e.**
 PROP say-PST.3SG 2SG what-IDF give-PRS.2SG 1SG-D/A
 Lál Malúk said, "What will you offer (in exchange)?"

- 19'04 **dev pár-e, asi citt-as et-iva ne sad**
 giant say-PST.3SG one rope-IDF give-PRS.1SG 2SG.D/A hundred
dev-aná tágat o-tí ar-e. asi latt-as et-iva
 giant-GEN power that-LOC be-PRS.3SG one stick-IDF give-PRS.1SG
ne o-tí =ham sad dev-aná tágat ar-e.
 2SG.D/A that-LOC =too hundred giant-GEN power be-PRS.3SG

The giant said, "I will give you a rope. It has the power of a hundred giants. I will give you a stick. It also has the power of a hundred giants.

- 19'13 **haráfeke hukum tiss-us =tá kull-e caṭ.ke-ra.**
 wherever order give-PST.2SG =3PL all-D/A destroy-PRS.3PL
 "Wherever you command, they will destroy everything."
- 19'15 **pár-e hao dar =tá dád o.**
 say-PST.3SG yes take.IMP =3PL these COP.PRS.3PL
 Lál Malúk said, "All right, take them. Here is the hair bundle."
- 19'17 **lál.malúk harrif-e, citt-ák latt-ák din-ná ure.**
 PROP ask-PST.3SG rope-PL stick-PL who-GEN COP.PRS.2PL
pár-er ná un.
 say-PST.3PL 2SG.GEN COP.PRS.1PL
 Lál Malúk asked, "Hey, ropes and sticks! Whose are you?" They said, "We are yours."
- 19'22 **pár-e ill-ánure dev-e. hal-bo =ta.**
 say-PST.3SG leave-PRF.2PL giant-D/A take-IMP.PL =3SG
 Lál Malúk commanded, "Do you leave the giant free? Bind him!"
- 19'26 **kařúkára kar-e cit veřínġ-á dev-aří laṭ**
 jerk do-PST.3SG rope tangle-PST.3SG giant-LOC stick
halk dev-e caṭ.kar-e.
 take.PST.3SG giant-D/A destroy-PST.3SG
 They started with a jerk. The rope ensnared the giant, while the stick struck him down.
- 19'30 **harf-e sínd-áte. cit o latt-e pár-e**
 take.up-PST.3SG bundle-PL.D/A rope and stick-D/A say-PST.3SG
yańra dásá elo hařtomá dev-átá davá =ham handád
 FILLER now other both giant-PL.GEN medicine =too this
e.
 COP.PRS.3SG
 He took back the bundle of hair. He told the rope and the stick, "Well, now this is the medicine to do away with the other two giants."
- 19'40 **šař tú-ná pand-e xal-isa haráre ki řám**
 six month-GEN journey-D/A strike-CVB where.REL COMP night
tamm-ik =ta parí-te xuáif-ik meřil ke-k.
 fall-PRS.3SG =3SG fairy-PL.D/A call-PRS.3SG night.show do-PRS.3SG
 Traveling the six months' path, wherever it became evening, he called the fairies and had a night show.

- 19'44 **o sáf-aná parí-k ká-ra. dá vá pand-ať ká-ik.**
 and dawn-GEN fairy-PL go-PRS.3PL he then journey-INS go-PRS.3SG
 And by dawn, the fairies would depart. Then he continued his journey.
- 19'47 **dá şaş tú-ná pand od-e samá tamm-itav. hin-á**
 he six month journey he-D/A awareness fall-NEG.PST.3SG go-PST.3SG
o niyámiko-ná hand-á.
 that middle-GEN place-ALL
 It did not feel like a six months' journey to him. He arrived at the
 place of the second giant.
- 19'56 **eře hál-haválí mas. niyámiko dev harrif-e,**
 there catching.up become.PST.3SG middle giant ask-PST.3SG
lál.malúk amar kar-es.
 PROP how do-PST.2SG
 There they exchanged news with each other. The second giant asked,
 "Lál Malúk, how did it go?"
- 20'00 **pár-e mámá sínd-as hes-unuť í-án =tá.**
 say-PST.3SG uncle hair.bundle-IDF bring-PRF.1SG I-ABL =3PL
 Lál Malúk said, "Uncle, I've brought a bundle of hair from them.
- 20'03 **dá maedán-e sáf ka-bo. şám-á dáře nác**
 this ground-D/A clean do-IMP.PL night-ALL here dance
mar-ek. şaer mar-ek.
 become-PRS.3SG song become-PRS.3SG
 Please clear this ground. There will be songs and dances here tonight."
- 20'09 **dev j'att-ati kull-e kúrod kar-e asi kund-á**
 giant moment-LOC all-D/A finish do-PST.3SG one corner-ALL
tix-á bág-e safá kar-e.
 put-PST.3SG garden-D/A clean do-PST.3SG
 The giant finished everything in a moment. He made a pile in one
 corner and cleaned the garden.
- 20'15 **şám tamm-á. baxo-as diccá dú bas**
 evening fall-PST.3SG bite-IDF who.knows hand come.PST.3SG
yá ba-tav. dá cikk-á sínd-e hízzára
 or come-NEG.PST.3SG he pull-PST.3SG hair.bundle-D/A whizz
kar-er bass-ur.
 do-PST.3PL come-PST.3PL

Evening came. I don't know if he got a bite or not. He pulled the bundle of hair, then the fairies came with a whizz.

20'21 **parí-k pár-er lál.malúk, dá-fk nan-á sexá-kin**
 fairy-PL say-PST.3PL PROP this-PL 1PL-GEN shadow-BEN
sikk-ára, dá-tá mon-á nan-e nac et-isa.

long.for-IPF.3PL these-PL.GEN front-ALL 1PL-D/A dance order-PRS.2SG
 The fairies said, "Lál Malúk, these giants longed for a glimpse of our shadow. And you tell us to dance in front of them?"

20'25 **pár-e har-kas-ná kismat. o ġarib-ák =ham**
 say-PST.3SG every-one-GEN destiny those poor-PL =too
xan-ir aeno-ná de e.

see-SBJV.3PL today-GEN day COP.PRS.3SG

Lál Malúk said, "Everyone has his own fortune. Let those poor (giants) see (your dance). Today is the day."

20'31 **nan-drust majlis kar-er kar-er, sob tamm-á,**
 all.night assemby do-PST.3PL do-PST.3PL morning fall-PST.3SG
parí-k bál kar-er hin-ár.

fairy-PL flight do-PST.3PL go-PST.3PL

They had a concert all night. Morning came. The fairies flew and left.

20'35 **dev-aná ust-atí tamm-á sínd-áte í**
 giant-GEN heart-LOC fall-PST.3SG hair.bundle-PL.D/A 1SG
j^hatt-atí pul-eva í-án =te.

moment-LOC snatch-PRS.1SG *í*-ABL =3SG

It occurred to the giant's mind, "I will seize the bundle of hair from him.

20'39 **dá aráng de-k =ta. nan umar dun majlis**
 he whither take-PRS.3SG =3SG 1PL life this.way assemby
ke-n.

do-SBJV.1PL

Where would he keep it? I could enjoy performances like this forever."

20'42 **dev pár-e lál.malúk vápár-as ka-ppesa. pár-e**
 giant say-PST.3SG PROP trade-IDF do-NEG.PRS.2SG say-PST.3SG
ke-va ant vápár-as.

do-PRS.1SG what trade-IDF

The giant said, “Lál Malúk, won’t you make a trade?” Lál Malúk said, “I will. What is the deal?”

20’46 **pár-e ní kan-e sínd-e et-e.**
say-PST.3SG 2SG 1SG-D/A hair.bundle-D/A give-IMP

The giant said, “You give me the bundle of hair.

20’47 **í ne asi p^hull-as te-va gand kaşş-á =ta**
1SG 2SG.D/A one flower-IDF give-PRS.1SG smell pull-PST.3SG =3SG
andun-o sáhdár-as mar-esa kas ti-ppak
such-IDF animal-IDF become-PRS.2SG anyone know-NEG.PRS.3SG
ne.
2SG.D/A

I will give you a flower in exchange. If you smell it, (then even if) you are an animal like this, nobody will notice you.

20’54 **asi top-as te-va ne tix =ta kátum-á kas**
one cap-IDF give-PRS.1SG 2SG.D/A put.IMP =3SG head-ALL anyone
xan-pak ne.
see-NEG.PRS.3SG 2SG.D/A

I will give you a cap. If you put it on your head, nobody will see you.”

20’59 **pár-e kan-e eti =tá. dád e dar =ta.**
say-PST.3SG 1SG-D/A give.IMP =3PL this COP.PRS.3SG take.IMP =3SG
Lál Malúk said, “Hand them over. Here is the tuft. Take it.”

21’01 **halk =tá. havála kar-e citt-e latt-e dev-e**
take.PST.3SG =3PL order do-PST.3SG rope-D/A stick-D/A giant-D/A
xalk-ur. dú-án =ta sínd-e kaşş-á.
strike-PST.3PL hand-ABL =3SG hair.bundle-D/A pull-PST.3SG

The giant took it. Lál Malúk ordered the rope and the stick, and they subdued the giant. (Lál Malúk) retrieved the bundle of hair from the giant’s hand.

21’08 **p^hull-e =ham harf-e. top-e =ham harf-e.**
flower-D/A =too take.up-PST.3SG cap-D/A =too take.up-PST.3SG
ill-á ráhí mas. dá-ná vápár handá
leave-PST.3SG traveling become.PST.3SG he-GEN trade this
mas.

become.PST.3SG

Lál Malúk also collected the flower and cap. He resumed his journey. This was his trade.

21'18 **şaş tú-án pad hin-á áxir cuńk-á ilum-e =tá**
 six month-ABL after go-PST.3SG finally little-ADJ brother-D/A =3PL
sar.mas.

arrive.PST.3SG

Six months later, he went and finally reached the youngest brother's place.

21'32 **dev xan-á =ta xuaş mas pár-e amar**
 giant see-PST.3SG =3SG happy become.PST.3SG say-PST.3SG how
kar-es. lál.malúk pár-e sínd-as halk-ut.

do-PST.2SG PROP say-PST.3SG hair.bundle-IDF take-PST.1SG

The giant saw him and became happy. He said, "How did you do?"
 Lál Malúk said, "I got a bundle of hair.

21'35 **bega ne-ki majlis ke-ra. dá draxt-áte patt-a**
 afternoon 2SG-BEN assembly do-PRS.3PL this tree-PL.D/A pluck-IMP
safá kar-ak. dáre nác mar-ek.

clean do-IMP here dance become-PRS.3SG

In the evening, there will be a concert for you. Remove these trees and clear this place. They will dance here."

21'49 **dev draxt-áte kişk-á sattalı kar-e.**
 giant tree-PL.D/A pull.off-PST.3SG bundle make-PST.3SG

The giant plucked trees and tied them in a bundle.

21'59 **şám mas. dá sínd-e cikk-á. parí-k**
 evening become.PST.3SG he hair.bundle-D/A pull-PST.3SG fairy-PL
bass-ur. nan-drust majlis kar-er. sob tamm-á

come-PST.3PL all.night assembly do-PST.3PL morning fall-PST.3SG

bál kar-er.

flight do-PST.3PL

Evening came. Lál Malúk pulled the bundle of hair. The fairies came, and performed all the night. Morning came, and they flew away.

22'05 **dev-aná ust-atí bas dá aráńg de-k =tá**
 giant-GEN heart-LOC come.PST.3SG he whither take-PRS.3SG =3PL
kane-án. dásá j^hatt-atí hal-eva =tá í-án =ta.

1SG-ABL now moment-LOC take-PRS.1SG =3PL *í*-ABL =3SG

It occurred to the giant's mind, "Why would he take this hair bundle away from me? Now I will seize it from him in a moment."

- 22'09 **dev pá-r-e lál.malúk vápár-as ke-va í-to =ná.**
giant say-PST.3SG PROP trade-IDF do-PRS.1SG í-COM =2SG
The giant said, “Lál Malúk, I will make a trade with you.
- 22'19 **dá sínd-e kan-e. dá uður-katolí-e te-va**
this hair.bundle-D/A 1SG-D/A this flying-sofa-D/A give-PRS.1SG
ne droá et-i =ta dá şaş tú-ná pand-e
2SG.D/A spell give-IMP =3SG this six month-GEN journey-D/A
j^hatt-atí xal-ek.
moment-LOC strike-PRS.3SG
Give me this bundle of hair. I will give you this flying sofa. Give it a spell, and it will cover a six-month journey in a moment.”
- 22'26 **pár-e hao haļ dá sínd-e. uður-katolí-e**
say-PST.3SG yes take.IMP this hair.bundle-D/A flying-sofa-D/A
halk asi kund-á tix-á.
take.PST.3SG one corner-ALL put-PST.3SG
Lál Malúk said, “Okay, take this bundle of hair.” He took the flying sofa and placed it in one corner.
- 22'29 **havála kar-e cift-e latt-e. halk-ur dev-aná**
order do-PST.3SG rope-D/A stick-D/A take-PST.3PL giant-GEN
milí-te kaşş-ár.
marrow-D/A pull-PST.3PL
He ordered the rope and the stick. They put out the giant, and incapacitated him.
- 5. In search for Shejanshá**
- 22'35 **uður-katolí-tí kul maddí-e tix-á. droá tis**
flying-sofa-LOC all luggage-D/A put-PST.3SG spell give.PST.3SG
=ta ki kan-e kan-á mehl-á dar.
=3SG COMP 1SG-D/A 1SG-GEN palace-ALL take.IMP
He put all his luggage on the flying sofa and gave it the spell and said, “Take me to my palace.”
- 22'41 **dád-e dar-e sar.kar-e mehl-áte. dá ari-ná**
he-D/A take-PST.3SG arrive-PST.3SG palace-PL.D/A this man-GEN
hame vaxt-án vatáx jítá as.
that time-ABL living.room separate COP.PST.3SG
It took him and he arrived at his palace. This man had a separate chamber since that time.

- 22'44 **ílum-k aoliád k^hatt-ár. b^hallun mass-ur.**
 brother-PL children win-PST.3PL big become-PST.3PL
 The brothers had children. They were growing up.
- 22'59 **lál.malúk bas ten-á márí-tí sínd-áte**
 PROP come.PST.3SG self-GEN palace-LOC hair.bundle-PL.D/A
tańg-á. jind =ta xác-á.
 hang-PST.3SG self =3SG sleep-PST.3SG
 Lál Malúk went into his palace and hanged the bundle of hair. He went to bed.
- 23'11 **cuná-k hur-ár ki illa-ná márí-ná aeno**
 child-PL see-PST.3PL COMP uncle-GEN palace-GEN today
bá mal-ok e. ká-n hur-in =ta
 gate open-ADJP COP.PRS.3SG go-SBJV.1PL see-SBJV.1PL =3SG
bass-une yá ba-tane.
 come-PRF.3SG or come-NEG.PRF.3SG
 The children saw that the door to their uncle's palace was open that day. "Let's go and see if he has returned."
- 23'17 **dá-k xan-ár ki lál.malúk xác-ok e.**
 they.PL see-PST.3PL COMP PROP sleep-ADJP COP.PRS.3SG
girá-s de-án bár j^harakk-íng e.
 thing-IDF sun-ABL like glitter-INF COP.PRS.3SG
 They saw that Lál Malúk was sleeping. Something was shining like the sun.
- 23'23 **asi cuná =tá halk cikk-á sínd-e. parí-k**
 one child =3PL take.PST.3SG pull-PST.3SG hair.bundle-D/A fairy-PL
hízzára kar-er bass-ur.
 whizz do-PST.3PL come-PST.3PL
 One of the children took the bundle of hair and pulled it. Fairies came with a whizz.
- 23'31 **parí-k xan-ár ki lál.malúk tuńgán e. dá-k**
 fairy-PL see-PST.3PL COMP PROP asleep COP.PRS.3SG they-PL
harf-er sínd-e ten-á hin-ár.
 take.up-PST.3PL hair.bundle-D/A self-GEN go-PST.3PL
 The fairies saw that Lál Malúk was asleep. They took up their bundle of hair and vanished.

23'35 **dá ki samá kar-e, dá zehzád cap-cot**
 he COMP consciousness do-PST.3SG these children twisted
o. kas =tá curro kar-ene kas =tá
 COP.PRS.3PL someone =3PL urine do-PRF.3SG someone =3PL
pí.
 stool

When Lál Malúk woke up, those children were in a disarray. Some had peed, and others had pooped.

23'47 **tavár kar-e ílum-te ten-á. nume-á bala**
 call do-PST.3SG brother-PL.D/A self-GEN 2SG-ALL fault
tamm-e andá cuná k^hatt-íng-to. kan-á juggá-e
 fall-SBJV.3SG this child win-INF-COM 1SG-GEN ruin-D/A
xalk-ure.
 strike-PST.2PL

He shouted at his brothers, “Since you had these children, this is your fault. You guys ruined me.”

23'53 **ílum-k pár-er. nan ne xan-tanun. pár-e**
 brother-PL say-PST.3PL 1PL 2SG.D/A see-NEG.PRF.1PL say-PST.3SG
cuná ten-á da-bo jágaí ka-bo. í valdá
 child self-GEN take-IMP.PL positioning do-IMP.PL 1SG again
hin-át.
 go-PST.1SG

The brothers said, “But we didn’t know you came back.” Lál Malúk said, “See to your own children and settle them in their places. I must depart again.”

23'59 **ílum-k pár-er, ka-ppa dun. dásá hin-pa.**
 brother-PL say-PST.3PL do-NEG.IMP like.this now go-NEG.IMP
dáxa sál mas ne kaláí-ase-tí
 so.many year become.PST.3SG 2SG.D/A difficulty-IDF-LOC
bass-us. him-pa.
 come-PST.2SG go-NEG.IMP

The brothers said, “Don’t do that. Now don’t go. It took you so many years, and you came back with difficulty. Don’t go.”

24'16 **dá sal-tav hin-á hame ságí-á jága-gá. tavár**
 he stop-NEG.PST.3SG go-PST.3SG that same-ADJ place-ALL call

- kar-e pár-e modí.maeram.**
do-PST.3SG say-PST.3SG PROP
Lál Malúk did not stop, and headed to that same place. He called out,
“Modí Maeram!”
- 24'23 **pár-e jí lál.malúk, pár-e bar ki**
say-PST.3SG yes PROP say-PST.3SG come.IMP COMP
kan-to don-o kissa-as mas. dá ten-á
1SG-COM like.this-IDF story-IDF become.PST.3SG they self-GEN
sínd-áte dar-er.
hair.bundle-PL.D/A take-PST.3PL
She said, “Yes, Lál Malúk.” Lál Malúk said, “Come! Such a thing
happened to me. They reclaimed their bundle of hair.”
- 24'47 **pár-e dásá to hic dalíl-atí ba-fak. dásá**
say-PST.3SG now TOP nothing logic-LOC come-NEG.PRS.3SG now
hin-á í-án =ná.
go-PST.3SG í-ABL =2SG
She said, “There is nothing you can do now. Now she is beyond your
reach,
- 24'55 **antae.ke dá jumma-ǵá o-ná barám e. ae**
because this Friday-ALL she-GEN wedding COP.PRS.3SG she
báñhař-án bař.ma-fak.
seat-ABL stand.up-NEG.PRS.3SG
because she is getting married this coming Friday. She cannot leave
her seat now.
- 24'58 **ní insán-ase us. jinn-átá mulk-á**
2SG human.being-IDF COP.PRS.2SG spirit-PL.GEN country-ALL
hin-ińg ka-ppesa.
go-INF be.able-NEG.PRS.2SG
You are a human. You cannot go to the realm of spirits.
- 25'00 **í ant pá-v ne.**
1SG what say-SBJV.1SG 2SG.D/A
What can I suggest to you?”
- 25'02 **lál.malúk pár-e í bann-ińg ke-va. kan-to**
PROP say-PST.3SG 1SG come-INF be.able-PRS.1SG 1SG-COM
handun-o girá-s ar-e ki tú-tá pand-e
such.CR-IDF thing-IDF be-PRS.3SG COMP month-PL.GEN journey-D/A

j^hatt-atí xal-ek.
moment-LOC strike-PRS.3SG

Lál Malúk said, “I can go there. I have such a thing that will cover a months-long journey in one moment.”

25’22 **modí.maeram o lál.malúk haftomá-k tús-ur, droá**
PROP and PROP both-PL sit-PST.3PL spell
tis =ta dar-e hameře sar.kar-e =tá.
give.PST.3SG =3SG take-PST.3SG there transport-PST.3SG =3PL
Both Modí Maeram and Lál Malúk boarded the flying sofa. He gave it a spell, and it transported them there.

25’27 **lať, ciť, top o p^hul dá kul ó-to ass-ur hin-ár**
stick rope cap and flower they all they-COM COP-PST.3PL go-PST.3PL
hameře dař-ár.
there go.down-PST.3PL
The stick, rope, cap and flower were all with them. They went and landed there.

25’33 **dá-ná cokarí-e pár-e ki ní hin-íng**
she-GEN maidservant-D/A say-PST.3SG COMP 2SG go-INF
us, hál-havál kar =ta. kan-ki irag =ham
COP.PRS.2SG catching.up do.IMP =3SG 1SG-BEN bread =too
hat-es.
bring-SBJV.2SG

He instructed Modí Maeram, her maidservant, “Go to her and inform her of my presence. And bring me some meal, too.”

25’44 **cokarí hin-á godí-e xan-á. pár-e kan-kin**
maidservant go-PST.3SG lady-D/A see-PST.3SG say-PST.3SG 1SG-BEN
meť ata. puź-áte ten-á meť xal-ev.
clay.soap bring.IMP hair-PL.D/A self-GEN clay.soap strike-SBJV.1SG
The maidservant went and saw her mistress. Shejanshá said, “Bring me some clay soap. I will wash my hair with clay soap.”

25’47 **dá godí-e meť xalk. hure mas =ta,**
she lady-D/A clay.soap strike.PST.3SG delay become.PST.3SG =3SG
As she washed her lady’s hair with clay soap, she got delayed.

25’54 **lál.malúk hur-á dá hure kar-e. top-e ben-á**
PROP think-PST.3SG she delay do-PST.3SG cap-D/A wear-PST.3SG

- hin-á** **eře met-áte** **dher.kar-e.**
 go-PST.3SG there clay.soap-PL.D/A turn.over-PST.3SG
 Lál Malúk thought, “She is late.” He put on the invisibility cap and went to their place. He turned over the clay soap.
- 26'07 **macciť bacc-ár.** **cokarí-e** **pár-e.** **dá zará**
 a.little be.left-PST.3PL maidservant-D/A say-PST.3SG this little
kan-á kátum-e ant ke-k. **asi xuş-as =ta xoşk-át**
 1SG-GEN head-D/A what do-PRS.3SG one side-IDF =3SG rub-PST.1SG
elo =ta bacc-á.
 other =3SG be.left-PST.3SG
 Only a little soap remained. Shejanshá said to the maidservant, “What is the use of this little soap for my head? I’ve shampooed one side, and the other side is still left.”
- 26'10 **tiss-o** **=ta şat-aná mahmez-as.** **pár-e** **=ta**
 give-PST.3PL =3SG stick-GEN punishment-IDF say-PST.3SG =3SG
valdá xaļ.
 again strike.IMP
 They punished the maidservant with a stick. Shejanshá ordered, “Wash my head again.”
- 26'18 **hes-o** **b^hall-o dhońg-as met-aná.** **lál.malúk**
 bring-PST.3PL big-IDF container-IDF clay.soap-GEN PROP
top-atí e. **kas xam-pak =ta.**
 cap-LOC COP.PRS.3SG anyone see-NEG.PRS.3SG =3SG
 They brought a large container of clay soap. Lál Malúk was wearing a cap and no one noticed him.
- 26'22 **hin-á** **valdá asi rahí-e =ta şol-á.**
 go-PST.3SG again one side-D/A =3SG shed-PST.3SG
 Lál Malúk went and emptied half of the container.
- 26'26 **valdá xalk-ur** **cokarí-e,**
 again strike-PST.3PL maidservant-D/A
 They beat the maidservant again.
- 26'36 **dá-ná** **dásá ust-á** **bas** **pár-e.** **cup**
 she-GEN now heart-ALL come.PST.3SG say-PST.3SG quiet
ke-s **şejanşá parí, lál.malúk bass-une.**
 do-SBJV.2SG PROP fairy PROP come-PRF.3SG

Now she remembered and said, “Listen, fairy Shejanshá. Lál Malúk has come.

- 26’39 **dá o-ná kárem-k o. pár-e amar.**
 these he-GEN work-PL COP.PRS.3PL say-PST.3SG how
 He is doing all this mischief.” Shejanshá said, “How?”

- 26’47 **pár-e dev-áte kull-e xalk. o’-to handun-o**
 say-PST.3SG giant-PL.D/A all-D/A strike.PST.3SG he-COM such.CR-IDF
top-as e od-e kas xam-pak.
 cap-IDF COP.PRS.3SG he-D/A anyone see-NEG.PRS.3SG
 Modí Maeram said, “He defeated all the giants. He has a cap that makes him invisible to others.”

- 27’05 **šejansá parí pár-e top-as ki don-o ar-e**
 PROP fairy say-PST.3SG cap-IDF COMP such.CR-IDF be-PRS.3SG
í-to =ta kas xam-pak =ta gufá hin hata
 í-COM =3SG anyone see-NEG.PRS.3SG =3SG then go.IMP bring.IMP
=ta.
 =3SG
 Fairy Shejanshá said, “He has cap which makes him invisible? Then go fetch him!”

- 27’23 **top-e kar-e bas dáre tús. kas**
 cap-D/A do-PST.3SG come.PST.3SG here sit.PST.3SG anyone
xam-pak =ta. šám tamm-á o-ná írakko-k
 see-NEG.PRS.3SG =3SG night fall-PST.3SG she-GEN female.friend-PL
kul hin-ár.
 all go-PST.3PL
 He put on the cap, came over, and sat there. No one could see him. As evening approached, her companions all went.

- 27’35 **lál.malúk nan-drust dár-to mefil kar-e. áxir**
 PROP all.night she-COM night.meeting do-PST.3SG finally
barám-ná de bas.
 wedding-GEN day come.PST.3SG
 Lál Malúk stayed with her all night. Finally, the day of the wedding came.

- 27’47 **kul dev-ák irag kun-ín-g-kin bass-ur. lál.malúk o šejansá**
 all giant-PL meal eat-INF-BEN come-PST.3PL PROP and PROP

- parí zí-án hur-ára =tá.**
 fairy above-ABL see-IPF.3PL =3PL
 All the giants came to attend the feast. Lál Malúk and Fairy Shejanshá observed them from above.
- 27'55 **lál.malúk-e bad.bas latt-e hakkal tis laṭ**
 PROP-D/A get.angry.PST.3SG stick-D/A order give.PST.3SG stick
hin-á kull-e dev-áte xaḷ.
 go-PST.3SG all-D/A giant-PL.D/A strike.IMP
 Lál Malúk got angry. He commanded his stick. It went. "Put out all the giants!"
- 28'05 **parí-e taṛs bas pá-r-e ki lál.malúk**
 fairy-D/A compassion come.PST.3SG say-PST.3SG COMP PROP
dun ka-ppa. páp-e harf-pa. kan-á are ae
 like.this do-NEG.IMP sin-D/A take.up-NEG.IMP 1SG-GEN husband that
yak-xan-á e.
 one-eyed-ADJ COP.PRS.3SG
 The fairy felt compassion. She implored, "Lál Malúk, don't do that. Don't commit such an act. My husband is that one-eyed giant."
- 28'08 **xan =ta asitt e. pá-r-e gufá.**
 eye =3SG one COP.PRS.3SG say-PST.3SG then
 The giant had only one eye. Lál Malúk asked, "Then what?"
- 28'13 **pár-e razái us. kárem-í-á hamod**
 say-PST.3SG able.to.decide COP.PRS.2SG work-PROPR-ADJ that
e. elo kull-e antae xal-esa.
 COP.PRS.3SG other all-D/A why strike-PRS.2SG
 She said, "It is up to you. That one is involved in this. Why beat all the others?"
- 28'21 **latt-e pá-r-e lagg-a xan-atí =ta. laṭ lagg-á**
 stick-D/A say-PST.3SG hit-IMP eye-LOC =3SG stick hit-PST.3SG
xan-atí =ta. xan =ta sitt-á. bádṣá pá-r-e.
 eye-LOC =3SG eye =3SG hop-PST.3SG bridegroom say-PST.3SG
 Lál Malúk ordered the stick, "Strike him in the eye!" The stick hit the giant in the eye. His eye popped out. The bridegroom said,
- 28'24 **í k^hor mass-ut kane-án asit irat musit e**
 1SG blind become-PST.1SG 1SG-ABL one two three COP.PRS.3SG

- =ta.**
=3SG
“I have become blind. I will divorce her.”
- 28'28 **parí pár-e =ta mubáarak mar-e ne.**
fairy say-PST.3SG =3SG congratulation be-SBJV.3SG 2SG.D/A
The fairy told Lál Malúk, “Congratulations are in order.”
- 28'33 **lál.malúk pár-e dásá ká-n kan-á vatan-á. dá**
PROP say-PST.3SG now go-SBJV.1PL 1SG-GEN country-ALL she
pár-e ná vatan-á amar ká-n.
say-PST.3SG 2SG.GEN country-ALL how go-SBJV.1PL
Lál Malúk said, “Now let’s return to my home country.” She said,
“How will we travel to your home country?”
- 28'39 **lál.malúk pár-e kan-to uður-katolí-as ar-e**
PROP say-PST.3SG 1SG-COM flying-sofa-IDF be-PRS.3SG
jhatt-atí ká-na.
moment-LOC go-PRS.1PL
Lál Malúk said, “I have a flying sofa. It will take us there in a moment.”
- 28'47 **suár mass-ur hártomá-k =tá. drohí tis =ta**
mounted become-PST.3PL both-PL =3PL spell give.PST.3SG =3SG
hes =tá lál.malúk-ná mehl-á.
bring.PST.3SG =3PL PROP-GEN palace-ALL
They both boarded the flying sofa. Lál Malúk uttered a spell. It transported them to Lál Malúk’s palace.
- 28'49 **daro xan-án =tá hártomá-k =tá xuaş ass-ur**
yesterday see-PST.1PL =3PL both-PL =3PL happy COP-PST.3PL
We saw them just yesterday. They were both happy.

3.6 A Shepherd's Dream (*ṣohán-ná tuǵ*)

Told by Ali Murad of Gharibabad, Dist. Nushki. Recorded in Gharibabad, Dist. Nushki, Rakhshan Division, by Mr. Rahim Zam and Mr. Qasim Baloch in December 2021. Rakhshan dialect.

1. Shepherd sees a dream

- 0'02 **as asi ṣohán-as, takkarí.**
 COP.PST.3SG one shepherd-IDF tribesman
 Listen, tribesman, there once was a shepherd.
- 0'06 **dá ṣohán xuáf-eka asi k^hurr-as zoba-í.**
 this shepherd make.graze-IPF.3SG one flock-IDF yearly.wages-PROPR
 This shepherd was grazing a flock of sheep on a yearly contract.
- 0'12 **asi de-as xác-á. tuǵ-as xan-á.**
 one day-IDF sleep-PST.3SG dream-IDF see-PST.3SG
 One day, he slept and had a dream.
- 0'16 **tuǵ-atí xan-á ki túbe irá tukkur mas.**
 dream-LOC see-PST.3SG COMP moon two piece become.PST.3SG
 In this dream, he saw that the moon split into two pieces.
- 0'20 **asi tukkur=ta xuástdár-ná dá zán-á bas elo**
 one piece =3SG flock.owner-GEN this knee-ALL come.PST.3SG other
=te e zán-á.
 =3SG that knee-ALL
 One piece of it was on this knee, and the other was on that knee, of the flock owner.
- 0'26 **tuǵ-e xan-á samá kar-e. tak.xalk.**
 dream-D/A see-PST.3SG consciousness make-PST.3SG think.PST.3SG
 He saw the dream and woke up. He thought.
- 0'29 **yañran tuǵ-as e gicen-o. xuástdár-e**
 FILLER dream-IDF COP.PRS.3SG fine-IDF flock.owner-D/A
pá-va.
 say-PRS.1SG
 “What a fascinating dream! I should tell the owner about it.
- 0'33 **xuástdár kan-ton vápár kar-e. zoba o-ná**
 flock.owner 1SG-COM trade do-PST.3SG yearly.wage he-GEN

- mar-e. tuğ kan-á mar-e. agi ka-ttav**
 be-SBJV.3SG dream 1SG-GEN be-SBJV.3SG if do-NEG.PST.3SG
bas o-ná e.
 enough he-GEN COP.PRS.3SG
 If the owner agrees to a deal with me, my yearly wages will be his, and the dream will be mine. If he doesn't, the dream remains his."
- 0'43 **ten-á ust-tí faesila kar-e. to sob-aná**
 self-GEN heart-LOC decision make-PST.3SG then morning-GEN
xuástdár bas mál-á.
 flock.owner come.PST.3SG flock-ALL
 He made up his mind. In the morning, the flock owner came to his flock of sheep.
- 0'49 **pár-e xuástdár isto xan-ánut tuğ-as.**
 say-PST.3SG flock.owner last.night see-PRF.1SG dream-IDF
 He said, "Master, I had a dream last night.
- 0'53 **tuğ-tí túbe irá kʰap mass-une. asi kʰap =ta dá**
 dream-LOC moon two half become-PRF.3SG one half =3SG this
zán-á ne şef mass-une. elo kʰap =ta e
 knee-ALL 2SG.D/A down become-PRF.3SG other half =3SG that
zán-á ne şef mass-une.
 knee-ALL 2SG.D/A down become-PRF.3SG
 In this dream, the moon split into two halves. One half came down to this knee, and the other half came down to that knee, of yours.
- 1'01 **agi dá tuğ-e kan-to vápár ke-sa. kan-á xúrda-ğák,**
 if this dream-D/A 1SG-COM trade do-PRS.2SG 1SG-GEN lamb-PL
zoba ná mar-e o tuğ kan-á mar-e.
 yearly.wages 2SG.GEN be-SBJV.3SG and dream 1SG-GEN be-SBJV.3SG
 If you would agree to trade this dream with me, my lambs and my yearly wages will be yours, and the dream will be mine."
- 1'09 **bádşá tak.xalk. tuğ e. decá amar-o**
 owner think.PST.3SG dream COP.PRS.3SG who.knows what-IDF
tuğ-as mar-e şohán-ná. kan-á xúrda-ğák kan-kin
 dream-IDF be-SBJV.3SG shepherd-GEN 1SG-GEN lamb-PL 1SG-BEN
zabr o. o şohán-ná mar-e tuğ.
 excellent COP.PRS.3PL that shepherd-GEN be-SBJV.3SG dream

The flock owner thought, “It’s a dream. Let it be the shepherd’s, whatever its significance might be. The lambs (which are going to be the shepherd’s share) are fine for me. That dream will belong to the shepherd’s.”

1’20 **pár-e. baccú tuğ-e ne tiss-ut. tuğ ná**
 say-PST.3SG son dream-D/A 2SG.D/A give-PST.1SG dream 2SG.GEN
mar-e. xuáf k^hur-e ten-á púrav kar.
 be-SBJV.3SG make.graze.IMP herd-D/A self-GEN completed do.IMP
xerí-e ten-á lix-á tix.
 stole-D/A self-GEN neck-ALL put.IMP

He said, “Son, I grant you the dream. It will be yours. Send the flock to graze, complete your term, and then wrap your stole around your neck (and go).”

1’27 **ní cá-s ná tuğ cá-e. í**
 2SG know-SBJV.2SG 2SG.GEN dream know-SBJV.3SG 1SG
cá-v kan-á xúrda-ğák cá-r. pá-e
 know-SBJV.1SG 1SG-GEN lamb-PL know-SBJV.3PL say-PST.3SG
saí e xuástdár.
 all.right COP.PRS.3SG flock.owner

You understand the value of your dream. I know the value of my lambs.” The shepherd replied, “Very well, master.”

1’33 **xuáf-e xuáf-e ten-á tem-e púrav**
 make.graze-PST.3SG make.graze-PST.3SG self-GEN time-D/A complete
kar-e. k^hur =ta púrav mas.
 make-PST.3SG flock =3SG complete become.PST.3SG

He grazed the flock until he finished his term. He gathered the flock completely. All the sheep were accounted for.

1’38 **pár-e xuástdár dásá alláh madat ne-to. o kan-to**
 say-PST.3SG flock.owner now God help 2SG-COM and 1SG-COM
alláh madat. har-kas cá-e kárem =ta cá-e.
 God help every-one know-PRS.3SG work =3SG know-PRS.3SG

He said, “Master, may God be with you, and may He also be with me.” Everyone knows what his job is worth.

1’44 **yár baş.mas..... ten-á xerí-e c^hand-á**
 friend stand.up.PST.3SG self-GEN stole-D/A dust-PST.3SG

- harf-e. bas kaş.kar-e. alláh.tuár.**
 take.up-PST.3SG then set.out-PST.3SG by.God's.will
 He stood up. He dusted his stole and took it up. And he began his journey, with faith in God's plan.
- 1'51 **peş.tamm-á. dákán hin-isa hin-isa pen bádşái-o**
 come.forth-PST.3SG from.here go-CVB go-CVB other kingly-IDF
şár-ase-ťí sar.mas.
 city-IDF-LOC arrive.PST.3SG
 He set out, and traveling from there, he arrived at another city which seemed to be a king's capital.
- 1'58 **ill-e dád-e ki.**
 leave-IMP this-D/A COMP
 Let us turn to another scene.
- 2'00 **aeno bádşá-ná masír o vazír-ná már ten-ton salái**
 today king-GEN daughter and minister-GEN son self-COM planned
ass-ur şám-aná.
 COP-PST.3PL evening-GEN
 On that day, the king's daughter and the minister's son had planned (to elope) with each other at night.
- 2'05 **bádşá-ná asi maháří-as as ki nan-atí**
 king-GEN one racing.camel-IDF COP.PST.3SG COMP night-LOC
sál-ná pand-e xalk-aka.
 year-GEN journey-D/A strike-IPF.3SG
 The king had a racing camel, which covers a year's journey in one night.
- 2'11 **bíbí pár-esas vazír-ná már-e ki şám-aná**
 lady say-PLPF.3SG minister-GEN son-D/A COMP evening-GEN
joř.ke-s. maháří-e máří-ná más-á
 prepare-SBJV.2SG racing.camel-D/A palace-GEN foot-ALL
xácif-is.
 put.to.sleep-SBJV.2SG
 The princess had instructed the minister's son, "Prepare yourself at night, and have the racing camel rest at the base of the palace.
- 2'19 **í ekán ráhí.kar-oť xísun, píhun, ten-á kasar-kin**
 1SG from.there send-FUT.1SG gold silver self-GEN road-BEN

- sámán, paesa. dáf-te hal-es.**
 luggage money these-D/A take-SBJV.2SG
 From there, I will send down gold, silver, luggage for our travel, and money. You collect these.
- 2'26 **maháři-ná xařtír-tí bit-is. í**
 racing.camel-GEN saddlebags-LOC drop-SBJV.2SG 1SG
dařínġ-ot. suár mar-es. í suár
 go.down-FUT.1SG mounted be-SBJV.2SG 1SG mounted
mar-eva. guřá kaş.ke-na ká-na.
 become-PRS.1SG then start-PRS.1PL go-PRS.1PL
 You place them in the camel's saddlebags. I will come down. Ride it. I will also ride, we will start and go.
- 2'34 **asi nan-tí sál-aná pand-e xal-ek. pen**
 one night-LOC year-GEN journey-D/A strike-PRS.3SG other
mulk-ase-á peş.tamm-ina.
 country-IDF-ALL come.forth-PRS.1PL
 The camel will travel one year's journey in one night. We will travel to a different country.
- 2'38 **bádşá bádşá-ton e. vazır vazır-ton e.**
 king king-COM COP.PRS.3SG minister minister-COM COP.PRS.3SG
í ní ká-na. pá-e saı e.
 1SG 2SG go-PRS.1PL say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
 The king is by himself. The minister is by himself. (Then) you and I will go." The minister's son said, "Understood."
- 2'45 **ill-e od-e. k^huriyá rasef-e máři-ná**
 leave-IMP that-D/A shepherd make.arrive-PST.3SG palace-GEN
más-á şám-aná sar.mas.
 foot-ALL evening-GEN arrive.PST.3SG
 Setting that aside, the shepherd arrived and reached the base of the palace.
- 2'49 **dun kar-e subán.alláh maháři-as aġab-o**
 this.way see-PST.3SG glory.to.God racing.camel-IDF wonder-IDF
joř.kar-ok e. xác-ok e.
 prepare-ADJP COP.PRS.3SG sleep-ADJP COP.PRS.3SG
 Now he saw — glory to God! — a wonderful racing camel, fully harnessed and asleep.

- 2'53 **varná-s andáfe xác-áne. mahárí-ná zán-á**
 youth-IDF here sleep-PRF.3SG racing.camel-GEN knee-ALL
sara-e tix-áne. tuńgán e.
 head-D/A place-PRF.3SG asleep COP.PRS.3SG
 A young man also slept. He had put his head on the camel's knee. He was asleep.
- 2'59 **k^huriyá andáfe salís.**
 shepherd here stop.PST.3SG
 The shepherd stopped there (to observe).
- 3'01 **daon kar-e bańgula-ná zí-án gand-ák bann-íng**
 this.way see-PST.3SG palace-GEN above-ABL parcel-PL come-INF
o.
 COP.PRS.3PL
 He saw that parcels were coming from above the palace.
- 3'05 **xísun, píhun, cándí ant-as ki bádşá-ná masír muc**
 gold silver silver what-IDF COMP king-GEN daughter gathered
kar-esas. ráhí.kar-e. lufońj kar-e.
 do-PLPF.3SG send-PST.3SG hanging make-PST.3SG
 Gold, silver, money, items that the king's daughter had collected. She sent them down, hanging them from above.
- 3'11 **dá gand-áte hal-issá dáńg-án éńg-án**
 he parcel-PL.D/A take-CVB hither-ABL that.way-ABL
mahárí-ná xaftír-tí şág-á. pur kar-e.
 racing.camel-GEN saddlebags-LOC put.in-PST.3SG full make-PST.3SG
 Taking the parcels from here and there, he put them in the saddle bags of the racing camel and made the bags full.
- 3'18 **de.ase-á godí bańgula-án mo-şef kar-e.**
 while-ALL lady palace-ABL going.down make-PST.3SG
dańíńg-á.
 go.down-PST.3SG
 After a while, the woman descended from the palace. She came down.
- 3'22 **dá k^huriyá vazír-ná már-aná sara dun mahárí-ná**
 this shepherd minister-GEN son-GEN head this.way racing.camel-GEN
zán-á tix-ok as. madán-á harf-e.
 knee-ALL put-ADJP COP.PST.3SG slowly-ALL take.up-PST.3SG

- kátum-e =ta şef tix-á.**
 head-D/A =3SG down put-PST.3SG
 This shepherd quietly lifted the minister's son's head, which was placed on the camel's knee, and put it down.
- 3'31 **bíbí sar.mas.**
 lady reach.PST.3SG
 The princess arrived.
- 3'33 **xass-á ten-e mon-ná koc-á. bíbí-e suár**
 fling-PST.3SG self-D/A front-GEN saddle-ALL lady-D/A mounted
kar-e pad-aná koc-á. bas cikk-á yár.
 make-PST.3SG back-GEN saddle-ALL enough pull-PST.3SG friend
 He mounted the front saddle of the camel, and helped the princess onto the back saddle. He spurred the camel into motion.
- 3'38 **vazír-ná már már-ton rahińg-á.**
 minister-GEN son son-COM stay-PST.3SG
 The minister's son was left alone.
- 3'42 **bas peş.tamm-ár xal-issá pirğ-isa.**
 enough come.forth-PST.3PL strike-CVB break-CVB
 Now they set out, moving forward.
- 4'07 **dákán mon-á kissa mazza kar-o.**
 from.here front-ALL story taste do-FUT.3SG
 — From here on, the story will be captivating. —
- 4'11 **xal-issa peş.tamm-ár sob-aná kasar-at bass-ura.**
 strike-CVB come.forth-PST.3PL morning-GEN road-INS come-IPF.3PL
 They traveled on. In the morning, they were coming on a road.
- 4'14 **bíbí tavár kar-e ki dá báva ján-ná**
 lady call make-PST.3SG COMP this father my.dear-GEN
hullí-tá jága e.
 horse-PL.GEN place COP.PRS.3SG
 The princess said, "This is where my dad's horses graze."
- 4'19 **dá hit ka-ppak. şohán suár e mon-ná**
 he words do-NEG.PRS.3SG shepherd mounted COP.PRS.3SG front-GEN
koc-á yár.
 saddle-ALL friend
 The shepherd did not talk. He was sitting in the front saddle.

- 4'23 **cikk-ár cikk-ár bass-ur. b^hall-o jaŋgalo káşum-as**
 pull-PST.3PL pull-PST.3PL come-PST.3PL big-IDF jungle and grass-IDF
xan-ár.
 see-PST.3PL
 They continued their journey. They saw a vast jungle and grassland.
- 4'27 **pár-e dá báva-ná gorum-ná jága e.**
 say-PST.3SG this father-GEN cattle.herd-GEN place COP.PRS.3SG
 She said, "This is where my dad's cattle graze."
- 4'29 **bíbí asi asi hít ke-k. dá şohán hít ka-ppak.**
 lady one one words do-PRS.3SG this shepherd words do-NEG.PRS.3SG
 The princess talked a little. The shepherd did not talk.
- 4'33 **bass-ur b^hall-o maedán-ase-á peş.tamm-ár. xan-á**
 come-PST.3PL big-IDF field-IDF-ALL come.forth-PST.3PL see-PST.3SG
maedán-e.
 field-D/A
 They traveled and arrived at a large ground. She saw the ground.
- 4'38 **bíbí tavár kar-e. dá báva-ná k^hur-aná jága**
 lady call make-PST.3SG this father-GEN flock-GEN place
e.
 COP.PRS.3SG
 The princess said, "This is where my dad's sheep flock grazes."
- 4'40 **xalk cokará şídár-as handáre.**
 strike.PST.3SG boy reaction-IDF there
 Then the shepherd responded.
- 4'43 **şídár-e xalk.**
 reaction-D/A strike.PST.3SG
 He gave the response (because he was a shepherd).
- 4'44 **dásá bíbí cáis ki vazír-ná már af.**
 now lady know-PST.3SG COMP minister-GEN son COP.NEG.PRS.3SG
dá şohán-as e. kaşş-á kan-e
 he shepherd-IDF COP.PRS.3SG pull.out-PST.3SG 1SG-D/A
vatann-án.
 homeland-ABL
 Now the princess realized, "This is not the minister's son but a shepherd. He has taken me from my homeland."

4'50 **bas cikk-ár. hin-á dásá bíbí-án hit.**
 enough pull-PST.3PL go-PST.3SG now lady-ABL words
 And they pressed on. Now the princess was in a quandary.

2. Test of the king

4'54 **hin-ár sob-aná pen bádşái-ase-tí**
 go-PST.3PL morning-GEN other kingdom-IDF-LOC
peş.tamm-ár.
 come.forth-PST.3PL
 They moved on, and entered another kingdom in the morning.

4'58 **bádşá e. vazír e. vakíl e.**
 king COP.PRS.3SG minister COP.PRS.3SG chancellor COP.PRS.3SG
gát-ák o. maxlúk e.
 guard-PL COP.PRS.3PL people COP.PRS.3SG
 There is a king, a minister, and a chancellor. There were guards and subjects.

5'02 **dá-k bass-ur. bádşá-ná şár-ná bağal-á ten-ki**
 they.PL come-PST.3PL king-GEN city-GEN side-ALL self-BEN
xalk-ur búngí-as.
 strike-PST.3PL straw.hut-IDF
 The princess and the shepherd came there. They made a straw hut for themselves on the outskirts of the king's city.

5'07 **bíbí xar e dár-án. bas bevas e**
 lady angry COP.PRS.3SG he-ABL enough helpless COP.PRS.3SG
kaşş-á =ta.
 pull.out-PST.3SG =3SG
 The princess was angry with him. Well, she was helpless (because) he has taken her away.

5'13 **bas hamode ká-ik. cirreñg-ik o p^herí ke-k.**
 then always go-PRS.3SG walk.around-PRS.3SG and circle do-PRS.3SG
bar-ek. bas bíbí handáre túl-ok e.
 come-PRS.3SG come.PST.3SG lady there sit-ADJP COP.PRS.3SG
 Then he would often leave the hut. He took a walk, wandered about, and returned. The princess remained seated there.

5'21 **ill-e dád-e. asi de vazír o vakíl bass-ur**
 leave-IMP she-D/A one day minister and chancellor come-PST.3PL

- handáŋg cakkar-á búŋgrí-á.**
 hither visit-ALL straw.hut-ALL
 Setting that aside, one day the minister and the chancellor came there and visited the straw hut.
- 5'29 **xan-ár ambal-e. xan-ár mái-e.**
 see-PST.3PL guy-D/A see-PST.3PL woman-D/A
 They saw the guy, and the lady.
- 5'31 **subán.alláh ajab-o şaezadí-o niyáří-as e. dá**
 glory.to.God wonder-IDF royal-IDF woman-IDF COP.PRS.3SG this
kacat-to.
 dirty.man-COM
 “Oh my goodness! Such a wonderful, noble woman, with this dirty man!”
- 5'42 **dá-k hařseŋg-ár. eře hin-ár. bádşá-ğá.**
 they.PL return-PST.3PL there go-PST.3PL king-ALL
 They returned there, to the king's place.
- 5'46 **dá-ná jind hin-á bádşá-ğá. pár-e salám.alek,**
 he-GEN self go-PST.3SG king-ALL say-PST.3SG be.peace.upon.you
válek.salám.
 upon.you.be.peace
 The shepherd presented himself before the king. He said, “May peace be upon you,” and the king replied, “And may peace be upon you.”
- 5'50 **pár-e xuája der-ase us. arákán bass-unus.**
 say-PST.3SG sir who-IDF COP.PRS.2SG from.where come-PRF.2SG
ant-as ke-sa.
 what-IDF do-PRS.2SG
 The king said, “Sir, who are you? Where are you from, and what brings you here?”
- 5'54 **dá pár-e í filán bádşá-ná már uř.**
 he say-PST.3SG 1SG so.and.so king-GEN son COP.PRS.1SG
 He said, “I am the son of King So-and-so.
- 5'56 **í ten-á cuná-te harf-enuř. cakkar-á**
 1SG self-GEN child-PL.D/A take.up-PRF.1SG visit-ALL
peř.tamm-ánuř.
 come.forth-PRF.1SG

I took my wife with me. I came here for a visit.

- 5'59 **biñg-unut ná bádşái-ná.**
 hear-PRF.1SG 2SG.GEN kingdom-GEN
 I have heard about your kingdom.

- 6'01 **bass-unut num-á sael-á cakkar-á num-á bádşái-á.**
 come-PRF.1SG 2PL-GEN sight-ALL visit-ALL 2PL-GEN kingdom-ALL
num-á amar-o vař-as e. cágird-as
 2PL-GEN how-IDF sort-IDF COP.PRS.3SG circumstance-IDF
e.
 COP.PRS.3SG

I came to your kingdom for a visit and to have an audience of you, (to see) what kind of land it is, and how the current state is.

- 6'09 **pár-e saí e. ór e ná búñgí-as**
 say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG there 2SG.GEN straw.hut-IDF
e. xuáif-e. bádşá tis =ta asi
 COP.PRS.3SG summon-PST.3SG king give.PST.3SG =3SG one
juán-o kotí-as ki bádşá-se-ná már e.
 good-IDF room-IDF COMP king-IDF-GEN son COP.PRS.3SG

The king said, "Very well. You have set up a hut over there." The king invited him and gave him a good room, for he was a prince.

- 6'22 **raheñg-e nan-to mana de. hes =tá handá**
 stay-SBJV.3SG 1PL-COM some day bring.PST.3SG =3PL this
kotí-tí.
 room-LOC

Let him stay with us for some days. (The king) brought them to that room.

- 6'28 **bíbí mon mal-pak. hıt ka-ppak.**
 lady face open-NEG.PRS.3SG words do-NEG.PRS.3SG
 The princess did not show her face. She did not talk.

- 6'32 **mana de gidreñg-á.**
 some day pass-PST.3SG
 A few days passed.

- 6'33 **bíbí pár-e şohán-ná már hakk-áte kan-á**
 lady say-PST.3SG shepherd-GEN son right-PL.D/A 1SG-GEN

- haff-es hes-us kan-e.**
take.up-PST.2SG bring-PST.2SG 1SG-D/A
The princess said, “Shepherd’s son, you denied me of my rights and took me away here.
- 6’37 **ná nasib-atí ass-ut. hat-a mullá-s. dásá**
2SG.GEN luck-LOC COP-PST.1SG bring-IMP mullah-IDF now
niká-e şá.
marriage.ceremony-D/A put.in.IMP
I was part of your luck. Bring a mullah. Arrange a marriage ceremony now.
- 6’42 **niká ke-v í-to =ná. dásá der-e**
marriage.ceremony do-SBJV.1SG í-COM =2SG now who-D/A
hal-ev.
take-SBJV.1SG
I will marry you. Who else could I turn to now?
- 6’44 **kan-á kismet ne-to. padí ká-v dásá**
1SG-GEN destiny 2SG-COM back go-SBJV.1SG now
bacce-parot.
be.saved-NEG.FUT.1SG
My fate is with you. If I return now, I will not survive.”
- 6’50 **şohán hes mullá-s. niyáří-e kar-e**
shepherd bring.PST.3SG mullah-IDF woman-D/A make-PST.3SG
barám.
wedding
The shepherd brought a mullah. He married the woman.
- 6’54 **vazír vakíl bádşá-ton şaft tix-ár.**
minister chancellor king-COM bet put-PST.3PL
The minister and the chancellor made a bet with the king.
- 6’59 **pár-er bádşá xuája. dá asul bádşá-s af. dá**
say-PST.PL king sir he never king-IDF COP.NEG.PRS.3SG he
şohán-as e.
shepherd-IDF COP.PRS.3SG
They said, “Your Majesty, we believe he is not a king. He is a shepherd.”

- 7'04 **bádṣá pár-e num amar cá-re dá ṣohán-as**
king say-PST.3SG 2PL how know-SBJV.2PL he shepherd-IDF
e.
COP.PRS.3SG
The king said, "How can you tell that he is a shepherd?"
- 7'09 **pár-er. nan-á ṣárt ar-e.**
say-PST.PL 1PL-GEN bet be-PRS.3SG
They said, "Let's make a wager.
- 7'12 **ní aeno batińg =ta. irag ka =ta.**
2SG today summon.IMP =3SG meal do.IMP =3SG
Please invite him for a meal today.
- 7'17 **sú o birińj kar. sag kar. dođi kar. ṣurđi**
meat and rice make.IMP spinach make.IMP bread make.IMP pastry
kar. xásun tix. xassı tix.
make.IMP lassi put.IMP butter put.IMP
Prepare meat and rice. Cook spinach. Bake bread. Bake pastries.
Serve lassi. Serve butter.
- 7'24 **ṣohán-as mas to las**
shepherd-IDF become.PST.3SG TOP indiscriminately
satt.et-o.
gobble.up-FUT.3SG
If he is a shepherd, he will gobble them up without discretion.
- 7'27 **bádṣá-s mas ten-á vař-á kun-o.**
king-IDF become.PST.3SG self-GEN type-ALL eat-FUT.3SG
If he is a king, he will eat in his own (refined) way.
- 7'30 **kun-ińg-á cá-ińg mar-ek. bádṣá pár-e saı**
eat-INF-ALL know-INF become-PRS.3SG king say-PST.3SG all.right
e.
COP.PRS.3SG
The way he eats will reveal his identity." The king said, "All right."
- 7'38 **bádṣá pár-e =ta. aeno bar-es ná irag**
king say-PST.3SG =3SG today come-SBJV.2SG 2SG.GEN meal
e kan-to.
COP.PRS.3SG 1SG-COM
The king told him, "Join me for a meal today."

- 7'43 **dá** **şohán** **e** **yár.** **gándav-as** **şef**
 this shepherd COP.PRS.3SG friend rolled.hem-IDF below
gándav-as **buřza. citto e.**
 rolled.hem-IDF above sloppy COP.PRS.3SG
 He was a shepherd, with one hem above (his pants) and another hem below. He was sloppy.
- 7'47 **bíbí** **pár-e** **=ta** **şohán-ná** **már dá ne** **ázmúnda**
 lady say-PST.3SG =3SG shepherd-GEN son he 2SG.D/A tested
kann-ıng o. **huşár mar-e.**
 do-INF COP.PRS.3PL shrewd be-SBJV.3SG
 The princess said to him, "Shepherd's son, they are trying to test you. You should be cautious.
- 7'53 **vazır** **vakıl** **ná** **zí-á** **şarıt xalk-uno.** **agi**
 minister chancellor 2SG.GEN above-ALL bet strike-PRF.3PL if
dákán hin-ás.
 from.here go-PST.2SG
 If you go from here, the minister and the chancellor have wagered on your behavior."
- 8'03 **bíbí** **vazır-ná** **már-kin** **juán-o** **puc** **o** **cavat**
 lady minister-GEN son-BEN good-IDF clothes and sandal
harf-esus.
 take.up-PLPF.3SG
 The princess had brought a fine dress and sandals intended for the minister's son.
- 8'05 **hamo** **pucc-átıán** **beref-e** **=ta.** **cavatt-áte**
 those clothes-PL.ABL clothe-PST.3SG =3SG sandal-PL.D/A
beref-e **=ta.**
 make.wear-PST.3SG =3SG
 She dressed him in these clothes. She made him wear the sandals.
- 8'10 **mocaří-as dú-tı** **=ta tis.**
 shoes-IDF hand-LOC =3SG give.PST.3SG
 She gave shoes in his hands.
- 8'13 **pár-e** **=ta** **dákán** **madán madán zebá** **zebá**
 say-PST.3SG =3SG from.here slow slow beautiful beautiful
ká-s.
 go-SBJV.2SG

She told him, “Walk from here slowly and beautifully.

8'18 **rum kar-esá him-pes şohán-án bár.**

hurry do-CVB go-NEG.SBJV.2SG shepherd-ABL like

Do not walk in a hurry like a shepherd does.

8'21 **ére hin-ás salám et-is.**

there go-PST.2SG peace give-SBJV.2SG

If you go there, greet them properly.

8'23 **kacárí e. maxlúk-ák o şárt-ák o.**

meeting COP.PRS.3SG crowd-PL COP.PRS.3PL bet-PL COP.PRS.3PL

sael ke-ra hur-ira ne. şohání-kin

sight do-PRS.3PL see-PRS.3PL 2SG.D/A shepherdness-BEN

bádşái-kin.

kingliness-BEN

There is a gathering. There are crowds. There are bets. They will be observing you to determine if you behave more like a shepherd or a king.

8'29 **kacárí-tí tús-us asi asi hit ke-s báz**

audience-LOC sit-PST.2SG one one words do-SBJV.2SG much

ka-ppes.

do-NEG.SBJV.2SG

If you sit in the gathering, speak minimally. Don't talk much.

8'34 **tám-ná vaxt bas irag-áte hat-or.**

delicacy-GEN time come.PST.3SG meal-PL.D/A bring-FUT.3PL

bádşái-í-á xorák-ák o.

king-PROPR-ADJ food-PL COP.PRS.3PL

When the time of the meal comes, they will bring plates. They are royal foods.

8'39 **macci ef-án kun-es macci or-án kun-es. macci**

a.little that-ABL eat-SBJV.2SG a.little that-ABL eat-SBJV.2SG a.little

macci kun-es mana baxo kun-es bas ke-s.

a.little eat-SBJV.2SG some morsel eat-SBJV.2SG enough do-SBJV.2SG

Eat a little from there, a little from here. Eat little by little. Eat a few bites and finish your meal.

8'44 **şohán-ná már, dab.et-os garbust-e.**

shepherd-GEN son keep.eating-FUT.2SG wild.spinach-D/A

- dab.et-os** **xásun-e.** **mon-e** **ná** **maon**
 keep.eating-FUT.2SG lassi-D/A face-D/A 2SG.GEN black
kar-o.
 make-FUT.3SG
 Shepherd's son, if you devour a wild spinach plate, if you gulp down lassi, you will give yourself away."
- 8'51 **pá-e** **saí** **e** **godí.**
 say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG lady
 He said, "Understood, dear."
- 8'54 **dákán** **peş.tamm-á,** **hin-á** **eře** **madán** **madán**
 from.here come.forth-PST.3SG go-PST.3SG there slow slow
sar.mas.
 arrive.PST.3SG
 He set out from there. He walked at a measured pace and arrived there.
- 8'58 **salám.alek.** **válek.salám.**
 peace.be.upon.you upon.you.be.peace
 "May peace be upon you." "And may peace be upon you."
- 9'02 **hin-á** **tús.** **kacárí e.** **majlis e.**
 go-PST.3SG sit.PST.3SG meeting COP.PRS.3SG party COP.PRS.3SG
 He went and took a seat. There was a gathering. There was a party.
- 9'06 **kul hıt** **ke-ra.** **maxx-era.** **şugul ke-ra.** **o hure**
 all words do-PRS.3PL laugh-PRS.3PL fun do-PRS.3PL he delay
hure-á **asi asi hıt** **ke-k.**
 delay-ALL one one words do-PRS.3SG
 All were talking and laughing. All were having fun. He spoke slowly and sparingly.
- 9'12 **de-as** **irağ-ná** **tayárí** **mas.**
 day-IDF meal-GEN preparation become.PST.3SG
 After a while, the meal was ready.
- 9'16 **hes-ur** **irağ-áte.** **birinj-áte** **hes-ur.** **şurdı-te**
 bring-PST.3PL bread-PL.D/A rice-PL.D/A bring-PST.3PL pastry-PL.D/A
hes-ur. **xásun-te** **hes-ur.** **garbust** **hes-ur.**
 bring-PST.3PL lassi-PL.D/A bring-PST.3PL wild.spinach bring-PST.3PL
 They served bread, rice, pastry, lassi. They served wild spinach.

9'24 **juán-íngá juán-íngá tám-tián asi asi báxo kuńg.**
 good-DADJ good-DADJ delicacy-PL.ABL one one morsel eat.PST.3SG
mana mana báxo kuńg bas kar-e.
 some some morsel eat.PST.3SG enough make-PST.3SG
 He ate from fine plates, one bite each. He took a few bites and finished his meal.

9'30 **pár-e bádşá xuája dásá kan-e ill-e. í ká-va**
 say-PST.3SG king sir now 1SG-D/A leave-IMP 1SG go-PRS.1SG
ten-á urá-ğá. bádşá pár-e ijázatt-e ne
 self-GEN home-ALL king say-PST.3SG permission-D/A 2SG.D/A
hin.
 go.IMP
 He said, "Your Majesty, now give me a leave. I will return home."
 The king said, "I give you a leave. You can go."

9'36 **hařseńg-á xuája bas dáre.**
 return-PST.3SG sir come.PST.3SG here
 The shepherd returned home.

3. Lamb in the hall

9'39 **bádşá vazír o vakıl-e pár-e. ki**
 king minister and chancellor-D/A say-PST.3SG COMP
pá-tavař num-e bádşá-s e.
 say-NEG.PST.1SG 2PL-D/A king-IDF COP.PRS.3SG
 King said to the minister and the chancellor, "Didn't I tell you he is a king?"

9'44 **bann-íng-e =ta hin-íng-e =ta xan-äre. túl-íng-e =ta**
 come-INF-D/A =3SG go-INF-D/A =3SG see-PST.2PL sit-INF-D/A =3SG
kun-íng-e =ta xan-äre.
 eat-INF-D/A =3SG see-PST.2PL
 You saw him as he arrived, departed, sat, and ate?"

9'49 **pár-er, na xuája vallágir ki.**
 say-PST.PL no sir absolutely COMP
 They said, "No, sir, absolutely not."

9'53 **dá şohán-as e. dád-e moní =ham nan hur-esá**
 he shepherd-IDF COP.PRS.3SG he-D/A in.future =too 1PL see-CVB

- kar-on.**
do-FUT.1PL
He is a shepherd. We will continue to observe him in the future.”
- 9'57 **pár-e dásá amar hur-ere =ta.**
say-PST.3SG now how see-PRS.2PL =3SG
The king said, “Now, how are you going to observe him?”
- 10'00 **pár-er dá-ná şohání handáre cá-íng o.**
say-PST.PL this-GEN shepherdness there know-INF COP.PRS.3PL
The ministers said, “They will realize he is a shepherd by doing this.
- 10'02 **ní asi de xuáif =ta. dávat kar =te.**
2SG one day summon.IMP =3SG invitation do.IMP =3SG
Please summon him one day. Invite him to a feast.
- 10'07 **xúrda-e joř.ke-r, şoşíng, p^hul guńgurú.**
lamb-D/A prepare-SBJV.3PL camel.bell flower small.bell
Adorn a lamb, with a bell, flowers and smaller bells.
- 10'12 **o bas majlis-atı tús.**
he come.PST.3SG party-LOC sit.PST.3SG
When he comes and takes seat for the party,
- 10'14 **dá xúrda-e darváza-ğán cokarı yala kke-k.**
this lamb-D/A door-ABL maidservant released do-PRS.3SG
a maidservant will release this lamb from the door.
- 10'17 **okán bar-ek ne-á. dákán kane-á. eká**
from.there come-PRS.3SG 2SG-ALL from.here 1SG-ALL from.there
eř-á hiřta kar-issá kar-issá sar.mar-ek oř-á.
that-ALL sheep.call do-CVB do-CVB arrive-PRS.3SG he-ALL
It will come to you from there, then to me. From there to that one.
While they give it calls, it will reach him.
- 10'23 **od-e ki sar.mas. aga şohán mas**
that-D/A COMP arrive.PST.3SG if shepherd become.PST.3SG
to handun xúrda-e hal-o. xumb-tı kar-o. buk
then this.way lamb-D/A take-FUT.3SG arms-LOC do-FUT.3SG kiss
hal-o.
take-FUT.3SG
When it reaches him, if he is a shepherd, he will take the sheep that way. He will embrace it and kiss it.

- 10'30 **aga bádşá-s mas o xúrda-ná ğaraz-e**
 if king-IDF become.PST.3SG he lamb-GEN handle-D/A
ka-ppak.
 do-NEG.PRS.3SG
 If he is a king, he would not be able to handle lambs.”
- 10'34 **bádşá pá-e saí e.**
 king say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
 The king said, “Very well.”
- 10'35 **hin-ár sipái-k pár-er bar-es. dávat**
 go-PST.3PL guard-PL say-PST.PL come-SBJV.2SG invitation
e.
 COP.PRS.3SG
 The guards went and told him, “Come to a feast.”
- 10'42 **bíbí valdá pár-e. ázmúnda ke-ra ne. şohán-ná**
 lady then say-PST.3SG tested do-PRS.3PL 2SG.D/A shepherd-GEN
már huşár mar-es.
 son shrewd become-SBJV.2SG
 Then the princess said, “They are trying to test you. Be vigilant, shepherd's son!
- 10'47 **dávatt-as mas hamon kun-es.**
 invitation-IDF become.PST.3SG that.way eat-SBJV.2SG
 If you are invited to a feast, you will eat that way (as I told you).
- 10'50 **joř.kar-or xúrda-as p^hul o láro kar-or.**
 make-FUT.3PL lamb-IDF flower and decorations do-FUT.3PL
 They will adorn a sheep with flowers and ornaments.
- 10'54 **ní hame şohán us mir xuáf-ok-á.**
 2SG that shepherd COP.PRS.2SG ewe make.graze-ADJP-ADJ
 You are one of those shepherds who take ewes to graze.
- 10'57 **xúrda-e xan-os. xumb-tí kar-os buk hal-os.**
 lamb-D/A see-FUT.2SG arms-LOC do-FUT.2SG kiss take-FUT.2SG
duá et-os ten-e.
 prayer give-FUT.2SG self-D/A
 If you see a lamb, you will hold it and kiss it. You will blame yourself (for not keeping it).

11'02 **guṛá mon =ná maon mar-o. cutt-os. í =ham**
 then face =2SG black become-FUT.3SG finish-FUT.2SG 1SG =too
ná ma-farot.
 2SG.GEN become-NEG.FUT.1SG

Then you will reveal your identity. You are done for, and I won't remain your wife.

11'07 **xúrda-e hes-ur. kacárí-tí bas. ne-á**
 lamb-D/A bring-PST.3PL audience-LOC come.PST.3SG 2SG-ALL
sar.mas to lix-tí =ta hal-es xass-is
 reach.PST.3SG then neck-LOC =3SG take-SBJV.2SG fling-SBJV.2SG
=ta darváza-ǵá.
 =3SG door-ALL

If they bring a lamb, which enters the gathering and approaches you, grab it at the neck and send it towards the door.

11'16 **pá-s dá bádşá-ná vatáx e yá**
 say-SBJV.2SG he king-GEN banquet.hall COP.PRS.3SG or
geđ-as e. xúrda yala e dáfe. curro
 enclosure-IDF COP.PRS.3SG lamb released COP.PRS.3SG there urine
ke lid ke pucc-áte xaráb ke.

do.SBJV.3SG dung do.SBJV.3SG clothes-PL.D/A wrong do.SBJV.3SG

And say, 'Is this a royal banquet hall, or a sheepfold? A lamb is set free here; it will urinate, drops dungs, and stain our clothes!'

11'24 **tabb-e ten-á band ke-s. báxo-as kuńg-us**
 atmosphere-D/A self-GEN stop do-SBJV.2SG bite-IDF eat-PST.2SG
kun-taves bas ke-s kaşş-es ten-e.
 eat-NEG.PST.2SG enough do-SBJV.2SG pull.out-SBJV.2SG self-D/A

Don't behave like (a shepherd). As soon as you take a bite, finish your meal and seek your leave."

11'28 **pár-e cutt-ánuş godí.**
 say-PST.3SG finish-PRF.2SG lady
 He said, "Rest assured, madam."

11'32 **xuáif-er =ta. bas tús. kacárí lagg-áne.**
 call-PST.3PL =3SG come.PST.3SG sit.PST.3SG meeting be.held-PRF.3SG
maxlúk túl-ok e.
 people sit-ADJP COP.PRS.3SG

When they summoned him, he came and took a seat. The gathering started. People were seated.

- 11'39 **bas cokarí hes hamokán xúrda-e mal-á**
 then maidservant bring.PST.3SG from.there lamb-D/A untie-PST.3SG
gidref-e tahtí.
 make.pass-PST.3SG inside
 Then the maidservant brought a lamb from there, released it and let it go inside.

- 11'44 **xúrda bas okán vazír-á eká**
 lamb come.PST.3SG from.there minister-ALL from.there
vakíl-á.
 chancellor-ALL
 The lamb approached the minister, then the chancellor.

- 11'46 **e hiş kar-e =ta o hiş kar-e =ta.**
 he sheep.call do-PST.3SG =3SG he sheep.call make-PST.3SG =3SG
 One gave it a call (to stop), and another gave it a call.

- 11'48 **bas sar.mas xuája-e.**
 then reach.PST.3SG sir-D/A
 Now it reached the shepherd.

- 11'50 **dú-e biş-e. halk xúrda-ná liş-tí.**
 hand-D/A drop-PST.3SG take.PST.3SG lamb-GEN neck-LOC
xass-á biş-e =ta darváza-ğá.
 fling-PST.3SG throw-PST.3SG =3SG door-ALL
 He caught it. He seized it at the neck. He threw it towards the door.

- 11'54 **pár-e dá bádşá-í-o jága-s e yá**
 say-PST.3SG this king-PROPR-IDF place-IDF COP.PRS.3SG or
geđ-as e.
 enclosure-IDF COP.PRS.3SG
 He said, "Is this a royal court, or a sheepfold?"

- 11'59 **lidd-as ke curro ke dáre nan-á**
 dung-IDF do.SBJV.3SG urine do.SBJV.3SG here 1PL-GEN
pucc-áte xaráb ke-k.
 clothes-PL.D/A wrong do-PRS.3SG
 If it drops dungs or urinates, it will stain our clothes."

- 12'02 **zabr-o bádşá-s e. zabr-o vař-as e.**
 fine-IDF king-IDF COP.PRS.3SG fine-IDF type-IDF COP.PRS.3SG
 He is a real king! Every bit a king!
- 12'06 **bádşá xan kar-e. aře xalk =te.**
 king eye make-PST.3SG ITJ strike.PST.3SG =3SG
 The king made signs with the eyes, "See, I told you."
- 12'10 **vazír o vakíl kan-á bámus-e tař-er.**
 minister and chancellor 1SG-GEN nose-D/A cut-PST.3PL
 The minister and the chancellor made me a clown.
- 12'12 **dá xúrda-e xass-á.**
 he lamb-D/A fling-PST.3SG
 He threw the lamb."
- 12'14 **xaer tabb-e ten-á cat band kar-e.**
 well atmosphere-D/A self-GEN totally stop make-PST.3SG
 He dispelled any notion (of being a shepherd).
- 12'20 **irağ hes-ur. baxo-as irat kuńg bas kar-e.**
 meal bring-PST.3PL bite-IDF two eat.PST.3SG enough make-PST.3SG
 They brought a meal. He took a bite or two, and finished his meal.
- 12'22 **pár-e bádşá xuája kan-e mokal-e.**
 say-PST.3SG king sir 1SG-D/A permission-D/A
 He said, "Your Majesty, may I take a leave?"

4. The royal garden

- 12'24 **bádşá pár-e alláh madat =ná.**
 king say-PST.3SG God help =2SG
 The king said, "May God be with you."
- 12'28 **bádşá ciř-á vazír o vakíl-á. num-e**
 king scold-PST.3SG minister and chancellor-ALL 2PL-D/A
xal-e.
 strike-PRS.3SG
 The king reprimanded the minister and the chancellor, "This was your fault."
- 12'32 **í pár-et bádşá-s e. num zor-at kan-e**
 1SG say-PST.1SG king-IDF COP.PRS.3SG 2PL power-INS 1SG-D/A

- kohjá ke-re.**
low do-PRS.2PL
I said he is a king. You made a fuss just to make me lose my face.
- 12'36 **o xúrda-e xass-á. geđ-ná pár-e. dono hit**
he lamb-D/A fling-PST.3SG enclosure-GEN say-PST.3SG such words
kar-e.
make-PST.3SG
He threw the lamb. He called my court a sheepfold. He said such things.”
- 12'40 **pár-er na xuája pen hic ma-fak.**
say-PST.PL no sir other nothing become-NEG.PRS.3SG
They said, “No, sir, he is nothing but a shepherd.
- 12'43 **dásá pen ázmúnda ke-na =te.**
now other tested do-PRS.1PL =3SG
Now we will give him another test.
- 12'45 **bádşá-s e to bág-e sambál-ik.**
king-IDF COP.PRS.3SG then garden-D/A watch-PRS.3SG
If he is truly a king, he will guard the garden.
- 12'48 **agi şohán-as e to bág-e sambál-íng**
if shepherd-IDF COP.PRS.3SG then garden-D/A guard-INF
ka-ppak.
be.able-NEG.PRS.3SG
If he is a shepherd, he will not manage it.”
- 12'51 **bádşá-ná as asi bág-as b^hall-o.**
king-GEN COP.PST.3SG one garden-IDF big-IDF
The king had a vast garden.
- 12'53 **bág-áte bass-ura parí-k.**
garden-PL.D/A come-IPF.3PL fairy-PL
Fairies used to come to gardens.
- 12'56 **har-kas bág-á toho mass-aka. parí-k xalk-ura**
every-one garden-ALL on.lookout be-IPF.3SG fairy-PL strike-IPF.3PL
=ta kask-aka
=3SG die-IPF.3SG
Fairies used to attack anyone guarding the garden. (The guard) used to die.

- 13'01 **bass-ura sob-aná ki kask-une.**
 come-IPF.3PL morning-GEN COMP die-PRF.3SG
 When people came in the morning, (the guard) would be found dead.
- 13'03 **bádšá-s e to ná báǵ-e sambál-ik.**
 king-IDF COP.PRS.3SG then 2SG.GEN garden-D/A guard-PRS.3SG
kas-pak. zinda mar-o.
 die-NEG.PRS.3SG alive become-FUT.3SG
 If he is a king, he will guard your garden and still won't be killed. He will remain alive.
- 13'08 **agi šohán-as e to kah-ik.**
 if shepherd-IDF COP.PRS.3SG then die-PRS.3SG
 If he is a shepherd, he will die.
- 13'13 **e vaxt-ná poriyá ruppaí irat as de-aná.**
 that time-GEN wages rupee two COP.PST.3SG day-GEN
 The typical wages at that time was a rupee or two per day.
- 13'18 **bádšá dád-e pañjá ruppaí pár-e.**
 king he-D/A fifty rupee say-PST.3SG
 The king offered him fifty rupees.
- 13'23 **bádšá pár-e. dáre bass-unus.**
 king say-PST.3SG here come-PRF.2SG
 The king said, "You visited this kingdom.
- 13'25 **ní =ham bádšá-se-ná cuná us. báǵ-e kan-á**
 2SG =too king-IDF-GEN child COP.PRS.2SG garden-D/A 1SG-GEN
sambál-íng ke-sa. í ne nan-ná pañjá ruppaí
 guard-INF be.able-PRS.2SG 1SG 2SG.D/A night-GEN fifty rupee
et-iva.
 give-PRS.1SG
 You are also a king's son. You should be able to guard my garden. I will pay you fifty rupees per night."
- 13'32 **pár-e saí e bádšá xuája.**
 say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG king sir
 He said, "Very well, Your Majesty.
- 13'35 **báǵ-á cakkar xal-eva. e urá e kan-á.**
 garden-D/A visit strike-PRS.1SG that house COP.PRS.3SG 1SG-GEN

- dá bág e avár o. sambál-iva.**
 this garden COP.PRS.3SG together COP.PRS.3PL guard-PRS.1SG
 I will visit the garden. My house is there, and the garden is here. They are nearby. I will guard it.”
- 13'41 **vazír vakıl tárás-ur máí-e. máí-e**
 minister chancellor have.an.eye-PST.3PL woman-D/A woman-D/A
xan-ásur pundú =tá huşıng-áka.
 see-PLPF.3PL bottom =3PL be.burnt-IPF.3SG
 The minister and the chancellor had their eyes on his wife. When they saw the woman, they were jealous.
- 13'46 **ki dád-e asi vař-ase-at gum ke-n. dá máí-e**
 COMP she-D/A one kind-IDF-INS lost do-SBJV.1PL this woman-D/A
nan málikkı ke-n.
 1PL dominance do-SBJV.1PL
 “We will dispose of him by some trick. We will dominate this woman.
- 13'51 **mái ant bádşá-ná cuná e.**
 lady Q king-GEN child COP.PRS.3SG
 What a princess she is!”
- 13'55 **hin-á efe bega-ná múnjá múnjá e.**
 go-PST.3SG there afternoon-GEN worried worried COP.PRS.3SG
 The shepherd returned home that afternoon. He was very gloomy.
- 13'59 **bıbí harrif-e =ta bar şıro xaer e hala**
 lady ask-PST.3SG =3SG come.IMP PROP well COP.PRS.3SG why
múnjá us.
 worried COP.PRS.2SG
 The princess asked him, “Welcome home, Şıro. What’s wrong? Why are you so gloomy?”
- 14'04 **pár-e dá bádşá kan-e ille-pak.**
 say-PST.3SG this king 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG
 The shepherd said, “The king does not let me go.
- 14'06 **dá bág-á kas gát tis sambál-á to**
 he garden-ALL someone.REL guard give.PST.3SG guard-PST.3SG then
sob-aná o kah-ik.
 morning-GEN he die-PRS.3SG

Whoever guards that garden, whoever watches it, will be dead in the morning.

- 14'12 **kan-e aeno pár-ene. bág-e sambál-a.**
 1SG-D/A today say-PRF.3SG garden-D/A guard-IMP
 He told me today, 'Guard my garden.'

- 14'16 **nan-ná pañjá ruppai et-iva ne. pañjá-e halk-ut.**
 night-GEN fifty rupee give-PRS.1SG 2SG.D/A fifty take-PST.1SG
dá to kah-iva.
 this TOP die-PRS.1SG
 I will give you fifty rupees per night.' If I accept the fifty rupees, it means I will die!'"

- 14'21 **pár-e kas-pesa. o kárem kan-á e.**
 say-PST.3SG die-NEG.PRS.2SG that work 1SG-GEN COP.PRS.3SG
 She said, "You won't die. Leave it to me."

- 14'25 **dákán hin-ak. bádşá-e pár. í bág-á sal-iva.**
 from.here go-IMP king-D/A say.IMP 1SG garden-ALL stand-PRS.1SG
sambál-iva kan-e silá-s et.
 watch-PRS.1SG 1SG-D/A weapon-IDF give.IMP
 Go tell the king, 'I will stand watch in the garden. I will guard it. Give me a weapon.'

- 14'32 **o-k kotí-as mal-or. o-tí zaǵm mar-or.**
 that-PL room-IDF open-FUT.3PL that-LOC sword become-FUT.3PL
handun-o zaǵm mar-or. cırr-á tix-ok o.
 such.CR-IDF sword become-FUT.3PL line-ALL put-ADJP COP.PRS.3PL
 They will open the armory. There will be swords. There will be such swords, laid in line.

- 14'38 **handon zaǵm mar-or ziráb et-or. of-tiá dú**
 such.CR sword be-FUT.3PL reflection give-FUT.3PL they-PL.ALL hand
bit-pes.
 drop-NEG.SBJV.2SG
 There will be swords that are gleaming. Do not take them.

- 14'43 **hur-is asi zańgı-o zaǵm-as ar-e handá-tetı.**
 see-SBJV.2SG one rusty-IDF sword-IDF be-PRS.3SG this-PL.LOC
 You will find a rusty sword among them.

- 14'47 **handá zaŋgí-á zağm-e harf-is.**
 this rusty-ADJ sword-D/A take.up-SBJV.2SG
 Choose that rusty sword.
- 14'49 **ká-s taláp-ná más-á xal-es kʰadd-as.**
 go-SBJV.2SG pond-GEN side-ALL strike-SBJV.2SG hole-IDF
 Go to the side of a pond and dig a hole.
- 14'53 **handá kʰad-tí jʰap ke-s. o parí o.**
 this hole-LOC crouch do-SBJV.2SG they fairy COP.PRS.3PL
bar-era bág-á.
 come-PRS.3PL garden-ALL
 Hide in that hole. They are fairies. They will come to the garden.
- 14'57 **o-k bág-á bar-era cirreŋ-ira pʰerí**
 that-PL garden-ALL come-PRS.3PL walk.around-PRS.3PL circle
xal-era. o-k bandağ xan-ár. bandağ-e xal-era.
 strike-PRS.3PL that-PL man see-PST.3PL man-D/A strike-PRS.3PL
 They will come to the garden, take a stroll and walk about there. If they see a human, they will kill him or her.
- 15'02 **xan-tavar şef mar-era dá taláp-tí**
 see-NEG.PST.3PL down become-PRS.3PL this pond-LOC
be.şol-ira.
 take.bath-PRS.3PL
 If they don't see a human, they will come down, and take a bath in this pond.
- 15'06 **handá vaxt-á ki şef mass-ur. ní bismilláh**
 this time-ALL COMP down become-PST.3PL 2SG in.God's.name
ke-s xal-es zağm-e gufá ant-as
 do-SBJV.2SG strike-SBJV.2SG sword-D/A then what-IDF
mas yá ma-tav.
 become.PST.3SG or become-NEG.PST.3SG
 When they come down, muster courage in God's name and wield the sword. Then (observe) what is done or not done.
- 15'11 **yá kah-isa yá bacc-isa. sarsohb mar-esa.**
 or die-PRS.2SG or be.saved-PRS.2SG successful become-PRS.2SG
 You will either die or be safe. You will succeed."

- 15'14 **pár-e** **juán.**
say-PST.3SG well
He said, "All right."
- 15'16 **hařseńg-á** **bas.** **pár-e** **bádřá** **xuája** **í**
return-PST.3SG come.PST.3SG say-PST.3SG king sir 1SG
bág-e **sambál-iva.**
garden-D/A guard-PRS.1SG
He returned to the king and said, "Your Majesty, I will guard the garden."
- 15'20 **kan-e** **silá-s** **et.** **girá-s** **et.** **dú-tí** **kan-á**
1SG-D/A weapon-IDF give.IMP thing-IDF give.IMP hand-LOC 1SG-GEN
mar-e.
be-SBJV.3SG
Give me a weapon, give me something for protection."
- 15'25 **pár-e** **sahí** **e.** **vazír** **vakíl-e**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG minister chancellor-D/A
pár-e **da-bo** **hamo** **silá-í-á** **koťí**
say-PST.3SG take-IMP.PL that weapon-PROPR-ADJ room
mal-bo.
open-IMP.PL
He said, "All right." He told the minister and the chancellor, "Go, and open the armory."
- 15'30 **koťí-e** **mal-ár** **zaǵm-ák** **cirr-á** **tix-ok** **o**
room-D/A open-PST.3PL sword-PL line-ALL place-ADJP COP.PRS.3PL
ziráb et-ira.
flame give-PRS.3PL
They opened the armory. Swords were placed in a line and were gleaming.
- 15'37 **o** **hur-á** **hamo** **zańgí-á-e** **xan-á** **hamod-e**
he see-PST.3SG that.CR rusty-ADJ-D/A see-PST.3SG that-D/A
harf-e.
take.up-PST.3SG
He took a look. When he found the rusty one, he chose it.
- 15'40 **vazír** **vakíl** **maxx-ár.** **pár-er** **=ta** **ki** **juán-os**
minister chancellor laugh-PST.3PL say-PST.PL =3SG COMP good-IDF

- harf. dá zańgí-á-rán ant-as mar-ek.**
 take.up.IMP this rusty-ABL what-IDF become-PRS.3SG
 The minister and the chancellor laughed. They told him, “Choose a finer sword. What can you achieve with that rusty sword?”
- 15'47 **pár-e ki mas hál-as kane-tí to**
 say-PST.3SG COMP become.PST.3SG power-IDF 1SG-LOC then
handá zańgí-tí mar-o. púskun-á kan-kin ten-aṭ
 this rusty-LOC become-FUT.3SG new-ADJ 1SG-BEN self-INS
callíń-pak.
 operate-NEG.PRS.3SG
 He said, “If I have power, this sword will also have power. A new sword does not automatically guarantee success.
- 15'53 **í cá-v kan-á zańgí-á zaǵm.**
 1SG know-SBJV.1SG 1SG-GEN rusty-ADJ sword
 It is my business (to choose this) rusty sword.”
- 15'56 **harf-e zaǵm-e hin-á taláp-e.**
 take.up-PST.3SG sword-D/A go-PST.3SG pond-D/A
 He took the sword and went to the pond.
- 16'00 **taláp-ná raí-á xalk ten-kin b^hall-o kaḏḏ-as.**
 pond-GEN side-ALL strike.PST.3SG self-BEN big-IDF hole-IDF
 He dug a big hole for himself by the side of the pond.
- 16'03 **handáre j^hap kar-e. šám tamm-á.**
 there crouch make-PST.3SG evening fall-PST.3SG
 He concealed himself in that hole. Evening came.
- 16'06 **šám hin-á nan mas. handáre parí-tá híza**
 evening go-PST.3SG 1PL become.PST.3SG there fairy-PL.GEN hiss
mas šef mass-ur.
 become.PST.3SG down become-PST.3PL
 Evening transitioned to night. There was a hiss of the fairies there, and they came down.
- 16'10 **dáńg p^herí-as xalk-ur. ońg p^herí-as xalk-ur.**
 hither circle-IDF strike-PST.3PL that.way circle-IDF strike-PST.3PL
 They took a stroll here and there.
- 16'12 **handáre híza =tá mas. taláp-á šef**
 there hiss =3PL become.PST.3SG pond-ALL down

- mann-íng-á kar-er.**
become-INF-ALL make-PST.3PL
There was their hissing sound. They were about to alight on the pond.
- 16'15 **bismilláh kar-e xalk dakk-e ten-á.**
in.God's.name make-PST.3SG strike.PST.3SG blow-D/A self-GEN
In God's name, he took his chance of striking a blow (with his sword).
- 16'19 **parí-se-ná natt-e kişk-á god-án pun-án.**
fairy-IDF-GEN foot-D/A pull.off-PST.3SG knee-ABL knee-ABL
He cut off a fairy's leg at the knee.
- 16'23 **dá puc dá nat avár tamm-ár taláp-tí. parí-k
hin-ár. hin ki hin-ok-á =tá.**
this clothes this leg together fall-PST.3PL pond-LOC fairy-PL
go-PST.3PL go.IMP COMP go-ADJP-ADJ =3PL
The severed leg and the clothes fell in the pond together. The fairies
went away. They are gone once and for all.
- 16'28 **bismilláh kar-e handá pucc-e harf-e
parí-ná.**
in.God's.name make-PST.3SG this clothes-D/A take.up-PST.3SG
fairy-GEN
He took his chance in God's name, and took up the fairy's clothes.
- 16'37 **hin-á ére bíbí-e tis.**
go-PST.3SG there lady-D/A give.PST.3SG
He returned home and gave them to the princess.
- 16'40 **bíbí xan-á pucc-áte. subán.alláh parí-ná puc
o.**
lady see-PST.3SG clothes-PL.D/A glory.to.God fairy-GEN clothes
COP.PRS.3PL
The princess saw the clothes. "Glory to God! These are fairy's
clothes!"
- 16'43 **bíbí ten-kin jońa-as kar-e í-án =tá pucc-aná.**
lady self-BEN set-IDF make-PST.3SG í-ABL =3PL clothes-GEN
The princess made a dress for herself from them.
- 16'47 **gud-as kar-e í-ki ten-á.**
shawl-IDF make-PST.3SG í-BEN self-GEN
She made a shawl for herself.

16'49 **pucc-as e handun-o dá puc hic vadí**
 cloth-IDF COP.PRS.3SG such.CR-IDF this clothes nothing appearance
ma-fak.

become-NEG.PRS.3SG

It was such unique clothes that nothing looked like them.

16'56 **dá bág-á dásá gát et-ik. dád-e nan-ná pañjá**
 this garden-ALL now guard give-PRS.3SG he-D/A night-GEN fifty
et-ira.

give-PRS.3PL

Now he was guarded the garden. He earned fifty (pañjá) per night.

17'58 **dá-ná pin-e pañjáí tix-ár. e pá-ik pañjáí. dá**
 he-GEN name-D/A PROP put-PST.3PL that say-PRS.3SG PROP this
pá-ik pañjáí.

say-PRS.3SG PROP

He was dubbed 'Panjáí'. Some called him 'Panjáí', and others did the same.

17'03 **aval-á bág-á parí-k bass-ura. bág-e**
 before-ALL garden-ALL fairy-PL come-IPF.3PL garden-D/A
cʰand-ára. kuñg-ura. ğusul kar-era. hin-ára.

pick.fruits-IPF.3PL eat-IPF.3PL bathing do-IPF.3PL go-IPF.3PL

Formerly, fairies used to come to the garden, pick and ate fruits, take baths and depart.

17'08 **dásá bág-á hıl-as =ham ba-fak.**
 now garden-ALL fly-IDF =too come-NEG.PRS.3SG

Now, not even a fly approached the garden.

5. Visit to a giant

17'25 **asi de balla-as bas bibí-á.**
 one day old.woman-IDF come.PST.3SG lady-ALL

One day, an elderly woman visited the princess.

17'30 **balla xan-á bibí-ná pucc-áte.**
 old.woman see-PST.3SG lady-GEN clothes-PL.D/A

The old woman observed the princess's clothes.

17'33 **miş mar-e bádşá-ná xan-tetí.**
 dirt be-SBJV.3SG king-GEN eye-PL.LOC

She thought, "The king has nothing.

- 17'35 **dá puc dá bádşái-tí af.**
 this clothes this kingdom-LOC COP.NEG.PRS.3SG
 These clothes don't exist in this kingdom.
- 17'41 **dá pańjái-ná záifa o don-o puc.**
 this PROP wife and such-IDF clothes
 Look at Panjái's wife and her clothes!"
- 17'44 **bas amarí kar-e. handá majilis-tí gud-án =te**
 then what.manner do-PST.3SG this meeting-LOC shawl-ABL =3SG
díxadar-os kát.kar-e. duzz-á.
 this.much-IDF cut-PST.3SG steal-PST.3SG
 Then the elderly woman did this. During this meeting, she cut just
 this much of the princess's shawl and stole it.
- 17'48 **balla kaş.kar-e.**
 grandmother set.out-PST.3SG
 The old woman departed.
- 17'51 **dar-e aeře bádşá-ná bíbí-e pár-e. num puc**
 go-PST.3SG there king-GEN lady-D/A say-PST.3SG 2PL clothes
ben-ire?
 put.on-PRS.2PL
 She went there (=the royal court) and talked to the queen, "Are you
 wearing clothes?"
- 17'56 **dá pucc-e hur ki pańjái-ná záifa ben-áne =ta.**
 this clothes-D/A see.IMP COMP PROP-GEN wife put.on-PRF.3SG =3SG
 Look at the clothes that Panjái's wife wears.
- 18'00 **don-o puc ben-bo.**
 such-IDF clothes put.on-IMP.PL
 Wear such clothes (if you are a queen)."
- 18'07 **bíbí bádşá-e pár-e dá pucc-e hat-esa kan-kin**
 lady king-D/A say-PST.3SG this clothes-D/A bring-PRS.2SG 1SG-BEN
juán e.
 well COP.PRS.3SG
 The queen addressed the king, "If you bring such garments for me, it
 would be good.
- 18'12 **hat-pesa kasar-as ná kasar-as kan-á.**
 bring-NEG.PRS.2SG road-IDF 2SG.GEN road-IDF 1SG-GEN

If not, one road is yours, one road will be mine.”

18'17 **bádsá pár-e dá pucc-e arákán xan-ás ní.**
king say-PST.3SG this clothes-D/A from.where find-PST.2SG 2SG
The king said, “From where did you find these clothes?”

18'19 **der-án hes-us.**
who-ABL bring-PST.2SG
Who gave them to you?”

18'21 **pár-e. filání hin-áne pañjái-ná urá-ǵá.**
say-PST.3SG so.and.so go-PRF.3SG PROP-GEN home-ALL
She said, “So-and-so visited Panjái's house.

18'24 **dá pañjái-ná pucc-ák o gud e.**
this PROP-GEN clothes-PL COP.PRS.3PL shawl COP.PRS.3SG
These are Panjái's clothes and shawl.

18'27 **dád-e pañjái-ná záifa-ná gud-án kát.kar-ene**
this-D/A PROP-GEN woman-GEN cloth-ABL cut-PRF.3SG
hes-une.
bring-PRF.3SG
She cut this from Panjái's wife's shawl and brought it.”

18'37 **yakdam pañjái-e xuáif-e bádsá.**
immediately PROP-D/A summon-PST.3SG king
The king summoned Panjái immediately.

18'40 **bas majilis mas. kacári mas.**
come.PST.3SG meeting become.PST.3SG gathering become.PST.3SG
He came and there was a meeting. They got together.

18'44 **bádsá pár-e. pañjái kan-e bíbí-k tańk kar-eno.**
king say-PST.3SG PROP 1SG-D/A lady-PL tight do-PRF.3PL
The king said, “Panjái, my queen has posed a challenge.

18'47 **hará pucc-áte ná zálbúl ben-ik. handá**
which.REL clothes-PL.D/A 2SG.GEN woman put.on-PRS.3SG this.CR
pucc-e hat-a.
clothes-D/A bring-IMP
Bring the clothes which your wife wears.

- 18'53 **pucc-e hat-pesa lix-e =ná xal-eva.**
 clothes-D/A bring-NEG.PRS.2SG neck-D/A =2SG strike-PRS.1SG
na.to kan-á zálkár ká-ik.
 otherwise 1SG-GEN women go-PRS.3SG
 If you fail to do so, I will decapitate you, for my wife will leave me in that case.”
- 18'58 **pár-e abae dá b^hall-á bádşái ná mar-e. ní**
 say-PST.3SG alas this big-ADJ kingdom 2SG.GEN be-SBJV.3SG 2SG
bádşá mar-es.
 king become-SBJV.2SG
 Panjái said, “For heaven’s sake! Isn’t this big kingdom yours? You are a king, aren’t you?”
- 19'02 **ní dá bádşái-tí dá pucc-e xam-pesa.**
 2SG this kingdom-LOC this clothes-D/A see-NEG.PRS.2SG
 Can’t you find such clothes in this kingdom?”
- 19'08 **dá puc ant balá-s e. dár-án juán-o**
 this clothes what big.thing-IDF COP.PRS.3SG this-ABL good-IDF
hat-eva. dá to sust-os e.
 bring-PRS.1SG this TOP cheap-IDF COP.PRS.3SG
 These clothes are no big thing. I will fetch ones even better than these. These are cheap ones.”
- 19'13 **dáre yár reí tis. hařseńg-á řiro. mon =ta**
 here friend roll give.PST.3SG return-PST.3SG PROP face =3SG
taf-ene.
 bind-PRF.3SG
 He was lying. When Shíro came back, he looked gloomy.
- 19'19 **hin-á éře xan-á =ta záifa =ta pár-e bar**
 go-PST.3SG there see-PST.3SG =3SG wife =3SG say-PST.3SG come.IMP
et-e havál pańjái hala buđeńg-ánuş.
 give-IMP news PROP why be.drowned-PRF.2SG
 He returned home, and his wife saw him and said, “Come in! What is the news, Panjái? Why are you so worried?”
- 19'25 **pár-e don-o kissa-as mas.**
 say-PST.3SG such-IDF story-IDF become.PST.3SG
 Panjái said, “Such a thing happened.

- 19'29 **dá parí-ná puc e. dád-e ní kar-es.**
 this.CR fairy-GEN clothes COP.PRS.3SG this-D/A 2SG do-PST.2SG
 Those clothes you wear are the fairy's.
- 19'33 **ede balla bas dá pucc-e dar-ene. efe**
 look! old.woman come.PST.3SG this clothes-D/A take-PRF.3SG there
bádṣá xan-á =te.
 king see-PST.3SG =3SG
 Look! An elderly woman came and took a piece. The king saw it there.
- 19'35 **pár-e pucc-e hat-a. hat-pesa lix-e**
 say-PST.3SG clothes-D/A bring-IMP bring-NEG.PRS.2SG neck-D/A
=ná xal-eva. kan-á xáhot ká-ik.
 =2SG strike-PRS.1SG 1SG-GEN family go-PRS.3SG
 He said, 'Bring the clothes. If you don't, I will decapitate you. My family will leave me.'
- 19'40 **dásá to í kask-uṭ.**
 now TOP 1SG die-PST.1SG
 Now I am dead.
- 19'41 **dá parí-ná puc e í arákán xan-oṭ.**
 this fairy-GEN clothes COP.PRS.3SG 1SG from.where see-FUT.1SG
 These are fairy's clothes. From where can I obtain them?"
- 19'44 **pár-e dásá ná guddíko de-k o. ne-kin**
 say-PST.3SG now 2SG.GEN last day-PL COP.PRS.3PL 2SG-BEN
pen ant bacc-áne.
 other what be.left-PRF.3SG
 The princess said, "Are these your final days? Isn't there anything left for you?"
- 19'48 **taokal e ruǵám-iva ne asi kasar-as guǵá.**
 no.worry COP.PRS.3SG guide-PRS.1SG 2SG.D/A one road-IDF then
 Take it easy. I will show you a way then.
- 19'53 **hat-es yá kátum-ná ká-e.**
 bring-SBJV.2SG or head-GEN go-SBJV.3SG
 Either you bring the clothes or you lose your life."
- 19'55 **pá-e saí e. rumág kan-e.**
 say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG guide.IMP 1SG-D/A

Panjái said, “All right. Guide me then.”

20’01 **dákán hin-os.**

from.here go-FUT.2SG

His wife said, “Leave from here.

20’02 **bádşá-án gicen-o narián suári-o gobar-o hullí-as
king-ABL fine-IDF stallion riding-IDF winning-IDF horse-IDF
hal-es.**

take-SBJV.2SG

And borrow a swift stallion from the king, a winning riding horse.

20’08 **dákán hin-os hin-os xan-os asi jańgal-as
from.here go-FUT.2SG go-FUT.2SG see-FUT.2SG one jungle-IDF
b^hall-o.**

big-IDF

As you journey, you will see a vast jungle.

20’15 **jańgal ne ille-paroe moní hin-ińg-kin.**

jungle 2SG.D/A let.go-NEG.FUT.3SG forward go-INF-BEN

The jungle will not allow you to go forward.

20’17 **xan-ás =ta pá-s. subán.alláh dá amar-o
see-PST.2SG =3SG say-SBJV.2SG glory.to.God this what-IDF
zebá-o amar-o gicen-o jańgal-as e.**

beautiful-IDF what-IDF fine-IDF jungle-IDF COP.PRS.3SG

Upon seeing it, exclaim, ‘Glory to God! What a beautiful, what a nice forest!

20’24 **hao.ki dá nan-á raí-á mar-osus. dá-ná
I.wish this 1PL-GEN side-ALL become-PCOND.3SG this-GEN
sael.savát-e kar-ena.**

tourism-D/A do-IPF.1PL

How I wish this was close to our home. We would enjoy picnics here.

20’27 **dár-kin xaerát.mass-una.**

this-BEN show.affection-IPF.1PL

We would cherish this place.’

20’29 **guńá jańgal ne kasar et-o.**
then jungle 2SG.D/A road give-FUT.3SG

Then the jungle will grant you passage.

- 20'32 **hin-os hin-os moní xan-os dítar-ná jo-as.**
 go-FUT.2SG go-FUT.2SG in.front see-FUT.2SG blood-GEN stream
 You go further, and you will see a stream of blood in front.
- 20'37 **dítar-ná jo ne kasar ti-faro.**
 blood-GEN stream 2SG.D/A road give-NEG.FUT.3SG
 The stream of blood will block your way.
- 20'40 **xan-ás =ta pá-s subán.alláh dá amar-o juán-o**
 see-PST.2SG =3SG say-SBJV.2SG glory.to.God this what-IDF good-IDF
madrásí-ná jo-as e.
 Madrasi-GEN stream-IDF COP.PRS.3SG
 Upon its sight, say, 'Glory to God! What a splendid, Madras-style red stream!'
- 20'45 **hao.ki dá nan-á raí-á mar-osus. dá-ná**
 I.wish this 1PL-GEN side-ALL become-PCOND.3SG this-GEN
xizmatt-e kar-ena.
 service-D/A do-IPF.1PL
 If only this stream were near our home! We would take care of it.'
- 20'48 **gu rá kasar et-oe.**
 then road give-FUT.3SG
 Then it will allow you to cross.
- 20'50 **of-án ki jupp-ás moní maedán-as bar-o.**
 that-ABL COMP jump-PST.2SG in.front field-IDF come-FUT.3SG
 When you jump over it, there will be an open field in front.
- 20'54 **maedán-á asi b^hall-o k^happí-as e.**
 field-ALL one big-IDF ruins-IDF COP.PRS.3SG
 In the field, there are big ruins.
- 20'57 **k^happí-ná tahtí asi dev-as e.**
 ruins-GEN inside one giant-IDF COP.PRS.3SG
 There is a giant inside the ruins.
- 21'01 **de bási juán to dev kaşş-o kús-e**
 sun be.hot.PST.3SG well then giant take.off-FUT.3SG shirt-D/A
ten-á ten-e joka.et-o hamo demon-á.
 self-GEN self-D/A lean.back-FUT.3SG he sunbathing-ALL
 If the sun is shining well, the giant will take off its shirts and lean back for sunbathing.

- 21'09 **dev ten-á hatt.o.sajjá-kin handun ke-k.**
giant self-GEN health-BEN this.way do-PRS.3SG
The giant does it for his health.
- 21'12 **guṛá o-ṛá handun páṣ.ke-s ten-e ki o**
then that-ALL this.way.CR show.up-SBJV.2SG self-D/A COMP he
xam-p ne.
see-NEG.SBJV.3SG 2SG.D/A
Then show up in front of him stealthily, so that he won't see you first.
- 21'17 **handun páṣ.kann-iṅ-ton pá-s assalám.alekum dín-aná**
this.way show.up-INF-COM say-SBJV.2SG be.peace.on.you faith-GEN
báva.
father
When you show up, greet him, 'Peace be upon you, godfather!'
- 21'21 **dín-aná báva kar-os =ta guṛá bacc-os oṛ-án.**
faith-GEN father do-FUT.2SG =3SG then be.saved-FUT.2SG he-ABL
If you say 'godfather', you will be safe from him.
- 21'24 **aga dín-aná pin-e hal-taves. vaxtí xan-á**
if faith-GEN name-D/A take-NEG.PST.2SG early see-PST.3SG
ne to ked-ik ne.
2SG-D/A then swallow-PRS.3SG 2SG.D/A
If you don't say 'godfather' and he sees you before you greet him, he will swallow you."
- 21'29 **pár-e saí e.**
say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
Panjáí said, "Understood."
- 21'33 **sob-aná hin-á bádṣá-ḡá.**
morning-GEN go-PST.3SG king-ALL
In the morning, he went to the king's place.
- 21'35 **pár-e xuája dá pucc-ák pen bádṣái-ase-tí**
say-PST.3SG sir these clothes-PL other kingdom-IDF-LOC
o.
COP.PRS.3PL
He said, "Sir, these clothes are from a foreign kingdom.
- 21'39 **dá ná bádṣái-tí hicrá ma-tane.**
this 2SG.GEN kingdom-LOC nothing become-NEG.PRF.3SG

Nothing (like this) is available in this country of yours.

21'44 **ní kan-e juán-o narián-as et.**
 2SG 1SG-D/A good-IDF stallion-IDF give.IMP
 Provide me with a good stallion.

21'47 **í ká-v ére. puc hat-ev. bar-ev**
 1SG go-SBJV.1SG there clothes bring-SBJV.1SG come-SBJV.1SG
ne-ki. dásá amar ke-v ne.
 2SG-BEN now how do-SBJV.1SG 2SG.D/A
 I will go there and fetch clothes for you. Now what else shall I do for you?"

21'56 **bádşá pár-e. şábás kan-á juán-íngá gobar-á**
 king say-PST.3SG I.order 1SG-GEN good-DADJ winning-ADJ
hullí-e hat-abo. et-bo =ta.
 horse-D/A bring-IMP.PL give-IMP.PL =3SG
 The king said, "Listen, bring forth one of my fine winning horse. Give it to him."

22'04 **hes-ur hullí-e raxeb kar-er salef-er.**
 bring-PST.3PL horse-D/A tack make-PST.3PL make.stand-PST.3PL
 They fetched a horse, tacked it up and readied it.

22'07 **suár kar-er =ta narián-á. cikk-á**
 mounted make-PST.3PL =3SG stallion-ALL pull-PST.3SG
bas bas jańgal-as-e.
 come.PST.3SG come.PST.3SG jungle-IDF-D/A
 They made him mount the stallion. He started the horse and came to a jungle.

22'12 **jańgal handun buj.kar-e ten-e. hic kasar**
 jungle this.way.CR stiffen-SBJV.3SG self-D/A nothing road
af.
 COP.NEG.PRS.3SG
 The jungle stiffened itself like this. There was no path.

22'15 **pár-e, ajab-o juán-o draxt o. ajab-o**
 say-PST.3SG wonder-IDF good-IDF tree COP.PRS.3PL wonder-IDF
juán-o jańgal-as e.
 good-IDF jungle-IDF COP.PRS.3SG
 He said, "What marvelous trees! Beautiful nice forest!"

- 22'18 **hao.ki dá nan-á raí-á mar-osus.**
 I.wish this 1PL-GEN side-ALL be-PCOND.3SG
 I wish it were near our home.
- 22'20 **dár-kin xizmat kar-ena.**
 this-BEN service do-IPF.1PL
 We would look after it.
- 22'22 **dár-kin xaerát.mass-una.**
 this-BEN show.affection-IPF.1PL
 We would cherish it.”
- 22'24 **jaúgal sím mas. kasar maliúg-á.**
 jungle border become.PST.3SG road open-PST.3SG
 Then the jungle split and a path opened up.
- 22'27 **hemon-án handun-o jo-as e b^hall-o ditar-ná**
 that.side-ABL such-IDF stream-IDF COP.PRS.3SG big-IDF blood-GEN
vah-ek.
 flow-PRS.3SG
 On the other side, there was such a big stream of blood flowing.
- 22'31 **bas raí-áte. pár-e subán.alláh zebá-ghá**
 come.PST.3SG side-PL.D/A say-PST.3SG glory.to.God beautiful-ADJ
madrásí-ná jo amar vah-éng-atí e.
 Madrasi-GEN stream how flow-INF-LOC COP.PRS.3SG
 He approached its bank and said, “Glory to God! What a beautiful
 Madras-style red stream is flowing!
- 22'36 **hao.ki dá nan-á raí-á mar-osus. dá-ná**
 I.wish this 1PL-GEN side-ALL become-PCOND.3SG this-GEN
xizmatt-e kar-ena dá jo-aná.
 service-D/A do-IPF.1PL this stream-GEN
 I wish this flowed near our home. We would look after this stream
 then.”
- 22'43 **jo nám-án kasar mas. pol mas.**
 stream middle-ABL road become.PST.3SG bridge become.PST.3SG
dá hemon mas.
 he that.side become.PST.3SG
 A path appeared in the middle of the stream. A bridge appeared. He
 went to that side.

- 22'46 **hemon-tí dafińg-á. maedán-as e.**
 that.side-LOC go.down-PST.3SG field-IDF COP.PRS.3SG
 He crossed to that side. There was an open field.
- 22'49 **maedán-atí hullí-ná ten-á gulumex-e xalk sogav**
 field-LOC horse-GEN self-GEN peg-D/A strike.PST.3SG firm
kar-e.
 do-PST.3SG
 He struck a peg for his horse in the field, and anchored it firmly.
- 22'52 **hullí-e taf-e. ill-á ráhí mas.**
 horse-D/A tie-PST.3SG let.go-PST.3SG traveling become.PST.3SG
 He tied the horse. He left the place and traveled further.
- 22'55 **hin-á o hin-á maedán-ná nám-e sar.mas.**
 go-PST.3SG and go-PST.3SG field-GEN middle-D/A reach.PST.3SG
 He traveled and reached the middle of the field.
- 22'49 **b^hall-o k^happí-as xan-á.**
 big-IDF ruins-IDF see-PST.3SG
 He saw big ruins.
- 23'01 **hin-á hin-á k^happí-ná pánád-at jap.kar-isa**
 go-PST.3SG go-PST.3SG ruins-GEN wall.side-INS hide-CVB
hur-á hao dev dáre joka e. kús =ta
 see-PST.3SG yes giant there leaning.back COP.PRS.3SG shirt =3SG
kaşş-ok e.
 take.off-ADJP COP.PRS.3SG
 He went hiding along the wall of the ruins, he saw, yes, a giant was leaning back. He had taken off his shirt.
- 23'11 **pár-e salám.alekum dín-aná báva.**
 say-PST.3SG peace.upon.you faith-GEN father
 Panjáí greeted him, "Peace be upon you, godfather!"
- 23'14 **pár-e válekum.salám dín-aná már.**
 say-PST.3SG and.peace.upon.you faith-GEN son
 The giant responded, "And peace be upon you, godson!"
- 23'17 **dín-aná pin-e hal-tavesa dantán-tetí kan-á**
 faith-GEN name-D/A take-NEG.IPF.2SG tooth-PL.LOC 1SG-GEN
piriş-ná xásá ba-tavesa.
 millet-GEN like come-NEG.IPF.2SG

If you had not said ‘godfather’, I wouldn’t have noticed (that I ate you,) like millet grains.”

23’26 **pár-e to dásá parí-k bar-era.**

say-PST.3SG then now fairy-PL come-PRS.3PL

He said, “Son, fairies will arrive now.

23’30 **kan-á masír bar-ek. kan-á záífa bar-ek. elo
parí-k bar-era.**

1SG-GEN daughter come-PRS.3SG 1SG-GEN wife come-PRS.3SG other
fairy-PL come-PRS.3PL

My daughter will come. My wife will come. Other fairies will come.

23’34 **ne to kun-era.**

2SG.D/A TOP eat-PRS.3PL

They will eat you.

23’36 **dásá ne cʰuf ke-va. síla-as ke-va. dá paŋc-aná
keraġ-án bit-iva.**

now 2SG.D/A puff do-PRS.1SG needle-IDF do-PRS.1SG this mat-GEN
under-ABL drop-PRS.1SG

Now I will puff on you and transform you into a needle. I will drop you beneath this mat.

23’41 **o bar-era. pá-ra ádamí bo ádamí bo.**

they come-PRS.3PL say-PL.3PL human smell human smell

They will come and say, ‘We smell humans.’

23’44 **í hít ka-ppara. of-te kasam et-iva**

1SG words do-NEG.PRS.1SG those-D/A oath give-PRS.1SG

band.ke-va gurá ne bandaġ-as ke-va.

stop-PRS.1SG then 2SG.D/A man-IDF do-PRS.1SG

I won’t say a word. I will make them take an oath and stop them (from eating you). Then I will make you a human again.

23’48 **ehun kun-era ne kan-á mon-á. í**

just.that.way eat-PRS.3PL 2SG.D/A 1SG-GEN face-ALL 1SG

att-e jʰall-ot.

how.many-D/A shelter-FUT.1SG

Without doing so, they will eat you right before me. Regardless of how many (fairies arrive), I will protect you from them.”

- 23'52 **pár-e saí e báva. dev-e kar-e dín-ná**
 say-PST.3SG all.right that father giant-D/A do-PST.3SG faith-GEN
báva.
 father
 Panjái said, "Thank you, godfather." He made the giant his godfather.
- 23'57 **dev c^huf kar-e pařc-aná kerağ-án bit-e =ta.**
 giant puff do-PST.3SG mat-GEN under-ABL drop-PST.3SG =3SG
 The giant puffed on him and dropped him under the mat.
- 24'00 **bas e vaxt-á parí-k řef mass-ur.**
 then that time-ALL fairy-PL down become-PST.3PL
 At that time, the fairies descended.
- 24'03 **e pá-e ádamí bo. o pá-e ádamí-ná gand**
 that say-PST.3SG human smell that say-PST.3SG man-GEN smell
e. e pá-e bandağ-ná gand e.
 COP.PRS.3SG that say-PST.3SG man-GEN smell COP.PRS.3SG
 One said "I smell a human." Another said "It smells of a human." Yet
 another said, "It smells like a man."
- 24'08 **dev pár-e áxa í xan-tanuť =te.**
 giant say-PST.3SG no 1SG see-NEG.PRF.1SG =3SG
 The giant said, "No, I havn't seen anyone."
- 24'10 **parí-k pár-er. hazrat silemán-ná callav-ná mor-aná kasam-e**
 fairy-PL say-PST.PL prophet PROP-GEN ring-GEN seal-GEN oath-D/A
nane-á pařkar =ta. badí-e =ta ka-ppana.
 1PL-ALL show.IMP =3SG wrong-D/A =3SG do-NEG.PRS.1PL
 The fairies said, "Show him to us, by the oath of the seal of Prophet
 Sulaiman's ring."
- 24'15 **kasam tis =tá hazrat silemán-ná callav-ná mor-ná.**
 oath give.PST.3SG =3PL prophet PROP-GEN ring-GEN seal-GEN
 He made them swear upon the seal of Prophet Sulaiman's ring.
- 24'18 **c^huf kar-e =ta. pañjái jik.mas.**
 puff make-PST.3SG =3SG PROP stand.PST.3SG
 He puffed on (the needle) and Panjái was standing.
- 24'23 **dá handá parí-ná natt-e xalk-une hará dev-aná**
 he this fairy-GEN leg-D/A strike-PRF.3SG which.REL giant-GEN

- záífa e. asi natt-át e.**
 wife COP.PRS.3SG one leg-INS COP.PRS.3SG
 He had cut off the leg of this fairy, who was the giant's wife. She was one-legged.
- 24'28 **parí-k pár-er ki bas dín-atí páseéng-án.**
 fairy-PL say-PST.PL COMP enough faith-LOC be.surrounded-PST.1PL
 The fairies said, "Well, we are hindered by our faith."
- 24'30 **kasam kar-en hazrat silemán-ná callav-ná mor-aná.**
 oath make-PST.1PL prophet PROP-GEN ring-GEN seal-GEN
 We took the oath of the seal of Prophet Sulaiman's ring.
- 24'34 **na.to handun kar-ena ne piríş-ná dáná-ǵán**
 otherwise this.way do-IPF.1PL 2SG.D/A millet-GEN grain-ABL
értir xúrt mass-usa.
 even.more tiny become-IPF.2SG
 Otherwise, we would do like this: You would have (been chewed by us and) become tinier than millet grains."
- 24'38 **pañjái pár-e ní kan-á dín-aná lumma us.**
 PROP say-PST.3SG 2SG 1SG-GEN faith-GEN mother COP.PRS.2SG
 Panjái said, "You are my godmother."
- 24'40 **masír tavár kar-e. dín-ná ilum us.**
 daughter call do-PST.3SG faith-GEN brother COP.PRS.2SG
 The daughter said, "You are my godbrother."
- 24'42 **dev pár-e xabárdár. ilum ka-ppes =ta. ne**
 giant say-PST.3SG beware brother do-NEG.SBJV.2SG =3SG 2SG.D/A
barám et-iva =ta. parí pá-e saí e.
 wedding give-PRS.1SG =3SG fairy say-PST.3SG all.right COP.PRS.3SG
 The giant intervened, "Hold on, don't make him your brother. I am going to wed you to him." The fairy said, "All right."
- 24'49 **dol o damám-ák lagg-ár. dev ten-á**
 drum and kettledrum-PL be.caught-PST.3PL giant self-GEN
masír-e barám tiss-ur pañjái-e.
 daughter-D/A wedding give-PST.3PL PROP-D/A
 Drums and kettledrums started being played. The giant wedded his daughter to Panjái.

- 24'57 **dásá pañjái parí-e barám ka-nne**
 now PROP fairy-D/A wedding do-PRF.3SG
 Now Panjái is married to the fairy.
- 25'01 **mana de raheñg-á. pár-e báva dásá í ká-va.**
 some day stay-PST.3SG say-PST.3SG father now 1SG go-PRS.1SG
 A few days passed. He said, "Dad, I am going now."
- 25'06 **pár-e ká-sa alláh sañgat e í-to =ná. harf**
 say-PST.3SG go-PRS.2SG God friend that í-COM =2SG take.up.IMP
bíbí-e ten-á him-bo.
 lady-D/A self-GEN go-IMP.PL
 The giant said, "You are going. May God be with you. Take your wife and go."
- 25'13 **pañjái pár-e kan-e asi kárem-as ar-e. masxatt-as**
 PROP say-PST.3SG 1SG-D/A one work-IDF be-PRS.3SG objective-IDF
ar-e.
 be-PRS.3SG
 Panjái said, "I have a work to do. I have one objective."
- 25'16 **í asi majbúrí-ase-at dáre bass-unut.**
 1SG one compulsion-IDF-INS there come-PRF.1SG
 I came here out of necessity."
- 25'20 **harrif-er ant majúrí-as e.**
 ask-PST.3PL what compulsion-IDF COP.PRS.3SG
 They asked, "What compelled you?"
- 25'23 **pár-e ae bádşá-ná bág-á bass-ut. dun**
 say-PST.3SG that king-GEN garden-ALL come-PST.1SG this.way
kan-e pen záífa-as ar-e.
 1SG-D/A other wife-IDF be-PRS.3SG
 He said, "I had entered the king's garden. I already have a wife there."
- 25'26 **kan-e bág-á gát tırf-e. í xalk-ut**
 1SG-D/A garden-ALL guard make.give-PST.3SG 1SG strike-PST.1SG
táta-ná natt-e kişk-át.
 aunt-GEN leg-D/A pull.off-PST.1SG
 I was made the guard of the garden. I once struck my mother's leg and cut it off.

25'33 **natt-aná puc tamm-á. pucc-án ten-á bíbí-kin puc**
 leg-GEN clothes fall-PST.3SG clothes-ABL self-GEN lady-BEN clothes
kar-et.

do-PST.1SG

The clothes of her leg fell. I made clothes for my wife from the fabric.

25'37 **hamo pucc-e bádşá xan-áne. záífa =ta xan-áne.**
 that.CR clothes-D/A king see-PRF.3SG wife =3SG see-PRF.3SG
maxlúk =ta xan-áne.

people =3SG see-PRF.3SG

The king saw those clothes. His wife saw them. Their subjects saw them.

25'40 **pá-ik pucc-e hat-a. hat-pesa ne**
 say-PRS.3SG clothes-D/A bring-IMP bring-NEG.PRS.2SG 2SG.D/A
kasf-ina.

kill-PRS.1PL

He said, 'Fetch the clothes. If you don't, we will kill you.'

25'45 **í to efe kask-uta. hur-át dáre bar-ev**
 1SG TOP there die-IPF.1SG see-PST.1SG there come-SBJV.1SG
kah-ev yá bacc-iv.

die-SBJV.1SG or be.saved-SBJV.1SG

I would have died there. I thought I would come here, whether I would die or survive.

25'49 **dásá kan-e handá puc bakár e.**
 now 1SG-D/A this clothes necessary COP.PRS.3SG

Now I need these clothes."

25'52 **dev pár-e ní ten-á bíbí-e harf-ak.**
 giant say-PST.3SG 2SG self-GEN lady-D/A take.up-IMP

The giant said, "Take your wife with you.

25'54 **ill-e hin ten-á jága-ğá.**
 leave-IMP go.IMP self-GEN place-ALL

Leave it to us and go to your place.

25'57 **jummá-ná nan-kin bádşá-e pá-s bág-aná caman-e**
 Friday-GEN night-BEN king-D/A say-SBJV.2SG garden-GEN lawn-D/A
rofa ke-s. sáf ke-s. pařc bit-is.

weeding do-SBJV.2SG clean do-SBJV.2SG carpet lay-SBJV.2SG

Tell the king to weed and clear the lawn of the garden and lay carpets for Friday night.

26'03 **asi puc ant ki dásá parí-k barí-tá barí-te**
 one clothes what COMP now fairy-PL load-PL.GEN load-PL.D/A
biť-era ne-kin.
 drop-IPF.3PL 2SG-BEN

You want a piece of clothing? Now the fairies will drop loads and loads of clothes for you.”

26'09 **pañjái cikk-á bas. harf-e bíbí-e**
 PROP pull-PST.3SG come.PST.3SG take.up-PST.3SG lady-D/A
ten-á suár mas narián-á.
 self-GEN mounted become.PST.3SG stallion-ALL

Panjái started his horse and came back. He took his wife and rode the stallion.

26'14 **bas dá bíbí-ná raí-á salám.alek**
 come.PST.3SG this lady-GEN side-ALL peace.on.you
válekum.salám.
 and.peace.on.you

He returned to his first wife, “May peace be upon you.” “And may peace be upon you.”

26'18 **dásá bíbí-k irat mass-ur. e bádşá-ná masír zebá**
 now lady-PL two become-PST.3PL that king-GEN daughter beautiful
e. dá parí okán éng. cimikk-ira de-án bár.
 COP.PRS.3SG they fairy than.her that.way shine-PRS.3PL sun-ABL like
 Now he has two wives. “That princess is beautiful. But the fairy
 outshines her. They are glowing like the sun.”

26'26 **hin-á sob-aná bádşá-ğá.**
 go-PST.3SG morning-GEN king-ALL
 He visited the king's place the next morning.

26'31 **pár-e bass-us pañjái.**
 say-PST.3SG come-PST.2SG PROP
 The king said, “You've returned, Panjái.”

26'32 **pá-e há bass-uť.**
 say-PST.3SG oh come-PST.1SG
 Panjái said, “Yes, I have.”

- 26'34 **harrif-e pucc-ák.**
ask-PST.3SG clothes-PL
The king asked, “What of the clothes?”
- 26'36 **pár-e kustežan bádšá-se us. puc patt-esa.**
say-PST.3SG jackass king-IDF COP.PRS.2SG clothes search-PRS.2SG
Panjáí said, “You blessed king, all this fuss over clothes!”
- 26'39 **dar bág-aná caman-e rofa karif. sáf**
go.IMP garden-GEN lawn-D/A weeding make.do.IMP clean
karif. párc bitif. šám-aná pucc-ák
make.do.IMP mat make.lay.IMP evening-GEN clothes-PL
bar-era.
come-PRS.3PL
Go and make them weed the lawn, clear it, and spread the carpets.
The clothes will arrive in the evening.
- 26'45 **ne hař kařš-áne pucc-akin kustežan. tis**
2SG.D/A every pull-PRF.3SG clothes-BEN jackass give.PST.3SG
bádšá-e dabb-as.
king-D/A abuse-IDF
Blessed sir, you are so greedy when it comes to clothes!” He hurled
abuse at the king.
- 26'57 **bádšá hakkal tis j^hatt-at sáf karif-e**
king order give.PST.3SG moment-INS clean make.do-PST.3SG
caman-e.
lawn-D/A
The king gave an order and cleared the lawn immediately.
- 27'00 **párc bit-e. taddá bit-e.**
mat throw-PST.3SG carpet throw-PST.3SG
He laid out mats and carpets.
- 27'03 **pár-e šám-aná kas ba-fere bág-aná**
say-PST.3SG evening-GEN someone come-NEG.SBJV.2PL garden-GEN
pallav-á kah-ore.
hem-ALL die-FUT.2PL
Panjáí warned, “No one should approach the sides of the garden. You
will die then.”

- 27'07 **pár-e nan-e toba e. pucc-ák**
 say-PST.3SG 1PL-D/A obedience COP.PRS.3SG clothes-PL
bar-er. bíbí salí-pak.
 come-SBJV.3PL lady stand-NEG.PRS.3SG
 The king said, "As you say. When the clothes come, the queen will be impatient."
- 27'13 **jummá-ná şám as. parí-k hes-ur lođ-átá**
 Friday-GEN night COP.PST.3SG fairy-PL bring-PST.3PL load-PL.GEN
lođ puc bit-er.
 load clothes drop-PST.3PL
 It was a Friday evening. The fairies delivered loads and loads of clothes and dropped them.
- 27'16 **dá asi rańg-as as. e hazár rańg-aná puc**
 this one color-IDF COP.PST.3SG they thousand color-GEN clothes
hes-ur.
 bring-PST.3PL
 This item (of Panjái's wife) was one-colored. They brought clothes of thousand colors.
- 27'20 **sob-aná pańjái hin-á hur-á pucc-áte**
 morning-GEN PROP go-PST.3SG see-PST.3SG clothes-PL.D/A
handun e valáit gambıl e.
 this.way.CR that all.over full.of.things COP.PRS.3SG
 Next morning, Panjái went there and saw that the clothes were piled all over.
- 27'24 **hin-á bádşá-e pár-e. dar hat-a dásá kátum-á**
 go-PST.3SG king-D/A say-PST.3SG go.IMP bring-IMP now head-ALL
ten-á puc şá.
 self-GEN clothes put.in.IMP
 He approached the king and said, "Go and collect them now! Take in the clothes, holding them on your head!"
- 27'29 **hin-ár hes-ur doh-ár bass-ur. bíbí-k**
 go-PST.3PL bring-PST.3PL carry-PST.3PL come-PST.3PL lady-PL
ben-ár. vazır o vakıl-ná záifa o masin-k
 put.on-PST.3PL minister and chancellor-GEN wife and daughter-PL
ben-ár.
 put.on-PST.3PL

They went, carried the clothes and brought them back. The ladies put on them. The wives and daughters of the minister and chancellor also put on them.

27'34 **bádşá-ná** **masiř** **hur-á** **dásá** **pañjái**
king-GEN daughter see-PST.3SG now PROP
cimikk-á
become.popular-PST.3SG

The princess saw that now Panjái had become popular.

6. Bringing a camel and horses

27'40 **dá** **vazır** **o** **vakıl** **hic** **moři-ppasa.**
these minister and chancellor nothing concede-NEG.PRS.3PL
pár-er **bádşá xuája dá** **kustezan şohán-as** **e.**
say-PST.PL king sir this jackass shepherd-IDF COP.PRS.3SG

The minister and the chancellor do not concede at all. “Your Majesty, this jackass is a shepherd.”

27'49 **bádşá pár-e** =**tá.** **num-á** **záıfa-e** **hanińg-ir** **dá**
king say-PST.3SG =3PL 2PL-GEN wife-D/A copulate-SBJV.3PL he
pucc-áte **hes.**
clothes-PL.D/A bring.PST.3SG

The king said to them, “May your wives be fornicated! He brought the clothes!”

27'53 **dá kul kárem-te** **kar-e.** **dá amar bádşá-s** **af.**
he all work-PL.D/A do-PST.3SG he how king-IDF COP.NEG.PRS.3SG
He fulfilled every task I gave him. Why shouldn't he be a king?

27'57 **asul** **bádşá-s** **e.** **pár-er** **áxá** **bádşá-s**
surely king-IDF COP.PRS.3SG say-PST.PL no king-IDF
af.
COP.NEG.PRS.3SG

He is absolutely a king.” They said, “No, he is no king.

28'01 **pilán** **jo-á** **asi garrı-o** **đacı-as** **e**
so.and.so stream-ALL one mangey-IDF she.camel-IDF COP.PRS.3SG
od-e **hes** **guřá bádşá-s** **e.** **aga od-e**
that-D/A bring.PST.3SG then king-IDF COP.PRS.3SG if that-D/A
hat-tav **guřá şohán-as** **e.**
bring-NEG.PST.3SG then shepherd-IDF COP.PRS.3SG

In Such-and-such stream, there is a mangey she-camel. If he can fetch it, he is a king. Otherwise, he is a shepherd.”

28'10 **garrí-á** **ḏáci** **dev-as** **ass-aka.** **har-kas-e**
 mangey-ADJ she.camel giant-IDF COP-IPF.3SG every-one-D/A
xan-áka **kuńg-aka =ta.**
 see-IPF.3SG eat-IPF.3SG =3SG

The mangey she-camel was a giant. She devoured anyone she saw.

28'14 **dáf-tá** **pundú** **huşing-ik** **dásá e** **mái-e** **xan-ár**
 they-GEN bottom burn-PRS.3SG now that woman-D/A see-PST.3PL
battir.
 more

They envied (Panjáí's wives) even more badly. They saw those women more often than before.

28'20 **dád-e e** **vań-as** **ke-n** **dá-ná** **záifa-ǵáte** **hur**
 he-D/A that sort.of.trick-IDF do-SBJV.1PL he-GEN wife-PL.D/A see.IMP
amar zebá **o** **parí o.**
 how beautiful COP.PRS.3PL fairy COP.PRS.3PL

“Let us play another trick on him. Look at his wives. How beautiful they are! They must be fairies!”

28'28 **xuáif-e** **=ta** **bádşá.** **pár-e** **bar** **pañjáí.**
 summon-PST.3SG =3SG king say-PST.3SG come.IMP PROP
bas. **majlis** **mas.**
 come.PST.3SG assembly become.PST.3SG

The king summoned him and said, “Come, Panjáí.” He came and there was a meeting.

28'34 **pár-e** **=ta** **pilán** **jága-ǵá** **garrí-o** **ḏáci-as**
 say-PST.3SG =3SG so.and.so place-ALL mangey-IDF she.camel-IDF
e **hamod-e hat-a.**
 COP.PRS.3SG that-D/A bring-IMP

The king told him, “There is a mangey she-camel in such-and-such place. Bring it.”

28'39 **pár-e** **garrí-á** **ḏáci-ná** **hat-íng-atí** **ant-as**
 say-PST.3SG mangey-ADJ she.camel-GEN bring-INF-LOC what-IDF
e.
 COP.PRS.3SG

Panjáí said, “It is no big deal to bring the mangey she-camel.

- 28'45 **hat-eva =ta bádşá xuája. pagga yá palme**
 bring-PRS.1SG =3SG king sir tomorrow or day.after.tomorrow
hat-eva =ta bar-eva.
 bring-PRS.1SG =3SG come-PRS.1SG
 I will bring it, Your Majesty. Tomorrow or the day after tomorrow, I will bring it and come back.”
- 28'52 **ill-á hin-á ére mon =ta taf-ene.**
 let.go-PST.3SG go-PST.3SG there face =3SG bind-PRF.3SG
garrí-á đáci-ná soc-áteti e.
 mangey-ADJ she.camel-GEN thought-PL.LOC COP.PRS.3SG
 He left and went home. He looked gloomy. He was pondering about the mangey she-camel.
- 28'59 **xan-ár =ta bíbí-k harrif-er. há pańjái hala anta-ki**
 see-PST.3PL =3SG lady-PL ask-PST.3PL oh PROP why for.what
múnjá us aeno.
 worried COP.PRS.2SG today
 The wives saw him and asked him, “Panjái, why are you so worried today?”
- 29'03 **pár-e dá kustezan kan-e ille-pak.**
 say-PST.3SG this jackass 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG
 He said, “That jackass does not let me go.
- 29'06 **pá-ik garrí-á đáci-e hat-a.**
 say-PRS.3SG mangey-ADJ she.camel-D/A bring-IMP
 He told me to bring a mangey she-camel.
- 29'08 **garrí-á đáci-e kan-á báva xan-áne.**
 mangey-ADJ she.camel-D/A 1SG-GEN father see-PRF.3SG
 Nobody has seen a mangey camel.”
- 29'11 **parí pár-e o garrí-á đáci kan-á ír**
 fairy say-PST.3SG that mangey-ADJ she.camel 1SG-GEN sister
e.
 COP.PRS.3SG
 The fairy said, “That she-camel is my sister.
- 29'17 **í ne citti-as likk-iva et-iva. o dír-á**
 1SG 2SG.D/A letter-IDF write-PRS.1SG give-PRS.1SG she water-ALL

- bar-ek dír kun-ek. oře jága e =ta.**
 come-PRS.3SG water drink-PRS.3SG there place COP.PRS.3SG =3SG
 I will write a letter for you. She visits a place for water and drinks water. She has a place there.
- 29'22 **cittí-e hamoře tálán kar.**
 letter-D/A there spread make.IMP
 Spread the letter there.
- 29'24 **o dír kun-íng-kin hin-o. valdá let-íng-kin hin-o.**
 she water eat-INF-BEN go-FUT.3SG then lie.down-INF-BEN go-FUT.3SG
 She will go there to drink water, and to lie down then.
- 29'26 **cittí-e xan-á o-ná xan-tán xařínk-ák bar-or.**
 letter-D/A see-PST.3SG she-GEN tear-PL.ABL tear-PL come-FUT.3PL
 If she sees the letter, tears will flow from her eyes.
- 29'29 **bas ní bismilláh kar natt-e biř í-á =ta. o siddá bar-ek bádşá-ná şár-á. hat-esa =ta.**
 then 2SG in.God's.name do.IMP leg-D/A drop.IMP í-ALL =3SG she straight come-PRS.3SG king-GEN city-ALL bring-PRS.2SG =3SG
 Then you take your chance in God's name and mount her. She will come straight to the king's capital. You will bring her."
- 29'37 **cittí-e likk-á tis =ta parí.**
 letter-D/A write-PST.3SG give.PST.3SG =3SG fairy
 The fairy wrote a letter and gave it to him.
- 29'39 **bas cikk-á hin-á garrí-á đáci-ná dír-á.**
 then pull-PST.3SG go-PST.3SG mangey-ADJ she.camel-GEN water-ALL
 Then he set out and went to the she-camel's watering spot.
- 29'42 **let-ok-á jága-ğá dád-e hel-á.**
 lie.down-ADJP-ADJ place-ALL she-D/A make.flat-PST.3SG
 He spread that letter where she lies down.

- 29'46 **ďáci** **bas** **ďír** **kuńg.** **hin-á**
 she.camel come.PST.3SG water drink.PST.3SG go-PST.3SG
let-ńng-kin **xan-á** **cittí-e.**
 lie.down-IMP-BEN see-PST.3SG letter-D/A
 The she-camel came and drank water. She went to lie down and saw the letter.
- 29'49 **bas huş.mas.** **xan-tán** **=ta xańıńk-ák bass-ur.**
 then bend.down.PST.3SG eye-PL.ABL =3SG tear-PL come-PST.3PL
 Then she bent down, and tears flowed from her eyes.
- 29'52 **dá bismilláh** **kar-e** **xass-á** **ten-e** **zí-á**
 he in.God's.name do-PST.3SG fling-PST.3SG self-D/A above-ALL
=te bas cikk-á **garrı-á** **ďáci-e.**
 =3SG then start-PST.3SG mangey-ADJ she.camel-D/A
 He took his chance in God's name, and mounted her. Then he started the she-camel.
- 29'57 **bas** **bádşá-ná** **şár-á.** **e** **pá-ik** **pańjái**
 come.PST.3SG king-GEN town-ALL that say-PRS.3SG PROP
garrı-á **ďáci-e** **hes.** **o** **pár-e.**
 mangey-ADJ she.camel-D/A bring.PST.3SG that say-PST.3SG
 He neared to the king's capital. One said, "Panjái brought the mangey camel." Another said so too.
- 30'02 **bádşá rum tis.** **pár-e** **hańsi** **=ta hańsi** **=ta**
 king hurry give.PST.3SG say-PST.3SG stop-IMP =3SG stop-IMP =3SG
şár-e **cań.ke-k.**
 city-D/A destroy-PRS.3SG
 The king came in a hurry. He said, "Halt her! Halt her! She will destroy the city!"
- 30'09 **bismilláh** **kar-e** **xass-á** **ten-e.** **pár-e**
 in.God's.name do-PST.3SG fling-PST.3SG self-D/A say-PST.3SG
hin **padı sádár.**
 go.IMP back animal
 He took his chance in God's name and jumped down. He said, "Return to your place, creature."
- 30'13 **parı-as** **as** **hańseńg-á.** **bas padı ten-á** **jága-ğá.**
 fairy-IDF COP.PST.3SG return-PST.3SG then back self-GEN place-ALL

She was a fairy. She returned and retreated to her place.

30'17 **vazír o vakíl-e pár-e. aře num-á zan-e**
 minister and chancellor-D/A say-PST.3SG ITJ 2PL-GEN wife-D/A
hanińg-ir í pá-tavať ki bádşá-s e.
 copulate-SBJV.3PL 1SG say-NEG.PST.1SG COMP king-IDF COP.PRS.3SG
 The king turned to the minister and the chancellor, "Let your wives
 be fornicated! Didn't I say he is a king?"

30'23 **num antae ille-pere =ta.**
 2PL why let.go-NEG.PRS.2PL =3SG
 Why don't you two let him go?"

30'24 **pár-er áxá nan-e pen şaft ar-e dár-to.**
 say-PST.PL no 1PL-D/A other bet be-PRS.3SG he-COM
 They said, "No! We will wager on him again."

30'27 **harrif-e ant şaft.**
 ask-PST.3SG what bet
 The king asked, "What a wager?"

30'28 **pár-er hisp.cil.kurraí-e hat-e. guńá bádşá-s**
 say-PST.PL mare.with.40.foals-D/A bring-SBJV.3SG then king-IDF
e. hat-tav şohán-as e.
 COP.PRS.3SG bring-NEG.PST.3SG shepherd-IDF COP.PRS.3SG
 They said, "If he can bring a mare with forty foals, then he is a king.
 If he can't, he is a shepherd."

30'39 **bádşá xuáif-e pańjái-e.**
 king summon-PST.3SG PROP-D/A
 The king called Panjái.

30'50 **pár-e hisp.cil.kurraí-e xuá-va í-án ne.**
 say-PST.3SG mare.with.40.foals-D/A want-PERS.1SG í-ABL 2SG.D/A
 The king said, "I want you to fetch a mare with forty foals."

30'54 **hisp.cil.kurraí hullí-as as cil kurra rand-ať**
 mare.with.40.foals horse-IDF COP.PST.3SG forty foal track-INS
=ta ass-ur. misál =ta hullí-ná as vale
 =3SG COP-PST.3PL appearance =3SG horse-GEN COP.PST.3SG but
parí-as as.
 fairy-IDF COP.PST.3SG

— The ‘mare with forty foals’ is a horse. Forty foals follow it. It looks like a horse, but it is a fairy. —

31’06 **pár-e o ant-as e kan-kin. o bar-ek.**
say-PST.3SG that what-IDF COP.PRS.3SG 1SG-BEN she come-PRS.3SG
padá satt-e =ta sagg-is.

then destruction-D/A =3SG bear-SBJV.2SG

Panjái said, “No big deal for me. It will come. But you have to be prepared to face destruction caused by it.”

31’10 **bádşá pár-e hat-óí e =ta ne.**

king say-PST.3SG bring-GRDV that =3SG 2SG.D/A

The king said, “You have to bring it.”

31’13 **hin-á bega-ná padí. mon =ta taf-ene.**

go-PST.3SG afternoon-GEN back face =3SG bind-PRF.3SG

He went back in the afternoon. He looked gloomy.

31’17 **garrí-á đáci bas dásá dá hisp.cil.kurraí**

mangey-ADJ she.camel come.PST.3SG now this mare.with.40.foals

amar bar-oe.

how come-FUT.3SG

“The mangey camel came. But how will this mare with forty foals come?”

31’22 **ill-e dád-e bíbí-k xan-ár =ta.**

leave-IMP this-D/A lady-PL see-PST.3PL =3SG

Setting that aside, his wives saw him.

31’24 **harrif-er antae pańjái mon =ná taf-ene múńjá**

ask-PST.3PL why PROP face =2SG bind-PRF.3SG worried

us.

COP.PRS.2SG

They asked, “Panjái, why do you look so gloomy? What worries you?”

31’28 **dá kustizan kan-e ille-pak. pár-e ki**

this jackass 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG say-PST.3SG COMP

hisp.cil.kurraí-e hat-a.

mare.with.40.foals bring-IMP

Panjái said, “This jackass does not let me go. He said, ‘Bring a mare with forty foals.’”

- 31'32 **hisp.cil.kurraí-kin aráńg ká-v.**
mare.with.40.foals-BEN whither go-SBJV.1SG
Where can I find a mare with forty foals?"
- 31'37 **parí pár-e o kan-á ír-as e. o parí**
fairy say-PST.3SG that 1SG-GEN sister-IDF COP.PRS.3SG she fairy
o. misil =ta hullí-ná e.
COP.PRS.3PL appearance =3SG horse-GEN COP.PRS.3SG
The fairy said, "That is my sister. She is a fairy. Just her appearance is horse-like.
- 31'47 **í ne ciftí-as et-iva dar. hisp.cil.kurraí**
1SG 2SG.D/A letter-IDF give-PRS.1SG take.IMP mare.with.40.foals
dír kun-ıńg-kin bar-ek. valdá let-ik.
water drink-INF-BEN come-PRS.3SG then lie.down-PRS.3SG
I will give you a letter. Take it. The mare with forty foals will come to drink water, and then it will rest.
- 31'51 **o ciftí-e xan-á. áván-ik xan-tían =ta dír**
she letter-D/A see-PST.3SG yawn-PRS.3SG eye-PL.ABL =3SG water
bar-ek. ní bismilláh kar xassi ten-e.
come-PRS.3SG 2SG in.God's.name do.IMP fling.IMP self-D/A
If she sees the letter, she will yawn, and tears will flow from her eyes. You take your chance in God's name, and jump on her.
- 31'56 **o kurra-ğáton sar.mar-ek. bádşá-ná şár-á.**
she foal-PL.COM arrive-PRS.3SG king-GEN city-ALL
She will arrive at the king's capital along with her foals."
- 32'00 **halk ciftí-e dar-e ére.**
take.PST.3SG letter-D/A go-PST.3SG there
He took the letter and went there.
- 32'04 **tálán kar-e let-á jága-ğá =te.**
spread do-PST.3SG lie.down-PST.3SG place-ALL =3SG
He spread it, and she lay down in her place.
- 32'06 **cil kurraí bas kurra-ğáton dír kuńg.**
forty foal come.PST.3SG foal-PL.COM water drink.PST.3SG
Forty foals came. She drank water with the foals.
- 32'09 **xan-á ciftí-e. áván-á xan-tán =ti dí-k**
see-PST.3SG letter-D/A yawn-PST.3SG eye-PL.ABL =3SG water-PL

- bass-ur.**
 come-PST.3PL
 She saw the letter. She yawned and tears flowed from her eyes.
- 32'12 **bismilláh kar-e xass-á ten-e. bas cikk-á**
 in.God's.name do-PST.3SG fling-PST.3SG self-D/A then start-PST.3SG
=te şár-kin bádşá-ná.
 =3SG city-BEN king-GEN
 In God's name, he took his chance and mounted her. Then he started it towards the king's capital.
- 32'17 **handun-o danz-as e lúr-as e**
 such-IDF dust-IDF COP.PRS.3SG whirlwind-IDF COP.PRS.3SG
muj-as e bann-íng e.
 cloud-IDF COP.PRS.3SG come-INF COP.PRS.3SG
 There was so much dust, whirlwind, and cloud. He was coming.
- 32'21 **e pá-ik hisp.cil.kurraí-e hat-ek. e**
 that say-PRS.3SG mare.with.40.foals-D/A bring-PRS.3SG that
pá-ik pañjái bar-ek.
 say-PRS.3SG PROP come-PRS.3SG
 One said, "He is fetching the mare with forty foals." Another said, "Pañjái is coming."
- 32'26 **bádşá rum tis pár-e şábás hařsi-bo =te**
 king hurry give.PST.3SG say-PST.3SG I.order stop-IMP.PL =3SG
şár-e cař.ke-k.
 city-D/A destroy-PRS.3SG
 The king came in a hurry. "I order you. Halt it. It will devastate the city."
- 32'32 **dá pár-e hařsi-para =te. dá ant-as bádşá**
 he say-PST.3SG stop-NEG.PRS.1SG =3SG this what-IDF king
joř.kar-ene kan-e. cařa pá-ik dá giřá-e hat-a.
 make-PRF.3SG 1SG-D/A always say-PRS.3SG this thing-D/A bring-IMP
 Pañjái said, "I won't stop her. This is what the king made me do. He always says 'Bring this thing.'"
- 32'36 **dar-e =ta mana gám moní.**
 take-PST.3SG =3SG some step forward
 He drove the mare a few further steps forward.

32'38 **bádšá kurán-e jʰolí hes.**

king Qur'an-D/A vow bring.PST.3SG

The king took a vow upon the Qur'an.

32'40 **hařs-á hisp.cil.kurraí-e yala kar-e.**

stop-PST.3SG mare.with.40.foals-D/A released do-PST.3SG

Panjái halted the mare with forty foals, and let her retreat.

32'43 **hařseǵ-á bas.**

return-PST.3SG come.PST.3SG

She returned.

7. Last bet

32'45 **vazír o vakíl-e pá-r-e. num-á zan-e**

minister and chancellor-D/A say-PST.3SG 2PL-GEN wife-D/A

haniǵ-ir ant-as pá-re o ke-k.

copulate-SBJV.3PL what.REL-IDF say-PRS.2PL he do-PRS.3SG

The king said to the minister and the chancellor, "May your wives be fornicated! He accomplishes every task you set.

32'49 **dá gír-á-te í bádšá-se ut kann-iǵ**

he thing-PL.D/A 1SG king-IDF COP.PRS.1SG do-INF

ka-ppara.

do-NEG.PRS.1SG

I am a king, but even I can't do these things.

32'53 **aǵa num pá-re dár-to řaft ar-e dá řohán-as**

still 2PL say-PRS.1PL he-COM bet be-PRS.3SG he shepherd-IDF

e. dá bádšá-s af.

COP.PRS.3SG he king-IDF COP.NEG.PRS.3SG

You still say, 'We bet on him. He is a shepherd. He is not a king.'

32'59 **harrif-e ama.**

ask-PST.3SG what.a

The king asked "What a bet?"

33'01 **pár-er dásá asi hıt-as bacc-áne.**

say-PST.PL now one talk-IDF be.left-PRF.3SG

They said, "There is one thing left.

33'04 **dá suál-e púra kar-e nan amanná ke-na =ta.**

this question-D/A whole do-PST.3SG 1PL accepted do-PRS.1PL =3SG

- dád-e ka-ttav bas şohán-as e.**
 this-D/A do-NEG.PST.3SG enough shepherd-IDF COP.PRS.3SG
 If he fulfills this request, we will acknowledge him. If he doesn't, well then, he remains a shepherd.”
- 33'10 **harrif-e ant suál-as e.**
 ask-PST.3SG what question-IDF COP.PRS.3SG
 The king asked, “What is the request?”
- 33'16 **pár-er aga bádşá-se-ná már e e dunyá-ná**
 say-PST.PL if king-IDF-GEN son COP.PRS.3SG that world-GEN
hít-áte hat-ek.
 story-PL.D/A bring-PRS.3SG
 They said, “If he is a king's son, he should bring words from the other world.
- 33'20 **aga şohán-ase-ná már e e dunyá-ná**
 if shepherd-IDF-GEN son COP.PRS.3SG that world-GEN
hít-áte hat-íng ka-ppak.
 story-PL.D/A bring-INF do-NEG.PRS.3SG
 If he is a shepherd's son, he won't be able to.”
- 33'27 **xuáif-e pańjái-e.**
 summon-PST.3SG PROP-D/A
 The king summoned Panjái.
- 34'02 **pár-e há bádşá xuája xaer e batińg-ánus**
 say-PST.3SG yes king sir peace COP.PRS.3SG summon-PRF.2SG
kan-e.
 1SG-D/A
 Panjái said, “Yes, Your Majesty, why did you call me?”
- 34'06 **bádşá pár-e e dunyá-ná hit-áte hat-a.**
 king say-PST.3SG that world-GEN story-PL.D/A bring-IMP
 The king said, “Bring words from the other world.”
- 34'09 **pár-e e dunyá-ná hit-áte hat-íng-atí ant-as**
 say-PST.3SG that world-GEN story-PL.D/A bring-INF-LOC what-IDF
e.
 COP.PRS.3SG
 Panjái said, “It is no big deal to bring words from the other world.

- 34'12 **hat-eva =tá de manatt-atí sar.ke-va ne.**
bring-PRS.1SG =3PL day a.few-LOC make.arrive-PRS.1SG 2SG.D/A
báva-ná =ne havál-e et-iva ne.
father-GEN =2SG news-D/A give-PRS.1SG 2SG.D/A
I will bring and deliver them to you in a few days. I will give your father's words to you."
- 34'20 **hařseǵ-á. ust-atí pár-e.**
return-PST.3SG mind-LOC say-PST.3SG
He went back. He said in his mind,
- 34'24 **dá garrí hisp.cil.kurraí dá dunyá-tí ass-o. e**
he mange mare.with.40.foals this world-LOC COP-PST.3PL that
dunyá-ǵá amar hin-oť.
world-ALL how go-FUT.1SG
"These mangey camel and mare with forty foals were in this world.
How can I journey to the other world?"
- 34'32 **bas urá-ǵá mon =ta taf-ene. xan-ár =ta**
come.PST.3SG home-ALL face =3SG bind-PRF.3SG see-PST.3PL =3SG
bíbí-k.
lady-PL
He returned home. He looked gloomy. His wives saw him.
- 34'37 **harrif-er há pańjái xaer e hala mon =ná**
ask-PST.3PL oh PROP peace COP.PRS.3SG why face =2SG
taf-ene.
bind-PRF.3SG
They asked him, "Oh Panjái, what's the matter? Why you look so gloomy?"
- 34'41 **pár-e bas xaer af aeno. dá bádřá**
say-PST.3SG enough peace COP.NEG.PRS.3SG today this king
kan-á sill-aná gummí-tí halk-une.
1SG-GEN skin-GEN loss-LOC take-PRF.3SG
He said, "Well, today I have bad news. The king is always trying to kill me.
- 34'47 **az de puc xuá-ik. az de garrí-ná dáci-e**
one day clothes want-PRS.3SG one day mange-GEN she.camel-D/A
xuá-ik. az de cil.kurraí-e xuá-ik.
want-PRS.3SG one day 40.foals-D/A want-PRS.3SG

- One day he wanted clothes. One day he wanted a manged she-camel.
One day he wanted forty foals.
- 34'52 **dásá pár-ene e dunyá-ná hít-áte hat-a.**
now say-PRF.3SG that world-GEN story-PL.D/A bring-IMP
Now he said, 'Bring words from the other world'.
- 34'56 **e dunyá-ná hít-áte amar í hat-íng ke-va.**
that world-GEN story-PL.D/A how 1SG bring-INF be.able-PRS.1SG
How can I possibly bring words from the other world?
- 34'59 **dá kan-e ille-pak.**
he 1SG-D/A leave-NEG.PRS.3SG
He won't let me go."
- 35'02 **parí pár-e =ta cutt-ánus. o ásán-o kárem-as**
fairy say-PST.3SG =3SG finish-PRF.2SG that easy-IDF work-IDF
e.
COP.PRS.3SG
The fairy said to him, "You are done with it. That is an easy job.
- 35'06 **handun po.mar ná baxt cammakk-áne.**
this.way understand.IMP 2SG.GEN luck shine-PRF.3SG
Take it this way. Your luck is shining."
- 35'09 **harrif-e amar.**
ask-PST.3SG how
He asked "How is that possible?"
- 35'10 **parí pár-e hin bádşá-e pá.**
fairy say-PST.3SG go.IMP king-D/A say.IMP
The fairy told him, "Go and tell the king,
- 35'12 **hafta-as pát karrif-i.**
week-IDF firewood make.collect-IMP
'Gather firewood for a week.
- 35'15 **handun pát karrif-i maş-tá kac jof.ke.**
this.way firewood make.collect-IMP mountain-PL.GEN size make.IMP
Gather firewood as much as it reaches the size of a mountain.
- 35'20 **hame zí-áte şág-ir ne-kin trappaş-as**
that above-PL.D/A put.in-SBJV.3PL 2SG-BEN bedding-IDF

- báliš-as**
pillow-IDF
Place a mattress and pillow atop for me.
- 35'25 **dáf-te muccá gálzet catt.et-ir.**
they-D/A totally kerosene sprinkle-SBJV.3PL
Sprinkle kerosene all over them.'
- 35'28 **gufá ní hame zí-á lagg-a. o dád-e xáxar**
then 2SG that above-ALL climb-IMP he this-D/A fire
et-e.
give-SBJV.3SG
Then you climb on top of it. Let the king kindle it.
- 35'31 **xáxar lagg-á moļ mas. moļ-atí í**
fire be.caught-PST.3SG smoke become.PST.3SG smoke-LOC 1SG
ne harf-iva.
2SG.D/A take.up-PRS.1SG
When it catches fire, there will be smoke. I will take you up from the smoke.
- 35'37 **hat-eva dhakk-iva ne mana de. padá ká-sa**
bring-PRS.1SG hide-PRS.1SG 2SG.D/A some day again go-PRS.2SG
hít ke-sa í-to =tá.
words do-PRS.2SG í-COM =3PL
I will transport you and hide you for a few days. You return and tell them,
- 35'40 **ki hin-át xan-át balla-e =ná báva-e**
COMP go-PST.1SG see-PST.1SG grandmother-D/A =2SG father-D/A
=ná píra-e =ná dádá-e =ná.
=2SG grandfather-D/A =2SG greatgrandfather-D/A =2SG
'I went there and saw your father, your grandfather, and your great-grandfather.'
- 35'44 **kull-e =tá hál ahvál et-isa.**
all-D/A =3PL state news give-PRS.2SG
You tell news of them all."
- 35'49 **cikk-á bas bádşá-e pár-e.**
go-PST.3SG then king-D/A say-PST.3SG
He went and said to the king,

35'52 **bádşá xuája e dunyá-ná hıt-áte hat-ıng saxt**
king sir that world-GEN story-PL.D/A bring-INF tight
e.

COP.PRS.3SG

“Your Majesty, it is difficult to bring words from the other world.

35'56 **e dunyá-ğá hannun hin-ıng ma-fak.**
that world-ALL thus go-INF become-NEG.PRS.3SG

One cannot just go to the other world.

35'59 **e dunyá-ğá guńa í xáxar-ań hin-oń.**
that world-ALL then 1SG fire-INS go-FUT.1SG

So I will go to that world with fire.

36'02 **dá şart-e púrav kar páń muc.kar**
this condition-D/A completed make.IMP firewood gather.IMP
hat-a maş-tá kacc-á páń muc.kar.
bring-IMP mountain-PL.GEN size-ALL firewood gather.IMP

Meet this requirement. Gather firewood. Bring and pile firewood as high as mountains.

36'09 **dáf-tá zí-á kan-kin trappań-as şa. dáf-te**
they-PL.GEN above-ALL 1SG-BEN bedding put.in.IMP they-D/A
gáĺzet catt.et.

kerosene sprinkle.IMP

Lay a mattress for me on top of it, and sprinkle kerosene over them.

36'13 **dád-e xáxar et. guńa xáxar-ań de lagg-á.**
she-D/A fire give.IMP then fire-INS day take-PST.3SG

And kindle them. Then they will burn for days.

36'16 **ı ká-va e dunyá-ğá guńa xáxar kask í**
1SG go-PRS.1SG that world-ALL then fire die.PST.3SG 1SG
bar-eva.

come-PRS.1SG

I will travel to the other world. Then when the fire goes out, I will return.

36'20 **be xáxar-án e dunyá-ğá hin-ıng ma-fak.**
without fire-ABL that world-ALL go-INF become-NEG.PRS.3SG

Without fire, it is impossible to go to the other world.”

- 36'24 **bádsá pár-e dá ant-as e kan-kin.**
king say-PST.3SG this what-IDF COP.PRS.3SG 1SG-BEN
The king said, "It is nothing for me."
- 36'27 **hakkal tis bandağ-áte. muzzúr-te gádi-te hes-ur.**
order give.PST.3SG man-PL.D/A laborer-PL.D/A car-PL.D/A
bring-PST.3PL
He commanded his subjects. They brought laborers and cars.
- 36'32 **pát karif-e karif-e maş-aná xásá suára-suára haşt mazzil-ná xásá joř.kar-e.**
firewood make.collect-PST.3SG make.collect-PST.3SG mountain-GEN
like skillfully eight storey-GEN like make-PST.3SG
(By the king's command,) they amassed firewood and skillfully made it as big as a mountain, as tall as eight storeys.
- 36'40 **dar-er hamere pañjái-kin bop-as şág-ár. barzı tix-á.**
go-PST.3PL there PROP-BEN mattress-IDF put.in-PST.3PL pillow
put-PST.3SG
They went and laid a mattress there, and placed a pillow, for Panjái.
- 36'46 **gálzet cat.tiss-ur muc pát-te.**
kerosene sprinkle-PST.3PL totally firewood-PL.D/A
They sprinkled kerosene all over the firewood.
- 36'49 **pár-er bar dásá hin-ak. dá lagg-á.**
say-PST.PL come.IMP now go-IMP he climb-PST.3SG
They said, "Come! Now proceed!" He climbed.
- 36'55 **dásá vazır o vakıl handun-o xuşşı-án ki pañjái huşıng-ik.**
now minister and chancellor such-IDF happiness-ABL COMP PROP
be.burnt-PRS.3SG
Now the minister and the chancellor were delighted that Panjái would burn.
- 37'00 **daor ke-na. nan hal-ena máı =te. irat o. asit vazır-ná asi vakıl-ná.**
fun do-PRS.1PL 1PL take-PRS.1PL lady =3SG two COP.PRS.3PL one
minister-GEN one chancellor-GEN

We will have fun. We will take his wives. There are two. One for the minister, and one for the chancellor.

- 37'06 **hes-ur pañjái-e. pát-k tayár mass-ur.**
 bring-PST.3PL PROP-D/A firewood-PL ready become-PST.3PL
gálzet-ák catíng-ár. bop şáíng-á
 kerosene-PL be.sprinkled-PST.3PL mattress be.put.in-PST.3SG
 They had brought Panjái. The firewood became ready. Kerosene was sprinkled. A mattress was placed.

- 37'12 **pañjái hin-á zı-á xác-á.**
 PROP go-PST.3SG above-ALL sleep-PST.3SG
 Panjái went and lay down on top of the firewood.

- 37'14 **pár-e xáxar et-bo.**
 say-PST.3SG fire give-IMP.PL
 The king said "Ignite it."

- 37'17 **xáxar tiss-ur. xáxar harf-e ten-e moļ mas.**
 fire give-PST.3PL fire take.up-PST.3SG self-D/A smoke
 become.PST.3SG
 They kindled it. The firewood caught fire and raised smoke.

- 37'24 **parı raseńg-á harf-e moļ-án dar-e =ta.**
 fairy arrive-PST.3SG take.up-PST.3SG smoke-ABL take-PST.3SG =3SG
urá-tı đakk-á =ta.
 home-LOC hide-PST.3SG =3SG
 The fairy arrived there, lifted Panjái from the smoke and took him away. She hid him at home.

- 37'28 **sogav kar-e =ta. buşut.kar-e =ta.**
 firm do-PST.3SG =3SG hide.among.things-PST.3SG =3SG
 She made him secure. She hid him among household items.

- 37'31 **dá xáxar lagg-á o lagg-á o**
 this fire be.caught-PST.3SG and be.caught-PST.3SG and
lagg-á hafta-s irat cıkk-á.
 be.caught-PST.3SG week-IDF two last-PST.3SG
 This firewood caught fire, and the fire lasted for one or two weeks.

- 37'37 **dásá vazır o vakıl ká-ra zálkár-ton majlis**
 now minister and chancellor go-PRS.3PL women-COM party

ke-ra.

do-PRS.3PL

Now the minister and the chancellor went and held a meeting with Panjáí's wives.

37'42 **harrif-ira pañjáí-ná ant hál ahvál-ák o.**
ask-PRS.3PL PROP-GEN what state news-PL COP.PRS.3PL

maxx-ira ták et-ira.

laugh-PRS.3PL laughter give-PRS.3PL

They asked, "What are the news about Panjáí?" They were smirking and laughing out loud.

37'47 **bibí-k pá-ra pañjáí-ná ant hál ahvál mar-o.**
lady-PL say-PRS.3PL PROP-GEN what state news become-FUT.3SG

od-e huş-á bádşá. cuttif-e =ta.

that-D/A burn-PST.3SG king finish-PST.3SG =3SG

The wives said, "What news of Panjáí could be there? The king burnt him. He finished him!"

37'54 **vá ká-ra bar-era majlis ke-ra. taká et-ira.**
again go-PRS.3PL come-PRS.3PL party do-PRS.3PL lie give-PRS.3PL

They went and met the wives repeatedly. They were talking nonsense.

37'56 **aře cup ke-s dásá lagg-áne. zálkár**
ITJ quiet do-SBJV.2SG now become.time-PRF.3SG women

dúi.mar-ek.

be.acquired-PRS.3SG

The minister said "Listen. Now the time is near. The wives will be ours."

38'04 **hafta irá hafta gidreng-á. asi de vazír o vakíl**
week two week pass-PST.3SG one day minister and chancellor

hin-ár.

go-PST.3PL

A week or two passed. One day, the minister and the chancellor were out on the street.

38'09 **dun kar-e aře pañjáí bann-ińg e.**
this.way see-PST.3SG ITJ PROP come-INF COP.PRS.3SG

They saw, "Hey, Panjáí is coming!"

- 38'13 **pucc-ák =ta jallí molí xázgí xázgí.**
 clothes-PL =3SG burnt smoky dirty dirty
 His clothes were burnt, smoky and very dirty.
- 38'18 **xan-ár =ta afe dá kustizan huşing-tane. dá**
 see-PST.3PL =3SG ITJ this jackass be.burnt-NEG.PRF.3SG he
bann-ing-tí e.
 come-INF-LOC COP.PRS.3SG
 They saw him. "Hey, wasn't this jackass burnt? Here he comes!"
- 38'24 **bas pañjái urá-tí sar.mas.**
 then PROP home-LOC reach.PST.3SG
 Then Panjái arrived home.
- 38'26 **vazír vakíl hin-ár bisat bádşá-e pár-er dá**
 minister chancellor go-PST.3PL straight king-D/A say-PST.PL this
pañjái bass-une.
 PROP come-PRF.3SG
 The minister and the chancellor rushed to the king and said, "This Panjái has come back!"
- 38'32 **bádşá rái kar-e sipái-e ki pañjái-e pá şábá**
 king going do-PST.3SG guard-D/A COMP PROP-D/A say.IMP I.order
bar havál et.
 come.IMP news give.IMP
 The king sent a guard, "Tell Panjái. This is my order: Come and report to me."
- 38'37 **sipái sar.mas pár-e bádşá xuá-ik ne.**
 guard reach.PST.3SG say-PST.3SG king summon-PRS.3SG 2SG.D/A
 The guard arrived and said, "His Majesty is calling you."
- 38'39 **pañjái pár-e cax maza-tíz ki ní us.**
 PROP say-PST.3SG shoo big-fart COMP 2SG COP.PRS.2SG
 Panjái said, "Shoo, you big fart!"
- 38'41 **hin gaddí ke ne bádşá beğæerat.**
 go.IMP middle.finger do.SBJV.3SG 2SG.D/A king shameless
 Off with you! May the king send you to hell, shameless guy!
- 38'44 **joř.ke-n ten-e. xáxar-tí mass-unut. moř-atí**
 prepare-SBJV.1PL self-D/A fire-LOC be-PRF.1SG smoke-LOC

- xázg.kar-enuť.**
become.dirty-PRF.1SG
I will prepare myself. I was in fire. I got dirty in the smoke.
- 38'48 **pucc-as ke-v bar-eva. ant bádşá-gá đagár**
clothes-IDF do-SBJV.1SG come-PRS.1SG what king-ALL ground
k^hutt-áne.
be.cut.short-PRF.3SG
When I put on clothes, I will come. Why is the king so hasty?"
- 38'52 **kireńg tis. dabb-as tis sipái-e. sipái**
abuse give.PST.3SG abuse-IDF give.PST.3SG guard-D/A guard
hin-á padí.
go-PST.3SG back
He hurled harsh words at the guard. He reproached him. The guard went back.
- 38'58 **hes-ur bíbí-k puc berif-er =ta. joř.kar-er**
bring-PST.3PL lady-PL clothes dress-PST.3PL =3SG prepare-PST.3PL
=ta.
=3SG
The wives brought clothes and dressed him. They prepared him.
- 39'01 **gandí xalk-ur síngár kar-er pańjái-e.**
perfume strike-PST.3PL grooming make-PST.3PL PROP-D/A
They applied perfume on Panjái and spruced him up.
- 39'05 **dásá pańjái peř.tamm-á. madán madán bas**
now PROP come.forth-PST.3SG slow slow come.PST.3SG
sar.mas.
reach.PST.3SG
Now Panjái stepped out. He made his way slowly and arrived.
- 39'12 **bádşá havál kar-e =ta.**
king news do-PST.3SG =3SG
The king inquired him for news.
- 39'14 **xaer e havál nan-ton bádşá xuája. hin-ánuť.**
peace COP.PRS.3SG news 1PL-COM king sir go-PRF.1SG
"Everything is in order, Your Majesty. I went there.
- 39'17 **xáxar-as cuńk-o as. ten-á maxlúk-án girá-s**
fire-IDF small-ADJ COP.PST.3SG self-GEN people-ABL thing-IDF

- xan-án. girá-s xan-ínq ka-ttavan.**
 see-PST.1PL thing-IDF see-INF be.able-NEG.PST.1PL
 The fire was small. I just saw some familiar faces. I could not see others.
- 39'23 **ná-tiá aval hin-át. báva-e ná xan-át.**
 2SG.GEN-PL.ALL first go-PST.1SG father-D/A 2SG.GEN see-PST.1SG
lumma-e ná xan-át. píra-e ná
 mother-D/A 2SG.GEN see-PST.1SG grandfather-D/A 2SG.GEN
xan-át.
 see-PST.1SG
 I first visited your ancestors. I met your father. I saw your mother. I saw your grandfather.
- 39'29 **vazír-ná báva-e lumma-e dádá maxlúk.**
 minister-GEN father-D/A mother-D/A greatgrandfather people
 Minister's father, mother, greatgrandfather and others.
- 39'33 **hannun num-ki zahír kar-eso.**
 thus 2PL-BEN homesick do-PLPF.3PL
 They missed you a lot.
- 39'36 **pár-er bádşá-e salám ke-s.**
 say-PST.PL king-D/A peace do-SBJV.2SG
 They said, 'Please convey our greetings to the king.'
- 39'38 **vazír vakíl-áte pá-s zarúr nane-á**
 minister chancellor-PL.D/A say-SBJV.2SG surely 1PL-ALL
bar-ere.
 come-PRS.2PL
 Tell the minister and the chancellor, "You should come to our place definitely.
- 39'42 **nane-á pás.ke-re. nan num-kin zahírí un.**
 1PL-ALL show.up-PRS.2PL 1PL 2PL-BEN homesick COP.PRS.1PL
 Visit us. We miss you.
- 39'46 **antae nane-á ba-feré.**
 why 1PL-ALL come-NEG.PRS.2PL
 Why don't you come to see us?" ' "
- 39'48 **harrif-e amar ká-n.**
 ask-PST.3SG how go-SBJV.1PL

The minister asked, “How can I go there?”

39'49 **pár-e í amar hin-át.**
say-PST.3SG 1SG how go-PST.1SG
Panjáí said, “The way I did.

39'51 **pát muc.ka-bo. suár ma-bo zí-á. í**
firewood gather-IMP.PL mounted become-IMP.PL above-ALL 1SG
tílí et-iva =ta num ká-re.
burning give-PRS.1SG =3SG 2PL go-SBJV.2PL
Gather firewood and climb on top of it. I will kindle it and you will go.

39'56 **xáxar sust kar-e padá bar-ere.**
fire weak do-PST.3SG back come-SBJV.2PL
When the fire becomes weak, you can return.”

40'01 **vazír o vakíl pár-er afe ká-n dá hin-á**
minister and chancellor say-PST.PL ITJ go-SBJV.1PL he go-PST.3SG
xáxar-á.
fire-ALL
The minister and the chancellor said, “Okay, let's do this! He (also) went into the fire.”

40'06 **bádṣá hukum tis pát kann-íng-ná maxlúk**
king order give.PST.3SG firewood do-INF-GEN people
lagg-á pát muc.kann-íng-atí.
be.engaged-PST.3SG firewood gather-INF-LOC
The king ordered to gather firewood. People were engaged in gathering firewood.

40'09 **dáre tú-tá tú kar-e kar-e pát-e**
there month-PL.GEN month do-PST.3SG do-PST.3SG firewood-D/A
handun kar-e. jazíra kar-e.
this.way do-PST.3SG island do-PST.3SG
He gathered firewood for months there. He made an island of firewood.

40'12 **pañjáí-ná ańga kam ass-ur. ten-kin báz kar-e.**
PROP-GEN still little COP-PST.3PL self-BEN much make-PST.3SG
antae.ki bází-e ká-na.
because multitude-D/A go-PRS.1PL

Panjái's firewood was small. The king made a big one for himself, because they were going to see a multitude of relatives.

40'17 **zí zí-at masír már vazír vakíl kul =tá**
 above above-INS daughter son minister chancellor all =3PL
hin-á zí-á lagg-ár.
 go-PST.3SG above-ALL climb-PST.3PL

The minister, the chancellor, their daughters and sons, all of them went and climbed up (the firewood).

40'24 **dásá panjái pafo kar-e maxlúk-at.**
 now PROP announcement do-PST.3SG people-INS
 Now Panjái made an announcement to the people.

40'26 **şábás gálzet catt.et-abo.**
 I.order kerosene sprinkle-IMP.PL
 "I order you. Sprinkle kerosene."

40'28 **gálzet cat.tiss-ur tiss-ur xáxar halk.**
 kerosene sprinkle-PST.3PL give-PST.3PL fire take.PST.3SG
 They sprinkled kerosene. It was set ablaze.

40'31 **dá-k huşing-ár hin-ár cutt-ár his mass-ur.**
 they.PL burn-PST.3PL go-PST.3PL finish-PST.3PL ash become-PST.3PL
 Those (atop the firewood) were burnt. They were gone and were finished. They became ashes.

40'35 **dásá panjái bas bádşái-á taxt-á tús.**
 now PROP come.PST.3SG royal-ADJ throne-ALL sit.PST.3SG
 Now Panjái came and ascended to the royal throne.

40'39 **dá bádşái-ná bádşá mas.**
 he kingdom-GEN king become.PST.3SG
 He became the king of the kingdom.

40'41 **handáre ten-á bíbí-te hes. majlis-tí o.**
 there self-GEN lady-PL.D/A bring.PST.3SG party-LOC COP.PRS.3PL
 He brought his wives there. They were in celebration.

40'45 **hít-ák zú mar-ra vaxt-ák hure ke-ra.**
 story-PL quickly become-PRS.3PL time-PL delay do-PRS.3PL
 Words go fast, and time passes slowly.

- 40'49 **pañjái-ná zálbúl-ák beján mass-ur.**
 PROP-GEN wife-PL pregnant become-PST.3PL
 Panjái's wives became pregnant.
- 40'52 **hártoká-k =ta xaer-at mass-ur.**
 both-PL =3SG well-INS become-PST.3PL
 They both delivered safely.
- 40'56 **dá xan-á már-as. e xan-á már-as.**
 this give.birth-PST.3SG son-IDF that give.birth-PST.3SG son-IDF
 One gave birth to a son. The other gave birth to a son.
- 40'59 **pañjái bádşá e.**
 PROP king COP.PRS.3SG
 Panjái is a king.
- 42'02 **bíbí-k od túl-ok o palańg-á.**
 lady-PL they sit-ADJP COP.PRS.3PL bed-ALL
 The wives are sitting on the bed.
- 41'05 **asi már bas dá zán-á lagg-á. asi már**
 one son come.PST.3SG this knee-ALL climb-PST.3SG one son
bas e zán-á lagg-á.
 come.PST.3SG that knee-ALL climb-PST.3SG
 One son came and climbed on this knee. The other son came and
 climbed on that knee.
- 41'10 **ust-á =ti bas tuğ.**
 heart-ALL =3SG come.PST.3SG dream
 He recalled the dream.
- 41'12 **yańra tuğ hannád e dá jága-ğá**
 well dream this COP.PRS.3SG this place-ALL
sar.kar-e kan-e.
 make.arrive-PST.3SG 1SG-D/A
 "I understand now, this was what the dream foretold. It took me to
 this place.
- 41'16 **túbe-ná tukkur dá má-k o.**
 moon-GEN piece these son-PL COP.PRS.3PL
 The pieces of the moon were these sons."

- 41'22 **handáre bişxinda kar-e.**
 here smile do-PST.3SG
 Then he smiled.
- 41'26 **bíbí-k hur-ár. harrif-er pañjái anta-ki bişxinda kann-iúg us.**
 lady-PL see-PST.3PL ask-PST.3PL PROP why smile do-INF
 COP.PRS.2SG
 The wives saw it. They asked, “Panjái, why are you smiling?”
- 41'29 **ant-as e ki nane-á maxx-ás.**
 what-IDF that COMP 1PL-ALL laugh-PST.2SG
 What is the matter that you laughed at us?”
- 41'32 **pár-e nume-á max-para.**
 say-PST.3SG 2SG-ALL laugh-NEG.PRS.1SG
 He said, “I am not laughing at you.”
- 41'35 **pár-er áxá zarúr kar hít-e ten-á.**
 say-PST.PL no surely make.IMP story-D/A self-GEN
 They said, “No evading. Tell us why you smiled.”
- 41'37 **gu rá pañjái ten-á kissa-e muccá kar-e.**
 then PROP self-GEN story-D/A totally do-PST.3SG
 Then Panjái told them the whole story about himself.
- 41'39 **dun tuğ-as xan-át.**
 this.way dream-IDF see-PST.1SG
 “I saw such a dream.
- 41'42 **túbe irá tukkur mas xuástdár-ná zán-tiá.**
 moon two piece become.PST.3SG flock.owner-GEN knee-PL.ALL
 The moon became two pieces on my flock owner’s knees.
- 41'45 **xuástdár-án tuğ-e halk-ut.**
 flock.owner-ABL dream-D/A buy-PST.1SG
 I bought the dream from the flock owner.
- 41'46 **aeno dá már dá zán-á lagg-á. dá már dá zán-á lagg-á. tuğ ust-á kan-á bas.**
 today this son this knee-ALL climb-PST.3SG this son this knee-ALL
 climb-PST.3SG dream heart-ALL 1SG-GEN come.PST.3SG

Today this son climbed this knee, and this son climbed this knee. It reminded me of the dream.

41'52 **bişxinda kar-et o xátir-án.**
 smile do-PST.1SG that cause-ABL
 That is why I smiled.”

41'54 **pañjái ten-á má-tito bádşái-to xuş as.**
 PROP self-GEN son-PL.COM kingdom-COM happy COP.PST.3SG
 Panjái was happy with his sons and with his kingdom.

41'56 **í ill-át bass-ut.**
 1SG leave-PST.1SG come-PST.1SG
 I left the story and came back now.

41'57 **ímán-ná tukkur-as hes-ut.**
 faith-GEN piece-IDF bring-PST.1SG
 (I didn't come back empty-handed, but) I brought a piece of faith.

3.7 Fairy Saozán's Horse (*saozán parí-ná hullí*)

Told by the poet Rafiq Zeb Haruni. Recorded by Inayat Saghar on March 2020, in Dist. Surab, Kalat Division. Sarawan dialect. This text is based on the transcript published in the weekly *Talár* (28 April 2020 to 17 May 2020).

1. Father king's dream

1. **as asi bádşá-s. bádşá xudá e. xudá-ná rasúl**
COP.PST.3SG one king-IDF king God COP.PRS.3SG God-GEN prophet
e.
COP.PRS.3SG
There was a king. God is the king, and God's prophet is the king.
2. **dá bádşá jh'irr, b'hundí, kirrí, káşum, xolum, zurrat,**
this king kind.of herb barilla tamarisk kind.of grass wheat millet
makkahí, piríş, paşş-as đagár-ná bádşá as.
maize millet tiny.piece-IDF land-GEN king COP.PST.3SG
He was a king of a tiny (i.e., a large) piece of land, from herbs, barilla grass, tamarisk, kashum grass, wheat, pearl millet, maize, to little millet.
3. **dá bádşá-ná irá záifa ass-ur.**
this king-GEN two wife COP-PST.3PL
This king had two wives.
4. **asit rúi-á záifa, elo berú-á záifa as.**
one favored-ADJ wife other disfavored-ADJ wife COP.PST.3SG
One was a favored wife, and the other was a disfavored wife.
5. **rúi-á záifa-ğán irá már ass-ur.**
favored-ADJ wife-ABL two son COP-PST.3PL
The favored wife had two sons.
6. **berú-á záifa-ğán asi már-as as.**
disfavored-ADJ wife-ABL one son-IDF COP.PST.3SG
The disfavored wife had one.
7. **bádşá amar kar-e. rúi-á má-tekín es asi**
king how do-PST.3SG favored-ADJ son-PL.BEN bring.PST.3SG one
mullá-s. dáf-te xuánif-e.
mullah-IDF they-D/A teach-PST.3SG

What the king did was, he brought a mullah for the favored wife's sons and made him teach them.

8. **berú-á** **már-kin halk** **cár panc kaño het**
 disfavored-ADJ son-BEN take.PST.3SG four five piece she.goat
meļ-aná.
 sheep-GEN

For the son of the disfavored wife, he provided four or five heads of goats and sheep.

9. **dá rúí-á** **má-k hin-ára** **masít-atí** **mullá-ton**
 these favored-ADJ son-PL go-IPF.3PL mosque-LOC mullah-COM
xuán-ára.
 study-IPF.3PL

The favored sons went to a mosque and studied under the mullah.

10. **berú-á** **már handákán bass-aka.** **masít-ná** **baj-án**
 disfavored-ADJ son from.there come-IPF.3SG mosque-GEN back-ABL
kond-as **as.** **handá kond-án** **xaf tor-eka.**
 peephole-IDF COP.PST.3SG this peephole-ABL ear hold-IPF.3SG

The disfavored wife's son would come there. There was a peephole behind the mosque. He listened to the lesson through the peephole.

11. **mullá ef-te** **sabax yát.tiss-aka.**
 mullah those-PL.D/A lesson teach-IPF.3SG
 The mullah taught them lessons.

12. **dá handákán ten-á** **sabaxx-e yát.kar-eka.**
 he from.here self-GEN lesson-D/A learn-IPF.3SG
 He was learning his own lessons.

13. **valdá hin-áka** **het** **meļ-te** **dar-eka**
 again go-IPF.3SG she.goat sheep-PL.D/A take-IPF.3SG
xuáf-eka.
 make.graze-IPF.3SG

Then again, he would go and take goats and sheep to graze.

14. **cár panc kaño kamk joř.kar-esus.** **hin-áka** **cuk řikár**
 four five piece trap make-PLPF.3SG go-IPF.3SG bird game
kar-eka.
 do-IPF.3SG

He had set four or five traps. He would go and hunt birds.

15. **şám-á o o lumma =ta kaváb kar-era kuńg-ura.**
 night-ALL he and mother =3SG kebab do-IPF.3PL eat-IPF.3PL
 In the evening, he and his mother would cook bird kebab and ate it.
16. **asi de mullá bádşá-ğá kulav kar-e.**
 one who mullah king-ALL message do-PST.3SG
 One day, the mullah sent a message to the king.
17. **bar ki má-k =ná dásá kurán-e xat.kar-eno.**
 come.IMP COMP son-PL =2SG now Qur'an-D/A finish-PRF.3PL
 “Look! Your favored sons have now completed the Qur’an.”
18. **berú-á már bıńg. í =ham ká-v**
 disfavored-ADJ son hear.PST.3SG 1SG =too go-SBJV.1SG
hur-iv ilum-k amar xuán-ira.
 see-SBJV.1SG brother-PL how read-PRS.3PL
 The disfavored son heard it. “I will go too, and see how my brothers recite.”
19. **dá rúi-á má-k nema-ğáo xuán-ár. bas**
 these favored-ADJ son-PL incompletely read-PST.3PL come.PST.3SG
ba-tav =ta.
 come-NEG.PST.3SG =3SG
 These favored sons had learned the Qur’an incompletely. They learned only parts of it.
20. **berú-á már bismilláh kar-e tix-á kurán**
 disfavored-ADJ son in.God’s.name do-PST.3SG put-PST.3SG Qur’an
pák-e kutt-atı.
 holy-D/A lap-LOC
 The disfavored son did a miracle. He placed the Holy Qur’an on his lap.
21. **háfiz-átıán bár dır-án bár xuán-á.**
 hafez-PL.ABL like water-ABL like read-PST.3SG
 He recited the Qur’an like a hafız, like water flows.
22. **bádşá-e bad.bas. mullá-e pár-e ná**
 king-D/A feel.angry.PST.3SG mullah-D/A speak-PST.3SG 2SG.GEN
çoş.filání mar-e.
 term.of.abuse be-SBJV.3SG
 The king was displeased. He said to the mullah, “The heck with you!”

23. **dá şúm de-drust k^hur buzgal-ton hin-áka.**
 this unlucky day-whole flock goats-COM go-IPF.3SG
 This wretch was going out with sheep and goats all day.
24. **dád-e kurán pák dír-án bár yát bas.**
 this-D/A Qur'an holy water-ABL like memory come.PST.3SG
 He learned the Holy Qur'an like water flows.
25. **ef-te ní xuánif-tanus. mullá pár-e. dád-e ed-e.**
 they-D/A 2SG teach-NEG.PRF.2SG mullah speak-PST.3SG this-D/A
 that-D/A
 You haven't taught them." The mullah made this and that (excuses).
26. **pár-e şábás dar valdá xuánif =tá.**
 speak-PST.3SG I.order go.IMP then teach.IMP =3PL
 The king said, "Go, and teach them again."
27. **mullá hes padá xuánif-e =tá.**
 mullah bring.PST.3SG again teach-PST.3SG =3PL
 The mullah took them and taught them again.
28. **kudrat e xudá-ná. asi de bádşá xác-á.**
 power COP.PRS.3SG God-GEN one who king sleep-PST.3SG
 By God's will, the king slept one night.
29. **tuğ-attí xan-á saozán parí-ná hullí-á suár ut.**
 dream-LOC see-PST.3SG PROP fairy-GEN horse-ALL mounted
 COP.PRS.1SG
 In his dream, he saw he was riding Fairy Saozán's horse.
30. **mucc-á mulk-e asi de-tí cakkar xal-eva.**
 total-ADJ country-D/A one day-LOC visit strike-PRS.1SG
 "I will visit the whole country in a day."
31. **sob-aná má-te pár-e num kan-kin dá hullí-e hat-abo.**
 morning-GEN son-PL.D/A speak-PST.3SG 2PL 1SG-BEN this horse-D/A
 bring-IMP.PL
 In the morning, he told his sons, "Fetch that horse for me."

32. **áxá to í bímár mar-eva.**
no TOP 1SG sick become-PRS.1SG
If not, I will fall ill.
33. **aga hullí-e hat-ere gu rá í bacc-eva.**
if horse-D/A bring-SBJV.2PL then 1SG be.saved-PRS.1SG
If you bring the horse, I will be healed.”
34. **má-k pár-er. báva ná hukum mar-e.**
son-PL say-PST.PL father 2SG.GEN order be-SBJV.3SG
The sons said, “Father, we will follow your command.”
35. **kaşş-ár galappán-án irá tez-o hullí.**
take.out-PST.3PL stable-ABL two fast-IDF horse
They got two fast horses from the stable.
36. **kasar-kin ten-á hila-vasıla toşa harf-er.**
road-BEN self-GEN device-means provisions take.up-PST.3PL
They gathered their equipment and provisions for the journey.
37. **xurjín-áte ten-á xísun pihun-án pur kar-er.**
saddlebag-PL.D/A self-GEN gold silver-ABL full make-PST.3PL
raxt tiss-ur hin-ár.
saddle give-PST.3PL go-PST.3PL
They filled their saddlebags with gold and silver. They saddled them up and embarked.
38. **berú-á már bińg ílum-k hin-ár.**
disfavored-ADJ son hear.PST.3SG brother-PL go-PST.3PL
The disfavored son heard that his brothers departed.
39. **bas lumma-e ten-á pár-e.**
come.PST.3SG mother-D/A self-GEN speak-PST.3SG
He approached his mother and said,
40. **lumma í ká-va ílum-tá rand-ať.**
mother 1SG go-PRS.1SG brother-PL.GEN track-INS
Mom, I will follow my brothers.
41. **dír-cá-s xizmatt-as ke-va í-kin =tá. ásúda-o ílum o.**
chores-IDF service-IDF do-PRS.1SG í-BEN =3PL indulged-IDF brother
o.
COP.PRS.3PL

I will do their chores and assist them. They are pampered brothers.

42. **lumma =ta pár-e o hullí-tá ní pand-at**
 mother =3SG speak-PST.3SG that horse-PL.GEN 2SG travel.by.foot-INS
ká-sa.
 go-PRS.2SG

His mother said, “They are on horses. Are you going on foot?”

43. **pár-e. e ki kan-á na-k hullí-tián kam**
 speak-PST.3SG that COMP 1SG-GEN leg.PL horse-PL.ABL little
aff-as.
 COP.NEG-PRS.3PL

He said, “My legs are no weaker than horses.”

44. **bas kasar-á sar.mas ílum =te.**
 come.PST.3SG road-ALL reach.PST.3SG brother =3SG

He set off on his journey and caught up with his brothers.

45. **ílum-k pár-er. lumma báva-e pár-es. pár-e**
 brother-PL say-PST.PL mother father-D/A say-PST.2SG speak-PST.3SG
hao.
 yes

His brothers said, “Did you tell our parents?” He said, “Yes.”

2. Three brothers' journey

46. **kasar-á ílum-k halk-ur í-kin =ta hullí-s dá =ham**
 road-ALL brother-PL take-PST.3PL *í*-BEN =3SG horse-IDF he =too
suár mas hullí-á.
 mounted become.PST.3SG horse-ALL

The brothers acquired a horse for him on the way. He too began to ride.

47. **mizzil xal-esá des-pardes kar-esá bass-ur asi**
 distance walk-CVB country.to.country do-CVB come-PST.3PL one
pen bádşái-ase-tí şám tamm-á =tá.
 other kingdom-IDF-LOC night fall-PST.3SG =3PL

Traveling the day's journey, going from a country to a country, they reached a different country. It was evening.

48. **kazá-dígar-ton pa ráv kar-er bit-er.**
 qaza-evening.prayer-COM camping do-PST.3PL unload-PST.3PL

At the qaza-digar time in the evening, they set up camp and unpacked.

49. **xísun pihun-te şef tix-ár.**
gold silver-PL.D/A below put-PST.3PL
They put down their gold and silver.
50. **xan-á =tá bádşá-ná kásid. pár-e num-ton xísun**
see-PST.3SG =3PL king-GEN messenger speak-PST.3SG 2PL-COM gold
pihun ar-e. şahzáda-o bandağ ure.
silver be-PRS.3SG prince-ADJ man COP.PRS.2PL
The local king's messenger observed them. He said, "You have gold and silver. You are of royal lineage.
51. **num-á girá-s samá ar-e yá af.**
2PL-GEN thing-IDF aware be-PRS.3SG or COP.NEG.PRS.3SG
Are you aware of one thing?
52. **dáre nahár-as e. şám-aná har musitt-e num-á**
there beast-IDF COP.PRS.3SG evening-GEN every three-D/A 2PL-GEN
cañ.ke-k.
destroy-PRS.3SG
There is a beast here. It will attack and kill all three of you tonight."
53. **berú-á ilum pár-e. kan-e pár-es kan-á**
disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG 1SG-D/A say-PST.2SG 1SG-GEN
ilum-te pá-pes.
brother-PL.D/A say-NEG.SBJV.2SG
The disfavored brother said, "You've warned me. Don't tell it to my brothers."
54. **pár-e ní hin ten-á xiyál-e kar.**
speak-PST.3SG 2SG go.IMP self-GEN care-D/A make.IMP
The messenger said, "You go and protect yourselves."
55. **şám-aná kar-er kuñg-ur.**
evening-GEN do-PST.3PL eat-PST.3PL
That evening, they cooked and ate.
56. **berú-á ilum cári mas. b^hall-o k^happí-s**
disfavored-ADJ brother in.wait become.PST.3SG big-IDF ruins-IDF
as. hin-á lagg-á k^happí-ná zı-á.
COP.PST.3SG go-PST.3SG climb-PST.3SG ruins-GEN above-ALL
The disfavored brother remained vigilant. There were big ruins. He went and climbed on top of the ruins.

57. **de-as balá-s bas. xan-tá =ta giroşk**
 day-IDF goblin-IDF come.PST.3SG eye-PL.GEN =3SG glitter
bandağ-ná xan-te hal-ek.
 person-GEN eye-PL.D/A take-PRS.3SG
 After a while, a goblin approached. The shine from his eyes dazzled human eyes.
58. **bas bas handá k^happí-tí.**
 then come.PST.3SG this ruins-LOC
 It came to these ruins.
59. **putreğ-ná vaxt-á dá kaşş-á zağm-e cağal**
 enter.INF-GEN time-ALL he pull.out-PST.3SG sword-D/A throwing
tis xalk lix-e =te.
 give.PST.3SG strike.PST.3SG neck-D/A =3SG
 When it was about to enter, he drew his sword, wielded it, and cut the goblin's head.
60. **zağm-aná baj-at xalk xísun-ná marğ-áte.**
 sword-GEN back-INS strike.PST.3SG gold-GEN horn-PL.D/A
 He struck off the gold horns of the goblin with the hilt of his sword.
61. **dhúnd-e =ta girr-á mur bit-e.**
 corpse-D/A =3SG drag.along-PST.3SG far throw-PST.3SG
 He dragged the goblin's corpse and discarded it far from their camp.
62. **sob-aná baş.mass-ur hin-ár.**
 morning-GEN stand.up-PST.3PL go-PST.3PL
 In the morning, they got up and departed.
63. **bádşá ten-á kásid-e pár-e.**
 king self-GEN messenger-D/A speak-PST.3SG
 The king spoke to his messenger.
64. **hař-de sob-aná cá-án must pár-esa. aeno filání**
 every-day morning-GEN tea-ABL before say-PRS.2SG today so.and.so
jága-ğá balá tabáhí kar-ene.
 place-ALL goblin destruction make-PRF.3SG
 "Every day, you would say before my morning tea, 'Today, in such-and-such place, the giant did destruction.'
65. **aeno cá niháří kar-et ní dáskán kan-e**
 today tea breakfast do-PST.1SG 2SG until.now 1SG-D/A

- pá-pesa.**
say-NEG.PRS.2SG
Today, I've had my tea and breakfast, but you haven't informed me of anything yet."
66. **pár-e. xuája daro filání jága-ǵá musi bandag**
speak-PST.3SG sir yesterday so.and.so place-ALL three man
bass-ur. cá-va balá isto of-te kuńg-une.
come-PST.3PL know-PRS.1SG goblin last.night those-D/A eat-PRF.3SG
The messenger said, "Sir, in such-and-such place yesterday, three men arrived. Maybe the goblin devoured them."
67. **pár-e xarr-a. hur =tá.**
speak-PST.3SG go-IMP see.IMP =3PL
The king said, "Go and check on them."
68. **dá zú zú bas xan-á dhúnd-e =ta.**
he quickly quickly come.PST.3SG see-PST.3SG corpse-D/A =3SG
He came quickly, and discovered the goblin's corpse.
69. **halma kar-e hin-á bádşá-e pár-e.**
running do-PST.3SG go-PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG
The messenger hurried to the king and reported,
70. **xuája isto dá şer-ák balá-e kasif-eno. dhúnd =ta**
sir last.night this lion-PL goblin-D/A kill-PRF.3PL corpse =3SG
tamm-áne.
fall-PRF.3SG
"Sir, those tiger-like boys killed the goblin last night. Its corpse lies there."
71. **bádşá pár-e haráńg hin-ár. hin rand-at =tá.**
king speak-PST.3SG whither go-PST.3PL go.IMP track-INS =3PL
The king said, "Where did they go? Follow them!"
72. **dá kaşş-á bádşái-o hullí-as. hin-á asi**
he pull.out-PST.3SG royal-IDF horse-IDF go-PST.3SG one
j^hatt-aton sar.mas =tá.
moment-COM reach.PST.3SG =3PL
The messenger took out a royal horse. He caught up with them in a moment.

73. **pár-e** **bádşá xuá-ik** **num-e.**
 speak-PST.3SG king call-PRS.3SG 2PL-D/A
 The messenger said, “His Majesty wishes to see you.”
74. **berú-á** **ílum** **pár-e.** **num handáre ma-bo.** **í**
 disfavored-ADJ brother say-PST.3SG 2PL here be-IMP.PL 1SG
ká-va.
 go-PRS.1SG
 The disfavored brother said, “Let the others stay. I will go.
75. **bádşá-s** **e.** **mann-íng** **ke-k** **kárem-as**
 king-IDF COP.PRS.3SG be-INF be.able-PRS.3SG work-IDF
tamm-á **=te. xuáis** **nan-e.**
 fall-PST.3SG =3SG want-PST.3SG 1PL-D/A
 He is the king. Perhaps there is some urgent matter and he needs us.”
76. **kásid-e** **pár-e.** **kan-e** **dar.** **valdá hat-a**
 messenger-D/A speak-PST.3SG 1SG-D/A take.IMP then bring-IMP
sar.kar **kan-e.**
 make.arrive.IMP 1SG-D/A
 He told the messenger, “Take me to him. Then bring me back here.”
77. **pár-e** **xan-tiat.** **dá dare.**
 speak-PST.3SG eye-PL.INS he take-PST.3SG
 The messenger said, “Of course.” He escorted him.
78. **bádşá harrif-e.** **dá isto-ná** **balá-e** **ní xalk-us.**
 king ask-PST.3SG this last.night-GEN goblin-D/A 2SG strike-PST.2SG
 The king asked, “Did you slay that goblin last night?”
79. **pár-e** **jí hao bádşá salámat.**
 speak-PST.3SG yes yes king majesty
 He said, “Yes, Your Majesty.”
80. **bádşá pár-e** **kaşş-a** **nişání-e =ta.**
 king speak-PST.3SG pull-IMP sign-D/A =3SG
 The king said, “Provide its evidence.”
81. **dá kaşş-á** **xísun-ná =te** **marǵ ass-ur.**
 he take.out-PST.3SG gold-GEN =3SG horn COP-PST.3PL
 He took out the golden horns of it.

82. **bádşá pár-e. í xudá-ná leka handá pár-esuť.**
king speak-PST.3SG 1SG God-GEN reason this say-PLPF.1SG
The king said, “I had vowed this for God’s sake.
83. **har-kas dá balá-e xalk kan-á şár-án. í**
every-one.REL this goblin-D/A strike.PST.3SG 1SG-GEN city-ABL 1SG
ten-á masır-e od-e et-oť.
self-GEN daughter-D/A that.CR-D/A give-FUT.1SG
I will give my daughter to anyone that eliminates this goblin from my city.
84. **dásá dá balá-e ní xalk-us kasif-es. kan-á**
now this goblin-D/A 2SG strike-PST.2SG kill-PST.2SG 1SG-GEN
masır ná e.
daughter 2SG.GEN COP.PRS.3SG
Now you struck this goblin and killed it. My daughter is yours.”
85. **pár-e ná masır kan-á e.**
speak-PST.3SG 2SG.GEN daughter 1SG-GEN COP.PRS.3SG
He said, “Your daughter is to be mine?”
86. **dásá í ká-va filání mulk-á padı bar-eva.**
now 1SG go-PRS.1SG so.and.so country-ALL back come-PRS.1SG
Now I will go to such-and-such country. I will come back.
87. **ten-á bandağ-e de-va.**
self-GEN fiancée-D/A take-PRS.1SG
I will marry my fiancée then.”
88. **kásid hes valdá sar.kar-e =ta**
messenger bring.PST.3SG then transport-PST.3SG =3SG
ılum-tiá.
brother-PL.ALL
The messenger escorted him back to his brothers.
89. **ılum harrif-er. ant pár-e bádşá.**
brother ask-PST.3PL what speak-PST.3SG king
The brothers asked, “What did the king say?”
90. **pár-e bádşá-s beğaceratt-o as.**
speak-PST.3SG king-IDF shameless-IDF COP.PST.3SG
He said, “He was a shameless king.

91. **pár-eka kan-á isto duzzí-s mass-une.**
say-IPF.3SG 1SG-GEN last.night theft-IDF become-PRF.3SG
He said, 'There was a theft in my (country) last night.'
92. **nan-ton xísun píhun jága hal-pasa. o-ná-te de**
1PL-COM gold silver place take-NEG.PRS.3PL that-GEN-PL.D/A who
duzzí kar-o.
theft do-FUT.3SG
We don't even have place for gold and silver. Who would steal his?
93. **hin-át ten-e caddáh-át.**
go-PST.1SG self-D/A detach-PST.1SG
I will go. I will distance myself from him."
94. **hin-ár moní safar kar-er kar-er şám tamm-á**
go-PST.3PL forward travel do-PST.3PL do-PST.3PL night fall-PST.3SG
=tá. bass-ur pen bádşái-ase-á.
=3PL come-PST.3PL other kingdom-IDF-ALL
They went forward and continued their journey. Evening came. They reached another country.
95. **dá bádşá-ná kásid xan-á =tá. pár-e.**
this king-GEN messenger see-PST.3SG =3PL speak-PST.3SG
The messenger of this king noticed them and said,
96. **num-ton xísun píhun ar-e. şahzáda-o bandağ ure.**
2PL-COM gold silver be-PRS.3SG prince-IDF man COP.PRS.2PL
num-e girá-s samá ar-e yá af.
2PL-D/A thing-IDF aware be-PRS.3SG or COP.NEG.PRS.3SG
You have gold and silver. You are of royal lineage. Are you aware of one thing?
97. **dáre haft tagg o. aeno şám-á num-á dá xísun**
here seven robber COP.PRS.3PL today night-ALL 2PL-GEN this gold
píhun-te cat.ke-ra.
silver-PL.D/A destroy-PRS.3PL
There are seven thugs here. They will rob you of this gold and silver tonight.
98. **berú-á ilum pár-e kan-e pár-es. kan-á**
disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG 1SG-D/A say-PST.2SG 1SG-GEN

- ílum-te pá-pes.**
 brother-PL.D/A say-NEG.SBJV.2SG
 The disfavored brother said, “You’ve told it to me. Don’t tell that to my brothers.”
99. **pár-e ní hin ten-á xiyál-e kar. şám-aná**
 speak-PST.3SG 2SG go.IMP self-GEN care-D/A make.IMP evening-GEN
kar-er kuńg-ur. xác-ár.
 do-PST.3PL eat-PST.3PL sleep-PST.3PL
 The messenger said, “You go, and take care of yourself.” In the evening, they cooked a meal, ate, and then went to sleep.
100. **berú-á ílum cání mas. decá o**
 disfavored-ADJ brother in.wait become.PST.3SG who.knows they
nan-á bińg-uno yá bin-tano. bar-er yá
 1PL-GEN hear-PRF.3PL or hear-NEG.PRF.3PL come-SBJV.3PL or
ba-fas.
 come-NEG.SBJV.3PL
 The disfavored brother remained vigilant. “Who knows, whether they have heard about us or not, whether they will come or not.”
101. **lagg-á b^hall-o dívál-ase-á.**
 climb-PST.3SG big-IDF wall-IDF-ALL
 He climbed atop a big wall.
102. **hao belí xáxar-as lagg-ik kah-ik.**
 yes say! fire-IDF be.lit.up-PRS.3SG die-PRS.3SG
 Bingo! A fire flares up and dies down.
103. **ust-atí pár-e ílum-k mass-ur handá**
 mind-LOC speak-PST.3SG brother-PL become-PST.3PL this
mar-or.
 be-FUT.3PL
 He thought, “They are my brothers. That must be them.
104. **ká-v í-á =tá. dáre ílum-k yaka mar-or.**
 go-SBJV.1SG I-ALL =3PL there brother-PL alone be-FUT.3PL
 I will go to them. I will leave my brothers here.”
105. **valdá pár-e hic balá xal-tane**
 then speak-PST.3SG nothing goblin strike-NEG.PRF.3SG

- ílum-te.**
brother-PL.D/A
Then he said, “No goblin would kill brothers.”
106. **gándav xalk. halma kar-esá go kar-esa hin-á**
rolled.hem strike.PST.3SG running do-CVB race do-IPF.2SG go-PST.3SG
sar.mas tagg-átíá.
reach.PST.3SG thug-PL.ALL
He pulled up the hems of his clothes. He dashed and arrived at the thugs.
107. **tagg-ák pár-er. amar-ose us.**
thug-PL say-PST.PL what.a-IDF COP.PRS.2SG
The thugs said, “Who are you?”
108. **pár-e aga niyáří ure kane-á hamokán sumkárí**
speak-PST.3SG if woman COP.PRS.2PL 1SG-ALL from.there shooting
ka-bo.
make-IMP.PL
He said, “If you are women (i.e., cowards), shoot at me from there.
109. **aga narína ure kan-e havál ka-bo.**
if male COP.PRS.2PL 1SG-D/A news make-IMP.PL
If you are men (i.e., brave), converse with me.”
110. **asitt-as =tá hakkal kar-e pár-e.**
one-IDF =3PL shout do-PST.3SG speak-PST.3SG
One of them raised voice and said,
111. **o asitt-as e nan haft un. aráng ká-ik**
he one-IDF COP.PRS.3SG 1PL seven COP.PRS.1PL whither go-PRS.3SG
nane-án. pá-bo =ta bar-e.
1PL-ABL say-IMP.PL =3SG come-SBJV.3SG
“There is only one of him and seven of us. Where could he go from us? Tell him to come.”
112. **hakkal kar-er í-á =ta bar handángí.**
shout do-PST.3PL *í*-ALL =3SG come.IMP hither
They shouted at him, “Come here!”
113. **hin-á mon-á =te baş.mass-ur. biyábaxaer**
go-PST.3SG front-ALL =3SG stand.up-PST.3PL welcome

- mas. hálí-haválí mass-ur.**
become.PST.3SG exchange.of.news become-PST.3PL
He went forward. They stood up, and welcomed him. They exchanged their news.
114. **pár-e í filání mulk-aná b^hall-á dárel ut.**
speak-PST.3SG 1SG so.and.so country-GEN big-ADJ bandit
COP.PRS.1SG
He said, “I am a big bandit of such-and-such country.
115. **bádşá-se-ná musí már o hullí-k =tá xísun píhun-án sará-ok o.**
king-IDF-GEN three son COP.PRS.3PL horse-PL =3PL gold silver-ABL
load-ADJP COP.PRS.3PL
There are three sons of a king. Their horses are loaded with gold and silver.
116. **filání mulk-án bar-era.**
so.and.so country-ABL come-PRS.3PL
They will come from such-and-such country.
117. **í hamekán rand-at =tá tamm-ánut.**
1SG from.there track-INS =3PL fall-PRF.1SG
I have traced them from there.
118. **geg ba-fak kan-e o musit o í asitt-ase ut.**
idea come-NEG.PRS.3SG 1SG-D/A they three COP.PRS.3PL 1SG
one-IDF COP.PRS.1SG
I can’t figure out how. They are a party of three. I am by myself.
119. **dásá dá şár-atí num-á bińg-unut. ki dáre haft dárel o.**
now this city-LOC 2PL-GEN hear-PRF.1SG COMP here seven bandit
COP.PRS.3PL
Now I heard about you in this city, that there are seven bandits here.
120. **lagg-át b^hall-o dívál-ase-á num-á xáxar-e xan-át. hao belí ilum-k mass-ur handá mar-or.**
climb-PST.1SG big-IDF wall-IDF-ALL 2PL-GEN fire-D/A see-PST.1SG
yes look! brother-PL become-PST.3PL this be-FUT.3PL

I climbed on a big wall and saw your fire, and thought, 'Bingo! They are my brothers. That must be them.'

121. **bass-ut num-á salám-á. pen havál af**
 come-PST.1SG 2PL-GEN greeting-ALL other news COP.NEG.PRS.3SG
xaer e.
 well COP.PRS.3SG

I came to greet you. There is no other news. That's all.

122. **adá num ten-á havál-e kan-e et-bo.**
 guys 2PL self-GEN news-D/A 1SG-D/A give-IMP.PL
 Brothers, you tell me about yourselves.”

123. **nan dá şár-aná duzz-ák un. b^hall-á dárel-ák**
 1PL this city-GEN thief-PL COP.PRS.1PL big-ADJ bandit-PL
un.
 COP.PRS.1PL

“We are thieves of this city. We are notorious bandits.

124. **har şám-atí asi duzzí-s ke-na.**
 every evening-LOC one theft-IDF do-PRS.1PL
 We commit one theft every night.

125. **majál e kas-as kane-á kit.ke.**
 possible COP.PRS.3SG anyone-IDF 1SG-ALL stop.SBJV.3SG
 Who could possibly stand in our way?

126. **nan ass-una haft. dásá haştamíko nan-á ní us.**
 1PL COP-IPF.1PL seven now eighth 1PL-GEN 2SG COP.PRS.2SG
 We were seven. Now you are the eighth of us.

127. **ká-na duzzí-muzzi-s ke-na. nan-ton avár nema**
 go-PRS.1PL theft-ECHO-IDF do-PRS.1PL 1PL-COM together equal
us.
 COP.PRS.2SG

Let's go and do theft and so on. You are our equal partner.”

128. **gu rá dír o cá-s kar-er yá ka-ttavas.**
 then water and tea-IDF do-PST.3PL or do-NEG.PST.3PL
 Then they had water and tea or not.

129. **pár-er juán tár-e =tá xalk-us hamóre**
 say-PST.PL well tracking-D/A =3PL strike-PST.2SG there

- ass-ur. dun ma-f ʃikár muřdár mar-e.**
 COP-PST.3PL this.way be-NEG.SBJV.3SG game fail be-SBJV.3SG
- pár-e num xalás ure.**
 speak-PST.3SG 2PL released COP.PRS.2PL
- They asked, “Did you track them well? Are you sure they are there? It shouldn’t be that the hunt would fail.” He said, “You are free from such fear.”
130. **harf-er ten-e. duzz-átá dú-ťí ant-as**
 take.up-PST.3PL self-D/A thief-PL.GEN hand-LOC what-IDF
- bar-e. kas-aton latt-as kas-ato zaǵm-as.**
 come-SBJV.3SG anyone-COM stick-IDF anyone-COM sword-IDF
- ant-as ki xan-ár harf-er.**
 what-IDF COMP see-PST.3PL take.up-PST.3PL
- They went into action. What was in the thieves’ hand? Someone had a stick. Someone had a sword. They took whatever weapon was at hand.
131. **dá pár-e dákán ká-na o kʰappí-ná tahtí**
 he speak-PST.3SG from.here go-PRS.1PL they ruins-GEN inside
- o.**
 COP.PRS.3PL
- He said, “Let’s proceed from here. They are inside the ruins.
132. **í andarí ká-va num ekán asit asitt-á lagg-ibo**
 1SG scout go-PRS.1SG 2PL from.there one one-ALL climb-IMP.PL
- zí-á. í dákán hal-eva num-e.**
 above-ALL 1SG from.here take-PRS.1SG 2PL-D/A
- I will act as a scout. You climb up one by one from there. I will assist you up from there.
133. **guřá har hařt nan-á ká-na julav ke-na.**
 then every eight 1PL-GEN go-PRS.1PL attack do-PRS.1PL
- xal-ena =tá.**
 strike-PRS.1PL =3PL
- They all eight of us will go and make an attack. We will kill them.”
134. **dá =ham sáda ass-ur hao kar-er.**
 they =too simple COP-PST.3PL yes do-PST.3PL
- They were naive. They said yes.

135. **dá andarí k^happí-ná tahtí putreng-á. xan-á ílum-k**
 he scout ruins-GEN inside enter-PST.3SG see-PST.3SG brother-PL
xác-áno.
 sleep-PRF.3PL
 He entered inside the ruins as a scout. He saw that the brothers were asleep.
136. **dá dívál lagg-isá lix-e =tá xal-issá kar-e.**
 he wall climb-CVB neck-D/A =3PL strike-CVB do-PST.3SG
 Climbing the wall, he proceeded to decapitate their heads.
137. **bas haftamiko-ná vár pár-e. bar ki**
 come.PST.3SG seventh-GEN turn speak-PST.3SG come.IMP COMP
şaş-aná lix-e xalk-ut. ní ant ke-sa.
 six-GEN neck-D/A strike-PST.1SG 2SG what do-PRS.2SG
 When the turn of the seventh came, he said, "I've cut the heads of the six bandits. What will you do?"
138. **dá macci zorávar-o buřz-o báládí-o bandağ-as as.**
 he a.little strong-IDF tall-IDF sturdy-IDF man-IDF COP.PST.3SG
 He was a little stronger, tall and sturdy man.
139. **xass-á natt-e ten-á. dá xalk natt-án**
 fling-PST.3SG leg-D/A self-GEN he strike.PST.3SG leg-ABL
pirğ-á =te.
 break-PST.3SG =3SG
 He kicked with his leg. Lál struck him at the leg and severed it.
140. **e tamm-á dá dar-e xalk lix-e =ta.**
 he fall-PST.3SG he go-PST.3SG strike.PST.3SG neck-D/A =3SG
 He fell. Lál went and cut off his head.
141. **hin-á kull-aná =tá rástíko cíckor-te =tá**
 go-PST.3SG all-GEN =3PL right little.finger-PL.D/A =3PL
gudd-á.
 cut-PST.3SG
 He went and cut off the right little fingers of them all.
142. **ditar-mitatt-átíá =tá miş şág-á.**
 blood-ECHO-PL.ALL =3PL dirt put.in-PST.3SG
 He covered the blood and so on with soil.

143. **sob-aná** **baş.mas** **ílum-te** **pár-e.**
 morning-GEN stand.up.PST.3SG brother-PL.D/A speak-PST.3SG
 In the morning, he got up and said to the brothers.
144. **baş.ma-bo** **báva ráhí** **kar-ene** **num-e saozán**
 get.up-IMP.PL father traveling make-PRF.3SG 2PL-D/A PROP
parí-ná hullí-kin. num dáskán xác-ánure.
 fairy-GEN horse-BEN 2PL until.now sleep-PRF.2PL
 “Get up! Dad sent you in search of Fairy Saozán’s horse. And you are still sleeping!”
145. **ílum-te** **baş.kar-e.** **nihári tis** **=tá.**
 brother-PL.D/A make.stand-PST.3SG breakfast give.PST.3SG =3PL
suár mass-ur hullí-tiá ten-á hin-ár.
 mounted become-PST.3PL horse-PL.ALL self-GEN go-PST.3PL
 He woke up the brothers, and served breakfast to them. They mounted their horses and departed.
146. **ill-e** **dáf-te** **bádşa sob-aná** **kásid-e** **ten-á**
 leave-IMP they-PL.D/A king morning-GEN messenger-D/A self-GEN
pár-e.
 speak-PST.3SG
 Setting them aside, the king spoke to his messenger the next morning.
147. **hař-de** **tuğ-án** **samá ka-ttaota** **pár-esa** **xuája**
 every-day sleep-ABL awake do-NEG.IPF.1SG say-PRS.2SG sir
isto filání jága-ğá dárel-ák duzzı-as xalk-uno.
 last.night so.and.so place-ALL bandit-PL theft-IDF strike-PRF.3PL
 “Every day, even before I wake up, you would say, ‘Sir, last night, the bandits committed a theft in such-and-such place.’”
148. **aeno de =ham juán burzá mas.** **nı kan-e dáskán**
 today sun =too well up become.PST.3SG 2SG 1SG-D/A until.now
áhvál ti-fesa.
 news give-NEG.PRS.2SG
 Now the sun is high. You have shared no news until now.”
149. **kásid** **pár-e.** **bádşa salámat** **daro**
 messenger speak-PST.3SG king majesty yesterday
kazá-dıgar-ton **filání** **jága-ğán** **musi bandağ**
 qaza.evening.prayer-COM so.and.so place-ABL three man

- bass-ur.**
come-PST.3PL
The messenger said, “Your Majesty, yesterday at the qaza-digar time, three men arrived at a such-and-such location.
150. **of-ton xísun píhun handáxas as. oxa ná**
they-PL.COM gold silver this.much COP.PST.3SG that.much 2SG.GEN
báva-ton allav.
father-COM COP.NEG.PST.3SG
They had so much gold and silver, more than even your father ever had.”
151. **bádşá pár-e suár mar kan-á hullí-á**
king speak-PST.3SG mounted become.IMP 1SG-GEN horse-ALL
hin hur =tá.
go.IMP see.IMP =3PL
The king said, “Ride my horse, go and see them.”
152. **dá bas dáre hur-á har haft-aná =tá lix**
he come.PST.3SG here see-PST.3SG every seven-GEN =3PL neck
xal-ok e.
strike-ADJP COP.PRS.3SG
He came there and found that the head of every one of them seven was cut.
153. **halma kar-e bádşá-e pár-e. xuája ae lix-ti**
running do-PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG sir they neck-PL.D/A
=tá xalk-uno.
=3PL strike-PRF.3PL
He went running and told the king, “Sir, their heads have been severed!”
154. **bádşá pár-e şábás hin hatat =tá.**
king speak-PST.3SG I.order go.IMP bring.IMP =3PL
The king said, “I order you, go and bring those responsible here.”
155. **kásid hullí-e raxt tis. hin-á asi.dam-attí**
messenger horse-D/A saddle give.PST.3SG go-PST.3SG one.breath-LOC
sar.mas.
reach.PST.3SG
The messenger saddled up the horse. He went and arrived in no time.

156. **pár-e adá num-e bádşá xuá-ik.**
 speak-PST.3SG guys 2PL-D/A king want-PRS.3SG
 He said, “Guys, the king summons you.”
157. **dáf-tián asitt-as pár-e nan-e amar ke-k bádşá.**
 these-PL.ABL one-IDF speak-PST.3SG 1PL-D/A how make-PRS.3SG
 king
 One of them said, “What does the king want with us?”
158. **berú-á ilum pár-e. xuája bádşá ure. bádşá xuá-ik num-e. bádşá-e bádşá-ton kárem tamm-ik.**
 disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG sir king COP.PRS.2PL
 king want-PRS.3SG 2PL-D/A king-D/A king-COM work fall-PRS.3SG
 The disfavored brother said, “You guys are kings. The king calls upon you. The king has some work with his equals.”
159. **kásid-e pár-e kan-e dar. valdá ilum-tiá sar.kar kan-e.**
 messenger-D/A speak-PST.3SG 1SG-D/A take.IMP then
 brother-PL.ALL make.arrive.IMP 1SG-D/A
 He turned to the messenger, “Take me with you. Afterwards, bring me back to my brothers.”
160. **kásid dar-e =ta. bádşá harrif-e. isto-ná duzz-áte num xalk-unure.**
 messenger take-PST.3SG =3SG king ask-PST.3SG last.night-GEN
 thief-PL.D/A 2PL strike-PRF.2PL
 The messenger took him. The king asked him, “Did you people kill the thieves of last night?”
161. **berú-á már pár-e bádşá salámat í xalk-ut =tá.**
 disfavored-ADJ son speak-PST.3SG king majesty 1SG strike-PST.1SG
 =3PL
 The disfavored son said, “Your Majesty, I killed them.”
162. **bádşá pár-e kaşş-a nişání-e =tá.**
 king speak-PST.3SG take.out-IMP sign-D/A =3PL
 The king said, “Present their evidence.”

163. **dá kaşş-á har haft-aná cíckor-te mon-á**
 he take.out-PST.3SG every seven-GEN little.finger-PL.D/A front-ALL
=te tix-á.
 =3SG put-PST.3SG
 He took out all seven's little fingers, and laid them before the king.
164. **pár-e hisáb kar dád o nişání-k.**
 speak-PST.3SG count make.IMP these COP.PRS.3PL sign-PL
 Lál said, "Count them. These are the proofs."
165. **bádşá hisáb kar-e. asit irat musit cár panc şaş haft**
 king share do-PST.3SG one two three four five six seven
pár-e.
 speak-PST.3SG
 The king counted. He said, "One, two, three, four, five, six and seven."
166. **hame vaxt-á dá duzz-ák kan-á bádşái-tí tamm-áno.**
 that time-ALL these thief-PL 1SG-GEN kingdom-LOC fall-PRF.3PL
 Long time ago, these thieves infiltrated in my kingdom.
167. **í ten-ton pár-enut. har-kas dá duzz-áte xalk.**
 1SG self-COM say-PRF.1SG every-one these thief-PL.D/A strike.PST.3SG
hamod-e í ten-á masir-e et-iva.
 that-D/A 1SG self-GEN daughter-D/A give-PRS.1SG
 I had vowed in my mind, 'I will give my daughter to anyone who kills these thieves.
168. **har-kas dá duzz-áte xalk. kan-á masir**
 every-one.REL these thief-PL.D/A strike.PST.3SG 1SG-GEN daughter
hamo-ná e.
 that.CR-GEN COP.PRS.3SG
 If anyone kills these thieves, my daughter is his.'
169. **dásá dá duzz-áte ní xalk-us. kan-á masir**
 now these thief-PL.D/A 2SG strike-PST.2SG 1SG-GEN daughter
ná e.
 2SG.GEN COP.PRS.3SG
 Now you killed these thieves. My daughter is yours."
170. **pár-e bandag to kan-e mill-á.**
 speak-PST.3SG fiancée TOP 1SG-D/A be.obtained-PST.3SG

He said, “I got a fiancée.

171. **dásá í ká-va filání jága-ǵá. valdá bass-ut**
 now 1SG go-PRS.1SG so.and.so place-ALL then come-PST.1SG
ten-á bandaǵ-ná málik mar-ot.
 self-GEN fiancée-GEN lord become-FUT.1SG
 Now I am on my way to such-and-such place. When I return, I will
 be the husband of my fiancée.”

172. **bádǵá kásid-e pár-e. dar sar.kar =ta**
 king messenger-D/A speak-PST.3SG take.IMP make.arrive.IMP =3SG
ílum-tiá =te.
 brother-PL.ALL =3SG
 The king said to the messenger, “Escort him back to his brothers.”

173. **kásid hes ílum-tá rahí-á ill-á**
 messenger bring.PST.3SG brother-PL.GEN side-ALL leave-PST.3SG
=te.
 =3SG
 The messenger took him back to his brothers and left him.

174. **ílum-k harrif-er. pár-e dá =ham beǵaeratt-o**
 brother-PL ask-PST.3PL speak-PST.3SG he =too shameless-IDF
bádǵá-s as.
 king-IDF COP.PST.3SG
 The brothers asked, “Was he also a shameless king?”

175. **dá bádǵá =ham kan-e pár-e isto kan-á**
 this king =too 1SG-D/A speak-PST.3SG last.night 1SG-GEN
mulk-atí duzzí-s mass-une.
 country-LOC theft-IDF become-PRF.3SG
 “This king also said to me, ‘There was a theft in my country last night.

176. **peşan-ná bar-ok-á-k num mass-unure. kan-á**
 outside-GEN come-ADJP-ADJ-PL 2PL be-PRF.2PL 1SG-GEN
duzzí-e num kar-enure.
 theft-D/A 2PL do-PRF.2PL
 You are people coming from outside. You committed the theft in my
 kingdom’.

177. **nan-ton xísun handáxas ar-e dáxas o-ná báva-ton**
 1PL-COM gold this.much be-PRS.3SG this.much that-GEN father-COM

ma-f.

be-NEG.SBJV.3SG

We have so much gold. Even his father did not have this much.

178. **nan amar ke-na xísun-te. caddáh-át ten-e.**

1PL how do-PRS.1PL gold-PL.D/A detach-PST.1SG self-D/A

What will we do to their gold? I want nothing more to do with him.”

3. Desolate road

179. **bass-ur bass-ur kasar-át kasa-k irat mass-ur.**

come-PST.3PL come-PST.3PL road-INS road-PL two become-PST.3PL

asit hin-áka rástíko dú-á. elo hin-áka cappíko dú-á.

one go-IPF.3SG right hand-ALL other go-IPF.3SG left hand-ALL

They traveled on the road. There was a fork. One road went to the right, and the other went to the left.

180. **asit hin-áka sunn-o jága-se-á. elo hin-áka**

one go-IPF.3SG desolate-IDF place-IDF-ALL other go-IPF.3SG

ábád-o jága-se-á.

populated-IDF place-IDF-ALL

One went to a desolate place. The other went to a populated place.

181. **dásá bádşá-ná má-k berú-á ilum-e pár-e.**

now king-GEN son-PL disfavored-ADJ brother-D/A speak-PST.3SG

Now the princes asked their disfavored brother and suggested,

182. **ní hin sunn-á kasar-át. nan ká-na ábád-á**

2SG go.IMP desolate-ADJ road-INS 1PL go-PRS.1PL cultivated-ADJ

kasar-át.

road-INS

“You take the desolate road. We will proceed on the populated one.”

183. **berú-á ilum pár-e ábád-á kasar-át í**

disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG populated-ADJ road-INS 1SG

ká-va. num sunn-á kasar-át him-bo. num-ton xísun

go-PRS.1SG 2PL desolate-ADJ road-INS go-IMP.PL 2PL-COM gold

píhun báz ar-e. kan-to hicrá af.

silver very.much be-PRS.3SG 1SG-COM nothing COP.NEG.PRS.3SG

The disfavored brother said, “I will go on the populated road. You take the desolate road. You have abundant gold and silver. I have nothing.”

184. **ílum** **tiss-ur** =**ta** **cañk-as** **xísun-ná.**
 brother give-PST.3PL =3SG double.handful-IDF gold-GEN
berú-á **ílum** **pár-e.** **guřá** **num** **dáxas**
 disfavored-ADJ brother speak-PST.3SG then 2PL this.much
ke-re.
 do-PRS.2PL
 The brothers handed him a palmful of gold. The disfavored brother said, “If you (insist on) going (your way) that much, (I will go my way).
185. **dá** **búc-aná** **kerağ-án** **ten-á** **ten-á** **callav-áte** **k^had**
 he shrub-GEN under-ABL self-GEN self-GEN ring-PL.D/A hole
ke-na.
 do-PRS.1PL
 Let us bury our rings beneath this shrub.
186. **valdá** **num-á** **callav** **zañg** **kar-e.** **í** **num-á** **pad.o.rand-e**
 then 2PL-GEN ring rust do-PST.3SG 1SG 2PL-GEN rescue-D/A
xal-eva.
 strike-PRS.1SG
 Then if your rings become rusty, I will come in search for you.
187. **aga** **kan-á** **callav** **zañg** **kar-e** **num** **kan-á** **pad.o.rand-e**
 if 1SG-GEN ring rust do-PST.3SG 2PL 1SG-GEN rescue-D/A
xal-ere.
 strike-SBJV.2PL
 If my ring becomes rusty, you do the same for me.”
188. **ill-e** **dád-e** **haļ** **hin** **dá** **hařtomá** **ílum-k**
 leave-IMP this-D/A take.IMP go.IMP these both brother-PL
bass-ur **bass-ur** **ábádí-e** **sar.mass-ur.**
 come-PST.3PL come-PST.3PL cultivated.land-D/A arrive-PST.3PL
 Setting that aside, the two princes arrived at a populated place.
189. **muccí e.** **xalkat e.** **har** **kund-á** **har-kas**
 crowd COP.PRS.3SG public COP.PRS.3SG every corner-ALL every-one
řart-atí **áxta** **e.**
 bet-LOC preoccupied COP.PRS.3SG
 There were crowds and public. In every corner, everyone was engaged in gambling.

190. **dá-k bevas-átían bár hur-era. asitt-as tavár kar-e**
 they.PL helpless-PL.ABL like see-PRS.3PL one-IDF voice do-PST.3SG
=tá.
 =3PL
 The two princes were looking around helplessly. One talked to them.
191. **ba-bo şaft-á. hur-ere ant-as.**
 come.IMP-PL bet-ALL see-PRS.2PL what-IDF
 “Join the bet! What are you looking at?”
192. **dá pár-er nan =ham şaft-í un. şaft**
 these say-PST.PL 1PL =too gambling-PROPR COP.PRS.1PL bet
xal-ena.
 strike-PRS.1PL
 They said, “We are also gamblers. We will bet.”
193. **dá şaft xalk-ur. kull-e xisun pihun-te bá.tiss-ur**
 they bet strike-PST.3PL all-D/A gold silver-PL.D/A lose-PST.3PL
cuttef-er.
 make.drip-PST.3PL
 They bet, lost and wasted all gold and silver.
194. **nat-tá =tá cavatt-áte =ham kaşş-ár.**
 foot-PL.GEN =3PL sandal-PL.D/A =too take.off-PST.3PL
 They even took the sandals on their feet.
195. **dásá asit =tá dāngí-válá-se-ton sal-ok as.**
 now one =3PL parcher-PROPR-IDF-COM stand-ADJP COP.PST.3SG
mutt-as dānkú-ná tiss-aka =te.
 fist-IDF parched.grain-GEN give-IPF.3SG =3SG
 Now, one of the brothers was standing with a grain parcher. He gave him a handful of parched grain.
196. **elo =tá dhobí-ton sal-ok as. o irag tiss-aka**
 other =3PL washer-COM stand-ADJP COP.PST.3SG he meal give-IPF.3SG
=te. handáre dhobí-ná mazzúrí-e kar-eka.
 =3SG there washer-GEN labor-D/A do-IPF.3SG
 The other of the brothers was standing with a washerman. He gave him a meal. Then the prince worked for the washerman.
197. **ill-e dád-e haļ hin berú-á ilum-án.**
 leave-IMP this-D/A take.IMP go.IMP disfavored-ADJ brother-ABL

Setting that aside, let's talk about the disfavored brother.

198. **berú-á** **ílum** **bas** **kasar-aṭ** **xan-á** **asi**
 disfavored-ADJ brother come.PST.3SG road-INS see-PST.3SG one
gadd-as. **gaḍ** **dá** **búc-án** **dirk-ik.** **e**
 wild.sheep-IDF wild.sheep this shrub-ABL skip-PERS.3SG that
búc-án **dirk-ik.**
 shrub-ABL skip-PRS.3SG

The disfavored brother traveled on the road and saw a wild sheep. The wild sheep was hopping from this shrub, and from that shrub.

199. **dá hullí-e** **rand-aṭ** =**ta** **yala** **kar-e.**
 he horse-D/A track-INS =3SG released do-PST.3SG
 He released his horse to go after the wild sheep.

200. **hin-á** **hin-á** **gaḍ** **b^hall-o** **gár-ase-tí**
 go-PST.3SG go-PST.3SG wild.sheep big-IDF cave-IDF-LOC
putreṅ-á.
 enter-PST.3SG

Moving on and on, the wild sheep entered a big cave.

201. **dá hin-á** **hullí-e** **salif-e.** **hin-á** **gár-aná**
 he go-PST.3SG horse-D/A make.stand-PST.3SG go-PST.3SG cave-GEN
tahtí **putreṅ-á.**
 inside enter-PST.3SG

He went and made the horse stand. He went inside the cave.

202. **pír-o** **ballí-s** **e.** **ballí** **pár-e.**
 old-IDF old.woman-IDF COP.PRS.3SG old.woman speak-PST.3SG

There was an elderly lady. The lady said,

203. **ná** **de-k** **k^hutt-ir.** **ní** **saozán** **parí-ná**
 2SG.GEN day-PL become.short-SBJV.3PL 2SG PROP fairy-GEN
mulk-atí **amar** **bass-unus.**
 country-LOC how come-PRF.2SG

“Your days will become shorter. Why did you come to Fairy Saozán’s land?”

204. **dá dev-átá** **mulk** **e.**
 this giant-PL.GEN country COP.PRS.3SG

This is a country of giants.

205. **dáre ádamzát-ná hicc-o das.o.nişán-as af.**
 there human-GEN no-IDF sign.and.clue-IDF COP.NEG.PRS.3SG
 Here, there is no sign of humans.”
206. **pár-e balla í to bass-ut. kan-á hullí**
 speak-PST.3SG old.woman 1SG TOP come-PST.1SG 1SG-GEN horse
peşan patt-á sal-ok e.
 outside ground-ALL stand-ADJP COP.PRS.3SG
 He said, “Auntie, I came here. My horse is standing in the ground outside.”
207. **kaşş-á xisun-ná mutt-as balla-e tis.**
 take.out-PST.3SG gold-GEN fistful-IDF grandmother-D/A give.PST.3SG
 He took out a fistful of gold and gave it to the old lady.
208. **balla pár-e. kan-á cuná dá báva píra-ná**
 old.woman speak-PST.3SG 1SG-GEN child this father grandfather-GEN
=ná jága e. balla =ham balla-s
 =2SG place COP.PRS.3SG old.woman =too old.woman-IDF
as.
 COP.PST.3SG
 The old lady said, “My child! This is your ancestors’ land!” She was quite a lady.
209. **hin-á hullí-e =ta hes ğár-atí.**
 go-PST.3SG horse-D/A =3SG bring.PST.3SG cave-LOC
 She went and brought the horse inside the cave.
210. **şám-aná irag kar-e tis =ta.**
 evening-GEN meal do-PST.3SG give.PST.3SG =3SG
 She cooked dinner and gave it to him.
211. **harrif-e balla et havál dá din-ná mulk**
 ask-PST.3SG old.woman give.IMP news this who-GEN country
e. din-ná şár e.
 COP.PRS.3SG who-GEN town COP.PRS.3SG
 He asked, “Auntie, tell me whose country this is, whose city this is.”
212. **balla pár-e. saozán parí-ná şár mulk handád**
 old.woman speak-PST.3SG PROP fairy-GEN town country this
e.
 COP.PRS.3SG

The old lady said, “This is Fairy Saozán’s city and country.”

213. **dá pár-e balla í saozán parí-ná hullí-kin**
 he speak-PST.3SG old.woman 1SG PROP fairy-GEN horse-BEN
bass-unuť.
 come-PRF.1SG

He said, “Auntie, I’ve come in search of Fairy Saozán’s horse.”

214. **balla pár-e áxá. xan-te =ná kaşş-or.**
 old.woman speak-PST.3SG no eye-PL.D/A =2SG pull.out-FUT.3PL
hít ka-ppes.
 words do-NEG.SBJV.2SG

The old lady said, “No! They will take your eyes. Don’t even mention that!”

215. **pár-e. balla kátum-e hes-unuť. kátum**
 speak-PST.3SG old.woman head-D/A bring-PRF.1SG head
ká-ik yá bar-ek.
 go-PRS.3SG or come-PRS.3SG

He said, “Auntie, I am risking my life. I might lose my life or survive.

216. **et ahvál. saozán parí-ná xalk-aná hand.sand-e.**
 give.IMP news PROP fairy-GEN village-GEN address-D/A
 Tell me the directions to Fairy Saozán’s village.”

217. **balla pár-e. saozán parí haft de haft nan majlis**
 old.woman speak-PST.3SG PROP fairy seven day seven 1PL party
ke-k.
 make-PRS.3SG

The old lady said, “Fairy Saozán holds parties for seven days and seven nights.

218. **haft de haft nan xác-ik. tuğ kaşş-ik.**
 seven day seven 1PL sleep-PRS.3SG sleep pull-PRS.3SG

She sleeps seven days and seven nights. She sleeps continuously.

219. **haft de haft nan =ta púrav mass-ur. tuğ-án**
 seven day seven 1PL =3SG completed become-PST.3PL sleep-ABL
baş.mar-ek.
 get.up-PRS.3SG

When she completes her seven days and seven nights, she wakes up from sleep.

220. **aeno ná vaxt buřz-á as. ná yá ná**
 today 2SG.GEN time above-ALL COP.PST.3SG or 2SG.GEN
de-tián as. aeno ní bass-us. saozán parí-ná
 day-PL.ABL COP.PST.3SG today 2SG come-PST.2SG PROP fairy-GEN
xác-íng-ná vaxt e.
 sleep-INF-GEN time COP.PRS.3SG
 Now your time is high (=you are lucky), or you still have a few more days. You came now; it is the time when Fairy Saozán is about to sleep.”
221. **pár-e balla kan-e et đass-e. saozán**
 speak-PST.3SG old.woman 1SG-D/A give.IMP address-D/A PROP
parí-á amar ká-v.
 fairy-ALL how go-SBJV.1SG
 He said, “Auntie, please guide me to her. How can I approach Fairy Saozán?”
222. **balla pár-e hame rořan cirág-ák =te xan-issa.**
 old.woman speak-PST.3SG that bright lamp-PL =3SG see-PRS.2SG
hamo saozán parí-ná darga e.
 those PROP fairy-GEN gate COP.PRS.3SG
 The old lady said, “Do you see those bright lamps of hers? That is Fairy Saozán’s gate.
223. **dar ae filání jága-ǵá asi istpust-as e.**
 go.IMP that so.and.so place-ALL one alfalfa-IDF COP.PRS.3SG
 Go, in such-and-such place, there are alfalfa grasses.
224. **dar irá bađ juán-o rúť-a bar.**
 go.IMP two bundle good-IDF reap-IMP come.IMP
 Go and cut two thick bundles of alfalfa.
225. **dá gadd-e hilál kar tař. jaǵar piff-e =ta**
 this wild.sheep-D/A halal make.IMP cut.IMP liver lung-D/A =3SG
ne-kin bis-iv.
 2SG-BEN cook-SBJV.1SG
 Make this sheep halal and butcher it. I will cook its liver and lung for you.
226. **saozán parí-ná darga-ǵá irá nahár o xudá amán**
 PROP fairy-GEN gate-ALL two beast COP.PRS.3PL God safety

- et-e. nahár sú-aná yár e.**
 give-SBJV.3SG beast meat-GEN friend COP.PRS.3SG
 At Fairy Saozán's gate, there are two beasts — may God protect us!
 The beasts like meat.
227. **gadd-e irá kap kar. asi kapp-e dá nahár-á**
 wild.sheep-D/A two half make.IMP one half-D/A these beast-ALL
xass-a. elo kapp-e elo nahár-á xass-a.
 fling-IMP other half-D/A other beast-ALL fling-IMP
 Cut the sheep in two halves. Toss a portion to this beast. Toss the
 other portion to the other.
228. **o tamm-ira sú-titon ní xaļ nahár-átá**
 they fall-PRS.3PL meat-PL.COM 2SG strike.IMP beast-PL.GEN
niyám-án peşan mar.
 middle-ABL outside become.IMP
 They will start eating them. You go from between the beasts, and get
 out of them.
229. **macci moní hin-ás irá b^hall-o xař taf-ok o.**
 a.little in.front go-PST.2SG two big-IDF ram bind-ADJP COP.PRS.3PL
xař xarrusí-ná yár e.
 ram green.grass-GEN friend COP.PRS.3SG
 If you go a little further, two large rams are tied. The rams like green
 grass.
230. **asi badd-e xass-a asi xař-á elo badd-e xass-a**
 one bundle-D/A fling-IMP one ram-ALL other bundle-D/A fling-IMP
elo xař-á. o tamm-ira xarrusí-titon.
 other ram-ALL they fall-PRS.3PL green.grass-PL.COM
 Throw a bundle of alfalfa to one ram, and the other bundle to the other
 ram. They will start eating the green grass.
231. **ní niyám-án =tá xaļ hin.**
 2SG middle-ABL =3PL strike.IMP go.IMP
 You go from between them.
232. **dákán hin-ás hullí-á siddá him-pes.**
 from.here go-PST.2SG horse-ALL straight go-NEG.SBJV.2SG
 When you go from there, don't head straight for the horse.

233. **dákán hin-ás saozán parí tuńgán e. gud =ta**
 from.here go-PST.2SG PROP fairy asleep COP.PRS.3SG shawl =3SG
mon-á =ta şág-ok e. gudd-e mon-án =ta
 face-ALL =3SG put.on-ADJP COP.PRS.3SG shawl-D/A face-ABL =3SG
harf-is drohí et-is.
 take.up-SBJV.2SG spell give-SBJV.2SG
 When you go from there, Fairy Saozán will be sleeping. Her face is covered with a shawl. Remove the shawl from her face, and give a spell.
234. **hullí, drohí e ne. saozán parí-ná. xudá-ná**
 horse spell COP.PRS.3SG 2SG-D/A PROP fairy-GEN God-GEN
rasúl-ná. gufá hullí ne-ton bar-ek.
 prophet-GEN then horse 2SG-COM come-PRS.3SG
 ‘Horse, this is a spell for you. Of the fairy, of the God, and of the prophet.’”
235. **berú-á már-aná pin lál bádşá as.**
 disfavored-ADJ son-GEN name PROP king COP.PST.3SG
 The disfavored son’s name was Lál Bádshah.
236. **o hin-á balla-ná istpust-án juán-o irá bađ**
 he go-PST.3SG grandmother-GEN alfalfa-ABL good-IDF two bundle
xalk.
 strike.PST.3SG
 He went, and cut two thick bundles of the old lady’s alfalfa.
237. **gadd-e cikk-á tań-e. irá kap kar-e.**
 wild.sheep-D/A pull-PST.3SG cut-PST.3SG two half do-PST.3SG
 He pulled the wild sheep and butchered it. He split it in halves.
238. **harf-e sú-te istpust-áte hin-á saozán**
 take.up-PST.3SG meat-PL.D/A alfalfa-PL.D/A go-PST.3SG PROP
parí-ná darga-e sar.mas.
 fairy-GEN gate-D/A reach.PST.3SG
 He took up the meat and the alfalfa and went. He arrived at the gate of Fairy Saozán.
239. **handun-o nahár-o bas allá amán et-e.**
 such-IDF beast-IDF come.PST.3SG God safety give-SBJV.3SG
bas nahár =tá niyám-án xalk. nahá-k ğabarrára
 then beast =3PL middle-ABL strike.PST.3SG beast-PL ONOM

- xalk-ur.**
strike-PST.3PL
Such a beast, as you would say ‘God protect us’, came. Then he went from between the beasts. The beasts growled.
240. **dá himmat kar-e xass-á asi kapp-as sú-aná**
he courage do-PST.3SG fling-PST.3SG one half-IDF meat-GEN
asi nahár-á elo kapp-e elo nahár-á. dá tamm-ár
one beast-ALL other half-D/A other beast-ALL they fall-PST.3PL
sú-titon. dá niyám-án =tá xalk hin-á.
meat-PL.COM he middle-ABL =3PL strike.PST.3SG go-PST.3SG
He took courage and threw a half of the meat to one beast, and the other half to the other. They started eating the meat. He walked in between and went.
241. **macci moní bas xař-k sal-ok o.**
a.little in.front come.PST.3SG ram-PL stand-ADJP COP.PRS.3PL
handun-o xař ass-ur miř mar-er nahá-k.
such-IDF ram COP-PST.3PL dirt become-SBJV.3PL beast-PL
He went a little forward. Rams were standing. They were such huge rams, as the beasts would look like nothing.
242. **dá xař-k bass-ur lál bádřá-ná xall-íng-kin.**
these ram-PL come-PST.3PL PROP king-GEN kill-INF-BEN
These rams came to kill Lál Bádshah.
243. **dá xass-a istpust-ná asi badd-e asi xař-á. elo**
he fling-IMP alfalfa-GEN one bundle-D/A one ram-ALL other
badd-e xass-á elo xař-á. hin-á niyám-án
bundle-D/A fling-PST.3SG other ram-ALL go-PST.3SG middle-ABL
=tá xalk hepár mas.
=3PL strike.PST.3SG the.other.side become.PST.3SG
He threw a bundle of alfalfa. He threw the other bundle to the other ram. He walked between them and went to the other side.
244. **saozán parí xác-áne. gud =ta mon-á =te řág-ok**
PROP fairy sleep-PRF.3SG shawl =3SG front-ALL =3SG put.on-ADJP
e.
COP.PRS.3SG
Fairy Saozán was sleeping. Her face was covered with her shawl.

245. **harr-á gud-e =ta. safá de-án bár jarakk-ik.**
 tear-PST.3SG shawl-D/A =3SG it's.like sun-ABL like shine-PRS.3SG
 He removed her shawl. She was shining like the sun.
246. **dá kaşş-á ten-á rabbañ-ná sarand-e tix-á.**
 he take.out-PST.3SG self-GEN rubber-GEN comb-D/A put-PST.3SG
harf-e xísun-ná sarand-e.
 take.up-PST.3SG gold-GEN comb-D/A
 He took out his own rubber comb and put it. He took her golden comb.
247. **ten-á rúmál-e kaşş-á harf-e**
 self-GEN handkerchief-D/A take.out-PST.3SG take.up-PST.3SG
reşmí-á rúmál-e.
 silk-ADJ handkerchief-D/A
 He took out his handkerchief, and took her silk handkerchief.
248. **ten-á mon-hurok-e tix-á. harf-e hírá-ná**
 self-GEN handmirror-D/A put-PST.3SG take.up-PST.3SG diamond-GEN
mon-hurok-e.
 handmirror-D/A
 He put his handmirror, and took up her diamond handmirror.
249. **parí-ná callav-e kaşş-á. ten-á callav-e tix-á.**
 fairy-GEN ring-D/A take.off-PST.3SG self-GEN ring-D/A put-PST.3SG
 He took the fairy's ring, and put his ring.
250. **ust vár ti-tav =ta bukk-as =ham halk**
 heart mood give-NEG.PST.3SG =3SG kiss-IDF =too take.PST.3SG
í-án =te.
 í-ABL =3SG
 Didn't his heart catch the mood? He even stole a kiss from her.
251. **hin-á saozán parí-ná gud-e harf-e hullí-ná**
 go-PST.3SG PROP fairy-GEN shawl-D/A take.up-PST.3SG horse-GEN
mon-á xoşk-á. tis drohí pár-e.
 face-ALL rub-PST.3SG give.PST.3SG spell speak-PST.3SG
 He went and took Fairy Saozán's shawl and rubbed the horse's face with it. He gave it a spell and said,
252. **ne saozán parí-ná, xudá o xudá-ná rasúl-ná. suár**
 2SG-D/A PROP fairy-GEN God and God-GEN prophet-GEN mounted

- mas hullí-á.**
become.PST.3SG horse-ALL
“To you, of Fairy Saozán, of God, and of God’s prophet!” He rode on the horse.
253. **zí-aná vág-e cikk-á hullí bál kar-e.**
above-GEN rein-D/A pull-PST.3SG horse flight do-PST.3SG
tis drohí hullí-e pár-e.
give.PST.3SG spell horse-D/A speak-PST.3SG
When he pulled the upper rein, the horse flew up. He gave a spell and instructed the horse,
254. **haráre kan-á ilum-tá callav-ák o kan-e**
where.REL 1SG-GEN brother-PL.GEN ring-PL COP.PRS.3PL 1SG-D/A
hamóre şef kar.
there.CR below make.IMP
“Take me down where my brothers’ rings are.”

4. Return journey

255. **sob-aná detik-ton hullí darappára kar-e hamo**
morning-GEN sunrise-COM horse ONOM do-PST.3SG those
búc-aná más-á.
bush-GEN root-ALL
In the morning, the horse landed by that shrub at sunrise, with the sound ‘darappára’.
256. **dá kaşş-á callav-áte. yár-átá callav-ák zańg**
he take.out-PST.3SG ring-PL.D/A friend-PL.GEN ring-PL rust
kar-eno.
do-PRF.3PL
He took out the rings. His brothers’ rings have become rusty.
257. **şer-aná callav-e xan-is cándí-án bár giroşk et-ik.**
lion-GEN ring-D/A see-SBJV.2SG silver-ABL like shining give-PRS.3SG
If you see the lion boy’s ring, it was shining like silver.
258. **ilum-tá pad.o.rand-e xall-ıń-kin hin-á hamo**
brother-PL.GEN rescue-D/A strike-INF-BEN go-PST.3SG those
ábád-á kasar-at. hin-á efe sar.mas.
populated-ADJ road-INS go-PST.3SG there reach.PST.3SG

He took the populated road in search of his brothers. He went and arrived there.

259. **har-kas xan-áka =te pár-eka saozán parí-ná hullí-e**
 every-one see-IPF.3SG =3SG say-IPF.3SG PROP fairy-GEN horse-D/A
ehun-o bandağ-as hat-íng-atí e.
 common-IDF man-IDF bring-INF-LOC COP.PRS.3SG
 Everyone saw him and said, “A common man has brought Fairy Saozán’s horse!”

260. **ní bińg-us. o bińg. e bińg. kul şár-e**
 2SG hear-PST.2SG he hear.PST.3SG that hear.PST.3SG all city-D/A
samá tamm-á.
 aware fall-PST.3SG
 You heard it. He heard it. That one heard it. He drew attention of all the citizens.

261. **saozán parí-ná hullí-e xaerátí-o bandağ-as hat-íng-atí**
 PROP fairy-GEN horse-D/A low-IDF man-IDF bring-INF-LOC
e.
 COP.PRS.3SG
 “An ordinary man has brought Fairy Saozán’s horse!”

262. **xan-á =ta hamo ílum, dhobí-ton kárem kar-eka.**
 see-PST.3SG =3SG those brother washer-COM work do-IPF.3SG
dhobí-e pár-e.
 washerman-D/A speak-PST.3SG
 His brother saw him; he was working with the washerman. He said to the washerman,

263. **í ká-va saozán parí-ná hullí-e sael ke-va.**
 1SG go-PRS.1SG PROP fairy-GEN horse-D/A sight do-PRS.1SG
 “I will go and take a look at Fairy Saozán’s horse.”

264. **pár-e irag ti-fara ne. pár-e irag**
 speak-PST.3SG meal give-NEG.PRS.1SG 2SG-D/A speak-PST.3SG meal
ti-fesa ti-fa. í ká-va.
 give-NEG.2SG give-NEG.IMP 1SG go-PRS.1SG
 The washerman said, “I won’t give you your meal then.” He said, “Do as you wish. Whether you give me a meal or not, I am going.”

265. **dá hin-á** **eře durust.kar-e** **=te. harrif-e** **pen**
 he go-PST.3SG there recognize-PST.3SG =3SG ask-PST.3SG other
sańgat ar-e **ne.**
 friend be-PRS.3SG 2SG-D/A
 Lál went there and recognized him. Lál asked, “Do you have other friends?”
266. **pár-e** **kan-á** **asi** **ílum-as** **e.**
 speak-PST.3SG 1SG-GEN one brother-IDF COP.PRS.3SG
ďańgí-vála-ton **e.** **táp-as** **ďańkú-ná**
 grain.parcher-COM COP.PRS.3SG handful-IDF parched.grain-GEN
et-ik **=te.**
 give-PRS.3SG =3SG
 The brother said, “I have a brother. He is at the place of a grain parcher. The parcher gave him a handful of parched grain.”
267. **harrif-e** **arárek e.** **kan-e** **dar** **hamońgí.**
 ask-PST.3SG where COP.PRS.3SG 1SG-D/A take.IMP that.way
pár-e **ďa jága-ѓát e.**
 speak-PST.3SG this place-INS COP.PRS.3SG
 Lál asked, “Where is he? Take me there.” The brother said, “He is in that place.”
268. **dar-e** **ílum-te** **jořjár** **kar-e.** **puc** **cavať**
 take-PST.3SG brother-PL.D/A attire do-PST.3SG clothes sandal
kar-e.
 do-PST.3SG
 He took the brothers with him and dressed them. He provided them with clothes and sandals.
269. **hin-á** **dhobí-e** **pár-e** **í** **ďa** **bandaѓ-áte**
 go-PST.3SG washer-D/A speak-PST.3SG 1SG these man-PL.D/A
de-va.
 take-PRS.1SG
 He went to the washerman and said, “I will take them with me.”
270. **dhobí** **pár-e** **kan-á** **sad** **kaldár vámdár o.**
 washer speak-PST.3SG 1SG-GEN hundred kaldar in.debt COP.PRS.3PL
 The washerman said “They owe me a hundred kaldar.”
271. **kaşş-á** **dhobí-e** **tis** **o-ná** **vám-te.**
 take.out-PST.3SG washer-D/A give.PST.3SG that-GEN debt-PL.D/A

Lál took out and paid back his brother's loan to the washerman.

272. **elo ilum-e pár-e. ná? pár-e**
 other brother-D/A speak-PST.3SG 2SG.GEN speak-PST.3SG
ďání-válá kan-á asi táp-as vámdár e.
 grain.parcher-PROPR 1SG-GEN one handful-IDF in.debt COP.PRS.3SG
 Lál said to the other brother, "How about yours?" He said, "The grain parcher has a credit of a handful of parched grain."

273. **pár-e xarr-a táp-e haļ. hin-á**
 speak-PST.3SG go-IMP handful-D/A take.IMP go-PST.3SG
rob-at táp-e halk.
 arrogance-INS parched.grain-D/A take.PST.3SG
 Lál said, "Go and take a handful of parched grain." He went and proudly paid for the handful of grains.

274. **bass-ur bass-ur sar.mass-ur hame jága-e.**
 come-PST.3PL come-PST.3PL arrive-PST.3PL that place-D/A
haráre duzz-áte dárel-áte xalk-usus.
 where.REL thief-PL.D/A bandit-PL.D/A kill-PLPF.3SG
 They came back and arrived at that place where he had killed thieves and bandits.

275. **hin-á bádšá-e pár-e. í bass-unut ten-á**
 go-PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG 1SG come-PRF.1SG self-GEN
bandaġ-kin.
 fiancée-BEN
 He went to the king and said, "I am back for my fiancée."

276. **bádšá pár-e kan-kin hamo vaxt-á dar-osus =ta.**
 king speak-PST.3SG 1SG-BEN that time-ALL take-PCOND.2SG =3SG
 The king said, "As for me, it is fine, for you could have taken her at that time."

277. **hin-á mullá-e pár-e. b^hall-á ilum cařa**
 go-PST.3SG mullah-D/A speak-PST.3SG elder-ADJ brother single
e. b^hallá-ná hakk e sáńg-barám yá
 COP.PRS.3SG elder-GEN right COP.PRS.3SG engagement-wedding or
cuńká-ná hakk e.
 younger-GEN right COP.PRS.3SG
 Lál went to a mullah and asked, "The elder brother is single. Is marriage the elder brother's right, or the younger brother's right?"

278. **mullá pár-e hao b^hallá-ná hakk e.**
 mullah speak-PST.3SG yes elder-GEN right COP.PRS.3SG
 The mullah said, “Yes, it is the elder brother’s right.”
279. **pár-e ka-bo dú-te burz-á. kan-á**
 speak-PST.3SG make-IMP.PL hand-PL.D/A above-ALL 1SG-GEN
b^hall-á ilum-ná níká e.
 big-ADJ brother-GEN marriage.ceremony COP.PRS.3SG
 Lál said, “Raise your hands (for consent). It shall be my elder brother’s wedding.”
280. **mullá xuán-á níká-e. mana de**
 mullah read-PST.3SG marriage.ceremony-D/A some who
mass-ur. pár-e bádşá salámat nan-e dásá
 become-PST.3PL speak-PST.3SG king majesty 1PL-D/A now
mokal-e.
 permission-D/A
 The mullah conducted marriage. A few days passed. Lál said, “Your Majesty, now give us a leave.”¹
281. **bádşá pár-e hame vaxt-á dar-osus =te.**
 king speak-PST.3SG that time-ALL take-PST.CON.2SG =3SG
 The king nodded, “You could have taken my daughter at that time.”
282. **galobál-at harf-er xísun pucc-í-á e.**
 happiness-INS take.up-PST.3PL red dress-PROPR-ADJ COP.PRS.3SG
 They took her happily. The bride was dressed in red.
283. **mizzil xal-issá bass-ur sar.mass-ur hame jága-e**
 distance strike-CVB come-PST.3PL arrive-PST.3PL that place-D/A
haráre nahár xalk-usus.
 where.REL beast kill-PLPF.3SG
 After going some distance, they arrive at that place where Lál killed the beast.
284. **hin-á hame bádşá-e pár-e. í ten-á bandağ-kin**
 go-PST.3SG that king-D/A speak-PST.3SG 1SG self-GEN fiancée-BEN
bass-unuť.
 come-PRF.1SG
 Lál went to the king and said, “I’ve come for my fiancée.”

¹Usually it is the king who says *mokal-e*.

285. **bádşá pár-e hame vaxt-á dar-osus =te.**
king speak-PST.3SG that time-ALL take-PCOND.2SG =3SG
The king said, “(Yes, of course.) You could have taken her at that time.”
286. **mullá-e pár-e b^hall-á ilum barámí mar-e.**
mullah-D/A speak-PST.3SG elder-ADJ brother married be-SBJV.3SG
niyámíko caıra e.
middle single COP.PRS.3SG
Lál asked the mullah, “If the eldest brother is married and the middle brother is single,
287. **cuńká-ná hakk e barám kann-íng yá b^hallá-ná.**
young-GEN right COP.PRS.3SG wedding make-INF or elder-GEN
is it the youngest brother’s right or the elder brother’s right to marry next?”
288. **mullá pár-e dá to kitábí-o hıt-as**
mullah speak-PST.3SG this TOP provided.in.books-IDF story-IDF
e. b^hall-á ilum-ná hakk e.
COP.PRS.3SG elder-ADJ brother-GEN right COP.PRS.3SG
The mullah said, “It is a case provided in Sharia. It is the elder brother’s right.”
289. **handun niyámíko ilum-ná níká-e =ham**
thus middle brother-GEN marriage.ceremony-D/A =too
xuánif-e. barám mas. dár-án b^hall-á
make.read-PST.3SG wedding become.PST.3SG he-ABL elder-ADJ
ilum-ná.
brother-GEN
Thus he had the mullah perform the middle brother’s marriage. The wedding of the brother older than him was done.
290. **mana de juán gidreńg-á. pár-e bádşá salámat nan-e**
some who well pass-PST.3SG speak-PST.3SG king majesty 1PL-D/A
dásá mokal-e.
now permission-D/A
A few days passed well. He said, “Your Majesty, now it is time for us to leave.”
291. **pár-e hame vaxt-á hin-osus.**
speak-PST.3SG that time-ALL go-PCOND.2SG

- The king said, “You could have gone with her at that time.”
292. **berú-á ílum harf-e barám tis =tá.**
 disfavored-ADJ brother take.up-PST.3SG wedding give.PST.3SG =3PL
 The disfavored brother took the brothers back and arranged their marriages.
293. **kasar-aŋ bass-ura. ílum-tá ust-aŋi duro tamm-á.**
 road-INS come-IPF.3PL brother-GEN mind-LOC betrayal fall-PST.3SG
 They were traveling on the road. Betrayal crept into the brothers’ minds.
294. **pár-er nan báva-ná rúi-á má-k ass-un. báva nan-e mon.tis.**
 say-PST.PL 1PL father-GEN favored-ADJ son-PL COP-PST.1PL father
 1PL-D/A send.PST.3SG
 They said between themselves, “We were dad’s favored sons. Dad sent us on this mission.
295. **dásá dá berú-á ílum hin-á saozán parí-ná hullí-e hes.**
 now this disfavored-ADJ brother go-PST.3SG PROP fairy-GEN
 horse-D/A bring.PST.3SG
 Now this disfavored brother went and brought Fairy Saozán’s horse.
296. **pin-ná xuája dásá hamo mas. ten-ton salá.kar-er.**
 name-GEN master now those become.PST.3SG self-COM
 consult-PST.3PL
 Now he will be recognized (for his exploits).” They consulted with each other.
297. **dákán ká-na filání jága-ǵá k^hor-o dún-as e.**
 from.here go-PRS.1PL so.and.so place-ALL blind-IDF well-IDF
 COP.PRS.3SG
 “If we go further down, there is a dead well in such-and-such place.
298. **hamo dún-aná vatt-á bit-ina.**
 those well-GEN stone.slab-ALL drop-PRS.1PL
 Let us drop him onto the stone inside that well.

299. **od-e pá-na dír kaşş-ina dún-án.**
 he-D/A say-PRS.1PL water draw-PRS.1PL well-ABL
 Let us ask him to help us draw water from the well.
300. **o ten-e cařah-kin Őef ke-k.**
 he self-D/A bucket-BEN below make-PRS.3SG
 He will lean over to retrieve the bucket.
301. **nan dikka et-ina bit-ina =te.**
 1PL push give-PRS.1PL drop-PRS.1PL =3SG
 Let us push him and drop him (into the well).”
302. **mizzil xal-issá bass-ur hamo khor-íngá dún-á
 distance strike-CVB come-PST.3PL that blind-DADJ well-ALL
 bit-er.**
 drop-PST.3PL
 They traveled a little further, reached that dead well, and halted there.
303. **şám tamm-á =tá. pár-er ilum dír kaşş-ina.**
 night fall-PST.3SG =3PL say-PST.PL brother water pull-PRS.1PL
 Evening came. They said, “Brother, let’s fetch water.”
304. **hin-ár dír-akin. záifa-ğák =tá pár-er.**
 go-PST.3PL water-BEN wife-PL =3PL say-PST.PL
 They went for water. Their wives said,
305. **ka-ppabo. num-e hes barám tis.**
 do-NEG.IMP.PL 2PL-D/A bring.PST.3SG wedding give.PST.3SG
 “Don’t do that. He brought you back and arranged our marriage.”
306. **pár-er o saozán parí-ná hullí-e de-k. pin-aná
 say-PST.PL he PROP fairy-GEN horse-D/A take-PRS.3SG name-GEN
 xuája mar-ek.**
 master become-PRS.3SG
 The brothers said, “He is bringing Fairy Saozán’s horse. He will be recognized (for his exploits).”
307. **ilum-e pár-er. ilum ille-pes cařah-e
 brother-D/A say-PST.PL brother leave-NEG.SBJV.2SG bucket-D/A
 ille-pes.**
 leave-NEG.SBJV.2SG
 They said to their brother, “Brother, do not release the bucket”

308. **dá ten-e moní kar-e. e dikka tiss-ur =te. siddá**
 he self-D/A in.front do-PST.3SG they push give-PST.3PL =3SG straight
tamm-á dún-atí.
 fall-PST.3SG well-LOC
 He leaned forward. They shoved him. He plummeted into the well.
309. **kudrat e handun maláik-ák halk-ur =te dún-aná**
 will COP.PRS.3SG thus angel-PL take-PST.3PL =3SG well-GEN
vatt-á tix-ár =te.
 stone.inside-ALL put-PST.3PL =3SG
 By God's will, angels caught him and placed him on the stone inside the well.
310. **ill-e dád-e haḷ hin ílum =tá.**
 leave-IMP this-D/A take.IMP go.IMP brother =3PL
 Setting that aside, let us talk about the brothers.
311. **ílum-k harf-er záífa-ǵáte. saozán parí-ná hullí-e.**
 brother-PL take.up-PST.3PL wife-PL.D/A PROP fairy-GEN horse-D/A
bʰáf-ák =tá ton-íng ma-fassa.
 lie-PL =3PL hold-INF become-NEG.PRS.3PL
 The brothers brought wives. They brought Fairy Saozán's horse. They couldn't stop fabricating stories.
312. **xuṣṣí-án ǵámboǵimb e =tá. dar-er**
 happiness-ABL noisy.chat COP.PRS.3SG =3PL take-PST.3PL
hullí-e báva-e tiss-ur.
 horse-D/A father-D/A give-PST.3PL
 They were chatting noisily out of joy. They brought the horse and gave it to their father.
313. **báva galán mas. dásá hullí-á suár mass-aka.**
 father happy become.PST.3SG now horse-ALL mounted be-IPF.3SG
sob-aton tamám mulk-e sael-savád kar-eka.
 morning-COM whole country-D/A look.over do-IPF.3SG
ṣám-aton bass-aka.
 evening-COM come-IPF.3SG
 The father was delighted. Now he would ride the horse. He would look over the whole country in the morning and returned in the evening.

314. **xuaşşı-k =te be kac ass-ur. saozán parí-ná hullí**
 happiness-PL =3SG without size COP-PST.3PL PROP fairy-GEN horse
e maga xaerú-ná biş e.
 COP.PRS.3SG but PROP-GEN donkey COP.PRS.3SG
 His happiness was limitless. It was Fairy Saozán's horse, not Khaeru's donkey.
315. **berú-á már-aná lumma bas. hin-á**
 disfavored-ADJ son-GEN mother come.PST.3SG go-PST.3SG
rúí-á már-tián harrif-e, kan-á már.
 favored-ADJ son-PL.ABL ask-PST.3SG 1SG-GEN son
 The mother of his disfavored son came. She went and asked the favored sons, "Where is my son?"
316. **pár-er nan xan-ti =ta =ham xan-tanun.**
 say-PST.PL 1PL eye-PL.D/A =3SG =too see-NEG.PRF.1PL
 They said, "We haven't seen even his eyes."
317. **báva-e hic dunyá-ná ğam af.**
 father-D/A nothing world-GEN sorrow COP.NEG.PRS.3SG
 The father had no sorrow of the world.
318. **ill-e dád-e haļ berú-á már-á. o handá**
 leave-IMP this-D/A take.IMP disfavored-ADJ son-ALL he this
k^hor-ińgá dún-atí e.
 blind-DADJ well-LOC COP.PRS.3SG
 Setting that aside, let's talk about the disfavored son. He was trapped in this dead well.
319. **asi saodágir-as e. asi şár-án mál de-k**
 one merchant-IDF COP.PRS.3SG one city-ABL grocery take-PRS.3SG
elo şár-á.
 other city-ALL
 There was a merchant. He transported groceries from one city to another.
320. **bas kasar-á handá dún-á biġ-e.**
 come.PST.3SG road-ALL this well-ALL stop-PST.3SG
 He traveled on the road and halted near this well.
321. **hes lok-áte ten-á. od-e o már-e**
 bring.PST.3SG male.camel-PL.D/A self-GEN that-D/A that son-D/A

- =te.
=3SG
He brought his male camels and his son.
322. **bit-er cařah-e dún-atí.**
drop-PST.3PL bucket-D/A well-LOC
They dropped the bucket into the well.
323. **dásá már báva cikk-ira cikk-ira cařah**
now son father pull-PRS.3PL pull-PRS.3PL pully.and.bucket
ba-fak.
come-NEG.PRS.3SG
Now the father and son pulled the rope, but the bucket did not come up.
324. **pár-e pari-se us. dev-ase us.**
speak-PST.3SG fairy-IDF COP.PRS.2SG giant-IDF COP.PRS.2SG
ant-as ki ar-es. xás xudá-ná razá nan-e
what-IDF COMP be-PRS.2SG especially God-GEN will 1PL-D/A
ill-e.
release-IMP
The merchant said, “If you are a fairy, if you are a giant, whatever you may be, please leave us by God’s will.”
325. **nan dír kař-in. nan =ham báz malás un.**
1PL water draw-SBJV.1PL 1PL =too very thirsty COP.PRS.1PL
We will draw water. We are very thirsty.
326. **nan-á lok-ák =ham malás o.**
1PL-GEN male.camel-PL =too thirsty COP.PRS.3PL
Our camels are also thirsty.
327. **dá dún-án tavár kar-e. nae í pari-se ut. nae**
this well-ABL voice do-PST.3SG nor 1SG fairy-IDF COP.PRS.1SG nor
í dev-ase ut. í á dumzát-ase ut.
1SG giant-IDF COP.PRS.1SG 1SG human-IDF COP.PRS.1SG
Lál spoke from inside the well, “I am neither a fairy, nor a giant. I am a human.
328. **pen girá zádár zor-ák o ant ar-e hala**
other thing very powerful-PL COP.PRS.3PL what be-PRS.3SG hurry!

- cikk-abo kan-e.**
pull-IMP.PL 1SG-D/A
If you have very powerful things, whatever it is, hurry up and pull me out.”
329. **saodágir már-e hakkal kar-e. pár-e hala zú**
merchant son-D/A shout do-PST.3SG speak-PST.3SG hurry! quickly
kar xarrun-á lok-e hat-a. cift-atí taf.
do.IMP dun-ADJ male.camel-D/A bring-IMP rope-LOC tie.IMP
The merchant shouted to his son and said, “Hurry up and do quickly. Bring the dun camel. Tie it to the rope.”
330. **már báva hes-ur lok-e cikk-ár xuája-e.**
son father bring-PST.3PL male.camel-D/A pull-PST.3PL mister-D/A
The son and father brought a male camel and hoisted our hero.
331. **hálí-haválí mass-ur. pár-e dun kan-á báva**
asking.about become-PST.3PL speak-PST.3SG this.way 1SG-GEN father
bádşá-s e.
king-IDF COP.PRS.3SG
They asked about each other. Lál said, “My father is a king.
332. **irá barám kar-ene. kan-á lumma berú-á záífa**
two wedding make-PRF.3SG 1SG-GEN mother disfavored-ADJ wife
as.
COP.PST.3SG
He has two wives. My mother was a disfavored wife.
333. **elo záífa rúi-á as.**
other wife favored-ADJ COP.PST.3SG
The other wife was favored.
334. **kan-á o kan-á lumma-ná xiyál-e ka-ttavaka. elo**
1SG-GEN and 1SG-GEN mother-GEN care-D/A do-NEG.IPF.3SG other
záífa-ná xiyál-e kar-eka.
woman-GEN care-D/A do-IPF.3SG
He did not pay attention to me or my mother. He was taking care of the other wife.
335. **o-ná irá már ass-ur. hes e-tekin**
she-GEN two son COP-PST.3PL bring.PST.3SG those-PL.BEN

- mullá-s xuánif-e =tá.**
 mullah-IDF teach-PST.3SG =3PL
 She had two sons. He brought a mullah for them, and made him teach them.
336. **kan-kin halk cár panc het-aná. í k^hur**
 1SG-BEN take.PST.3SG four five she.goat-GEN 1SG flock
xuáf-eta.
 make.graze-IPF.1SG
 He gave me four or five goats. I was grazing a flock.
337. **báva şám-aná xác-á tuğ-attí xan-á. saozán**
 father evening-GEN sleep-PST.3SG dream-LOC see-PST.3SG PROP
parí-ná hullí-á muc mulk-e cakkar xal-eva.
 fairy-GEN horse-ALL totally country-D/A visit strike-PRS.1SG
 My father slept at night and had a dream, in which he visited the whole country on Fairy Saozán's horse.
338. **már =te hes xísun píhun-án hullí =tá sañj.o.silá**
 son =3SG bring.PST.3SG gold silver-ABL horse =3PL horse.tack
kar-e.
 do-PST.3SG
 His sons brought gold and silver, and tacked up their horses.
339. **í rand-aŧ =tá bass-uŧ. kasar-á b^hall-á dev-e**
 1SG track-INS =3PL come-PST.1SG road-ALL big-ADJ giant-D/A
xalk-uŧ.
 strike-PST.1SG
 I followed them. I killed a big giant on the way.
340. **dun kasar-á haft duz xalk-uŧ hin-át.**
 this.way road-ALL seven thief strike-PST.1SG go-PST.1SG
 That way, I killed seven thieves on the way and went.
341. **saozán parí-ná hullí-kin xaŧ =tá o nahár =tá niyám-án**
 PROP fairy-GEN horse-BEN ram =3PL and beast =3PL middle-ABL
hin-át.
 go-PST.1SG
 I went to Fairy Saozán's horse from between the rams and the beasts.
342. **saozán parí xác-ok as. dun dun hin-át.**
 PROP fairy sleep-ADJP COP.PST.3SG this.way this.way go-PST.1SG

- hullí-e =te hes-uṭ bass-uṭ.**
horse-D/A =3SG bring-PST.1SG come-PST.1SG
Fairy Saozán was sleeping. I went this way, took her horse, and came back.
343. **kasar-á hin-át ilum =tá pad.o.rand-e xalk-uṭ.**
road-ALL go-PST.1SG brother =3PL rescue-D/A strike-PST.1SG
I traveled back on the road and rescued my brothers.
344. **dun dun barám tiss-uṭ =tá.**
this.way this.way wedding give-PST.1SG =3PL
I arranged their marriage this way.
345. **valdá bass-un handá kasar-á biṭ-en. dún-án dír kaşş-án.**
then come-PST.1PL this road-ALL stop-PST.1PL well-ABL water
draw-PST.1PL
Then we came on this road and halted. We drew water from the well.
346. **kan-e pár-er ilum hala zú kar cařah-e cik-k-a.**
1SG-D/A say-PST.PL brother come! quickly make.IMP bucket-D/A
pull-IMP
They said to me, ‘Brother, come and pull up the bucket quickly’,
347. **í ten-e moní kar-et. o kan-e dikka tiss-ur.**
1SG self-D/A forward do-PST.1SG they 1SG-D/A push give-PST.3PL
I leaned forward. They pushed me.
348. **í tamm-át dún-atí. allá-ná kudrat e. kan-e asitt-as handun halk Őef kar-e.**
1SG fall-PST.1SG well-LOC God-GEN power COP.PRS.3SG 1SG-D/A
one-IDF thus take.PST.3SG below do-PST.3SG
I fell into the well. It was God’s power; someone caught me and took me down.”
349. **saodágir-e pár-e ten-á havál-e et.**
merchant-D/A speak-PST.3SG self-GEN news-D/A give.IMP
He said to the merchant, “Tell me about yourself.”
350. **pár-e í saodágir-ase uṭ. dá Őár-án e**
speak-PST.3SG 1SG merchant-IDF COP.PRS.1SG this city-ABL that

- şár-á mál de-va.**
town-ALL grocery take-PRS.1SG
He said, “I am a merchant. I am transporting groceries from this city to that city.
351. **handá kʰor-íngá dún-á har-vár pařáv ke-va.**
this blind-DADJ well-ALL every-time camping do-PRS.1SG
Every time I halt at this dead well.
352. **aeno bass-un dún-aří cařah-e bit-en.**
today come-PST.1PL well-LOC bucket-D/A drop-PST.1PL
Today we came and dropped the bucket into the well.
353. **í o már cikk-ina cařah ba-fak.**
1SG and son pull-PRS.1PL bucket come-NEG.PRS.3SG
My son and I pulled it, but the bucket did not come up.
354. **ne hakkal kar-en. ní valdí tiss-us.**
2SG-D/A shout make-PST.1PL 2SG reply give-PST.2SG
I shouted at you, and you responded to me.
355. **ne cikk-án kaşş-án pen havál af**
2SG-D/A pull-PST.1PL pull.out-PST.1PL other news COP.NEG.PRS.3SG
xaer e.
complete COP.PRS.3SG
We pulled you up from the well. There is no other news. That is all.”
356. **joř.o.bař mas. tiss-ur =te ant-as kun-oí-o**
greetings become.PST.3SG give-PST.3PL =3SG what-IDF eat-GRDV-IDF
as. kuńg ser.kar-e. xudá.háfiz kar-e.
COP.PST.3SG eat.PST.3SG be.satisfied-PST.3SG goodbye do-PST.3SG
They exchanged greetings. They offered him something to eat. He ate it and was satisfied. He said good-bye.

5. In king's capital

357. **berú-á már handun andarí andarí bas urá-tí**
disfavored-ADJ son thus hiding hiding come.PST.3SG home-LOC
peh-á.
enter-PST.3SG
The disfavored son came stealthily, and entered his house.

358. **lumma =te xan-á =te. hoğ-á. cúk durot**
 mother =3SG see-PST.3SG =3SG weep-PST.3SG kiss hand.kiss
guń-aná cá-s kar-e tis =te.
 raw.sugar-GEN tea-IDF do-PST.3SG give.PST.3SG =3SG
 His mother saw him and cried. She kissed him and his hand, made sugar tea and offered it to him.
359. **lumma-e pár-e. lumma hur-is báva bar-oe**
 mother-D/A speak-PST.3SG mother see-SBJV.2SG father come-FUT.3SG
kan-á harrif-o. hur-is kan-á pá-pes =te.
 1SG-GEN ask-FUT.3SG see-SBJV.2SG 1SG-GEN ask-FUT.3SG =3SG
 Lál said to his mother, “Mom, remember, when dad comes and asks about me, don’t tell him about me.
360. **bar-o gud pallav kar-o ne. nat-tetí**
 come-FUT.3SG shawl hem make-FUT.3SG 2SG-D/A foot-PL.LOC
=ná hal-o kan-á pá-pes.
 =2SG take-FUT.3SG 1SG-GEN say-NEG.SBJV.2SG
 He will come and implore you with clothes. He will plead with you holding your feet. But do not tell him about me.”
361. **ill-e dád-e. rúí-á má-teán báva xuş e.**
 leave-IMP this-D/A favored-ADJ son-PL.ABL father happy COP.PRS.3SG
berú-á már-aná lumma hin-á harrif-e hala
 disfavored-ADJ son-GEN mother go-PST.3SG ask-PST.3SG where
kan-á már.
 1SG-GEN son
 Setting that aside, the father was happy about the favored sons. The disfavored son’s mother went and asked him about his son’s whereabouts.
362. **dá báz rob-aţ pár-er nan xan-te =ta =ham**
 he very arrogance-INS say-PST.PL 1PL eye-PL.D/A =3SG =too
xan-tanun. hará parağ-á hin-áne.
 see-NEG.PRF.1PL which side-ALL go-PRF.3SG
 They (=the king) responded arrogantly, “We haven’t seen even his eyes. Where could he have gone?”
363. **hur xudá-ná de =te. ekán saozán parí-ná aeno haft**
 see.IMP God-GEN day =3SG from.there PROP fairy-GEN today seven

- de púrav mass-ur.**
 who completed become-PST.3PL
 Look, it was a day when God shows his will to him. In that land, Fairy Saozán's seven days of sleep were over that day.
364. **baş.mas tuğ-án. dáńg eńg hur-á afe gud**
 stand.up.PST.3SG sleep-ABL hither that.way see-PST.3SG ITJ shawl
af.
 COP.NEG.PRS.3SG
 She awoke from sleep. She looked this way and that way. "Oh, my shawl is gone."
365. **kátum maş-ok sarand kan-á af.**
 head wash-ADJP comb 1SG-GEN COP.NEG.PRS.3SG
 My comb to groom my hair is gone.
366. **ádeńk-atı hur-á ten-e. ańı dá bukk-as kane-án**
 mirror-LOC see-PST.3SG self-D/A ITJ he kiss-IDF 1SG-ABL
halk-une. rand kar-ene kan-e.
 take-PRF.3SG track make-PRF.3SG 1SG-D/A
 She saw herself in a mirror. "Wow! He has kissed me and followed me."
367. **hin-á hur-á ki hullı kan-á af.**
 go-PST.3SG see-PST.3SG COMP horse 1SG-GEN COP.NEG.PRS.3SG
 She went and saw that her horse is gone.
368. **handun-o tez-o cıhánt-as xalk mucc-á dunyá-ná**
 such-IDF loud-IDF cry-IDF strike.PST.3SG total-ADJ world-GEN
dev-ák asi dam-attı muc mass-ur.
 giant-PL one breath-LOC gathered become-PST.3PL
 She made such a loud cry that giants of the whole world got together in a moment.
369. **saozán parı pár-e. pá-bo kan-e der as dá**
 PROP fairy speak-PST.3SG say-IMP.PL 1SG-D/A who COP.PST.3SG this
hullı-e dar-ene.
 horse-D/A take-PRF.3SG
 Fairy Saozán said, "Tell me, who took this horse?"
370. **kán-bo o-ná pad.o.rand-e xal-en.**
 go-IMP.PL that-GEN search-D/A strike-SBJV.1PL

Let's go. Let's search that person.”

371. **har-kas =tá ten-kin kasar-ná toša harf-e.**
 every-one =3PL self-BEN road-GEN provision take.up-PST.3SG
 Every one of them took up provisions of the journey for themselves.
372. **kas =tá dah man páť-aná. kas =tá sú birińj.**
 anyone =3PL ten maund firewood-GEN anyone =3PL meat rice
 Some of them took ten maunds of firewood. Some of them took meat and rice.
373. **ant-as ki xudá dá dunyá-ťi joť.kar-ene mucc-á**
 what-IDF COMP God this world-LOC make-PRF.3SG total-ADJ
toša-ǵáte harf-er.
 provision-PL.D/A take.up-PST.3PL
 Whatever God made in this world, they brought all provisions.
374. **šám-aná peš.tamm-ár. sob-aná gorbám-átiton handá**
 evening-GEN start-PST.3PL morning-GEN morning-PL.INS this
bádšái-e sar.mass-ur.
 kingdom-D/A reach-PST.3PL
 They started in the evening. By the dawn of the next morning, they reached this kingdom.
375. **saozán parí kulav ráhí.kar-e hamo bádšá-ǵá.**
 PROP fairy message send-PST.3SG those king-ALL
 Fairy Saozán sent a message to that king.
376. **hará már =ná kan-á hullí-e hes-une. hamo**
 which.REL son =2SG 1SG-GEN horse-D/A bring-PRF.3SG that.CR
már-e ten-á kane-á ráhí kar.
 son-D/A self-GEN 1SG-ALL traveling make.IMP
 “Which son of yours who took my horse, send him to me.
377. **yá to asi laǵatt-as xalk-uť tamám bádšái ná**
 or TOP one kick-IDF strike-PST.1SG whole kingdom 2SG.GEN
his-bus mar-o.
 ash.and.dirt become-FUT.3SG
 Otherwise, if I give a kick, the whole kingdom will become rubbles.”
378. **bádšá már-te pár-e áre poǵí ní hin-ás hullí-e**
 king son-PL.D/A speak-PST.3SG ITJ PROP 2SG go-PST.2SG horse-D/A

- hes-us. pár-e hao.**
bring-PST.2SG speak-PST.3SG yes
The king said to his sons, “Say, Poghí! You went and brought the horse?” He said “Yes.”
379. **báva pár-e xarr-a hin ae báva-ton ten-á**
father speak-PST.3SG proceed-IMP go.IMP that boss-COM self-GEN
hít kar.
words make.IMP
The father said, “Go and talk to that boss.”
380. **juán riş-e tel xalk. sarand kar-e.**
well beard-D/A oil strike.PST.3SG comb do-PST.3SG
barot-áte táb tis.
moustache-PL.D/A curling give.PST.3SG
The prince applied oil well to his beard. He combed his hair. He curled his moustache.
381. **top-e asi kund-á tix-á. hin-á ére saozán parí**
cap-D/A one corner-ALL put-PST.3SG go-PST.3SG there PROP fairy
harrif-e.
ask-PST.3SG
The prince put on his cap with its brim in one corner. He went there, and Fairy Saozán asked him.
382. **ní kan-á hullí-e hes-unus. pár-e jí godí.**
2SG 1SG-GEN horse-D/A bring-PRF.2SG speak-PST.3SG yes lady
“Did you take my horse?” “Yes, madam.”
383. **pár-e amar amar. pár-e dun hin-át**
speak-PST.3SG how how speak-PST.3SG this.way go-PST.1SG
hes-ut =te.
bring-PST.1SG =3SG
She said, “How?” He said, “I went this way and took it.”
384. **dákán xalk =te lağatt-as búz =te asi xuşş-á**
from.here strike.PST.3SG =3SG kick-IDF face =3SG one side-ALL
coţ mas.
crooked become.PST.3SG
Then she gave him a kick. His face became twisted in one side.

385. **pár-e xarr-a hin. hame ílum-e ten-á**
 speak-PST.3SG proceed-IMP go.IMP that brother-D/A self-GEN
ráhí.kar. harásiṭ dá kan-á hullí-e hes-une.
 send.IMP which.one this 1SG-GEN horse-D/A bring-PRF.3SG
 Saozán said, “Go! Send the brother, who actually took my horse.”
386. **dásá dá bilal hít ke-k.**
 now this slurring words make-PRS.3SG
 Now he spoke slurring.
387. **cío cío kar-issá padí bas.**
 ONOM ONOM do-CVB back come.PST.3SG
 He went back, saying, ‘Cheeo, cheeo’.
388. **hin-á ílum-e ten-á pár-e. dásá ní hin**
 go-PST.3SG brother-D/A self-GEN speak-PST.3SG now 2SG go.IMP
kan-á bá cot mas.
 1SG-GEN mouth crooked become.PST.3SG
 He went and said to his brother, “Now it’s your turn. My mouth has become twisted.”
389. **dá pár-e mark xan-e ne.**
 he speak-PST.3SG death see-SBJV.3SG 2SG-D/A
 The middle brother said, “Shame on you!”
390. **pár-e ní hin asiká bá =ná cot**
 speak-PST.3SG 2SG go.IMP for.a.while mouth =2SG crooked
mar-ek yá áxá.
 become-PRS.3SG or no
 The eldest brother said, “You should go! Your mouth might end up twisted like mine for some time.”
391. **dá hin-á juán ten-e tel.o.carp kar-e.**
 he go-PST.3SG well self-D/A oil.and.grease do-PST.3SG
 The middle brother went and applied oil on himself well.
392. **bas saozán parí pár-e. ní kan-á hullí-e**
 come.PST.3SG PROP fairy speak-PST.3SG 2SG 1SG-GEN horse-D/A
amar hes-us.
 how bring-PST.2SG
 He came, and Fairy Saozán said, “How did you take my horse?”

393. **pár-e dun bass-uť. hullí-e =ná xan-át**
 speak-PST.3SG this.way come-PST.1SG horse-D/A =2SG see-PST.1SG
harf-et =te.
 begin-PST.1SG =3SG
 He said, “I came this way, saw your horse and took it.”
394. **parí xalk =te asi capla-s ust =te bá-tí**
 fairy strike.PST.3SG =3SG one slap-IDF heart =3SG mouth-LOC
bas. dannán-k =te kul şolińg-ár.
 come.PST.3SG tooth-PL =3SG all fall.out-PST.3PL
 The fairy gave him a slap. His heart came to his mouth (i.e., he was scared to death). His teeth all fell off.
395. **pár-e şábás hin hamo ilum-e ten-á hat-a.**
 speak-PST.3SG I.order go.IMP those brother-D/A self-GEN bring-IMP
 She said, “I order you, go and bring me the brother (who truly took my horse).”
396. **dá hin-á eře. báva-e pár-e. báva nane-á**
 he go-PST.3SG there father-D/A speak-PST.3SG father 1PL-ALL
dun bala tamm-á.
 this.way fault fall-PST.3SG
 He went there and told his father, “Dad, we committed such a sin.
397. **ilum hin-á saozán parí-ná hullí-e hes.**
 brother go-PST.3SG PROP fairy-GEN horse-D/A bring.PST.3SG
nan-e barám tis.
 1PL-D/A wedding give.PST.3SG
 Our brother went and retrieved Fairy Saozán’s horse. He arranged our marriages.
398. **nan dun dun paesa-ğáte k^huttif-en. ilum nan-e**
 1PL this.way this.way money-PL.D/A drain-PST.1PL brother 1PL-D/A
ázát karif-e dun dun.
 free make.do-PST.3SG this.way this.way
 We lost money this way, and our brother freed us this way.”
399. **báva-ná =ham bá báris. bas urá-tí**
 father-GEN =too mouth dry.up.PST.3SG come.PST.3SG home-LOC
berú-á már-aná lumma-e pár-e.
 disfavored-ADJ son-GEN mother-D/A speak-PST.3SG

The father's mouth also became dry. He came to the disfavored son's house and said to his mother.

400. **hala már. már arád e. dá pár-e kan-e ant**
 where son son which COP.PRS.3SG she speak-PST.3SG 1SG-D/A what
samá e.

consciousness COP.PRS.3SG

“Where is our son? Which is my son?” She said, “What would I know?”

401. **dar-er már-e kátum-e =te go-ár. dásá kan-e**
 take-PST.3PL son-D/A head-D/A =3SG lose-PST.3PL now 1SG-D/A
arákán xabar mas.

from.where news become.PST.3SG

They took our son and let him die. Now from where can I get his news?”

402. **báva handun-o xaříńk şol-ik. gud pallav ke-k.**
 father such-IDF tear shed-PRS.3SG shawl hem make-PRS.3SG
már harád e már harád e.

son which COP.PRS.3SG son which COP.PRS.3SG

The father shed tears so much. He implored her with clothes, “Which is our son? Which is our son?”

403. **áxir aoliád-e ust-atí =te taárs bas. már**
 finally child-D/A mind-LOC =3SG compassion come.PST.3SG son
=ham peşan bas.

=too outside come.PST.3SG

Finally, he felt compassion on his child in his mind. The son also came out.

404. **báva-e pár-e xul-pa. í ar-et.**
 father-D/A speak-PST.3SG fear-NEG.IMP 1SG be-PRS.1SG

He said to his father, “Don't be afraid. I am here.”

405. **dev bas bádşá-e pár-e hará már =ná**
 giant come.PST.3SG king-D/A speak-PST.3SG which.REL son =2SG
hullí-e hes-une hamo már-e ten-á ráhí.kar.

horse-D/A bring-PRF.3SG those son-D/A self-GEN send.IMP

A giant came to the kingdom and said, “Hand over the son, who took the horse.

406. **na to asi lağatt-as xalk-uṭ púra bádşái =ná**
 nor TOP one kick-IDF strike-PST.1SG whole kingdom =2SG
caṭ.mar-o.
 be.destroyed-FUT.3SG
 Otherwise, if I give a single kick, your whole kingdom will be destroyed.”
407. **berú-á már pár-e. saozán parí-e pá-s.**
 disfavored-ADJ son speak-PST.3SG PROP fairy-D/A say-SBJV.2SG
macci sal-a handáxas sar.mar-ev. ten-aṭ xabar
 a.little wait-IMP this.much arrive-SBJV.1SG self-INS news
tamm-ik ne.
 fall-PRS.3SG 2SG-D/A
 The disfavored son said, “Tell Fairy Saozán. Be patient while I will get there. I will explain to you myself.”
408. **dev hin-á saozán parí-e pár-e. már-as**
 giant go-PST.3SG PROP fairy-D/A speak-PST.3SG son-IDF
xan-áṭ kan-e dost bas. navá ne dost
 see-PST.1SG 1SG-D/A fond come.PST.3SG maybe 2SG-D/A fond
bar-o.
 come-FUT.3SG
 The giant went and told Fairy Saozán, “I’ve seen the son. I liked him. Maybe you will like him.”
409. **macci rú =te çhára çhára as pár-e saozán**
 a.little mood =3SG shining shining COP.PST.3SG speak-PST.3SG PROP
parí-e pá handáxas sal-a í sar.mar-ev.
 fairy-D/A say.IMP this.much stand-IMP 1SG arrive-SBJV.1SG
 Lál was shining a little in his heart. He said, “Ask Fairy Saozán to wait until I arrive.”
410. **berú-á már juán ten-e síngár kar-e.**
 disfavored-ADJ son well self-D/A grooming do-PST.3SG
 The disfavored son got dressed up.
411. **ant-as ki nişání ass-ur dá kull-e harf-e.**
 what.REL-IDF COMP sign COP-PST.3PL he all-D/A take.up-PST.3SG
 He took whatever signs of her he had.
412. **bas saozán parí-e xan-á. kaşş-á**
 come.PST.3SG PROP fairy-D/A see-PST.3SG take.out-PST.3SG

- xísun-ná sarand-e pár-e dá din-ná sarand**
gold-GEN comb-D/A speak-PST.3SG this who-GEN comb
e.
COP.PRS.3SG
He came and saw Fairy Saozán. He took out the golden comb and said, “Whose comb is this?”
413. **saozán parí pár-e kan-á e.**
PROP fairy speak-PST.3SG 1SG-GEN COP.PRS.3SG
Fairy Saozán said, “It’s mine.”
414. **kaşş-á daspák-e pár-e dá din-ná**
take.off-PST.3SG handkerchief-D/A speak-PST.3SG this who-GEN
daspák e. parí pár-e kan-á e.
handkerchief COP.PRS.3SG fairy speak-PST.3SG 1SG-GEN COP.PRS.3SG
He took out the handkerchief and said, “Whose handkerchief is this?”
The fairy said, “It is mine.”
415. **pár-e o din-ná e pár-e ná**
speak-PST.3SG that who-GEN COP.PRS.3SG speak-PST.3SG 2SG-GEN
e.
COP.PRS.3SG
He said, “Whose is that (handkerchief you have)?” She said, “This is yours.”
416. **handun kaşş-á ádeńk-e parí-ton ádeńk**
thus take.out-PST.3SG mirror-D/A fairy-COM mirror
allav. pár-e handáre k^hatt-ás kan-e.
COP.NEG.PST.3SG speak-PST.3SG there win-PST.2SG 1SG-D/A
This way, he took out the mirror. The fairy did not have her mirror.
She said, “Now you beat me.”
417. **saozán parí calakkár-as xalk kul dev-ák muc**
PROP fairy happy.cry-IDF strike.PST.3SG all giant-PL gathered
mass-ur.
become-PST.3PL
Fairy Saozán gave a joyous cry. All giants got together.
418. **saozán parí pár-e dá diler kan-á láix**
PROP fairy speak-PST.3SG this bold.man 1SG-GEN suitable
e.
COP.PRS.3SG

- Fairy Saozán said, “This brave man is a fine match for me.
419. **í dád-e ten-á şaóńk-at barám ke-va.**
 1SG this-D/A self-GEN liking-INS wedding do-PRS.1SG
 I will marry him of my free will.
420. **dá kan-á xań-tián, nahár-tián ten-á ján-e**
 he 1SG-GEN ramb-PL.ABL beast-PL.ABL self-GEN body-D/A
kane-iskán hes sar.kar-e.
 1SG-TERM bring.PST.3SG make.reach-PST.3SG
 He brought himself and reached me through the rams and the beasts.”
421. **mullá-e pár-e kan-á handun níká-e**
 mullah-D/A speak-PST.3SG 1SG-GEN thus.CR marriage.ceremony-D/A
xuán-is kas-ná-e xuán-tanus.
 read-SBJV.2SG anyone-GEN-D/A read-PRF.2SG
 She asked the mullah, “Conduct my wedding in a manner that you have never done for anyone else.”
422. **mullá xuán-á níká-e.**
 mullah read-PST.3SG marriage.ceremony-D/A
 The mullah conducted the wedding.
423. **dá ten-á jága-ğá xuaş ass-ur.**
 they self-GEN place-ALL happy COP-PST.3PL
 They were happy in their place.
424. **nan of-te ill-án num-á majlis-á bass-un.**
 1PL those-D/A leave-PST.1PL 2PL-GEN meeting-ALL come-PST.1PL
 We departed from them and came back to your meeting.

3.8 King in Exile: The Tale of Bhárán (*bhárán bádšá*)

Told by Lakhmir Khan of Dhak, Dist. Nushki, Rakhshan Division.
Recorded in Dhak, Dist. Nushki, by Mr. Ghamkhar Hayat, in July 2020.
Rakhshan dialect.

1. King's dream and a faqir's visit

0'02 **ass-aka bádšá-s. bádšá xudá e. xudá-ná rasúl**
COP-IPF.3SG king-IDF king God COP.PRS.3SG God-GEN prophet
e.
COP.PRS.3SG

There was a king. God is the king, and God's prophet is the king.

0'05 **zamána-sází-o bádšá-s as.**
era-popular-IDF king-IDF COP.PST.3SG
He was a renowned king in his time.

0'08 **bádšá báz raešá-o bádšá as.**
king very kind-IDF king COP.PST.3SG
He was a very gracious king.

0'13 **allá-tálá-e dá bádšá báz dost ass-aka. insáf-vál-o**
God-D/A this king very fond COP-IPF.3SG justice-PROPR-IDF
bádšá-s as.
king-IDF COP.PST.3SG

This king was a great favorite of God. He was a righteous king.

0'17 **kudrat iláhí-ná. ill-e of-án haḷ dár-án.**
nature divine-GEN leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL
His nature was God-like. Setting that aside,

0'24 **vaxt-ák mar-sao hin-sao asi vaxt-o asi zamána-se-á**
time-PL become-CVB go-CVB one time-IDF one generation-IDF-ALL
allá-tálá-ná marzí handá mas.
God-GEN wish this become.PST.3SG
as time went on, God once wanted to do this,

0'26 **ki dá bádšá-án imtián-as hal-oí e.**
COMP this king-ABL test-IDF take-GRDV COP.PRS.3SG
namely, to test this king,

- 0'29 **ki dá imtián-án peş.tamm-ik yá na.**
 COMP he test-ABL pass-PRS.3SG or nor
 and see whether he will endure this test.
- 0'34 **ill-e or-án haļ dár-án. bádşá şám-aná**
 leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL king evening-GEN
xác-á dá-ná tuğ-á bas.
 sleep-PST.3SG he-GEN dream-ALL come.PST.3SG
 Setting that aside, as the king slept at night, a figure appeared in his dream.
- 0'39 **pár-e ae bádşá salámat. pár-e jí píra-márd.**
 say-PST.3SG ITJ king majesty say-PST.3SG yes old-man
 That man said, “Your Majesty!” The king said, “Yes, gentleman.”
- 0'42 **pár-e pá ki varnái-tí azábí xuá-sa yá**
 say-PST.3SG say.IMP COMP youth-LOC suffering want-PRS.2SG or
píri-tí.
 old.age-LOC
 The old man asked, “Tell me, would you choose suffering in your youth, or in your old age?”
- 0'56 **pár-e ae píra-márd dá hıt-aná valdí-e í ne**
 say-PST.3SG ITJ old-man this words-GEN reply-D/A 1SG 2SG.D/A
pagga et-ot.
 tomorrow give-FUT.1SG
 The king said, “Gentleman, I will give you an answer to this question tomorrow,
- 1'00 **ki í ten-á záifa-ğán salá ke-v. guńá dá-ná**
 COMP 1SG self-GEN wife-ABL inquiry do-SBJV.1SG then this-GEN
valdí-e ne et-iva.
 reply-D/A 2SG.D/A give-PRS.1SG
 for I would like to consult my wife. Then I will give you an answer to this question,
- 1'03 **ki varnái-tí azábí xuá-va yá píri-tí.**
 COMP youth-LOC suffering want-PRS.1SG or old.age-LOC
 whether I'd choose suffering in my youth or in my old age.”
- 1'06 **pár-e ne ixtiyár e. da soj kar**
 say-PST.3SG 2SG.D/A option COP.PRS.3SG go.IMP inquiry make.IMP

- ten-á záiġa-ġán.**
self-GEN wife-ABL
The old man said, “It is up to you. Go and ask your wife.”
- 1’15 **ill-e oġ-án haġ dár-án ki dá pagga**
leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL COMP he tomorrow
bas darbár lagg-á.
come.PST.3SG royal.court start-PST.3SG
Setting that aside, the king came in the next day, and his court started.
- 1’19 **bádşá-s ass-aka zund-á. muccí dáng-án éng-án**
king-IDF COP-IPF.3SG sit-PST.3SG crowd hither-ABL thither-ABL
básis.
be.busy.PST.3SG
The king was sitting. The crowd was busy here and there.
- 1’22 **dá díván-tí ten-á áxta ass-aka.**
he council-LOC self-GEN preoccupied COP-IPF.3SG
He was so busy in his own council,
- 1’25 **ki handá isto-ná tuġ o-ná xiyál-átían caġ**
COMP this last.night-GEN dream he-GEN attention-PL.ABL totally
peş.tamm-á.
go.out-PST.3SG
that this dream of the previous night totally fell out of his attention.
- 1’28 **asát-pasát mas. har-kas hin-á.**
dispersed become.PST.3SG every-one go-PST.3SG
The crowd broke up and everyone went away;
- 1’34 **xuár-o ġaríb-ák amír-ák ten-á kasar-aġ.**
destitute-IDF poor-PL rich-PL self-GEN road-INS
destitute poor people, rich people, all took their own way.
- 1’35 **dá şám-aná bas urá-ġae.**
he evening-GEN come.PST.3SG home-ALL
He returned home in the evening.
- 1’37 **záiġa dá-ná xizmatt-e kar-e.**
wife he-GEN service-D/A make-PST.3SG
The wife served him.

- 1'41 **o hame tem bas. ġarib-ák biġ-er ten-e.**
 it that time come.PST.3SG poor-PL drop-PST.3PL self-D/A
 It was that time (to sleep). People have gone to bed.
- 1'43 **o xáč-á. hame tem mas. pír-mařd**
 he sleep-PST.3SG that time become.PST.3SG old-man
rasef-e ten-e.
 make.arrive-PST.3SG self-D/A
 He fell asleep. It became that time. The old man appeared.
- 1'47 **pár-e salám.alek bádşá salámat. pár-e**
 say-PST.3SG peace.be.upon.you king majesty say-PST.3SG
valekum.salám pír-mařd.
 and.peace.be.upon.you old-man
 He said, "May peace be upon you, Your Majesty." The king said,
 "And may peace be upon you, sir."
- 1'50 **pár-e pá ki varnái-tí azábí xuá-sa yá**
 say-PST.3SG say.IMP COMP youth-LOC suffering want-PRS.2SG or
píri-tí.
 old.age-LOC
 The old man said, "Tell me, do you want suffering in your youth, or
 in your old age?"
- 1'54 **pár-e aeno-ná kan-e mokal et. pagga**
 say-PST.3SG today-GEN 1SG-D/A permission give.IMP tomorrow
dá-ná valdí-e ne et-iva.
 this-GEN reply-D/A 2SG.D/A give-PRS.1SG
 The king said, "Excuse me today. Tomorrow I will provide an answer
 to that."
- 1'58 **pár-e pagga ne-to guđđiko de e. duára**
 say-PST.3SG tomorrow 2SG-COM last day COP.PRS.3SG again
í ná tuğ-ae ba-faroġ.
 1SG 2SG.GEN dream-ALL come-NEG.FUT.1SG
 The old man said, "Tomorrow will be the last day for you. I will not
 come to your dream again."
- 2'07 **pagga sob-aná baş.mas. mon sill-á numáz**
 tomorrow morning-GEN get.up.PST.3SG face wash-PST.3SG prayer
kar-e. allá-e ten-á yát kar-e.
 do-PST.3SG God-D/A self-GEN memory do-PST.3SG

The following morning, he woke up. He washed his face, prayed, and worshipped God.

- 2'11 **okán padá hamo tem mas. ill-á**
 from.there after that time become.PST.3SG let.go-PST.3SG
hin-á bádşái-á.
 go-PST.3SG palace-ALL

After that it was time to go. He left home and went to the palace.

- 2'16 **darbár díván-ák lagg-ár. faesila-ak mass-ur.**
 royal.court council-PL start-PST.3PL decision-PL become-PST.3PL
hisáb-kitáb-ák mass-ur.
 affairs-PL become-PST.3PL

His court and council started. There were decisions and affairs.

- 2'21 **asát.pasát mass-ur. har-kas har-kas mas. dá**
 dispersed become-PST.3PL every-one every-one become.PST.3SG he
padí bas urá-ğae.
 back come.PST.3SG home-ALL

The session broke up, and they dispersed. He went home.

- 2'25 **to irag kuńg-ur. xac-ıńg-ná tem-ae pár-e záıfa.**
 then meal eat-PST.3PL sleep-INF-GEN time-ALL say-PST.3SG wife
pár-e hán.
 say-PST.3SG yes

Then they dined. At bedtime, he said, “Dear.” She said “Yes.”

- 2'29 **pár-e ba ki dá irá nan asi pır-o bandağ-as**
 say-PST.3SG come.IMP COMP these two night one old-IDF man-IDF
tuğ-ae bar-ek.
 dream-ALL come-PRS.3SG

He said, “For the past two nights, an old man has been visiting my dreams.

- 2'32 **pá-ik varnái-tı azábı xuá-sa yá pırı-tı.**
 say-PRS.3SG youth-LOC suffering want-PRS.2SG or old.age-LOC
 He asks, ‘Do you choose suffering in your youth or in your old age?’

- 2'37 **ı pár-et tán.ki ten-á záıfa-ton maşvara**
 1SG say-PST.1SG until self-GEN wife-COM consultation
ka-ttanut dá-ná valdı-e ne ti-fara.
 do-NEG.PRF.1SG this-GEN reply-D/A 2SG.D/A give-NEG.PRS.1SG

I said, ‘I will not reply it until I consult my wife.’”

- 2’44 **pár-e** **ae** **xána.xaráb,** **aga dá** **bega-ná,** **ná**
 say-PST.3SG ITJ goddamn if this evening-GEN 2SG.GEN
tuğ-ae **bas** **to od-e pá** **ki nan varnái-tí**
 dream-ALL come.PST.3SG then he-D/A say.IMP COMP 1PL youth-LOC
azábí xuá-na. **píri-tí** **azábí xuá-pana.**
 suffering want-PRS.1PL old.age-LOC suffering want-NEG.PRS.1PL

She said, “Oh my goodness! If he comes to your dream tonight, tell him, ‘We want suffering in our youth. We don’t want suffering in our old age.’”

- 2’48 **na ní kan-e kaşş-ıng** **ke-sa** **píri-tí.** **na í**
 nor 2SG 1SG-D/A pull.out-INF be.able-PRS.2SG old.age-LOC nor 1SG
ne kaşş-ıng ke-va.
 2SG.D/A pull-INF be.able-PRS.1SG

You cannot leave me in old ages. Nor can I leave you.”

- 2’51 **pár-e** **handun.** **pár-e** **hán.**
 say-PST.3SG this.way say-PST.3SG yes
 He said, “Shall I tell him so?” She said, “Yes.”

- 2’54 **xác-ár.** **píra-márd rasef-e.**
 sleep-PST.3PL old-man make.arrive-PST.3SG
 They fell asleep. The old man returned.

- 2’58 **há bádşá xuája varnái-tí** **azábí xuá-sa** **yá píri-tí.**
 oh king sir youth-LOC suffering want-PRS.2SG or old.age-LOC
 “So, Your Majesty, do you choose suffering in your youth or in your old age?”

- 2’59 **pár-e** **varnái-tí.**
 say-PST.3SG youth-LOC
 He said, “In my youth.”

- 3’09 **xan =te mal-á.** **na píra-márd-e na tuğ-e.** **na**
 eye =3SG open-PST.3SG nor old-man-D/A nor dream-D/A nor
hisáb-e na kitáb-e. pareşán mas.
 account-D/A nor book-D/A worried become.PST.3SG
 His eyes opened. Neither the old man, nor the dream, nor any affairs.
 He became anxious.

- 3'12 **sáf tamm-á. mon sill-á. numáz kar-e.**
 twilight fall-PST.3SG face wash-PST.3SG prayer make-PST.3SG
hin-á darbár-á.
 go-PST.3SG royal.court-ALL
 As twilight settled, he washed his face, prayed, and went to the royal court.
- 3'16 **darbár lagg-á. ganta-s ka-ppas ṣarajara**
 royal.court be.attached-PST.3SG hour-IDF do-NEG.SBJV.2SG meeting
mas.
 become.PST.3SG
 The royal court started. There was a meeting for an hour or half an hour.
- 3'17 **okán pad bas asi malaṅ-as.**
 from.there after come.PST.3SG one ascetic-IDF
 After that, an ascetic came.
- 3'20 **pár-e allá pár-e jí allá-ná pin-e.**
 say-PST.3SG God say-PST.3SG yes God-GEN name-D/A
 He said, "Allah!" The king said, "Yes, Allah's name!"
- 3'22 **pár-e soj ka-bo andá malaṅ-e. ant-as**
 say-PST.3SG inquiry do-IMP.PL this ascetic-D/A what-IDF
xuá-ik.
 want-PRS.3SG
 The king said, "Ask this ascetic what he wants."
- 3'25 **pár-er malaṅ-ná xána.xaráb rúppí-as xuá-o pen**
 say-PST.PL ascetic-GEN goddamn rupee-IDF want-FUT.3SG other
ant-as xuá-ik.
 what-IDF want-PRS.3SG
 They said, "What the hell is the ascetic? Does he want a rupee, or what else?"
- 3'28 **dar-er tiss-ur =ta rúppí-as.**
 go-PST.3PL give-PST.3PL =3SG rupee-IDF
 They went and gave him a rupee.
- 3'31 **malaṅ pár-e í ruppí-vál-á malaṅ-as**
 ascetic say-PST.3SG 1SG money-PROPR-ADJ ascetic-IDF

aff-ut.

COP.NEG-PRS.1SG

The ascetic said, “I am not a one-rupee ascetic.”

- 3'34 **bádšá hakkal kar-e panc rúppí et-bo =ta.**
king order make-PST.3SG five rupee give-IMP.PL =3SG

pár-e panc-vál-os aff-ut.

say-PST.3SG five-PROPR-IDF COP.NEG-PRS.1SG

The king ordered, “Give him five rupees.” The ascetic said, “I am not a five-rupee guy.”

- 3'37 **pár-e sad et-bo =ta pár-e**
say-PST.3SG hundred give-IMP.PL =3SG say-PST.3SG

sad-válá-s aff-ut.

hundred-PROPR-IDF COP.NEG-PRS.1SG

The king said, “Give him a hundred.” The ascetic said, “I am not a hundred-rupee guy.”

- 3'39 **pár-e hazár et-bo =ta pár-e**
say-PST.3SG thousand give-IMP.PL =3SG say-PST.3SG

hazár-vál-os aff-ut.

thousand-PROPR-IDF COP.NEG-PRS.1SG

The king said, “Give him a thousand.” The ascetic said, “I am not a thousand-rupee guy.”

- 3'41 **pár-e ant-as xuá-sa.**
say-PST.3SG what-IDF want-PRS.2SG

The king said, “What do you want then?”

- 3'49 **pár-e bin-is juání-at guńá taokal e**
say-PST.3SG hear-SBJV.2SG well then venture COP.PRS.3SG

allá-ná. pá-va ne.

God-GEN say-PRS.1SG 2SG.D/A

The ascetic said, “Listen carefully, and entrust God. I will tell you.

- 3'50 **na.to í ten-á kasar-e harf-iva ká-va.**
otherwise 1SG self-GEN road-D/A take-PRS.1SG go-PRS.1SG

Otherwise, I will take my way and go.

- 3'53 **allá-ná pin-as as nan halk-un =ta.**
God-GEN name-IDF COP.PST.3SG 1PL take-PST.1PL =3SG

It is by God's name that I tell it (or not).”

3'55 **pár-e na bábá ne dásá aráre dá díván-án**
 say-PST.3SG no dear 2SG.D/A now where this council-ABL
ill-eva.

leave-PRS.1SG

The king said, "No, sir, I won't let you go anywhere from this royal council."

3'57 **pár-e pá.**

say-PST.3SG say.IMP

The king said, "Tell me."

4'01 **pár-e ae bádšá salámat musi de-iskán ná**
 say-PST.3SG ITJ king majesty three day-TERM 2SG.GEN
bádšái-e xuá-va.

kingdom-D/A want-PRS.1SG

The ascetic said, "Your Majesty, I want your kingdom for three days."

4'07 **pár-e há vazír há vakíl há kází há mullá ant**
 say-PST.3SG oh minister oh chancellor oh judge oh mullah what
pár-e dá bárovat.

say-PST.3SG this regarding

The king said, "All right, minister? All right, chancellor? All right, mullah? What do you say about this?"

4'09 **dá malańg musi de kan-á bádšái-e xuá-ik.**

this ascetic three day 1SG-GEN kingdom-D/A want-PRS.3SG

This ascetic wants my kingdom for three days."

4'14 **pár-e malańg-ná pundú. bádšái? xuája nan ne**
 say-PST.3SG ascetic-GEN bottom kingdom sir 1PL 2SG.D/A
pán-íńg ka-ppana.

say-INF be.able-NEG.PRS.1PL

They said, "This shameless ascetic wants a kingdom? Sir, we cannot tell you what to do.

4'17 **ní mulk-aná hákim us et-is yá**
 2SG country-GEN ruler COP.PRS.2SG give-SBJV.2SG or
ti-fes =ta.

giv-NEG.SBJV.2SG =3SG

You are the ruler of the country. You can give him the kingdom or not.

- 4'19 **nan malańg-e dá girá-e tin-íng xuá-pana.**
 1PL ascetic-D/A this thing-D/A give-INF want-NEG.PRS.1PL
 We do not want to give this kingdom to an ascetic.”
- 4'23 **pár-e í ne pá-tavaṭ ní ten-á**
 say-PST.3SG 1SG 2SG.D/A say-NEG.PST.1SG 2SG self-GEN
muşír-átían soj ke-sa.
 advisor-PL.ABL inquiry do-PRS.2SG
 The ascetic said, “I didn’t tell you to ask your advisors.
- 4'26 **o ti-fassa. í hin-át xudá háfiz.**
 they give-NEG.PRS.3PL 1SG go-PST.1SG God protector
 If they won’t give me the kingdom, I will go, goodbye!”
- 4'29 **pár-e ba musí de-iskán bádşái ne**
 say-PST.3SG come.IMP three day-TERM kingdom 2SG.D/A
mubáarak mar-e.
 congratulation be-SBJV.3SG
 The king said, “Come back, for three days the kingdom is at your disposal.”
- 4'32 **malańg-ná kátum-á táj-e tix-á.**
 ascetic-GEN head-ALL crown-D/A put-PST.3SG
 The king put the crown on the ascetic’s head.
- 4'34 **bádşá ill-á hin-á urá-ğae.**
 king let.go-PST.3SG go-PST.3SG home-ALL
 The king left and returned home.
- 4'36 **malańg hamo şef ke-k buřz ke-k.**
 ascetic that down do-PRS.3SG up do-PRS.3SG
 The ascetic took up and turned down (administrative affairs).
- 4'38 **malańg hamo kárvái ke-k xalkat-ná zí-á**
 ascetic that administration do-PRS.3SG public-GEN above-ALL
ba sael.kar =ta.
 come.IMP take.a.look.IMP =3SG
 The ascetic does such administration over the public, that you should come and look!
- 4'46 **ill-e oń-án haļ dáf-án. dá musí de bádşá handun**
 leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL these three day king this.way

- poh.mar ki asi ján-as urá-tí gidref-e.**
 understand.IMP COMP one body-IDF home-LOC cross-PST.3SG
 Setting that aside, imagine that the king spent these three days at home all by himself.
- 4'52 **musittamíko de-á xal-sa pirg-isa bas dáře.**
 third day-ALL strike-CVB break-CVB come.PST.3SG there
salám.alek. valekum.salám.
 peace.be.upon.you and.peace.upon.you
 On the third day, he dragged himself along and came. "May peace be upon you" "And may peace be upon you."
- 4'56 **malańg pár-e =ta há bádşá salámat amar bass-unus.**
 ascetic say-PST.3SG =3SG oh king majesty how come-PRF.2SG
 The ascetic asked him, "Your Majesty, why did you come?"
- 4'59 **pár-e xána.xaráb kan-e musí tú gidreńg-ár. musí de**
 say-PST.3SG goddamn 1SG-D/A three month pass-PST.3PL three day
ma-taor.
 become-NEG.PST.3PL
 The king said, "Oh my goodness! To me, it felt as if three months had passed. It did not feel like just three days."
- 5'04 **pár-e et =ta allá-ná pin-á asi hafta-se-kin.**
 say-PST.3SG give.IMP =3SG God-GEN name-ALL one week-IDF-BEN
 The ascetic said, "Give me the kingdom for a week in God's name."
- 5'06 **hur-á xána.ti.xaráb dá ant cakkar-as e.**
 see-PST.3SG goddamn this what idea-IDF COP.PRS.3SG
 The king thought, "Oh my! What an intention does he have?"
- 5'09 **pár-e taokal-e allá-ná tiss-unuť =ta.**
 say-PST.3SG venture-D/A God-GEN give-PRF.1SG =3SG
 The king said, "I accept it, trusting God's will."
- 5'11 **dá hafta-e bádşá handun poh.mar asi ján-as pen**
 this week-D/A king this.way understand.IMP one body-IDF other
urá-tí gidref-e.
 home-LOC cross-PST.3SG
 Imagine that the king spent this week all by himself at home.
- 5'39 **hafta púra mas bádşá-e xan-is dun taho**
 week whole become.PST.3SG king-D/A see-SBJV.2SG this.way wind

- kun-ek.**
eat-PRS.3SG
The week passed. If you see the king, he was lean like eating wind.
- 5'44 **handun julúnt hal-ek dáng-án éng-án.**
this.way cradle take-PRS.3SG hither-ABL thither-ABL
He was swinging dizzily this way and that way.
- 5'46 **halk-ur dú-tí hes-ur =ta. adálatt-á**
take-PST.3PL hand-LOC bring-PST.3PL =3SG court-ALL
salif-er =ta.
make.stand-PST.3PL =3SG
They held him in their arms and took him (to the royal court). They made him stand in the royal court.
- 5'50 **malańg pár-e =ta há bádşá salámat ant-as xuá-esa.**
ascetic say-PST.3SG =3SG oh king majesty what-IDF want-PRS.2SG
The ascetic said to him, “Your Majesty, what do you want?”
- 5'52 **pár-e xána.xaráb xudá-e ten-á hur bádşái-e**
say-PST.3SG goddamn God-D/A self-GEN see.IMP kingdom-D/A
kan-á et-e.
1SG-GEN give-IMP
The king said, “Damn you! Mind your God and return my kingdom to me.”
- 5'56 **pár-e et =ta xudá-ná pin-á tú-ase-iskán.**
say-PST.3SG give.IMP =3SG God-GEN name-ALL month-IDF-TERM
The ascetic said to him, “Give me the kingdom for a month in God’s name.”
- 6'00 **bádşá hur-á ki bádşái hin-á.**
king see-PST.3SG COMP kingdom go-PST.3SG
The king saw that his kingdom is gone.
- 6'03 **dásá í ten-e pánád ke-v. vař-k handun**
now 1SG self-D/A side do-SBJV.1SG situation-PL this.way
xanińg-ira.
be.visible-PRS.3PL
“Now I must retreat. The situation looks so.”
- 6'06 **hin-á. záifa soj kar-e =ta. antae dá-vař**
go-PST.3SG wife inquiry make-PST.3SG =3SG why this-way

us.

COP.PRS.2SG

He went. His wife asked him, “Why are you so desolate?”

6'09 **pár-e bádşái kane-án dásá hin-á.**

say-PST.3SG kingdom 1SG-ABL now go-PST.3SG

The king said, “The kingdom is now gone from me.

6'11 **malańg ti-fak =ta.**

ascetic give-NEG.PRS.3SG =3SG

The ascetic won't give it back.”

6'12 **pár-e bádşái hin-áne allá to ar-e.**

say-PST.3SG kingdom go-PRF.3SG God TOP be-PRS.3SG

The king said, “The kingdom is gone. But God remains.”

6'15 **ill-e or-án haļ dár-án dá tú-atí girá-s**

leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL he month-LOC thing-IDF

maon-o puř ass-ur bádşá-ná muc pihun mass-ur.

black-ADJ.PL hair COP-PST.3PL king-GEN all white become-PST.3PL

Setting that aside, the king had blackish hair. It became totally white within that month.

6'22 **kamáş e dásá bas darbár-á.**

greyhaired COP.PRS.3SG now come.PST.3SG royal.court-ALL

Now greyhaired, he came to the royal court.

6'26 **malańg zund-áne taxt-á. púrtuk ke-k.**

ascetic sit-PRF.3SG throne-ALL fun do-PRS.3SG

The ascetic is sitting on the throne. He is enjoying himself.

6'29 **dáńg-án eńg-án hákim-ák o. ğaríb-ák o**

hither-ABL thither-ABL ruler-PL COP.PRS.3PL poor-PL COP.PRS.3PL

amí-k o. muc tús-uno.

rich-PL COP.PRS.3PL all sit-PRF.3PL

There are administrators here and there. There were rich and poor people. They were all sitting.

6'34 **malańg-ná bá-tí hur-ira civa gapp-as ke-k.**

ascetic-GEN mouth-LOC see-PRS.3PL when speaking-IDF do-PRS.3SG

dá bas.

he come.PST.3SG

- They watch the ascetic's mouth, wondering when he will speak. The king came.
- 6'38 **harrif-e há bádşá salámat amar bass-unus.**
ask-PST.3SG oh king majesty how come-PRF.2SG
The ascetic asked, "Say, Your Majesty, why did you come?"
- 6'40 **pár-e ten-á bádşái-ki.**
say-PST.3SG self-GEN kingdom-BEN
The king said, "For my kingdom."
- 6'41 **pár-e ná xuár-e báva-ná hanińg-ir.**
say-PST.3SG 2SG.GEN sister-D/A father-GEN copulate-SBJV.3PL
The ascetic said, "May your aunt be fornicated!"
- 6'43 **bádşái din-ná e ki ní bass-unus bádşái**
kingdom who-GEN COP.PRS.3SG COMP 2SG come-PRF.2SG kingdom
xuá-sa.
want-PRS.2SG
Whose is the kingdom, for which you came and which you want?
- 6'46 **dá díván muc pá-e ki ní dá mulk-aná bádşá**
this council all say-PST.3SG COMP 2SG this country-GEN king
mass-unus.
become-PRF.2SG
If this council all say, 'You have become the king of this country',
- 6'48 **ná bádşái ne-á sar e.**
2SG.GEN kingdom 2SG-ALL head COP.PRS.3SG
this kingdom belongs to you."
- 6'51 **pár-e dunyá muc guáhidí et-ik ki í dá**
say-PST.3SG world all testimony give-PRS.3SG COMP 1SG this
mulk-aná bádşá ass-uta.
country-GEN king COP-IPF.1SG
The king said, "The whole world testifies that I was the king of this country."
- 6'54 **pár-e dásá guáhidí et-ir kan-á mon-á ki**
say-PST.3SG now testimony give-SBJV.3PL 1SG-GEN front-ALL COMP
ní mulk-aná bádşá us.
2SG country-GEN king COP.PRS.2SG

The ascetic said, “Now let them testify in front of me that you are the true king of the country.”

6'58 **pár-e nume-án de pá-ik ki dá mulk-aná bádşá**
say-PST.3SG 2PL-ABL who say-PRS.3SG COMP he country-GEN king
e.
COP.PRS.3SG

The ascetic said, “Who of you says he is the king of the country?”

7'00 **pár-er. xuája der pá-ik ki dá mulk-aná bádşá**
say-PST.PL sir who say-PRS.3SG COMP he country-GEN king
e. duroğ tař-ik.
COP.PRS.3SG lie cut-PRS.3SG

They said, “Sir, who says he is the king of the country? He is telling a lie.”

7'03 **pár-e ha kustizan ki ní ass-us.**
say-PST.3SG ITJ jackass COMP 2SG COP-PST.2SG

The ascetic said, “You jackass,

7'05 **harf ten-e kan-á bádşái-án.**
take.up.IMP self-D/A 1SG-GEN kingdom-ABL
get lost from my kingdom!”

7'07 **pár-e da-bo hamo hullí-as-e =ta. asi**
say-PST.3SG take-IMP.PL that horse-IDF-D/A =3SG one
rillí-as-e =ta urá-ğán kaşş-ere =ta.
blanket-IDF-D/A =3SG house-ABL pull.out-SBJV.2PL =3SG

The ascetic said, “Take that horse and a blanket for him. Pull him out of his house.

7'11 **dásá kan-á xan-aná mon-á ráda ka-bo =ta**
now 1SG-GEN eye-GEN front-ALL sending do-IMP.PL =3SG
ká-e.
go-SBJV.3SG

Now send him out of my sight. He shall go.

7'14 **dá-ná amar-o bádşái-as e bass-une kane-án**
he-GEN what-IDF kingdom-IDF COP.PRS.3SG come-PRF.3SG 1SG-ABL
bádşái xuá-ik.
kingdom want-PRS.3SG

What a kingdom was his, that he came and requests from me?”

2. Life in King Ādil's kingdom

7'19 **ill-e or-án haḷ dár-án dá bádşá salámat**
 leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL this king majesty
xalk asi b^hall-o ársinda-as. bas ten-á
 strike.PST.3SG one big-IDF sigh-IDF come.PST.3SG self-GEN
hańken-ae.

homeground-ALL

Setting that aside, His Majesty took a deep sigh, and returned to his homeground.

7'27 **pár-e záifa pár-e hán.**

say-PST.3SG wife say-PST.3SG yes

He said, "Dear." She said, "Yes?"

7'29 **pár-e ki dásá allá-ná razá handun e.**

say-PST.3SG COMP now God-GEN will like.this COP.PRS.3SG

He said, "It is God's will now.

7'31 **ki kan-e ne nat-şapád kátum peşan bádşái-án**
 COMP 1SG-D/A 2SG.D/A bare.footed head outside kingdom-ABL
kaşş-ár.

pull-PST.3PL

They expelled me from the kingdom, bare-footed and empty-handed."

7'35 **záifa pár-e taokal e allá-ná ká-na.**

wife say-PST.3SG venture COP.PRS.3SG God-GEN go-PRS.1PL

The wife said, "Let's accept this as God's will, and move on."

7'38 **harf-e asi rillí-as. handá hullí-e gát-válá-k**
 take.up-PST.3SG one blanket-IDF this horse-D/A guard-PROPR-PL
tiss-ur =ta.

give-PST.3PL =3SG

He picked up a blanket. The guards had provided him a horse.

7'44 **záifa-e o cuná-s as =ta handád-e suár**
 wife-D/A and child-IDF COP.PST.3SG =3SG these-D/A mounted
kar-e.

make-PST.3SG

He helped his wife, and a child which they had, mount the horse.

7'46 **halk hullí-ná vág-áte allá.tuár.**

take.PST.3SG horse-GEN rein-PL.D/A by.God's.will

He took the reins of the horse and set out, entrusting their fate to God.

7'48 **xal-isa pirğ-isa nan-as jah-as. de-as jah-as.**
strike-CVB break-CVB night-IDF place-IDF day-IDF place-IDF

They traveled, sometimes at night, and sometimes in the daytime.

7'52 **asi şár-o ábádí-ase-á bass-ur.**
one city-IDF civilized-IDF-ALL come-PST.3PL

They came to a populous city.

7'56 **soj kar-er. şúan-ase-án ki dá ará şár**
inquiry make-PST.3PL shepherd-IDF-ABL COMP this which city
e. din-ná bádşái e.
COP.PRS.3SG who-GEN kingdom COP.PRS.3SG

He asked a shepherd, “What city is this? Whose kingdom is this?”

8'00 **pár-e dá filána şár e. filán-ná bádşái**
say-PST.3SG this so.and.so city COP.PRS.3SG so.and.so-GEN kingdom
e.

COP.PRS.3SG

The shepherd said, “This is the city of So-and-so. This is So-and-so’s kingdom.”

8'03 **pár-e dá-tí kan-á ğaríbí ma-fak.**
say-PST.3SG this-LOC 1SG-GEN labor become-NEG.PRS.3SG

The king said, “I cannot work in this city.”

8'06 **pind-hind-as kar-e. dú.tor-e báxo-as halk**
begging-ECHO-IDF do-PST.3SG beg-PST.3SG bite-IDF take.PST.3SG
xalk-án.

village-ABL

He did begging. He begged and got a mouthful of food from villages.

8'09 **nan-e handáre ter.kar-e. sob-aná dá bádşái-án**
1PL-D/A there pass-PST.3SG morning-GEN this kingdom-ABL
peş.tamm-á.

go.out-PST.3SG

They spent the night there. He left this kingdom in the morning.

8'13 **bas asi pen bádşái-ase-á.**
come.PST.3SG one other kingdom-IDF-ALL

He came to another kingdom

- 8'16 **şuán-as handáre meļ xuáf-eka.**
shepherd-IDF there sheep make.graze-IPF.3SG
A shepherd was grazing his sheep there.
- 8'18 **handár-án soj kar-e.**
he-ABL inquiry make-PST.3SG
The king asked him.
- 8'22 **şuán đas et dá ará bádşái e. ará
mulk e.**
shepherd advice give.IMP this which kingdom COP.PRS.3SG which
country COP.PRS.3SG
“Tell me, shepherd, which kingdom is this? Which country is this?”
- 8'24 **pár-e. dá ádil bádşá-ná bádşái e.**
say-PST.3SG this PROP king-GEN kingdom COP.PRS.3SG
The shepherd said, “This is the kingdom of King Ādil.”
- 8'26 **pár-e ax xána.ti.xaráb.**
say-PST.3SG ITJ goddamn
The king said, “Oh my goodness!”
- 8'28 **kan-á ġaribí handá ádil bádşá-ná bádşái-tí
mar-ek.**
1SG-GEN labor this PROP king-GEN kingdom-LOC
become-PRS.3SG
I can do my labor in this kingdom of King Ādil.”
- 8'31 **soj kar-e. vazír-ná =ta pin der e.**
inquiry make-PST.3SG minister-GEN =3SG name who COP.PRS.3SG
The king asked. “What is the name of his minister?”
- 8'33 **pár-e vazír-ná =ta pin nimik hilál e.**
say-PST.3SG minister-GEN =3SG name PROP PROP COP.PRS.3SG
The shepherd said, “His minister’s name is Nimik Hilál.”
- 8'36 **pár-e dá adal ke-k insáf ke-k. kan-á kárem
handáre mar-ek.**
say-PST.3SG he justice do-PRS.3SG justice do-PRS.3SG 1SG-GEN work
here become-PRS.3SG
The king said, “He is fair and provides justice. I can work here.”

- 8'42 **záifa-e pár-e bevas ne handáre kirrí-ná más-á**
 wife-D/A say-PST.3SG dear 2SG.D/A here tamarisk-GEN root-ALL
túlif-iva.
 make.sit-PRS.1SG
 He spoke to his wife, “Dear, let me make you wait here at the root of the tamarisk tree.
- 8'44 **dásá í ká-va bádşá-ğae.**
 now 1SG go-PRS.1SG king-ALL
 Now I will go to the king’s place.
- 8'46 **ne-kin hal-eva kuđđikk-as.**
 2SG-BEN take-PRS.1SG dwelling-IDF
 I will get a shelter for you.
- 8'48 **mon-e ten-á vá páş.ka-ppes.**
 face-D/A self-GEN never show-NEG.SBJV.2SG
 Never show your face.
- 8'50 **dákán kasarí-k bar-era ká-ra.**
 from.here passenger-PL come-PRS.3PL go-PRS.3PL
 Travelers come and go by here.
- 8'51 **mon-á kan-á táfú-as xoşk-pes.**
 face-ALL 1SG-GEN baking.stone-IDF rub-NEG.SBJV.2SG
 Don’t bring shame upon me.
- 8'54 **mon-e ten-á páş.kar-es. ní =ham hin-ás. cuná =ham**
 face-D/A self-GEN show-SBJV.2SG 2SG =too go-PST.2SG child =too
ká-ik nan-á dú-án. kan-á =ham bex.peş.tamm-ik.
 go-PRS.3SG 1PL-GEN hand-ABL 1SG-GEN =too suffer-PRS.3SG
 If you expose your face, you will go away. Our child will leave our hands, and I will also suffer.”
- 9'00 **pár-e ní xalás us. kan-e pant ti-fa.**
 say-PST.3SG 2SG free COP.PRS.2SG 1SG-D/A advice give-NEG.IMP
 The wife said, “You don’t have to worry. I don’t need your advice on this.
- 9'02 **ní hin ten-á kárem-e kar.**
 2SG go.IMP self-GEN work-D/A make.IMP
 Proceed with your own task.”

- 9'10 **ádil bádşá-ná díván-á bas.**
 PROP king-GEN council-IDF come.PST.3SG
 The king in exile came to the council of King Ādil.
- 9'12 **bádşá mon-á =ti baş.mas.**
 king front-ALL =3SG get.up.PST.3SG
 The king stood up in front of him.
- 9'14 **pár-e ba bábá salámat ne allá hat-e.**
 say-PST.3SG come.IMP dear majesty 2SG.D/A God bring-PST.3SG
 King Ādil greeted, “Welcome, Your Majesty! God has brought you here.”
- 9'17 **pár-e í ki.are bádşá-s aff-ut.**
 say-PST.3SG 1SG FILLER king-IDF COP.NEG-PRS.1SG
 The king in exile said, “Well, I am not a king.”
- 9'19 **pár-e ná dek, rasm o riváj, hisáb
 kitáb muc bádşái-ná e.**
 say-PST.3SG 2SG.GEN appearance and upbringing manner share
 book gathered kingship-GEN COP.PRS.3SG
 King Ādil said, “Your appearance, upbringing, manners and every-
 thing speaks of royalty.”
- 9'23 **ní amar bádşá-s aff-es.**
 2SG how king-IDF COP.NEG-PRS.2SG
 Why can you not be a king?”
- 9'25 **pár-e dá pír dá kasam. í ġaríb-ase ut.**
 say-PST.3SG this temple this oath 1SG poor-IDF COP.PRS.1SG
 The king in exile said, “I assure you, I am just a poor man.”
- 9'28 **pár-e ġaríb-ase us. et ten-á ávál-e.**
 say-PST.3SG poor-IDF COP.PRS.2SG give.IMP self-GEN news-D/A
 King Ādil said, “So you are a poor man. Tell me about yourself.”
- 9'29 **ġaríb amar bass-unus.**
 poor how come-PRF.2SG
 How did you become poor?”
- 9'31 **pár-e í bińg-unut ní ádil bádşá us.**
 say-PST.3SG 1SG hear-PRF.1SG 2SG PROP king COP.PRS.2SG
 The king in exile said, “I have heard you are King Ādil.”

- 9'34 **ná** **vazír-ná** **pin** **ki** **ar-e** **nimik** **hilál**
 2SG.GEN minister-GEN name COMP be-PRS.3SG PROP PROP
e.
 COP.PRS.3SG
 The name of your minister is Nimik Hilál.
- 9'37 **í** **handá** **samj-ánut** **ki** **kan-á** **ġaríbí** **handá**
 1SG this understand-PRF.1SG COMP 1SG-GEN labor this
mulk-atí **mar-ek.**
 country-LOC become-PRS.3SG
 I thought that I could find work in this country.
- 9'41 **num-á** **minnatvárí ní** **kan-e** **asi jugg-as et** **ki** **í**
 2PL-GEN honor 2SG 1SG-D/A one hut-IDF give.IMP COMP 1SG
ten-á **vaxt-e** **ter.ke-v.**
 self-GEN time-D/A pass-SBJV.1SG
 Please give me a hut to live in.”
- 9'47 **tis** **=ta** **gát-válá-s.** **pár-e** **dar** **filána**
 give.PST.3SG =3SG guard-PROPR-IDF say-PST.3SG take.IMP so.and.so
kappí-e et-e **=ta.**
 ruin-D/A give-IMP =3SG
 King Ādil assigned one of his guards to him. He said, “Take him to the such-and-such ruin and give it to him.”
- 9'53 **o** **harf-e** **handád-e** **bas** **dáre.** **dád-e** **safá**
 he take.up-PST.3SG he-D/A come.PST.3SG there he-D/A clean
kar-e. **k^harr-á** **=ta.**
 make-PST.3SG sweep-PST.3SG =3SG
 The guard took him and went there. The king in exile cleaned it and swept it.
- 9'56 **od-e** **ráda** **kar-e.** **eńg** **hin-á.**
 he-D/A sending make-PST.3SG that.way go-PST.3SG
 The king in exile let the guard go. The guard departed.
- 9'58 **urái-e** **ten-á** **már-e** **hes.**
 wife-D/A self-GEN son-D/A bring.PST.3SG
 He brought his wife and son.
- 10'02 **nan-e** **handáre** **kar-e.** **pind.o.hind-as** **kar-e**
 night-D/A there make-PST.3SG begging-IDF make-PST.3SG

- andá şár-tetí.**
 he city-PL.LOC
 He spent the night there. He went begging in the city.
- 10'06 **harf-e ten-á cıtt-e hin-á handá jańgal-at.**
 take.up-PST.3SG self-GEN rope-D/A go-PST.3SG he jungle-INS
 He took a rope and went to a jungle.
- 10'08 **pát kar-e. hes andá şár-vála-tiá**
 firewood make-PST.3SG bring.PST.3SG he city-PROPR-PL.ALL
baxá kar-e.
 sale make-PST.3SG
 He gathered firewood. He brought it and sold it to the city residents.
- 10'11 **andun pinı mas ki har-kas pár-eka =ta**
 this.way famous become.PST.3SG COMP every-one say-IPF.3SG =3SG
kan-ki pát hata.
 1SG-BEN firewood bring.IMP
 He became so famous that everyone asked him, "Bring me firewood."
- 10'17 **andáre dásá xalkat =ham xuş e ki nan-e báz**
 here now public =too happy COP.PRS.3SG COMP 1PL-D/A very
ımándár-o ęarıb-as dú.tamm-áne. pát hat-ek.
 honest-IDF poor-IDF be.obtained-PRF.3SG firewood bring-PRS.3SG
 Here in the city, people are also happy now, that they got a very honest man, who supplies firewood.
- 10'26 **de-án pát kar-eka. nańkán nan-muc ten-á már-e**
 day-ABL firewood do-IPF.3SG at.night night-whole self-GEN son-D/A
xuánıf-eka.
 teach-IPF.3SG
 He gathered firewood during the day, and by night, he spent all night educating his son.

3. Bháran Bádshah visits a market

- 10'35 **már dásá varná e. xan-ik báva-ná dá**
 son now youth COP.PRS.3SG see-PRS.3SG father-GEN this
xuári-te. catt armán ke-k.
 hard.work-PL.D/A totally grief do-PRS.3SG
 His son was now a youth. He saw this hard work of his father and was deeply saddened.

- 10'42 **joka ke-k ten-e asi b^hall-o ufallá-s xal-ek.**
 leaning do-PRS.3SG self-D/A one big-IDF alas-IDF strike-PRS.3SG
 He leaned back and took a deep sigh of grief.
- 10'46 **bas ust =ta tarx-íngá bar-ek.**
 and heart =3SG blasting-DADJ come-PRS.3SG
 And he felt a blasting sensation in his heart.
- 10.50 **már-aná pin b^hárán bádşá ass-aka.**
 son-GEN name PROP king COP-IPF.3SG
 The son's name was Bhárán Bádshah.
- 10'54 **pár-e b^hárán tán.ki dá dunyá ar-e. í pind-iva.**
 say-PST.3SG PROP until this world be-PRS.3SG 1SG beg-PRS.1SG
 Father said, "Bhárán, I will continue to beg as long as this world exists.
- 11'01 **í kátum-á pát saodá ke-va.**
 1SG head-ALL firewood sale do-PRS.1SG
 I will sell firewood on my head.
- 11'03 **ne xudá-ná xudá-ná rasúl-ná drohí e ní dá urá-ğán peşan peş.tamm-is.**
 2SG.D/A God-GEN God-GEN prophet-GEN spell COP.PRS.3SG 2SG this
 house-ABL outside go.out-SBJV.2SG
 I forbid you by God's and God's prophet's spell that you go out of this house.
- 11'08 **í ná kattíá-e xuá-para. tá.ki kan-á zindagání e.**
 1SG 2SG.GEN income-D/A want-NEG.PRS.1SG whilst 1SG-GEN
 life COP.PRS.3SG
 As long as my life lasts, I don't want your earning.
- 11'11 **o ní dá urá-ğán peş.tam-pes.**
 and 2SG this house-ABL go.out-NEG.SBJV.2SG
 And don't go out of this house.
- 11'14 **peş.tamm-ás kan-á hakk-ák ne-á başx aff-us.**
 go.out-PST.2SG 1SG-GEN right-PL 2SG-ALL forgiving
 COP.NEG-PRS.3PL
 If you go out, I will not forgive you for violating my rights."

- 11'16 **pár-e hao abbá í peş.tam-para.**
 say-PST.3SG yes dad 1SG go.out-NEG.PRS.1SG
 Bhárán said, "Understood, father, I will not leave this house."
- 11'18 **xaer báva hin-á. aeno jummá-ná de e.**
 at.last father go-PST.3SG today Friday-GEN day COP.PRS.3SG
 Father went finally. It was Friday that day.
- 11'22 **pár-e lummá. pár-e jí kan-á maļ pá.**
 say-PST.3SG mother say-PST.3SG yes 1SG-GEN son say.IMP
 Bhárán said, "Mom." She said, "Yes, my son, what is it?"
- 11'24 **pár-e hullí-e kan-á sañj.o.silá ka.**
 say-PST.3SG horse-D/A 1SG-GEN horse.tack do.IMP
 Bhárán said, "Prepare my horse."
- 11'27 **pár-e abbá aráñg ká-sa.**
 say-PST.3SG dad whither go-PRS.2SG
 She said, "Dear, where are you going?"
- 11'28 **pár-e bázár-á ká-va. cakkar-as xal-eva.**
 say-PST.3SG market-ALL go-PRS.1SG visit-IDF strike-PRS.1SG
 Bhárán said, "I am going to the market. I will look around."
- 11'31 **pár-e báva =ná sahi mas kan-e to**
 say-PST.3SG father =2SG informed become.PST.3SG 1SG-D/A TOP
musit te-k. ne-án náráz mar-ek.
 three give-PRS.3SG 2SG-ABL angry become-PRS.3SG
 She said, "If your father finds out, he will divorce me. He will get angry with you."
- 11'35 **ná minnatvári ní him-pá. kan-e xaerát kar**
 2SG.GEN honor 2SG go-NEG.IMP 1SG-D/A sacrifice do.IMP
ten-kin.
 self-BEN
 Please don't go. Heed my words."
- 11'38 **pár-e lumma at kan-á hullí-e.**
 say-PST.3SG mother bring.IMP 1SG-GEN horse-D/A
 Bhárán said, "Mother, bring my horse,
- 11'41 **o kan-á hamo bádşái-á caří-e.**
 and 1SG-GEN that royal-ADJ scepter-D/A

- and that royal scepter of mine too.”
- 11'44 **caří-e es dú-tí =ta tis. dá**
 scepter-D/A bring.PST.3SG hand-LOC =3SG give.PST.3SG he
hullí-á suár mas.
 horse-ALL mounted become.PST.3SG
 She fetched the scepter and handed it to him. He mounted his horse.
- 11'48 **siddá bázár-kin hin-á.**
 straight market-BEN go-PST.3SG
 He headed straight to the market.
- 11'56 **bas handáre asi sodágir-as e.**
 come.PST.3SG there one merchant-IDF COP.PRS.3SG
 He arrived. There was a merchant there.
- 12'00 **harrif-e píra-márd ańgúr-ná ser att-át e.**
 ask-PST.3SG old-man grape-GEN seer how.much-INS COP.PRS.3SG
 Bhárán asked, “Uncle, how much is a seer of grapes?”
- 12'03 **pár-e asi vań rúppi-át e. elo duáńzda-ána-ńát**
 say-PST.3SG one kind rupee-INS COP.PRS.3SG other twelve-anna-INS
e.
 COP.PRS.3SG
 The merchant said, “One grape is sold for a rupee. Another is for
 twelve annas.”
- 12'07 **hur-á buńzá hur-á ţef. pár-e girá asit**
 see-PST.3SG up see-PST.3SG down say-PST.3SG thing one
e.
 COP.PRS.3SG
 He looked here and there and said, “They look the same.
- 12'09 **asit rúpi-át e. asit duáńzda ána-ńát e.**
 one rupee-INS COP.PRS.3SG one twelve anna-INS COP.PRS.3SG
handáre kátum tam-tav ant-ase-kin.
 there head fall-NEG.PST.3SG what-IDF-BEN
 One is sold for a rupee. One is sold for twelve annas.” Then he did
 not understand why.
- 12'14 **pár-e abbá rást pá-v yá droń.tań-iv.**
 say-PST.3SG dad right say-SBJV.1SG or lie-SBJV.1SG
 The merchant said, “Shall I tell you the truth, or shall I tell a lie?”

- 12'16 **pár-e rást pá.**
say-PST.3SG right say.IMP
He said, "Tell me the truth."
- 12'17 **pár-e andá ki asi rúpí-á baxá ke-va =ta.**
say-PST.3SG this COMP one rupee-ALL price do-PRS.1SG =3SG
He said, "Actually, I am pricing them at a rupee."
- 12'19 **dáf-án cár-ána bacc-ik. ten-á cuná-te**
this-ABL four-anna be.left-PRS.3SG self-GEN child-PL.D/A
callef-iva.
drive-PRS.1SG
Four anna of that will be saved. I cover the expenses of my children with it.
- 12'21 **e duánzda-ána-ná duánzda-ána bádşá-ná e.**
that twelve-anna-GEN twelve-anna king-GEN COP.PRS.3SG
The twelve anna of that twelve anna is the king's share."
- 12'26 **pár-e ní bádşá-ná hakk-e kun-esa. bit-e =ta**
say-PST.3SG 2SG king-GEN share-D/A eat-PRS.2SG beat-PST.3SG =3SG
caří-as. dítar cur.mas.
scepter-IDF blood flow.PST.3SG
Bhárán said, "You are stealing the king's share!" He struck the merchant with his scepter. Blood flowed.
- 12'33 **o bádşá-ná handá paño as ki zor**
that king-GEN this announcement COP.PST.3SG COMP powerful
nizor-e xall-íng ka-ppak.
weak-D/A strike-INF may-NEG.PRS.3SG
That king had made this announcement: "The powerful must not beat the weak.
- 12'36 **nizor zor-e xall-íng ka-ppak o-ná**
weak powerful-D/A strike-INF do-NEG.PRS.3SG that-GEN
faesila-e í ten-at ke-va.
decision-D/A 1SG self-INS do-PRS.1SG
The weak must not beat the strong. I will make the decision myself.
- 12'39 **ádil kan-á pin e í faesila ke-va ten-at.**
PROP 1SG-GEN name COP.PRS.3SG 1SG decision do-PRS.1SG self-INS
My name is Ādil. I make the decision myself."

- 12'42 **dá dařdán kar-e ki xal-eva =ta. vallá**
 he shouting make-PST.3SG COMP strike-PRS.1SG =3SG moreover
hur-á ki bádşá dono hukum-as kar-ene.
 see-PST.3SG COMP king such order-IDF make-PRF.3SG
 The merchant shouted, "I will take my revenge on him!" Furthermore,
 he saw that the king had made such an order.
- 12'47 **kiret-e kiret-ná zı-á xalk. bas ill-á**
 crate-D/A crate-GEN above-ALL strike.PST.3SG and let.go-PST.3SG
hin-á bádşá-ğá.
 go-PST.3SG king-ALL
 He put crates over crates to close his shop. Then he left and went to
 the king.
- 12'50 **bádşá baş.mas mon-á =ta. xan-á ki**
 king get.up.PST.3SG front-ALL =3SG see-PST.3SG COMP
saodágir-ná peşání kapp e bann-ıng-atı
 merchant-GEN forehead halp COP.PRS.3SG come-INF-LOC
e.
 COP.PRS.3SG
 The king stood up in front of him. He saw that the merchant's forehead
 was split. He was coming.
- 12'55 **harrif-e há saodágir xaer e.**
 ask-PST.3SG oh merchant well COP.PRS.3SG
 The king asked, "Say, merchant, what is the matter?"
- 12'57 **pár-e bádşá xaer kuńg-une kátum-e kan-á. nan**
 say-PST.3SG king well eat-PRF.3SG head-D/A 1SG-GEN 1PL
ğarıb-áte de af.
 poor-PL.D/A day COP.NEG.PRS.3SG
 The merchant said, "Your Majesty, I had a horrible time. We poor
 people are helpless.
- 12'59 **badmáš-as mulk-atı tor-enus**
 villain-IDF country-LOC keep-PRF.2SG
 You keep a villain in the country.
- 13'01 **hullı-á suár e. caří dú-tı e**
 horse-ALL mounted COP.PRS.3SG scepter hand-LOC COP.PRS.3SG
=ta. gırá =ham hal-pak. bas maxlúk-e xal-ek.
 =3SG thing =too take-NEG.PRS.3SG but people-D/A strike-PRS.3SG

He is on a horse and has a scepter in his hand. He does not buy anything, but beats people.”

- 13'12 **bádşá bandağ ráhí.kar-e. bańing-á xuáif-e =ta.**
king man send-PST.3SG summon-PST.3SG call-PST.3SG =3SG
The king sent his man and summoned Bhárán.
- 13'32 **bass-ur dáre dá varná bázár-atí carreńg-ik.**
come-PST.3PL here this youth market-LOC walk.around-PRS.3SG
They went there. This youth was walking around in the market.
- 13'37 **harrif-e =ta. há varná ní der-ase us. nan-á**
ask-PST.3SG =3SG oh youth 2SG who-IDF COP.PRS.2SG 1PL-GEN
iláka-tí bass-unus. dá maxlúk-e xal-esa.
area-LOC come-PRF.2SG this people-D/A strike-PRS.2SG
They asked Bhárán, “Son, who are you? You came to our area, and beat these people.”
- 13'48 **pár-e kan-á hall-íńg-kin bass-unure to kan-e**
say-PST.3SG 1SG-GEN take-INF-BEN come-PRF.2PL then 1SG-D/A
da-bo bádşá-ná mon-á.
take-IMP.PL king-GEN front-ALL
Bhárán said, “If you’ve come to arrest me, take me to the king.
- 13'54 **num ant-ase-ki kane-án harrif-ere.**
2PL what-IDF-BEN 1SG-ABL ask-PRS.2PL
Why are you questioning me?”
- 13'59 **harf-er dar-er =ta siddá bádşá-ná**
take.up-PST.3PL take-PST.3PL =3SG straight king-GEN
darbár-á.
royal.court-ALL
They took him straight to the king’s court.
- 14'01 **dá varná bas salám tis. rástíko nema-ğá**
this youth come.PST.3SG greeting give.PST.3SG right side-ALL
zund-á. cá mas cilim mas.
sit-PST.3SG tea become.PST.3SG tobacco become.PST.3SG
This youth came and greeted everyone. He took a seat on the right side (as a king would). They served him tea and tobacco.
- 14'08 **bádşá havál kar-e =ta. ae varná ná pin der**
king news make-PST.3SG =3SG ITJ youth 2SG.GEN name who

e.

COP.PRS.3SG

The king addressed, “Young man, what is your name?”

14'12 **pár-e kan-á pin b'árán bádşá e.**

say-PST.3SG 1SG-GEN name PROP king COP.PRS.3SG

Bhárán said, “My name is Bhárán Bádshah.”

14'18 **pár-e ná báva-ná pin de mas.**

say-PST.3SG 2SG-GEN father-GEN name who become.PST.3SG

The king said, “What is your father’s name?”

14'20 **pár-e kan-á bává hamod e ki kátum-á**
say-PST.3SG 1SG-GEN father that COP.PRS.3SG COMP head-ALL**pát saodá ke-k.**

firewood sale do-PRS.3SG

Bhárán said, “My father is the one who sells firewood carrying it on his head.”

14'26 **pár-e. báva ġaríb o már b'árán bádşá.**

say-PST.3SG father poor and son PROP king

The king said, “The father is poor and the son is Bhárán Bádshah.

14'30 **dá ará kitáb-atí e ki ní ten-á pin-e**
this which book-LOC COP.PRS.3SG COMP 2SG self-GEN name-D/A
bádşá tix-ánus.

king put-PRF.2SG

In which book is it ordained that you take the title ‘Bádshah’?”

14'34 **pár-e xuája bádşá-tekín dá pin-k joř.ma-tano.**

say-PST.3SG sir king-PL.BEN this name-PL be.made-NEG.PRF.3PL

Bhárán said, “Your Majesty, these names are not reserved just for the kings.

14'37 **ġaríb-ná cuná-e =ham hakk ar-e.**

poor-GEN child-D/A =too right be-PRS.3SG

A poor man’s child has rights too.”

14'39 **pár-e bá-ať hıt ka**
say-PST.3SG mouth-INS words do.IMP

The king said, “Mind your language.”

- 14'41 **pár-e** **soj** **kar** **kan-e.**
 say-PST.3SG inquiry make.IMP 1SG-D/A
 Bhárán said, "Please proceed with your questions."
- 14'45 **pár-e** **ní** **dá** **pá** **ki** **kan-á** **saodágir-e**
 say-PST.3SG 2SG this say.IMP COMP 1SG-GEN merchant-D/A
ant-ase-ná **zí-á** **xalk-us.**
 what-IDF-GEN above-ALL strike-PST.2SG
 The king said, "Tell me why you beat my merchant."
- 14'48 **bárán** **pár-e** **saodágir-ná** **jind-e** **soj** **ka.**
 PROP say-PST.3SG merchant-GEN self-D/A inquiry do.IMP
 Bhárán said, "Ask the merchant himself, sir."
- 14'51 **saodágir** **pár-e** **ná** **xána.xaráb** **mar-e** **ant**
 merchant say-PST.3SG 2SG.GEN goddamn be-SBJV.3SG what
soj **ke-ra** **kan-e.** **ángúr-átá** **zí-á** **xalk-us**
 inquiry do-PRS.3PL 1SG-D/A grape-PL.GEN above-ALL strike-PST.2SG
kan-e.
 1SG-D/A
 The merchant said, "God damn you, what is there for them to ask me?
 You beat me over the grapes."
- 14'56 **saodágir** **pár-e.** **dá** **handá** **soj** **kar-e** **kan-e**
 merchant say-PST.3SG he this inquiry make-PST.3SG 1SG-D/A
ki **ángúr-ná** **ser** **att-át** **e.**
 COMP grape-GEN seer how.much-INS COP.PRS.3SG
 The merchant said, "He asked me how much a seer of the grapes was."
- 14.59 **í** **pár-et** **asit** **duánzda-ána** **elo** **ruppí-át** **e.**
 1SG say-PST.1SG one twelve-anna other rupee-INS COP.PRS.3SG
 I said, 'One is for twelve annas. The other is for a rupee.'
- 15'04 **pár-e** **ki** **ruppí-án** **cár-ána** **kun-esa.** **dá** **bádşá-ná**
 say-PST.3SG COMP rupee-ABL four-anna eat-PRS.2SG this king-GEN
hakk e.
 right COP.PRS.3SG
 He said, 'You skim four annas from the rupee. It is the king's share.'
- 15'19 **andár-ton** **bit-e** **kane-á** **caí-e.**
 this-COM drop-PST.3SG 1SG-ALL sceptre-D/A
 Saying that, he beat me with the scepter."

- 15'22 **bádšá harrif-e há vazír há vakíl ant pár-e.**
king ask-PST.3SG oh minister oh chancellor what say-PST.3SG
The king asked, “Minister, chancellor! What is your opinion about this?”
- 15'25 **pár-er xuája ná hakk-akin xalk-une =ta.**
say-PST.PL sir 2SG.GEN right-BEN strike-PRF.3SG =3SG
They said, “Your Majesty, he beat him for your share.”
- 15'28 **bádšá pár-e asi rúpí-as dá varná-ná inám e.**
king say-PST.3SG one rupee-IDF this youth-GEN reward
COP.PRS.3SG
The king said, “One rupee is the reward for this young man.”
- 15'34 **bárán bádšá bas urá-gae.**
PROP king come.PST.3SG house-ALL
Bhárán Bádshah returned home.
- 15'43 **báva =ta bas ten-á tem-á. b^hall-o uff-as xalk. zund-á irag tiss-ur =ta.**
father =3SG come.PST.3SG self-GEN time-ALL big-IDF sigh-IDF
strike.PST.3SG sit-PST.3SG meal give-PST.3PL =3SG
His father came back at his usual time. He gave a deep sigh of grief. He sat down, and they served him a meal.
- 15'49 **pár-e kan-á már at kitáb-áte ten-á.**
say-PST.3SG 1SG-GEN son bring.IMP book-PL.D/A self-GEN
He said, “My son, bring out your books.”
- 15'52 **dá lagg-á cuná-ná xuánif-íng-atí.**
he start-PST.3SG child-GEN teach-INF-LOC
He began teaching his child.
- 15'55 **xuánif-e xuánif-e pár-e abbá bas.**
teach-PST.3SG teach-PST.3SG say-PST.3SG dad enough
He taught and taught, and the son said, “Dad, that is enough for today.”
- 15'59 **pár-e ba ki hamo bádšái-án kan-to girá-s are.**
say-PST.3SG come.IMP COMP that kingdom-ABL 1SG-COM
thing-IDF husband

Bhárán said, “Listen, dad, something happened at the royal court today.”

16’01 **pár-e ant-as e kan-á már.**
say-PST.3SG what-IDF COP.PRS.3SG 1SG-GEN son

Father said, “What was it, my son?”

16’03 **bárán pár-e dá ant-as e.**
PROP say-PST.3SG this what-IDF COP.PRS.3SG

Bhárán said, “This is what happened.”

16’04 **báva pár-e o kan-á már xaerát.mar-ev.**
father say-PST.3SG ITJ 1SG-GEN son show.affection-SBJV.1SG

The father said, “My son, may God bless you!”

16’06 **dád-e hame vaxt-á tiss-usa dá kátum-ná kan-á
putt-ák dun pihun ma-taora.**
this-D/A that time-ALL give-IPF.2SG this head-GEN 1SG-GEN
hair-PL this.way white become-NEG.IPF.3PL

If you had given this money at that time when we first settled in this city, the hair of my head might not have turned so white.”

16’12 **handá asi rúpí-án asi muórdári-as halk. nema
xařc-á kar-e.**
this one rupee-ABL one donkey-IDF take.PST.3SG half
expense-ALL make-PST.3SG

He bought a donkey with this rupee, and spent the rest on other expenses.

16’18 **dásá páť ke-k. már-e nek-duá ke-k.**
now firewood do-PRS.3SG son-D/A blessing do-PRS.3SG

Now he collects firewood with the donkey. He gave his blessing to his son.

4. Bhárán Bádshah visits the market again

16’21 **már cakk-á bázár-án. elo jummá púrá mas.**
son taste-PST.3SG market-ABL other Friday whole become.PST.3SG

The son had a taste of the market. It became the next Friday.

16’23 **pár-e lumma hullí-e sañj.o.silá kar at.**
say-PST.3SG mother horse-D/A horse.tack do.IMP bring.IMP

He said, “Mom, prepare my horse and bring it.”

- 16'28 **hes lumma hullí-e tis =ta. dá hin-á**
bring.PST.3SG mother horse-D/A give.PST.3SG =3SG he go-PST.3SG
sídá bázár-kin.
straight market-BEN
His mother brought the horse and gave it to him. He headed straight to the market.
- 16'33 **hur-á asi suár-as bann-íng e hullí-á.**
see-PST.3SG one horseman-IDF come-INF COP.PRS.3SG horse-ALL
varná-s e.
youth-IDF COP.PRS.3SG
He saw a horseman approaching. It was a lad.
- 16'42 **handá ki bann-íng-atí as. ten-á hullí-ná**
this COMP come-INF-LOC COP.PST.3SG self-GEN horse-GEN
pidđ-á şat-as xalk.
belly-ALL cane-IDF strike.PST.3SG
He was approaching. He whipped the belly of his horse with a cane.
- 16'45 **bárán bádşá-ná xan tamm-á or-á.**
PROP king-GEN eye fall-PST.3SG he-ALL
Bhárán Bádshah's gaze settled on him.
- 16'48 **xuřk bas e salám tis =ta. bárán bádşá**
close come.PST.3SG he greeting give.PST.3SG =3SG PROP king
biř-e =ta caří-as.
drop-PST.3SG =3SG scepter-IDF
When the lad came close, he greeted Bhárán Bádshah. Bhárán Bádshah struck him with his scepter.
- 16'53 **lagg-á peşání-áte. carx kar-e hullí-án**
hit-PST.3SG forehead-PL.D/A circle make-PST.3SG horse-ABL
tamm-á đađár-á.
fall-PST.3SG land-ALL
It hit him on the forehead. He tumbled and fell from the horse onto the ground.
- 16.57 **suár ciř-á ki musulmán-as allav-esa**
horseman reproach-PST.3SG COMP Muslim-IDF COP.NEG-IPF.2SG
to kan-á salám-e válek ka-pparosus.
then 1SG-GEN greeting-D/A and.upon.you do-NEG.PCOND.2SG

The horseman reproached, “If you are not a Muslim, it’s no surprise you didn’t return ‘And upon you’ to my salám.

- 17’00 **antae xalk-us kan-e.**
 why strike-PST.2SG 1SG-D/A
 Why did you hit me?”
- 17’02 **pár-e bá-e ten-á tor.**
 say-PST.3SG mouth-D/A self-GEN hold.IMP
 Bhárán said, “Hold your mouth!”
- 17’04 **bádşá-s ar-e. dá bádşá-e gáv et.**
 king-IDF be-PRS.3SG this king-D/A complaint give.IMP
 There is a king. Take your grievance to him.
- 17’08 **hít ka-ppa. jind-e ná nur.ke-va.**
 words do-NEG.IMP body-D/A 2SG.GEN wound-PRS.1SG
 Don’t talk. Otherwise I will hurt your body!”
- 17’10 **dá hin-á sídá bádşá-gá.**
 he go-PST.3SG straight king-ALL
 The horseman went straight to the king.
- 17’12 **bádşá dun kar-e. afe xána.ti.xaráb dá varná-e der xalk-une.**
 king this.way see-PST.3SG ITJ goddamn this youth-D/A who
 strike-PRF.3SG
 The king saw him. “Oh my goodness! Who hit this young man?”
- 17’19 **pár-e há şahzáda ne de xalk.**
 say-PST.3SG oh prince 2SG.D/A day strike.PST.3SG
 The king said, “Prince, who struck you?”
- 17’21 **pár-e bádşá ná juání e. mulk-atí zor-ák tor-enus.**
 say-PST.3SG king 2SG.GEN goodness COP.PRS.3SG country-LOC
 powerful-PL keep-PRF.2SG
 The horseman said, “Sir, it is your responsibility, that you keep powerful people in your country.
- 17’23 **har-kas kasar-at ká-e o gunda-ák xal-er =ta.**
 every-one road-INS go-SBJV.3SG that villain-PL strike-SBJV.3PL =3SG
 Those villains attack anyone that goes on the road.”

- 17'31 **pár-e áxir der e ġunda.**
say-PST.3SG finally who COP.PRS.3SG villain
The king said, "And who is the villain exactly?"
- 17'33 **pár-e dun-o varná-s ass-aka. caří dú-ťí =ta**
say-PST.3SG such-IDF youth-IDF COP-IPF.3SG scepter hand-LOC =3SG
as.
COP.PST.3SG
The horseman said, "There was such a young man. He had a scepter in his hand."
- 17'36 **bádšá pár-e o náhak kas-e xal-pak.**
king say-PST.3SG he unjustly anyone-D/A strike-NEG.PRS.3SG
da-bo at-bo =ta.
go-IMP.PL bring-IMP.PL =3SG
The king said, "He does not beat anyone without reason. Fetch him."
- 17'40 **hin-ár hes-ur. bádšá soj kar-e.**
go-PST.3PL bring-PST.3PL king inquiry make-PST.3SG
They went and brought Bhárán. The king asked him,
- 17'43 **há varná ed e baxá-ná zí-á xalk-us.**
oh youth that COP.PRS.3SG price-GEN above-ALL strike-PST.2SG
"Young man, you struck the merchant about price.
- 17'45 **dád-e anta-ki xalk-us.**
he-D/A why strike-PST.2SG
Why did you hit this man?"
- 17'46 **bárán pár-e jind-án =ta harrif.**
PROP say-PST.3SG self-ABL =3SG ask.IMP
Bhárán said, "Ask him, sir."
- 17'48 **thappí cíf-á kun-e kátum-e ná káfar-ná**
wounded scold-PST.3SG eat-SBJV.3SG head-D/A 2SG.GEN heretic-GEN
már.
son
The wounded lad blamed, "May your head be eaten, son of a heretic!"
- 17'51 **í ne-á salám šáġ-át. ní latt-at xalk-us**
1SG 2SG-ALL greeting put.in-PST.1SG 2SG stick-INS strike-PST.2SG
kan-e. ańga soj ke-re kan-e.
1SG-D/A still inquiry do-PRS.2PL 1SG-D/A

I gave my *salám* to you. You struck me with a stick. Do you need any more explanation?”

17'58 **pár-e bá-at hít ka. ní ten-á hullí-ná**
 say-PST.3SG mouth-INS words do.IMP 2SG self-GEN horse-GEN
pidd-á şat-as xalk-us yá na.
 belly-ALL cane-IDF strike-PST.2SG or no

Bhárán said, “Watch your mouth. Did you, or did you not, strike your horse’s belly with your cane?”

18'02 **pár-e dád-e hub-bo. hullí kan-á e**
 say-PST.3SG this-D/A see-IMP.PL horse 1SG-GEN COP.PRS.3SG
pidd-e =ta harr-iv. ná ant-as.
 belly-D/A =3SG tear-SBJV.1SG 2SG.GEN what-IDF

The horseman said, “Look at this! It’s my horse. If I tear its belly, what do you have to do with it?”

18'07 **pár-e o gap af. ní dá şat-e ki**
 say-PST.3SG that speaking COP.NEG.PRS.3SG 2SG this cane-D/A COMP
hullí-ná pidd-á xalk-us,
 horse-GEN belly-ALL strike-PST.2SG

Bhárán said, “That is not the issue. When you struck your horse’s belly with that cane,

18'10 **o hullí bilíf as. o-ná pidd-atí kurra-as**
 that horse pregnant COP.PST.3SG it-GEN belly-LOC foal-IDF
as. ná şat-án o-ná cappíko xan sitt-á.
 COP.PST.3SG 2SG.GEN cane-ABL it-GEN left eye hop-PST.3SG

that horse was pregnant. There was a foal in its womb. Its left eye fell out because of your cane.

18'12 **kan-e hamo sáhdár-kin azáb bas.**
 1SG-D/A that animal-BEN torture come.PST.3SG

I took it as cruelty towards an animal.”

18'15 **pár-e kan-á hullí-e de hálef-ene. ki o bilíf**
 say-PST.3SG 1SG-GEN horse-D/A who mate-PRF.3SG COMP it pregnant
mas.
 become.PST.3SG

The horseman said, “Who bred my horse, that it was pregnant?”

- 18'19 **bárán pár-e ki ní ten-á hullí-e taí.**
 PROP say-PST.3SG COMP 2SG self-GEN horse-D/A cut.IMP
 Bhárán said, "You cut your horse."
- 18'22 **aga ná hullí-ná kurra-ná cappíko xan sitt-ok**
 if 2SG.GEN horse-GEN foal-GEN left eye hop-ADJP
allao-ka. kan-á lix ná hullí.
 COP.NEG-IPF.3SG 1SG-GEN neck 2SG.GEN horse
 If the left eye of the foal of your horse has not fallen out, I'll accept
 the responsibility for your horse."
- 18'26 **pár-e barábar. taí-er hullí-e.**
 say-PST.3SG correct cut-PST.3PL horse-D/A
 The horseman said, "All right." They cut the horse.
- 18'28 **pidd-e =ta harr-ár. dun kar-er ki jái**
 belly-D/A =3SG tear-PST.3PL this.way see-PST.3PL COMP really
kurra-ná cappíko xan luóńj e.
 foal-GEN left eye hanging COP.PRS.3SG
 They tore its belly. They saw that the left eye of the foal was indeed
 hanging loose.
- 18'33 **bádṣá harrif-e. há vazír há vakíl dásá amar.**
 king ask-PST.3SG oh minister oh chancellor now how
 The king asked, "Minister! Chancellor! Now what is your opinion?"
- 18'37 **pár-er bádṣá asi radí irá radí musittamíko**
 say-PST.PL king one mistake two mistake third
radí-á dá varná ná taxt-aná xuája e.
 mistake-ALL this youth 2SG.GEN throne-GEN lord COP.PRS.3SG
 They said, "Your Majesty, he pointed out one mistake before and two
 mistakes now. If he points out the third mistake, this youth will be the
 lord of your throne."
- 18'42 **bas nan dásá pen ic bák.kann-íng ka-ppana.**
 and 1PL now other nothing speak-INF be.able-NEG.PRS.1PL
 And now we cannot say anything more."
- 18'45 **bádṣá harrif-e ki bárán-ná davá.**
 king ask-PST.3SG COMP PROP-GEN punishment
 The king asked, "What is the punishment for Bhárán?"

- 18'47 **pár-er dá-ná davá páho e.**
say-PST.PL this-GEN punishment hanging COP.PRS.3SG
They said, "His punishment is hanging."
- 18'51 **pár-e da-bo páho et-bo =ta. ártomá**
say-PST.3SG go-IMP.PL hanging give-IMP.PL =3SG both
xan-ti =ta kaş-abo o piyála-as ditar-tián
eye-PL.D/A =3SG pull.out-IMP.PL and cup-IDF blood-PL.ABL
=ta at-bo.
=3SG bring-IMP.PL
The king said, "Proceed with the execution. Gouge out both his eyes and bring me a cupful of his blood."
- 18'55 **í kun-ev kan-á ust puden mar-e.**
1SG drink-SBJV.1SG 1SG-GEN heart cool be-SBJV.3SG
I will drink it, and it will soothe my heart."
- 18'57 **dá dáxas po e. bádşá insáf-e =ham**
he so.much wise COP.PRS.3SG king justice-D/A =too
ill-á.
let.go-PST.3SG
Bhárán had such wisdom that the king has even abandoned justice.
- 19'03 **harf-er barán bádşá-e jallád-ák dar-er.**
take.up-PST.3PL PROP king-D/A hangman-PL take-PST.3PL
They caught Bhárán Bádshah and hangmen took him.
- 19'07 **dásá de-ra =ta páho tin-íng-kin.**
now take-PRS.3PL =3SG hanging give-INF-BEN
Now they took him away in order to hang him.
- 19'09 **tukkur-as mulk-án peş.tamm-ár. barán bádşá-e**
distance-IDF country-ABL stand.up-PST.3PL PROP king-D/A
dann-íng-atín o páho-kin.
take-INF-LOC COP.PRS.3PL hanging-BEN
They left the country a little bit. They were taking Bhárán Bádshah to hang him.
- 19'16 **barán bádşá tavár kar-e. ae nimik hilál vazír.**
PROP king call make-PST.3SG that PROP PROP minister
Bhárán Bádshah raised his voice, "Say, Minister Nimik Hilál!"

- 19'22 **asi hít-as ne-to ke-va aga kan-á dání-e**
 one words-IDF 2SG-COM do-PRS.1SG if 1SG-GEN request-D/A
bin-issa.
 hear-PRS.2SG
 Let me talk to you, if you heed my request.”
- 19'28 **pár-e ne lumma ar-e af. vazír**
 say-PST.3SG 2SG.D/A mother be-PRS.3SG COP.NEG.PRS.3SG minister
pár-e ar-e.
 say-PST.3SG be-PRS.3SG
 Bhárán said, “Do you have a mother?” The minister said, “I do.”
- 19'32 **pár-e ne báva ar-e af**
 say-PST.3SG 2SG.D/A father be-PRS.3SG COP.NEG.PRS.3SG
pár-e ar-e.
 say-PST.3SG be-PRS.3SG
 Bhárán said, “Do you have a father?” Nimik said, “I do.”
- 19'36 **pár-e guńá kan-á asi suál-as e bin**
 say-PST.3SG then 1SG-GEN one question-IDF COP.PRS.3SG listen.IMP
 =ta.
 =3SG
 Bhárán said, “Then listen to my plea.”
- 19'40 **bárán bádşá pár-e dá dunyá-tí icco radí**
 PROP king say-PST.3SG this world-LOC no mistake
ka-ttavat.
 do-NEG.PST.1SG
 Bhárán Bádshah said, “I have not committed any sin in this world.
- 19'42 **panc vaxt ten-á numáz-e xuán-át.**
 five time self-GEN prayer-D/A read-PST.1SG
 I pray five times a day.
- 19'44 **bad-íngá nazar-ať kas-e hur-taot.**
 evil-DADJ eye-INS anyone-D/A see-NEG.PST.1SG
 I haven't looked upon anyone with an evil eye.
- 19'47 **bíra asi juání-as kar. ki ae jugg-e xan-issa.**
 only one goodness-IDF make.IMP COMP that hut-D/A see-PRS.2SG
 I ask one favor of you. You see that hut?

- 19'51 **kan-e dar-ak hamoř-á kan-á lumma ten-á hakk-áte**
 1SG-D/A take-IMP that-ALL 1SG-GEN mother self-GEN right-PL.D/A
bařx-e.
 forgive-SBJV.3SG
 Take me to it. Then my mother would forgive me for her rights.
- 19'54 **ten-á dú-e kan-á baj-á xal-ek.**
 self-GEN hand-D/A 1SG-GEN back-ALL strike-PRS.3SG
 She will pat my back with her hand (to give me her blessing).
- 19'57 **okán pad ní kan-e páho et.**
 from.there after 2SG 1SG-D/A hanging give.IMP
 After that you can hang me.
- 19'59 **kan-á ust puden mar-ek.**
 1SG-GEN heart cool become-PRS.3SG
 Then my heart will be at peace,
- 20'01 **ki lumma-ná hakk-ák kan-á zí-á aff-as.**
 COMP mother-GEN right-PL 1SG-GEN above-ALL COP.NEG-PRS.3PL
 for I have settled my obligations to my mother.”
- 20'04 **pár-e bhárán bádřá kan-e don-o vaxt af.**
 say-PST.3SG PROP king 1SG-D/A such-IDF time COP.NEG.PRS.3SG
 Nimik said, “Bhárán Bádshah, I don't have such time,
- 20'07 **ki í ne ná lumma-ná hand-á de-v.**
 COMP 1SG 2SG.D/A 2SG.GEN mother-GEN place-ALL take-SBJV.1SG
o hak-bařxí ne-ton ke.
 and forgiveness 2SG-COM do.SBJV.3SG
 to take you to your mother's place, and for her to forgive you of her rights.”
- 20'11 **pár-e bas kan-á andáxas e. dásá dar**
 say-PST.3SG enough 1SG-GEN this.much COP.PRS.3SG now take.IMP
kan-e páho et.
 1SG-D/A hanging give.IMP
 Bhárán said, “Okay, that was all I wanted. Let's proceed with the execution.”
- 20'16 **tukkur-as dar-e =ta. pár-e arád e**
 distance-IDF take-PST.3SG =3SG say-PST.3SG which COP.PRS.3SG

- ná lumma-ná urá.**
2SG.GEN mother-GEN house
Nimik took him for a short distance. He said, “Which one is your mother’s house?”
- 20’19 **pá-e andád e ki raí-án =ta gidreńg-ás.**
say-PST.3SG this COP.PRS.3SG COMP side-ABL =3SG cross-PST.2SG
Bhárán said, “It is this one, which you just passed.”
- 20’21 **pár-e asi j^hatt-ase-kin sal-ina. ní ten-á lumma-ton hak-başxı kar.**
say-PST.3SG one moment-IDF-BEN stop-PRS.1PL 2SG self-GEN mother-COM forgiveness make.IMP
Nimik said, “We will pause for a moment. Seek your mother’s forgiveness.”
- 20’28 **galı-e xalk-ur teh-án tavár bas der us.**
door-D/A strike-PST.3PL inside-ABL voice come.PST.3SG who
COP.PRS.2SG
They knocked on the door. There was a voice from inside, “Who is it?”
- 20’31 **pár-e lumma b^hárán bádşá ut.**
say-PST.3SG mother PROP king COP.PRS.1SG
He said, “Mother, it’s me, Bhárán Bádshah.
- 20’33 **páho ká-va bar ten-á hakk-áte başx.**
hanging go-PRS.1SG come.IMP self-GEN right-PL.D/A forgive.IMP
I am going to be hanged. Come, forgive me for your rights.”
- 20’36 **lumma =ta mon-e ten-á maon kar-e.**
mother =3SG face-D/A self-GEN black make-PST.3SG
His mother made her face black (to apologize and implore).
- 20’38 **kurán-e kátum-á tix-á.**
Qur’an-D/A head-ALL put-PST.3SG
She put the Qur’an on her head.
- 20’39 **mocańı-te bá-tı halk.**
shoe-PL.D/A mouth-LOC take.PST.3SG
She held shoes in her mouth.

- 20'42 **kátum peşan natşapád bas mon-á =tá**
 head outside bare.footed come.PST.3SG front-ALL =3PL
salís.
 stop.PST.3SG
 She stood in front of them, with bare head and bare feet.
- 20.45 **pár-e ae vazír. í pařdadár-o niyáří-as**
 say-PST.3SG ITJ minister 1SG observing.pardah-IDF woman-IDF
ass-uta.
 COP-IPF.1SG
 She said, "Oh, minister, I was a pardah-observing woman.
- 20'49 **bhárán bádşá lumma-báva-ğán asitt e. dád-e**
 PROP king mother-father-ABL one COP.PRS.3SG he-D/A
páho-ki de-sa.
 hanging-BEN bring-PRS.2SG
 Bhárán Bádshah is our only child. You take him away for execution.
- 20'54 **báva =ta ki kátum-á pát saodá ke-k o oře**
 father =3SG COMP head-ALL firewood sale do-PRS.3SG he there
cutt-ek. í däre jugg-atí kask-ut.
 be.finished-PRS.3SG 1SG here hut-LOC die-PST.1SG
 His father sells firewood on his head. He will die on the spot. I will die in this hut.
- 20'58 **guřá nan-e amak kar-os.**
 then 1PL-D/A how do-FUT.2SG
 Then what are you going to do to us?"
- 21'00 **pár-e kan-á lumma bádşá-ná pán-ińg e.**
 say-PST.3SG 1SG-GEN mother king-GEN say-INF COP.PRS.3SG
 Nimik said, "My lady, this is the order of the king."
- 21'03 **bhárán bádşá pár-e ae nimik hilál vazír.**
 PROP king say-PST.3SG ITJ PROP PROP minister
 Bhárán Bádshah said, "Listen, Minister Nimik Hilál!"
- 21'09 **pár-e ní kan-e kasif =ham ná musittamíko de**
 say-PST.3SG 2SG 1SG-D/A kill.IMP =too 2SG.GEN third day
mon handun maon mar-oe.
 face this.way black become-FUT.3SG

Bhárán said, “You kill me. Within three days, you will make your face black (like my mother did).”

21’13 **ná =ham kátum-á kurán mar-oe. ná kaos-ák**
 2SG.GEN =too head-ALL Qur’an become-FUT.3SG 2SG.GEN shoe-PL
=ham bá-tí mar-or.
 =too mouth-LOC be-FUT.3PL

Qur’an will be on your head. You will hold your shoes in your mouth.

21’17 **kan-á hand-á ġaríb-á taddá-ġá bar-os.**
 1SG-GEN place-ALL poor-ADJ hut-ALL come-FUT.2SG
 You will come to my place, to this poor hut.

21’18 **musittamíko de-ná bádşá-ná pí saxt mar-ek.**
 third day-GEN king-GEN stool tight become-PRS.3SG
 On the third day, the king’s stool will become hard (i.e., he will be in a plight).”

21’25 **vazír pár-e ná hít-e mann-eva. ní ant-as**
 minister say-PST.3SG 2SG.GEN story-D/A obey-PRS.1SG 2SG what-IDF
pá-s andun mar-e. bádşá-e amar ke-v.
 say-SBJV.2SG this.way become-SBJV.3SG king-D/A how do-SBJV.1SG
 The minister said, “I will heed your words. If what you say comes true, how should I handle the king?”

21’29 **bhárán pár-e hamo urá-tí barbarí-s e.**
 PROP say-PST.3SG that.CR home-LOC kind.of.goat-IDF COP.PRS.3SG
od-e dar taf.
 that-D/A take.IMP cut.IMP
 Bhárán said, “There is a short-eared goat in our house. Catch it and slaughter it.

21’31 **xarrun-o xan o =ta da xan-tí =ta**
 green-IDF eye COP.PRS.3PL =3SG take.IMP eye-PL.D/A =3SG
kaş.
 pull.out.IMP
 It has green eyes. Go and remove its eyes.

21’34 **piyála-s dítar da et =ta. pá dá bhárán bádşá-ná**
 cup-IDF blood take.IMP give.IMP =3SG say.IMP this PROP king-GEN
xan-k o dá dítar-k o.
 eye-PL and this blood-PL COP.PRS.3PL

- Collect a cupful of its blood, and present them to the king. Tell him, ‘These are Bhárán Bádshah’s eyes and this is his blood.’ ”
- 21’39 **pár-e** **saí.** **nimik** **hilál** **jallád-áte** **padí**
 say-PST.3SG okay PROP PROP hangman-PL.D/A back
haárs-á.
 turn.back-PST.3SG
 Nimik said, “All right.” Nimik Hilál dismissed the hangmen.
- 21’42 **pár-e** =**ta** **dun** **ma-f** **jummá-ná de laṭ**
 say-PST.3SG =3SG this.way be-NEG.SBJV.3SG Friday-GEN day stick
dú-ṭí **bar-os.** **nan-e** **caṭ.karf-os.**
 hand-LOC come-FUT.2SG 1PL-D/A make.finish-FUT.2SG
 Nimik said to him, “Avoid this: If you appear in the market on Friday with the stick in your hand, you will make the king kill us.”
- 21’45 **pár-e** **dásá í** **bázár-ki** **ba-fara.**
 say-PST.3SG now 1SG market-BEN come-NEG.PRS.1SG
 Bhárán assured him, “I will not come to the market.”
- 21’49 **dá ill-á** **hin-á** **eře** **zund-á.** **ṣám-aná** **báva**
 he let.go-PST.3SG go-PST.3SG there sit-PST.3SG evening-GEN father
 =**ta** **bas.**
 =3SG come.PST.3SG
 Bhárán left, went home and sat down there. His father returned in the evening.
- 21’52 **iraḡ kuṅ-ur.** **pár-e** **at** **kan-á** **már kitáb-áte.**
 meal eat-PST.3PL say-PST.3SG bring.IMP 1SG-GEN son book-PL.D/A
 They had dinner. Father said, “Bring the books, my son!”
- 21’56 **már andun** **e** **báva-e** **manni-pak.** **vale**
 son this.way COP.PRS.3SG father-D/A obey-NEG.PRS.3SG but
báva-e **pán-íṅ ka-ppak.**
 father-D/A say-INF be.able-NEG.PRS.3SG
 Having narrowly escaped hanging, the son felt reluctant to obey his father. But he could not say that to his father.
- 22’01 **xuánif-e** =**ta** **nan-nema-iskán.** **okán** **pad**
 teach-PST.3SG =3SG night-middle-TERM from.there after
xác-ár.
 sleep-PST.3PL

Father taught him until midnight. After that they went to sleep.

5. King Ādil's courtship

22'09 **ill-e oń-án haļ dáf-án ádil bádşá xác-á**
 leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL PROP king sleep-PST.3SG
nańkán tuğ-atı xan-á.
 at.night dream-LOC see-PST.3SG

Setting that aside, King Ādil slept at night, and saw in his dream,

22'13 **ki almúnıam asi bíbí-as e od-e barám**
 COMP PROP one lady-IDF COP.PRS.3SG that-D/A wedding
kar-et.
 do-PST.1SG

that he married a princess named Almúnıam.

22'17 **nan-ná guđdıko pás-á samá kar-e.**
 night-GEN last section-ALL awake make-PST.3SG
 He woke up during the last section of the night.

22'19 **rum kar-sá hin-á vazır-kin. vazır-ná galı-e**
 run make-CVB go-PST.3SG minister-BEN minister-GEN door-D/A
andun tez-án xal-ek.
 this.way fierce-ABL strike-PRS.3SG

The king walked in a hurry and went to the minister's residence. He knocked fiercely on the minister's door.

22'24 **vazır tavár kar-e. der us ant laşkar**
 minister call make-PST.3SG who COP.PRS.2SG what army
xalk ne.
 strike.PST.3SG 2SG.D/A

The minister shouted, "Who is it? What troops attacked you?"

22'27 **pár-e dun pá-pa ádil bádşá ut.**
 say-PST.3SG this.way say-NEG.IMP PROP king COP.PRS.1SG

The king said, "Don't say that. It's me, King Ādil.

22'29 **mubárabádı et-e kan-e. almúnıam bíbí-e barám**
 congratulation give-IMP 1SG-D/A PROP lady-D/A wedding
kar-et.
 do-PST.1SG

Congratulate me. I married Princess Almúnıam in my dream."

- 22'38 **pár-e mubárák mar-e ne.**
 say-PST.3SG congratulation be-SBJV.3SG 2SG.D/A
 The minister said, "Congratulations to you!"
- 22'39 **pár-e bádşái-e sambál-is. í hin-át.**
 say-PST.3SG kingdom-D/A watch-SBJV.2SG 1SG go-PST.1SG
 Ādil said "Look after the kingdom. I must go."
- 22'41 **pár-e sob-aná hin. nanikkán xarmá-k kun-era ne.**
 say-PST.3SG morning-GEN go.IMP at.night wolf-PL eat-PRS.3PL
 2SG.D/A
 The minister said, "Leave in the morning. Wolves will eat you at night."
- 22'45 **ádil bádşá pár-e. taokal e allá-ná. o-ná xuşşı-án asi.girá-s kan-á xuřk-á ba-fak.**
 PROP king say-PST.3SG venture COP.PRS.3SG God-GEN she-GEN
 happiness-ABL anything-IDF 1SG-GEN near-ALL come-NEG.PRS.3SG
 King Ādil said, "I will depart immediately, entrusting everything to God. Because of my happiness about her, nothing dangerous will approach me."
- 22'50 **dá nan-ná andá pás-á xalk hin-á. almúníam-ná bádşái-á ten-e sar.kar-e.**
 he night-GEN this section-ALL start.PST.3SG go-PST.3SG
 PROP-GEN kingdom-ALL self-D/A make.arrive-PST.3SG
 He set out in the same section of the night and departed. He reached Almúníam's kingdom.
- 22'58 **hamóre dún-as as. pár-e calleńg almúníam-ná pinn-á.**
 there well-IDF COP.PST.3SG say-PST.3SG operate.IMP
 PROP-GEN name-ALL
 There was a well there. The king said, "Begin, in Almúníam's name!"
- 23'04 **í ádil bádşá ut. mon sill-iva. numáz ke-va.**
 1SG PROP king COP.PRS.1SG face wash-PRS.1SG prayer do-PRS.1SG
 I am King Ādil. I need to wash my face and pray."
- 23'09 **dún lagg-á calleńg-á. dír kaş-á. dá mon**
 well start-PST.3SG operate-PST.3SG water pull-PST.3SG he face

- sill-á. numáz kar-e.**
wash-PST.3SG prayer make-PST.3SG
The well started and water flowed. He scooped water, washed his face and prayed.
- 23'12 **hin-á şárt-í-o dol-as as. andá dol-e**
go-PST.3SG bet-PROPR-IDF drum-IDF COP.PST.3SG he drum-D/A
xalk.
strike.PST.3SG
Ādil moved on. There was a drum for the bet. He struck the drum.
- 23'15 **gát tir-ok-á bas. dun kar-e ki aře**
guard give-ADJP-ADJ come.PST.3SG this.way see-PST.3SG COMP ITJ
ádil bádşá e.
PROP king COP.PRS.3SG
The drum's guard came and realized, "Oh, it is King Ādil."
- 23'17 **pár-e ádil bádşá ganok mass-unus. şárt-í-á**
say-PST.3SG PROP king crazy become-PRF.2SG bet-PROPR-ADJ
dol-e antae xalk-us ámax.
drum-D/A why strike-PST.2SG silly
The guard asked, "King Ādil, have you lost your mind? Why did you beat the bet drum!"
- 23'22 **pár-e bass-unuť masir-ná şárt-átekin.**
say-PST.3SG come-PRF.1SG daughter-GEN condition-PL.BEN
Ādil said, "I am here to take the bet for the princess."
- 23'30 **gát pár-e padí hin. í bádşá-e pá-va ki**
guard say-PST.3SG back go.IMP 1SG king-D/A say-PRS.1SG COMP
cuná-s as dol-e xalk.
child-IDF COP.PST.3SG drum-D/A strike.PST.3SG
The guard said, "Turn back! I will tell the king that it was a child who beat the drum."
- 23'33 **ádil pár-e í ƚal-pare. hin pá =te**
PROP say-PST.3SG 1SG move.away-NEG.PRS.1SG go.IMP say.IMP =3SG
í bass-unuť şárt-átekin.
1SG come-PRF.1SG bet-PL.BEN
Ādil said, "I will not turn back. Go, and tell the king that I am here for the bet."

23'36 **hin-ár bádşá-e pár-er. ba.ki ádil bádşá bass-une**
 go-PST.3PL king-D/A say-PST.PL look! PROP king come-PRF.3SG
masír-ki.

daughter-BEN

They went and told the king. "Look, King Ādil has come to ask for your daughter's hand."

23'45 **bádşá pár-e da-bo harf-bo at-bo =ta**
 king say-PST.3SG go-IMP.PL take.up-IMP.PL bring-IMP.PL =3SG
dángí.

hither

The king said, "Go and bring him here."

23'54 **bádşá harrif-e. há ádil bádşá cá-va rad-as**
 king ask-PST.3SG oh PROP king know-PRS.1SG mistake-IDF
kar-es bass-us bádşái-tí.

do-PST.2SG come-PST.2SG kingdom-LOC

The king asked, "King Ādil, perhaps you wandered into my kingdom by mistake."

23'59 **dol-e şart-í-á xalk-us.**
 drum-D/A bet-PROPR-ADJ strike-PST.2SG

You struck the bet drum (by mistake), right?"

24'01 **ádil pár-e bas ná masír-ná şart-átekin**
 PROP say-PST.3SG enough 2SG.GEN daughter-GEN bet-PL.BEN
bass-unuť.

come-PRF.1SG

Ādil said, "No, I am here for the bet for your daughter."

24'03 **bádşá pár-e ka-ppa armán ke-sa.**
 king say-PST.3SG do-NEG.IMP regret do-PRS.2SG

The king said, "Don't do that! You will regret it."

24'05 **ádil pár-e dásá maot ar-e. padí him-para.**
 PROP say-PST.3SG now death be-PRS.3SG back go-NEG.PRS.1SG

Ādil said, "Even if I die, I will not turn back."

24'08 **bádşá valdá harrif-e ki pakká e.**
 king again ask-PST.3SG COMP determined COP.PRS.3SG

The king asked again, "Are you sure?"

24'09 **ádil pár-e pakká e. bádşá pár-e**
 PROP say-PST.3SG determined COP.PRS.3SG king say-PST.3SG
tař-bo í-kin =ta xař-as.
 butch-IMP.PL í-BEN =3SG bull-IDF

Ādil said, "I am sure." The king said, "Slaughter a bull for him."

24'17 **şám-aná harf-er siddá dar-er =ta**
 evening-GEN take.up-PST.3PL straight take-PST.3PL =3SG
masır-ná kotı-á.
 daughter-GEN room-ALL

In the evening, they took Ādil straight to the princess's chambers.

24'21 **haftád.o.haft poş-atı masır band as.**
 77 cover-LOC daughter closed COP.PST.3SG

The daughter was encircled by seventy-seven coverings.

24'24 **niyám-atı =ta asi gát-as as.**
 middle-LOC =3SG one guard-IDF COP.PST.3SG

There was a guard in the middle of them.

24'27 **ádil bádşá soj kar-e gát-válá-e ki**
 PROP king inquiry make-PST.3SG guard-PROPR-D/A COMP
almúnıam-ná şart-ák ant o.
 PROP-GEN condition-PL what COP.PRS.3PL

King Ādil asked the guard, "What are the bets of Almúnıam?"

24'30 **gát pár-e jind-ato =ta hit ka.**
 guard say-PST.3SG self-COM =3SG words do.IMP

The guard said, "Speak to her yourself."

24'32 **harrif-e há almúnıam bíbí ná şart-ák ant**
 ask-PST.3SG oh PROP lady 2SG.GEN condition-PL what
o.
 COP.PRS.3PL

Ādil asked, "Princess Almúnıam, what's your bet?"

24'35 **pár-e kan-á şart andád e sáf-iskán**
 say-PST.3SG 1SG-GEN condition this COP.PRS.3SG dawn-TERM
kan-e hit-á şá.
 1SG-D/A story-ALL put.in.IMP

Almúnıam said, "This is my bet: Engage me in conversation till the daybreak."

24'39 **ádil pár-e nan ní hít ke-na dá-ná ant-as**
 PROP say-PST.3SG 1PL 2SG words do-PRS.1PL he-GEN what-IDF
niyám-atí.
 middle-LOC

Ādil said, “You and I will talk. Why is there a guard between us?”

24'45 **pár-e dád-e pá-pa. arátam şart-áte kʰatt-ás.**
 say-PST.3SG this-D/A say-NEG.IMP when.REL bet-PL.D/A win-PST.2SG
bigil-ák lagg-era ki ádil şart-áte kʰatt-áne.
 drumroll-PL start-PRS.3PL COMP PROP bet-PL.D/A win-PRF.3SG

Almúníam said, “Don’t say that. When you win the bet, drumroll will start, telling ‘Ādil won the bet’.”

25'01 **ádil pár-e guṙá juán e xác-e. o kul**
 PROP say-PST.3SG then well COP.PRS.3SG sleep-SBJV.3SG they all
xác-ár.
 sleep-PST.3PL

Ādil said, “Then it is all right. He can sleep.” All went to bed.

25'06 **nan-nema-ğá ádil baş.mas. pár-e**
 night-middle-ALL PROP stand.up.PST.3SG say-PST.3SG

In the middle of the night, Ādil stood up and said,

25'09 **almúníam bíbí allá cá-ik isto ne tuğ-atí**
 PROP lady God know-PRS.3SG last.night 2SG.D/A dream-LOC
xan-át. ki ne barám kar-enut.
 see-PST.1SG COMP 2SG.D/A wedding do-PRF.1SG

“Princess Almúníam, God knows that I dreamt of you last night. I married you there.

25'16 **ka-ppa zálím kan-to asi hít-as kar-ak.**
 do-NEG.IMP tyrant 1SG-COM one words-IDF do-IMP

Don’t be cruel. Speak to me!

25'18 **na kan-á vaṙ-aná varná bar-oe. na kan-á vaṙ-aná**
 nor 1SG-GEN sort-GEN youth come-FUT.3SG nor 1SG-GEN sort-GEN
varná xan-os.
 youth see-FUT.2SG

Neither will a youth like I come, nor will you see a youth like me!”

25'22 **zamín ásmán hít ke-k. almúníam bíbí hít**
 earth heaven words do-PRS.3SG PROP lady words

ka-ppak.

do-NEG.PRS.3SG

The heaven and earth talked (i.e., Ādil tried desperately). Princess Almúníam didn't utter a word.

- 25'27 **vas kar-e. mon-e ten-á mon kar-e.**
 power make-PST.3SG face-D/A self-GEN face make-PST.3SG
almúníam hít ka-ttav.
 PROP words do-NEG.PST.3SG

Ādil tried. He made his face black (i.e., implored her trying everything). Almúníam did not utter a word.

- 25'31 **guđsar-á kireńg tis =ta ki ná lumma-e**
 final-ALL abuse give.PST.3SG =3SG COMP 2SG.GEN mother-D/A
má-k hanińg-ir hít kar.
 son-PL copulate-SBJV.3PL words make.IMP

Eventually, Ādil hurled abuse at her, "May your brothers make love to their mother! Say something."

- 25'36 **gát-válá hakkal kar-e ki kireńg tir-óí**
 guard-PROPR shout make-PST.3SG COMP abuse give-GRDV
af. ne =ham íf ar-e. lumma
 COP.NEG.PRS.3SG 2SG.D/A =too sister be-PRS.3SG mother
ar-e.
 be-PRS.3SG

The guard shouted, "You must not hurl abuse. Don't you have sisters and a mother, too?"

- 25'42 **ádil pár-e dá hít ka-ppak. hal-pak**
 PROP say-PST.3SG she words do-NEG.PRS.3SG take-NEG.PRS.3SG
kass-e o amar ke-v =ta.
 anyone-D/A and how do-SBJV.1SG =3SG

Ādil said, "She won't speak. She won't marry anyone. What should I do to her?"

- 25'47 **gát pár-e. bas ná kátum hin-á. şaft-e**
 guard say-PST.3SG enough 2SG.GEN head go-PST.3SG bet-D/A
bá.tiss-us.
 be.defeated-PST.2SG

The guard said, "Now you've lost your head. You lost the bet."

- 25'50 **andá vaxt-á kukuř-ák pár-er kukkuřú-kú.**
 this time-ALL chicken-PL say-PST.PL ONOM
 At that time roosters crowed, “Cock-a-doodle-doo.”
- 25'52 **dá pár-e almúníam-ná lumma-ná dos.**
 he say-PST.3SG PROP-GEN mother-GEN slit
 Ādil said, “Almúníam’s mother’s slit!”
- 25'57 **dar-er ádil-e hes-ur páho-ná cit-á.**
 take-PST.3PL PROP-D/A bring-PST.3PL hanging-GEN rope-D/A
 They seized Ādil and led him to the gallows to be hanged.
- 26'00 **dásá de-ra =ta páho tin-íng-kin. amo vaxt dá tavár**
 now go-PRS.3PL =3SG hanging give-INF-BEN that time he call
kar-e.
 make-PST.3SG
 Now they prepared to hang him. At that time he shouted,
- 26'04 **ki hao.ki bhárán bádšá ní dáre mar-osus í páho**
 COMP I.wish PROP king 2SG here be-PCOND.2SG 1SG hanging
hin-taota
 go-NEG.IPF.1SG
 “Bhárán Bádshah, if only you were here. Then I wouldn’t be hanged!”
- 26'09 **hamotam almúníam bíbí hakkal kar-e ki bhárán**
 that.time PROP lady shout make-PST.3SG COMP PROP
bádšá arárek e.
 king where COP.PRS.3SG
 Then Princess Almúníam called out, “Where is Bhárán Bádshah?”
- 26'13 **ádil pár-e o dáre af ki í páho**
 PROP say-PST.3SG he here COP.NEG.PRS.3SG COMP 1SG hanging
ká-v.
 go-SBJV.1SG
 Ādil replied, “He is not here, where I am about to be hanged.”
- 26'15 **pár-e ne muse de-ná mohlatt e. ní**
 say-PST.3SG 2SG.D/A three day-GEN extension COP.PRS.3SG 2SG
bhárán bádšá-e at.
 PROP king-D/A bring.IMP
 She said, “You have a three-day extension. Bring Bhárán Bádshah to me.”

- 26'19 **ádil handun gummut kar-e ki peş.tamm-iv.**
 PROP this.way rush make-PST.3SG COMP start-SBJV.1SG
 Ādil was in such a haste that he tried to leave and find Bhárán himself.
- 26'21 **gát-válá halk coğ-e =ta cikk-á**
 guard-PROPR take.PST.3SG back.of.neck-D/A =3SG pull-PST.3SG
halk =ta đagár-atí.
 take.PST.3SG =3SG ground-LOC
 The guard grabbed him by the neck, pulled him back and threw him to the ground.
- 26'28 **pár-e asíka ní ten-á jága-e durust.kar. valdá**
 say-PST.3SG once 2SG self-GEN place-D/A recognize.IMP then
hin bhárán bádšá-kin.
 go.IMP PROP king-BEN
 The guard said, “Recognize your own situation. Then set out to find Bhárán Bádshah.”
- 26'31 **hes-ur citt-as taf-er =ta. kúk kar-e abboe**
 bring-PST.3PL rope-IDF bind-PST.3PL =3SG cry make-PST.3SG alas
kask-ut. pár-er kas-pesa.
 die-PST.1SG say-PST.PL die-NEG.PRS.2SG
 They brought a rope and tied him up. He cried out, “Alas, I am going to die!” They said, “Your time hasn’t come yet.”
- 26'37 **tañg-ár =ta andá kotí-ná tír-á.**
 hang-PST.3PL =3SG this room-GEN roof.beam-ALL
 They suspended him from the beam in the room.
- 26'40 **natt-áte kerağ-án pát-as tiss-ur.**
 leg-PL.D/A under-ABL firewood-IDF give-PST.3PL
 They placed wood under his feet.
- 26'43 **pár-er dásá lik citti-as bhárán bádšá-kin.**
 say-PST.PL now write.IMP letter-IDF PROP king-BEN
 They said, “Now, write a letter to Bhárán Bádshah.”
- 26'46 **dá likk-á citti-tí.**
 he write-PST.3SG letter-LOC
 He wrote in the letter,
- 26'49 **ae nimik hilál vazír. muse de-atí bhárán bádšá-e kan-á**
 ITJ PROP PROP minister three day-LOC PROP king-D/A 1SG-GEN

- xizmatt-á sar.kar.**
 service-ALL make.arrive.IMP
 “Minister Nimik Hilál! Ensure Bhárán Bádshah comes to my aid within three days.
- 26’58 **na.to í bass-ut ne tel-atí huş-eva.**
 otherwise 1SG come-PST.1SG 2SG.D/A oil-LOC burn-PRS.1SG
 If not, I will fry you in oil upon my return.”
- 27’02 **gát-válá cittí-e harf-e dar-e ádil bádşá-ná**
 guard-PROPR letter-D/A take.up-PST.3SG go-PST.3SG PROP king-GEN
bádşái-á.
 kingdom-ALL
 The guard took the letter and traveled to King Ādil’s kingdom.
- 27’09 **hes nimik hilál vazír-e tis =ta.**
 bring.PST.3SG PROP PROP minister-D/A give.PST.3SG =3SG
 He brought the letter and presented it to Minister Nimik Hilál.
- 27’11 **vazír harrif-e há varná xaer e.**
 minister ask-PST.3SG oh youth well COP.PRS.3SG
 The minister greeted him, “Hello, son! How are you?”
- 27’13 **dá pár-e ant xaer ant şar. dá cittí-e hes-unut.**
 he say-PST.3SG what peace what good this letter-D/A bring-PRF.1SG
 The guard said, “What ‘peace’ and what ‘good’? (i.e., This is urgent.) I brought this letter to you.”
- 27’17 **cittí-e xuán-á nimik hilál vazír maxx-á.**
 letter-D/A read-PST.3SG PROP PROP minister laugh-PST.3SG
 Minister Nimik Hilál read the letter and laughed.
- 27’31 **gát-válá harrif-e antae xuája kan-e xan-ás**
 guard-PROPR ask-PST.3SG why sir 1SG-D/A see-PST.2SG
maxx-ás.
 laugh-PST.2SG
 The guard asked, “Sir, why did you see me and laugh?”
- 27’34 **andá xátir-á ki í peşan-ná pardesí-ase ut**
 this reason-ALL COMP 1SG outside-GEN foreigner-IDF COP.PRS.1SG
maxx-ás.
 laugh-PST.2SG

Is it because I am a foreigner from outside that you laughed?”

27'39 **vazír pár-e í ne-á max-taot**
 minister say-PST.3SG 1SG 2SG-ALL laugh-NEG.PST.1SG
 The minister said, “I didn’t laugh at you.

27'41 **í ten-á dá ámax-á bádşá-ğá maxx-át. don-o**
 1SG self-GEN this silly-ADJ king-ALL laugh-PST.1SG such-IDF
cittí-as likk-áne.
 letter-IDF write-PRF.3SG
 I laughed at this silly king of mine. He wrote such a letter!”

27'45 **gát pár-e dá-ná varandí. vazír pár-e hin**
 guard say-PST.3SG this-GEN reply minister say-PST.3SG go.IMP
pá =ta ki allá xaer ke-k.
 say.IMP =3SG COMP God well do-PRS.3SG
 The guard said, “Give me a reply to that.” The minister said, “Go and relay this to him, that God will take care of you.

27'50 **musi de-án pad ní ten-at tel-atí pakońá mar-esa.**
 three day-ABL later 2SG self-INS oil-LOC fritter become-PRS.2SG
 In three days, you yourself will become fritters in oil.”

27'53 **vazír pár-e kan-á varandí dád e.**
 minister say-PST.3SG 1SG-GEN reply this COP.PRS.3SG
 The minister said, “That is my reply.”

27'58 **gát-válá padí bas. dáre ádil bádşá soj.kar-e =ta.**
 guard-PROPR back come.PST.3SG there PROP king ask-PST.3SG =3SG
 The guard returned. Then King Ādil asked him,

28'01 **há ant pár-e nimik hilál vazír.**
 oh what say-PST.3SG PROP PROP minister
 “What did Minister Nimik Hilál have to say?”

28'06 **pár-e ní kan-e soj.kann-íng ka-ppesa.**
 say-PST.3SG 2SG 1SG-D/A ask-INF be.able-NEG.PRS.2SG
 The guard said, “You cannot ask me.

28'09 **kan-e bíra almúníam bíbí soj.ke-k.**
 1SG-D/A only PROP lady ask-PRS.3SG
 Only Princess Almúníam can inquire.”

28'14 **gát-válá almúniam-e pár-e ki nimik hilál vazír**
 guard-PROPR PROP-D/A say-PST.3SG COMP PROP PROP minister
pár-e.

say-PST.3SG

The guard said to Almúniam, “Minister Nimik Hilál said,

28'23 **ne mubárák mar-e. ní musi de-án pad ten-at**
 2SG.D/A congratulation be-SBJV.3SG 2SG three day-ABL later self-INS
ká-sa tel-atí pakońa mar-esa.

go-PRS.2SG oil-LOC fritter become-PRS.2SG

‘May blessings be for you. In three days, you will go into oil yourself and become fritters.

28'26 **kan-e de bar-ek dáre páho et-ik.**

1SG-D/A who come-PRS.3SG here hanging give-PRS.3SG

Who will travel here to hang me?’ ”

28'29 **ádil =ham bińg. pár-e ax xána.ti.xaráb. antae**
 PROP =too hear.PST.3SG say-PST.3SG ITJ goddamn why
dun likk-át =ta.

this.way write-PST.1SG =3SG

Ādil overheard it. He said, “Oh no! Why did I send such a letter to him?

28'36 **pen citti-as likk-eva juáni-at ille-bo kan-e.**

other letter-IDF write-PRS.1SG well let.go-IMP.PL 1SG-D/A

I will write another letter well. Free me.”

28'38 **pár-er =ta bas dásá de-k ná**
 say-PST.PL =3SG but now take-PRS.3SG 2SG.GEN
k^hutt-ár.

be.cut.short-PST.3PL

They said to him, “But your time is running out.

28'40 **bas citti hamod e. nan musi de-iskán hur-ina**
 enough letter that COP.PRS.3SG 1PL three day-TERM see-PRS.1PL
o bar-ek yá ba-fak.

he come-PRS.3SG or come-NEG.PRS.3SG

So that is the letter. Let us wait for three days if he arrives.”

6. Bhárán Bádshah leaves Ādil's kingdom

28'45 **ill-e oř-án haļ dár-án. dá nimik hilál vazír ádil**
 leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL this PROP PROP minister PROP
bádšá-ná nimik-e kuńg-osus.

king-GEN salt-D/A eat-PLPF.3SG

Setting that aside, this Minister Nimik Hilál ate King Ādil's salt (was obliged to him).

28'49 **o nimik harámí-e ka-ttao.**
 and PROP unlawful-D/A do-NEG.PST.3SG

And Nimik would never betray him.

28'52 **harf-e mon-e ten-á maon kar-e. mocaří-te**
 take.up-PST.3SG face-D/A self-GEN black make-PST.3SG shoe-PL/D/A
bá-tí kar-e. kurán-e kátum-á tix-á.

mouth-LOC make-PST.3SG Qur'an-D/A head-ALL put-PST.3SG

He made his face black. He put shoes in his mouth. He put Qur'an on his head.

28'56 **siddá hin-á hamo jugg-á. xalk galí-e =tá. tavár**
 straight go-PST.3SG that hut-ALL beat.PST.3SG door-D/A =3PL call
bas der us.

come.PST.3SG who COP.PRS.2SG

He went straight to that hut. He knocked their door. A voice inquired, "Who is this?"

29'02 **bhárán pár-e kan-á lumma da mal =ta. o**
 PROP say-PST.3SG 1SG-GEN mother go.IMP open.IMP =3SG he
vazír e.

minister COP.PRS.3SG

Bhárán said, "Mother, open the door. It's the minister."

29'05 **bádšá-ná pí saxt mas o bas.**
 king-GEN stool tight become.PST.3SG and come.PST.3SG

The king's stool has become tight, and the minister is here.

29'09 **hes vazír-e tahtí. pár-e pagga ádil bádšá**
 bring.PST.3SG minister-D/A inside say-PST.3SG tomorrow PROP king
páho ká-ik.

hanging go-PRS.3SG

Bhárán invited the minister inside. Nimik said, "Tomorrow, King Ādil will be hanged."

- 29'27 **kan-e ten-kin xaerát ka. andád-e vař-as ka kař**
 1SG-D/A self-BEN sacrifice do.IMP this-D/A sort-IDF do.IMP pull.IMP
jorum-án.
 death.row-ABL
 Do me a favor. Please do something to save him out of the death row.
- 29'33 **b'árán pár-e ill-e =ta ká-e páho. o kan-e**
 PROP say-PST.3SG leave-IMP =3SG go-SBJV.3SG hanging he 1SG-D/A
tař-ik o kan-á xan-te kun-ek.
 cut-PRS.3SG and 1SG-GEN eye-PL.D/A eat-PRS.3SG
 Bhárán replid, "Leave him be and let him be hanged. He will kill me
 and eat my eyeballs."
- 29'39 **vazír pár-e bas kurán-e hes-unuř ne-á.**
 minister say-PST.3SG enough Qur'an-D/A bring-PST.1SG 2SG-ALL
 The minister said, "I brought the Qur'an for you."
- 29'42 **b'árán pár-e í ká-va.**
 PROP say-PST.3SG 1SG go-PRS.1SG
 Bhárán said, "I will go."
- 29'45 **vale andá-ná urá-tí asi túfak-as e. asi hullí-as**
 but he-GEN home-LOC one gun-IDF COP.PRS.3SG one horse-IDF
urá-tí taf-ok e o-te xuá-va.
 home-LOC bind-ADJP COP.PRS.3SG they-D/A want-PRS.1SG
 But there is a gun in his house. There is a horse bound at home. I
 want them.
- 29'51 **o aolíko kan-á řařt ne-ton andád e.**
 and first 1SG-GEN condition 2SG-COM this COP.PRS.3SG
 And my first demand to you is this:
- 29'53 **kan-á lumma báva-ǵá nazar-e bit amar pír-o**
 1SG-GEN mother father-ALL sight-D/A drop.IMP how old-IDF
bevák mass-uno.
 helpless become-PRF.3PL
 Please look after my parents. They are old and need care.
- 29'57 **asi xísun-ná julúnt-aří kan-á lumma-e tix-issa.**
 one gold-GEN swing 1SG-GEN mother-D/A put-PRS.2SG
 Place my mother on a golden swing.

- 30'00 **elo-tí kan-á báva-e ke-sa.**
 other-LOC 1SG-GEN father-D/A do-PRS.2SG
 And put my father on another.
- 30'02 **o asi gát-as kan-á báva-ná baj-á xal-esa.**
 and one guard-IDF 1SG-GEN father-GEN back-ALL strike-PRS.2SG
asitt-as kan-á lumma-ná.
 one-IDF 1SG-GEN mother-GEN
 And assign a guard to look after my father, and another my mother.
- 30'06 **nan.o.de dá-te lolí et-ir. gufá í**
 day.and.night these-D/A lullaby give-SBJV.3PL then 1SG
ill-eva ká-va.
 leave-PRS.1SG go-PRS.1SG
 Sing lullabies for them day and night. Only then I will depart.”
- 30'28 **vazír pár-e kane-án hicc-as him-pak. í**
 minister say-PST.3SG 1SG-ABL nothing-IDF go-NEG.PRS.3SG 1SG
sal-ok ut.
 stand-ADJP COP.PRS.1SG
 The minister said, “That is nothing for me. I will accept it.”
- 30'33 **nimik hilál vazír harf-er bhárán-ná lumma-báva-e.**
 PROP PROP minister take.up-PST.3PL PROP-GEN mother-father-D/A
hes-ur =tá ádil bádşá-ná darbár.
 bring-PST.3PL =3PL PROP king-GEN royal.court
 Minister Nimik Hilál took Bhárán’s parents. He brought them to King Ādil’s royal court.
- 30'40 **xísun-ná jolúnt-átetí tix-ár =tá. bhárán-ná mon-á**
 gold-GEN swing-PL.LOC put-PST.3PL =3PL PROP-GEN front-ALL
lođ-o tiss-ur =tá.
 swing-IDF give-PST.3PL =3PL
 They settled them into golden swings. They rocked the swings in front of Bhárán.
- 30'45 **bhárán bádşá biť-e ten-e lumma-ná nat-tiá.**
 PROP king throw-PST.3SG self-D/A mother-GEN leg-PL.ALL
 Bhárán Bádshah knelt at his mother’s feet.
- 30'48 **pár-e lumma ján ten-á hakk-áte başx-is.**
 say-PST.3SG mother dear self-GEN right-PL.D/A forgive-SBJV.2SG

He said, “Dear mother, forgive me.

30’50 **í ká-va ádil bádşá-ná şaft-átekin**

1SG go-PRS.1SG PROP king-GEN bet-PL.BEN

I will go for Kind Ādil’s bet.”

30.54 **lumma pár-e ae bhárán bádşá tán.ki dá dunyá**

mother say-PST.3SG ITJ PROP king as.long.as this world

ar-e. ná baj dağár-atí laggi-p.

be-PRS.3SG 2SG.GEN back ground-LOC attach-NEG.SBJV.3SG

Mother said, “My son, Bhárán Bádshah, as long as this world stands, your back will not touch the ground (i.e., you shall never be defeated).

30’59 **o dunyá ná etáj.o.motáj mar-e.**

and world 2SG.GEN dependent be-SBJV.3SG

And the world will look up to you.

31’04 **irá míl-án ne salámí hal-er. ná mon-á**

two mile-ABL 2SG.D/A salutation take-SBJV.3PL 2SG.GEN front-ALL

bar-er.

come-SBJV.3PL

They will salute you from two miles away and approach you.

31’07 **ins-as ar-e yá jins-as ar-e kull-ák ná**

human-IDF be-PRS.3SG or thing-IDF be-PRS.3SG all-PL 2SG.GEN

ğulám mar-er.

slave become-SBJV.3PL

Whether human or monster, all shall become your servants.”

31’12 **handun báva nek-duá kar-e =ta ki hará**

this.way father blessing make-PST.3SG =3SG COMP which.REL

kasar-at ká-sa hamo kasar gul.o.gulzár mar-e.

road-INS go-PRS.2SG that road flower.garden be-SBJV.3SG

His father blessed him with these words, “Whichever path you will take, that path will become a flower garden.

31’17 **kan-á =ham hakk-ák kiyámatt-iskán ne-á**

1SG-GEN =too right-PL resurrection-TERM 2SG-ALL

başx-o. hin kan-á már.

forgive-FUT.3SG go.IMP 1SG-GEN son

You are forgiven my rights until resurrection. Go forth, my son!”

7. Bhárán's travel to Almúníam's kingdom

31'21 **harf-e** **bhárán bádşá almúníam-ná bádşái-kin ráda**
 take.up-PST.3SG PROP king PROP-GEN kingdom-BEN sending
mas.

become.PST.3SG

Bhárán Bádshah set out and headed for Almúníam's kingdom.

31'29 **bhárán bádşá allá-í-á** **de-e xalk-une**
 PROP king God-PROPR-ADJ day-D/A travel-PRF.3SG
sar.ma-fak.

arrive-NEG.PRS.3SG

Bhárán Bádshah traveled for a whole long day, but did not reach there.

31'34 **allá-í-ná nan-e xalk-une sar.ma-fak.**
 God-PROPR-GEN night-D/A travel-PRF.3SG arrive-NEG.PRS.3SG
 He traveled the whole long night, but did not reach there.

31'39 **asi andun-o jága-se-á bas hullí-ná búz**
 one such-IDF place-IDF-ALL come.PST.3SG horse-GEN muzzle
lagg-á.

be.attached-PST.3SG

He found himself in a place where the horse's muzzle touched something.

31'42 **padí kar-e =ta pundú =ta lagg-á. dáng**
 back make-PST.3SG =3SG bottom =3SG be.attached-PST.3SG hither
kar-e =ta nak =te lagg-ár.

make-PST.3SG =3SG leg.PL =3SG be.attached-PST.3PL

When he went back, the horse's buttocks touched something. When he went this way, its leg touched something.

31'47 **gatt-ase-tí bas páseúg-á. pár-e**
 impasse-IDF-LOC come.PST.3SG be.surrounded-PST.3SG say-PST.3SG
yá allá kan-e ná har hukum amanná e.

ITJ God 1SG-D/A 2SG.GEN every order accepted COP.PRS.3SG

He was trapped in an impasse. He was surrounded. He said, "Oh God, I accept every decree of yours.

31'51 **şár-aná maot kan-á nasíb-atí allao-ka.**
 town-GEN death 1SG-GEN fate-LOC COP.NEG-IPF.3SG

Death in Almúníam's city was not my destiny.

31'53 **cá-va** **kan-á** **nasíb-atí** **andá** **maot** **likk-ok**
 know-PRS.1SG 1SG-GEN fate-LOC this death write-ADJP
as

COP.PST.3SG

Maybe such a death was written in my destiny,

31'56 **ki** **kan-e** **andáre** **xarmá-k** **şok-ák** **kun-er** **=ham kan-e**
 COMP 1SG-D/A here wolf-PL fox-PL eat-SBJV.3PL =too 1SG-D/A
ná **dar-á** **şukr** **e.**

2SG.GEN arrangement-ALL thanksgiving COP.PRS.3SG

that wolves and foxes will eat me. Still, I thank you for your arrangements.

32'01 **darıng-á** **hullí-án.** **andá** **maş-á** **ten-e** **joka**
 get.off-PST.3SG horse-ABL he mountain-ALL self-D/A leaning
tis. **dam.dareng-ásus.** **túfak** **=ham** **tud**

give.PST.3SG be.tired-PLPF.3SG gun =too in.company

e **=ta.**

COP.PRS.3SG =3SG

He dismounted from the horse. He leaned against a mountain. He was tired. He had a gun with him.

32.09 **xan-k** **=ta** **ruğuzzeñg-ár.** **xác-á.**
 eye-PL =3SG become.drowsy-PST.3PL sleep-PST.3SG

His eyes became drowsy. He fell asleep.

32'11 **padí** **samá** **kar-e** **pár-e** **p^hursilá** **us**
 back awake make-PST.3SG say-PST.3SG armed COP.PRS.2SG
duşman-e **antae** **tár** **et-isa.**

enemy-D/A why chance give-PRS.2SG

He woke up right away and said to himself, "You are armed. Why would you give your enemy a chance?"

32'16 **duşman-e** **tár** **ti-fa.** **harátam-á** **bas** **dú**
 enemy-D/A chance give-NEG.IMP when-ALL come.PST.3SG hand
suriff-e **yá** **suriff-tav** **xal** **=ta.** **ehun**

shake-PST.3SG or shake-NEG.PST.3SG strike.IMP =3SG already

p^hursilá us.

armed COP.PRS.2SG

Don't give your enemy a chance. If an enemy approaches, whether they take an offensive or not, kill them. You are already armed.

- 32'26 **asi de ehun kah-esa. bas samái tús.**
 one day anyway die-PRS.2SG come.PST.3SG alert sit.PST.3SG
 I will die some day in any case.” He sat alert.
- 32'31 **hure-á díxas-o cúáv-as xáxar-ná éng-án**
 delay-ALL tiny-IDF foxfire-IDF fire-GEN that.way-ABL
páş.kar-e.
 show.up-PST.3SG
 After a while, far away across the fire, a tiny foxfire showed up.
- 32'39 **kah-ek o lagg-ik. andákán asi tavár-as**
 go.out-PRS.3SG and be.lit.up-PRS.3SG from.here one call-IDF
bas.
 come.PST.3SG
 It blinks on and off. A voice came from there.
- 32'42 **pár-e ae allá-ná sañgat. ní amar-ose us.**
 say-PST.3SG ITJ God-GEN friend 2SG how-IDF COP.PRS.2SG
bar-ak í cuná-ná xaļ-átetí ut.
 come-IMP 1SG child-GEN pain-PL.LOC COP.PRS.1SG
 The voice said, “Oh friend of God! Whoever you might be, come here! I am in labor with my children.”
- 32'47 **bhárán bádşá hakkal kar-e, ki ins-ase us**
 PROP king shout make-PST.3SG COMP human-IDF COP.PRS.2SG
jins-ase us balá-se us ant-as ki
 thing-IDF COP.PRS.2SG evil.spirit-IDF COP.PRS.2SG what-IDF COMP
ar-es.
 be-PRS.2SG
 Bhárán Bádshah shouted, “Whoever you are, are you a human, monster, or goblin?”
- 32'57 **kan-á kátum sadxa allá-ná pin-akin.**
 1SG-GEN head sacrifice God-GEN name-BEN
 I'd sacrifice my life for the name of God.
- 33'00 **allá-ná pin-e halk-us. í p'ursilá ut. í**
 God-GEN name-D/A take-PST.2SG 1SG armed COP.PRS.1SG 1SG
dú-hork bar-eva.
 empty-handed come-PRS.1SG
 You invoked God's name. I am armed, but I will come with empty hands.

33'04 **cavaṭ kan-á nat-tín o í natṣapád**
 sandal 1SG-GEN foot-LOC COP.PRS.3PL 1SG bare.footed
bar-eva.

come-PRS.1SG

I wear sandals, but I will come bare-footed.

33'07 **kátum-á kan-á ṭop-as e sardrá bar-eva**
 head-ALL 1SG-GEN cap-IDF COP.PRS.3SG bare.headed come-PRS.1SG
allá-ná pin-akin.

God-GEN name-BEN

I wear a cap, but I will come with an uncovered head, for the sake of God's name.

33'12 **túl-is ten-á jága-ḡae. ant-as ki ar-es.**
 sit-SBJV.2SG self-GEN place-ALL what-IDF COMP be-PRS.2SG
 Stay where you are, whatever you may be."

33'14 **kátum peṣan natṣapád dú-hork bas dáre.**
 head outside bare.footed empty-handed come.PST.3SG there

He approached with an uncovered head, bare-footed and empty-handed.

33'20 **sub^hán.allá dá jinn-as e. vale ejizza-as**
 glory.to.God this ghost-IDF COP.PRS.3SG but female-IDF
e.

COP.PRS.3SG

Glory to God! It was a ghost, but it was a female.

33'25 **pár-e hán kan-á lumma ar-es jinn-as ejizza-ná**
 say-PST.3SG yes 1SG-GEN mother be-PRS.2SG ghost-IDF female-GEN
ḡek-át us. vael ná ant e.

appearance-INS COP.PRS.2SG trouble 2SG.GEN what COP.PRS.3SG

Bhárán said, "Mother, you are a ghost, and you are a female by your appearance. What is your problem?"

33'33 **pár-e kan-á már. ṣara-tí ṣarm**
 say-PST.3SG 1SG-GEN son Islamic.law-LOC shame
af í cuná-ná xaḷ-atí ut. kan-e
 COP.NEG.PRS.3SG 1SG child-GEN pain-LOC COP.PRS.1SG 1SG-D/A
dái af.

midwife COP.NEG.PRS.3SG

She said, “My son, there is no shame acknowledged in the Islamic law. I am in labor, and I have no midwife.”

33’40 **pár-e lumma ní ejizza-as mass-us í narína-as.**
say-PST.3SG mother 2SG female-IDF become-PST.2SG 1SG male-IDF
amar ná dáí mann-íng ke-va.
how 2SG.GEN midwife become-INF be.able-PRS.1SG

Bhárán said, “Mother, you are female, and I am male. How can I assist as your midwife?”

33’45 **pár-e şara-tí şarm af. xan-te**
say-PST.3SG Islamic.law-LOC shame COP.NEG.PRS.3SG eye-PL.D/A
ten-á tar ka. dá dunyá e dunyá kan-á már
self-GEN closed do.IMP this world that world 1SG-GEN son
us.
COP.PRS.2SG

She said, “There is no shame acknowledged in the Islamic law. Close your eyes. In this world and that world, you are my son.

33’51 **pen parx-as af dá-tí.**
other difference-IDF COP.NEG.PRS.3SG this-LOC
There is no difference in them.”

33’56 **b^hárán bádşá cikk-á o kaş-á cikk-á o**
PROP king pull-PST.3SG and pull.out-PST.3SG pull-PST.3SG and
kaş-á aţ muddatt-iskán.
pull.out-PST.3SG how.many period-TERM

Bhárán Bádshah pulled and took out one baby, pulled and took out another. For how long?

34’04 **b^hárán bádşá pár-e bismilláh mar-e ne**
PROP king say-PST.3SG in.God’s.name be-SBJV.3SG 2SG.D/A
axxas cuná hes-us.
how.much child bring-PST.2SG

Bhárán Bádshah said, “In the name of God, how many children are you birthing?”

34’07 **bismilláh pán-íng-ton dá band mas.**
in.God’s.name say-INF-COM she closed become.PST.3SG
When he said “In the name of God,” she ceased giving birth.

34'10 **pár-e** **ant** **vař-as** **kar-es.** **dáskán** **nema**
 say-PST.3SG what sort-IDF make-PST.2SG until.now middle
ma-taosuť. **antae** **bismilláh** **kar-es.** **í**
 become-NEG.PLPF.1SG why in.God's.name do-PST.2SG 1SG
cunár-án band mass-ut.
 child-ABL closed become-PST.1SG

The ghost said, "What trick have you played? My labor wasn't hal-way through. Why did you say 'In the name of God'? My delivery stopped."

34'17 **pár-e** **lumma** **kan-á** **dú-k** **salis-ur**
 say-PST.3SG mother 1SG-GEN hand-PL become.stiff-PST.3PL
band-átián.
 joint-PL.ABL

Bhárán said, "Mom, my hands grew stiff at the joints delivering so many babies."

34'21 **jin** **pár-e** **bas** **hará-tí** **xaer. elo-tá** **pad-aná**
 ghost say-PST.3SG enough which-LOC fine other-PL.GEN next
sál-á **xan-ot.**
 year-ALL give.birth-FUT.1SG

The ghost said, "All right, I will make do with this. I will birth the rest next near."

34'26 **b^hárán** **pár-e** **amar** **ki** **ne** **xudá**
 PROP say-PST.3SG how COMP 2SG.D/A God
gumár-ik.
 be.convinced-PRS.3SG

Bhárán said, "May God decide what's best for you."

34'29 **b^hárán** **pár-e** **dásá** **kan-e** **mokal-e** **í** **hin-ińg**
 PROP say-PST.3SG now 1SG-D/A permission-D/A 1SG go-INF
ke-va.
 be.able-PRS.1SG

Bhárán said, "Now I must depart. May I?"

34'31 **jin** **pár-e** **=ta** **hakk-e** **ten-á** **pá.** **axxas**
 ghost say-PST.3SG =3SG right-D/A self-GEN say.IMP how.much
mar-era **dáxa** **cuná-ná.**
 become-PRS.3PL this.much child-GEN

The ghost said to him, “Tell me what you want. How many of these children will be enough for your assistance?”

34’34 **pár-e kan-á hakk-ák ne-á başx-o.**
 say-PST.3SG 1SG-GEN right-PL 2SG-ALL forgive-FUT.3SG
pár-e ní başx-esa =ta. vale í kas-aná
 say-PST.3SG 2SG forgive-PRS.2SG =3SG but 1SG anybody-GEN
hakk-e kum-para.
 right-D/A eat-NEG.PRS.1SG

Bhárán said, “You owe me nothing.” The ghost said, “Even if you waive your share, I won’t deprive anyone of his.”

34’53 **kane-án allá-ná pin-á dar-ak.**
 1SG-ABL God-GEN name-ALL take-IMP
 Accept them from me in the name of God.

34’55 **bhárán pár-e dásá allá-ná pin-á ant-as ki ní**
 PROP say-PST.3SG now God-GEN name-ALL what-IDF COMP 2SG
et-isa í de-va.
 give-PRS.2SG 1SG take-PRS.1SG

Bhárán said, “Then I will take whatever you offer in the name of God.”

34’49 **pár-e kan-á dá cúrí-tián cár dána harf.**
 say-PST.3SG 1SG-GEN these chick-PL.ABL four piece take.up.IMP
 The ghost said, “Take four of my babies.

35’01 **bedis allá-tálá-án o ne-án dá đağár-á kas-as**
 except God-ABL and 2SG-ABL this land-ALL anyone-IDF
xam-pak =tá.
 see-NEG.PRS.3SG =3PL

Aside from God and you, no one on Earth will see them.”

35’21 **dá harf-e cár-íngá cúrí =te. bas dún-ase-á**
 he take.up-PST.3SG four-DADJ chick =3SG then well-IDF-ALL
sar.mas. dun kar-e ki dá almúníam-ná dún
 arrive.PST.3SG this.way see-PST.3SG COMP this PROP-GEN well
e.
 COP.PRS.3SG

He accepted the four babies. Now he arrived at a well. He realized that it was Almúníam’s well.

35'38 **xalk dún-e lağatt-as. pár-e calleńg í bhárán**
 strike.PST.3SG well-D/A kick-IDF say-PST.3SG open.IMP 1SG PROP
bádşá ut.

king COP.PRS.1SG

He kicked it and said, "Open! I am Bhárán Bádshah.

35'42 **sáf tamm-áne. í mon sill-iva. numáz ke-va. dún**
 dawn fall-PRF.3SG 1SG face wash-PRS.1SG prayer do-PRS.1SG well
calleńg-á. dír kaşş-á.

operate-PST.3SG water pull-PST.3SG

Dawn is breaking. I need to wash my face and say my prayers." The well began to operate. He drew water.

35'50 **bhárán jinn-áte pár-e ki kan-á kátum**
 PROP ghost-PL.D/A say-PST.3SG COMP 1SG-GEN head

tamm-pak ki dá dún allá-ná pin-á
 fall-NEG.PRS.3SG COMP this well God-GEN name-ALL

calleńg-pak balki asi bíbí-ase-ná pin-á
 operate-NEG.PRS.3SG rather one lady-IDF-GEN name-ALL
calleńg-ik.

operate-PRS.3SG

Bhárán said to the ghosts, "It's strange that this well does not start working in God's name, but does so with a lady's name.

35'58 **num dańıńg-bo tahtı dá-tı ant hisáb-as ar-e.**
 2PL get.down-IMP.PL inside this-LOC what account-IDF be-PRS.3SG
 Delve inside. What is going on there?"

36'02 **dá-k dańıńg-ár handun padı peş.tamm-ár. pár-er**
 they.PL get.down-PST.3PL this.way back stand.up-PST.3PL say-PST.PL
 They went down and returned. They said,

36'08 **asi karr-as e. asi khor-as e dá-k**
 one deaf-IDF COP.PRS.3SG one blind-IDF COP.PRS.3SG they.PL
bíbı-ná pin-á aşık o dún-e callef-ira.

lady-GEN name-ALL lover COP.PRS.3PL well-D/A operate-PRS.3PL

"There is a deaf goblin and a blind goblin inside. They are admirers of the princess's name. They operate the well."

36'20 **pár-e dá dún-e band kar-oı e. cúrı-k**
 say-PST.3SG this well-D/A closed do-GRDV COP.PRS.3SG chick-PL

pár-er ke-na =ta ní hukum et.
say-PST.PL do-PRS.1PL =3SG 2SG order give.IMP

Bhárán said, “This well should be closed.” The babie ghosts said, “We can do it. Give us your command.”

36’24 **pár-e num jin ure o-k balá o.**
say-PST.3SG 2PL ghost COP.PRS.2PL they-PL goblin COP.PRS.3PL
jinn-ák pár-e ki balá-ná vas irá jinn-aná kac
ghost-PL say-PST.3SG COMP goblin-GEN power two ghost-GEN size
mar-oe. nan cár un.
become-FUT.3SG 1PL four COP.PRS.1PL

Bhárán said, “You are ghosts, and they are goblins.” The ghosts said, “A goblin’s power will be equal to two ghosts. There are four of us.”

36’35 **bhárán pár-e kan-á mon-á kaş-bo =tá handáre**
PROP say-PST.3SG 1SG-GEN front-ALL pull-IMP.PL =3PL there
tańg-bo =tá.
hang-IMP.PL =3PL

Bhárán said, “Drag them in front of me, and hang them here.”

36’38 **halk-ur =tá jinn-ák. asit xaf-e =tá halk asit**
take-PST.3PL =3PL ghost-PL one ear-D/A =3PL take.PST.3SG one
bámus-e =tá halk cikk-ár =tá.
nose-D/A =3PL take.PST.3SG pull-PST.3PL =3PL

The ghosts caught them. One ghost grabbed an ear, and another took hold of a nose. They hauled them up.

36’42 **pár-e nan-e aráńg dann-íńg ure. dásá bíbí-ná**
say-PST.3SG 1PL-D/A whither take-INF COP.PRS.2PL now lady-GEN
bag bar-ek dír kun-íńg-kin.
camels come-PRS.3SG water eat-INF-BEN

The goblins said, “Where are you taking us? Now the princess’s camels will come to drink water.”

36’51 **kaşş-ár hes-ur =tá bund-aná zarağ-á**
take.out-PST.3PL bring-PST.3PL =3PL trunk-GEN bough-ALL
tańg-ár =tá.
hang-PST.3PL =3PL

They dragged the goblins away, and suspended them from the branch of a tree trunk.

36'53 **aeno bádşá-ná saodágir bas. bag bas. cil**
 today king-GEN merchant come.PST.3SG camels come.PST.3SG forty
huc o handun malás o ki hadd
 camel COP.PRS.3PL this.way thirsty COP.PRS.3PL COMP boundary
af =ta.
 COP.NEG.PRS.3SG =3PL

Today, the king's merchant arrived. Camels arrived. There were forty camels. And their thirst was boundless.

37'03 **saodágir hakkal kar-e calleńg almúníam-ná pin-á.**
 merchant shout make-PST.3SG open.IMP PROP-GEN name-ALL
 The merchant shouted, "Open, in Almúníam's name!"

37'06 **dá bádşá-ná bagg e. malási-án kah-ıńg-atın**
 this king-GEN camels COP.PRS.3SG thirst-ABL die-INF-LOC
e.
 COP.PRS.3SG

They were the king's camels. They were dying of thirst.

37'12 **jinn-áte pár-e kan-e kasam e dá bádşá-ná**
 ghost-PL.D/A say-PST.3SG 1SG-D/A oath COP.PRS.3SG he king-GEN
jind-aná saodágir e. ille-bo kan-e bagg-e
 self-GEN merchant COP.PRS.3SG leave-IMP.PL 1SG-D/A camels-D/A
dír et-iv.
 water give-SBJV.1SG

The goblin pleaded with the ghosts, "I swear to you, he is the king's own merchant. Release me. I will give water for the camels."

37'22 **duvára hakkal kar-e. dá surıff-e ten-e**
 again shout make-PST.3SG this shake-PST.3SG self-D/A
halk-ur =ta jinn-ák. na bámus ill-ár í-ki
 take-PST.3PL =3SG ghost-PL neither nose leave-PST.3PL í-BEN
=ta. na xaf ill-ár í-ki =ta.
 =3SG nor ear leave-PST.3PL í-BEN =3SG

It raised voice again. It was squirming. The ghosts restrained it. (They beat it so heavily that) it was left without a nose or ear.

37'31 **jur.o.bur kar-er dar-er hame bund-aná más-á**
 injured make-PST.3PL take-PST.3PL that trunk-GEN root-ALL
taf-er =ta.
 bind-PST.3PL =3SG

They beat it up, took it to the base of that tree trunk and tied it there.

- 37'35 **saodágir hin-á rum.kar-e bádşá-ná más-á ki bar.ki**
 merchant go-PST.3SG hurry-PST.3SG king-GEN near-ALL COMP look!
bag malási-án kask. dún band mas.
 camels thirst-ABL die.PST.3SG well closed become.PST.3SG
 The merchant rushed to the king, “Look! The camels are dying of
 thirst. The well is closed.”

- 37'43 **bádşá-ná jind bas dún-á.**
 king-GEN self come.PST.3SG well-ALL
 The king himself approached the well.

- 37'46 **hakkal tis calleń í almúníam-ná báva ut.**
 shout give.PST.3SG open.IMP 1SG PROP-GEN father COP.PRS.1SG
 The king commanded, “Open! I am Almúníam’s father.”

- 37'49 **balá surf-e ten-e ki kasam e**
 goblin shake-PST.3SG self-D/A COMP oath COP.PRS.3SG
dá bádşá-ná jind e. ille-bo kan-e dír
 this king-GEN self COP.PRS.3SG release-IMP.PL 1SG-D/A water
et-iv.
 give-SBJV.1SG
 The goblin squirmed, pleading “I swear to you, this is the king him-
 self. Release me, I will provide water.”

- 37'57 **duvára halk-ur =ta jinn-ák nur.o.jur kar-er =ta.**
 again take-PST.3PL =3SG ghost-PL injured make-PST.3PL =3SG
 The ghosts captured it again, and beat it up.

- 38'00 **pár-er bímár e. yá ki ar-e aeno**
 say-PST.PL sick COP.PRS.3SG or COMP be-PRS.3SG today
kah-íńg-ná =ta de e.
 die-INF-GEN =3SG day COP.PRS.3SG
 The king’s party said, “The goblin is sick, or maybe today is the day
 he will die.

- 38'05 **ká-v masíf-e hat-ev. dídár-e =ta**
 go-SBJV.1SG daughter-D/A bring-SBJV.1SG sight-D/A =3SG
ke. dá o-ná áşik e.
 do.SBJV.3SG he she-GEN lover COP.PRS.3SG

- I will fetch my daughter. Let her show herself for him. He is her admirer.
- 38'10 **navá o-ná tavár-á dá-ná ján-aí ján bar-e.**
 maybe she-GEN voice-ALL he-GEN body-LOC life come-SBJV.3SG
 Maybe he will revive at her voice.”
- 38'21 **bádşá hin-á masır-e ten-á pár-e. dún band**
 king go-PST.3SG daughter-D/A self-GEN say-PST.3SG well closed
mas.
 become.PST.3SG
 The king went and told his daughter, “The well remains closed.”
- 38'30 **hes-ur masır-e haftád.o.haft poş-aín e.**
 bring-PST.3PL daughter-D/A 77 cover-LOC COP.PRS.3SG
 They brought the princess. She was in seventy-seven coverings.
- 38'35 **pár-e calleńg í almúníam-ná jind ut.**
 say-PST.3SG open.IMP 1SG PROP-GEN self COP.PRS.1SG
 She said, “Open! I am Almúníam.”
- 38'38 **pár-e xaerát mar-ev ná hanen-á**
 say-PST.3SG sacrifice become-SBJV.1SG 2SG.GEN sweet-ADJ
gutt-akin.
 throat-BEN
 The goblin said, “I would sacrifice myself for your sweet voice.”
- 38'41 **jinn-ák musı lağat xalk-ur =ta. na í-ki =ta bámus**
 ghost-PL three kick strike-PST.3PL =3SG neither í-BEN =3SG nose
salıs na xaf salıs. jurr.o.bur mas.
 remain.PST.3SG nor ear stop.PST.3SG injured become.PST.3SG
 The ghosts gave it three kicks. It was left without a ear or nose. It was beaten up.
- 38'48 **almúníam pár-e áşık kan-á bímár af.**
 PROP say-PST.3SG lover 1SG-GEN sick COP.NEG.PRS.3SG
b^hall-o dukk-as e baj-á =ta.
 big-IDF grief-IDF COP.PRS.3SG back-ALL =3SG
 Almúníam said, “My admirer is not ill. He has the burden of a big sorrow.
- 38'56 **ant vael-as halk-une =ta.**
 what trouble-IDF take-PRF.3SG =3SG

What trouble has seized him?

38'59 **hur-bo murr o xuřk ant xan-ire. jind =ta haftád.o.haft**
see-IMP.PL far and close what see-PRS.2PL self =3SG 77

poř-atín e.

cover-LOC COP.PRS.3SG

Look! What do you see near and far away?" (Almúníam) herself was in seventy seven coverings.

39'03 **pár-e filán jága-ğá droğ-as e. sor-as**
say-PST.3SG so.and.so place-ALL shade-IDF COP.PRS.3SG lamp-IDF

e. varná-s xer-ná zıla-ğá tamm-áne.

COP.PRS.3SG youth-IDF plain-GEN slope-ALL sit.down-PRF.3SG

The guard said, "In such-and-such place, there is a shade. There is a lamp. A youth is sitting at the edge of the field."

39'08 **hin hame varná-e at. hin-á xer-aná zıla-ğá**
go.IMP that youth-D/A bring.IMP go-PST.3SG plain-GEN slope-ALL

b^hárán bádšá e.

PROP king COP.PRS.3SG

The king said, "Retrieve the youth." The guard went, and Bhárán Bádshah was at the edge of the field.

39'18 **harrif-e ne-ton dír ar-e af. í**
ask-PST.3SG 2SG-COM water be-PRS.3SG COP.NEG.PRS.3SG 1SG

sobaná.e bass-unuř malás uř.

since.morning come-PRF.1SG thirsty COP.PRS.1SG

He asked, "Have you found water or not?" "I am here since morning, and I am thirsty."

39'26 **hes-ur =ta bádšá-ğá. bádšá pár-e ki há dá**
bring-PST.3PL =3SG king-ALL king say-PST.3SG COMP ITJ this

dún-e sar.et-isa yá tel-atí lár et-in

well-D/A make.ready-PRS.2SG or oil-LOC boiling give-SBJV.1PL

ne.

2SG.D/A

They brought him to the king. The king said, "You make the well ready, or we will boil you in oil."

39'37 **b^hárán pár-e í sob-aná vaxtı bass-unuř í**
PROP say-PST.3SG 1SG morning-GEN early come-PRF.1SG 1SG

- malás uť.**
thirsty COP.PRS.1SG
Bhárán said, “I came early in the morning. I am just as thirsty.
- 39’40 **kan-ton =ham calleńg-taoka.**
1SG-COM =too operate-NEG.IPF.3SG
The well did not function for me either.”
- 39’42 **pár-e kárem-ák ná o. sar.et-isa**
say-PST.3SG work-PL 2SG.GEN COP.PRS.3PL make.ready-PRS.2SG
=ta yá tel-atí lár et-iv ne.
=3SG or oil-LOC boiling give-SBJV.1SG 2SG.D/A
The king said, “You broke it. Fix it, or I will boil you in oil.”
- 40’25 **b^hárán pár-e ill-e kan-e guńá irá rakát**
PROP say-PST.3SG allow-IMP 1SG-D/A then two unit
nafl-aná xuán-iv. dá dun aráre mar-ek.
nafl.prayer-GEN read-SBJV.1SG this this.way where become-PRS.3SG
Bhárán said, “If you allow me, then I will offer two rak’at of the nafl prayer.” “(No way!) Where would it be possible (for him to do) that way?”
- 40’31 **nafl xuán-á duá kar-e.**
nafl.prayer read-PST.3SG prayer make-PST.3SG
Bhárán recited the nafl prayer and prayed.
- 40’36 **ae dún calleńg allá o allá-ná rasúl-ná pin-ať.**
ITJ well open.IMP God and God-GEN prophet-GEN name-INS
“Well! Open, in the name of God and His prophet!
- 40’39 **antae asi pútkí-o bíbí-ase-ná pin-á calleńg-isa.**
why one spotty-IDF lady-IDF-GEN name-ALL operate-PRS.2SG
Why do you respond to the name of a spotty lady?”
- 40’42 **bádşá cır-á ki bas píxor ki ní**
king scold-PST.3SG COMP enough stool.eater COMP 2SG
us. o kan-á masır e.
COP.PRS.2SG she 1SG-GEN daughter COP.PRS.3SG
The king scolded, “Stop, you stool-eater! She is my daughter.”
- 40’44 **b^hárán pár-e kan-á bá-án peş.tamm-á.**
PROP say-PST.3SG 1SG-GEN mouth-ABL come.out-PST.3SG

Bhárán said, “It came out of my mouth (i.e., it was a slip of the tongue).”

40’48 **jinn-ák harf-er dá dún-e. aratt-áte handun**
ghost-PL start-PST.3PL this well-D/A water.wheel-PL.D/A this.way
dír kaşş-ár ki na sáhdár salís na
water pull-PST.3PL COMP neither animal stop.PST.3SG nor
bandağ-ák salís-ur.
human.being-PL stop-PST.3PL

The ghosts started this well. They drew so much water in the water wheels that neither animals nor humans could stand there.

40’57 **kul dír-aná baj-á andun drambokái xal-era.**
all water-GEN surface-ALL this.way flounder strike-PRS.3PL
All were floundering like this on the surface of the water.

41’01 **bádşá dun kar-e. pár-e xudá-e hur.**
king this.way see-PST.3SG say-PST.3SG God-D/A see.IMP
kurán-e hur. xuár-o ġaríb-ák kan-á muc ġark
Qur’an-D/A see.IMP destitute-IDF poor-PL 1SG-GEN total drowned
mass-ur.
become-PST.3PL

The king saw this. He said, “Look at God, look at Qur’an! The destitute and the poor, all my people are drowning.”

41’09 **pár-e dá allá-válá dún e dásá í band**
say-PST.3SG this God-PROPR well COP.PRS.3SG now 1SG closed
kann-ińg ka-ppara =ta.
make-INF do-NEG.PRS.1SG =3SG

Bhárán said, “This is a divine well. I cannot stop it now.

41’12 **pánád ka-bo ten-e. bádşá pár-e xudá-ná pin-at**
wall.side do-IMP.PL self-D/A king say-PST.3SG God-GEN name-INS
band kar =ta.
closed make.IMP =3SG

Hang onto walls or something.” The king said, “Cease its flow in God’s name!”

41’15 **b^hárán pár-e ae dún band mar xudá-ná pin-at.**
PROP say-PST.3SG ITJ well closed become.IMP God-GEN name-INS
Bhárán said, “Well, cease your flow in God’s name!”

- 41'19 **dá dún padí b́aris band mas.**
 this well back dry.up closed become.PST.3SG
 This well dried up and closed as before.
- 41'24 **jinn-ák dar-er karr o k^hor-e yala kar-e.**
 ghost-PL go-PST.3PL deaf and blind-D/A released make-PST.3SG
 The ghosts went and released the deaf and the blind goblins.
- 41'27 **bádsá pár-e ae dún calleńg almúniam-ná pin-ať.**
 king say-PST.3SG ITJ well open.IMP PROP-GEN name-INS
 The king said, "Well, open in Almúniam's name!"
- 41'32 **dún ten-á hisáb-á tuńuk tuńuk macci macci**
 well self-GEN account-ALL ONOM ONOM a.little a.little
calleńg-á.
 operate-PST.3SG
 The well started to release water little by little at its own pace.
- 8. Bhárán comes to Almúniam's country**
- 41'35 **b^hárán bádsá bas andá bádsá-ná şár-á.**
 PROP king come.PST.3SG this king-GEN town-ALL
 Bhárán Bádshah came to this king's city.
- 41'37 **şartı-á dol tańg-ok as. harf-e**
 related.to.bet-ADJ drum hang-ADJP COP.PST.3SG take.up-PST.3SG
satt-á asi latt-as. dol niyám-án harrıńg-á kap
 beat-PST.3SG one stick-IDF drum middle-ABL be.torn-PST.3SG half
mas.
 become.PST.3SG
 The bet drum was hanged there. Bhárán took a stick and gave a blow to the drum. The drum was split in the middle and became halves.
- 42'00 **bas gát-válá ki há şázada amar bass-unus.**
 come.PST.3SG guard-PROPR COMP oh prince how come-PRF.2SG
pár-e masır-ná şart-átekin bass-unuť.
 say-PST.3SG daughter-GEN bet-PL.BEN come-PRF.1SG
 The guard came and said, "Young prince, why did you come?" He said, "I've come for the bet of the princess."
- 42'04 **pár-e şaş masır o kan-e. xudá-ná zát-aná**
 say-PST.3SG six daughter COP.PRS.3PL 1SG-D/A God-GEN being-GEN

- kasam e. har şaş-ıngá-te ne et-iva.**
oath COP.PRS.3SG every six-DADJ-PL.D/A 2SG.D/A give-PRS.1SG
The guard said, “I have six daughters. I promise, I will give you all six.
- 42’10 **vale ná vař-aná şázada dá bádşái-tí dá gulzamín-á**
but 2SG.GEN sort-GEN prince this kingdom-LOC this earth-ALL
ba-tane.
come-NEG.PRF.3SG
But a prince like you has never come to this kingdom or to this earth.
- 42’15 **ní kan-e başx-a. í ká-va bádşá-e pá-va**
2SG 1SG-D/A forgive-IMP 1SG go-PRS.1SG king-D/A say-PRS.1SG
ki dol-e í harr-ánut. kan-e páho et.
COMP drum-D/A 1SG tear-PRF.1SG 1SG-D/A hanging give.IMP
Excuse me. I will go to the king and tell him, ‘I broke the drum. Hang me.’”
- 42’24 **bhárán pár-e ní báva í már.dú-e kan-á baj-á**
PROP say-PST.3SG 2SG father 1SG son hand-D/A 1SG-GEN back-ALL
xaļ.
strike.IMP
Bhárán said, “You are my father and I am your son. Pat me on the back (i.e., give me your blessing).
- 42’27 **ná masin-k kan-á íř o lummá-k**
2SG.GEN daughter-PL 1SG-GEN sister COP.PRS.3PL mother-PL
o
COP.PRS.3PL
Your daughters are my sisters and my mothers.”
- 42’30 **pár-e hin allá sarsob ke =ne.**
say-PST.3SG go.IMP God successful do.SBJV.3SG =2SG
The drum guard said, “Go! May God grant you success!”
- 42’32 **dar-e =ta bádşá-ğá. bádşá harrif-e há varná amar**
take-PST.3SG =3SG king-ALL king ask-PST.3SG oh youth how
bass-unus.
come-PRF.2SG
He took him to the king. The king asked, “Young man, why did you come?”

- 42'39 **pár-e ná masif-ná şaft-átekin bass-unuť.**
 say-PST.3SG 2SG.GEN daughter-GEN bet-PL.BEN come-PRF.1SG
 Bhárán said, "I've come for your daughter's bet."
- 42'42 **pár-e kan-e zát-aná kasam. hamo masif-ná**
 say-PST.3SG 1SG-D/A being-GEN oath that daughter-GEN
kacc-á pen masif-as ar-e.
 size-ALL other daughter-IDF be-PRS.3SG
 The king said, "I swear you. I have another daughter as wonderful as that daughter."
- 42'46 **ne bemál beşaft níká et-iva.**
 2SG.D/A without.dower without.bet marriage.ceremony give-PRS.1SG
bas dá masif-ná pin-e hal-pa.
 but this daughter-GEN name-D/A take-NEG.IMP
 I will give her to you without dower or a bet. But don't mention this daughter's name.
- 42'52 **pár-e í handá-ná pin-e hal-eva.**
 say-PST.3SG 1SG she-GEN name-D/A take-PRS.1SG
 Bhárán said, "I will take this daughter's name."
- 42'55 **dunyá-ná varná-k bass-ur o-tá kátum-k**
 world-GEN young-PL come-PST.3PL they-PL.GEN head-PL
xallíng-ár andáf-kin.
 strike-PST.3PL she-BEN
 Youths of the world have come and lost their lives for her.
- 42'59 **yá khatt-iva =ta yá catt-ik kan-e.**
 or win-PRS.3SG =3SG or be.finished-PRS.3SG 1SG-D/A
 Whether I will win her, or they will finish me.
- 43'05 **í andád-e barám ke-va, yá at barám et-i**
 1SG she-D/A wedding do-PRS.1SG or bring.IMP wedding give-IMP
=ta kan-e. dá vař-as e. antae dun maxlúk-e
 =3SG 1SG-D/A these kind-IDF COP.PRS.3SG why this.way people-D/A
kasf-ere.
 kill-PRS.2PL
 Either I marry her, or you bring her and give her to me for marriage. What the hell is this? Why do you kill people this way?"

- 43'10 **bádşá pár-e o vař í kann-íng ka-ppara.**
king say-PST.3SG that way 1SG do-INF be.able-NEG.PRS.1SG
The king said, "I cannot do that way (i.e., I cannot give Almúníam without a bet)."
- 43'13 **aga kann-íng ka-ppesa kan-e harf dar**
if do-INF be.able-NEG.PRS.2SG 1SG-D/A take.up.IMP take.IMP
sar.ka hadd-áte.
make.arrive.IMP boundary-PL.D/A
Bhárán said "If you cannot, take me to Princess Almúníam's boundary."
- 43'16 **tař-er í-ki =ta xař-as. harf-er dar-er =ta**
cut-PST.3PL í-BEN =3SG bull-IDF take.up-PST.3PL take-PST.3PL =3SG
şám-aná.
evening-GEN
That evening, they slaughtered a bull for him, and took him there.
- 43'23 **harrif-e almúníam bíbí ná şaft-ák ant o. bíbí**
ask-PST.3SG PROP lady 2SG.GEN bet-PL what COP.PRS.3PL lady
drust.kar-e =ta.
recognize-PST.3SG =3SG
He asked, "What are your bets, Princess Almúníam?" The princess made it clear to him.
- 43'28 **pár-e bhárán bádşá kan-á şaft andád e**
say-PST.3SG PROP king 1SG-GEN bet this COP.PRS.3SG
kan-e sáf-iskán hıt-á şá.
1SG-D/A dawn-TERM story-ALL put.in.IMP
She said, "Bhárán Bádshah, this is my bet: Engage me in conversation till daybreak."
- 43'37 **pár-e ne hıt-á şá-va. kan-á o ná**
say-PST.3SG 2SG.D/A story-ALL put.in-PRS.1SG 1SG-GEN and 2SG.GEN
niyám-atı gát ar-e yá af. pár-e
middle-LOC guard be-PRS.3SG or COP.NEG.PRS.3SG say-PST.3SG
ar-e.
be-PRS.3SG
Bhárán said, "I will make you talk. Is there a guard between us?"
"Yes, there is."

43'46 **xác-ár. de-as samá.kar-e. xan-á =ta ádil**
 sleep-PST.3PL after.a.while wake.up-PST.3SG see-PST.3SG =3SG PROP

bádşá pár-e bhárán bádşá bass-us.
 king say-PST.3SG PROP king come-PST.2SG

They slept. He woke up after a while. King Ādil saw him and said, “Bhárán Bádshah, you are here!”

43'53 **bhárán dun kar-e lagg-á o-tí.**
 PROP this.way do-PST.3SG attach-PST.3SG that-LOC

Bhárán looked back, and bumped into Ādil.

43'55 **ádil-ná kátum lagg-á tír-atí. púhár kar-e.**
 PROP-GEN head take-PST.3SG beam-LOC cry make-PST.3SG

bhárán harrif-e kátum ná lagg-á.
 PROP ask-PST.3SG head 2SG.GEN touch-PST.3SG

Ādil's head hit the roof beam. He shouted. Bhárán asked, “Did you hit your head?”

43'59 **ádil pár-e kátum-ná darmán mar-ek.**
 PROP say-PST.3SG head-GEN treatment become-PRS.3SG

páho-ná ma-fak.
 hanging-GEN become-NEG.PRS.3SG

Ādil said, “My head can be treated. There is no treatment for hanging!”

44'02 **ádil dásá xuş e ki bhárán bádşá dásá kan-e**
 PROP now happy COP.PRS.3SG COMP PROP king now 1SG-D/A

kaşş-ik páho-ná cift-án.
 pull-PRS.3SG hanging-GEN rope-ABL

Ādil was now happy, for Bhárán Bádshah will save him from the rope of hanging.

44'07 **bass-une şaft-átekin.**
 come-PRF.3SG bet-PL.BEN

But Bhárán came to take the bets.

44'10 **bhárán pár-e almúníam bíbí dá dunyá e dunyá ní**
 PROP say-PST.3SG PROP lady this world that world 2SG

kan-á ír o lumma us.
 1SG-GEN sister and mother COP.PRS.2SG

Bhárán said, “Princess Almúniam, in this world and in that world, you are my sister and my mother.

44’16 **í cá-va ní haftád.o.haft poş-atín us.**
 1SG know-PRS.1SG 2SG 77 cover-LOC COP.PRS.2SG
 I know you are in seventy-seven coverings.

44’19 **haftád.o.haft poş-án ní bíra haft poş-e xass-a.**
 77 cover-ABL 2SG only seven cover-D/A fling-IMP
 Take off just seven coverings of the seventy-seven.

44’24 **ní ten-á nazar-e núr-ińgá kane-á bit.**
 2SG self-GEN sight-D/A blessed-DADJ 1SG-ALL drop.IMP
 Throw your blessed gaze upon me.

44’26 **ní ant balá-se us o í ant balá-se**
 2SG what goblin-IDF COP.PRS.2SG and 1SG what goblin-IDF
uť.
 COP.PRS.1SG
 What a goblin are you? And what a goblin am I?

44’32 **o dá kan-á narínaí-á kaol e ne**
 and this 1SG-GEN manly-ADJ pledge COP.PRS.3SG 2SG.D/A
hal-para.
 take-NEG.PRS.1SG
 This is my oath as a man; I will not take you as wife.

44’36 **aga ná şaońk ar-e kan-á hall-ińg-ná =ham**
 if 2SG.GEN desire be-PRS.3SG 1SG-GEN take-INF-GEN =too
kan-to gap kar-ak.
 1SG-COM speaking do-IMP
 If you want to take me (as your husband), speak to me.

44’40 **aga ná şaońk af kan-e hall-ińg-ná bíra**
 if 2SG.GEN desire COP.NEG.PRS.3SG 1SG-D/A take-INF-GEN only
hít kar. kan-á kaol e ki ne
 words make.IMP 1SG-GEN pledge COP.PRS.3SG COMP 2SG.D/A
hal-para.
 take-NEG.PRS.1SG
 If you don’t want to take me, just say something. It is my oath that I will not marry you.

- 44'47 **bas dá varná-tá bala-ǵáte dun harf-pa.**
 but this youth-PL.GEN fun.killing-PL.D/A this.way take.up-NEG.IMP
 But don't do this fun killing of youths (any more).
- 44'50 **dáf-tá rańj-áte ten-á sá-ǵá ka-ppa.**
 these-GEN cruelty-PL.D/A self-GEN life-ALL do-NEG.IMP
 Don't burden your life with your guilt over them.
- 44'52 **asi hıt-as kan-ton kar.**
 one words-IDF 1SG-COM make.IMP
 Say something to me."
- 44'54 **zamın ásmán hıt ke-k dá ka-ppak.**
 earth heaven words do-PRS.3SG she do-NEG.PRS.3SG
 Heaven and earth talked, but she did not talk.
- 45'00 **pár-e ka-ppa almúnıam bíbí handun ki bádşá**
 say-PST.3SG do-NEG.IMP PROP lady this.way COMP king
ten-á mittú-ná ǵam-tián kask.
 self-GEN parrot-GEN sorrow-PL.ABL die.PST.3SG
 Bhárán said, "Princess Almúnıam, don't do like this: The king died
 of the sorrow for his parrot.
- 45'03 **handun ní asi de-as kan-á ǵam-tián kah-os.**
 this.way 2SG one day-IDF 1SG-GEN sorrow-PL.ABL die.PST.3SG
 That way, you will die from the sorrows over my loss some day.
- 45'06 **na kan-á vań-aná varná bar-oe. na kan-á vań-aná**
 nor 1SG-GEN sort-GEN youth come-FUT.3SG nor 1SG-GEN sort-GEN
nı varná xan-os.
 2SG youth see-FUT.2SG
 Neither a youth like me will come, nor will you see a youth like me.
- 45'10 **ka-ppa kan-to asi hıt-as kar.**
 please 1SG-COM one words-IDF make.IMP
 Please say something to me."
- 45'12 **hamo vaxt-á hamo ǵát-válá pár-e. b^hárán bádşá í**
 that time-ALL that guard-PROPR say-PST.3SG PROP king 1SG
ne-kin xaerát mar-ev.
 2SG-BEN sacrifice become-SBJV.1SG
 At that time, that guard said, "Bhárán Bádshah, I would sacrifice my-
 self for you.

45'17 **ní handá kissa-e şá ki bádşá mittú-ná**
 2SG this story-D/A put.in.IMP COMP king parrot-GEN
ğam-tián amar kask.
 sorrow-PL.ABL how die.PST.3SG

Please share the tale, how the king died of the sorrows for the parrot.”

9. Grape of the king's parrot

45'37 **bhárán pár-e. ass-aka asi bádşá-s. bádşá xudá**
 PROP say-PST.3SG COP-IPF.3SG one king-IDF king God
e xudá-ná rasúl e. dá bádşá-to
 COP.PRS.3SG God-GEN prophet COP.PRS.3SG this king-COM
ass-aka asi mittú-as.
 COP-IPF.3SG one parrot-IDF

Bhárán said, “There once was a king. God is the king, and God's prophet is the king. This king had a parrot.

45'50 **arátam bádşá díván-á zund-áka. dá mittú o-ná más-á**
 when.REL king council-ALL sit-IPF.3SG this parrot he-GEN root-ALL
ass-aka.
 COP-IPF.3SG

When the king sat in his council, this parrot was by his side.

45'54 **arátam xác-áka dá mittú o-ná ust-á ass-aka.**
 when.REL sleep-IPF.3SG this parrot she-GEN heart-ALL COP-IPF.3SG
 When the king slept, this parrot rested on his chest.

45.58 **kudrat iláhi-ná asi vaxt zamána-se-á handá mittú-tá**
 power divine-GEN one time time-IDF-ALL this parrot-GEN
şár-atí dá mittú-ná dín-ná ilum-ná barám
 city-LOC this parrot-GEN faith-GEN brother-GEN wedding
mas.
 become.PST.3SG

This happened by God's design: At one time, there was a wedding of this parrot's godbrother in this parrot's original city.

46'14 **andáf-tá şár-án bas asi mittú-as. bádşá-ná**
 they-PL city-ABL come.PST.3SG one parrot-IDF king-GEN
máří-ná mon-á asi bhall-o draxt-as as. hamo
 palace-GEN front-ALL one big-IDF tree-IDF COP.PST.3SG that
draxt-á zund-á.
 tree-ALL sit-PST.3SG

A messenger parrot came from their city. There was a big tree in front of the king's palace. It perched on that tree.

46'24 **ten-á bolí-e şurú.kar-e. kan-á godí handáńg**
 self-GEN talk-D/A begin-PST.3SG 1SG-GEN lady hither
bar-es í ne-kin gańı-as halk-unut. handá
 come-SBJV.2SG 1SG 2SG-BEN clock-IDF take-PRF.1SG this
hisáb-at tavár kar-eka.
 account-INS call do-IPF.3SG

It started its talk. 'My lady, come hither, I bought a clock for you (i.e., I have news for you).' This messenger parrot conveyed its message in its unique way.

46'36 **dá mittú xan-te buńz-á kar-e subhán.allá**
 this parrot eye-PL.D/A above-ALL make-PST.3SG glory.to.God
kan-á iláka-ńán mittú-as bass-une.
 1SG-GEN area-ABL parrot-IDF come-PRF.3SG

The king's parrot looked up, 'Oh my! A parrot from my home area has come.

46'42 **kan-á lumma-ná xaer-xuá-tián e. kan-á**
 1SG-GEN mother-GEN relative-PL.ABL COP.PRS.3SG 1SG-GEN
ır-tá pańda-e ke. zarúr vael-as
 sister-PL.GEN protection-D/A do.SBJV.3SG certainly trouble-IDF
ar-e dá bass-une.
 be-PRS.3SG this come-PRF.3SG

It is from my maternal relatives. Please protect my sisters! There must be a trouble and this parrot has come (to inform me).'

46'50 **dá múnjá mas. bádşá halk =ta bukk-as**
 this worried become.PST.3SG king take.PST.3SG =3SG kiss-IDF
harrif-e şahzáda antae múnjá mass-us.
 ask-PST.3SG prince why worried become-PST.2SG

The king's parrot was worried. The king kissed it and asked, 'Prince, why are you so troubled?'

46'55 **ı kah-eva ne-kin. mittú pár-e buńz-á hur-ak.**
 1SG die-PRS.1SG 2SG-BEN parrot say-PST.3SG above-ALL see-IMP
pár-e all ı xaerát mar-ev.
 say-PST.3SG ITJ 1SG sacrifice become-SBJV.1SG

I would give my life for you.’ The parrot said, ‘Look up.’ The king said, ‘Oh, what a sight!

47’00 **handun zebá ní us. handun-o zebá-o pen**
 this.way beautiful 2SG COP.PRS.2SG such-IDF beautiful-IDF other
mittú-as bass-une.
 parrot-IDF come-PRF.3SG

You are so beautiful. Another parrot as beautiful as you have come!

47’02 **tavár ka =ta bar-e kan-á ust-á zund-e.**
 call do.IMP =3SG come-SBJV.3SG 1SG-GEN heart-ALL sit-SBJV.3SG
 Invite it here, so it will come and sit on my chest.’

47’06 **pár-e dá bhírr e dá aráre dáre bar-e.**
 say-PST.3SG this wild COP.PRS.3SG this where there come-SBJV.3SG
 The parrot said, ‘That is a wild parrot. How will it come here?’

47’08 **kan-e tavár kann-íng e ki bar-ak ná**
 1SG-D/A call do-INF COP.PRS.3SG COMP come-IMP 2SG.GEN
iláka-ǵán kulav-as hes-unut.
 area-ABL message-IDF bring-PRF.1SG

It is beckoning me, ‘Come! I brought a message from your home area.’

47’12 **diccá ant kan-á lumma kask yá báva kask**
 who.knows what 1SG-GEN mother die.PST.3SG or father die.PST.3SG
í múńjá ut.
 1SG worried COP.PRS.1SG

I wonder whether my mother died or my father died. I am worried.’

47’17 **pár-e kan-e ill-esa í ká-v oń-á.**
 say-PST.3SG 1SG-D/A leave-PRS.2SG 1SG go-SBJV.1SG that-ALL
 The king’s parrot then requested, ‘If you let me go, I wish to approach it.’

47’19 **pár-e aeí. ní zí-at ká-sa í dá şef-at**
 say-PST.3SG ITJ 2SG above-INS go-PRS.2SG 1SG this below-INS
kas-par guńá.
 die-NEG.SBJV.1SG then

The King replied, ‘If you fly above, wouldn’t I die here below?’

47’24 **pár-e ná kah-íng-e í sagge-para. í**
 say-PST.3SG 2SG.GEN die-INF-D/A 1SG bear-NEG.PRS.1SG 1SG

- him-para guá.**
 go-NEG.PRS.1SG then
 The parrot said, ‘I cannot bear your death. I won’t go, then.’
- 47’28 **bádşá bukk-as halk dád-e xass-á. dá bál**
 king kiss-IDF take.PST.3SG this-D/A fling-PST.3SG this flight
kar-e hin-á hame-ná tál-á asi já zund-á.
 make-PST.3SG go-PST.3SG that-GEN branch-ALL one place sit-PST.3SG
 The king kissed the parrot and released it. It took flight and sat down
 in one place on the branch of that messenger parrot.
- 47’33 **harrif-e et havál-áte.**
 ask-PST.3SG give.IMP news-PL.D/A
 The king’s parrot asked, ‘What news do you bring?’
- 47’34 **pár-e ná dín-ná ílum-ná barám e.**
 say-PST.3SG 2SG.GEN faith-GEN brother-GEN wedding COP.PRS.3SG
begá duzzí-hinnám e. pagga páşí-hinnám
 late.afternoon private-henna COP.PRS.3SG tomorrow public-henna
e. elozde jann e.
 COP.PRS.3SG day.after procession COP.PRS.3SG
 The messenger parrot said, ‘There is a wedding of your godbrother.
 This evening, there is the private henna party. Tomorrow is the public
 henna party. The bridal procession is the day after.’
- 47’47 **pár-e o kan-e kan-á lumma-ná mark-á**
 say-PST.3SG that 1SG-D/A 1SG-GEN mother-GEN death-ALL
ille-pak. dín-aná ílum-ná barám-á
 let.go-NEG.PRS.3SG faith-GEN brother-GEN wedding-ALL
ill-oe.
 leave-FUT.3SG
 The king’s parrot said, ‘He would not let me go even for my mother’s
 death. How would he allow me to attend my godbrother’s wedding?’
- 47’55 **dá bas dáře xalk maxx-íng-as. harrif-e**
 it come.PST.3SG there begin.PST.3SG laugh-INF-IDF ask-PST.3SG
báz gal us kan-á sáh.
 very happy COP.PRS.2SG 1SG-GEN life
 The king’s parrot returned. It laughed. The king asked, ‘You are quite
 cheerful, my dear.’

48'01 **ba ki kan-á dín-ná ílum-ná barám**
 come.IMP COMP 1SG-GEN faith-GEN brother-GEN wedding
e.

COP.PRS.3SG

The parrot replied, 'Listen, it is my godbrother's wedding.'

48'03 **dá bass-une kan-á rand-ať.**

he come-PRF.3SG 1SG-GEN track-INS

This messenger parrot came to me with the news.

48'07 **pár-e kan-e mokal et ká-v ten-á**
 say-PST.3SG 1SG-D/A leave give.IMP go-SBJV.1SG self-GEN
dín-ná ílum-ná barám-á musi de ke-va
 faith-GEN brother-GEN wedding-ALL three day do-PRS.1SG
bar-eva.

come-PRS.1SG

The parrot said, 'Grant me a leave. I will attend my godbrother's wedding. I will stay there for three days and come back.'

48'15 **musi de kan-kin musi sál mar-era. í ne ill-íng**
 three day 1SG-BEN three year become-PRS.3PL 1SG 2SG.D/A let.go-INF
kann-íng ka-ppara. da valdí et =ta.

do-INF be.able-NEG.PRS.1SG go.IMP reply give.IMP =3SG

The king said, 'To me, three days will feel like three years. I cannot let you go. Go and answer him.'

48'24 **pár-e aga valdí et-is =ta =ham kan-á**
 say-PST.3SG if reply give-SBJV.2SG =3SG =too 1SG-GEN
ust-á armán sal-ik. ti-fes =ta =ham
 heart-ALL regret stay-PRS.3SG give-NEG.SBJV.1SG =3SG =too
kan-á ust-á armán mar-ek.

1SG-GEN heart-ALL regret become-PRS.3SG

The king said, 'Even if you give it a (positive) reply, the regret (to have allowed you to go) will remain in my heart. If you don't give it a reply, I will regret (not to have allowed you to go).'

48'30 **aga ní dákán ká-sa. ekán kan-kin ant tekí**
 if 2SG from.here go-PRS.2SG from.there 1SG-BEN what gift
hat-esa.

bring-PRS.2SG

The king said, 'If you were to leave, what gift will you bring back for

- me?’
- 48’33 **pár-e ant ki kan-á haesíyat, at-eva ne-kin.**
 say-PST.3SG what COMP 1SG-GEN status bring-PRS.1SG 2SG-BEN
 The parrot said, ‘I will bring something befitting my status.’
- 48’35 **pár-e hin. halk dáng-án =ta bukk-as.**
 say-PST.3SG go.IMP take.PST.3SG hither-ABL =3SG kiss-IDF
halk éng-án =ta bukk-as. mittú hin-á hame
 take.PST.3SG that.way-ABL =3SG kiss-IDF parrot go-PST.3SG that
mittú-to.
 parrot-COM
 The king said, ‘Go then’. He kissed it here and there. The parrot set off with the messenger parrot.
- 48’40 **dín-ná ilum-ná barám e kar-e**
 faith-GEN brother-GEN wedding COP.PRS.3SG make-PST.3SG
kuúg. xuaşşı =ta xan-á.
 eat.PST.3SG happiness =3SG see-PST.3SG
 It was his godbrother’s wedding. It attended and had a feast. It saw his happiness.
- 48’46 **musittamíko de-á ańgúr-ná asi kafo-as harf-e.**
 third day-ALL grape-GEN one piece-IDF take.up-PST.3SG
 On the third day, the parrot picked up a piece of grape.
- 48’50 **ten-á sunť-atí hes. hamo ten-á tem-á**
 self-GEN beak-LOC bring.PST.3SG that self-GEN time-ALL
bas bádşá-ǵá ten-á jága-ǵá zund-á.
 come.PST.3SG king-ALL self-GEN place-ALL sit-PST.3SG
 It brought the grape with its beaks. It returned to the king in due time and sat down in its usual place.
- 49’02 **darbár lagg-ok as. bádşá túl-ok as. vazír**
 council start-ADJP COP.PST.3SG king sit-ADJP COP.PST.3SG minister
o vakíl kul mír o motabar-ák ass-ur.
 and chancellor all chief and headman-PL COP-PST.3PL
 The council was in session. The king was sitting. The minister and the chancellor, all chiefs and headmen were present.
- 49’12 **mittú bas bádşá-ná guar-á zund-á. kul**
 parrot come.PST.3SG king-GEN side-ALL sit-PST.3SG all

jik.mass-ur ki mittú ant tekí-as hes-une.
stand.up-PST.3PL COMP parrot what gift-IDF bring-PRF.3SG

The parrot approached the king and sat down. Everyone stood (to see) what gift the parrot had brought.

49'19 **bádšá buk halk oř-án. vazír pár-e =ta**
king kiss take.PST.3SG that-ABL minister say-PST.3SG =3SG
mehr-e ill-e soj ka =ta ant tekí-as hes
love-D/A leave-IMP inquiry do.IMP =3SG what gift-IDF bring.PST.3SG
ne-kin.
2SG-BEN

The king greeted it with a kiss. The minister said to him, ‘Set aside your affection! Ask the parrot what gift it has brought for you.’

49'26 **harrif-e ki kan-kin ant hes-us. pár-e**
ask-PST.3SG COMP 1SG-BEN what bring-PST.2SG say-PST.3SG
ángúr-ná asi kařo-as hes-uř.
grape-GEN one piece-IDF bring-PST.1SG

The king asked, ‘What have you brought for me?’ The parrot replied, ‘I brought a piece of grape.’

49'34 **bádšá harrif-e dá-ná masxat ant e.**
king ask-PST.3SG this-GEN intention what COP.PRS.3SG
The king asked, ‘What is the significance of this?’

49'37 **pár-e dá hame tekí e. sad sála-ná**
say-PST.3SG this that gift COP.PRS.3SG hundred year-GEN
pír-íngá-e et =ta. xal-ek asi hiccána-as cáńrda
old-DADJ-D/A give.IMP =3SG strike-PRS.3SG one sneeze-IDF fourteen
sála-ná varná-s mar-e.
year-GEN youth-IDF be-SBJV.3SG

The parrot said, ‘This is the gift. Give it to an old man who is a hundred years old. He will sneeze once and become a youth of fourteen years old.’

49'45 **vazír hur-á bádšá cavakk e. ká-va handá**
minister see-PST.3SG king virgin COP.PRS.3SG go-PRS.1SG this
ángúr-e pul-ev í kun-ev.
grape-D/A snatch-SBJV.1SG 1SG eat-SBJV.1SG

The minister thought, ‘The king is young. I should snatch this grape for myself and eat it.’

49'55 **dá dikka tis e-ná baj-á tamm-á. e dikka**
 this push give.PST.3SG that-GEN back-ALL fall-PST.3SG that push
tis dá-ná baj-á tamm-á.
 give.PST.3SG this-GEN back-ALL fall-PST.3SG

This one gave a push on another's back, (and the latter) fell down.
 That one gave a push on another's back, (and the latter) fell down.

49'59 **b^hall-o cikk.o.tár-as baş.mas.**
 big-IDF fight-IDF get.up.PST.3SG
 There was a big fight over the grape.

50'05 **e pá-e í kun-ev =ta. dá pá-e í**
 that say-PST.3SG 1SG eat-SBJV.1SG =3SG this say-PST.3SG 1SG
kun-ev =ta. bádşá harrif-e ant mas num-e
 eat-SBJV.1SG =3SG king ask-PST.3SG what become.PST.3SG 2PL-D/A
dá-ná faesila-e dáná ke-k.
 this-GEN decision-D/A wise do-PRS.3SG

One said, 'I should eat it.' Another said, 'I should eat it.' The king declared, 'What happened to you guys? The wise (=parrot) will make the decision about it.'

50'13 **dáná pár-e dád-e na ní kun. na e kun-e. na**
 wise say-PST.3SG this-D/A nor 2SG eat.IMP nor that eat-SBJV.3SG nor
vazír kun-e na vakíl kun-e.
 minister eat-SBJV.3SG nor chancellor eat-SBJV.3SG

The parrot said, 'Neither you, nor that one, nor the minister, nor the chancellor, should eat it.'

50'20 **pár-e dá-ná tahtí irá gadda o. dá-te**
 say-PST.3SG this-GEN inside two seed COP.PRS.3PL this-PL.D/A
dağár-atí k^hađ ka-bo. dá-te dír et-bo irá
 ground-LOC hole make-IMP.PL this-PL.D/A water give-IMP.PL two
sál.
 year

The parrot said, 'Inside this, there are two seeds. Plant them in the ground. Water them for two years.'

50'24 **musittamíko sál dá b^haram ke-k. muc şár-e et-bo.**
 third year this fruition do-PRS.3SG all city-D/A give-IMP.PL
muc şár varná mar-ek.
 all city youth become-PRS.3SG

In the third year, they will bear fruits. Distribute them to the whole city. The whole city will regain youth.'

50'31 **kul xuş mass-ur har-kas ten-á jága-ğá tús.**
all happy become-PST.3PL every-one self-GEN place-ALL sit.PST.3SG
All became happy, and everyone returned to his place.

50'33 **dá-ná dí-te şol-ár gadda-ğáte kʰad kar-er.**
this-GEN water-PL.D/A shed-PST.3PL seed-PL.D/A hole make-PST.3PL
sál-atí nihál mass-ur.
year-LOC young.plant become-PST.3PL
They discarded the grape's watery pulp, and planted its seeds. In a year, they became saplings.

50'40 **musittamíko sál-atí bass-ur bʰaram-atí.**
third year-LOC come-PST.3PL fruition-LOC
In the third year, they bore fruits.

50'43 **bádşá avlíko gát-válá-e pár-e. ki ná**
king first guard-PROPR-D/A say-PST.3SG COMP 2SG.GEN
kund-á aga avlíko kaño tamm-ik ní hes-us =ta
corner-ALL if first piece fall-PRS.3SG 2SG bring-PST.2SG =3SG
kan-á masır ná e.
1SG-GEN daughter 2SG.GEN COP.PRS.3SG
The king said to the first guard, 'If the first grape falls to your corner and you bring it to me, my daughter will be yours.'

50'55 **irattamíko ańgúr-ná kaño-e har-kas hes kan-á**
second grape-GEN piece-D/A every-one bring.PST.3SG 1SG-GEN
bádşái hamo-ná e.
kingdom that-GEN COP.PRS.3SG
If anyone brings the second grape, my kingdom will be his.'

51'08 **gát-ák sal-ok o hařtomá ańgúr-ná kerağ-án.**
guard-PL stand-ADJP COP.PRS.3PL both grape-GEN under-ABL
The guards stood beneath both grapevines.

51'16 **avlíko gát-válá duá kann-ıńg e ki**
first guard-PROPR prayer do-INF COP.PRS.3SG COMP
tamm-e í masır-e =ta barám ke-va.
fall-SBJV.3SG 1SG daughter-D/A =3SG wedding do-PRS.1SG
The first guard prayed, 'May it fall. I will marry his daughter.'

51'24 **nan-ná guddíko pása avlíko gát-válá tappára-s**
 night-GEN last section first guard-PROPR thump-IDF
bińg. dun kar-e ańgúr-ná kańo-as tamm-áne.
 hear.PST.3SG this.way see-PST.3SG grape-GEN piece-IDF fall-PRF.3SG
 In the last section of the night, the first guard heard a thump. He saw
 that a grape had fallen.

51'42 **dá harf-e kańo-e hin-á. elo-e pár-e ní**
 he take.up-PST.3SG piece-D/A go-PST.3SG other-D/A say-PST.3SG 2SG
cá-s ná bádşái cá-e í hin-át
 know-SBJV.2SG 2SG.GEN kingdom know-SBJV.3SG 1SG go-PST.1SG
kan-e allá tis masır-e.
 1SG-D/A God give.PST.3SG daughter-D/A
 He picked up the grape and went. He said to the other, 'You know
 what your kingdom is worth for you (i.e., Let the kingdom be yours).
 I am going. God gave me the princess.'

51'54 **dá hes sob-aná ańgúr-ná kańo-e darbár-á**
 he bring.PST.3SG morning-GEN grape-GEN piece-D/A council-ALL
sar.kar-e.
 deliver-PST.3SG
 By morning, the guard brought the grape and presented it to the coun-
 cil.

51'58 **bádşá pár-e ne masır haftád.o.haft vár**
 king say-PST.3SG 2SG.D/A daughter 77 time
mubáarak mar-e.
 congratulation be-SBJV.3SG
 The king said, 'Congratulations to you seventy-seven times on win-
 ning my daughter!'

52'02 **pár-e kan-á şańt dád e aval jác-e =ta**
 say-PST.3SG 1SG-GEN condition this COP.PRS.3SG first test-D/A =3SG
hal-eva. jác-atı peş.tamm-á. niká-e ná
 take-PRS.1SG test-LOC pass-PST.3SG marriage.ceremony-D/A 2SG.GEN
andá nemroc-ná xuán-ot.
 this midday-GEN read-FUT.1SG
 The king said, 'My condition is this: I must first test the grape. If it
 passes the test, I will hold your wedding at midday.'

- 52'10 **pár-e** **dáná hur-in** =**ta guńá.**
 say-PST.3SG wise see-SBJV.1PL =3SG then
 The king said, 'Parrot, let us see it then.'
- 52'16 **bádšá pár-e** **hamo kucakk-e co** **ka-bo** **at-bo.**
 king say-PST.3SG that dog-D/A dog.call do-IMP.PL bring-IMP.PL
 The king said, 'Call that dog and bring it here.'
- 52'22 **hin-á** **kucakk-e** **hes-ur.** **ańgúr-e** **kar-er**
 go-PST.3SG dog-D/A bring-PST.3PL grape-D/A make-PST.3PL
irań-ná **báxo-ase-tí** **tiss-ur** =**ta kucakk-e.**
 meal-GEN mouthful-IDF-LOC give-PST.3PL =3SG dog-D/A
 They fetched the dog. They put the grape in a mouthful of food and gave it to the dog.
- 52'25 **kucak** **kuńg** **xan-k** =**ta** **sitt-ár** **sáh** =**ta**
 dog eat-PST.3SG eye-PL =3SG pop.out-PST.3PL life =3SG
peş.tamm-á.
 come.out-PST.3SG
 Upon consuming it, the dog's eyes popped out, and it died.
- 52'36 **bádšá harrif-e.** **há vazír** **dá kárem-e de** **kar-e.**
 king ask-PST.3SG oh minister this work-D/A who make-PST.3SG
 The king asked, 'Minister! Who is responsible for this?'
- 52'40 **vazír** **pár-e** **kárem-e** **handá dáná kar-e** **ki**
 minister say-PST.3SG work-D/A this wise make-PST.3SG COMP
gurá ne **túl-ok** **e.**
 near 2SG.D/A sit-ADJP COP.PRS.3SG
 The minister said, 'This parrot, seated beside you, did it.'
- 52'45 **bádšá** **xár-atí** **bas** **halk** **dáná-ná**
 king anger-LOC come.PST.2SG take.PST.3SG wise-GEN
kátum-e **sísípat** **kar-e** **biń-e.** **pár-e**
 head-D/A tearing.off make-PST.3SG throw-PST.3SG say-PST.3SG
ní **zárí-o** **ańgúr** **hes-us** **ki** **í** **varná**
 2SG poisonous-IDF grape bring-PST.2SG COMP 1SG youth
mar-ev.
 become-SBJV.1SG
 The king got enraged, took the parrot's head, ripped it off and threw it away. 'You brought poisonous grapes, claiming it would rejuvenate us!'

52'55 kudrat iláhi-ná dá as imtihán-as bádšá dá
 power divine-GEN this COP.PST.3SG test-IDF king this
imtihán-atí salís.

test-LOC stop.PST.3SG

This was a test by God's power. The king failed this test.

52'59 andá asi ańgúr-atí dúša ten-á zár =te biť-esus.
 this one grape-LOC snake self-GEN poison =3SG drop-PLPF.3SG
elo ańgúr-te hicřá ka-ttavesus.

other grape-PL.D/A nothing do-NEG.PLPF.3SG

A snake had put poison in this single grape. It did not do anything to the other grapes.

53'16 bádšá pařo kar-e ki dá zahrí-o ańgúr
 king announcement make-PST.3SG COMP this poisonous-IDF grape
o dá-tá keraĝ-án kas him-p.

COP.PRS.3PL these-PL.GEN under-ABL anyone go.NEG.SBJV.3SG

The king made an announcement. 'These grapes are poisonous. No one should go near them.

53'20 aga kas pár-e kan-á kukuř-as kask-une í
 if someone say-PST.3SG 1SG-GEN hen-IDF die-PRF.3SG 1SG
mál-ti =tá kasf-iva.

livestock-PL.D/A =3PL kill-PRS.1SG

If anyone claims, "My hen died (because of these grapes)," I will kill his livestock (for defying my rule).

53'27 o har-kas-as bas ki kan-á cuná-s
 and every-one-IDF come.PST.3SG COMP 1SG-GEN child-IDF
kask-une í lumma-e =ta =ham hamoře kasf-iva.

die-PRF.3SG 1SG mother-D/A =3SG =too there kill-PRS.1SG

If anyone comes (and says) "My child has died (because of these grapes)," I will kill the child's mother there too (for defying my rule).'"

53'41 gát-válá pár-e ki jí jí xaerát mar-ev
 guard-PROPR say-PST.3SG COMP yes yes sacrifice become-SBJV.1SG
ná kissá-tekín.

2SG.GEN story-PL.BEN

Almúníam's guard said, "Yes, yes, I love this story of yours."

53'48 **ill-e** **dáf-án** **haļ** **eř-án.** **bádşá-ná** **asi** **cilim**
 leave-IMP this-ABL take.IMP that-ABL king-GEN one tobacco
harf-ok-as **as.** **cilim** **harf-eka** **handá**
 take.up-ADJP-IDF COP.PST.3SG tobacco take.up-IPF.3SG this
díván-atí **tiss-aka.**
 council-LOC give-IPF.3SG

Bhárán continues, “Setting that aside, There was a man who took up the king’s tobacco pipe. He would take up the tobacco pipe and present it during the king’s council.

53'58 **handá** **cilim** **harf-ok-ná** **záifa ki** **ar-e** **bádşá-ná**
 this tobacco take.up-ADJP-GEN wife COMP be-PRS.3SG king-GEN
urá-tí **kárem kar-eka.**
 home-LOC work do-IPF.3SG

The wife of this pipe-taker was working in the king’s residence.

54'02 **razán =tá** **sill-áka.** **ari** **bádşá-ná** **díván-atí** **o** **záifa**
 bowl =3PL wash-IPF.3SG man king-GEN council-LOC and wife
bádşá-ná **urá-tí** **cokarí** **as.**
 king-GEN home-LOC maidservant COP.PST.3SG

She washed their bowls. The husband served in the king’s council. The wife was a maidservant at the king’s residence.

54'08 **dá-fk** **varnái-tí** **ten-ton** **hic** **rať.o.kuť** **ka-taora.**
 this-PL youth-LOC self-COM nothing argument do-NEG.IPF.3PL
 When they were young, they seldom quarreled.

54'11 **ari** **pír** **mas** **to** **dásá** **záifa-ton** **tahi-ttavaka.**
 man old become.PST.3SG then now wife-COM agree-NEG.IPF.3SG
antae.ka **záifa** **varná-s** **o** **ari** **pír** **as.**
 because wife youth-IDF and man old COP.PST.3SG

As the husband became old, he disagreed with his wife, because the wife was still young and the husband was old.

54'29 **záifa** **sur-áka** **jága-s** **to** **dá** **cif-áka** **ki**
 wife move-IPF.3SG place-IDF then he blame-IPF.3SG COMP
cá-va **xan-ánus** **ten-ki** **gáda-as.** **hamoř-á**
 know-PRS.1SG see-PRF.2SG self-BEN boyfriend-IDF there-ALL
ká-sa.
 go-PRS.2SG

Whenever the wife made a slightest move, he would accuse her, ‘I know, you’ve made a boyfriend. You are going to see him.’

- 54’38 **pár-e ka-ppa ari armán kar-os handá de-tekín.**
 say-PST.3SG do-NEG.IMP man regret do-FUT.2SG these day-PL.BEN
 The wife said, ‘Don’t say that, dear. You will regret (what you do) these days.

- 54’42 **xudá-ná kaol e bedis ne-án kan-á hayá-e**
 God-GEN pledge COP.PRS.3SG without 2SG-ABL 1SG-GEN shame-D/A
pen kas xan-tane.
 other someone see-NEG.PRF.3SG
 I swear by God that other than you, no one has ever seen my honor.

- 54’44 **yakká kan-e dun pá-pa.**
 always 1SG-D/A this.way say-NEG.IMP
 Stop saying that to me.’

- 54’47 **ari pár-e har tem-á kan-á nazar ne-ton**
 man say-PST.3SG every time-ALL 1SG-GEN view 2SG-COM
e. ní har tem-á ten-e xuáref-isa
 COP.PRS.3SG 2SG every time-ALL self-D/A scratch-PRS.2SG
ká-sa.
 go-PRS.2SG
 The husband responded, ‘I am watching you every time. Every time, you scratch yourself and go out (to cheat on me).

- 54’54 **í kor ut í to xam-para. allá**
 1SG blind COP.PRS.1SG 1SG TOP see-NEG.PRS.3SG God
xan-ik ne. ní pakká ká-sa ten-á yár
 see-PRS.3SG 2SG.D/A 2SG doubtless go-PRS.2SG self-GEN friend
o gáda-tiá.
 and boyfriend-PL.ALL
 I am blind and I cannot see. God sees you. It is evident you visit your friends and lovers!’

- 55’00 **hala.o.hala musittamíko nan-á záífa cat daárdí**
 finally third night-ALL wife totally sorrowful
mas í-án =ta.
 become.PST.3SG *í*-ABL =3SG
 Finally, on the third night, the wife totally became exasperated with him.

- 55'06 **dá ki sur-á. ari harrif-e aráńg ká-sa.**
 she COMP move-PST.3SG man ask-PST.3SG whither go-PRS.2SG
 Whenever she moved, the husband would ask, 'Where are you going?'
- 55'08 **dá pár-e gáda kan-á sal-ok e**
 she say-PST.3SG boyfriend 1SG-GEN stand-ADJP COP.PRS.3SG
ká-v ust-e =ta puden ke-v.
 go-SBJV.1SG heart-D/A =3SG cool do-SBJV.1SG
 She retorted, 'My boyfriend is standing. I will go and satisfy him.'
- 55'10 **ari cíhánt kar-e allá ill-ánus =ta. ní xaļ**
 man sob make-PST.3SG God let.go-PRF.2SG =3SG 2SG strike.IMP
=ta kan-á dú-án ant-as mar-ek.
 =3SG 1SG-GEN hand-ABL what-IDF become-PRS.3SG
 The husband cried out, 'God, you let her go! Kill her! What can I do with my hands?'
- 55'17 **ari bit-e latt-as í-án =ta. pár-e =ta**
 man throw-PST.3SG stick-IDF í-ABL =3SG say-PST.3SG =3SG
hařseńg kan-e xaerát kar ten-á hayá-kin.
 return.IMP 1SG-D/A sacrifice make.IMP self-GEN shame-BEN
hařseńg.
 return.IMP
 The husband threw a stick towards her. He said to her, 'Come back! For the sake of your honor. Come back!'
- 55'26 **záifa pár-e. na bábá dun-o varná-s sal-ok**
 wife say-PST.3SG no dear such-IDF youth-IDF stand-ADJP
e dásá í aráre padí mar-eva.
 COP.PRS.3SG now 1SG where back become-PRS.1SG
 The wife said, 'No, dear. Such a young man is waiting. Why should I return now?'
- 55'31 **dá hur-á ust-atí pár-e allá ne-á**
 he see-PST.3SG mind-LOC say-PST.3SG God 2SG-ALL
páš e. dá şúm-to dásá haří-á kucak
 visible COP.PRS.3SG she unlucky-COM now mad-ADJ dog
joř.mas.
 be.made.PST.3SG

She thought in her mind, ‘God, it is clear to you. He has now become a mad dog to me, this poor creature.

55’36 **yakká dá-ná hít-áte aráre kaşş-íng ke-va.**
 always this-GEN story-PL.D/A where pull-INF do-PRS.1SG
 How can I give replies to his words all the time?

55’40 **dá zind-án kan-ki mark gicen e.**
 this life-ABL 1SG-BEN death fine COP.PRS.3SG
 Death seems better for me than life.

55’42 **yakká ari handá şağán e kan-e**
 always man this false.accuser COP.PRS.3SG 1SG-D/A
xal-ek.
 strike-PRS.3SG
 My husband always invents stories and punishes me.

55’45 **ká-v ańgúr-ná asi kařo-as kun-ev. kah-ev. ján**
 go-SBJV.1SG grape-GEN one piece-IDF eat-SBJV.1SG die-SBJV.1SG life
kan-á cutt-e.
 1SG-GEN escape-SBJV.3SG
 I would go and eat one of those grapes. I will die and my life will be released.’

55’49 **bas handá ańgúr-ná kerağ-á. xalk asi**
 come.PST.3SG this grape-GEN below-ALL strike.PST.3SG one
ğapp-as bá-tí kar-e.
 handful-IDF mouth-LOC make-PST.3SG
 She came under those grapes. She took a handful and put them in her mouth.

56’03 **hiccán-á asi cáńrda sálí-o masır-as**
 sneeze-PST.3SG one fourteen year.old-IDF daughter-IDF
jof.mas.
 be.made.PST.3SG
 She sneezed, and became a fourteen-year-old girl.

56’12 **dá-ná nıyat dásá handun mas pár-e yá**
 she-GEN intention now this.way become.PST.3SG say-PST.3SG or
allá pır-ıngá-e kasif. í handun varná sal-iv.
 God old-DADJ-D/A kill.IMP 1SG this.way youth stand-SBJV.1SG

Now her mind became like this: She said, ‘Oh God, please kill that old fart! I will remain young like this.’

56’22 e urá-tí tavár kar-eka. bar dásá. mon-e ten-á
 he home-LOC call do-IPF.3SG come.IMP now face-D/A self-GEN
maon kar-es.
 black do-PST.2SG

Back at home, he was calling out, ‘Come, now. You will make your face black (i.e., Fool around, and then come back)!

56’24 dáskán puden ma-fesa. í malás uť.
 until.now cool become-NEG.PRS.2SG 1SG thirsty COP.PRS.1SG
kan-e gulum-as dír et-e. ari uť ná.
 1SG-D/A sip-IDF water give-IMP man COP.PRS.1SG 2SG.GEN
 Aren’t you satisfied yet? I am thirsty. Give my a sip of water. I am your husband!’

56’29 hur-á hicrá af. dá pár-e záiġa
 see-PST.3SG nothing COP.NEG.PRS.3SG he say-PST.3SG wife
pák.o.sáf as.
 angelic COP.PST.3SG

He saw nobody was there. He said, ‘She was an angelic wife.

56’34 í ten-á mon-e mon kar-et. náhakk ór-á dobá
 1SG self-GEN face-D/A face do-PST.1SG unjustly she-ALL blame
xalk-uť.
 strike-PST.1SG

I made my face black (i.e., I committed a sin to her). I made baseless suspicions on her.

56’36 o-ná ust-e bissif-et. cá-va hin-á hamo
 she-GEN heart-D/A disgust-PST.1SG know-PRS.1SG go-PST.3SG that
ańgúr-án kuńg kask.
 grape-ABL eat.PST.3SG die.PST.3SG

I disgusted her heart. Maybe she went, ate some of those grapes, and died.

56’40 sob-aná hin-át bádşá-e pár-et. bádşá kan-e
 morning-GEN go-PST.1SG king-D/A say-PST.1SG king 1SG-D/A
ille-pak.
 let.go-NEG.PRS.3SG

If I go and tell the king in the morning, he will not leave me alive.’

- 56'48 **dalíl-at harf-ene latt-e. kor e. handá**
 reasoning-INS take.up-PRF.3SG stick-D/A blind COP.PRS.3SG he
ańgúr-á sídá bann-íng e. godí xan-á =ta
 grape-ALL straight come-INF COP.PRS.3SG lady see-PST.3SG =3SG
 He grabbed a cane (and made his way to the grapevines) with his
 mind's eye. He was blind. He was coming straight to the grapevines.
 The lady saw him.
- 57'00 **pár-e kurán xalk =ta pír-íngá bann-íng**
 say-PST.3SG Qur'an strike.PST.3SG =3SG old-DADJ come-INF
e.
 COP.PRS.3SG
 She said, 'Oh no (lit., The Qur'an struck him)! The old fart is coming
 (towards me).'
- 57'03 **ust-atí pár-e. yańra bar-e oń-ton ant**
 mind-LOC say-PST.3SG well.then come-SBJV.3SG he-COM what
hisáb mar-ek.
 account become-PRS.3SG
 She said in her mind, 'Well, let him come and see what will happen!'
- 57'08 **dá bas handáre. ańgú-tá xoşá-tiá dú**
 he come.PST.3SG there grape-PL.GEN bunch-PL.ALL hand
biť-ik o xulís-án padí ke-k.
 drop-PRS.3SG and fear-ABL back do-PRS.3SG
 He reached there. He grabbed a bunch of grapes, but withdrew his
 hand out of fear.
- 57'19 **kańo-as de-k bá-tí vá handun padí ke-k**
 piece-IDF take-PRS.3SG mouth-LOC then this.way back do-PRS.3SG
=ta.
 =3SG
 He put a grape in his mouth, but then took it out.
- 57'22 **handun kar-e kar-e bas ked-á í-án**
 this.way make-PST.3SG make-PST.3SG then swallow-PST.3SG í-ABL
=ta ğapp-as.
 =3SG handful-IDF
 He did like this, and finally he swallowed a handful of grapes.
- 57'28 **xalk hiccána-as. cáńrda sál-ná varná-s**
 strike.PST.3SG sneeze-IDF fourteen year-GEN youth-IDF

- mas.**
become.PST.3SG
He sneezed once, and became a youth of fourteen years old.
- 57'30 **taláp-ná hame rahí-án pá-ik o lummá.**
pond-GEN that side-ABL say-PRS.3SG ITJ mother
From across the pond, he called out to his wife (whom he could not recognize), 'Miss!'
- 57'33 **dá pár-e bá-e ten-á hoş-at kar. í**
she say-PST.3SG mouth-D/A self-GEN sense-INS make.IMP 1SG
ná záifa ut.
2SG.GEN wife COP.PRS.1SG
She responded, 'Mind your language. I am your wife!'
- 57'36 **ari pár-e í ne-ki xaerát ma-fara.**
man say-PST.3SG 1SG 2SG-BEN sacrifice become-NEG.PRS.1SG
The husband said, 'Wouldn't I sacrifice myself for you?'
- 57'39 **záifa pár-e ní kan-kin xaerát ma-fa.**
wife say-PST.3SG 2SG 1SG-BEN sacrifice become-NEG.IMP
The wife said, 'Don't speak of sacrifices!'
- 57'40 **ní kan-e yakká pár-esa ki ká-sa varná-ton.**
2SG 1SG-D/A always say-PRS.2SG COMP go-PRS.2SG youth-COM
You always accused me that I go out with a young man!'
- 57'42 **dá pár-e allá bá-e kan-á cot ka-ppak**
he say-PST.3SG God mouth-D/A 1SG-GEN crooked do-NEG.PRS.3SG
ne-kin.
2SG-BEN
He said, 'Won't God twist my mouth for your sake?'
- 57'44 **amar-o hayádár-o niyáří-ase us. ganok don-o**
what-IDF modest-IDF woman-IDF COP.PRS.2SG crazy such-IDF
gap ka-ppa.
speaking do-NEG.IMP
What a virtuous woman you are! Don't speak that way, my love!'
- 57'49 **ari o záifa nan-aná andá taláp-ná gurá mass-ur.**
man and wife night-GEN this pond-GEN around become-PST.3PL
The husband and wife spent the night by this pond.

- 57'51 **sob-aná andá taláp-án be.şol-ár.**
 morning-GEN this pond-ABL take.bath-PST.3PL
 They bathed in water of this pond in the morning.
- 57'55 **bádşá-ná hadd-á handá cilim harf-ok hin-á.**
 king-GEN boundary-ALL he tobacco take.up-ADJP go-PST.3SG
bádşá mon-á =ti baş.mas.
 king front-ALL =3SG stand.up.PST.3SG
 He headed to the king's palace to take up the tobacco pipe. The king stood up in front of him.
- 57'59 **e bádşá-ná urá-ğá hin-á. bíbí-k mon-á =ta**
 she king-GEN home-ALL go-PST.3SG lady-PL front-ALL =3SG
baş.mass-ur.
 stand.up-PST.3PL
 She went to the king's residence. The ladies stood up in front of her.
- 58'04 **e pár-e bádşá salámat kan-e gunágár ka-ppa. í**
 he say-PST.3SG king majesty 1SG-D/A guilty do-NEG.IMP 1SG
ná cilim harf-ok ut.
 2SG.GEN tobacco take.up-ADJP COP.PRS.1SG
 He said, 'Your Majesty, don't make me guilty (for making you stand in front of me). I am your tobacco holder.'
- 58'08 **bádşá pár-e cilim harf-ok j^hakk-áka hít.kar-eka.**
 king say-PST.3SG tobacco take.up-ADJP cough-IPF.3SG talk-IPF.3SG
ní şahzáda o varná-se us.
 2SG prince and youth-IDF COP.PRS.2SG
 The king said, 'The tobacco-holder used to speak with a cough. You are a prince and a youth!'
- 58'15 **pár-e xuája kissa-as ar-e. í o kan-á záífa**
 say-PST.3SG sir story-IDF be-PRS.3SG 1SG and 1SG-GEN wife
dun tahin-tavana.
 this.way agree-NEG.IPF.1PL
 The tobacco-holder said, 'Sir, there is a story behind this. My wife and I were in discord.'
- 58'18 **záífa dun hin-á ańgúr-án ğapp-as xalk.**
 wife this.way go-PST.3SG grape-ABL handful-IDF strike.PST.3SG
handun í =ham hin-át hameře varná mass-ut.
 this.way 1SG =too go-PST.1SG there youth become-PST.1SG

My wife went and ate a handful of those grapes. I also went there and became a youth.'

58'30 **handun záífa =ta ére ten-á áhvál-e tis.**
 this.way wife =3SG there self-GEN news-D/A give.PST.3SG
 His wife told the same story at the residence.

58'32 **dásá bádşá-ná ust-atí mittú bas.**
 now king-GEN mind-LOC parrot come.PST.3SG
 Now the parrot returned to the king's heart.

58'36 **girá-s ki maon-o putt ass-ura. o-k píhun**
 thing-IDF COMP black-IDF hair COP-IPF.3PL they-PL white
mass-ur mittú-ná gam-tián.
 become-PST.3PL parrot-GEN sorrow-PL.ABL
 His hair used to be a little black. It has become white due to the sorrow over the parrot.

58'42 **hin-á gát-válá ángúr-e hes. kun-ek**
 go-PST.3SG guard-PROPR grape-D/A bring.PST.3SG eat-PRS.3SG
bar-ek cáńrda sál-ná varná-án bár e.
 come-PRS.3SG fourteen year-GEN youth-ABL like COP.PRS.3SG
 The guard went and brought the grapes. When he ate them and returned, he was like a fourteen-year-old lad.

58'49 **hin-ár bádşái-tí kul pír-íngá narína o niyáfi-te**
 go-PST.3PL kingdom-LOC all old-DADJ male and woman-PL.D/A
ángúr tiss-ura. kul =tá cáńrda sál-ná joń.mass-ura.
 grape give-IPF.3PL all =3PL fourteen year-GEN be.made-IPF.3PL
 They went, and gave the grapes to all old men and women. They all became fourteen years old.

59'00 **vazír vakíl şár muc kuńg-ur kul =tá varná**
 minister chancellor city all eat-PST.3PL all =3PL youth
mass-ur.
 become-PST.3PL
 The minister, the chancellor, the whole city ate them, and they all became young.

59'05 **bádşá kuńg varná ma-to. handun pír**
 king eat.PST.3SG youth become-NEG.PST.3SG this.way old

salís.

remain.PST.3SG

The king ate them but did not become young. He just remained aged.

59'08 **ańgúr kárem ka-ppak ki mittú-ná ġam-k**
 grape work do-NEG.PRS.3SG COMP parrot-GEN sorrow-PL
ust-áte let-ár.

heart-PL.D/A lie-PST.3PL

The grape did not work for him, for the sorrow over the parrot lay in his heart.”

59'13 **ill-e of-án haļ dár-án bhárán pár-e ae**
 leave-IMP that-ABL take.IMP this-ABL PROP say-PST.3SG ITJ
gát-válá musittamíko de bádşá mittú-ná ġam-tián
 guard-PROPR third day king parrot-GEN sorrow-PL.ABL
kask.

die.PST.3SG

Setting that aside, Bhárán said, “Guard, the king died on the third day, consumed by the sorrow over the parrot.”

10. Almúniam’s bets

59'21 **pár-e ka-ppa almúniam bíbí ní =ham musittamíko**
 say-PST.3SG do-NEG.IMP PROP lady 2SG =too third
de kan-á ġam-tián kas-taos. í bhárán bádşá
 day 1SG-GEN sorrow-PL.ABL die-NEG.PST.2SG 1SG PROP king
aff-aţ.

be-NEG.PRS.1SG

Bhárán said, “Princess Almúniam, don’t suffer like he did. If you don’t die from sorrows over me within three days, I am not Bhárán Bádshah (i.e., I am sure you will regret to death).

59'27 **kan-ton hıt-as kar. vale almúniam hıt**
 1SG-COM words-IDF make.IMP but PROP words
ka-ppak.

do-NEG.PRS.3SG

Say something to me.” But Almúniam did not say a word.

59'36 **gát-válá pár-e =ta varná dásá sáf tamm-ik.**
 guard-PROPR say-PST.3SG =3SG youth now daybreak fall-PRS.3SG

The guard said to him, “Now it is becoming dawn.

59'41 **dá cábí-k o e hullí e galí mal-ok**
 this key-PL COP.PRS.3PL that horse COP.PRS.3SG door open-ADJP
e kan-á kund-án ne mokal e
 COP.PRS.3SG 1SG-GEN corner-ABL 2SG.D/A permission COP.PRS.3SG
aráng ki ká-sa ní hin.
 whither COMP go-PRS.2SG 2SG go.IMP
 Here are the keys and there is the horse. The door is open. You can
 go from my position. Go wherever you wish.

59'47 **ná jága-gá í páho ká-v vale ná**
 2SG.GEN place-ALL 1SG hanging go-SBJV.1SG but 2SG.GEN
páho-e í sagge-para.
 hanging-D/A 1SG bear-NEG.PRS.1SG
 I will be hanged on your behalf. But I cannot bear to see you exe-
 cuted.”

59'51 **dá pár-e narri-para. kan-e curro-ná mokal**
 he say-PST.3SG run.away-NEG.PRS.1SG 1SG-D/A pee-GEN permission
et. pár-e da ka. galí ne-kin mal-ok
 give.IMP say-PST.3SG go.IMP do.IMP door 2SG-BEN open-ADJP
e.
 COP.PRS.3SG
 Bhárán said, “I will not flee. Give me permission to relieve myself.”
 The guard said, “Go ahead. The door is open for you.”

59'57 **dád-e curro kar-oí allav. jinn-áte soj**
 he-D/A urine do-GRDV COP.NEG.PST.3SG ghost-PL.D/A inquiry
kar-e ki dá almúníam antae hít ka-ppak.
 make-PST.3SG COMP this PROP why words do-NEG.PRS.3SG
 Bhárán did not have to pee. He asked the ghosts why Almúníam
 would not talk.

60'01 **dásá amar mar-ek. dá-k pár-er nan hít-á**
 now how become-PRS.3SG they.PL say-PST.PL 1PL story-ALL
śág-ina =te.
 put.in-PRS.1PL =3SG
 “What shall we do now?” The ghosts said, “We will make her talk.”

60'11 **asiṭ pár-e ki urá-ná =ta tír-atí í putreng-iva**
 one say-PST.3SG COMP home-GEN =3SG beam-LOC 1SG enter-PRS.1SG

- ní hít kar í ne-ton hít ke-va.**
 2SG words make.IMP 1SG 2SG-COM words do-PRS.1SG
 One ghost said, “I will enter the beam of her house. Speak to me, and I will respond.”
- 60’18 **irattamíko pár-e í cirág-ná =te tel-átetí ká-va**
 second say-PST.3SG 1SG lamp-GEN =3SG oil-PL.LOC go-PRS.1SG
ní kan-to gap kar í ne-to hít ke-va.
 2SG 1SG-COM speaking make.IMP 1SG 2SG-COM words do-PRS.1SG
 The second said, “I will enter the oil of her lamp. Talk to me, and I will converse with you.”
- 60’26 **musittamíko pár-e í lix-aná =ta hár-atí**
 third say-PST.3SG 1SG neck-GEN =3SG necklace-LOC
putreng-iva ní hít kar-ak í ne-ton hít ke-va.
 enter-PRS.1SG 2SG words do-IMP 1SG 2SG-COM words do-PRS.1SG
 The third said, “I will enter the necklace around her neck. Talk, and I will talk to you.”
- 60’33 **cármíko pár-e í katt-aná =ta páca-tí putreng-iva**
 fourth say-PST.3SG 1SG bed-GEN =3SG leg-LOC enter-PRS.1SG
ne-ton hít ke-va.
 2SG-COM words do-PRS.1SG
 The fourth said, “I will enter the bed legs and talk with you.”
- 60’46 **b’hárán pár-e him-bo kul num-á ten-á kárem-te**
 PROP say-PST.3SG go-IMP.PL all 2PL-GEN self-GEN work-PL.D/A
ka-bo.
 do-IMP.PL
 Bhárán said, “Go! Each of you, do your tasks!”
- 60’51 **pár-e almúníam bíbí handun bádşá mittú-ná**
 say-PST.3SG PROP lady this.way king parrot-GEN
ğam-tián kask.
 sorrow-PL.ABL die.PST.3SG
 Bhárán said, “Princess Almúníam, the king died from the sorrows over the parrot.
- 60’57 **ka-ppa dun ní kan-á ğam-tián kah-os**
 do-NEG.IMP this.way 2SG 1SG-GEN sorrow-PL.ABL die-FUT.2SG
hít kar.
 words make.IMP

Don't follow suit. You will die from sorrows over me. Say something."

61'03 **almúníam hít ka-ppak**

PROP words do-NEG.PRS.3SG

Almúníam did not say a word.

61'04 **bhárán pár-e í ganok ut ki ne-to hít**

PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words

ke-va.

do-PRS.1SG

Bhárán said, "I am crazy to talk to you.

61'07 **í dá urá-ná tír-aton hít ke-va. pár-e tír.**

1SG this home-GEN beam-COM words do-PRS.1SG say-PST.3SG beam

handun tír pár-e jí.

this.way beam say-PST.3SG yes

I will talk to the beam of this house." He called out, "Beam!" The beam replied, "Yes."

61'13 **almúníam xan-ti buřz-á kar-e ki tír amar**

PROP eye-PL.D/A above-ALL make-PST.3SG COMP arrow how

hít kar-e.

words make-PST.3SG

Almúníam looked up, thinking "How could a beam speak?"

61'17 **tír-án harrif-e ten-á ahvál-e et. ná zind**

beam-ABL ask-PST.3SG self-GEN news-D/A give.IMP 2SG.GEN life

amar ter.mar-ek dá şúm-aná urá-tí.

how pass-PRS.3SG this unlucky-GEN home-LOC

He asked the beam, "Tell me about yourself. How does your life pass in the house of this poor woman?"

61'20 **tír pár-e kane-án harrif-íng us. pár-e**

beam say-PST.3SG 1SG-ABL ask-INF COP.PRS.2SG say-PST.3SG

hán.

yes

The beam said, "Are you asking me?" He said, "Yes."

61'22 **pá-ik xan-issa ki dá palańg-á xác-ok**

say-PRS.3SG see-PRS.2SG COMP she bed-ALL sleep-ADJP

- e **haftád.o.haft poş-añí** e.
 COP.PRS.3SG 77 cover-LOC COP.PRS.3SG
 The beam said, “You see that she is sleeping on the bed. She is in seventy-seven coverings.
- 61’27 e **vaxt-á** **í** **nihál-as** **ass-uta.** **dá kan-á** **sexá-ğá**
 that time-ALL 1SG sapling-IDF COP-IPF.1SG she 1SG-GEN shadow-ALL
bass-aka **kane-á** **dú** **tix-áka** **í** **de-aná** **musi fut**
 come-IPF.3SG 1SG-ALL hand put-IPF.3SG 1SG day-GEN three foot
b^hallun mass-uta.
 big become-IPF.1SG
 At that time, I was a sapling. She used to come to my shade and lay hands on me. I would grow three feet each day.”
- 61’34 **almúníam pár-e** **purt í** **civa** **bass-unut** **ná**
 PROP say-PST.3SG fart 1SG when come-PRF.1SG 2SG.GEN
sexá-ğá.
 shade-ALL
 Almúníam said, “Nonsense! When did I come to your shade?”
- 61’39 **handár-ton bigil-ák** **lagg-ár** **tavár bas** **ki**
 this-COM drumroll-PL start-PST.3PL call come.PST.3SG COMP
b^harán bádşá asi şarñ-as k^hatt-á.
 PROP king one bet-IDF win-PST.3SG
 Thereupon the drumroll started. There was a call, “Bhárán Bádshah won a bet.”
- 61’44 **ádil bádşá biñg** **xass-á** **ten-á** **kátum-e.**
 PROP king hear.PST.3SG fling-PST.3SG self-GEN head-D/A
lagg-á **tír-añí** **ták** **mas** **tamm-á** **dítar**
 hit-PST.3SG beam-LOC ONOM become.PST.3SG fall-PST.3SG blood
cur.mas.
 flow.PST.3SG
 King Ādil heard it and jerked his head. It struck the beam. Smash! He fell, and blood flowed.
- 61’52 **b^harán hakkal kar-e** **ki** **ádil-ná** **kátum**
 PROP shout make-PST.3SG COMP PROP-GEN head
pinn-á.
 be.broken-PST.3SG
 Bhárán shouted, “Ādil’s head is injured!”

- 61'55 **ádil pár-e kátum-ná darmán mar-ek.**
 PROP say-PST.3SG head-GEN treatment become-PRS.3SG
 Ādil said, "There are treatments for the head.
- 62'57 **páho-ná ma-fak. dita-k cutt-era í-án**
 hanging-GEN become-NEG.PRS.3SG blood-PL drip-IPF.3PL í-ABL
=ta. tańg-ok e páho-ná citt-á.
 =3SG hang-ADJP COP.PRS.3SG hanging-GEN rope-ALL
 There is no treatment for hanging." Blood flowed from him. He was
 dangling from the rope of hanging.
- 62'08 **bhárán pár-e almúniam asi hit-as kar-es. elo**
 PROP say-PST.3SG PROP one words-IDF do-PST.2SG other
hit-e ten-á juání-at kar-ak.
 story-D/A self-GEN well do-IMP
 Bhárán said, "Almúniam, you have spoken. Say more words nicely.
- 62'13 **handun bádšá ten-á mittú-ná gam-tián kask ní**
 this.way king self-GEN parrot-GEN sorrow-PL.ABL die.PST.3SG 2SG
kan-á. hit kar-ak.
 1SG-GEN words do-IMP
 The king died from the sorrow over his parrot. You will die from the
 sorrow over me. Say something."
- 62'19 **almúniam hit ka-ppak.**
 PROP words do-NEG.PRS.3SG
 Almúniam did not talk.
- 62'21 **bhárán pár-e í ganok ut ki ne-to hit**
 PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words
ke-va. í dá battí-ton hit ke-va.
 do-PRS.1SG 1SG this lamp-COM words do-PRS.1SG
 Bhárán said, "I am crazy to talk to you. I will talk to this lamp."
- 62'26 **tavár kar-e ki battí valdí tis jí.**
 call make-PST.3SG COMP lamp reply give.PST.3SG yes
 He called, "Lamp!" It answered, "Yes."
- 62'28 **almúniam hur-á xudá xalk =ta dá kan-á**
 PROP see-PST.3SG God strike.PST.3SG =3SG this 1SG-GEN
gurá tix-ok e hit kann-íng e.
 around put-ADJP COP.PRS.3SG words do-INF COP.PRS.3SG

Almúníam thought, “Good heavens! This lamp is placed beside me. And it is speaking.”

- 62’31 **b^hárán harrif-e ki ten-á ahvál-e et ki**
 PROP ask-PST.3SG COMP self-GEN news-D/A give.IMP COMP
ná zind amar ter.mar-ek dá-ná gurá.
 2SG.GEN life how pass-PRS.3SG this-GEN around
 Bhárán asked, “Tell me about yourself. How does your life pass near her?”

- 62’35 **pár-e ki hame.ki dá-ná gurá tix-ok**
 say-PST.3SG COMP from.long.before she-GEN around put-ADJP
ut. asi vaxt-as =ham dá kan-á şışa-e sáf
 COP.PRS.1SG one time-IDF =too she 1SG-GEN glass-D/A clean
ka-ttav.
 do-NEG.PST.3SG
 The lamp said, “From a long time now, I’ve been placed near her. She has not cleaned my glass shade even once.”

- 62’43 **almúníam pár-e hala der safá kar-ene ne.**
 PROP say-PST.3SG why who clean do-PRF.3SG 2SG.D/A
dú-as padí kar-e xalk =ta şışa tańgára
 hand-IDF back make-PST.3SG strike.PST.3SG =3SG glass ONOM
kar-e tamm-á pinn-á.
 make-PST.3SG fall-PST.3SG be.broken-PST.3SG
 Almúníam said, “Tell me, who has cleaned you (if I haven’t)?” She moved back her hand and hit it. The glass clashed, fell and shattered.

- 62’54 **handun irattamiko şart-e =ham k^hatt-á.**
 this.way second bet-D/A =too win-PST.3SG
 This way, he also won the second bet.

- 62’59 **handun musittamiko şart-aná vári dá vas.kar-e =ta hit**
 this.way third bet-GEN time he try-PST.3SG =3SG words
ka-ttav.
 do-NEG.PST.3SG
 In the same way, he tried at the time of the third bet. She did not talk.

- 63’01 **b^hárán pár-e í ganok ut ki ne-to hit**
 PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words
ke-va. í ná lix-aná hár-ton hit ke-va.
 do-PRS.1SG 1SG 2SG.GEN neck-GEN necklace-COM words do-PRS.1SG

Bhárán said, “I am crazy to talk to you. I will talk to the necklace around your neck.”

63’06 **pár-e o hár. valdí tis jí.**
say-PST.3SG ITJ necklace reply give.PST.3SG yes
He said, “Hey, necklace!” It answered, “Yes.”

63’08 **almúníam ten-e handun xass-á.**
PROP self-D/A this.way fling-PST.3SG
Almúníam threw back herself (in astonishment).

63’10 **harrif-e ní ten-á ahvál-e et ki dá**
ask-PST.3SG 2SG self-GEN news-D/A give.IMP COMP this
şúm-aná gutt-á ná de-k amar ter.mar-era.
unlucky-GEN throat-ALL 2SG.GEN day-PL how pass-IPF.3PL
He asked, “Tell me about yourself. How have you been spending your days at this poor woman’s neck?”

63’13 **hár pár-e hame ki í dá şúm-aná gutt-át**
necklace say-PST.3SG that COMP 1SG this unlucky-GEN throat-INS
ut vaxt-as man-aná kerańg-át ut. vaxt-as
COP.PRS.1SG time-IDF maund-GEN below-INS COP.PRS.1SG time-IDF
irá man-aná. vaxt-as p^hullá-tetí ut.
two maund-GEN time-IDF flower-PL.LOC COP.PRS.1SG
The necklace said, “I am on this poor woman’s neck. Sometimes I am weighed down by a maund, sometimes by two maunds, and at times I am in flowers.”

63’25 **handun almúníam hakkal tis ará vaxt-á í**
this.way PROP shout give.PST.3SG which time-ALL 1SG
ne man-aná kerańg-á kar-enut. ará vaxt í ne
2SG.D/A maund-GEN below-ALL do-PRF.1SG which time 1SG 2SG.D/A
p^hullá-tá niyám-á kar-enut.
flower-PL.GEN middle-ALL do-PRF.1SG
Almúníam shouted this way, “When did I burden you with a maund? When did I place you among flowers?”

63’30 **cikk-á xass-á =ta. şarańga mas. varná**
pull-PST.3SG fling-PST.3SG =3SG ONOM become.PST.3SG youth
harf-e rúmál-atí p^heér-á =ta.
take.up-PST.3SG handkerchief-LOC roll-PST.3SG =3SG

She pulled the necklace and threw it away. The necklace made a jingling sound. The young man picked it up and wrapped it in a handkerchief.

- 63'39 **dol-ák lagg-ár. mubárakbádí mas.**
 drum-PL start-PST.3PL congratulation become.PST.3SG
 The drum started. There were congratulations.

- 63'42 **b'árán bádşá pár-e almúníam bíbí ne vaxt**
 PROP king say-PST.3SG PROP lady 2SG.D/A time
et-iva. bas almúníam xác-á.
 give-PRS.1SG then PROP sleep-PST.3SG
 Bhárán Bádshah said, "Princess Almúníam, I will give you some time." Then Almúníam went to bed.

- 63'50 **vas.kar-e e baş.ma-tav.**
 try-PST.3SG she stand.up-NEG.PST.3SG
 He tried, but she did not get up.

- 63'53 **ádil pár-e antae vaxt tiss-us =ta. vaxt**
 PROP say-PST.3SG why time give-PST.2SG =3SG time
ti-farosus =ta. o xác-ik
 give-NEG.PCOND.2SG =3SG she sleep-PRS.3SG
 Ādil said, "Why did you give her time? You shouldn't have; she is sleeping!"

- 63'59 **b'árán pár-e hao xác-ik.**
 PROP say-PST.3SG yes sleep-PRS.3SG
 Bhárán said, "Oh, is she asleep?"

- 64'00 **harrif-e almúníam bíbí xác-ás. de hıt ke.**
 ask-PST.3SG PROP lady sleep-PST.2SG who words do.SBJV.3SG
 Bhárán asked, "Princess Almúníam, have you fallen asleep? Who will talk now?"

- 64'02 **gát-válá pár-e ki vaxt tiss-us =ta**
 guard-PROPR say-PST.3SG COMP time give-PST.2SG =3SG
xác-á.
 sleep-PST.3SG
 The guard said, "You gave her time. So she fell asleep."

- 64'07 **pár-e ka-ppa handun bádşá ten-á mittú-ná**
 say-PST.3SG do-NEG.IMP this.way king self-GEN parrot-GEN

ğam-tián kask. handun ní kan-á ğam-án
 sorrow-PL.ABL die.PST.3SG this.way 2SG 1SG-GEN sorrow-ABL
kah-os.
 die-FUT.2SG

Bhárán said, “Don’t do this way. The king died from the sorrows over its parrot. That way, you will die from sorrow over me.

64’11 **í masxara kar-et. ní guacní xác-ás. zamín ásmán**
 1SG joke do-PST.1SG 2SG really sleep-PST.2SG earth heaven
hít ke-k. almúníam ka-ppak.
 words do-PRS.3SG PROP do-NEG.PRS.3SG

I teased you. But are you really asleep?” The earth and heaven talked, but Almúníam did not talk.

64’16 **bhárán pár-e í ganok ut ki ne-to hit**
 PROP say-PST.3SG 1SG crazy COP.PRS.1SG COMP 2SG-COM words
ke-va.
 do-PRS.1SG

Bhárán said, “I am crazy to talk to you.

64’20 **o kañ ní ten-á ahvál-e et. dá şúm-aná urá-tí**
 ITJ bed 2SG self-GEN news-D/A give.IMP this unlucky-GEN home-LOC
amar ter.mar-esa.
 how pass-PRS.2SG

Bed! Tell me about yourself. How do you spend your days in this poor woman’s house?”

64’27 **hame.ki dá kan-á baj-á xác-áne. handun-o**
 from.long.before she 1SG-GEN back-ALL sleep-PRF.3SG such-IDF
puf xal-ek. kan-á cílikk-ák sař-áno.
 poot strike-PRS.3SG 1SG-GEN rope-PL rot-PRF.3PL

The bed said, “For a long time, she has been sleeping on my back. She poots so much, that my ropes have rotted!”

64’35 **almúníam buřz-á kar-e ten-e. pár-e í civa**
 PROP above-ALL make-PST.3SG self-D/A say-PST.3SG 1SG when
puf xalk-unut.
 poot strike-PRF.1SG

Almúníam jumped up. She said, “When did I poot?”

64’38 **katt-aná kerańg-án jinn-ák bit-er =ta.**
 bed-GEN under-ABL ghost-PL drop-PST.3PL =3SG

The ghosts threw her under the bed.

- 64'40 **pár-e bíbí ní =ham vaxt et-isa.**
 say-PST.3SG lady 2SG =too time give-PRS.2SG
 Bhárán said, “Now give me some time.”

- 64'43 **pár-e sae.şám-á ne vaxt et-iv. dá**
 say-PST.3SG memorial.feast-ALL 2SG.D/A time give-SBJV.1SG this
dağár =ham kan-e ille-pak dá =ham dásá hit
 ground =too 1SG-D/A let.go-NEG.PRS.3SG this =too now words
ke-k.
 do-PRS.3SG

Almúníam said, “Be dead! Why would I give you time? Not even this earth leaves me alone. It might also start speaking next.”

- 64'48 **bhárán handun kul şaft-áte khatt-á.**
 PROP this.way all bet-PL.D/A win-PST.3SG
 Bhárán won all the bets in this manner.

- 64'50 **sob-aná bass-ur varná-k bhárán bádşá-e**
 morning-GEN come-PST.3PL young-PL PROP king-D/A
kopá-tiá harf-er carref-er.
 shoulder-PL.ALL take.up-PST.3PL make.walk-PST.3PL
 In the morning, young people came, hoisted Bhárán Bádshah onto their shoulders and celebrated.

- 64'55 **bhárán hukum tis. axxas ki bandí**
 PROP order give.PST.3SG how.much.REL COMP prisoner
o ájo ka-bo =ta.
 COP.PRS.3PL free do-IMP.PL =3PL
 Bhárán decreed, “Release as many prisoners as are there.”

- 65'00 **andá ki páho-ná citt-atí e dád-e tel-atí**
 this COMP hanging-GEN rope-LOC COP.PRS.3SG he-D/A oil-LOC
lár et-bo.
 boiling give-IMP.PL
 As for Ādil, who is on the rope of hanging, boil him in oil.”

- 65'05 **ádil pár-e bhárán ná lumma báva-kin xaerát**
 PROP say-PST.3SG PROP 2SG.GEN mother father-BEN sacrifice
mar-ev. dun pá-pa.
 become-SBJV.1SG this.way say-NEG.IMP

Ādil pleaded, “Bhárán, I would sacrifice myself for your parents. Don’t say that.”

65’08 **pár-e** **amar** **pár-esa** **ki** **bhárán-ná** **xan-te**
say-PST.3SG how say-PRS.2SG COMP PROP-GEN eye-PL.D/A
kaṣ-abo **at-bo** **kun-ev** =**tá.**
pull.out-IMP.PL bring-IMP.PL eat-SBJV.1SG =3PL

Bhárán said, “Why did you order, ‘Gouge out Bhárán’s eyes and bring them. I will eat them?’”

65’11 **ádil** **pár-e** **kan-e** **xaerát** **kar** **páho** **ti-fa**
PROP say-PST.3SG 1SG-D/A sacrifice make.IMP hanging give-NEG.IMP
kan-e.
1SG-D/A

Ādil said, “Do me a favor. Don’t hang me.”

65’18 **hukum** **tis** **asi** **hullí-as** **ten-kin** **asitt-as** **almúníam-kin**
order give.PST.3SG one horse-IDF self-BEN one-IDF PROP-BEN
asitt-as **ádil-kin.**
one-IDF PROP-BEN

Bhárán ordered one horse for himself, one for Almúníam and one for Ādil.

65’24 **bass-o** **har** **musitt-íngá-k** =**tá** **ádil-ná** **bádṣái-á.**
come-PST.3PL every three-DADJ-PL =3PL PROP-GEN kingdom-ALL
All three traveled to Ādil’s kingdom.

65’32 **dáre** **xarás-ák** **guddíng-ár.** **dá-te** **ditar-ná**
there bull-PL be.butched-PST.3PL this-PL.D/A blood-GEN
jo-án **gidref-er.**
stream-ABL make.cross-PST.3PL

Bulls were slaughtered then. People made the trio cross a stream of blood.

65’36 **bass-ur** **lumma** **báva** **xísun-ná** **julúnt-átetí** **loḍ-o**
come-PST.3PL mother father gold-GEN swing-PL.LOC swing-IDF
kun-era.
enjoy-PRS.3PL

When they arrived (at the palace), Bhárán’s parents were enjoying the swing on the golden swings.

- 65'40 **lumma báva-ná mon-á ŧef tús nek-duái halk.**
 mother father-GEN front-ALL low sit.PST.3SG blessing take.PST.3SG
 Bhárán sat in front of his parents, and got their blessing.
- 65'46 **sob-aná xuáif-e b^hall-o mullá-s.**
 morning-GEN summon-PST.3SG big-IDF mullah-IDF
 He called a great mullah in the morning.
- 65'55 **pár-e almúníam bíbí-e soj kar ki b^harán**
 say-PST.3SG PROP lady-D/A inquiry make.IMP COMP PROP
bádŧá-e hal-ek yá ádil bádŧá-e.
 king-D/A take-PRS.3SG or PROP king-D/A
 Bhárán said, "Ask Princess Almúníam, if she chooses Bhárán Bádshah or Ādil Bádshah."
- 66'00 **mullá harrif-e almúníam-án ki pá ki b^harán**
 mullah ask-PST.3SG PROP-ABL COMP say.IMP COMP PROP
bádŧá-e hal-esa yá ádil-e.
 king-D/A take-PRS.2SG or PROP-D/A
 The mullah asked Almúníam, "Tell me who you choose as your husband, Bhárán Bádshah or Ādil."
- 66'09 **pár-e ádil bádŧá kan-á dín o dunyá-ná ílum**
 say-PST.3SG PROP king 1SG-GEN faith and world-GEN brother
e. í b^harán bádŧá-e hal-eva.
 COP.PRS.3SG 1SG PROP king-D/A take-PRS.1SG
 Almúníam said, "Ādil Bádshah is my godbrother and brother in this world. I choose Bhárán Bádshah."
- 66'16 **musi vár handá harrif-e or-án handun musi vár o =ham**
 three time he ask-PST.3SG she-ABL this.way three time she =too
handá valdí-e tis.
 this reply-D/A give.PST.3SG
 The mullah posed the question three times, and she responded the same way three times.
- 66'21 **b^harán bádŧá hakkal kar-e. almúníam bíbí dá dunyá e**
 PROP king shout make-PST.3SG PROP lady this world that
dunyá kan-á íf us.
 world 1SG-GEN sister COP.PRS.2SG
 Bhárán Bádshah declared, "Princess Almúníam, you are my sister in

this world and in that world.

66'27 **í ne hal-para. aga í ne hal-ev**
 1SG 2SG.D/A take-NEG.PRS.1SG if 1SG 2SG.D/A take-SBJV.1SG
ádil-ná kátum-ná thapp-áte de darmán ke-k.
 PROP-GEN head-GEN wound-PL.D/A who treatment do-PRS.3SG
tán.kin ní darmán ka-ttanus =tá.
 until 2SG treatment do-NEG.PRF.2SG =3PL

I don't choose you. If I did, who would give treatment to the wounds of Ādil's head, unless you do that?

66'37 **kan-á nem-án haftád.o.haft vár ne mubáarak mar-e**
 1SG-GEN side-ABL 77 time 2SG.D/A blessed be-SBJV.3SG
ádil bádşá-e.
 PROP king-D/A

I bless you seventy-seven times, King Ādil!"

66'43 **ádil bádşá-ton almúníam-ná niká-e xuán-ár.**
 PROP king-COM PROP-GEN marriage.ceremony-D/A read-PST.3PL
 They conducted the wedding ceremony of Almúníam with King Ādil.

66'45 **musittamíko de ádil bádşá ten-á masif-ná**
 third day PROP king self-GEN daughter-GEN
niká-e bhárán bádşá-ton xuán-á.
 marriage.ceremony-D/A PROP king-COM read-PST.3SG

On the third day, King Ādil arranged the marriage of his daughter to Bhárán Bádshah.

66'50 **cármíko de-á bádşái-ná taxt-e kátum-á =ta**
 fourth day-ALL kingdom-GEN crown-D/A head-ALL =3SG
tix-á.
 put-PST.3SG

On the fourth day, he put the crown of the kingdom on Bhárán's head.

66'57 **ten-at vazír mas. daro-iskán xuaş o**
 self-INS minister become.PST.3SG yesterday-TERM happy and
gal ass-ur.
 cheerful COP-PST.3PL

He himself became a minister. Until just yesterday, they lived in joy and harmony.

Liákat Saní, *Tell my Beloved (pá-bo kan-á num zebal-e)*

Liákat Saní. 2019. *Cikár*. Quetta: Rashon Adabi Divan Balochistan. Pp. 105–106.

1. pá-bo kan-á num zebal-e, ust-á hat-a ní mábal-e
Please tell my beloved, to recall the household luggage on camels,
2. phul o caman-ná hít-e kar, zebá vatan-ná hít-e kar
to speak of flowers and meadows, to speak of our beautiful homeland.
3. bolán-e zebá-ǵá val-ák, xarrun-á dírí-á jal-ák
The beautiful winding trails of the Bolan Pass, the riverbeds with emerald water,
4. şoání şúkár-án pad, cir-at hin-ok-á buzgal-ák
The herd of goats that walk in procession, following shepherds' whistle.
5. de xuár ill-ik cáñjal-e, koh o daman-ná hít-e kar
Who would forsake the loyal camel disheartened? Let the mountains and foothills be our discourse.
6. ráhí ar-e dá káfila, kaccí xurásán-á yala
This caravan is on its journey, to Kachchi or Khorasan, as it chooses.
7. badrá kar-oká har asit, tená-tián aff-ak gila
No blame shall be cast by companions, on anyone who strays from the path.
8. sáda ma-fa pá şántul-e, har já amanná hít-e kar
Advise Shantul: Rise above the ordinary. Be a symbol of peace everywhere.
9. şanza girok o jamar e, dha et-ibo num bazǵar-e
Inform our farmers: There will soon be heavy rain, thunder and clouds!
10. dukkál-e pitt-iva saní, bátí vatan-ná dam dar-e
I, Sani, denounce the droughts; our homeland's folk are weary of them.
11. xísun ka maolá jal jal-e, xuár-á tuman-ná hít-e kar
May God enliven our channels with water! Let those deprived clans be our discourse.

Glossary

This glossary contains the dictionary forms of all words that appear in the texts, arranged alphabetically; **a, ań, á, áń, b, c, ċ, d, e, eń, f, g, ġ, ^h, h, i, iń, í, íń, j, k, l, l, m, n, o, oń, p, r, r, s, s, t, t, u, uń, ú, úń, v, x, y, z, ź.** The diphthongs **ae, ao,** and the aspirated consonants like **th,** are treated as separate letters.

For some words, if the final consonant is preceded by a short vowel, it is doubled when followed by a vowel-initial suffix or a copula, *e, o,* etc. For example, *rab* ‘God’ vs. *rabb-e* ‘God-D/A’, *pur* ‘full’ vs. *pur e* ‘is full’. Given that these doubled final consonants form part of the underlying representation of each word, we list such words in this glossary with the second consonant in italics. Note that these double final consonants are degeminated before a consonant-initial suffix and in the word-final position, except when preceding a copula.

For loanwords, the source language is indicated in square brackets. See also Rossi (1979) for etymology.

Abbreviations

A: Arabic; a.: adjective; adv.: adverb; B: Balochi; conj.: conjunction; F: Farsi; H: Hindi-Urdu; int.: interrogative; itj.: interjection; n.: noun; num.: numeral; onom.: onomatopoeia; Pash.: Pashto; phr.: phrase; postp.: postposition; pred.: predicative; pref.: prefix; prep.: preposition; pron.: pronoun or pronominal; prop.: proper noun; Si.: Sindhi; Sk.: Sanskrit; U: Urdu; v.: verb; vi.: intransitive verb; vt.: transitive verb; -: morpheme boundary; =: clitic boundary

- abá** *itj.* dear; alas
acának *adv.* suddenly [H]
adđ *n.* shelter
ad kann-íng *vi.* to take shelter; stop
adal *n.* justice [A]
adá *itj.* brother; guys; sir [Si.]
adá kann-íng *vt.* to fulfil [A]
adálatt *n.* court [A]
adíra *n.* tomb
ae *pron.* that; they; he; she
ae *itj.* say; alas
aeb *n.* fault [A]
aebdár *a.* defective [A]
aekán *adv.* from there
aeno *adv.* today
aeno-pagga *adv.* nowadays
aeére *adv.* there
aesás *n.* sense of touch; feeling [A]
af COP.NEG.PRS.3SG (*ann-íng*)
aga *conj.* if [F]
agar *conj.* if [F]
agi *conj.* if [F]
agrí *n.* patch
ahvál *n.* news [A]
ajab *a.* wonderful; unexpected [A]
aládín *prop.* Aladdin [A]
aláhoş *a.* panicked
alk take-PST.3SG (*hall-íng*)
all *itj.* oh
allá *n.* God [A]
alláh *n.* God [A]
allái *a.* godly; inevitable; very long
allá-tálá *n.* God [A]
allá tuár *adv.* by God's will
all-íng *vt.* to take
alma *n.* rush
=am =too
ama *int. adv.* how; what a
amak *int. adv.* how
amal *n.* action [A]
amanná *pred a.* accepted
amannái *n.* consent; acceptance
amanná kann-íng *vt.* to accept
amar *int. a.* what a
amar *int. adv.* how; why
amarí *int. adv.* in what manner
amar ki *conj.* as soon as
amaro *int. a.* what a
amán *n.* safety; protection [A]
ambal *n.* friend; guy
ambár *n.* granary [F]
ame *pron.* that (*hame*)
amír *a.* rich; respectable [A]
amn-erní *n.* peace [A]
amo *pron.* that (*hamo*)
amoře *adv.* there
andar *adv.* hiding; inside [F]
andarí *n.* scout; hiding
andá *pron.* this; he; she (*handá*)
andád *pron.* this
andákán *adv.* from here
andáre *adv.* here
andáxas *adv.* this much
andun *adv.* this way
andun-o *a.* such; such a
ańga *adv.* still [B]
ańgúr *n.* grape [F]
ańjám *n.* promise; date [A]
anná *pron.* this (*handá*)
ann-íng (vi)COP; be (*mann-íng*)
ant *int. pron.* what; Q
antae *int. adv.* why
antae ka *conj.* because
antae ke *conj.* because
antae ki *conj.* because
anta-ki *int. adv.* for what; why
aoliád *n.* children [A]
aolíko *a.* first

- aosar** *n.* boss [E]
apáx *n.* sense
árdosar *a.* both [F]
aré *itj.* oh my!
aréf-íng *vt.* to refrain
aréng-ing *vi.* to be stuck
arí *itj.* oh my!
arítomá *a.* both
arar *a.* arid
aratt *n.* water wheel
ará *int. a.* which
arád *int. a.* which; where
arákán *int. adv.* from where
aráng *int. adv.* whither
arángí *int. adv.* whither
aráre *int. adv.* where; why; how
arárek *int. adv.* where
arátam *int. adv.* when
ar-e be-PRS.3SG (*ann-íng*)
are *n.* husband
arf-íng *vt.* to take up (*harf-íng*)
ari *n.* husband; man
ariğ *n.* husband
armán *n.* hope; yearning; aspiration; grief; regret [F]
arş *n.* divine throne [A]
arva *n.* soul [A]
arvá *n.* soul (*arva*) [A]
as COP.PST.3SG (*ann-íng*)
asát-pasát *a.* dispersed
asi *num.* one
asi dam *adv.* at a burst
asi dam-atí *adv.* in one breath
asi elo *adv.* each other
asitt *num.* one
asittí *n.* unity
asi-vár *adv.* once
asi-vár-ton *adv.* at once; immediately
- asíka** *adv.* once; for a while
asiká *adv.* once; for a while (*asíka*)
assalám alekum *phr.* may peace be on you [A]
asul *adv.* absolutely; never; just; surely
asúl *n.* rule [A]
at bring.IMP (*hat-íng*)
att *int. adv.* how many
att-át *int. adv.* for how much
attomat *int. adv.* how long
at-íng *vt.* to bring
au *conj.* and (*o*)
aval *a.* first [A]
avalmíko *a.* first
avár *a.* mixed
avár *adv.* together
avári *n.* companionship
avdem *a.* out of sight; hidden
avírda *adv.* together
avlíko *a.* first
ax *itj.* oh my!
axir *adv.* finally; maybe (*áxir*) [A]
axxa *int. adv.* how much
axxas *int. adv.* how much
az *num.* one (*asi*)
azal *n.* beginning [A]
azáb *n.* torture [A]
azábí *n.* suffering [A]
azdihár *n.* cobra [F]
á *itj.* yes?
ábád *a.* populated; cultivated; prosperous [F]
ábadí *n.* settlement [F]
ádam *prop.* Adam [A]
ádamí *n.* human [F]
ádamzát *n.* human [A]
ádeńk *n.* mirror
ádmízát *n.* human [F]

- ádumzát** *n.* human [F]
áfáx *n.* sense
áhá *adv.* no
áhirí *a.* helpless; helplessness
áh o pirád *n.* alas and cry [F]
áhúk *n.* antelope [F]
áhvál *n.* news [A]
áhválakárí *n.* publicity; press [B]
ái *n.* mother
ájo *a.* free [B]
álum *n.* village; family
ámax *a.* silly [A]
ána *n.* anna [H]
ánbár *a.* like (ABL + *bár*)
ársinda *n.* sigh
ásán *a.* easy [F]
ásí *n.* sinner [A]
ásí-á *a.* uncontrollable-ADJ
ásmán *n.* heaven; sky [F]
ásopáso *n.* vicinity [Si.]
ásrát *a.* comfortable
ásrátí *n.* comfort; console
ástúnk *n.* cuff [F]
ásúda *a.* prosperous [F]
ášik *n.* lover; crush [A]
ávál *n.* news [A]
áván-íng *vi.* to yawn
áxa *adv.* no
áxá *adv.* no
áxir *adv.* finally; eventually [A]
áxta *a.* preoccupied; busy [Pash.]
áxta ján *a.* engaged
áxubatt *n.* future [A]
ázán *n.* azan [A]
ázát *a.* free [F]
ázmáışt *n.* challenge [F]
ázmúnda *a.* tested [F]
ázmúnda *a.* tested [F]
ba come.IMP (*bann-íng*)
babkái *n.* intoxication
baccif-íng *vt.* to save [H]
bacc-íng *vi.* to be left [H]
baccú *n.* son [F]
bad *a.* bad; wrong [F]
bad *n.* anger [F]
badđ *n.* load; bundle
badđo *n.* crane
badal *n.* change [U]
badan *n.* body [A]
bad bann-íng *vi.* to hate
bad dann-íng *vt.* to hate
badí *n.* bad deed [F]
badmás *n.* villain [F]
badnasíb *n.* bad luck [F]
bad o sust *n.* abuse
badrad *n.* chiding
badrú *a.* bad [F]
bae *n.* fodder; grass
bae o búc *n.* grass and shrub
baerakk *n.* banner; police cell
baeskal *n.* bicycle [E]
bagg *n.* camels
bağal *n.* side [F]
bahařt *n.* paradise [F]
bahá *n.* sale
bahá kann-íng *vt.* to sell
bahál *a.* normal [F]
baho *a.* perplexed; baffled
baj *n.* back
bajjeńg-ing *vi.* to be trapped
bakár *a.* necessary; required [B]
ba ki *itj.* look!
bakutteńg-ing *vi.* to talk to oneself
bala *n.* fault; destruction; fun
 killing
balad pıreřar *n.* blood pressure [E]
balae řág-íng *v.* to do a favor
balá *n.* goblin [A]

- bale** *adv.* indeed
- balf** *n.* bulb [E]
- balki** *adv.* instead; maybe; rather; what's more
- balkin** *adv.* instead; maybe; rather; what's more
- balla** *n.* grandmother; old woman
- ballí** *n.* old woman
- baloc** *n.* Baloch [F]
- bamb** *n.* bomb [E]
- band** *a.* closed; used up; vital [F]
- bandağ** *n.* man; person; bride
- bandağí** *n.* humanity
- bandağzát** *n.* men
- bandí** *n.* prisoner [F]
- band kann-íng** *vt.* to stop
- band o bast** *n.* some treatment; arrangement [F]
- bandok** *n.* collar cord
- bañgula** *n.* bungalow; palace [E]
- banián** *n.* underwear [A]
- bann-íng** *vi.* to come
- barzí** *n.* pillow
- barábar** *a.* correct; exactly; flat [F]
- barám** *n.* marriage; wedding
- barámí** *a.* married
- barámí** *n.* bride
- baránz** *n.* protest
- barbarí** *n.* short-eared goat
- bardášt** *n.* fortitude [F]
- barebar** *a.* equal [F]
- barf** *n.* snow; ice [F]
- barí** *n.* load (*b^hari*)
- barjá** *a.* ongoing [B]
- barjá** *n.* start [B]
- bar ki** *itj.* look!; maybe
- barosa** *n.* guarantee [H]
- barot** *n.* moustache; whisker
- bartanía** *prop.* Britain [U]
- barxiláf** *a.* opposed [F]
- barxiláf** *postp.* against [F]
- bas** *come.PST.3SG* (*bann-íng*)
- bas** *adv.* enough; and; but; then
- bast o band** *n.* tying and binding
- baş kann-íng** *vt.* to make someone stand up
- baş mann-íng** *vi.* to get up
- başx** *n.* forgiving; share; distribution [F]
- başx hall-íng** *vi.* to participate
- başx-íng** *vt.* to forgive; distribute
- başx o bánt** *n.* division
- batiñg-ing** *vt.* to summon; invite
- battir** *a.* more
- battí** *n.* lamp
- ba xaeratt** *itj.* welcome
- ba xaeratt** *n.* welcome
- baxá** *n.* sale; price (Rakhshán)
- baxá kann-íng** *vt.* to sell
- baxál** *n.* Hindu [A]
- baxt** *n.* luck [F]
- baxtávar** *a.* lucky [F]
- baxxál** *n.* Hindu [A]
- bayábán** *n.* wilderness [U]
- bazgar** *n.* cultivator
- bá** *n.* mouth; door; gate
- bábá** *itj.* dear [F]
- bá bit-íng** *vt.* to bite
- bábíra** *n.* string
- bábú** *n.* learned man; sir [H]
- bádám** *n.* almond [F]
- bádşá** *n.* king; bridegroom; owner [F]
- bádşái** *a.* royal; kingly [F]
- bádşái** *n.* kingdom; palace [F]
- báduví** *n.* talk
- bág** *n.* garden [F]
- báhoť** *n.* refugee

- báhotar** *a.* senseless; stupefied
báid *a.* mandatory; necessary [B]
báisaekal *n.* bicycle [E]
bák kann-íng *vi.* to speak
bál *n.* flight
bálád *n.* stature
báládí *a.* sturdy
bálišť *n.* pillow [F]
báltín *n.* bucket [U]
bámb *n.* roof
bámus *n.* nose
báńg *n.* crow of a cock [F]
báńgo *n.* cock
bánsurí *n.* flute [H]
bánzil *n.* shoulder
bápist *n.* death throes
bárú *n.* partridge
bár *postp.* like (ABL)
báravatt *postp.* regarding
bárem *n.* weight
bárun *a.* dry
básif-íng *vt.* to heat; be busy
bás-íng *vi.* to be hot
básis *be hot-PST.3SG (bás-íng)*
básk *n.* upper arm [B]
básun *a.* hot
básuní *n.* heat
bá šág-íng *vt.* to reach an age
bá tin-íng *vt.* to lose
bátí *n.* resident
báva *n.* father; boss
báva-lumma *n.* parents; sir
bá-xatt *n.* gaping
báxo *n.* morsel
báz *a.* much; very much
bázár *n.* market [F]
bázil *n.* multitude
báńhańr *n.* stable; seat
be *prep.* without
be *postp.* without
be- (pref) without
bebandađí *n.* savage
bebaxťí *n.* difficulty
becetí *n.* peril
becikár *a.* worry-free
bedág *a.* spotless [F]
bedis *prep.* except; without
bega *n.* late afternoon; early evening
begá *n.* late afternoon (*bega*)
beguá *a.* kidnapped [B]
beguhá *a.* kidnapped [B]
beđaeratt *a.* shameless [F]
beđam *a.* without sorrow [F]
behoší *n.* coma [F]
beilumí *n.* brotherlessness
beján *a.* ailing; pregnant
be-lálic *a.* without-avarice
belí itj. yes; look!
belí *n.* friend
bemál *a.* without dower [A]
bemálúm *a.* unknown [A]
bemilí *a.* kernelless
benc *n.* bench
ben-íng *vt.* to put on
be-nisíb *a.* without-fortune [F]
bent *n.* camp site
benumází *a.* not praying [F]
benusxání *a.* harmless [A]
bepaorá *a.* engrossed
bepál *a.* futureless
berahm *a.* merciless [F]
beref-íng *vt.* to clothe
berif-íng *vt.* to clothe
berozgári *n.* joblessness [F]
berum *n.* bedding [B]
besamá *a.* senseless; unaware; overjoyed

- besamáí** *n.* trance
besebo *a.* supportless
besob *a.* unsuccessful
besudd *a.* senseless; unconscious; drowsy
besudd o samá *a.* senseless
beşart *a.* without a bet
be şol-íng *vi.* to take a bath
beş *n.* dues
beş mann-íng *vi.* to occur
beşúng *a.* unholed
betavár *a.* soundless
betábírí *a.* forecastless [A]
betágatt *a.* eager [A]
betuğ *a.* sleepless
bevafá *a.* faithless [F]
bevas *a.* helpless; powerless; compelled; forced; dear
bevassí *n.* helplessness
bevák *a.* helpless
bex peş tamm-íng *vi.* to suffer
bexuája *a.* ownerless; good for nothing
bexud *n.* stupor [F]
bezár *a.* desperate; disappointed [F]
b^hab^hút *a.* unkempt
b^hall-á *a.* big-ADJ
b^hallá *n.* elder; mayor
b^hall-o *a.* big-IDF
b^hallun *a.* big; elder
b^hańg *n.* hemp [H]
b^hańgí *n.* sweeper [H]
b^hańj *n.* mound
b^hańjoří *n.* greeting
b^haram *n.* fruition
b^harí *n.* load
b^hatt *n.* crane
b^háf *n.* steam; lie
b^hátí *n.* resident
b^hera tin-íng *vt.* to stall [Si.]
b^hir *a.* wild
b^hím *n.* dread; scare
b^hír-íng *vt.* to milk
b^holú *n.* monkey
b^holúi *a.* monkeyish
b^hund *n.* trunk
b^hundí *n.* barilla
b^húńz *n.* plummeting
bidar *a.* stranger [B]
bigil *n.* drumroll [E]
bij *n.* seed [H]
bikk *n.* kidney
bilal *n.* slurring
bilíf *a.* pregnant
bilsum *n.* rainbow
bilsumí *a.* rainbowy
biná *n.* beginning; start [B]
biná *prep.* without
bińg *hear.PST.3SG* (*bin-íng*)
binif-íng *vt.* to tell
bin-íng *vt.* to hear; listen (*bińg* PST.3SG)
bin-íng *vt.* to pick up (*biná* PST.3SG)
birińj *n.* rice
bisatt *adv.* directly; straight
bis-íng *vt.* to cook
bismilláh *adv.* in God's name [A]
bissif-íng *vt.* to disgust
bissun *a.* firm
bişxinda *n.* smile [B]
bitif-íng *vt.* to make someone lay
bit-íng *vt.* to drop
biyábaxaer *n.* welcome [F]
bíbí *n.* lady [U]
bímár *a.* sick [F]
bín *n.* hunger; lust

- bínġun** *a.* hungry
bíra *adv.* just; only
bíst *num.* twenty [H]
bíş *n.* donkey
bo *n.* smell [F]
bođ *n.* louse
bolán *prop.* Bolan Pass
bolí *n.* talk; dialect [H]
bop *n.* mattress
bor *a.* brown
birádarí *n.* company; relative [F]
bráhuí *n.* Brahui
budeńġ-ing *vi.* to be drowned
buj kann-íńġ *vt.* to stiffen
bukk *n.* kiss
bulbul *n.* nightingale [F]
bunđ *n.* trunk
bundar *n.* dwelling
buńż *a.* high; tall; up; sky
buńż *n.* sky; above
buńżá *adv.* above; up
buńżí *n.* height
buńżko *a.* upper
bur *n.* piece
buşut kann-íńġ *vt.* to hide among things
butť *n.* face mask
buzgal *n.* goats [F]
buzurg *a.* holy; authoritative [F]
buzurg *n.* saint; holy person [F]
bú *itj.* what happened?
búc *n.* bush
búk *a.* covered
búńġrí *n.* straw hut
búťí *n.* piece [H]
búz *n.* muzzle; face
caddáh-íńġ *vt.* to detach [Si.]
cagg *n.* tuft
caġal *n.* kick; throw
cahrá *a.* pleasant
cakkar *n.* visit; circuit; idea
cakk-íńġ *vt.* to taste [U]
cakkul *n.* spring [B]
calakkára *n.* scream
callav *n.* ring
callef-íńġ *vt.* to drive [U]
calleńġ-ing *vi.* to operate; start working [U]
call-íńġ *vt.* to drive [U]
callíńġ-ing *vi.* to be working; be usable [U]
caman *n.* lawn [F]
cambáží *n.* deceit
camk-íńġ *vi.* to shine [F]
camm *n.* trick
cammakk-íńġ *vi.* to shine [F]
can *n.* mind
cand-íńġ *vt.* to shake
candí *a.* several [F]
cańġ *n.* mouth harp
caok *n.* square
caokát *n.* threshold
capánt *n.* slap
cap-coť *a.* twisted
capla *n.* slap [F]
cappal *n.* sandal [H]
cappíko *a.* left [F]
cappuńeńġ-ing *vi.* to stick
caprástí *n.* peon [F]
cańa *a.* single; unmarried
cańa *adv.* always
cańah *n.* bucket
cańáp *n.* washing face with scooped water
cańha *adv.* many times
cańí *n.* scepter
cańs *n.* hashish [U]
carp *n.* anointing [F]

- carref-íng** *vt.* to make someone walk; scan
carreng-íng *vi.* to walk around
carx *n.* circle [F]
cas kann-íng *vi.* to amuse; give fun
cass *n.* joy; fun
caşma *n.* fountain; look [F]
caṭ hall-íng *vi.* to be scattered
caṭíng-íng *vi.* to be sprinkled
caṭ kann-íng *vt.* to destroy; finish
caṭ mann-íng *vi.* to be destroyed
caṭṭ *n.* scattering; sprinkling
caṭṭ *adv.* totally
caṭṭ-íng *vt.* to lick; be finished
caṭṭí *n.* punishment; fine
caṭ tin-íng *vt.* to sprinkle; sow
caṭṭ *n.* roof
cattar *n.* joke
cattargo *n.* joking
cavakk *n.* virgin
cavakkí *n.* virginity
cavattṭ *n.* sandal
cax *itj.* shoo
cá *n.* tea [F]
cábí *n.* key [H]
cácá *n.* riddle
cádán *n.* tea kettle
cáe *n.* tea [F]
cágírd *n.* circumstance [B]
cáindár *n.* expert
cáindárí *n.* expertise; familiarity
cá-íng *vt.* to know
cáis know-PST.3SG (*cá-íng*)
cándí *n.* silver [H]
cańjal *n.* folk song
cá o culum *n.* tea and tobacco
cáp *n.* clap
cár *num.* four [F]
cárdast *n.* gallop; dash [F]
- cárik** *n.* quarter
cárí *a.* in wait [B]
cárma *num.* all four
cárma-kund *adv.* on four sides
cármíko *a.* fourth
caşt *n.* late morning [F]
cá-va *adv.* maybe
caxú *n.* knife [F]
cańrda *num.* fourteen [F]
cecár *n.* guan leaf
cehra *n.* face [F]
ceṭ *n.* sense; care
chan *n.* introspection; imagination
chand-íng *vt.* to dust; shake off; pick fruits
charú *a.* soaked
chatt-íng *vt.* to sow
chará *a.* shining
chikk-íng *vt.* to pull
chuf kann-íng *vt.* to puff on
chul kann-íng *vi.* to rush; run
ciccír *n.* offal meat [H]
cikár *n.* interference; worry
cikk-íng *vt.* to pull
cikkís *n.* worry; punishment
cikk o tář *n.* fight
cil *num.* forty
cilim *n.* tobacco; hookah [H]
cilla *n.* season; winter
cimikk-íng *vi.* to shine; become popular
circír *n.* chirp
cif-íng *vt.* to blame; scold; reproach
cir *n.* queue
ciráğ *n.* lamp [F]
cirik *n.* breeze
cirr *n.* line
cirreng-íng *vi.* to wander; walk around

- cirrikáv** *n.* scream
cist *adv.* upright; away
cit# *n.* rope
cittí *n.* letter [H]
citto *a.* sloppy
civa *int. adv.* when; which day
civaxt *int. adv.* what time
cíbuk *n.* plait of hair
cícirí *n.* chirp
cíckor *n.* little finger
cíhánt *n.* sob
cílikk *n.* rope
cío *onom.* of slurring
cír-íng *vt.* to tear
co *itj.* dog call
coğ *n.* back of neck (*cuğ*)
cokará *n.* boy [Si.]
cokarí *n.* maidservant [Si.]
cole *n.* chole masala
cond-íng *vt.* to nibble
corí *n.* orphan
coş filání *itj.* term of abuse [BA]
cot *a.* crooked
cuğ *n.* back of neck
cukk *n.* bird
cunakk *a.* small; little
cunakkí *n.* childhood
cunaksan *a.* of young age
cuná *n.* child; baby; wife
cund *n.* piece
cuńk *a.* small
cuńká *a.* younger
cuńká *n.* younger brother
cunn-íng *vt.* to kiss
cupp *a.* quiet [H]
cuppí *n.* silence
cuř-íng *vi.* to become wet
cur kann-íng *vt.* to make something flow
cur mann-íng *vi.* to flow
curro *n.* urine
curt *n.* thought; worry
cut# *n.* drop. (of liquid); boil
cuttef-íng *vt.* to finish
cuttif-íng *vt.* to finish
cutt-íng *vi.* to be finished; escape; drip
cuttí *n.* holiday [H]
cúáv *n.* foxfire
cúk *n.* kiss
cúr *a.* happy
cúrí *n.* chick
đadđ *a.* hard
đağár *n.* ground
đakk-íng *vt.* to hide
đakkí *n.* cleaver
đala *a.* big
đal-íng *vt.* to bite
đandá-kúndá *n.* pestle-mortar [H]
đańg *n.* bite,stabbing [H]
đaol *n.* manner,like
đarrí *n.* blame,derision
đas *n.* advice,clue,whereabouts [B]
đas o nişán *n.* address; direction and sign
đací *n.* she camel
đadá *n.* greatgrandfather
đákí *n.* cholera
đáksar *n.* doctor [E]
đańgí *n.* grain parcher
đe *n.* place; country [B]
dek *n.* appearance
đevál *a.* lazy
đha *n.* news; information
đhadarí *a.* dirty
đhaggí *n.* cow
đhakk-íng *vt.* to hide
đhal *n.* plain

- dhádarí** *n.* Dhadar rifle
dhe *n.* area [B]
dher *n.* heap
dher kann-íng *vt.* to turn over
dhóing *n.* container
dhúnd *n.* corpse
đigrí *n.* degree [E]
đíva *n.* light
đívá *n.* light (*đíva*)
đo *n.* spoon
doh *n.* blame [Si.]
đodí *n.* bread [Pash.]
đoh-íng *vt.* to carry; convey
đub *n.* drowning [H]
đukk *n.* grief; sorrow [H]
đukkál *n.* drought [B]
đukkiá *a.* disappointed; miserable
đukk o vael *n.* sorrow and worry
da take.IMP (*dann-íng*)
da *num.* ten
dabb *n.* abuse; push
dabba *n.* box; luck; fate [H]
dab tin-íng *vt.* to keep eating; press
daftar *n.* office [F]
daftarí *a.* of office [F]
dah *num.* ten
dakk *n.* blow
dalíl *n.* reasoning; logic [A]
dalvat *n.* wealth (*daolat*) [A]
dam *n.* breath [F]
damám *n.* kettledrum [F]
damb *n.* mound
dam daref-íng *vt.* to make someone tired
dam dareng-íng *vi.* to be tired
damdarí *n.* fatigue
dam tin-íng *vi.* to be dead
dannán *n.* tooth [F]
dann-íng *vt.* to take
dann-íng *vi.* to go (Rakhshán)
danniing-ing *vi.* to be taken
dantán *n.* tooth [F]
danz *n.* dust
daon *adv.* this way (*dun*)
daor *n.* fun; luxury; time
dařakko *n.* threat [Si.]
dařd *n.* grief; pain [F]
dařdí *a.* sorrowful; fed up
dařd o ğam *n.* grief and sorrow [F]
dařeng-ing *vi.* to go down
dař-íng *vi.* to go down
darak *n.* notice [A]
darappára *onom.* of gallop
daraxt *n.* tree [F]
darbár *n.* royal court; council [F]
darga *n.* gate [F]
darmán *n.* treatment
daro *adv.* yesterday
darşán *n.* sight [B]
darváza *n.* door [F]
darxuást *n.* application [F]
daryá *n.* river [F]
daryáb *n.* river [B]
darzí *n.* tailor [F]
das-íng *vt.* to sow seeds; rain
daspák *n.* handkerchief [B]
dařt *n.* plateau; Dasht [F]
davá *n.* medicine; punishment [A]
dańz *n.* dust
dá *pron.* this; he; she; it
dád-e *pron.* this-D/A
dád-e itj. look!
dáfk *pron.* these
dái *n.* midwife [H]
dá-k *pron.* these
dákán *adv.* from here
dámán *n.* basin [F]
dá-mon *adv.* this side

- dána** *n.* fruit; piece; grain [F]
dáná *n.* wise (parrot) [F]
dáńg *adv.* this way
dáńgí *adv.* this way
dáńg ki *conj.* unless
dáńkú *n.* parched grain [B]
dáre *adv.* here
dárel *n.* bandit [Si.]
dárú *n.* medicine [F]
dárú-darmán *n.* medicine and treatment [F]
dásá *adv.* now
dáskán *adv.* until now
dástán *n.* romance; long story
dá-vař *adv.* this-way
dávatt *n.* invitation [A]
dává *n.* claim [A]
dá-vár *adv.* this-time
dáxa *adv.* this much; this many
dáxas *adv.* this much
dán *n.* request
dáńh *n.* grumble [Si.]
de *n.* sun; daylight; day; while
de *pron.* who
de-aná diřtár *n.* sunflower
de-as *adv.* after a while
de-as *n.* day-IDF
decá *adv.* who knows (*diccá*)
dedígar *n.* last part of the day
de-drust *adv.* all day
de-durust *adv.* all day
de-k take-PRS.3SG (*dann-ńng*)
de kapp-as *n.* a few days
demon *n.* sunbathing
de o nan *adv.* day and night
de-pa-de *adv.* day to day
der *pron.* who
des-pardes *adv.* country to country [H]
detikk *n.* sunrise
dev *n.* giant [F]
de xudá *adv.* let alone
dhakk *n.* blow
dhańgz *n.* dust (*danz*)
dhařdańg *n.* fun
dhartí *n.* earth [U]
dhikka *n.* push
dhobí *n.* washer [H]
dhúnd *n.* corpse
diccá *adv.* who knows; maybe
dikka *n.* push
dildast *n.* palm [B]
diler *n.* bold man [F]
dimáġ *n.* mind [A]
din-ná *int. pron.* who-GEN (*de*)
diřeř *n.* haircut
dirib *onom.* thud
dirihav *n.* sudden awakening
dirk *n.* skip
dirk-ńng *vi.* to skip
diřtár *n.* fiancée [B]
ditar *n.* blood
ditar-cur *a.* bleeding
ditarí *a.* bloody
ditar-mitar *n.* blood and so on
diyámán *n.* basin [F]
dída *n.* iris of an eye [F]
dídár *n.* sight [F]
dígar *n.* evening prayer
dín *n.* faith [A]
dír *n.* water
dír-cá *n.* black tea; chores
dír kann-ńng *vt.* to melt
dívál *n.* wall [F]
díván *n.* council [B]
díxadar-os *a.* just this much-IDF
díxas *a.* just a little; tiny
doba *n.* blame

- dobá** *n.* blame (*doba*) [Si.]
dobí *n.* washer [H]
dol *n.* drum [H]
don *a.* such; this way
dos *n.* slit; hole
do-sad *num.* two-hundred [F]
dost *a.* fond; attached [F]
dost *n.* friend [F]
drambokái *n.* flounder
drańj-íng *vt.* to hang
draxt *n.* tree [F]
drik tinn-íng *vi.* to stand up
droá *n.* spell
droğ *n.* shade; lie [F]
droğ tań-íng *v.* to tell a lie
drohí *n.* spell
droşum *n.* feature; appearance [B]
drot *n.* hand kissing; salutation [B]
drust *a.* whole [B]
duá *n.* prayer [A]
duára *adv.* again [F]
duáńzda *num.* twelve [F]
dudef-íng *vt.* to make someone run
dukkán *n.* shop [A]
dukkándár *n.* shopkeeper [A]
dun *adv.* like this; this way
duńg *n.* bottle
dun ki *conj.* like; as if
dun-o *a.* such; such a
dunyá *n.* world; society; money [A]
dunyá-ná *a.* a lot of
dupp *n.* trash dump
duráx *n.* well; healthy; whole [B]
duráxjoń *n.* greeting
duro *n.* betrayal
duroğ *n.* lie [F]
duroşum *n.* appearance [B]
durot *n.* hand kiss; salute
durust kann-íng *vt.* to recognize
duruş-íng *vt.* to rampage
du-sad *num.* two-hundred [F]
duşman *n.* enemy [F]
duttuk *n.* doll
duvára *adv.* again [B]
duvárá *adv.* again (*duvára*) [B]
duví *n.* tongue
duzz *n.* thief [F]
duzz-íng *vt.* to steal [F]
duzzí *n.* theft [F]
duzzí-hinnám *n.* private henna party
duzzí-muzzí *n.* theft and so on
dú *n.* hand; arm
dú-án *postp.* because of
dú bann-íng *vi.* to be obtained
dú-hork *a.* empty-handed
dúi *n.* control
dúi kann-íng *vt.* to acquire
dúi mann-íng *vi.* to be acquired
dúlixí *n.* cooperation; holding shoulders
dún *n.* well
dú-pa-dú *adv.* hand in hand
dúşa *n.* snake
dú tamm-íng *vi.* to be obtained
dú-tańkí *n.* poverty
dú ton-íng *vt.* to beg
e *conj.* and (*o*)
e COP.PRS.3SG (*ann-íng*)
e *pron.* that; he; she
eb-keb *adv.* here and there [B]
ed *pron.* that
ede *itj.* look!
ehun *adv.* that way; just; anyway; without purpose
ehun-o *a.* like that; common
ejizza *n.* female [A]
ek *num.* one

- ekat** *adv.* there
eká *adv.* from there
ekán *adv.* from there
ekím *a.* deprived
el *n.* familiarity (*hel*)
elák *a.* skillful (*helák*)
elo *a.* other; next
elo *adv.* what's more; secondly
elode *adv.* day after tomorrow; day after
elozde *adv.* day after tomorrow
e-mon *adv.* that side
eńg *adv.* that way
eře *adv.* there
eřtir *adv.* even more
erkaş *a.* lying flat
es bring.PST.3SG (*hat-ińg*)
esarı *n.* end [B]
esar kann-ińg *vt.* to finish
eskán *adv.* until that
et give.IMP (*tin-ińg*)
etáj o motáj *a.* dependent [A]
et-e give-IMP (*tin-ińg*)
et-e give-SBJV.3SG (*tin-ińg*)
et-ińg *vt.* to give (*tinińg*)
evaz *n.* revenge [A]
eńş *n.* luxury [A]
faent o lağatt *n.* punch and kick
faesila *n.* decision [A]
faojí *n.* army [F]
fareşán *n.* worry [F]
fareşání *n.* concern [F]
farişta *n.* angel [F]
fark *a.* different [A]
faryád *n.* complaint [F]
fasal *n.* harvest [A]
fasád *n.* quarrel [A]
fesila *n.* decision [A]
fidá *a.* devoted [A]
fikir *n.* concern; worry [A]
fikr *n.* concern; worry [A]
filán *a.* so and so [A]
filána *a.* so and so
filáná *a.* so and so
filání *a.* so and so
firáx *a.* broad [A]
fotú *n.* photo [E]
futř *n.* foot [E]
gaddř *n.* wild sheep
gadda *n.* seed
gaddik *n.* wild bird
gaddı *n.* middle finger
gaddı kann-ińg *v.* to give the finger
gadr mann-ińg *vi.* to be lost [B]
gaes *n.* gas [E]
gahoş *n.* air
gal *a.* cheerful; happy [B]
gal *n.* joy
galappán *n.* stable
galav *n.* muskmelon
galán *a.* happy
galı *n.* door [H]
galı *n.* stable; group
gal o bál *a.* joyous and happy [B]
gal o bál *n.* happiness
gal o bálı *n.* joy and happiness
gal o galbál *a.* joyous and happy
gamar *a.* proud
gambıl *a.* full of things
gand *n.* smell [F]
ganda *a.* bad [F]
gandaı *n.* corruption
gandı *n.* perfume
gandř *n.* parcel
gand-ińg *vt.* to sew
gańj *a.* plentiful [B]
gańj *n.* treasure; success
ganok *a.* mad; crazy

- ganok** *n.* mad person
ganokí *n.* madness
ganta *n.* hour [H]
gapp *n.* speaking [H]
gappal *n.* piece
gar *n.* worry
garattí *n.* worry
garí *n.* clock
gartí *n.* thought
garbust *n.* wild spinach
garrí *a.* mangey
garrí *n.* mange; skin disease
gatf *a.* pressed [B]
gatf *n.* impasse [B]
gatt mann-íng *vi.* to be pressed; be busy
gatta *n.* cardboard
gadí *n.* vehicle [H]
gada *n.* boyfriend; lover; friend
gázet *n.* kerosene (*gáslet*)
gám *n.* step
gándav *n.* rolled hem
gánd kann-íng *vt.* to pluck
gáslet *n.* kerosene (*gázet*)
gát *n.* guard [E]
gát-válá *n.* guard person
ged *n.* enclosure
geg *n.* idea
ge *n.* brushwood hedge
gerij *n.* guarage [E]
geştir *adv.* too much [B]
geştirí *n.* excess; majority
geştirí *adv.* too much
ghanda *n.* bundle
ghant *n.* hour
gharí *n.* clock [H]
ghatf *a.* tight
ghe *n.* hedge
ghorí *a.* devoted
ghoto *n.* dizziness
gicen *a.* fine; choice [B]
gidd-íng *vi.* to nod; nap
gidán *n.* tent; portable house
gidáref-íng *vt.* to make someone pass
gidref-íng *vt.* to make someone pass
gidreng-ing *vi.* to pass
gila kann-íng *vi.* to complain
girá *n.* thing
girá-s *a.* some
girá-s *pron.* something
girdolí *a.* roundish
girges *n.* enclosure
girikk *n.* thread ball
gir *n.* dragging
girák *n.* customer [H]
giriing *n.* knot
gir kann-íng *vt.* to drag off
giroşk *n.* shining; glitter
girr-íng *vt.* to drag
gír *n.* old time
gírám *a.* forgotten [B]
gírám dann-íng *vt.* to forget
gírám kann-íng *vt.* to forget
gírí *n.* olden times
go *n.* race
gobar *n.* winning
god *n.* knee
godí *n.* lady
gohí *n.* roaming
go-íng *vt.* to lose
golí *n.* bullet; pill [H]
gon *adv.* together [B]
gorbám *n.* morning
gorí *a.* sacrificed
goríc *n.* north wind
gorum *n.* cattle herd

- guaff-íng** *vt.* to weave
guafta *n.* weaving
guan *n.* wild pistachio
guancukk *n.* Guan bird
guand-íng *vt.* to count
guar *n.* cough and cold
guar *n.* side
guar-á *postp.* near; around
guáciní *n.* reality
guáci *a.* affected; victim
guáhidí *n.* testimony [F]
guálaí *a.* of cloth bag
guárix *n.* tulip [B]
guází *n.* play
gudđ *adv.* after [B]
gudd-íng *vt.* to cut
guddíng-ing *vi.* to be butchered
guddíko *a.* last [B]
guđsar *n.* final [B]
guđsará *adv.* finally
gud *n.* shawl [B]
gudám *n.* shed
gulgum *n.* peg
gul o gulzár *n.* flower garden; happiness [F]
gulthapp *n.* laundry bat
gulum *n.* sip
gulúband *n.* tying around [F]
gulzamín *n.* earth [B]
gum *a.* lost [F]
gumán *n.* feeling; thought; guess [F]
gumár-íng *vi.* to be convinced
gumgár *a.* lost [B]
gummí *n.* loss. (of life)
gummutt *n.* rush
guná *n.* sin [F]
gunágár *a.* guilty [F]
gúngurú *n.* small bell
guń *n.* raw sugar [H]
guńá *adv.* then
gurá *n.* side
gurá *adv.* near; around
gurj *n.* need [Si.]
guśáda *a.* wise
guťkú *n.* stout man
gutlú *n.* throat
gutť *n.* throat
guzrán *n.* livelihood [F]
gús *n.* continuation
gúńrí *n.* grain sack
ǵabarrára *onom.* of growling
ǵaebí *a.* invisible [U]
ǵaeratt *n.* honor [F]
ǵaerattí *a.* honorable
ǵalla *n.* grain [F]
ǵam *n.* sorrow [A]
ǵapp *n.* handful
ǵaraz *n.* use; handle [A]
ǵaríb *a.* poor [A]
ǵaríb *n.* poor man; dear
ǵaríbí *a.* of poor quality
ǵaríbí *n.* poverty; labor
ǵark *a.* drowned [A]
ǵazab *n.* giant [A]
ǵámboǵímb *n.* noisy chat
ǵár *n.* cave [A]
ǵár o ǵír *n.* noise
ǵáv *n.* complaint
ǵáví *n.* tattling
ǵází *n.* hero [A]
ǵíbatť *n.* slander [A]
ǵorúcef-íng *vt.* to swallow
ǵora *a.* egoistic
ǵulám *n.* slave [A]
ǵulǵulú *a.* teary
ǵul *a.* plump
ǵul *n.* plump man

- gúnda** *n.* villain [U]
gúrc-íng *vt.* to swallow
gúrǵur *onom.* of hissing
gurr-íng *vi.* to growl
gússa *n.* anger [A]
gúsul *n.* bathing [A]
gúsulxána *n.* bathhouse [AF]
gútt *a.* all
gúránt *n.* abuse; scolding
ha *itj.* bah
habakka *a.* stunned; tongue tied
habakka mann-íng *vi.* to be stunned
habass *n.* excitement; frenzy [A]
habass *itj.* cry of triumph [A]
habb *n.* grunt
hadđ *n.* bone [H]
hadd *n.* boundary
hadd o havel *n.* surrounding [B]
had kann-íng *vi.* to arrive
hae ki *phr.* maybe
haerán *a.* surprised; wondering [A]
haerán *itj.* oh my!
haerán mann-íng *vi.* to wonder; be surprised
haerání *n.* wonder [A]
haesíyat *n.* status [A]
haff-íng *vt.* to take up (*harf-íng*)
haft *num.* seven [F]
hafta *n.* week; Saturday [F]
haftamiko *a.* seventh
haftád o haft *num.* 77 [B]
haftmiko *a.* seventh
hajal *n.* death
hajal hal-íng *v.* to draw near (of death)
hajam *n.* fright
hajjám *n.* barber [A]
hak-başxí *n.* forgiveness [A]
hakíkatt *n.* truth [A]
hakk *n.* right [A]
hakkal *n.* order; shout
hakkí *a.* genuine [A]
hakk o insáf *n.* right and justice [A]
hal *n.* mouse
hala *int. adv.* why; where
hala *itj.* hurry!; come!; do it!
hala-hala-at *adv.* in a hurry
hala-halma-at *adv.* running
hala o hala *adv.* finally
halaşş-íng *vi.* to pant
hal-es *postp.* from
halk *take.PST.3SG* (*hall-íng*)
hall-íng *vt.* to take; seize; buy; cover
hallíng-íng *vi.* to be caught
halma *n.* running
hal *take.IMP* (*hall-íng*)
=ham *adv.* too
hame *pron.* that
hamekán *adv.* from there
hame ki *adv.* from long before
hameńgí *adv.* thither
hamefe *adv.* there
hameşa *adv.* always [F]
ham-kopa *n.* buddy
hamo *pron.* that; those; he; she
hamod *pron.* that (*hamo*)
hamokán *adv.* from there
hamon *adv.* thus; that way
hamońg *adv.* that way; thither
hamońgí *adv.* that way
hamore *adv.* there
hamotam *adv.* that time
hamo-vař *adv.* that way
hamp-íng *vi.* to migrate
hamp o bitř *n.* migration and camping

- hamp o lađđ** *n.* packing; migration
hamsáya *n.* neighbor [F]
hamun *adv.* that way
hamun *rel.* when
hand *n.* place
handá *pron.* this; he; she
handád *pron.* this
handákán *adv.* from here; therefore
handáńg *adv.* hither
handáńg *adv.* this way
handáńgí *adv.* hither
handáre *adv.* here
handár-ton *adv.* thereupon
handá-var *adv.* this-way
handáxa *adv.* so much
handá-xadar *adv.* so much
handáxas *adv.* this much
handí *a.* occupying its place
handon *adv.* such; as it is; free of charge
handon-o *a.* such; such a
hand sand *n.* address
handun-o *a.* such; such a
handun *adv.* this way; as it is; just
hanen *a.* sweet
hanení *n.* sweets
hanińg-ing *vt.* to copulate with
hańken *n.* camp site; homeground
hannád *pron.* this (*handád*)
hannun *adv.* thus
hao *adv.* yes
haod *n.* water pool
hao ki *phr.* I wish; if only
hapuńs *n.* pine
hań *a.* every
hań-de *adv.* every day
hańdusar *a.* both [F]
hańí *a.* mad
hańseńg-ing *vi.* to return
hańs-ńńg *vt.* to turn back; stop
hańtoká *a.* both
hańtomá *a.* both
har *a.* every
hará *int. pron.* which; which.REL
harád *int. pron.* which
hará-fk *int. pron.* which-PL
harákán *int. adv.* from which
harámí *a.* unlawful [A]
harámxor *n.* villain [A]
haráńg *int. adv.* whither
hará-fe *adv.* where
haráre *adv.* where; where.REL
haráreke *adv.* wherever
harásitt *int. pron.* which one
hará-tí *int. adv.* where; in which
harátam *int. adv.* when
hará-vaxt *conj.* when
harfif-ńńg *vt.* to make someone take up
harf-ńńg *vt.* to take up; start
harfńńg-ing *vi.* to be taken up
har-jága *adv.* every-place
har-jár *adv.* every-time
har-kas *pron.* everyone
harrif-ńńg *vt.* to ask
harr-ńńg *vt.* to tear
harrńńg-ing *vi.* to be torn
harú-barú *adv.* surely; certainly [Si.]
har-vaxt *adv.* every-time
har-var *adv.* every-time [F]
hašt *num.* eight [H]
haštamíko *a.* eighth
hašt haerán *n.* extreme surprise
hat-sajjá *n.* health
hatt *n.* water well
hatt o sajjá *n.* health [Si.]
hatam *n.* spring

- hatat** bring.IMP
hatif-íng *vt.* to make someone bring
hat-íng *vt.* to bring
hatr-íng *vt.* to bring
hattakaří *n.* handcuffs [H]
hau *adv.* yes
havál *n.* news
havála *n.* lunge; charge; order
havelí *n.* courtyard [A]
havel kann-íng *vi.* to reach
hayá *n.* shame [A]
hayádár *a.* modest [A]
hazár *a.* thousand [F]
hazgár *n.* rich man [F]
hazgáří *n.* richness [F]
hazratt *n.* prophet [A]
há *itj.* oh; yes
háfiz *n.* hafiz reciter [A]
háhá *n.* laughter
hájí *n.* hajji [A]
hákim *n.* ruler [A]
hál *n.* state; situation; power
hálán ki *phr.* on other side
hálát *n.* situation [A]
hál-ávál *n.* catching up [B]
hálef-íng *vt.* to mate
hál-havál *n.* exchange of news
hál-haválí *n.* exchange of news
hálí-haválí *n.* exchange of news
hálíyatt *n.* situation [A]
hál o kár *n.* words and deed [B]
hán *adv.* yes
hár *n.* necklace [H]
háran *n.* horn [E]
hef-íng *vt.* to take up (*harf-íng*)
hel *n.* familiarity
hel-íng *vt.* to make flat; spread
hel kann-íng *vt.* to study
hel tin-íng *vt.* to teach
hel tinińg-íng *vi.* to be taught
hemon *adv.* that side
hepár *adv.* the other side
hes bring.PST.3SG (*hat-íng*)
heť *n.* she goat
hicc *pron.* nothing
hiccána *n.* sneeze
hiccán-íng *vi.* to sneeze
hicc-o *a.* no-IDF
hicrá *pron.* nothing
hiddiká *n.* hope
hikkí *n.* throat [U]
hilál *n.* halal [A]
him-bo go-IMP.PL (*hin-íng*)
himmatt *n.* courage [A]
hin-íng *v.* to go
hírs *n.* interest [A]
hírz *n.* fright
hirbiší *a.* dubious
his *n.* ash
hisáb *n.* account; count; share [A]
hisáb-kitáb *n.* affairs [A]
hisp cil kurraí *n.* mare with forty
foals [F]
his-bus *n.* ash and dirt
hiş *n.* sheep call
hişta *n.* sheep call
híj-íng *vi.* to come to sense
híla-vasíla *n.* device-means [A]
híl *n.* fly
hírá *n.* diamond [H]
hírvan *n.* cocaine [E]
hírvaní *n.* cocaine addict
hít *n.* story; words; matter
hítí *a.* talkative
hít kann-íng *vi.* to talk
hízak *n.* goat skin; skin bag
híza *n.* hiss
hízzára *n.* hiss; whizz

- hoğ-íng** *vi.* to cry; weep
hor-hadd *n.* nail
hork *a.* empty
hoş *n.* sense; consciousness [F]
hoŋal *n.* hotel [E]
hucc *n.* camel
huf *onom.* alas (*uf*)
hukum *n.* order [A]
hukúmat *n.* government [A]
hullí *n.* horse; trigger
hunn-íng *vt.* to see; think
huń-íng *vt.* to suck
hure *n.* delay; time lapse
hure kann-íng *vi.* to get late
hur-is see-SBJV.2SG; remember!
husoní *n.* pain
huşár *a.* shrewd [F]
huş-íng *vt.* to burn
huşíng-íng *vi.* to be burnt
huş mann-íng *vi.* to bend down
hutrum kann-íng *vi.* to jump up
húlun *a.* thick
ice *pron.* nothing (*hic*)
icco *pron.* no (*hicco*)
idára *n.* organization [U]
ijázatt *n.* permission [A]
ikrár *n.* promise [A]
iláhí *a.* divine [A]
iláka *n.* area [A]
illa *n.* uncle
illif-íng *vt.* to give up
ill-íng *vt.* to leave; let go; allow; let
imtián *n.* test [A]
inám *n.* reward [A]
ins *n.* human [A]
insáf *n.* justice [A]
insán *n.* human [A]
inşálá *adv.* maybe [A]
intizár *n.* waiting [A]
intizári *a.* waiting [A]
intzár *n.* waiting [A]
írakká *n.* expectation
irağ *n.* bread; meal
iras *n.* comb
iratt *num.* two
irattamíko *a.* second
irá *num.* two
iráda *n.* intention [A]
iris *n.* comb
iskúl *n.* school [E]
istár *n.* star [E]
istirí *n.* iron [H]
isto *adv.* last night
istpust *n.* alfalfa
iştáfí *adv.* in a hurry
itlá *n.* news [A]
itti give.IMP (*tin-íng*)
ixbár *n.* newspaper [A]
ixtiyár *n.* authority; option [A]
izráíl *n.* angel Izrail [A]
izzatt *n.* honor [A]
izzattí *a.* honorable [A]
í *pron.* I
í-á *prep.* ALL
í-án *prep.* ABL
í-kaşş-íng *vt.* to apply; wear
í-ki *prep.* BEN
í-kin *prep.* BEN
ílum *n.* brother
ílumí *n.* brotherhood
ímán *n.* faith [A]
ímándár *a.* honest [AF]
ín-k *n.* sister-PL (*ír*)
ír *n.* sister
írakko *n.* female friend
írání *a.* Iranian [F]
í-to *prep.* COM
í-ton *prep.* ii-COM

- jag-jag** *adv.* in bits
jaġra *n.* argument [H]
jaġar *n.* liver [F]
jah *n.* place [B]
jahán *n.* world; area [F]
jahání *a.* global; international [F]
jahí *a.* settled [B]
jah o jága *n.* funeral; burial [F]
jallí *a.* burnt
jallak *n.* spindle
jallád *n.* hangman [F]
jamjalái *n.* bonfire
jammár *n.* cloud
jańg *n.* fight; battle [F]
jańgal *n.* jungle [Sk.]
jańg o jadal *n.* revenge and fight [F]
janjál *n.* problem [H]
jann *n.* procession
jannatt *n.* heaven [A]
janozán *n.* widow
janozání *n.* widowhood
jaoza *n.* feeling [A]
jap kann-íńg *vt.* to hide
jarakk *n.* luster
jarakká *n.* luster
jarakk-íńg *vi.* to shine
jat-jatt-á *adv.* time and again
jatt-as *adv.* awhile
jatpatt *n.* struggle; attempt; resistance
jazira *n.* island [A]
já *n.* place [B]
jac *n.* test [Si.]
jága *n.* place [H]
jága *postp.* instead of (GEN)
jága-ġá *postp.* instead of (GEN)
jágaí *n.* positioning
jaí *a.* real; really
ján *n.* body; life; mister; dear; my dear
jánjoř *a.* healthy [F]
járó *n.* broom [H]
járó kann-íńg *vt.* to broom
jeb *n.* pocket [U]
jel *n.* jail [E]
j^hakk-íńg *vi.* to cough
j^hal *n.* riverbed
j^halaván *prop.* Jalawan
j^hal *n.* flame
j^hall-íńg *vt.* to shelter someone from
j^háńgal *n.* jungle [Sk.]
j^happ *n.* crouch
j^happ-íńg *vt.* to grab
j^harakk-íńg *vt.* to reflect; glitter
j^hatt *n.* moment
j^hirr *n.* kind of herb
j^holí *n.* vow; plea; cloth [H]
j^hupp-íńg *vi.* to jump [E]
jihán *n.* world; area [F]
jihándída *a.* experienced [F]
jik mann-íńg *vi.* to stand up
jik sal-íńg *vi.* to stand
jind *n.* body; self
jinn *n.* spirit [A]
jins *n.* thing [A]
jir *n.* bush; shrub
jirikk-íńg *vi.* to shine
jirikkí *n.* birds
jitá *a.* separate [F]
jitá *adv.* on the other hand [F]
jitái *n.* separation
jí *adv.* yes [H]
jíjá *n.* mommy
jí o ján *n.* devotion
jo *n.* stream [F]
joka *n.* leaning back
joka tin-íńg *vi.* to lean back
jol *n.* cloth [H]

- jolí** *n.* cloth [H]
jolúnt *n.* swing
jon *n.* body
joř *adv.* well
joř *n.* lip
jořa *n.* outfit; set of dress [H]
jořjár *n.* attire
joř kann-ińg *vt.* to make
joř mann-ińg *vi.* to be made
joř o bař *n.* greetings
jorum *n.* death row
juán *a.* good; okay; well [B]
juán-dhear *a.* well and plump
juání *n.* goodness [B]
juání-at *adv.* well; carefully
juániká *a.* well
jubbí kann-ińg *vt.* to bite. (lips)
juft *a.* twin [F]
juftí *n.* couple
jugg *n.* hut
juggá *n.* ruin
julav *n.* attack [B]
julúnt *n.* cradle; swing
jumb tin-ińg *vt.* to poke
jumma *n.* Friday [A]
jummá *n.* Friday (*jumma*) [A]
jupp *n.* jump [E]
jupp-ińg *vi.* to jump
jup xall-ińg *vi.* to skip
jurr o burr *a.* injured
juř-ińg *vt.* to thicken; envy; be dissatisfied
jújikk *n.* insect
ka *do.IMP* (*kann-ińg*)
kabar *n.* grave [A]
kabr *n.* grave [A]
kabristán *n.* cemetery [A]
kabúl *a.* accepted [A]
kacatř *a.* dirty
kacatř *n.* dirty man
kacáří *n.* gathering; meeting; audience
kacc *n.* feeling; size
kacca *a.* made of mud [H]
kacra *n.* trash
kaďř *n.* hole
kadar *n.* value; importance [A]
kaed *n.* confinement; prisoner [A]
kaedí *n.* prisoner [A]
kaencí *n.* scissors [U]
kaez *n.* jail [A]
kah-ińg *vi.* to die
kakkav *n.* Greek partridge
kala *adv.* barely
kalai *n.* difficulty
kalák *n.* hour [B]
kaldár *n.* kaldar (currency) [B]
kallí *n.* small waterbag
kam *adv.* little [F]
kamál *a.* surprising [A]
kamán *n.* bow [F]
kamař *a.* greyhaired; senior [B]
kambúti *n.* shortage
kamk *n.* trap
kammí *n.* shortage [F]
kan- *pron.* I (*i*)
kan-á *pron.* I-GEN
kan-e *pron.* I-D/A
kane-án *pron.* I-ABL
kane-iskán *pron.* I-TERM
kane-tí *pron.* I-LOC
kan-ki *pron.* I-BEN
kan-kin *pron.* I-BEN
kanne *do-PRF.3SG* (=karene, *kann-ińg*)
kann-ińg *vt.* to do; make; see
kannińg-ińg *vi.* to be done
kantín *n.* canteen

- kan-ton** *pron.* I-COM
kaol *n.* pledge; promise [A]
kaom *n.* nation [A]
kaos *n.* shoe
kaoza *a.* occupying [A]
kaozagir *n.* occupier [A]
kapp *n.* half
ka-ppa *do-NEG.IMP* (*kann-íng*)
ka-ppa *phr.* please
kappe bann-íng *vi.* to be wounded
kappí *n.* ruins
kapp-kappo *a.* ragged
ka'ra *n.* bangle
ka'arak *n.* hole [B]
ka'áxt-íng *vi.* to caw
ka'áda *n.* group
ka'ránk *n.* class
ka'ro *n.* grain; piece
ka'úkára *n.* jerk
karár *adv.* slowly
karará *adv.* slowly
karif-íng *vt.* to make someone do
karfiú *n.* curfew [E]
kariyáb *a.* out of order [B]
karíb *n.* connections [A]
karod *n.* river bank
karr *a.* deaf
karr *n.* deaf
karrif-íng *vt.* to make someone do
kas *pron.* anyone; someone
kasam *n.* oath [A]
kasar *n.* road
kasarí *n.* wayfaring
kas-as *pron.* someone; anyone
kasf-íng *vt.* to kill
kasfíng-ing *vi.* to be killed
kasif-íng *vt.* to kill
kask *die.PST.3SG* (*kah-íng*)
kas o vas *n.* anyone and help
kass *pron.* anyone; someone
kass-as *pron.* someone; anyone
kast o káf *n.* begrudger [Si.]
kaşída *n.* embroidery
kaş kann-íng *vi.* to set out; stretch
kaş o kaşála *n.* trying with difficulty
kaşşif-íng *vt.* to make someone pull; file a report
kaşş-íng *vt.* to pull; pull out; take off; sell
kaş tin-íng *vt.* to stretch
katárk *n.* unripe nut
katik *n.* button
katt *n.* bed
katt-íng *vt.* to win
kattyá *n.* income
kattár *n.* knife
kaváb *n.* kebab [F]
kazá-dígar *n.* qaza-evening prayer
kazíyat *n.* death
káf *n.* Qaf [A]
káfar *n.* heretic [A]
kágad *n.* paper; document [F]
ká-ik *go-PRS.3SG* (*hin-íng*)
káinát *n.* universe [A]
kál *n.* call [E]
kán-bo *let's go* (*hin-íng*)
kánúd *n.* law [A]
ká o kú *n.* bodily power
kár *n.* action; work [B]
kár *n.* car [E]
kárem *n.* work; court case; act; deed
kárem-í *a.* engaged; involved
kárinda *n.* agent [F]
kárvái *n.* administration [U]
kásid *n.* messenger [A]
káşum *n.* kind of grass

- kátan** *n.* cardboard [E]
kát-íng *vt.* to suffer; cut
kát kann-íng *vt.* to cut
kátum *n.* head
kátum harf-íng *vt.* to appeal; allure
kátum-iski *adv.* by the side of the head
káxtí *n.* shortage
kází *n.* judge [A]
káńr *n.* treasury
ke do.SBJV.3SG (*kann-íng*)
keb *a.* near [B]
ked-íng *vt.* to swallow
kehí *a.* many; several
ke-k do-PRS.3SG (*kann-íng*)
kerag *n.* below
kerang *n.* below
ker-án *adv.* below-ABL (*keragán*)
k^hadd *n.* hole; Adam's apple
k^hadd o k^hod *n.* hole and pit
k^happ *n.* half
k^happí *n.* ruins
k^happ kann-íng *vt.* to crack
k^haratit *n.* tuberculosis
k^harr-íng *vt.* to sweep
k^hasif-íng *vt.* to kill (*kasif-íng*)
k^hat *n.* winning
k^hattíá *n.* income; wages
k^hattif-íng *vt.* to let win
k^hatt-íng *vt.* to win
k^hadí *n.* Adam's apple
k^háj *n.* wedding feast [Si.]
k^hor *a.* blind
k^hotav *n.* room
k^hur *n.* flock; herd
k^huriyá *n.* goatherd; shepherd
k^huriyo-s *n.* goatherd-IDF
k^huttif-íng *vt.* to drain
k^hutt-íng *vi.* to be cut short
ki COMP [F]
ki are *filler.* well
kilba *prop.* Mecca [A]
killá *n.* curtain
kirí *n.* window [H]
kirá *n.* rental [F]
kireng *n.* abuse
kiret *n.* crate [E]
kirinc *n.* wrinkle
kirrí *n.* tamarisk
kisib *n.* skill [F]
kismatt *n.* destiny; luck [A]
kissa *n.* story; gossip [A]
kişikka *n.* soft footsteps
kişk-íng *vt.* to pull off; pluck
kit kann-íng *vt.* to stop
kitáb *n.* book [A]
kitábí *a.* provided in books [A]
kiyámatt *n.* resurrection [A]
kíhí *a.* many
kímatt *n.* price [A]
kińkis *n.* sidle
kíš *n.* mucus
koandí *a.* bent; hunched
koc *n.* saddle
kođ *n.* hole [B]
kođál *n.* mattock
kodak *a.* innocent [F]
kohjá *a.* low; base; mean [Si.]
kohtí *n.* room
-kon *a.* like
konđ *n.* peephole (*kođ*)
kont *n.* carpet
kopa *n.* shoulder
kor *a.* blind
kors *n.* course [E]
koşist *n.* effort [F]
kořav *n.* room
kořik *n.* unripe fruit

- koťí** *n.* room
kotal kann-íng *vt.* to lead by hand
kuben *a.* heavy; expensive
kubení *n.* crisis; inflation
kucakk *n.* dog [B]
kucc-íng *vi.* to move; take the initiative
kuddikk *n.* dwelling
kuddí *n.* coop; stall [Si.]
kudratt *n.* nature; power; will [A]
kukkuř *n.* hen [H]
kukkuřú-kú *onom.* cock-a-doodle-do
kukuř *n.* hen
kulav *n.* message
kul *a.* all [A]
kul *pron.* all [A]
kumakk *n.* support [F]
kumakkár *n.* supporter; protector [F]
kumb *a.* deep
kumb *n.* pool
kund *n.* corner
kuńg *eat.PST.3SG* (*kun-íng*)
kun-íng *vt.* to eat; drink; enjoy
kuńj *n.* corner
kuńása *n.* great grandchild
kuńda *n.* furrow
kuńumb *a.* deep
kuńumbí *n.* depth
kurán *n.* Qur'an [A]
kurořpattí *n.* billionaire [H]
kurra *n.* foal
kurraí *n.* foal
kurundo *a.* bent; hunched
kustezan *n.* jackass [B]
kustizan *n.* jackass [B]
kusúr *n.* fault [A]
kuťińk *n.* charcoal
kuť *n.* lap
kuttif-íng *vt.* to make something end
kutt-íng *vt.* to pound; be settled; be cut short; be short
kuťrí *n.* puppy
kúca *n.* street [F]
kúh *n.* well
kúk *n.* cry
kúkár *n.* shout
kúk-páro *n.* shout
kúlar *n.* cooler [E]
kúrí *n.* sphere
kúrí *n.* world
kúr-íng *vt.* to roll
kúrod *n.* finish
kús *n.* shirt [A]
kútağ *n.* watermelon
kúx-kúx *onom.* of car horn
lad *n.* shrub
lae *n.* harmony
laggif-íng *vt.* to make someone climb
lagg-íng *vi.* to climb; start; hit; be felt; be caught; be played; be lit up
lağatt *n.* kick; trample
lağor *a.* cowardly
lakk *num.* lakh [H]
lakk-á *a.* lakhs of
lal *n.* stammer
lańgař *a.* hungry
lańgaří *n.* hunger; poverty
lańgař-lotí *a.* hungry like an empty bag
laoz *n.* word [A]
lař *n.* branch
lařza *n.* shiver [F]
lařzef-íng *vt.* to make tremble; raise

- hair
lařz-íng *vi.* to tremble; shiver
las *adv.* indiscriminately; generally; totally
laškar *n.* army; group [F]
lař *n.* stick
lattař-íng *vt.* to trample [H]
lavańg-rúting *n.* man of principle
laváf *n.* fat man
lavří *n.* stick whirling
láb *n.* hired reaping
lácár *a.* unsupported [U]
lágár *a.* skinny [F]
lágari *a.* skinny [F]
láix *a.* suitable [A]
láixí *n.* ability [A]
lálec *n.* desire [H]
lályákút *n.* ruby
lályákút *n.* ruby
lár *n.* boiling
láro *n.* decorations
lári *n.* lorry [E]
lár tin-íng *vt.* to boil
laš *n.* corpse [T]
laša *n.* corpse [T]
leka *n.* reason; meaning
leláv *n.* entreaty
lep *n.* quilt
leř *adv.* late [E]
letif-íng *vt.* to lay down
let-íng *vi.* to lie down
lev *n.* plaster
levíz *n.* levy [E]
liccax *n.* mud [B]
licc-íng *vi.* to stick
lidđ *n.* dung
likk-íng *vt.* to write [H]
litikk *n.* tail
litrí *n.* writhing
littir *n.* footwear
lives *n.* garment [A]
livz *n.* drivel
lix *n.* neck
lizv-ák *n.* drivel-PL (*livz*)
liakko *n.* lament
lík *n.* line
lođ *n.* load [E]
lohi *n.* cauldron
lok *n.* male camel
lolí *n.* lullaby
loř-íng *vt.* to sweep away
lot *n.* bag
luđđ-íng *vi.* to shake; swing
luđúst *a.* slippery
lumma *n.* mother
lumma-báva *n.* parents
lund *a.* bad
lupús-íng *vt.* to sniff
luřef-íng *vt.* to bend
luřońj *a.* hanging
lutt *n.* plunder [H]
lutt-íng *vt.* to plunder
lutt o pul *n.* loot and plunder
lúc *a.* bare
lúnjaří *a.* soaked
lúr *n.* dust storm
ma become.IMP (*mann-íng*)
macci *adv.* a little
maccitř *adv.* a little
maddí *n.* luggage; goods
madúl *n.* intellect
madar *n.* fried wheat
madatř *n.* help [A]
madán *a.* slow
madrásí *a.* Madras-style red [H]
maedán *n.* field; ground [F]
maeva *n.* fruit [F]
mafád *n.* interest [F]

- maga** *conj.* but [F]
magar *conj.* but [F]
magg *n.* mug [E]
mağaz *n.* brain [A]
mahár *n.* reins
mahári *n.* racing camel
mahl *n.* palace [A]
mahmez *n.* punishment
maiyatt *n.* corpse [A]
majál *a.* possible; impossible [A]
majbúr *a.* helpless; compelled [A]
majbúrí *n.* compulsion [U]
majilis *n.* meeting; party [A]
majlis *n.* meeting; party [A]
makkahí *n.* maize [H]
maland *n.* ridicule; jibe
malańg *n.* ascetic [H]
malax *n.* locust
maláik *n.* angel [A]
malás *a.* thirsty
malásí *n.* thirst
mał *n.* son
mal-ińg *vt.* to open
malińg-ing *vi.* to be opened
malok *a.* open
malxmút *n.* death angel [A]
man *n.* maund
mana *a.* some
manatf *a.* some
maná *n.* cancel [A]
mann-ińg *vi.* to become; be (*mas* PST.3SG)
mann-ińg *vt.* to obey; accept; promise (*manná* PST.3SG)
manniřt *n.* vow
manřá *n.* intention [A]
manzúr *a.* approved [A]
maon *a.* black
maot *n.* death [A]
marğ *n.* horn; handle
mark *n.* death [B]
marzí *n.* wish [A]
mas become.PST.3SG (*mann-ińg*)
masin-k *n.* daughter-PL (*masiř*)
masiř *n.* daughter
masít *n.* mařjid; mosque [A]
masxara *n.* jest; joke [F]
masxatt *n.* goal; intention [A]
mař *n.* mountain
mařvara *n.* consultation [F]
matf *n.* change; equivalent; translation
mattá *n.* attempt [Si.]
mattáh *n.* attempt [Si.]
maxalúk *n.* people [A]
maxlúk *n.* people [A]
maxx-ińg *vi.* to laugh
maza-tíz *n.* big fart [B]
mazğ *n.* brain [A]
mazza *a.* good [F]
mazza *n.* good taste [F]
mazzil *n.* storey [A]
mazzúr *n.* worker [F]
mazzúrí *n.* labor [F]
mábatf *n.* affection [A]
máda *n.* female [F]
máe *n.* udder
máf *a.* pardoned; waived [A]
máf kann-ińg *vt.* to forgive
máhálav *a.* early; beforehand
máhári *n.* race camel
mái *n.* lady [H]
mái-báp *n.* boss [H]
mál *n.* grocery; property; sheep [A]
málav *a.* beforehand; early; quickly
málá-mál *a.* rich [U]
máldár *a.* rich [A]
málik *n.* lord; owner [A]

- málikkí** *n.* dominance
mál o maddí *n.* property and goods
málum *n.* father-in-law
mámá *n.* maternal uncle [F]
mámila *n.* matter [A]
mána *n.* meaning
már *n.* son; boy
máří *n.* mansion
márkít *n.* market [E]
más *n.* bottom; foot; root; near
más-á *adv.* near; beside
mástar *n.* teacher [E]
másúm *a.* innocent [A]
másúm *n.* infant [A]
máştar *n.* teacher [E]
mátuna *n.* stepmother
me *n.* slave
mefal *n.* night show [A]
mefil *n.* night show [A]
mehl *n.* palace [A]
mehmán *n.* guest [F]
mehr *n.* love [F]
mehrabání *n.* favor [F]
mehrbán *a.* benevolent [F]
mehr o mábatt *n.* love
mela *n.* festival [H]
meļ *n.* sheep
memán *n.* guest [F]
memándár *n.* host [F]
memání *n.* hospitality [F]
meř *n.* settlement of dispute
meř-íng *vt.* to collect
meř *n.* clay soap
mex *n.* nail [F]
milí *n.* brain; marrow; kernel of a nut
mill-íng *vi.* to meet; be available [H]
minnatt *n.* favor [A]
minnatt o zárí *n.* plea [A]
minnatvár *a.* grateful [A]
minnatváří *n.* appreciation [A]
minř *n.* minute [E]
miř-íng *vt.* to chase away
mir *n.* ewe
mirmirí *n.* electricity
misál *n.* example; appearance [A]
misil *n.* appearance [A]
mistái *n.* reward
miş *n.* dirt; trivial thing
mişí *a.* soiled
mişín *n.* machine [E]
miş-tá *a.* useless
mittú *n.* parrot [H]
miyáú *onom.* meow [H]
mizzil *n.* distance; halting place [A]
míl *n.* mile [A]
mír *a.* rich
mír *n.* tribal title; rich man
mírás *n.* rich man and others; property [A]
mobáil *n.* mobile handset [E]
moc *n.* stain
mocaří *n.* shoes [H]
močí *n.* cobbler [H]
moh-ař *adv.* at first
mohlatt *n.* seeing off; extension [A]
moka *n.* occasion [A]
mokal *n.* permission; leave [B]
mol *n.* head cover
moļ *n.* smoke
moļí *a.* smoky
mon *a.* black (*maon*)
mon *n.* face; front; future
monbóra *n.* baby sling
mon-dú *n.* washing face and hand
mon-hurok *n.* handmirror
moní *adv.* forward; in front; in fu-

- ture
- mon kann-íng** *vi.* to start; set out
- mon-mustí** *n.* assent
- mon-pa-mon** *adv.* face to face
- mon-şefí** *n.* downhill
- mon taf-íng** *v.* to take a gloomy look
- mon-tikka** *n.* slight uphill
- mon tin-íng** *vt.* to send
- moř-íng** *vi.* to concede
- mor** *n.* seal [F]
- mosam** *n.* weather [A]
- mosum** *n.* weather [A]
- mo-şef** *n.* going down (*mon-şef*)
- mo-şefí** *n.* downhill
- motal** *n.* vehicle [E]
- mořarsáikal** *n.* motorcycle [E]
- moto** *n.* guy; son
- motabar** *n.* headman [A]
- mubarak** *a.* congratulated; blessed [A]
- mubarakbádí** *n.* congratulation [A]
- mucc** *a.* all; whole; gathered; closed; total; totally
- mucc-á** *a.* total-ADJ
- muccá** *adv.* totally
- muccí** *n.* crowd
- mucc kann-íng** *vt.* to collect
- mudám** *adv.* always; forever [F]
- mudámí-kin** *adv.* forever [F]
- mudd** *n.* atmosphere
- muddaí** *n.* claimant [A]
- muddatt** *n.* season; period [A]
- muftí** *adv.* gratis [F]
- muj** *n.* cloud
- mukábil** *n.* opposition [A]
- mukábila** *n.* opposition [A]
- mulk** *n.* country; field [A]
- mulk-bar mulk** *phr.* from country to country [A]
- mullá** *n.* mullah [A]
- mundlo** *n.* stump
- muřdár** *n.* fail [F]
- muřdárí** *n.* donkey
- muřád** *n.* goal [A]
- muřgun** *a.* long
- muřif-íng** *vt.* to stretch
- muř mann-íng** *vi.* to end
- muř o xuřk** *a.* far and near
- murr** *a.* far
- mus** *adv.* before (*must*)
- musalla** *n.* pray mat [A]
- musalmán** *n.* Muslim [A]
- musáfir** *n.* traveler [A]
- musé** *num.* three (*musí*)
- musí** *num.* three
- musitt** *num.* three
- musittamíko** *a.* third
- musíbatt** *n.* calamity [A]
- must** *adv.* before; former
- must-aná** *n.* old people
- mustí** *adv.* ahead; forward; further
- musulmán** *n.* Muslim [A]
- muşír** *n.* advisor [A]
- muşkil** *a.* difficult [A]
- mutř** *n.* fist
- mutkun** *a.* old
- mux** *n.* waist
- muxbarí** *n.* spy [F]
- muzzúr** *n.* laborer [F]
- múğ-íng** *vt.* to sew
- múńjá** *a.* sad; unhappy; worried
- múńjá** *adv.* sadly
- múńjáí** *n.* worry
- múş** *n.* mouse [F]
- múşkif-íng** *v.* to make someone rub
- múşk-íng** *vt.* to wringle; rub
- na** *adv.* neither; nor [F]

- na** *adv.* no; not; isn't it?
nacc *n.* dance [H]
nadára *n.* scene
nae *adv.* neither; nor
naf *n.* gain [A]
nafl *n.* nafl prayer [A]
nahár *n.* beast
nakil *n.* story [A]
na-kk *n.* foot-PL; leg-PL (*nat*)
nambar *n.* number [E]
nan *n.* night
nan *pron.* we
nan-á *pron.* we-GEN
nan-drust *adv.* all night
nan-durust *adv.* all night
nane nandurust *adv.* all night
nan-ğutř *adv.* all night
nanikkán *adv.* at night
nańkán *adv.* at night
nan-mucc *adv.* whole night
nan-nema *n.* midnight
nan o de *adv.* day and night
nanoínan *adv.* that very night
naol-naol-aná *a.* of various types
 [A]
nar *a.* male [F]
narián *n.* stallion [F]
narína *n.* male [F]
narínaí *a.* manly
narínazát *n.* human being
narrif-íng *vt.* to make someone run
narr-íng *vi.* to run away
nasib *n.* fate; luck [A]
nasíbí *n.* fortune [A]
nat-dú *n.* cultivation work
na to *adv.* otherwise
nat-řapád *a.* bare footed
natt *n.* leg
navá *adv.* maybe
navá *adv.* no way!
naváb *n.* governor [A]
nazar *n.* look; eye; viewpoint; per-
 spective [A]
=ná *pron.* =2SG
ná- (pref)un-
ná *pron.* you.GEN
nác *n.* dance [H]
nágumán *adv.* suddenly; unex-
 pected [F]
nágumán-á *adv.* suddenly
náhakk *adv.* unjustly [F]
náhár *a.* dangerous
náhár *n.* beast
náhimgán-ná *adv.* suddenly
náib *n.* deputy [A]
nájoř *a.* sick [B]
nájoří *n.* sickness [B]
nál *n.* horse shoe
nálí *n.* sewage [H]
nám *n.* middle
nántám *n.* kitchen work [F]
ná-ometí *n.* disappointment; de-
 spair [F]
nápúraví *n.* being uncompleted
naráz *a.* angry [F]
násí *n.* tobacco case
náz *n.* pride; indulgence
názif-íng *v.* to improvise a song
náz o lád *n.* indulgence and love
názurk *a.* delicate [B]
=ne *pron.* =2SG
ne *pron.* you.D/A
ne-á *pron.* you-ALL
ne-án *pron.* you-ABL
nek *a.* good [F]
nek-duá *n.* blessing
nek-duái *n.* blessing
nekí *n.* good deed [F]

- nem** *n.* side
nema *a.* half; middle; equal; side [F]
nema-gaño *adv.* incompletely
nem-ganok *a.* half-crazy
nem-murda *a.* half-dead
nemnan *n.* midnight
nemroc *n.* midday [B]
nem-şaf *n.* midnight [B]
nest *a.* poor [F]
nestí *n.* poverty [F]
neş *n.* spur
neţ *a.* exact
nezgár *n.* poor man [F]
nezgárí *n.* poverty [F]
nidára *n.* view; sight; scene [A]
nihál *n.* sapling; young plant [F]
nihárí *n.* breakfast
niká *n.* marriage ceremony [A]
nillái *a.* plain
nimik *n.* salt [F]
nimik harám *n.* traitor [FA]
nirx *n.* price [F]
nişán *n.* sign; showing [F]
nişání *n.* sign [F]
nişán tin-íng *vt.* to show
niţ tin-íng *vi.* to stand one's ground; insist
niváz *n.* prayer [F]
nivişta *a.* written [BF]
niviş o xuán *n.* education
niyám *n.* middle
niyámíko *n.* middle
niyáí *n.* woman
nizám *n.* system [A]
nizor *a.* weak [B]
nizorí *n.* weakness; great favorite
ní *pron.* you
nífa *n.* belt loop [F]
níl *a.* blue [F]
ní pá (phrase) actually
níyatt *n.* intention [A]
noása *n.* grandchild [F]
nod *n.* small cloud
nok *n.* new moon
nokarí *n.* employment [F]
not *n.* note [E]
nuáref-íng *vt.* to dandle
nukk *n.* palate
nuksán *n.* damage [A]
num *pron.* you.PL
numáz *n.* prayer [F]
nur kann-íng *vt.* to wound
nur o jur *a.* injured
nusxal *n.* handmill
nusxán *n.* harm; damage; loss [A]
nutt *n.* dough
nuxsán *n.* harm; damage; loss [A]
núr *a.* blessed [A]
núr *n.* light [A]
o COP.PRS.3PL (*ann-íng*)
o *itj.* oh
o *adv.* and
o *pron.* that; he; she; it; those; they
od *pron.* she.D/A (*ode*)
od *pron.* that; he; she; they
o-fk *pron.* that-PL
oho *itj.* oh my!
o-k *pron.* that-PL
okat *adv.* from there
okán *adv.* from there; that-ABL
oliád *n.* offspring (*aoliád*) [A]
omet *n.* hope [F]
ońg *adv.* that way
oře *adv.* there
or *n.* finger
or-k *n.* finger-PL
oţal *n.* restaurant [E]

- oxa** *a.* that much
ozde *adv.* that day
pacok *n.* babbler
pad *adv.* after; later; back
pad-aná *a.* next
padá *adv.* after; afterwards; again; back; then
paddám hall-íng *vi.* to inflate
padepad *adv.* continuously; in a queue
padgír *n.* private eye [B]
padí *adv.* back
padí-dú *adv.* in reverse order
pad o rand *n.* rescue
paedal *adv.* by foot [H]
paesa *n.* money [H]
paesila *n.* decision [A]
pagga *adv.* tomorrow
pah kann-íng *vt.* to clean
pakká *a.* clear; evident; determined [H]
pakká *n.* cement [H]
pakoará *n.* fritter [H]
palańg *n.* bed [Sk.]
palástik *n.* plastic [E]
paláštik *n.* plastic [E]
pallav *n.* hem
pallí *n.* peanut [H]
palme *adv.* day after tomorrow
palveř *a.* affected
palveř *n.* hedge
pan *n.* leaf
panc *num.* five [F]
pancmíko *a.* fifth
pand *n.* journey; travel by foot
pañjá *num.* fifty [F]
panrec *n.* defoliation [B]
pant *n.* advice
pańáv *n.* camping
pańc *n.* carpet; mat
pańda *n.* curtain; protection; eardrum [F]
pańdadár *n.* observing pardah [F]
pańo *n.* announcement
parańgí *n.* British; Westerner [F]
parca *n.* report [F]
pardesí *n.* foreigner [H]
parešan *a.* worried [F]
parǵal *n.* robe
parí *n.* fairy [F]
parparáří *n.* writhing
parra *n.* wing [F]
parreńg-íng *vi.* to be lost
parvá *n.* care
parx *n.* difference [A]
paş-paş *adv.* in pieces
paşş *n.* tiny piece
patpatońk *n.* motorcycle
patť *n.* plain; ground
patť-íng *vt.* to pluck; open
patť-íng *vt.* to search
patť o pol *n.* search [B]
patan *a.* flat
patan *n.* width
patanband *n.* swaddle
patan kann-íng *vt.* to spread
patlún *n.* trousers [U]
patť *n.* trust
paxír *n.* wanderer [A]
pazá *n.* pity
paźdar *n.* curtain
pá *say.IMP* (*pán-íng*)
páca *n.* leg
pácab *n.* pants hem
pácálav *n.* twilight near sahur
pá-e *say-PST.3SG* (*pár-e*)
páho *n.* hanging
páida *n.* benefit [A]

- páik** *filler*. let's say
pák *a.* holy; clean [F]
pákí *n.* razor [F]
pák o sáf *a.* angelic
pál *n.* omen
pález *n.* melon patch [F]
pálezbán *n.* melon patch owner [F]
páļ *n.* milk; sour milk
pám *n.* attention [B]
pámđár *a.* attentive [B]
pámp *onom.* of car horn
pánád *n.* side; wall side
pán-íng *vt.* to say
pánińg-íng *vi.* to be said
páp *n.* sin [Sk.]
pár-a say-IMP (*pán-íng*)
párağ *n.* side
páratf *n.* recommendation
pár-e say-PST.3SG (*pán-íng*)
páreřt *n.* footstep
pás *n.* section [F]
pása *n.* section [F]
páseńg-íng *vi.* to be surrounded
páso *n.* side [Si.]
páš *a.* visible
páří-hinnám *n.* open henna party
páš kann-íng *vt.* to show; show up
pát *n.* firewood; log
pát kann-íng *v.* to collect firewood
pávál *n.* nomadic [B]
páźvár *n.* footwear [B]
páńzda *num.* fifteen [F]
páńzdamiko *a.* fifteenth
pef *n.* eye mucus
peh-íng *vt.* to enter into
pen *a.* other
pen *pron.* other
pentín *adv.* other place
pen-vař *a.* different
peř-íng *vt.* to wrap
perí *n.* circuit; activity
perí kann-íng *vi.* to walk around
peřan *adv.* outside
peřání *n.* forehead [F]
peřin *adv.* outside
peřím *adv.* afternoon
peř tamm-íng *vi.* to come out; start;
 pass a test
petí *n.* box [H]
p^habbí *a.* strict
p^haddái *a.* quarrelsome
p^han *n.* leaf
p^handar *n.* bull
p^hanřol *n.* defoliation
p^har-íng *vi.* to shiver
p^hatf *n.* plain
p^hálú *n.* side
p^heř-íng *vt.* to roll; wrap around
p^herí *n.* circle; activity
p^hidđ *n.* belly
p^hir kann-íng *vi.* to rain
p^horá *a.* secure
p^hul-íng *vt.* to rob
p^hul *a.* flowery
p^hul *n.* flower
p^hurr *a.* full
p^hursilá *a.* armed
p^hú *n.* maggot
pidđ *n.* belly
piff *n.* lung
pilán *n.* so and so [A]
pilik-íng *vi.* to cry
pin *n.* name
pind-íng *vi.* to beg
piní *a.* famous; notorious
pinn-íng *vi.* to break; be broken;
 crumble
pinřin *n.* pension [E]

- pin tamm-íng** *vi.* to become famous
pir *n.* plain; halting place
pirí *n.* market
pirá-íng *vt.* to dry up
piráis dry up.PST.3SG (*pirá-íng*)
piráx *a.* broad [A]
pir das-íng *vi.* to rain
pirǵ-íng *vt.* to break
piriff-íng *vt.* to make swell; hurt
 feeling
pir-íng *vi.* to swell
piris swell.PST.3SG (*pir-íng*)
piriş *n.* millet
pir o barf *n.* rain and snow
pirr *n.* rain
pirrik *n.* butterfly
pişil *a.* mischievous
pişşí *n.* cat
piştol *n.* pistol [E]
piţt-íng *vi.* to lament; mourn
piyála *n.* cup [F]
pí *n.* stool
píhun *a.* white
píhun *n.* silver
píhuní *n.* whiteness
pípal *n.* name of a tree [H]
pír *a.* aged; old [F]
pír *n.* temple [F]
pírí *n.* generation [H]
píra *n.* grandfather
píra-ía *a.* grandfather-PROPR
píra-marđ *n.* old man [F]
píriíngá *a.* honorable
pírí *n.* old age
perí tin-íng *vt.* to shake
pír-marđ *n.* old-man; sir [F]
pír-zál *n.* old-lady [B]
písk-íng *vi.* to weep
pixor *n.* stool eater
po *a.* wise [B]
poǵ *n.* charcoal
pok *a.* useless
po kann-íng *vt.* to instruct
pol *n.* bridge
po mann-íng *vt.* to understand
poriyá *n.* wages; wage work; busi-
 ness
post *n.* post; position [E]
poş *n.* cover
poşav *n.* plain
pucc *n.* clothes
puc sill-íng *vt.* to backbite
puden *a.* cool
puf *n.* poot
puǵutǵ *n.* frog
pul-íng *vt.* to snatch; rob
pul *n.* plunder [Si.]
pulús *n.* police [E]
pundú *n.* bottom
puń *n.* tire
puńí *n.* drop
puńká *n.* wheel
pur-bahár *a.* full of spring [F]
pur-cas *a.* full of interest [B]
pur-mehr *a.* full of love [F]
purr *a.* full
pur-raíng *a.* full of color
purt *n.* fart
purvál *n.* raw milk
pur-zabád *a.* full of fragrance
putǵ *n.* hair
put *n.* cinder
putreíng-íng *vi.* to enter
putuńk *n.* bundle
puźza *n.* hair
púhár *n.* cry
púlpúl *onom.* of car horn
púpá *onom.* of car horn

- púpú** *onom.* of car horn
púr *onom.* of car horn
púrav *a.* complete; fulfilled
púrá *a.* whole [H]
púr-íng *vt.* to bury
púrtuk *n.* fun
púskun *a.* new
púskun *adv.* recently
púş *n.* snuffle
púş-íng *vi.* to gasp
púşkun *a.* yellow
pútkí *a.* spotty
ra *n.* side (*rah*)
rabař-íng *vi.* to mutter
rabb *n.* god [A]
rabbař *n.* rubber [E]
rad *n.* mistake
radí *n.* mistake
radínk *n.* mistake
rad kann-íng *vi.* to make a mistake
raeşá *a.* kind
rağ *n.* nerve [F]
rah *n.* side
raheńg-ing *vi.* to live; stay
rahí *n.* side
raí *n.* side
raís *n.* headman [A]
rakát *n.* unit [A]
rak^h *n.* control
rakk *n.* protection; quarantine
rand *n.* track; footstep
rańg *n.* color; frustration [F]
rańj *n.* cruelty [F]
rasef-íng *vt.* to make someone reach
raseńg-ing *vi.* to arrive
rasm *n.* upbringing [A]
rasúl *n.* prophet [A]
rař-íng *vt.* to regret; grumble
rař o kutt *n.* argument
ratta *n.* soliloquy
ravadár *a.* tolerant [F]
raván *a.* active; going [F]
raxeb *n.* tack
raxşa *n.* rikshaw [E]
raxt *n.* saddle
razá *n.* will [A]
razái *a.* able to decide; up to
razán *n.* bowl; pot
ráda *a.* sending [B]
ráda kann-íng *vt.* to send
rág *n.* drama [H]
rág-válá *n.* drama-PROPR
ráhí *a.* going; moving
ráhí kann-íng *vt.* to send
raí *a.* going
ráj *n.* dominion [H]
rán *n.* thigh [F]
rást *a.* right [F]
rást *n.* truth; righteousness [F]
rástíko *a.* right
rástokís *n.* truth
raşon *n.* leader [B]
rází *a.* satisfied [A]
ref-íng *vt.* to deceive
reř *n.* roll
reř tin-íng *vt.* to roll; tell a lie
reşmí *a.* silken [U]
ret list *n.* price list (*nirx*) [E]
rid *n.* way
rid-ař *postp.* about
ridresa *n.* local network
rillí *n.* blanket [Si.]
ritil *n.* rag
riváj *n.* manner [A]
ríńgír *n.* rag
rír *n.* strip
ríš *n.* beard [F]

- ríší** *a.* bearded
rob *n.* arrogance [A]
rob kann-íng *vi.* to act arrogantly
rođ *n.* road [E]
rofa *n.* weeding [F]
rohav *n.* tempest; storm
romust *n.* rumination
roó *n.* diarrhoea
roşan *a.* bright [F]
roşnái *n.* light [F]
rota *n.* root
rotínk *n.* intestine
roznái *n.* light [B]
rozí *n.* sustenance [F]
rud-íng *vi.* to grow
ruđám-íng *vt.* to guide
ruđdará *n.* muzzle loader
ruđuzzeíng-íng *vi.* to become drowsy
rum *n.* hurry; run
rumáđ-íng *vt.* to guide
rum kann-íng *vi.* to hurry; run
ruppaí *n.* rupee [H]
rusváí *a.* disgraceful [F]
rusxatt *n.* permission [A]
ruxsatt *n.* farewell [A]
ruznái *n.* light [B]
rú *n.* soul; mood [A]
rúi *a.* favorite
rúmál *n.* handkerchief
rúpí *n.* rupee [H]
rúppí *n.* rupee [H]
rút-íng *vt.* to reap
sabar *n.* calmness [A]
sabaxx *n.* lesson [A]
sabbar *a.* healthy; plump
sad *num.* hundred [F]
sadrí *n.* vest
sadxa *n.* sacrifice [A]
saekal *n.* bicycle [E]
sael *n.* sight; cell battery [E]
sael kann-íng *vt.* to take a look
sael o savadí *n.* tourism
sael-savád *n.* look over; tourism
sael-savát *n.* look over; tourism
saemár *n.* cobra [B]
safar *n.* travel [A]
safá *a.* clean; exactly
safá *adv.* it's like
safái *n.* sanitation [U]
sagg *n.* fortitude; patience
sagg-íng *vt.* to bear
sah *n.* life
sahí *a.* informed; all right; certainly
sahkandan *n.* moribundity [B]
sai *a.* all right [A]
sai o samái *n.* acquaintance
sajjí *n.* barbecue
sajla *n.* gridling
salá *n.* advice; decision; inquiry; plan [A]
salá-balá *adv.* immediately; suddenly
salái *a.* planned
salá kann-íng *v.* to consult
salám *n.* greeting [A]
salám alek *phr.* may peace be upon you [A]
salám alekum (phrase) may peace be upon you [A]
salámat *n.* majesty; peace [A]
salám-duá *n.* hello and hi [A]
salámí *n.* salutation [A]
salám válek *phr.* may peace be upon you too [A]
salá xall-íng *vt.* to inquire
salef-íng *vt.* to make someone stand
salif-íng *vt.* to make someone stand

- sal-íng** *vi.* to stand; stop; wait; fail a test
- salís** stand.PST.3SG (*sal-íng*)
- samandar** *n.* sea [H]
- samá** *a.* awake; aware
- samá** *n.* consciousness; care
- samáí** *a.* alert
- samá kann-íng** *vt.* to wake up
- sambál** *n.* watching [H]
- sambál-íng** *vt.* to guard; watch
- sambáref-íng** *vt.* to prepare
- sambref-íng** *vt.* to prepare
- samj-íng** *vt.* to understand
- sanad** *n.* certificate [A]
- sangatt** *n.* friend [H]
- saúngattí** *n.* friendship
- saúj** *n.* harness
- saúj kann-íng** *vt.* to prepare a horse; harness
- saúj o silá** *n.* horse tack
- saodá** *n.* sale [U]
- saodágir** *n.* merchant [F]
- saoká** *a.* strong
- saozí** *n.* vegetable [F]
- saíakkk** *n.* road [U]
- saí-íng** *vi.* to rot
- sar** *n.* head; front; beginning [F]
- sara** *n.* head [B]
- sarand** *n.* comb
- sarapp-íng** *vi.* to crouch
- sará-íng** *vt.* to load
- sarbála** *n.* ascent [B]
- sarcand** *n.* tremor
- sardár** *n.* chief [F]
- sardrá** *n.* bare headed
- sar hall-íng** *vi.* to start
- sarhál** *n.* topic [B]
- sar kann-íng** *vt.* to make someone arrive; deliver
- sarkár** *n.* government [F]
- sarkárí** *a.* governmental [U]
- sar mann-íng** *vi.* to arrive
- sarpanđ** *a.* understood [B]
- sarpanđ mann-íng** *vt.* to understand [B]
- sarsob** *a.* successful [B]
- sarsob mann-íng** *vi.* to be successful; pass an exam [B]
- sarsohb** *a.* successful [B]
- sar tin-íng** *vt.* to make ready
- sar xall-íng** *vi.* to ramble
- sarzorí** *n.* ferocity [F]
- satt** *n.* destruction
- satt-íng** *vt.* to beat
- sattí** *a.* with no ground
- satt tin-íng** *vt.* to gobble up
- sattalí** *n.* bundle; pile
- savabb** *n.* result; reason [A]
- savabb-án** *postp.* because of; as a result of
- saváb** *n.* help; reward [A]
- savál** *n.* question [A]
- saxávatt** *n.* generosity [A]
- saxt** *a.* tight; tough; extremely [F]
- saxtí** *n.* difficulty; toughness [F]
- sá** *n.* life; breath
- sáat** *n.* moment; minute (*sáhat*) [A]
- sábún** *n.* soap [A]
- sáda** *a.* simple
- sádaí** *a.* foolish
- sádár** *n.* animal
- sáf** *a.* clean [A]
- sáf** *n.* dawn; daybreak [A]
- ság** *n.* spinach [H]
- ságí** *a.* similar; same [Si.]
- sáh** *n.* life; breath
- sáhatt** *a.* second; moment [A]
- sáhdár** *n.* animal

- sáhib** *n.* officer; mister [A]
sál *n.* year [F]
sálí *a.* year old
sálum *n.* son-in-law
sámán *n.* luggage [F]
sámb-íng *vt.* to pet; tame
sámboř *a.* cherished
sánda *adv.* always; forever
sáng *n.* engagement
sáng-barám *n.* engagement-wedding
sáng o barám *n.* engagement and marriage
sár *n.* sense
sáří *a.* present
sár o sudd *n.* wisdom
sátí *n.* companion [H]
sáz *n.* tune; melody [F]
sáń *n.* panting
sebo *n.* relief
sek *n.* power
sektiriet *n.* secretariat [E]
seļ *n.* winter
ser *a.* satisfied
ser *n.* seer [E]
ser-oliád *a.* full of children
sere *n.* mustard
ser-irağ *a.* full of meal
ser kann-íng *vi.* to be satisfied
ser-pidd *a.* abundant; well-fed
ser-tuğ *a.* sound asleep
set *n.* merchant; Hindu [H]
sexá *n.* shadow
siddá *adv.* straight [H]
sifatt *n.* praise [A]
sifatt o saná *n.* praise and profit [A]
sigret *n.* cigarette [E]
sijla *n.* griddling
sikk-íng *vt.* to long for; miss; wait
sil *n.* skin
silá *n.* weapon
sill-íng *vt.* to wash
sindí *n.* Sindhi
sipái *n.* guard; soldier
sir *n.* mood
sire *n.* mustard
sirikk-íng *vi.* to fall off
sitt-íng *vi.* to jump; hop; pop out
sixt *n.* faith
siyág *n.* silhouette [B]
siyál *a.* equal
siyál *n.* relative
siyál o siyáldári *n.* relatives
siyáńráí *n.* wiseness
sizá *n.* punishment [F]
sí *n.* butter
sí *num.* 30 [F]
sídá *adv.* straight [H]
síla *n.* needle
sím *n.* border
sím sím *n.* hair raising
sína *n.* chest [F]
sínd *n.* hair bundle
síngár *n.* grooming [H]
sí-páļ *n.* butter and milk
sír *n.* intensity
sísípať *n.* tearing off a neck
síx *n.* skewer
sízan *n.* season [E]
sob *n.* morning
sobaná e *adv.* since morning
soc *n.* thought [H]
soc-íng *vt.* to think
sodágir *n.* merchant [F]
sogav *a.* firm
sohav *a.* familiar
sohel *n.* autumn
soj *n.* inquiry [B]

- soj kann-íng** *vt.* to ask [B]
sor *n.* lamp
sorí *n.* problem; difficulty
sońrá *a.* beautiful [Si.]
suál *n.* question [A]
suár *a.* mounted
suár *n.* horseman [F]
suára-suára *adv.* skillfully
suári *a.* riding [F]
subakk *a.* light; very young [F]
subán alláh *phr.* glory to God [A]
sub^hán alláh *phr.* glory to God [A]
sudd *a.* aware
sudd *n.* attention; senses
sujj-íng *vi.* to occur to mind
sulemání *a.* Sulaiman's
sum *n.* bullet
sumkári *n.* shooting
sundúx *n.* box [A]
suńg *n.* tax
sunn *a.* desolate [H]
sunt *n.* beak [H]
suriff-íng *vt.* to shake
sur-íng *vi.* to move
surna *n.* flute [F]
sur-sur *n.* movement
sursuruk *n.* parasite
surxí *n.* headline [F]
sust *a.* weak [F]
sú *n.* meat
súdo *postp.* with [Si.]
súrat *n.* beauty [A]
şabbal *n.* ensemble
şádkámí *n.* pleasure [F]
şaer *n.* poem; song [A]
şaetán *prop.* Satan [A]
şaezadí *a.* royal [F]
şagán *n.* false accuser
şah-íng *vi.* to be dispirited
şahíd *n.* martyr [A]
şahzáda *n.* prince [F]
şakar *n.* sweet [F]
şakarí *n.* sweetie
şakbar *a.* suspicious [A]
şakbír *a.* suspicious [A]
şakkí *a.* ashamed
şal-íng *vi.* to flow
şamb *n.* branch
şanakkí *n.* candy throwing
şanza *n.* heavy rain [B]
şaoğır *n.* all nighter [B]
şaok *n.* desire; hobby [A]
şaońk *n.* desire; hobby [A]
şapád *a.* bare
şar *a.* good [B]
şarańga *onom.* of jingling
şárt *n.* bet; condition [A]
şártí *a.* gambling; related to bet [A]
şártí *n.* gambler [A]
şara *n.* Islamic law [A]
şaraf *n.* honor [A]
şarajara *n.* meeting [A]
şarhálí *n.* satisfaction [B]
şarm *n.* shame [F]
şarminda *a.* ashamed [F]
şaş *num.* six [B]
şaşmíko *a.* sixth
şaşsa *n.* namegiving
şat *n.* cane; horsehip; stick
şatk *a.* slim
şá put in.IMP (*şág-íng*)
şábá *phr.* I order; well done
şábás *phr.* I order; well done [F]
şábás *phr.* I order; well done [F]
şádurí *n.* beauty
şág-íng *vt.* to pour; put in
şáhidí *n.* witness [A]
şáim *n.* pair of scales

- şáíng-ing** *vi.* to be put in
şám *n.* evening [F]
şámpastír *n.* kind of grass
şántul *n.* a bird [B]
şár *n.* city; town [F]
şár-válá *n.* city resident [F]
şátkámí *n.* fervor [F]
şázáda *n.* prince [F]
şef *adv.* below; down
şefí *n.* lowness
şefko *a.* lower
şer *n.* lion [F]
şer-zál *n.* brave-lady [FB]
şikár *n.* game; hunting [A]
şikára *n.* hunting
şikárí *n.* hunter [F]
şikk *a.* pointed
şitárk *n.* patch
şídár *n.* reaction
şíf *n.* grinning
şíşa *n.* glass [F]
şohán *n.* shepherd
şohání *n.* shepherdness
şok *n.* fox
şol-íng *vt.* to shed
şolíng-ing *vi.* to fall out
şontarí *n.* prosperity
şošíng *n.* camel bell
şuán *n.* shepherd
şufí *n.* decoration carpet
şugul *n.* fun
şukr *n.* thanksgiving [A]
şukur *n.* thanksgiving [A]
şulúnc-íng *vt.* to scoop
şurdí *n.* pastry; kind of bread
şurr-íng *vt.* to scratch
şurú *n.* start [A]
şurú kann-íng *vt.* to begin [A]
şurú mann-íng *vi.* to start [A]
- şúk** *a.* smooth
şúkár *n.* whistle
şúm *a.* unlucky [A]
tabbar *n.* relative [H]
taep *n.* tape [E]
tagg *n.* robber [H]
tah-íng *vi.* to agree; settle
taká *a.* engaged; firing
taká *n.* nonsense; lie
taká tin-íng *v.* to tell a lie
takk *n.* thought
takkarí *n.* tribesman
takkef-íng *vt.* to knock
tak-tak *onom.* of scissors
tak xall-íng *vi.* to think
tal-íng *vi.* to move away
tańg-ing *vt.* to hang
tapp *n.* tap [E]
tappára *n.* thump
tappí *a.* wounded
taarak *adv.* immediately
taarańgára *onom.* of clashing
tarrár *onom.* of frog
taastára itj. whew; that was close!
tax tax *onom.* of gunshot
ták *adv.* exactly; totally
ták *n.* laughter (*táko*)
ták *onom.* smash
táko *n.* laughter
tál *n.* branch
tańg *n.* leg [H]
tekí *n.* gift
teláp *n.* strut
tem *n.* time [E]
thapp *n.* laundry bat
thapp *n.* wound [B]
thapp-íng *vt.* to beat
thappí *a.* injured; wounded [B]

- thappurí** *a.* embroidered
thál *n.* bough
thol *n.* peak
tikk *n.* spot; point
tík tík *onom.* of a clock [E]
tík tin-íng *vi.* to rise
tińr *n.* good mood
tík *phr.* okay [H]
tín *n.* square tin [E]
tístára *onom.* of popping
tístef-íng *vt.* to snap
tít-tít *onom.* of car horn
tíví *n.* TV [E]
toho *n.* lookout; on lookout; watchman
tolí *n.* group [H]
top *n.* cap [H]
tukkar *n.* piece
tukkur *n.* piece
tuńg kann-íng *vi.* to stick
tuntí *n.* blunt sword
tuńuk *onom.* of well
túh-íng *vt.* to wake up
=ta *pron.* 3SG
tab *n.* health; mood; personality [A]
tabáhí *n.* destruction [F]
taddá *n.* carpet; hut [Si.]
tadef-íng *vt.* to make someone pass
tadeńg-íng *vi.* to pass
tadení *n.* happening; incidence
taf-íng *vt.* to tie
tafińg-íng *vi.* to be tied
tag ton-íng *vt.* to endure
tah *n.* inside
tah tarín *n.* interior
tahári *n.* darkness
tahárma *n.* darkness [B]
taho *n.* wind
tahtí *adv.* inside
tajallí *n.* light
takasur tamm-íng *vi.* to be panicked
takk *n.* consideration
takkińg-íng *vi.* to be considered
taklíf *n.* obligation [A]
talaf *n.* palm
talá *n.* pond; land [F]
taláp *n.* pond [F]
talár *n.* rocky peak
talval *n.* hesitation
talvasí *n.* panic
tamám *a.* whole [A]
tamba *n.* rafter [Pash.]
tambú *n.* tent [H]
tamm-íng *vi.* to fall; stay outdoors; be pregnant
tańk *a.* tight [F]
tanxá *n.* wages [F]
tanyá *a.* alone [F]
taokal *n.* venture; no difficulty [A]
taoş *n.* flame; heat wave
tappaí *n.* class politics; sectionalism [A]
taŗ *n.* bath [Si.]
taŗa *n.* porch [H]
taŗ-íng *vt.* to butcher; cut
taŗ kann-íng *v.* to take bath
taŗs *n.* compassion [H]
taŗsí kann-íng *vi.* to fear
tar *a.* closed; wet
tara *n.* confusion
taradd-íng *vi.* to jump
tarakkí *n.* promotion [A]
tarán *n.* speech [B]
taráx *n.* explosion
tard-íng *vi.* to jump
tar-íng *vt.* to spin

- tar kann-íng** *vt.* to close
tarx *a.* blasting
tarxas *n.* crack
tarx-íng *vi.* to burst; explode
tassalla *n.* consolation; convincing
tassallí *n.* persuasion [A]
tavár *n.* voice; sound; call
taxt *n.* throne; crown [F]
tayár *a.* ready [A]
tayárí *n.* preparation [F]
táb *n.* curling
tába *conj.* until
táfú *n.* baking stone
tágatt *n.* power; comfort [A]
táj *n.* crown; crest [A]
tá ki *conj.* so that; whilst
tálán *a.* spread
tálání *n.* being spread
tálán kann-íng *vt.* to spread
tálukdári *n.* relationship [A]
tám *n.* delicacy; feast [A]
tán ki *conj.* as long as; until
tán kin *conj.* as long as; until
táp *n.* handful; chapter; part
tár *n.* nerve
tár *n.* chance of attack; tracking;
 watch
tár-íng *vt.* to watch; have an eye on
tárik *n.* date [A]
tárix *n.* date [A]
tárma *a.* dark
tármaí *n.* darkness
tár-tár *a.* threadlike [F]
táta *n.* aunt
táván *n.* reparation [F]
táza *a.* fresh [F]
táúra *n.* station [H]
tánzí *n.* hound [F]
te give-SBJV.3SG (=ete, tin-íng)
- teh** *n.* inside
te-k give-PRS.3SG (tin-íng)
tel *n.* oil [H]
tel o carp *n.* oil and grease
ten- *pron.* oneself
ten-á *pron.* self-GEN
tenái *n.* relative
tená mon *adv.* without reason;
 whichever way
ten-pa-ten *adv.* among themselves
ter kann-íng *vt.* to pass
tevaí *a.* whole
tevaí *adv.* totally; all over
tez *a.* fast; fierce; loud [F]
=ti *pron.* 3SG
tidđ *n.* locust [H]
tikka *a.* flat
tińg-íng *vt.* to drink
tin-íng *vt.* to give
ti-ppak know-NEG.PRS.3SG (cá-
 íng)
tirep *n.* accusation
tirf-íng *vt.* to make someone give
tiriddo *n.* tripping (tidđo)
tis give.PST.3SG (tin-íng)
tix-íng *vt.* to put
tixíng-íng *vi.* to be placed
tiyárí *a.* ready [F]
tídár *n.* forehead
tíli *n.* burning [H]
tír *n.* beam of the roof; arrow [F]
tír-kamán *n.* arrow and bow [F]
tírma *n.* summer
to *adv.* TOP; then
toál *n.* towel [E]
toba *n.* earlobe; obedience [A]
tok *n.* inner part [B]
tomká *a.* both
ton-íng *vt.* to hold

- tor** hold.IMP (*ton-íng*)
tor-e hold-PST.3SG (*ton-íng*)
toşa *n.* provision; gift [F]
trap *onom.* of bursting
trappa *n.* footsteps
trappar *n.* bedding [Si.]
trápoří *n.* escape
trund *a.* fierce; quick [B]
tud *adv.* together; in company
tud tamm-íng *vi.* to trot; follow; run after
tuf *n.* spit [H]
tuğ *n.* dream; sleep
tuğí *a.* sleepy
tukk o pocíńk *n.* leftover milk and cream
tukma *n.* button
tuman *n.* tribe [U]
tuńgán *a.* asleep
tuń-íng *vi.* to be frayed
turońguń *n.* hail
turund *a.* fierce [B]
turundí *n.* force; anger [B]
tuseńg-íng *vi.* to be fainted
tú *n.* month
túbe *n.* moon
túf *n.* hook
túfak *n.* gun
túfán *n.* tornado [A]
túlif-íng *vt.* to make someone sit
túl-íng *vi.* to sit
túl sit.IMP (*túl-íng*)
túl o baş *n.* social life
tús sit.PST.3SG (*túl-íng*)
thańa *n.* porch [H]
thápal *a.* flat
thorav *n.* thank [Si.]
uđur-kaťolí *n.* flying sofa
ufallá *itj.* alas [A]
- ufańesk** *itj.* alas
uff *itj.* alas [A]
umar *n.* age; lifespan; forever [A]
umr-kaez *n.* life sentence [A]
urá *n.* home; house; wife
urái *n.* wife
urullá *n.* bucket
ust *n.* heart; mind
ust-baddí *n.* assurance; encouragement
ustekímí *n.* hesitation
ust-pasand *a.* favorite
ust-phońań *n.* sense of security
ust-tarx *a.* exhausted
ust-xuái *n.* wish
úhú *n.* howl
úndái *n.* darkness
va *adv.* possibly
vabál *n.* problem [A]
vaddí *n.* bribe
vadd *a.* larger; extra
vadd o kam *adv.* more or less
vadí *n.* appearance; birth
vadí mann-íng *vi.* to be born
vael *n.* trouble
vaerá *a.* anxious [F]
vaerái *n.* anxiety [F]
vaenńra *a.* anxious [F]
vagr *n.* life
vagđí *a.* early
vahera *n.* flow
vah-íng *vi.* to flow
vahí *n.* age
vahm *n.* obsession; worry [A]
vajúd *n.* feeling; existence [A]
vakíl *n.* chancellor; advocate [A]
vakk-íng *vi.* to bark
val *n.* twist
valakk-íng *vi.* to shout

- valańg valang** *n.* siren
valáit *adv.* all over [A]
valdá *adv.* again; then
valdáí *adv.* again
valdí *n.* reply
vale *conj.* but
valekum salám *phr.* and may peace be upon you [A]
vali *conj.* but
valiff-íńg *vt.* to eke out a living
val kun-íńg *vi.* to curve
vall *n.* vine
vallar *n.* flock
vallá *adv.* again; moreover
vallágir *adv.* absolutely
vań *n.* kind; type; way; situation
vań-as *n.* trick; what the hell
vań-íńg *vt.* to please
vań-vań-aná *a.* various
varandí *n.* reply [Si.]
varná *n.* young person; youth
varnáí *n.* youth
varx *n.* leaf [A]
varx-ák harf-íńg *vi.* to be worried
vas *n.* power
vasam *a.* abundant; cultivated
vasammí *n.* abundance; cultivation
vasáhit *n.* saying
vas kann-íńg *vt.* to try
vatf *n.* stone slab inside a well
vatt-íńg *vt.* to plait
vatan *n.* home country [A]
vatáx *n.* living room; reception hall; guesthouse [F]
vaxt *n.* time [A]
vaxt-as *adv.* some time; when.REL
vaxt-as *n.* some time
vaxtí *a.* early
vaxt o pás *n.* time and section [AF]
- vaxt-vaxt** *adv.* sometimes
vazífa *n.* scholarship [A]
vazír *n.* minister [A]
vá *adv.* again; then; TOP
vá *adv.* never
vá *itj.* wow
vádání *n.* habitat; facility
vág *n.* rein
váham *adv.* moreover
váj *n.* try
vák *n.* mood
vákaí *adv.* really [A]
-válá PROPR
válek *phr.* and upon you [A]
válek salám *phr.* may peace be upon you [A]
válekum salám *phr.* and may peace be upon you [A]
vám *n.* loan [F]
vámdár *a.* in debt [F]
vápár *n.* trade; merchant [H]
vár *n.* time; turn; mood [H]
vár-aton *adv.* immediately
váris *n.* protector [A]
váří *n.* round; time [H]
vár xall-íńg *v.* to try something; take a chance
várxatá *a.* hesitant [Pash.]
vává *itj.* hurrah
váxub *a.* known [A]
veńíńg-íńg *vt.* to tangle; ensnare
viláyattí *a.* foreign [A]
xabar *n.* news [A]
xabańdár *a.* beware [A]
xad *n.* breast
xadar *n.* importance [A]
xaer *n.* peace; safe; well; all right; complete
xaerát *n.* sacrifice; memorial feast

- [A]
- xaerátí** *a.* lowly [A]
- xaerát mann-íng** *v.* to show affection
- xaer-xuá** *n.* relative; mediator; peace maker [AF]
- xaf** *n.* ear
- xaf-más** *n.* back of ear
- xaf ton-íng** *vt.* to listen
- xa-k** *n.* breast-PL (*xad*)
- xal** *n.* stone
- xalás** *a.* free; released; finished [A]
- xalás-íng** *vt.* to chew
- xaḷ** *n.* pain
- xaḷ** strike.IMP (*xall-íng*)
- xalk** *n.* family; village [A]
- xalk** strike.PST.3SG (*xall-íng*)
- xalkatt** *n.* public
- xalk o dar** *n.* family and house
- xallif-íng** *vt.* to make someone kill
- xall-íng** *vt.* to strike; kill; travel; invest; begin
- xallíng-ing** *vi.* to be struck; be killed
- xan** *n.* eye
- xan dann-íng** *vi.* to be dependent
- xan-íng** *vt.* to see
- xaníng-ing** *vi.* to be seen
- xaní** *a.* sighted
- xańjar** *n.* dagger [F]
- xan nişán tin-íng** *v.* to act cruelly
- xan-tar** *a.* with eyes closed
- xar** *n.* ram
- xarc** *n.* expense [U]
- xarca** *n.* expense [U]
- xaríúk** *n.* tear
- xartír** *n.* saddle bags
- xar** *a.* angry
- xaráb** *a.* bad; wrong [A]
- xarás** *n.* bull
- xarc o xarábát** *n.* expenses [A]
- xaren** *a.* bitter
- xarış** *n.* fine ghee
- xarmá** *n.* wolf
- xarmehrí** *n.* hate
- xarr-íng** *vi.* to go
- xarrun** *a.* blue; green
- xarruní** *n.* greenness; green grass
- xarrussí** *n.* plant
- xass-íng** *vt.* to fling
- xassí** *n.* butter
- xaşanıg** *a.* blissful; fruitful
- xatf** *a.* wide open
- xatam** *n.* finish [A]
- xatá** *n.* mistake [A]
- xat-barot** *n.* moustache
- xat kann-íng** *vt.* to finish
- xatt** *n.* wild olive
- xavá** *n.* leather bag
- xazána** *n.* treasury [A]
- xazm** *n.* deer
- xácif-íng** *vt.* to put someone to sleep
- xác-íng** *vi.* to sleep
- xáhot** *n.* family
- xána** *n.* house [F]
- xána ti xaráb** *phr.* goddamn
- xána xaráb** *phr.* goddamn
- xár** *n.* anger
- xás** *adv.* especially [A]
- xásá** *a.* like (GEN)
- xásun** *n.* lassi
- xátir** *n.* cause [A]
- xátir-án** *postp.* because of
- xáxar** *n.* fire
- xáxarí** *n.* kitchen
- xáxo** *n.* crow
- xáya** *n.* egg (*xuáya*)
- xázgí** *a.* dirty

- xá zg kann-í ng** *vi.* to become dirty
xed *n.* sweat
xer *n.* back
xer *n.* plain
xerí *n.* stole
xer kann-í ng *vi.* to be reconciled
xisikk-í ng *vi.* to sob convulsively
xiyál *n.* attention; idea; thought; state of mind [A]
xiyá ldári *n.* attention
xizmat *n.* service [A]
xír-xír *n.* gasping
xísun *a.* red
xísun *n.* gold
xísuní *n.* redness
xísun-xaní *a.* brave
xít *a.* wet
xolum *n.* wheat
xon *n.* murder [F]
xorák *n.* food [F]
xork *a.* empty
xoşá *n.* bunch [F]
xoş-á rub-PST.3SG (*xoşk-á*)
xoşk-í ng *vt.* to rub
xuandí *a.* protected
xuaş *a.* happy [F]
xuaşşı *n.* happiness [F]
xuáf-í ng *vt.* to graze a herd
xuáf-í ng *vt.* to summon; call; want
xuá indári *n.* necessity; wish
xuá-í ng *vt.* to want; call
xuá ja *n.* sir; lord; owner [F]
xuánif-í ng *vt.* to make someone read; teach
xuáninda *n.* student [F]
xuán-í ng *vt.* to read; study
xuár *a.* destitute [F]
xuáref-í ng *vt.* to scratch
xuá rif-í ng *vt.* to scratch
xuá rí *n.* hard work [F]
xuá rí kaşş *a.* hardworking
xuá st *n.* request; interest [F]
xuá st dár *n.* flock owner
xuá ya *n.* egg
xudá *n.* god [F]
xudá háfız *phr.* goodbye [FA]
xul-í ng *vt.* to fear
xulíf-í ng *vt.* to scare
xulís *n.* fear
xulís fear-PST.3SG (*xul-í ng*)
xulkun *a.* soft
xull-í ng *vi.* to be joined
xulúnz-í ng *vi.* to moan
xumb *n.* hug; arms
xurda *n.* lamb
xurjín *n.* saddle bag
xurk *a.* near; close
xurk *n.* vicinity
xur-xur *onom.* of blowing nose
xurxuş-í ng *vi.* to snarl
xuş *a.* happy [F]
xuş *n.* side of head
xuşşı *n.* happiness [F]
xutt-í ng *vt.* to dig
xúk *n.* suicide
xún *n.* murder [F]
xurda *n.* lamb
xúrt *a.* closely; tiny
xúrtí-at *adv.* closely
yaka *a.* alone
yakdam *adv.* immediately [F]
yakká *adv.* always
yak-pat *a.* single-layered
yaksarı *n.* loneliness [F]
yaktanyá *adv.* alone [F]
yak-xan *a.* one-eyed
yakxuşı *n.* averting face
yala *a.* free; released

- yalaí** *a.* free
yalaí *n.* tramp
yala mann-ińg *vi.* to be released
yand o band *a.* fatigued (*zand o band*)
yarań *filler.* well
yax *a.* cold [F]
yax *n.* coldness [F]
yax o guar *n.* cold and cough
yaxxi *n.* coldness
yańra *filler.* maybe; well
yańran *filler.* maybe; well
yá *conj.* or [F]
yá *itj.* oh
yár *n.* friend [F]
yát *n.* memory [F]
yátgár *a.* memorable [F]
yát kann-ińg *vt.* to learn
yát tin-ińg *vt.* to teach
zabád *n.* fragrance; smell
zabr *a.* excellent; fine
zaǵm *n.* sword
zahír *a.* homesick; longing
zahírí *n.* homesickness; longing
zahrí *a.* poisonous [F]
zamána *n.* time; generation; society [F]
zamána-sází *a.* popular in the era [F]
zamín *n.* earth [F]
zamíndár *n.* landlord [F]
zamzír *n.* chain [F]
zan *n.* wife [F]
zańg *n.* rust [F]
zańgí *a.* rusty [F]
zanú *n.* chin
zańdoí *n.* jaundice [F]
zar *n.* money
zaraǵ *n.* bough
zara-as *n.* a while; a little
zar-báraví *a.* financial
zaror *adv.* certainly
zarúr *adv.* certainly
zarúratt *n.* necessity
zádár *adv.* very
záifa *n.* wife
zál *n.* lady [F]
zálbúl *n.* woman [B]
zálím *a.* cruel [A]
zálím *n.* tyrant [A]
zálímí *n.* cruelty
zálkár *n.* women
zán *n.* knee [F]
zár *a.* extreme [F]
zár *n.* poison
zárí *a.* poisonous; ruthless
zárí *n.* entreaty
zárzár *adv.* deeply
zát *n.* being [A]
zeb *a.* beautiful [F]
zeb *n.* beauty [F]
zebal *a.* beautiful
zebá *a.* beautiful [F]
zebái *n.* beauty [F]
zebdár *a.* beautiful
zehzád *n.* children
zehzádí *a.* having children
zidd *n.* importunity [A]
zík *n.* zikr chant [A]
zimavár *a.* responsible [A]
zind *n.* life [F]
zinda *a.* alive [F]
zindagání *n.* life [F]
zindagí *n.* life [F]
ziráb *n.* flame; reflection
zirát *n.* agriculture [A]
ziyán hin-ińg *vi.* to be lost
ziyání *n.* destruction [A]

- ziyán kann-ińg** *vt.* to waste
ziyárat *n.* paying visit [A]
ziyát *a.* more [A]
zí *adv.* above
zíl *n.* fingernail
zıla *n.* slope
zimal *n.* song [B]
zít *a.* wide open
zoba *n.* yearly wages
zobaí *a.* of yearly wages; on yearly contract
zobda *n.* utility bill
zoń *n.* felt coat
zor *a.* powerful; fast [F]
zor *n.* power [F]
zorákí *n.* compulsion
zorávar *a.* strong [F]
zubán *n.* promise; language [F]
zukám *n.* cold [A]
zurm *n.* cruelty [A]
zumbar-ińg *vi.* to crouch
zund-ińg *vi.* to sit (Rakhshán, =*túl-ińg*)
zurrat *n.* millet; maize
zú *adv.* quickly
zú-as *adv.* quickly
žand band *a.* exhausted
žáńg *n.* ring of pigeon's feet

アジア・アフリカ基礎語彙集 66

Brahui Texts: Glossed and Translated Short Stories and Folktales

著者 リアーカット・アリー, 小林正人

発行 東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1

印刷 日本ルート印刷出版株式会社

令和 6 (2024) 年 6 月 28 日発行

ISBN 978-4-86337-532-1

© 2024 Liaquat Ali, Masato Kobayashi



この作品はクリエイティブ・コモンズ表示 4.0
国際ライセンスの下に提供されています。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>